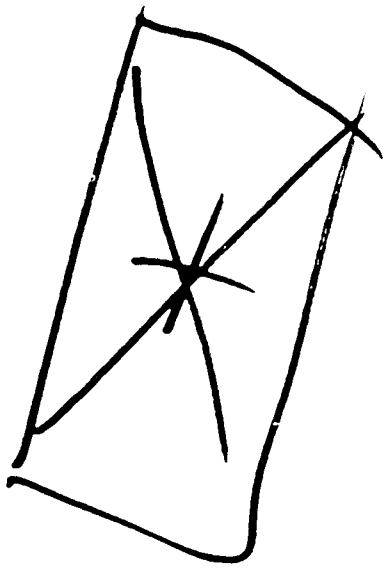


DOSOFTEI
DUMNEZĂIASCA LITURGHIE

MITROPOLIA MOLDOVEI ȘI SUCEVEI



DOSOFTEI

DUMNEZĂIASCA LITURGHIE

1 6 7 9

Ediție critică de
N. A. URSU

Cu un studiu introductiv de Înalt Prea Sfințitul

† TEOCTIST

Arhiepiscop al Iașilor și Mitropolit al Moldovei și Sucevei



I a ș i, 1 9 8 0



MITROPOLITUL DOSOFTEI,
CTITOR AL LIMBAJULUI LITURGIC ROMÂNESC

Năzuința vie a unirii frățești, realitate românească. Secolul al XVII-lea intră în istoria noastră cu inițiative, acțiuni și o seamă de opere literare de mare rezonanță religioasă, culturală și politică, înscriindu-se astfel ca apogeu în drumul ascendent spre unitatea poporului român. Deschiderea acestor împliniri o făcea actul nemuritor al primei uniri statale, sub sceptrul voievodului martir, Mihai Viteazul, a celor trei Țări Românești: Muntenia, Transilvania și Moldova. Românii de pretutindeni și-au văzut, în acești zori luminoși de început de secol, împlinită dorința, devenită realitate adică, visul pentru care ei au dus lupte și au depus jertfe pe altarul unirii naționale. Însuși realizatorul acestei coloane nesfârșite a năzuințelor românești a trebuit să-și încoroneze eroismul cu prețul vieții sale.

Această „sfântă carte“¹, cum avea să o numească mai târziu Nicolae Bălcescu, ale cărei pagini păstrează cronică unirii tuturor fiilor pământurilor românești, va da strălucire de acum înainte și va caracteriza orice act de cultură, orice împlinire, orice strădanie fișnită din inima înflăcărată a eroului martir de pe Cîmpia Turzii. Fapta și jertfa sa, pururea vie, vor da noi și noi dimensiuni fiecărei trepte de afirmare românească, vor însufleși neconținut gândul, vrerile și acțiunile întregului popor român. Ca dintr-un singur gând, năzuințele închinare unității și devenirii neamului vor fi exprimate de-a lungul acestui secol de cei mai autentici și reprezentativi cărturari, ierarhi, cronicari, învățați și anonimi slujitori ai altarelor. Scrisul lor îndreptat spre întreaga seminție românească vibrează puternic, fie că tiparul se înfiripă în Șcheii Brașovului, la Iași sau la Alba Iulia.

Tradiția luptelor seculare pentru dreptate și libertate socială, purtate umăr la umăr, avea ca fond permanent idealul unității

1. Românii supt Mihai-Voievod Viteazul, Ediție îngrijită de Andrei Rusu. Prefață de G. C. Nicolescu, Editura Minerva, București, 1970, p. 31.

etnice, ideal oglindit și potențat în comunitatea de credință, de limbă și de identificare cu glia strămoșească. În apărarea acestor valori se constituie inițiative pentru determinarea și conturarea unui program de acțiuni din șirul cărora nu puteau lipsi emanciparea socială și națională.

Înăuntrul acestei tradiții, care cumulează și deschide noi căi de afirmare, se individualizează și strădania de promovare a limbii române în Biserică. Graiul limpede al poporului, limba sa vie și mlădioasă vorbită cu limpezime pe vatra viețuirii sale, răsunînd duios în cîntecul de leagăn, în doina bătrînească și în șoaptele rugăciunilor de dimineață și de seară, era dorită și așteptată cu ardoare să răsune cu aceeași frumusețe și sub bolțile bisericuțelor lor, durate de brațul românesc din lemn sau din piatră. Acestei trebuințe firești pentru un popor care și-a păzit vatra și sufletul deopotrivă neprihănite i-au și răspuns tipăriturile românești ale harnicului diacon Coresi, în preajma anilor 1560-1570. Graiul, neamul, credința, pămîntul și întreaga bogăție de datini au constituit de totdeauna pîrghia tăriei poporului nostru în fața grelelor încercări de pierdere a credinței strămoșești și a conștiinței sale de neam. Zelul cu care s-a continuat promovarea și introducerea limbii române în slujbă pe înțelesul poporului pune în lumină și părăția Bisericii la dezvoltarea culturii vechi românești.

Mărturisirea diaconului Coresi din prefața Evangheliarului românesc, ieșit în anul 1561 din teascurile bisericii „Sfîntul Nicolae din Schei“, țintuiește pînă astăzi atenția celui ce zăbovește pe aceste pagini sacre. Ca printr-o fereastră deschisă spre trecutul îndepărtat de noi cu peste patru secole, descifrăm și chipul, dar și dorința și inima înflăcărată a acestui slujitor al altarului, prisositor în harul treptei sale ierarhice asemenea unui adevărat apostol al răspîndirii cuvîntului lui Dumnezeu pe graiul neamului din care el făcea parte. Scopul tipăririi Evangheliarului este arătat fără ocolish în cuvîntul lămuritor: „Amă scrisă aceaste Sfente cărți de învățătură să fie popilor rumânești să înțeleagă, să învețe rumânii cine-să creștini“². Tot astfel și în prefața Psaltirii din 1570, diaconul Coresi este stăpînit de aceeași grijă pentru ridicarea culturală a neamului său, cînd constată cu tristețe că „mai toate limbile au cuvîntulu lu Dumnezeu în limba lor, numai noi rumânii n-avămu“³. Izvorîte dintr-o simțire înflăcărată pentru

2. Ioan Bianu și Nerva Hodos, *Bibliografia românească veche, 1508-1830, tom. I (1508-1716)*, Edițiunea Academiei Române, București, 1903, p. 45.

3. *Ibidem*, p. 56.

poporul român și pentru graiul său, aceste cuvinte au dobândit pentru fiul său, diacul Șerban, valoare de testament părintesc. Continuând firul preocupărilor părintelui său, în titlul Paliei de la Orăștie, 1582, acesta stăruie asupra aceluiași gând că acea carte este „pentru înțămătura Beseareceei sfântă a românilor, poftind tot binele, ispășenie creștinilor români“. La sfârșitul prologului reia ideea scumpă tuturor, adresându-le îndemnul: „Voo, fraților români“ și iarăși „le-am scris voo, fraților români, și le cetiți, că veți afla întru iale mărgăritariu scumpu și vistieriu nesfârșitu“⁴.

Frumusețea învățăturilor și îndemnurile mișcătoare către „frații români“ arată că diacul Șerban și colaboratorul său Marian au adus la îndeplinire în mod prestigios dorința diaconului Coresi. Este de la sine înțeles că această lungă predoslovie, ca și conținutul primelor cărți ale Vechiului Testament, a străbătut repede ținuturile românești, nu numai cele transilvănene, ci și cele de peste munți. Slujitorii altarelor, ca și cititorii români de pretutindeni, obișnuiți cu descifrarea manuscriselor românești⁵, care circulau dinainte, familiarizați și cu conținutul biblic al noii tipărituri de la Orăștie, căutau să o dobândească spre a afla în ea „mărgăritariul și vistieriu“ cel nesfârșit. Îndemnul ostentitorilor dieci și tipografi, Șerban și Marian, pătrundea la inima românilor înainte de a se adânci în cuprinsul biblic al Paliei, inspirat de Duhul Sfânt. Ei le primeau ca pe niște chemări și năzuințe izvorâte din prisosul dragostei frățești a harnicilor dieci, ca români și închinători în aceeași sfântă Lege românească. Ecoul acestor chemări au ajuns, de bună seamă, și în Moldova dinainte și din timpul lui Vasile Lupu și a marelui cărturar și ierarh, Mitropolitul Varlaam. Receptivitatea largă și rodnică a cărții românești în cetatea Iașului era firească, întrucât strădania celor doi luceferi ai culturii noastre de la mijlocul secolului al XVII-lea era îndreptată spre aceleași idealuri scumpe tuturor românilor, animați pînă la sacrificiu pentru păstrarea conștiinței de neam, a unității de limbă și de credință. Epoca lor apare, de aceea, înfloritoare nu numai pe planul gândirii, al scrisului și al unor împliniri sociale hotărîtoare, ci și în realizări deosebite care conturează o mare

4. *Palia de la Orăștie, 1581-1582. Text-Facsimile-Indice*, Ediție îngrijită de Viorica Pamfil, Editura Academiei R. S. România, București, 1968, p. 1 și 11.

5. P. P. Panaitescu, *Inceputurile și biruința scrisului în limba română*, Editura Academiei R. P. Române, București, 1965, p. 21: „Pe manuscrisele cu cuprins teologic, ajunse la mănăstiri, se află însemnări ale cititorilor, dintre care mulți sînt boieri, precum și scribi de cancelarie“.

etapă de dezvoltare și stabilitate economică, artistică și diplomatică de prestigiu și de faimă europeană.

Setea de grai și de scris românesc. Pe fondul unor astfel de preocupări, Voievodul Vasile Lupu era îndreptățit să se considere urmaș al împăraților bizantini⁶. Cunoscut în tot Orientul ortodox prin atașamentul arătat Ortodoxiei și prin mărinimia oglindită în numeroasele ctitorii din acele părți, Patriarhul Partenie al Constantinopolului îl numește: „Strălucitor și împodobit de toată dreptatea și de tot adevărul prinț a toată Moldovalachia“⁷. Iar Patriarhul Partenie al II-lea scria: „Dacă n-ar fi grăbit prea luminatul, cucernicul și iubitorul de Hristos Domn, binefăcătorul și ajutătorul Patriarhiei noastre, domnul domn Vasile Voevod [...], și dacă n-ar fi plătit el, o dată și de două ori, datoria noastră patriarhicească, [...] apoi Patriarhia noastră s-ar fi nimicit și pe viitor n-ar mai fi putut să fie Patriarh“⁸. Inițiativele lui pentru afirmarea independenței țării îmbracă forma de expresie, de dăinuire și de prestigiu nemaiîntâlnit pînă la el și care poartă mesajul acestei înfloritoare epoci peste vremi și chiar dincolo de aria culturii europene. Îndreptățite sînt, drept aceea, aprecierile asupra operei voievodului Vasile Lupu, cum și înțelesul hărăzit acesteia de însuși făuritorul ei, cînd se afirmă: „Ctitoriile sale din Iași mărturisind, prin eleganța realizării, prin prețiozitatea materialelor în care au fost înălțate, fastul fără precedent de care înțelegea să se înconjoare Vasile Lupu, rapel al bazileilor Bizanțului, devenit un autentic protector al spiritualității Răsăritului“⁹. Învederînd o deosebită solitudine problemelor Ortodoxiei, va avea în atenția sa pe românii de pretutindeni, către care își îndreaptă cunoscutul său cuvînt din Cartea românească de învățătură a lui Varlaam, tipărită la Iași în 1643. Ideea unității de limbă apare ca florile de primăvară din însuși titlul acestui monument de început al culturii noastre și din cuvîntul voievodului care, adresîndu-se direct „a toată seminția românească pretutinderea ce să află pravoslavnicii într-aceasta limbă“, arată că face „acestu daru limbii românești,

6. Nicolae Iorga, *Vasile Lupu ca următor al împăraților de Răsărit în tutelarea Patriarhiei de Constantinopol și a Bisericii Ortodoxe*, în „Analele Academiei Române“. Memoriile Secțiunii Istorice, tom: 36 (1913), p. 212.

7. *Ibidem*.

8. Nicolae Iorga, *Istoria Bisericii românești și a vieții religioase a românilor*, Ediția a II-a, revăzută și adăugită, vol. I, București, 1923, p. 318-319.

9. Răzvan Theodorescu, *Istoria văzută de aproape*, București, 1930, p. 110.

carte pre limbă românească, întâiu de laudă lui Dumnezeu, după aceea de învățătură și de folos sufletelor pravoslavnic¹⁰.

La rîndul său, Mitropolitul Varlaam, mediatorul împăcării dintre Vasile Lupu și Matei Basarab¹¹, luînd cunoștință de conținutul neortodox al Catehismului calvinesc de la Alba Iulia, 1642, a adunat la Iași sobor de arhierii și teologi din Moldova și Țara Românească pentru a cerceta și aproba Răspunsul său, tipărit în 1645 și îndreptat către credincioșii din Transilvania. Pe cît de îngrijorat era ierarhul moldovean față de primejdia abaterii lor de la dreapta credință, pe atîta clocotea în sufletul său conștiința unității de limbă, de neam, pe atîta se învăpăia dragostea sa părintească pentru „creștinii de Ardealu, credincioși pravoslavnic și adevărați fii sfintei ai noastre beseareci apostolești, iubiți creștini și cu noi de un neam români“. Cuvîntul său pastoral îi îmbrățișează, oriunde s-ar afla aceștia, cu formule și expresii directe, pătrunzătoare și cuceritoare de inimi. „Pretutindenea tuturor ce se află în părțile Ardealului, — continuă Mitropolitul Varlaam cuvîntul —, ce sînteți cu noi într-o credință cu dreapta Dumnezăului și-a Mîntuitorului nostru Iisus Hristos, iar de la smerenia noastră ca niște fii iubiți întru Hristos blagoslovenie, rugă și ertăciune“¹².

Poposind asupra acestor fapte și asupra înțelesului lor pentru viața strămoșilor noștri, ne dăm seama din ce în ce mai mult cît de vie era conștiința unității de credință și de neam în aceste vremuri de cumplite frămîntări, lipsuri și vicisitudini! Cît de puternică și cît de adîncă era dragostea de frații de pretutindeni și cît de determinantă era setea de grai și scris românesc, pe limba vorbită acasă! În panteonul cinstirilor noastre bisericești strălucesc în slavă — și aceasta nu numai la aniversări —, toate chipurile de slujitori vrednici din cei amintiți aici sau ale acelorale căror fapte sînt presărate în paginile tipăriturilor de înaltă ținută

10. Carte românească de învățătură la dumenecele de preste an și la praznice împărătești și la svînți mari, cu dzisa și cu toată cheltuiala lui Vasilie, Voevodul și Domnul Țării Moldovei, din multe scripturi tălmăcită din limba sloviniască pre limba românească de Varlaam Mitropolitul de Țara Moldovei. În tiparul domnesc în Mănăstire a Trei Svetiteli, în Iași, de la Hristos 1643, Ediție îngrijită de J. Byck, Editura Academiei R. S. România, București, 1966, p. 3.

11. A. D. Xenopol, *Istoria Românilor*, VII, Iași, 1896, p. 17; cf. Augustin Z. N. Pop, *Viața Mitropolitului Varlaam al Moldovei*, în „Mitropolia Moldovei și Sucevei“, XXXIII (1957), nr. 10-12, p. 764.

12. *Răspunsul lui Varlaam la Catehismul calvinesc* (1645); apud Aurelian Sacerdoțeanu, *Predosloviile cărților românești*, I, 1508-1647, București, 1938, p. 116; Prof. N. Chițescu, *Trei sute de ani de la „Răspunsul la Catehismul calvinesc“ al lui Varlaam al Moldovei*, în BOR, LXIII (1945), nr. 11-12, p. 627.

științifică. Viața și opera lor au însemnat și înseamnă mult, pentru că s-au identificat la vremea lor cu năzuințele, dorințele și lupta românilor de pretutindeni. Fericita inițiativă de a avea carte pentru inimă și suflet pe înțelesul limbii materne, realizată nu prea târziu după încheierea Țărilor românești, arată dârzenia cu care acești fii ai plaiurilor strămoșești au păstrat credința și graiul moștenit din străbuni ca pe un prețios act de naștere.

Acest „vistieriu“, cum îl numea diacul Șerban, această moștenire, acest act de naștere păstrat cu sfințenie din tată în fiu a fost valorificat, a fost potențat de diaconul Coresi și de fiul său, de Vasile Lupu și Varlaam și de atîția alții care le-au urmat. Preocuparea ridicării poporului prin cultură, a afirmării naționale și a Ortodoxiei atît de firească sufletului românesc a fost trăsătura de căpetenie a epocii lui Vasile Lupu și a mitropolitului Varlaam. Pentru atingerea acestui scop aceștia au acordat o mare atenție organizării și dezvoltării învățămîntului. În jurul domnitorului, ca și în cancelariile sale, activau învățați și scriitori consacrați, cunoscători ai tuturor limbilor de circulație, ai marilor idei și adevăruri, care făceau posibilă acțiunea de înlocuire treptată a scrierii slavone cu cea românească de folos întregului popor. Numărul impresionant de 20 de școli, la loc de frunte aflîndu-se Academia Vasiliană, cîte funcționau în Iașul lui Vasile Lupu, pe lîngă cele din mănăstiri¹³, arată cît de mare preț se punea în acest timp pe dobîndirea unei culturi prestigioase. Cronicii și ierarhii acestei epoci nu se preocupau numai de latura religioasă, ci își îndreptau luarea-aminte spre valorile culturale ale vremii, spre cunoașterea limbilor clasice, spre gîndirea clasică, spre istorie, filosofie și, în general, spre tot ceea ce ducea la dezlegarea întrebărilor și a frămîntărilor vieții. Deschiși la nou și receptivi la tot ceea ce oferea înțelepciunea umană, ei s-au dovedit creatorii de valori în miezul cărora tronau marile idei de unitate a poporului român, originea sa daco-romană, latinitatea, prin ortodoxia și limba de obîrșie romanică. După cum se știe, cultura românească înflorește față de trecut pînă la apogeu în cele trei țări românești, Moldova, Muntenia și Transilvania, prin tipărirea și circulația foarte intensă a unor opere de valoare teologică, istorică, filosofică, juridică etc.¹⁴.

13. Călători străini despre țările române, vol. V, Editura Științifică, București, 1973, p. 329.

14. N. Grigoraș, Originea, formația și preocupările istorice ale Mitropolitului Dosoftei, în „Revista de istorie“, tom. 27 (1974), nr. 10, p. 1489.

Vrednice de luat în seamă sînt legăturile întinse ale voievodului moldovean cu cele mai reprezentative figuri ale Ortodoxiei, cu unii dintre profesorii de la „Marea Școală”¹⁵ a Patriarhiei de Constantinopol. Aceasta, și în general Ortodoxia, cunoștea epoca unor mari frămîntări. Patriarhi, ierarhi și teologi se aflau în jurul domnitorului Moldovei, iubitor de cultură. Unii pentru primiri de ajutoare materiale, alții adăpostiți aici din pricina furtunilor politice care bîntuiau Orientul. Unii apelînd la sprijinul său pentru a ocupa sau reocupa jîlțurile pierdute, și alții pentru a fi antrenați în marea operă culturală și artistică a întreprinzătorului voievod al Moldovei. Legăturile bisericești se intensificau din ce în ce mai mult. Biserica română se impunea prin ierarhii și teologii ei, prin ocrotirea voievozilor, prin lăcașurile mănăstirești și ctitoricești, prin viața clerului și a credincioșilor păstrători ai Ortodoxiei, cum mărturisește arhidiaconul Paul de Alep. Însoțitorul patriarhului Macarie al Antiohiei a rămas uimit de ceea ce a văzut la Mănăstirea Trei Ierarhi din Iași. Podoaba Ortodoxiei de totdeauna, monahismul, cunoștea în acest timp o înflorire deosebită. Numai în clădirile din jurul bisericii mănăstirii trăiau nu mai puțin de 300 de osîrduitori¹⁶.

Mănăstirea Probota, leagănul nașterii duhovnicești a lui Dosoftei. În atmosfera culturală și în contextul unor asemenea preocupări intense pentru cultura românească, un fiu al plaiurilor moldovene din părinții Leontie și Misira pășea în preajma anilor 1640 pragul măreței ctitorii voievodale, Mănăstirea Probota. Așezată în apropierea cursului mijlociu al Siretului său, cum este descrisă într-unul din documentele voievodului Ștefan I Mușat (1394-1399), „care mănăstire iesti în Poiană, între Somuz și între pîrîul Pobratii”¹⁷, mănăstirea închinată Sfîntului Ierarh Nicolae își adîncește începutul la strămoșii lui Petru Rareș, cel care a adus-o apoi la apogeul existenței sale înfloritoare. Pomelnicul

15. Pr. Teodor Bodogae, *Din istoria Bisericii Ortodoxe de acum 300 de ani. Considerațiuni istorice în legătură cu Sinodul de la Iași*, Sibiu, 1943, p. 132-133; Dr. Silviu Dragomir, *Contribuții privitoare la relațiile Bisericii Românești cu Rusia în veacul XVII. Anexa XXXIII. Scrisoarea Patriarhului Ioachim al Moscovei către Mitropolitul Dosoftei*, în „Analele Academiei Române”, Seria a II-a, tomul XXXIV (1911-1912). Memoriile Secțiunii Istorice, București, 1912; P. P. Panaitescu, *Patriarhul Dositei al Ierusalimului și Mitropolitul Dosoftei al Moldovei*, în BOR, LXIV (1946), nr. 1-3, p. 109.

16. *Călători străini despre țările române*, vol. VI, Editura Științifică și Enciclopedică, București, 1976, p. 481.

17. C. Cihodaru, I. Caproșu și L. Șimanschi, *Documenta Romaniae Historica. A. Moldova, volumul I (1384-1448)*, Editura Academiei R. S. România, București, 1975, p. 7-8.

ctitoricesc¹⁸ amintește nume de voievozi cunoscuți prin salba de așezări moldovene de la Neamț pînă la Putna. Colinele domoale care o învăluiau cu frumusețea și belșugul pămîntului și căile lesnicioase spre vechile capitale ale Moldovei: Baia, Suceava, Iașul au făcut din Mănăstirea Probota unul din locurile cele mai îndrăgite și mai de temei pentru spiritualitatea românească, ca și pentru apărarea țării în caz de restriște. Hărăzită drept necropolă familiei lui Petru Rareș și altor frunțași ai țării, Mănăstirea Probota se înscrisa ca cea dintîi ctitorie rareșeană. Chipul de mamă virtuoaasă și iubitoare de țară intrată în legendă alături de fiul ei Ștefan cel Mare, doamna Oltea, aici își duce somnul de veci. Din leagănul înfloritor al Probotei, din punct de vedere duhovnicesc, într-o perioadă destul de limitată ca timp s-au ridicat patru mitropoliți ai Moldovei. Egumeni sau viețuitori, Grigore Roșca, care a dat avînt artei din Moldova, Gheorghe Movilă și Theodosie Barbovschi, ctitorii Suceviței, împreună cu Dosoftei, au ilustrat cultura timpului cu înrîuriri binefăcătoare pentru toate secolele de mai tîrziu.

La acest leagăn cald al neamului românesc, ținutul Sucevei, unde a văzut lumina zilei prin anul 1624, ca și înaintașul său de la început de secol, Anastasie Crimca, Dosoftei s-a bucurat de frumusețea acestor plaiuri și a sorbit din văzduhul lor putere, sănătate și încredere. Seara, alături de ai săi, a ascultat vorbele bătrînilor povestitori și a rămas fermecat de ușurința cu care aceștia zugrăveau trecutul zbuciumat, dar măreț al strămoșilor. Datorită nestatorniciei vremurilor, s-au păstrat, ca atîtea neprețuite valori, puține documente de atestare a tulpinii neamului din care a odrăslit acest mare mitropolit al Moldovei, „întemeietorul liricii patriotice“ în literatura română¹⁹. Puține, dar de mare valoare spre a-l ști și a-l avea pururea al nostru.

Socotim dreaptă și sfîntă restituirea sa neamului românesc, „restitutio in integrum“, împlinită pe baza unei documentări pline de acribie și de logică, specifică erudiției și gîndirii Prea Fericitului Patriarh Iustin, cînd precizează în cuvîntul care prefațează ediția din 1974 a Psaltirii în versuri: „Așadar, patria lui Dosoftei a fost Moldova; Suceava era cetatea sa. Cunoașterea desăvîrșită, încă din tinerețe, a limbii poporului, folosirea formelor locale din

18. Vezi „Cantela“, IV (1885), nr. 3, p. 147-150; cf. Melchisedec, *Notițe istorice și arheologice adunate de pe la 48 mănăstiri antice din Moldova*, București, 1885, p. 162-168.

19. Dosoftei, *Opere, I. Versuri*, Ediție critică de N. A. Ursu, Studiu introductiv de Al. Anfrîescu, Editura Minerva, București, 1968, p. XLVI.

graiul românesc al nordului Moldovei în scrierile lui, dragostea pentru pământul strămoșesc, ca și strădaniile sale de introducere a limbii române în biserica noastră întăresc mărturiile cu privire la originea sa românească²⁰. Cu sufletul și inima robite întru totul, ca orice fiu al acestor ținuturi, de dragostea față de țară și de neamul de viteji și apărători ai independenței ei, novicele întru cele monahale din ctitoria voievodului iubitor de cultură Petru Rareș recepta întâmplările culturale și își îndeștula setea în frumusețea și înțelepciunea cărților aflate în biblioteca sfântului așezământ. Asemenea celor din cinul său, și ca toți cei din popor, tânărul Dosoftei, pe când nu împlinea 25 de ani, își dădea seama de lumina cărții, de orizontul larg deschis de acest credincios prieten al omului, de cîrma pe care o oferă înțelepciunea celui ce apucă în largul vieții, de foloasele dobîndite întru cunoașterea, cultivarea și înnobilarea acesteia. Pătrunzînd în tainele tipăriturilor și manuscriselor, din abundență la Probota, ca la toate mănăstirile românești, zăbovind asupra cuprinsului cronicilor, cu descrierea vie a întâmplărilor și a luptelor poporului nostru, cu marile biruințe și înfăptuiri ale unității cu frații de peste munți realizate de Ștefan cel Mare, ctitorul episcopiei Vadului, și de Mihai Viteazul, ctitorul Mitropoliei Ardealului, Dosoftei tresălta, de bună seamă, știindu-se slujitor la un astfel de lăcaș, de unde a radiat lumină și evlavie ortodoxă pentru întreaga țară.

Cu aripile minții cuprinzătoare și cu rîvna îndreptată spre noi dobîndiri pentru îndeștularea sufletului, Dosoftei deschidea paginile tuturor cărților, cunoscînd „nu numai slavonește și grecește, ci și polonește și latinește“²¹. Între alte documente, aici afla uricul lui Roman Vodă, în care acesta se intitulează domn autocrat: „stăpînind Țara Moldovei de la munte și pînă la mare“²², fapt care îl arată pe viitorul vlădică a fi un excepțional mînuitor al limbilor străvechilor documente și pasionat cercetător al trecutului nostru măreț.

Bogată și nemuritoare agonisită a dobîndit el aici la Probota, unde cîntarea slujbelor și cititul psaltirii erau de istov, iar pravila statornicită de Marele Vasile, cel din Cezareea Capadochiei, își continua firul și nu se oprea sub nici un motiv, precum soarele de pe cer. La rugăciune și la cîntare îl vedem pe

20. † Iustin, Arhiepiscop al Iașilor și Mitropolit al Moldovei și Sucevei, *Cuvînt înainte la Psaltirea în versuri*, Iași, 1974, p. XV.

21. *Document de la Iancu Sasu Vodă, mai 1581*, publicat de B. P. Hasdeu, în „Arhiva istorică a României“, tom. I, partea I, 1865, p. 118.

22. C. Cihodaru..., *op. cit.*, p. 5. Într-un document din 18 noiembrie 1393 se intitula „voievod al Țării Moldovei de la munte pînă la malul mării“. (*Ibidem*, p. 6).

Dosoftei, în fruntea numeroșilor săi frați întru nevoiță și desăvârșire, intonând răspunsurile liturgice și citind cu talent și înțeles stihurile din Psaltirea lui David. Distins în acestea și cu nimic mai prejos la studiul zilnic, cerut celor ce năzuiesc a-și închina viața slujirii lui Hristos pe calea monahismului, Dosoftei nu putea rămîne fără să fie rînduit de superiorii săi unor noi posibilități de studiu aprofundat. Nu se poate ca acesta să nu fi urmat și cursurile marilor dascăli teologi de la Academia Vasiliană de la Trei Ierarhi, și de aici posibilitățile și setea de desăvârșire a cunoștințelor teologice și lingvistice să nu-l fi îndemnat să intre și la Școala Frăției Stavropighiale „Adormirea Maicii Domnului“ din Lvov²³. De la mănăstirea îndrăgită de el, Probota, e greu să se identifice căile pe care a apucat, mînat de același dor de cunoaștere, specific vîrstei și firesc pentru cineva căre mînuia atîtea limbi străine.

O însemnare de pe un manuscris grecesc de psaltichie îl ferecește, în calitate de diacon la Mitropolie, prin cuvintele: „Bucură-te, Kir Dosithee ierodiacon, bucură-te și te veselește“²⁴. Însemnarea poate fi și a lui, dar poate fi și a unuia dintre cîntăreții catedralei, admirator al măiestriei psaltice cu care acest ierodiacon împodobește slujbele divine în duminici și sărbători, cînd făcea parte din soborul catedralei, care îl înconjura pe mitropolit.

De bună seamă, în această perioadă ierodiaconul Dosoftei a putut fi martor la numeroasele evenimente istorice ale capitalei Moldovei, determinate de uriașa mișcare culturală din timpul mitropolitului Varlaam și al domnitorului Vasile Lupu. Prezența aici a atîtor teologi și ierarhi din toată Ortodoxia, participanți la Sinodul de la Iași, 1642, dezbaterile aprinse din sinodul ierarhilor și teologilor din cele două Țări românești, 1645, care urma să definitiveze Răspunsul împotriva Catehismului calvinesc; pasiunea cu care se invoca dreapta credință pentru unitatea poporului român, bogata activitate tipografică în limba română, toate au produs adîncă impresie viitorului mitropolit și au lăsat urme adînci în sufletul său. Farmecul literar al Cazaniei învățatului mitropolit Varlaam, al cărții cu titlul Șapte Taine a Besericii, Iași, 1644, operă de atitudine teologică pentru apărarea credinței ortodoxe împotriva celor ce nu recunoșteau cele 7 Taine, ca și al Pravilei lui Vasile Lupu a

23. N. Grigoraș, *Originea, formația...*, p. 1481.

24. C. Erbiceanu, *Manuscrise vechi aflate în Biblioteca Sf. Mitropolii a Moldovei*, în „Revista Teologică“, III (1886), nr. 11, p. 85.

constituit pentru tînărul Dosoftei, devenit între timp egumenul ctitoriei lui Petru Rareș, o posibilitate de lărgire a relațiilor personale și de adîncire a cunoștințelor sale teologice. Nu puteau lipsi din aria preocupărilor sale cărțile din timpul lui Matei Basarab, cele ale lui Coresi și alte lucrări de valoare²⁵.

Mai presus de toate, evenimentele bisericești și culturale din timpul lui Vasile Lupu au lăsat îndemnuri tainice care vor înrîuri aportul său de mai tîrziu pus în slujba aceluiași idealuri. Pe lîngă aceste figuri și mari personalități din lumea creștină de atunci, cunoscute personal sau din citit, Dosoftei era ancorat puternic în realitățile vieții bisericești din Moldova. În calitate de monah și apoi conducător al mănăstirii voievodale, Dosoftei se distinge printr-o activitate bogată cerută de poziția de frunte a Mănăstirii Probota, devenită cea de a doua necropolă a Țării Moldovei. Protocolul muncii impunea participarea sa la diferite soboare și momente însemnate ale Bisericii.

Întru cinstirea jilțului arhieresc. Numai în acest chip se explică promovarea sa, în anul 1658, la ocuparea scaunului vlădicesc al episcopiei Hușilor și-faptul că, în decursul a patruzeci de ani de la îmbrățișarea cinului monahal, Dosoftei a dovedit vrednicie prisositoare. Tulburările survenite în anul 1659 au determinat schimbări politice, aducînd în fruntea țării pe fiul lui Vasile Lupu, Ștefan Voievod. Vacantîndu-se episcopia Romanului, prin trecerea episcopului Sava la conducerea mitropoliei, urma ca Romanul să primească un alt păstor. Deși retras la Constantinopol, Vasile Lupu nu rămîne străin de această cerință și intervine pe lîngă noul mitropolit pentru numirea lui Dosoftei. „Fii Sfinția Ta, scria el prietenului său Sava, nevoitor cu ruga și cu alte lucruri și trebi, precum vei cunoaște că e mai bine spre folosul fiului nostru, ca un ocîrmuitoriu, fiind Sfinția Ta spre parte trupească și sufletească cu inimă curată“²⁶. Cunoscînd valoarea culturală a lui Dosoftei, „cult și de neam bun“, cum îl califică Nicolae Ioșga, și poate destoinicia arătată în timpul cînd slăvitul domnitor a refăcut Mănăstirea Probota între 1645-1646, Vasile Lupu îl recomandă pe el, „spre folosul fiului nostru“, să ocupe jilțul episcopiei Romanului. Timp de doisprezece ani, începînd cu 1659, Dosoftei își consacră strădania conducerii acestei întinse eparhii, traducerilor și scrisului, îndemînarea sa de totdeauna. Ca

25. N. Grigoraș, *op. cit.*, p. 1580.

26. N. Ioșga, *Istoria Bisericii românești...*, vol. I, p. 303.

fiu al Probotei, își îndreaptă rîvna și agonisita personală spre refacerea istoricei mănăstiri, înscriindu-se printre ctitorii ei cei mai de seamă. Cu mîna sa arată „rodul ostenelilor“ scriind: „Atunci eu, fiind episcop al Romanului, am răscumpărat cu banii Monastirei Icoti(?) muntele mai sus arătat și am liberat monastirea de toți creditorii săi, am săvîrșit edificieile și trapeza și am rădicat tot ceea ce era în ruine, și mai mult încă am făcut veșminte sacre, pe cît am putut, și am conservat monastirea pînă la destituirea mea“²⁷. Poate fi deci alăturat fericiților ctitori ai mănăstirii Probota, readucînd-o la o stare de înflorire.

Dacă arhipăstorirea de la tihnită eparhie a Romanului i-a procurat răgazul trebuitor să continue și să intensifice osteneala închinată cărturăriei, cea de la Iași, dintre 1671-1673, 1675-1686, avea să-i aducă mult zbucium și rana nevindecată a înstrăinării și pribegiei, împărtaşind cu resemnare această soartă tristă, așa cum arată Dimitrie Cantemir în biografia tatălui său²⁸. În plină vigoare sufletească și trupească, noul mitropolit aducea cu sine neprețuitele manuscrise și experiența unei activități întinse și, mai presus de toate, năzuința de a continua marea operă din vremea lui Varlaam de introducere a limbii române în Biserică. Prima sa operă, Psaltirea în versuri, apare în 1673 la Uniew, rodul unei munci asidue de cinci ani, „în stare ea singură a-i asigura gloria literară“²⁹. De mare însemnătate este apoi cea de-a doua traducere a sa din slavonește, Acatistul Maicii Domnului, pentru a da preoților această slujbă pe limba țării.

Începutul mare și sfînt al mitropolitului Dosoftei este, din nefericire, întrerupt de izbucnirea războiului dintre turci și polonezi. Neînfricatul ierarh însă îl continuă odată cu sosirea anului 1675, la reluarea conducerii Mitropoliei. Nestăvilită va fi de aici înainte strădania mitropolitului Dosoftei pentru a aduce la îndeplinire planul său de a da clerului și poporului în Biserică litera înțeleasă de popor. Un atît de măreț plan nu putea fi atins decît tipărind cărțile de slujbă în limba română. Cu legături trainice în centrele ortodoxe vecine Moldovei și, mai cu seamă, cunoscut fiind în acele părți aportul ierarhilor români și al voievozilor în păstrarea și apărarea Ortodoxiei în ținuturile românești,

27. Actul de închinare, în „Candela“, IV (1885), nr. 3, p. 147-150.

28. Dimitrie Cantemir, *Viața lui Constantin Cantemir (Viața Constantin Cantemir)*, traducere românească de N. Iorga, ediție nouă îngrijită de Liliana Iorga, Editura Scrisul Românesc, Craiova, p. 1.

29. N. Iorga, *Istoria Bisericii românești...*, vol. I, p. 395.

unde se înfrunta cu statornicie prozelitismul catolic și calvin, Patriarhul Ioachim al Moscovei îi trimite tipografie la Iași, „ca să lucreze la întărirea Bisericii“. Referindu-se la știrile ce le avea despre mitropolitul Moldovei, Patriarhul Ioachim îi scrie între altele: „Căci din cele relatate acolo am aflat strălucita ta evlavie către Domnul Dumnezeu și rîvna cea dumnezească și fierbinte ce o ai în lucrurile credinței tale ortodoxe și sincera ta îngrijire pentru turma încredințată ție întru înțelegerea poruncii lui Hristos, cu mintea ta aleasă și credința nepătată și tot felul de binefacere, ca un adevărat înțelept ziditor al feluritelui har dumnezeiesc. Care binefacere a întărit cu adevărat buna ta viață în Hristos, care ridică bărbați vrednici spre mărirea și lauda numelui său dumnezeiesc, să lucreze la întărirea Bisericii și la desăvîrșirea turmei Sale. De aceea și acum — continuă acest frumos portret Patriarhul Ioachim —, providența iubitoare de Dumnezeu și de oameni te-a ridicat pe Arhieria Ta să rîvnești pentru turmă și în modul cel mai potrivit vrei să întemeiezi tipografie oamenilor pe care Tu îi păstorești ca să laude în toată vremea numele Domnului printr-o mai bună înțelegere și să împlinească pururea legea lui neprihănită“³⁰.

Deși din rosturi și de la distanțe diferite, trăsăturile sufletești ale lui Dosoftei zugrăvite de Patriarhul Ioachim, ca arhipăstor și om de cultură, stăpînit de evlavie, de rîvnă apostolică și plin de erudiție, se apropie de cele ale talentatului cronicar Ion Neculce. Chipul sufletesc al celui ce se intitula în scrisoarea adresată Patriarhului Ioachim „smeritul Dosoftei mitropolit al Moldovei“³¹, solicițîndu-l „să faci cu noi milă cu iubire de oameni și să ne trimiți tipografie să ne facem cărți, ce le-am tras în limba rumânească din cea grecească și slavonească, căci la noi a dispărut învățătura de carte și sînt puțini care înțeleg limba cărturarilor“³², acest chip dăruit pentru cultura fiilor săi apare, într-adevăr, înconjurat cu aureola strălucitoare de ierarh și de patriot în același timp. Este impresionant să se constate la toți acești corifei ai scrisului și tiparului românesc grija statornică, gîndul și cuvîntul prezent pe buzele lor pentru „învățătura de carte“; de carte românească mai cu seamă. Ca dintr-un singur cuget țîsnește dorința vie a afirmării graiului străbun, prin lumina cărții, fie că

30. Dr. Silviu Dragomir, *Contribuții privitoare la relațiile Bisericii Românești cu Rusia...*, p. 1194.

31. *Ibidem*.

32. *Ibidem*.

sînt la distanțe de secole unii de ceilalți, fie că se găsesc pe diferitele ținuturi geografice ale țărilor române.

Cît de pătrunzătoare apar acum mărturisirile mitropolitului Dosoftei „să ne trimiți tipografie să ne facem cărți, ce le-am tras în limba rumânească din cea grecească și slavonească, căci la noi a dispărut învățătura de carte și sînt puțini care știu limba cărturarilor“! În lupta sa pentru înzestrarea Mitropoliei cu tipografie, el nu ascunde realitatea că „la noi sînt puțini care înțeleg limba cărturarilor“, vrînd să accentueze că ei nu mai înțeleg limba slavonă, idee reluată în prefața Liturghierului, unde stăruie să înțeleagă „toț carii nu-nțeleg sîrbește sau elinește“. Izbutind în reorganizarea tipografiei tot la Mănăstirea Trei Ierarhi, Mitropolitul Dosoftei a realizat, în același timp, o adevărată școală de tipografi, ca: Pavel, Ursul, Stancul, Andrei, în frunte cu învățatul călugăr Mitrofan de la Mănăstirea Bisericiani, viitorul episcop al Hușilor, 1683, apoi al Buzăului și ostenitor de bază la tipărirea Bibliei de la București, din 1688³³. În raporturi de prietenie cu Patriarhul Dositei al Ierusalimului³⁴, acesta i-a fost de mare ajutor la întoarcerea din Polonia, cînd la 1675 a reluat conducerea Mitropoliei, și a îndemnat pe voievodul Duca Vodă să așeze la Mănăstirea Cetățuia cea de-a doua tipografie³⁵. Înfăptuirea unei puternice activități tipografice deschide la Iași posibilitatea atingerii gîndului mitropolitului de a scoate în grai românesc adevărate comori ale Ortodoxiei în frunte cu Liturghierul. „Iubirea lui însă pentru lege — scrie pe bună dreptate Nicolae Iorga —, talentul de a scrie, în proză și chiar în versuri [...], munca lui pentru a da Moldovei un tipar nou îl așează nu numai printre cei dintîi ierarhi ai României, dar și printre cei mai vrednici ctitori ai literaturii noastre“³⁶. Ideea înțelegerii învățaturii ortodoxe, a promovării și introducerii tiparului în limba română stă la temelie noului tipar, ctitorit de Mitropolitul Dosoftei. Dintre fruntașii călugărilor tipografi și-a ales o echipă destoinică cu care avea să desfășoare o adevărată activitate tipografică-liturgică, dînd Bise-

33. N. A. Ursu, *Dosoftei necunoscut*, în „Cronica“, nr. 6 (523)/1976, p. 4-6; Doru Mihăescu, *Considerații asupra vieții și activității tipăritorului primei Biblii românești. Mitrofan, Episcopul de Huși*, în „Mitropolia Moldovei și Sucevei“, LV (1979), nr. 3-6, p. 315-334.

34. P. P. Panaitescu, *Patriarhul Dositei al Ierusalimului...*, passim.

35. N. Iorga, *Istoria literaturii române în secolul al XVIII-lea, 1688-1821*, vol. I, București, 1969, p. 29.

36. Idem, *Istoria Bisericii românești...*, voi. I, p. 394.

ricii din Moldova, una după alta, aproape toate cărțile de slujbă în limba română³⁷.

De aceea, nu putea trece cu vederea rolul mănăstirilor și al viețuitorilor lor, practica rugăciunii și a contemplației unora, patriotismul și iscusința artistică a altora și viața îmbunătățită a numeroșilor asceți. În aria vastă a preocupărilor învățatului Dimitrie Cantemir nu lipsește și o mărturie importantă despre starea Bisericii din Moldova și a așezămintelor monahale: „Munții sînt plini de călugări și schimnici, care-și închină acolo lui Dumnezeu o viață singuratică și depărtată de tulburările lumii”³⁸. Ne aflăm deci într-o perioadă cînd monahismul românesc își făcuse cunoscută contribuția sa prin numeroasele manuscrise ale cărților de slujbă, de dogmatică și morală, de literatură patristică, prin chipuri de monahi cărturari, care au promovat tot ceea ce însemna afirmare ortodoxă și românească³⁹. Deosebit de grăitor va arăta Dosoftei, în predoslovია de la Viața și petrecerea svinților, că acest dar dumnezeiesc, cel al sfințeniei, s-a revărsat cu prisosință și asupra neamului nostru. Este vrednic de luat amînte că această carte foarte necesară cultului ortodox apare îndată după prima ediție a Liturghierului. Se cunoaște că predica face parte integrantă din rînduiala Sfintei Liturghii. În cazul cînd slujitorul altarului nu avea timpul trebuitor pentru pregătirea cuvîntului de învățatură, locul acestuia îl putea ține citirea vieții sfințului din ziua respectivă. Dată fiind preocuparea statornică a mitropolitului de a scoate mereu în evidență frumusețile Ortodoxiei față de Reformă și cunoscînd cît de mult îmbrățișează credincioșii pilda de viață a sfinților, el se silește să completeze — am putea spune — Liturghia și cu această parte. Îl vedem și aici nu numai ca mare teolog ortodox, dar și înflăcărat român. După propria-i mărturisire în dedicația către Gheorghe Duca Vodă, el arată că „noi smeriții rugătorii mării tale, cu cît ne-au fost

37. *Psaltire a svințului proroc David. Pre limbă rumânească cu zisa și cu toată chelțuiala prealuminatului întru Iisus Hristos Ioan Ștefan Petră Voevodă, Domnul Țării Moldovei*, Uniew, 1674.

— *Dumnezătasca Liturghie*, Iași, 1679, Ediția a II-a, Iași, 1683.

— *Psaltirea de-nfăles*, Iași, 1680.

— *Molităvnic de-nfăles*, Iași, 1681.

— *Viața și petrecerea svinților*, Iași, 1682-1686.

— *Parimiile preste an*, Iași, 1683.

— *Octoih* — semnalat de către Episcopul Melchisedec la Mănăstirea Putna și menționat în Bibliografia românească veche; cf. † Nestor Vornicescu Severineanul, Episcop-vicar, *Mitropolitul Dosoftei, traducător și editor al unor texte patristice*, în MMS, L (1974), nr. 9-12, p. 748-752.

38. *Descriptio Moldaviae. Descrierea Moldovei*, Editura Academiei R. S. România, București, 1978, p. 313.

39. N. Grigoraș, *op. cit.*

știința limbii rumânești, am nevoit de le-am scos de pre grecește și de pre sîrbește pre limbă rumânească, ca să înțeleagă toț, să dea laudă lui Dumnedzău“⁴⁰. Este deci clar că pasajul despre sfinții români nu putea exista în izvorul de limbă greacă, ci este alcătuirea sa personală. Viața svinților era carte hărăzită slujbelor tuturor sărbătorilor, dar și cititului de toate zilele, acasă, cum îndeamnă însuși autorul pe „iubitul cetitori“: „Cetindu-le în toate dzile veț îndulci sufletește, ca în raiul adevărat a Svințiii Sale“. Iar bunii credincioși se îndulceau cu prisosință, luînd cunoștință că din ceata sfinților nu lipsesc și unii din frații lor. Mai cu seamă că aici, cum spune așa de frumos Dosoftei, „într-atâta lungă vreme scriind și talmăcind cîte am putut birui în acești veci grei a țării, abia cu mult greu am scris și această Svîntă carte, de o am talmăcit rumânește pre limbă proastă; carea, iubiții lui Dumnedzău și cinstiț cetitori, cu drag să o primiț și să o cetiț fără urit; că nu spune într-însă de petrecâniile și puterile împăraților și a chesarilor, ș-a crailor, ș-a domnilor, nice de vitejiile și izbîndile hatmanilor, nice de nevoințele vitejilor și hărășilor lumești“⁴¹. Actualizat, îndemnul ierarhului mergea drept la inima credincioșilor săi români, sătui peste măsură de puterea împăraților și de „vitejiile“ celor ce le cotopeau țara și le pîngăreau credința părinților lor.

Alături de sfinții din calendar, cinstiți de Biserica Ortodoxă, autorul așează nume de cuvioși călugări români, vrednici de aureola sfințeniei. Cunoscîndu-i itinerariul său duhovnicesc, călugăr la Probota, diacon la Mitropolie, episcop la Huși, 1658, la Roman, 1659, care i-a precedat înălțarea sa la jilțul mitropolitan, în 1671, înțelegem mai deplin cuvintele cu mireasmă românească zugrăvind chipuri de sfinți: „Dară tocma și din rumâni— scrie el —, mulț sînt carii am și vădzut viața și traiul lor, dară nu s-au căutat, fără numai Daniil de Voroneț și Rafail de Agapia i-am sărutat și sfintele moștii. Apucat-am în dzilele noastre părinț nalț la bunătăț și-n podvig, și plecaț la smerenie adîncă. Părintele Chiriac de Beserecani, gol și ticăloșit în munte 60 de ani. Și Chiriac de Tazlău, Epifanie de Voroneț, Partenie de Agapia. Dară Ioan de Rîșca, arhiepiscopul acel svînt și minunat, Inochentie de Póbrata și Istratie! Că Dumnedzău Svinția Sa nice un neam de rodul omenesc pre pămînt nu lasă nepartnic de darul Svințieii Sale,

40. *Viața și petrecerea svinților, 1682-1686*, prefață.

41. *Ibidem*.

ce preste toț au tins mila Sa ș-au deschis [tu]turor ușe de spăsenie“ (s. n.)⁴².

Demne de reținut sînt interpretările date de Mitropolitul Dosoftei din punct de vedere al cunoașterii unor slujitori virtuoși din Biserica noastră, vrednici de venerare cã toți ceilalți sfinți cunoscuți în Ortodoxie. Nume, locuri și daruri duhovnicești înscrise în cartea de strană a Bisericii sînt deosebit de prețioase pentru cunoașterea și întregirea istoriei noastre, bogată și în asemenea valori. Curată simțire românească dezvăluie gîndul său în aceste rînduri și limpede concepție expune el despre harul dumnezeiesc. Mîntuirea, „spăsenia“, cu termenul său, care se dăruiește întregii lumii, tuturor oamenilor, iar sfințenia de care se bucură cuvioșii părinți din mănăstirile moldovene sînt dovada grăitoare și convingătoare asupra adevărului cã plinătatea harului dumnezeiesc se revarsă din belșug și asupra fiilor Bisericii noastre, în care Sfîntul Duh se află sălășluind și lucrînd. Cu această concepție, ierarhul și patriotul Dosoftei așează Biserica Ortodoxă Română pe aceeași treaptă cu toate celelalte Biserici Ortodoxe care s-au bucurat să aibă sfinți, canonizați și trecuți în calendar din rîndul națiunilor din care aceste Biserici făceau parte. Dacă toate popoarele sînt chemate la mîntuire, prin vestirea cuvîntului lui Dumnezeu, este de la sine înțeles cã și unii dintre fiii acestor popoare au ușile deschise spre darul sfințeniei.

Întru dobîndirea acestuia, Biserica pune la îndemîna credincioșilor numeroase căi și posibilități. Învățătura ortodoxă împletește armonios harul dumnezeiesc cu vrednicia personală a credinciosului, credința și faptele bune. Aceasta are meritul și demnitatea de a se învrednici să primească harul în potirul sufletului său, cum primesc florile razele soarelui, dacă viețuirea lui, faptele lui adevăresc credința sa statornică în Dumnezeu și iubirea sa față de semenii. Chipul în care se săvîrșește această minune de înălțare a omului pînă la culmea sfințeniei, spre a-L avea pururea pe Dumnezeu, Cel în Treime mărit, în suflet și în fapte, numai Sfînta și Dumnezeiasca Liturghie îl talmăcește și îl săvîrșește prin împărtășirea cu Tainele Sfintei noastre Biserici.

Ctitor al limbajului liturgic românesc. Intrînd în domeniul de vastă activitate a mitropolitului Dosoftei, închinată în întreaga lui viață înălțării Ortodoxiei prin opere teologice și prin introducerea limbii române în slujbele bisericești, ne putem da seama mai bine de genialul său program de lucru. Fiecare carte luată aparte repre-

42. Viața și petrecerea svinților, iunie 9, p. 151^v-152^r.

zintă cîte o latură foarte importantă din manifestările vieții bisericești. Una fără alta nu poate aduce întregul și deplinul folos urmărit de marele sacerdot Dosoftei pentru poporul său. Privind rolul fiecăreia în cult și în viața religioasă a slujitorilor și credincioșilor români, tipărirea Liturghierului, ca și activitatea sfîntă a lui Dosoftei închinată acestui scop apar în strălucire deplină. Și în acest chip el îngrădea evlavia păstoriților, spre a nu fi pusă în primejdie nici de ispitirile scilicitoare ale catolicismului și nici de solicitările, aparent îndreptățite, ale celor ce predicau principiile Reformei. Înradăcinat adînc în învățătura Bisericii Ortodoxe, trăind ani de-a rîndul această experiență liturgică, Mitropolitul Dosoftei și-a dat seama de setea cu care credincioșii săi așteptau să audă și Litughia în graiul părinților lor. Și-a dat seama, de asemenea, cît de determinantă era această lucrare în strădania de unitate în credință, în limbă și în afirmarea curajoasă a puterii de cuprindere a doctrinei mîntuitoare în graiul poporului. Înalta sa răspundere arhierască de care era stăpînit cu desăvîrșire și conștiința că slujește neamul său îl îndeamnă să ofere Bisericii pe care o slujea „Dumnezăiasca Liturghie, acmu întăi tipărită rumânește, cu multă osîrdie, să-nțăleagă toț spăsenia lui Dumnezeu cu întreg înțăles“⁴³.

Rod al unei statornice convingeri, al unei gîndiri teologice limpezi și al unui act de mare curaj, izvorîte din răspunderea pentru călăuzirea fiilor săi duhovnicești într-o epocă în care slujbele se făceau în limba slavonă, Liturghierul lui Dosoftei încorporează întreaga sa lucrare arhierască și culturală. Ajunsă pînă la noi doar în cîteva exemplare⁴⁴, păstrate cu mare sfințenie, cartea aceasta a circulat pe întreg spațiul românesc, trecînd de pe un altar pe altul, de la o biserică la alta.

Dacă Psaltirea în versuri, „snopul cel dentăi“⁴⁵ al strădaniei sale sfinte, ni-l înfățișează pe Dosoftei prim ctitor al „poeziei culte românești“⁴⁶, prin traducerea și tipărirea Liturghierului și a altor cărți de slujbă el apare într-o nouă calitate, aceea de ctitor al limbajului liturgic românesc. Nu se putea o mai fericită întîlnire în una și aceeași persoană a unui asemenea belșug de daruri binecuvîntate. Ca la unii din Părinții Bisericii, la Dosoftei și-au aflat sălășluire talentul poeziei și cel al cîntării, al cunoașterii limbilor în exprimarea clară a învățăturii creștine, al teologiei și

43. Cităm după prezenta ediție, îngrijită de către N. A. Ursu, p. 3.

44. *Ibidem*, p. LIII-LVI.

45. *Psaltirea în versuri*, ediție îngrijită de N. A. Ursu, Iași, 1974, p. 15.

46. George Ivașcu, *Istoria literaturii române*, vol. 1, București, 1969, p. 200.

culturii, înmiresmate toate cu harul omoforului său arhieresc și cu simțirea de fiu al poporului român. Trecerea corectă a înțelesului cuvântului dintr-o limbă străină în cea proprie cere cunoștințe profunde ale spiritului ambelor părți. „Multa sa osirdie“ deusă la traducerea Psaltirii a amplificat redarea slujbei liturgice din grecește în românește, fiindcă textul este sortit nu numai cititului, ci, specific cultului, rostirii cu ton înalt. În asemenea situație, zestrea auzului muzical devine un factor de remarcabilă importanță. Ecteniile intonate de preoți și diaconi impun traducătorului o atenție deosebită, spre a afla cuvântul cel mai cuprinzător și cel mai ușor, în același timp, care să nu-l obosească pe slujitor, iar la urechea ascultătorilor să ajungă armonia dintre cuvânt și melodie.

Cunoscător al vorbirii poporului, al muzicalității și frazării acesteia, cel ce s-a ostenit să „întoarcă“ textul Sfintei Liturghii din limba greacă în cea română, Mitropolitul Dosoftei, se vede că a dispus și de măiestria necesară a muzicalității, spre a-i da acesteia limpezimea graiului românesc păstrat din moși strămoși în chivotul sufletelor lor. Din vorbirea aleasă și domoală a românului legat de glia străbună, traducătorul a preluat cuvinte și formule care apoi trebuiau să se întoarcă, sonor și dulce, spre credincioși prin rostirile preotului din ușile împărătești.

Privită după trei sute de ani, împlinirea aceasta dobândește revelație de Geneză, tălmăcită de cuvântul Sfântului Apostol și Evanghelist Ioan: „La început a fost Cuvântul și Cuvântul era la Dumnezeu și Dumnezeu era Cuvântul“ (Ioan 1, 1). Acel cuvânt de început rostit la botezul strămoșilor noștri daco-romani, cuvântul cruce și înviere, cu Tatăl nostru, acel cuvânt și aceste cuvinte ale încreștinării noastre apostolice răsunau acum din nou în Sfânta Sfintelor poporului român, care, transfigurat de măreția clipelor trăite în cerul bucuriilor sale, asculta în genunchi intonările liturgice ale preotului: „Ale Tale, dintru ale Tale, Ție îți aducem de toate și pentru toate“. Însuși osîrduitorul traducător s-a cutremurat de o astfel de biruință, doxologind în inima sa împreună cu psalmistul: „De mila Ta, Doamne,-i plin pământul, / Cerurile-le-ai fapt cu cuvântul“⁴⁷. Iar cuvântul românesc va umple cu luceferi ai gândului și ai scrisului cerul culturii noastre.

Prin această strădanie, Mitropolitul Dosoftei intră în sirul marilor cărturari români din cea de-a doua jumătate a secolului al XVII-lea, care „din ideile, motivele și operele umaniste au

47. Psalmul 32, în Psaltirea în versuri..., p. 223.

adoptat numai ceea ce convenea unui anumit stadiu de dezvoltare a conștiinței naționale, de luptă pentru libertate, de efort pentru propășirea educației și culturii în general. Umanismul a fost, așadar, adoptat selectiv și critic, iar adoptarea critică a oricărei curent străin vădește maturitatea unei culturi⁴⁸.

Într-adevăr, cultura românească ajunge prin tipăriturile bisericești, începînd cu cele ale diaconului Coresi, apoi cele ale mitropolitului Varlaam și Vasile Lupu, cele din Țara Românească, ca și cele ale mitropolitului Simeon Ștefan de la Alba Iulia, împreună cu numeroasele tipărituri ale mitropolitului Dosoftei, la o nouă fază de expresie. În toate se găsește înțelegere față de ceea ce se numește noul în cultură: folosirea limbii naționale, ideile de unitate etnică, de latinitate, de receptivitate a gândirii și filozofiei. Peste tot se simte îndemnul, se desprinde dorința fierbinte a autorilor sau traducătorilor „de a înțelege toți“, „pentru ca să înțeleagă hieicine să se învețe“, cum se exprimă Mitropolitul Varlaam în predoslovnia Cazaniei din 1643. Aceeași idee revine și la Dosoftei în munca sa de a traduce și a pune la îndemîna credincioșilor și preoților săi cărți în limba română. De largă cuprindere umanistă, el își dădea seama de importanța folosirii limbii vorbite de popor, care reprezenta chezașia atingerii unei importante trepte de cultură. Astfel înțelegem gîndul său, neîncetat destăinuit în foaia de titlu a Dumnezăieștii Liturghii, în care spune: „să-nțaleagă toț spăsenia lui Dumnezău cu întreg înțăles“⁴⁹, iar la acea de-a doua ediție stăruia iarăși: „să-nțaleagă creștinii Svintele Taine“⁵⁰. Nu se poate desprinde de acest cuvînt și atunci cînd scoate de sub tipar și alte cărți de slujbă: Psaltirea de-nțăles⁵¹, precum și Molităvnic de-nțăles⁵².

Punînd mereu accentul pe înțelegerea învățăturii creștine, a principiilor de viață călăuzitoare, atît de necesare credincioșilor, luminatul ierarh se află pe linia marilor corifei ai Ortodoxiei din toate timpurile. Iar drumul arătat de el fiind cel al dobîndirii cunoștințelor pe calea lecturii personale sau a ascultării propovăduirii și slujbelor în limba vorbită acasă, această activitate îl definește ca pe un exponent de frunte al umanismului. Însăși traducerea din grecește a Dumnezăieștii Liturghii, a Psaltirii și a unor

48. Virgil Cîndea, *Rațiunea dominantă. Contribuții la istoria umanismului românesc*, Editura Dacia, Cluj-Napoca, 1979, p. 21.

49. *Dumnezăiasca Liturghie*, p. 3.

50. *Ibidem*, p. 323.

51. *Psaltirea de-nțăles*, Iași, 1680; cf. Ioan Bianu și Nerva Hodoș, *op. cit.*, p. 226.

52. *Molităvnic de-nțăles*, Iași, 1681; cf. Ioan Bianu și Nerva Hodoș, *op. cit.*, p. 237.

scrieri patristice, precum și a Vieții și petrecerii svinților, îl arată pe Mitropolitul Dosoftei ca pe una dintre personalitățile de frunte ale Ortodoxiei contemporane lui. Impresionează grija sa statornică pentru hrana nemuritoare a fiilor săi duhovnicești, după cuvântul care zice că aceștia „viață să aibă și mai mult să aibă“ (Ioan 10, 10). Iar hrana aceasta se dăruiește din belșug prin Sfânta și Dumnezeiasca Liturghie. Și pe drept cuvânt. Specificul Ortodoxiei a fost Sfânta Jertfă. Biserica este acolo unde se slujește Sfânta Liturghie, iar fiii ei sînt aceia care participă și se împărtășesc cu Sfânta Euharistie, fiindcă în aceasta „Hristos este cu noi pînă la sfîrșitul veacurilor“ (Matei 28, 20). Aici vedem lumina cea adevărată, aici primim Duhul cel Prea Sfînt, în timpul acestei supreme mulțumiri brațele ridicate ale slujitorului cuprind pe toți închinătorii, unindu-se în grai, în simțire și în dragoste frățească.

Cu această conștiință osîrduitorul Mitropolit Dosoftei îndeamnă la învățat, la citit, la cîntat, la părășia jertfei liturgice, la trezirea cugetelor românești, la înțelegerea marelui adevăr că limba străbună este în stare să exprime deplin comoara de învățături mîntuitoare. La această înțelegere chema el și prin lira măiastră a Psaltirei, iar prin iscusința versului încă din 1673 îndemna:

„Cîntaț cu dulceață și slăviț pre Domnul
 Care lăcuiește-n muntele Sionul.
 Și să-i faceț veste de tocmele bune
 În limbile toate, că sînt de minune [...]
 Și tu mă rădică de la prag de moarte,
 Să-ț povestesc, Doamne, laudele toate,
 În mijloc de poartă a fiicei Sionul,
 Să prindă de veste prin țară tot omul.
 S-avem bucurie de-a ta mîntuință,
 Să vedem pizmașii afundaț în sîltă“.⁵³

Dacă diaconului Coresi istoria îi datorează recunoștința de a fi fost primul dintre fiii poporului nostru care s-a străduit să tipărească Liturghierul în limba română, mitropolitului Dosoftei îi recunoaște meritul neprețuit de a fi fost primul dintre ierarhii Bisericii noastre care, cu autoritatea sa arhierească și de la înălțimea jilțului mitropolitan, a desăvîrșit pentru vecie intrarea limbii române în cult, începută prin Liturghia de la Brașov, în 1570. Este, fără îndoială, o operă care, așa cum s-a mai arătat, inco-

53. Psaltirea în versuri, p. 71.

rona nu numai strădania literară, ci și pe aceea a traducerilor făcute de către ceilalți ierarhi și învățați români. Prin lucrarea aceasta, Dosoftei, ctitor de vers românesc, a intrat în panteonul celor mai sfinte vrednicii ale neamului nostru. Dacă rostul fiecăruia slujitor al altarului e legat de săvârșirea Sfintei Liturghii, cel al arhiereului nu se poate imagina altfel decât că, pe lângă săvârșirea sfintei Euharistii, de unde el se îndestulează cu rîvna de apostol și de părinte călăuzitor de fii, acesta trebuia să se preocupe și să ofere întregului cler toate mijloacele și condițiile de săvârșire a jertfei mîntuitoare. De aceea, Biserica încă de la început numai lui i-a încredințat puterea harică de a hirotoni preoți, de a întemeia și tîrnosi noi altare, de a sfinți și a încredința antimise și, ca urmare a acestora, i-a pus și îndatorirea aflării mijloacelor de înzestrare a sfintelor lăcașuri cu tot necesarul liturgic.

Liturghierul se află între cele mai importante cărți trebuitoare liturghisitorului. Cînd nu s-a putut tipări, rînduiala liturgică a fost așternută în paginile manuscriselor. În inventarul unor biserici și mănăstiri s-au găsit numeroase exemplare de manuscrise, unele cu însușiri de adevărate opere de artă. Ceea ce atrage luarea-aminte este faptul că manuscrise conținînd Liturghiile în limba română ar fi circulat înaintea celor tipărite⁵⁴, dovadă a continuității slujbelor în limba română de-a lungul secolelor, mărturie vie și grăitoare cum că fii Bisericii noastre nu s-au lăsat lipsiți de binefacerea și de învierea vieții lor sufletești, în calitate de păstrători ai credinței părintești, dar și de păstrători ai graiului lor și ai neamului din care fac parte. Nu precupețeau nici un efort, nici o distanță, oricît de mare ar fi fost, folosind toate mijloacele spre a ajunge în posesia unei cărți sau a unui manuscris. Însemnările de pe paginile acestora vădesc setea pentru a le avea și a le folosi, jertfa unora și dărnicia altora, și cît de prețuite au fost trecînd din mîna în mîna și străbătînd spațiile întinse dintr-o parte în alta a Carpaților⁵⁵! Unitatea morală și duhovnicească a credincioșilor, care se împărtășesc din aceeași pîine și dintr-un potir, dobîndește valoare nemuritoare și în ordinea trăirii unității de neam. Pentru credincioșii ortodocși români acest adevăr a fost de-a lungul timpului pîrghia menținerii unei conștiințe vii că, fiind de aceeași lege, adică de aceeași credință, ei sînt și din aceeași tulpină daco-romană.

54. Melchisedec, *op. cit.*

55. Florian Dudaș, *Vechile tipărituri românești în bisericile Bihorului*, Oradea, 1979, p. 127.

Dosoftei deci, ierarh dăruit în același timp cu credință și cultură, cum în Țara Moldovei nu era pe vremea aceea om ca el⁵⁶, valorifica spre folosul poporului român și scrierile unora dintre Părinții Bisericii Ortodoxe din primele secole⁵⁷. La o asemenea responsabilitate cheamă ei conștiința celui ce și-a asumat o atît de mare învrednicire, prin cuvîntul Sfîntului Ignatie Teoforul: „Căutați, dar, să participați — îndeamnă acest arhieru martir din secolul al II-lea —, la o singură euharistie; că unul este Trupul Domnului nostru Iisus Hristos și unul este potirul spre unirea cu sîngele Lui; unul este jertfelnicul, după cum unul este episcopul împreună cu preoții și diaconii, cei împreună cu mine slujitori; pentru ca ceea ce faceți s-o faceți după Dumnezeu“⁵⁸.

Spre întărirea acestor învățături și spre îndreptățirea acțiunii cutezătoare de a pune la îndemîna Bisericii sale Liturghiile bizantine în altă limbă decît cele considerate pînă atunci demne de cultul creștin, Mitropolitul Dosoftei, la începutul primei ediții a Liturghierului, invocă spusele patriarhului Antiohiei, Teodor Valsamon; la întrebările canonice ale patriarhului Marcu al Alexandriei, în legătură cu obligativitatea limbii grecești în slujbele bisericești. După ce Teodor Valsamon își documentează răspunsul pe baza Epistolei Sfîntului Apostol Pavel către Romani, conchide: „Deci cei ce sînt cu adevărat ortodocși, și dacă vor fi cu totul nepărtinitori limbii grecești, slujească pe limba lor Sfînta Liturghie“⁵⁹.

Cu autoritate și prestigiu canonic recunoscut în țară ca mitropolit al ei, și în toată lumea creștină, munca mitropolitului Dosoftei nu putea aduce de pretutindeni decît mulțumiri și laude, întrucît românii, ca „pravoslavnici întru tot“, aveau tot dreptul să

56. Ion Neculce, *Letopiseșul Țării Moldovei*, ediție îngrijită de Iorgu Iordan, București, 1959, p. 97.

57. Dintre operele patristice menționăm:

- Te-Deum laudamus.
- Simbolul Sfîntului Grigore Taumaturgul.
- Epistola Sf. Ioan Gură de Aur către Episcopul Chiriac.
- Viața și petrecerea Prea Cuvioasei Maria Egipteanca.
- Epistolele Sf. Ignatie Teoforul.
- Constituțiile Sf. Apostoli.
- Cuvîntări din opera Sf. Ioan Gură de Aur, a Sf. Efrem Sirul și Sf. Atanasie Sinaitul; apud † Nestor Vornicescu Severineanul, Episcop-vicar, *op. cit.*

58. *Epistola către Filadelfieni*, în *Scrierile Părinților Apostolici*, Editura Institutului Biblic și de Misiune Ortodoxă al Bisericii Ortodoxe Române, București, 1979, p. 179.

59. *Dumnezăiasca Liturghie*, p. 10.

aibă și să asculte slujba în limba părinților lor. În Molitâvnic de-nțăles, Iași, 1681, el zice că „s-au făcut și această Svîntă Carte pre limba românească, tainele svintei beserici cu carile să face spăsenia noastră a creștinilor“⁶⁰, motivînd iarăși teologic activitatea lui de a desăvîrși introducerea limbii române în cult. Prevăzător întru toate și pentru a cimenta nota de noutate pe care o aducea tipărirea Liturghierului în limba română, în concepția de ierarh al unei Biserici în plină dezvoltare, ca aceea a Moldovei, Mitropolitul Dosoftei acordă atenție pînă la amănunte transmiterii corecte a termenilor liturgici și a conținutului acestora. În frumosul și lămuritorul Cuvînt depreună cătră toată seminția rumânească, mulțumind „Domnului Dumnezeu și izbăvitorul nostru Iisus Hristos“, el arată cu bucurie că: „Din cît S-au îndurat Dumnezău de ne-au dăruit mila Sa, dăruim și noi acmu deodată acest dar limbii rumânești, svînta Liturghie, scoasă pre limbă rumânească de pre elinească, de lauda lui Dumnezău să-nțălegă toț“⁶¹. La sfîrșitul acestei prezentări, datorită sprijinului din partea voievodului Gheorghe Duca, primul ierarh al Bisericii din Țara Moldovei încredințează clerul său de nestrămutarea conținutului dogmatic și liturgic al Liturghierului, apelînd la spusele patriarhului Antiohiei: „Avînd copii identice — spune în încheierea cuvîntului său — ale obișnuitelor sfinte rugăciuni, precum cele traduse din antologii bine alcătuite cu ajutorul textelor grecești“⁶².

Data fiind trebuința povățuirii slujitorilor pentru corecta îndeplinire a numeroaselor mișcări și rostiri rituale, textul Liturghierului este presărat cu explicațiile tipiconale de rigoare. Pentru felul întrebuițării cuvintelor — unele chiar dacă sînt străine au fost păstrate în text, fiind consacrate de tradiția folosirii slavonei în cult —, ne oprim la îndrumările privitoare la ectenia celor chemați, de la Liturghia Sfîntului Grigore Dialogul: „Cîț credincioș, încă și încă cu pace Domnului să ne rugăm. Ș-alalte, caută la a lui Zlatoust. Însă de la miază-păresemi cestealalte oglașenii să zic așe de diaco[n]: Cîfî oglașenici, purcedef“⁶³. Din cele cîteva cuvinte de mai sus se poate vedea ușurința cu care eruditul teolog și traducător găsea cele mai potrivite expresii și formulări pentru fixarea momentului liturgic sau pentru orientarea corectă a slujitorului. Deși după o atît

60. Cf. Ioan Bianu și Nerva Hodoș, *op. cit.*, p. 237-238

61. *Dumnezăiasca Liturghie*, p. 5-6.

62. *Ibidem*, p. 11.

63. *Ibidem*, p. 167-168.

de îndelungată perioadă în care slujba Liturghiei se săvârșea în slavonește — nu în întregime și nici în toate bisericile, după cum s-ar deduce din existența unor manuscrise, precum și din mențiuni documentare —, totuși de la această primă „întoarcere pe limba română“ a întregului cuprins al Liturghiei reiese clar fondul covârșitor al cuvintelor de origine latină. Erau cuvintele întrebuințate deja în vorbirea curentă de popor, precum și cele folosite în rugăciunile particulare zilnice ale credincioșilor.

Ca și înaintașul său în jilțul Moldovei, Mitropolitul Varlaam, asemenea altor învățați, cărturari și cronicari de dinaintea și din timpul său, Mitropolitul Dosoftei izbutește „să valorifice în mod artistic elemente de vorbire populară și creațiile folclorice. Spre deosebire de aceștia, la Dosoftei predomină însă caracterul erudit al stilului“⁶³. Aceasta se datorează atât ușurinții sale de a folosi cu măiestrie cuvântul românesc, cât și valorii operelor pe care le elaborează sau le traduce după cele mai științifice criterii cunoscute în epoca unei mari circulații a cărților. Pe linia valorificării elementelor de vorbire populară se înscrie și folosirea, în Liturghier, a unor noțiuni și a unui vocabular cu rădăcini în fondul cuvintelor folosite la începuturile creștinismului la noi și la organizarea vieții bisericești în ținuturile locuite de daco-romani. Și aceasta cu atât mai mult cu cât se știe că „procesul de formare a limbii române“ s-a terminat, după mărturiile de incontestabilă valoare științifică, „prin secolul al VII-lea, poate chiar al VIII-lea e. n.“⁶⁴. Se cuvine a ne opri atenția asupra unor termeni care constituie, după afirmațiile unor cercetători, o trăsătură specifică a creștinismului daco-roman. În acest sens, se precizează: „Misionarii orientali, având a traduce termenii grecești evanghelici în care învățaseră noțiunile creștine, au ales din graiul poporului nostru, ca unii ce acum luau cunoștință de vestea cea bună, imprimându-le cuvintele: credință, Treime, Dumnezeu, Tatăl, întrupare, înviere, înălțare, biserică, împărăția cerurilor, rugăciune, Făcătorul, Atotțiitorul, Fecioară etc.“⁶⁵. Termeni ca aceștia, la care s-ar putea adăuga încă foarte numeroși, se întâlnesc în Liturghier la fiecare rugăciune, ectenie sau îndrumare

63. Al. Rosetti, Boris Cazacu, Liviu Onu, *Istoria limbii române literare*, vol. I, București, 1971, p. 160.

64. G. Ivănescu, *Istoria limbii române*, Iași, 1980, p. 267.

65. Pr. Prof. D. Stăniloae, *Vechimea și spiritualitatea termenilor creștini români în solidaritate cu ale limbii române în general*, în „Biserica Ortodoxă Română“, XCVII (1979), nr. 3-4, p. 564; cf. Dr. Ștefan Lupșa, *Creștinismul românesc a fost totdeauna cel ortodox*, în „Studii Teologice“, II (1949), nr. 7-8, p. 817.

tipiconală, precum și în Simbolul de credință. Și, de bună seamă, nu numai în această operă, ci și în celelalte lucrări ale neobositului ierarh: Psaltirea în versuri, Parimiile, Viețile sfinților etc. Multe dintre rugăciunile începătoare, ca și „Crezul” Bisericii Ortodoxe, erau cunoscute și rostite zilnic de credincioși, moștenite de la înaintași sau învățate și memorate pe cale orală de la părinți, așa cum a fost obiceiul creștinilor români din cele mai îndepărtate timpuri. Toate aceste cuvinte, constituind fondul de aur al limbii noastre pînă cînd ele s-au întruchipat în litere și cuvinte scrise, trecînd în memoria cărților prin Liturghierul marelui liturgist Dosoftei, redobîndeau acum autoritate harică, răsunînd nu numai în vorbirea curentă, ci și în cea cu Tatăl ceresc, în biserică și în altar, locul cel sfînt al lui Dumnezeu și „locul locașului măririi sale” (Psalmul 25, 8), cum îl cîntă David.

Cît de impresionată, de mișcată și de mîngîiată va fi rămas obștea credincioșilor la auzul și înțelegerea aceluiași vorbă știute de ei, pline de farmecul satului și al plaiului românesc, cînd acestea zburau din glasul preotului, diaconului și cetelor de cîntăreți de la strană! Limpede și curgător ca și astăzi apare șirul cuvintelor curat românești în rugăciuni: „Dumnezău, Dumnezăul nostru, Ziditoriul și în șir Făcătoriul tuturor”⁶⁷, sau la Liturghia Darurilor înainte sfințite: „Acum Puterile ceriușilor cu noi nevăzut slujesc, că iată că purcede Împăratul slăvii [...] Cu credință și cu dor să ne apropiem”⁶⁸. După cum ne dăm seama din cele de mai sus, semnificativ este că traducătorul a preferat să folosească aici foarte cuprinzătorul cuvînt românesc dor. Adus pe plaiurile noastre de strămoșii romani, statorniciți aici și pe care din cînd în cînd îi apuca dorul de părinții și de frații lor din lumea latinătății antice, dorul mai mult se simte sau se trăiește decît să i se poată dezvălui întreaga gamă a conținutului său. Traducătorul poet, folosindu-l în acest moment liturgic, la ieșirea cu Sfintele Daruri de la Liturghia Sfîntului Grigore Dialogul, a tălmăcit cum nu se putea mai limpede și semnificația liturgică a cîntării și starea sufletească de puternică concentrare, de a întîlni, de a vedea, față către față, pe Împăratul Hristos, pe Care noi Îl iubim, Îl așteptăm, Îl dorim. Starea aceasta de adîncire în adevărurile de credință, de nădejde nezdruncinată, de încredere și de bucurie creștină, trăită ca o nostalgie a chemării fiilor Bisericii în „întîmpinarea Mirelui” (Matei 25, 1), marele nostru Arhie-

67. Dumnezătasca Liturghie, p. 166.

68. Ibidem, p. 174.

reu care a străbătut cerurile, și pe care Mitropolitul Dosoftei personal o trăia, a cuprins-o în mod inspirat pentru vremea sa în expresia „cu credință și cu dor să ne apropiem“. Bogat în înțelesul cel tainic al sufletului românesc, cuvântul a circulat și circulă pretutindeni, deschizând ferestrele cugetului românesc și oferind punțile de legătură între tărîmul nemărginit al stărilor sufletești, al iubirii, dăruirii și năzuinței întru dobîndirea bunurilor de limbă, de posibilitate de exprimare, căutate și așteptate aici sau dincolo de pragul crugului vieții hărăzit nouă. Rostirea Mîntuitorului Hristos către ucenicii Săi înainte de tot ceea ce a precedat Golgota și Învierea: „Ca dor am dorit să mănînc Paștele acestea împreună cu voi“ (Luca 22, 15) ne apropie de înțelesul mîntuitor al cuvîntului și ne așează în miezul cuprinsului lui. Pe acest fâgaș, în paginile Liturghierului ies la iveală fraze întregi, captivant de frumoase și înviorătoare după 300 de ani.

Drept omagiu pentru darul arhieresc făcut limbii și Bisericii române de acest îndrăzneț ierarh, zăbovim încă asupra unor întorsături ale frazei pline de talent și măiestrie: „Ca sălășluindu-Să întru noi — citim în altă rugăciune — și preîmbîlindu-Să Cuvîntul Tău, Doamne, ne vom face Biserică Preasvîntului și închinatului Tău Duh“⁶⁹. Străvechi, ca și trăirea și închinarea noastră cea dreptmăritoare, mărturiile acestora ne întîmpină în toate scrierile mitropolitului Dosoftei, ca dealtfel în toate operele dinaintea epocii sale. În rugăciunea de dezlegare, Molitve de iertat a tot blăstăm și afurisanie omului răpăosat, citim: „Pentr-acea ne rugăm Svințiii Tale Fără-nceputului Părinte și Unu-Născutului Tău Fiuu și Preasvîntului și cu de o ființă și viață făcătoriului Tău Duh, ca să nu treci cu căutatul a Ta plăzmuire să să-nghițe în pierzare, ce trupul să să răsîpască în celea din ce s-au încheiat, iară sufletul să să orînduiască în horiul direpților“⁷⁰. Prin frumusețea exprimării și prin claritatea doctrinară cu care a fost înfățișată această primă apariție a Liturghierului ortodox în limba română, vrednicul de amintire Mitropolitul Dosoftei rămîne prezent și actual pe tărîmul agonisirilor nemuritoare ale Bisericii Ortodoxe Române.

Atît de firească și atît de corespunzătoare melodiei noastre a fost realizată pentru prima dată traducerea mesajului euharistic, încît foarte multe formule liturgice se păstrează aproape neschimbate pînă în zilele noastre. Îndemnul rostit de preot sau diacon din mijlocul bisericii: „Să stăm bine, să stăm cu frică, să luăm

69. *Ibidem*, p. 177.

70. *Ibidem*, p. 199.

aminte“, sau : „Sus să avem inimile“, precum și răspunsul : „Avăm cătră Domnul“⁷¹ sînt în această privință concludente. Cu mici modificări de stil față de cel de astăzi s-a păstrat și *vozglasul* dinaintea prefacerii Sfintelor Daruri : „Acel de biruire cîntec cîntînd, strigînd, chemînd și grăind“⁷², constatîndu-se și aici limpezimea de învățătură și ritmicitatea poetică a cuvintelor. Scurte și deci ușor de memorat de către credincioși, aceste rugăciuni liturgice, glăsuite cu putere de preot din Sfîntul Altar, au putut să fie transmise din generație în generație, ca tradiție vie, confirmîndu-se astfel afirmația că „înainte de a se fi tipărit în românește toată Liturghia, se cînta la strană românește“, și aceasta pare să fi fost o tradiție veche. Socotim foarte probabil că „poporul a cîntat în limba sa în biserică în mod neînterupt în continuarea unei tradiții pe care o avem atestată încă din secolul al V-lea“⁷³. Rînduiala cîntării psalmilor și a răspunsurilor își are rădăcina în statornicirile Sfinților Apostoli, iar în părțile noastre Episcopul dac Sfîntul Niceta de Remesiana i-a dat un puternic avînt, potrivit mărturiei prietenului său, Episcopul Paulin de Nola, din Italia, care arată că el „folosea cîntul liturgic pentru convertirea barbarilor la Hristos“⁷⁴. Atît de puternică era la Dunăre, în Dacia romană, activitatea diriguitorilor bisericești care slujeau lui Hristos în limba latină, încît nu numai mărturia de mai sus a lui Paulin de Nola, care afirmă că noii creștini cîntă pe Hristos cu „inimă romană“, ci și un alt martir, preotul Montanus din Singidunum, daco-roman, în clipa sfîrșitului său, 304, se ruga astfel : „Doamne Iisuse Hristoase, Care ai pătimit pentru mîntuirea lumii, primește sufletele solilor tăi Montanus și Maxima (soția lui), care pătinesc pentru numele Tău. Crește, Doamne, și apără turma cea credincioasă a Bisericii Tale din Singidunum și de prin toate văile Dunării. Cu ochii minții văd, Doamne, cum în această lature de pămînt se ridică un popor nou, care în limba romană slăvește iubirea numelui Tău cel sfînt“⁷⁵.

Reactualizînd, prin urmare, tradiția străveche a cîntării în comun, a participării active a credincioșilor la slujbă, cum încercase diaconul Coresi, cunoscîndu-se mai cu seamă practica Bise-

71. *Ibidem*, p. 74.

72. *Ibidem*, p. 76.

73. Pr. Prof. Dr. Dumitru Stăniloae, *Filocalia*, vol. VIII, București, 1979, p. 555, nota 958.

74. Pr. Prof. Dr. Ioan Gh. Coman, *Scrittori bisericești din epoca stră-română*, București, 1979, p. 159.

75. Pr. Niculae N. Popescu, *Preoți de mir adormiți întru Domnul*, București, 1942.

ricilor protestante, Mitropolitul Dosoftei, ca un adevărat păstor duhovnicesc, rînduiește ca răspunsurile să fie date de oameni sau de popor și mai rar de peveți „cîntăreți”⁷⁶. Ca aspect catehetic și de cunoaștere corectă a Sfintei Liturghii, a momentelor de desfășurare a ei, ținerea atenției credincioșilor legată de semnificația ei mîntuitoare, îndemnul cîntării oamenilor sau poporului era una dintre măsurile pastorale foarte importante. Totdeauna cîntarea a înnobilit sufletul omului. În Biserică, aceasta are un foarte mare rol pentru învățarea și păstrarea adevărilor de credință. Ca și pictura veacului lui Dosoftei, cîntarea bisericească și predica creau atmosfera specifică Ortodoxiei. Intonate în limba română cu dulceața ei de exprimare, la care se adăugau odoarele liturgice și arta iconostaselor, toate se adresează simțurilor celor mai înalte ale omului, cu înrîurire binefăcătoare asupra întregii obști creștine. Nu greșim dacă ni-i imaginăm pe Dosoftei și pe alți contemporani ai săi întru sfînta arhierie, preoți și călugări, slujind deseori Liturghia în limba română. Sublinierea cîntării în comun a credincioșilor era cît se poate de înțeleaptă pentru un scop atît de înalt urmărit și de Varlaam prin Cazania sa. În Biserica română existau de timpuriu și Liturghie, și rugăciuni, și predică, și carte românească de slujbă pentru toate cerințele religioase ale credincioșilor.

Ca și astăzi, dar mai ales atunci cînd slujitorului altarului i se puneau pentru prima dată în mîna cărțile de slujbă necesare zi cu zi și chiar oră cu oră, ca Liturghierul și Moltvelnicul, distribuirea rolului slujitorilor și al participanților din partea conducătorului Bisericii dobîndea normă cu valoare de sfințenie. Aspectul comunitar al Sfintei Liturghii este, am putea spune, una din trăsăturile de importanță permanentă în Ortodoxie, subliniată în toate rugăciunile și ecteniile, cum rezultă din aceasta, împrumutată tot din Liturghierul lui Dosoftei, rostită în taină: „... să avem pe Hristos lăcuind în inimile noastre și ne facem să fim Biserica Svîntului Tău Duh”⁷⁷. Prin gîndul și dreapta fericitului ierarh s-a depănat ca boabele metaniilor de la mîna sa fiecare cuvînt cu toate înțelesurile lui literare și în special cu înțelesul cel mai presus de gîndul omenesc, cu conținutul lui dogmatic. Exprimînd aceeași frumusețe inefabilă a noțiunii de Biserică, el a găsit bun prilej să o talmăcească atunci cînd versifică psalmul

76. Pr. Prof. Dr. Ioan G. Coman, *op. cit.*, p. 174.

77. Despre folosul cîntării în psalmi, trad. de Pr. conf. Ștefan Alexe, în „Mitropolia Olteniei”, XXVI (1974), nr. 7-8, p. 626, 627, 628.

7: „Besereca cea svîntă carea ți-i de slavă / Să o-ntorci spre nălțime fără de zăbavă“⁷⁸. Invocînd apoi și imaginea poetică folosită în același psalm: „Și adunare de popoare Te va înconjura, și peste ea la înălțime Te întoarce“, apare din nou imaginea limpede pe care o avea Dosoftei despre Biserica în general și viziunea sa despre cum trebuie să devină Biserica, împreună cu clerul și credincioșii români, păstorită de el în Moldova. Numai harul arhieresc și cel poetic au putut să înfățișeze Biserica neamului său ca lăcaș al măririi dumnezeiești, însuflețită permanent de prezența, dragostea și rîvna fiilor ei, care o înconjoară cu veselie cîntărilor liturgice. Considerăm potrivite misiunii și lucrării sale cuvintele inspirate ale autorului psalmilor, versificate tot de el: „Iară eu-s pus de Domnul / Crai pre muntele Sionul, / Ca să-i spui de-nvățătură / Ce poroncește-n scriptură“⁷⁹. I se potrivesc aceste versuri deoarece și Mitropolitul Dosoftei, ca ierarh așezat în fruntea clerului și credincioșilor români din Moldova, le-a predicat învățătura, le-a dăruit Liturghie pe limba lor, care a însemnat un adevărat suport sufletesc și mesaj părintesc pentru păstrarea și promovarea unității naționale prin aceeași mărturisire de credință, exprimată în graiul străbun, posibilitate fericită de a înțelege și a trăi unitatea după dimensiunea ei harică din Sfintele Taine ale Bisericii noastre.

Pe lângă însemnătatea covîrșitoare pe care o are Liturghierul pentru biruința definitivă a introducerii limbii române în Biserica, el oferă o arie largă de cercetare, un material inedit prin fondul de cuvinte existent în paginile lui. Din acest fond rezultă că poporul a fost acela care a păstrat tezaurul vorbirii de-a lungul secolelor. Între mărturiile de seamă se află și scrisoarea pasteurului sas Adalbert Wurmlach din Bistrița, care, e de la sine înțeles, nu s-a gîndit să omagieze vrednicia românilor pentru păstrarea limbii materne, ci a relatat faptul constatat și trăit de el în Moldova secolului al XVI-lea. Întors de aici la Bistrița Năsăud, locul slujirii lui, în scrisoarea adresată confrăților din Breslau relatează și faptul — de netrecut cu vederea unui slujitor și predicator al Reformei — că preoții români „explicau“ Evanghelia în limba română, după ce o citeau în slavonă, pe care mirenii nu o înțelegeau⁸⁰. Folosirea limbii române în cult se con-

78. *Psaltirea în versuri*, p. 61.

79. *Ibidem*, p. 35.

80. Nicolae Iorga, *Istoria literaturii românești*, p. 89; cf. Matei D. Vlad, *Din lupta poporului român pentru unitate politică în evul mediu*, în „*Analele de istorie*“, XXIV (1978), nr. 3, p. 71.

firmă, de asemenea, și de cunoscutul însoțitor al Patriarhului Macarie al Antiohiei, arhidiaconul Paul de Alep. Slujind cu patriarhul la Mănăstirea Galata în Duminica Ortodoxiei din anul 1652, de față fiind domnitorul Vasile Lupu, fiul său Ștefăniță și sfetnicii voievodului, arhidiaconul antiohian a rămas plăcut impresionat că, după începerea Liturghiei „tinerii îmbrăcați în haine de postav roșu stăteau totdeauna în picioare și cântau Doamne, miluiește, pe grecește cei din absida din dreapta, și cea din stînga românește, cîntînd împreună și pe un ton care mișcă și răscolește sufletele. După litania rostită de diacon, ei au psalmodiat de mai multe ori alternativ: Doamne, miluiește”⁸¹.

Viziunea marelui ierarh pentru introducerea limbii române în cult a cuprins aria largă a cerințelor slujbelor ortodoxe. Psaltirea în versuri, lucrarea începutului arhipăstoriei sale, lua zborul către cercurile de cititori învățați, iubitori de artă, de poezie și de frumos. Stihurile psalmistului David așezate în vers românesc, desfătau auzul și mintea intelectualilor, tinerilor școlari din așezămintele de cultură înjghebate la curțile domnești, mănăstiri și biserici fundamentale. Datorită frumuseții literare și a versului, această carte lua cu repeziciune drumul către toate ținuturile locuite de români. Gîndul ierarhului era însă neîncetat ațintit spre popor, spre cei care în duminici și sărbători umplu lăcașurile de rugăciune, pentru a lua întrarmarea sufletească necesară trudei și credinței lor de fiecare zi. Spre aceștia mulți, talpa țării, pavăza și slava ei, își îndrepta el dragostea. Pentru ei a tipărit Acatistul Născătoarei de Dumnezeu, pentru ei traduce Parimiile preste an, 1683, Molităvnic de-nțăles, 1681, Psaltirea de-nțăles, 1680, Octoih, 1683, Viața și petrecerea svinților, 1682-1686, în 4 volume. Și tot pentru acești mulți, setoși să cunoască și istoria țării, a alăturat Molităvnicului, apoi și Parimiilor preste an, un prea frumos poem în versuri închinat domnitorilor Moldovei de la Dragoș pînă la Antonie Ruset⁸². Liturghierul, în cele două ediții, 1679 și 1683, a fost deci completat, întregit, în ceea ce privește desfășurarea întregului cult, înzestrîndu-se în felul acesta fiecare biserică cu cîte o adevărată bibliotecă destinată credincioșilor, slujitorilor și mănăstirilor. Dacă ne gîndim că în aceeași perioadă, „cu lunga osteneală și osîrdia mare” depuse de Mitropolitul Dosoftei, ar fi

81. *Călători străini despre țările române*, Editura Științifică și Enciclopedică, vol. V, 1973, p. 321.

82. Cf. Ioan Bianu și Nerva Hodoș, *op. cit.*, p. 265-269.

putut ieși de sub tiparul procurat prin intervenția sa și alte remarcabile cărți de știință și din domeniul patristic rămase în manuscrise, ne dăm seama de uriașul impuls dat de el culturii românești. Nivelul atins acum constituie o culme de afirmare, care va dăinui peste veacuri ca epocă înfloritoare de cărturărie, de artă și poezie, de curaj și de prestigiu pentru Ortodoxia din Moldova. Gîndul și vrerea mitropolitului Dosoftei au zdrobit zăgazurile unei tradiții destul de puternice în ceea ce privește folosirea limbii slavone în Biserică.

Dacă avem în vedere mișcarea culturală din preajma acelorași ani de dincolo de Milcov, unde, deși văd lumina tiparului românesc adevărate monumente culturale, în frunte cu Biblia de la 1688, constatăm totuși că despre tipărirea Liturghiei încă nu se poate vorbi. Ținînd pasul cu ceilalți mari învățați din Țara Românească, harnicul și iubitorul de teasc pe graiul poporului, Mitropolitul Teodosie, se îngrijește de cărți bisericești și, în același timp cu frațele său întru slujire de la Iași, în 1680 tipărește Liturghierul în limba slavonă. Lucru bun și folositor clerului său și vrednic de toată lauda, dar duhul ierarhului ostenitor rămîne totuși nemîngîiat, fiindcă nu și-a împăcat deplin cugetul său tipărind această atît de folositoare carte. Nu era împăcat pentru că n-a izbutit să realizeze cum „bine ar fi și de mare folos cînd fieșcarele în osebîtă limbă a sa o ar auzi și o ar înțelege (măcar și altă slujbă a Beserecii)”⁸³, adică dacă Liturghierul ar fi fost în limba română. Îndurerat că Liturghia „necum lipsește în limba noastră de-a fi ca să înțeleagă nărodul, ce încă și mulți, de nu mai mulți preoți, și alalt cin beserecesc de a cunoaște orînduiala și țeremoniile ei cum a să sluji trebuie și fieștecare la vremea ei, de a să zice și de a să glăsui, putincioși nu sînt. Și mai vîrtos aceasta și den neînvățătură, și den neînțelegerea limbii pogoară, care noao jălnic și plînguros lucru iaste [...], nevoit-am de ceastă dată de am dat în lumină Liturghia, și nu mai multă alta am făcut (săvai că gîndim altă dată ca aceasta nu s-au făcut), fără cît tipicul ei tot di pe izvod grecesc pre orînduiala lui, pre limba noastră am întors, pentru ca preoții și diaconii, măcar cît de puțin ar ști, lesne să să povățuiască, de a putea cunoaște ce iaste a face și a sluji. Iară Liturghia toată a o prepune pre limba noastră și a o muta, nice am vrut, nice am cutezat”⁸⁴. Dacă pe planul culturii naționale această atît de bogată operă a mitropolitului

83. Cf. Ioan Bianu și Nerva Hodoș, *op. cit.*, p. 232.

84. *Ibidem*, p. 234.

Dosoftei a înfrînt o tradiție puternică, graiul românesc s-a sălășluit acum definitiv și cu har arhieresc în altar, la strană, la binecuvîntarea roadelor cîmpului, la arie, la sfințirea viei, la vreme de secetă și în toate împrejurările vieții religioase, înche-gînd puternic conștiința unității de neam, în contextul religios cunoscut în Transilvania prin repetatele presiuni de dezbinare a românilor de la tulpina legii românești, fie din partea habsburgilor, fie din partea principilor calvini. Eforturile și realizările ierarhului de la Iași, care veghea la păstrarea unității de credință și de viață bisericească, apar astfel într-o lumină și mai strălucitoare. Hrana oferită de el credincioșilor români trecea dincolo de lanțul carpatic, către frații rămași orfani de păstori duhovnicești, năpăstuiți și materialicește și sufletește. Perioadă de lupte, dar și de dîrză apărare a conștiinței de neam, pentru care în calendarul cinstirilor noastre sfinte și-au făcut intrarea: ierarhi martiri, cuviosoși mărturisitori și numeroși sfinți și sfinte din neamul lui Oprea Miclăuș, cel din Săliștea Sibiului. Aît de repede s-a epuizat primul Liturghier românesc încît după foarte puțin timp a trebuit să fie reeditat cu literă frumoasă și cu adaus de slujbe și rugăciuni la toată trebuința creștinească⁸⁵.

Succesul primei ediții este vădit și prin aceea că cea de-a doua, din 1683, se bucură de binecuvîntarea Patriarhului Partenie al Alexandriei, aflat în acel an la Iași, fiind menționat cu toate titlurile într-o notă din cuprinsul cărții. La prima ediție, truditul tipograf este Stancul făurarul, la cea de-a doua, Nicolae, amîndoi români. Tipărirea la scurt timp a altei ediții dovedește că s-a epuizat repede prima ediție, iar interesul de a avea cuvîntul lui Dumnezeu pe limba românească era foarte mare, preoții și credincioșii avînd astfel încă o pîrghie de bază în rămînerea lor neclintită pe vatra strămoșilor și în lumina simțirilor acelora. Cît de senine și pline de bunătate apar chipurile acestor strămoși încălziți de Liturghia marelui ierarh Dosoftei de dincoace și de dincolo de munți! Cîtă frumusețe sufletească le-a sădit Euharistia în ființa lor încît, în ciuda atîtor ôbide și suferințe abătute asupra căminelor lor, nimic nu i-au clintit din credința lor! Au rămas aceiași creștini și români, buni și generoși, păstrători ai credinței dreptmăritoare, iubitori de semeni, indiferent de naționalitate, cu care și-au împletit necazul în luptele pentru dreptate socială, au muncit, s-au bucurat ori au suferit împreună.

85. Vezi Anexa la *Dumnezăiasca Liturghie*, p. 206-313.

În procesul de afirmare viguroasă a Moldovei pe plan european și de rezistență față de prozelitismul catolic exercitat de dominația habsburgică, într-o epocă de instabilitate politică a țărilor românești aflate sub solicitarea unor puteri vecine, activitatea mitropolitului Dosoftei, oglindită în tipărirea celor două ediții ale Liturghierului și ale celorlalte cărți de cult și de învățatură, are o pondere deosebit de valoroasă. Prin vers și prin cuvânt teologic, prin inițiativa de refacere a tipografiei, prin acțiuni și legături prestigioase, acest ierarh și-a înscris numele în rîndul ctitorilor de grai și cultură românească în cea de-a doua jumătate a secolului al XVII-lea. „Darul“ făcut de el limbii române constituie temelia mărețului edificiu al șirului de liturghiere românești și al altor cărți de slujbă, traduceri și lucrări originale, care vor apare în secolul al XVIII-lea în Țara Românească și în Transilvania.

Alăturîndu-se uriașei renașteri culturale, opera liturgică și teologică săvîrșită în acești relativ puțini și zbuciumați ani de arhipăstorire a lui Dosoftei contribuie în mod firesc la mișcarea de emancipare națională, la întărirea convingerii asupra valorii și frumuseții limbii române, a bogăției ei de exprimare a celor mai cuprinzătoare noțiuni și idei, a adîncirii și cunoașterii moștenirii daco-romane. Faptul că „rumânii, cîți să află lăcuiitori la Țara Ungurească și la Ardeal și la Maramoroșu de la un loc sîntu cu moldovenii și toți de la Rîm să trag“⁸⁶ a fost farul călăuzitor în strădaniile ierarhilor secolelor următoare. În Liturghierul lui Dosoftei aceștia au descifrat, deceniu după deceniu, nu numai trăirea sa liturgică, ci, împreună cu mireasma poetică în care a înveșmîntat ecteniile și rugăciunile, au simțit vigoarea gîndului său de român, au ascultat bătăile inimii sale înflăcărare pentru poporul român, au împărtășit durerile sale din anii petrecuți departe de leagănul devenirii sale, Mănăstirea Probota, și de fiii săi duhovnicești.

Taina îndelungatei sale nostalgii a rămas pecetluită atît de puternic și atît de dureros pentru noi toți, încît timpul cu neîndurarea lui de neînvins a pus vîlul anonimatului peste locul adăpostirii zdrobitelor sale rămășițe pămîntești. Dacă acestea zac în pămînt străin pînă la a doua înviere, inima de unde a fișnit strădanie, talent și poezie a rămas strălucind ca aurul în conștiința

86. Grigore Ureche, *Letopisețul Țării Moldovei*, Ediție îngrijită, studiu introductiv, indice și glosar de P. P. Panaitescu, Ediția a II-a, revăzută, Editura de Stat pentru literatură și artă, București, 1958, p. 134.

și recunoștința tuturor fiilor plaiurilor străbune, a urmașilor urmașilor săi de credință și de neam, comoara vieții și a nemuririi sale. În Zolchievul înstrăinării și suferințelor din ultimii ani ai vieții, orașul Nesterov de astăzi, pe sub lespezile din cripta bisericii basiliene se află necunoscutul mormânt al lui Dosoftei, în care rămășițele sale pămîntești au coborît în ziua de 13 decembrie 1693. Unul dintre vrednicii săi urmași în jilțul Bisericii moldovene, Justinian, înălțat la treapta de patriarh al Bisericii Ortodoxe Române, a ținut să-și plece fruntea în locul lăcașului cel de veci al Mitropolitului Moldovei Dosoftei și să omagieze personalitatea sa. În după-amiaza zilei de 11 iunie 1975, întîistătorul obștei dreptmăritorilor din țara noastră, înălțînd rugăciune, a dat glas, ca din partea tuturor fiilor poporului nostru, recunoștinței vii, spunînd: „Dacă rămășițele pămîntești ale Mitropolitului Dosoftei al Moldovei s-au risipit în pămîntul de sub această biserică, duhul lui este mereu viu între noi [...] Duhul lui acum ne îndeamnă să întărim pacea și prietenia între toți oamenii”⁸⁷. Deși epitaful de pe mormîntul său nu se mai cunoaște, totuși chipul și opera mitropolitului Dosoftei au strălucit prin secole, purtînd pretutindeni geniul versului românesc. Fața senină, cu trăsături fine, cu privirile ațintite în veșnicie și cu fruntea schițînd interiorizarea față de chemarea slujirii arhieresti, Mitropolitul Dosoftei a fost, este și va fi de-a pururi viu în dragostea tuturor. Harul poeziei l-a așezat în fruntea fiilor poporului nostru, hărăziți întru această sublimă tălmăcire a frumosului. Cel al sfintei arhierii l-a purtat în Sfînta Sfintelor dragostei noastre de-a dreapta lui Iosif Mușat și în sobor cu Anastasie Crimca și Varlaam și cu toți ceilalți arhipăstori ai Bisericii din Țara Moldovei. Iscușința stilului său, farmecul alăturării cuvintelor, măiestria cu care psalmul îmbracă veșmînt românesc i-au așezat chipul și versul în paginile cărților din primii ani de școală, ca și în marile opere și enciclopedii universale. În nesfîrșita galerie a cinstirilor tuturor celor ce au dăruit omenirii clipe de înălțare, a celor ce au făurit imaginea frumosului, a binelui, a sfințeniei și păcii, Mitropolitul Dosoftei liturghisește și versifică, mărturisind tuturor, pe graiul artei, înțeles de fiecare, bogăția și zestrea sufletului poporului român.

87. Vizita Prea Fericitului Părinte Justinian, Patriarhul Bisericii Ortodoxe Române, făcută Bisericii Ortodoxe Ruse (9-16 iunie 1975), în BOR, XCIII (1975), nr. 7-8, p. 825.

Purtînd peste vrîmi mesajul slujirii și talentului său, ierarhul și mînuitorul penei cuvîntului de aur așternut în paginile cărților sale radiază încredere, avînt și curaj în inima tuturor urmașilor săi întru purtarea cu vrednicie a făcliei dragostei de Biserică, de aportul culturii, a devotamentului pentru țară și pentru viitorul ei strălucit. Mesajul său pătrunde și determină acțiuni, cu aceeași vigoare ca și în timpul vieții sale. „Darul“ făcut limbii noastre, Liturghierul românesc, la 1679 și 1683, a unit, sub cupolele sfintelor biserici, gîndurile și simțirile credincioșilor ortodocși români, făcînd din toți o singură ofrandă bineprimită, de „sfinți și casnici ai lui Dumnezeu“ (Efeseni 2, 19), prin împărțirea din Potirul dreptei noastre credințe. Traducînd cărțile liturgice, Mitropolitul Dosoftei depune erudiție, talent și mai ales mult suflet, multă simțire românească, alături de gîndurile teologhisirilor sale, fundamentate pe Biblie și pe Patristica Ortodoxiei, pe autoritatea Sinoadelor sau a celebrilor canoniști și mari dascăli ai credinței din primele secole, el invocă date ale științei, ale filozofilor sau geografilor, ca Ptolomeu⁸⁸, spre a demonstra cu multă măiestrie fie noutatea introducerii limbii române în cult, fie dragostea de carte și de citit, fie îmbunătățirea morală a credincioșilor. În traduceri numeroase și din domenii vaste ale scrisului teologic, Dosoftei participă la desfășurarea evenimentelor, pe care le împropriază vieții Bisericii sau poporului său. Pasajele din Viețile sfinților specifice Moldovei, cunoscute de el, cele în legătură cu aducerea moaștelor Cuvioasei Paraschiva la Iași, însemnările presărate pe unele tipărituri, ca și cele din călătoria de la Kiev, întîlniri și convorbiri cu diferiți demnitari, ca și actul de închinare a mănăstirii Probota, spre a-i asigura dănuirea, toate îl arată integrat desăvîrșit în tumultul evenimentelor. Integrat cu trup și suflet, îndurerat pentru toate nedreptățile suferite de țară și pentru obida fiilor ei. Cu aceștia și-a împărțit bucuriile și talentul. Cu ei a crescut, cu ei a crezut, cu ei a nădăjduit, cu ei a versificat și a scris, și tot cu ei a slujit și a cîntat Sfînta Liturghie. Din a sa trudă îndelungată, „din cît S-au îndurat Dumnezeu — după propriile-i cuvinte — de ne-au dăruit mila Sa, dăruim și noi acmu deodată acest dar limbii rumânești“, din acest sfînt dar au continuat să fie tipărite mai

88. N. A. Ursu, în studiul *Dosoftei necunoscut*, atribuie ierarhului moldovean și traducerea *Istoriilor* lui Herodot, a *Cronografului* lui Kigalas și a altor opere.

mult de 70 ediții ale Liturghierului⁸⁹. Din lumina Prea Sfintei Treimi, șaptele mulțumirilor sale nu încetează a se auzi după o viață și o lucrare binecuvîntată de Dumnezeu și de oameni. Împăcat și senin, ca după împărtășania din Trupul și Sângele lui Hristos, smeritul Dosoftei pare a rosti mulțumirea de sfîrșit a Liturghiei: „Obîrșitu-s-au și s-au istovit, pre citu-i într-a noastră putere, Hristoase Dumnezăul nostru, acea a socotelii Tale Taină. Că avem a morții Tale pomenire, văzum a Învierii Tale chipul, împlumu-ne de nefîrșita Ta viață, îndulcimu-ne de nedeșertata Ta hrană, de carea și în fiitoriul veac pre toț a ne spodobi binevoiește“⁹⁰.

Adînc trăitor al adevărurilor dumnezeiești, el le-a dat grai și le-a făcut viu și roditoare în viața păstoriților săi ca liturghisitor desăvîrșit și liturgist, traducînd tot din grecește în limba rusă tilcuirea Sfintei Liturghii de Patriarhul Gherman al Constantinopolului. Ținuta, vocea și evlavia din timpul săvîrșirii Sfintei Liturghii impresiona puternic. În acest chip îl și zugrăvesc cuvintele învățatului cronicar al vremii sale, Ion Neculce, „Acestu Dosofteiu mitropolit nu era om prostu de felul lui. Și era neam de mazîl; prea învățat, multe limbi știa: elinește, slovonește și altă adîncă carte și-nvățătură, deplin călugăr și cucernic, și blînd ca un miel. În țara noastră pe-ceasta vreme nu este om ca acela. După ce l-au dus la Jolfa, îl punea craiul Sobețchie de s-îmbrăca cu hainele cele scumpe și odoarale mitropoliei țării noastre, de făcea leturghii de dzile mari și iordan la Bobotează, dup-obiceiul țării noastre, de să mira craiul și toț domnii leșești și lăuda de frumoasă țărămonie ce are Beserica țării noastre“⁹¹.

Raportîndu-o la întreaga strădanie cărturărească desfășurată de Mitropolitul Dosoftei și, îndeosebi, la cuprinsul predosloviilor sale, aprecierea cronicarului corespunde întru totul. Exprimată în limba de curînd înjghebată să facă față versului, melodiei și gîndirii teologice, opera sa se adaugă astfel patrimoniului de valori din cea de-a doua jumătate a secolului al XVII-lea. Împreună cu cartea și tiparul prezente în toate centrele de cultură românească,

89. Pr. Prof. Gheorghe I. Moisescu, *Sfinții Trei Ierarhi în Biserica românească*, în „Ortodoxia“ XII (1960), nr. 1, p. 29.

90. *Dumnezăiasca Liturghie*, p. 155-156.

91. Ion Neculce, *O samă de cuvînte*, ediție îngrijită de Iorgu Iordan, București, 1968, p. 98.

cartea și tiparul mitropolitului Dosoftei, cu lira poeziei sale și cu biblioteca de cult în frunte cu Liturghierul, au consolidat unitatea spirituală a celor trei Țări Românești. Cu tot progresul uriaș însumat pe tărîmul tiparului, timpul cu nimic nu a împuținat lucrarea acestui înzestrat ierarh din trecutul Bisericii noastre. De peste veacuri, el revine ca reper și mărturie de felul cum trebuie să slujim Biserica și țara, de felul cum trebuie să înțelegem tradiția. Dinamică și vie, aceasta, ca și pe timpul marelui Dosoftei, împlinește sau tălmăcește dogma la cerințele epocii, creînd și statornicind forme de viabilitate a părții văzute a Trupului lui Hristos, a exprimării fondului învățaturii de credință, avînd chezașia Sfințelor Taine, care asigură prezența de viață dătătoare și lucrătoare a Sfîntului Duh.

Dacă Iașului lui Vasile Lupu i-a revenit cinstea de a fi tipărit cel dintîi cod de legi din Europa în limba română, la inițiativa acestui luminat voievod⁹², întîietatea de a se fi tipărit în aceeași epocă aproape întregul necesar de cărți pentru slujbele ortodoxe în limba română, la nivelul responsabilității și autorității teologice și canonice ierarhice, revine mitropolitului Dosoftei. Deschizător de drum în poezia românească și primul creator de vers, el stă cu cinste pe primul loc în deschiderea ușilor împărătești pentru săvîrșirea Liturghiei în limba română, ca și în crearea unui limbaj liturgic specific marilor mulțimi de credincioși și slujitori români.

Munca și talentul său, conștiința și rîvna de arhieru, ca și iubirea sa de patrie și de poporul român nu „i-au dat genelor dormitare, nici împlelor odihnă“ pînă cînd n-a izbutit să înalțe Biserica Moldovei pe treapta de afirmare culturală asemenea și mai presus decît alte Biserici creștine, introducînd limba română în cult. Prin aceasta el consacra acțiunea diaconului Coresi și săvîrșea actul dumnezeiesc de cinstire a graiului străbun cu posibilitatea conferită acum de a fi legătura de înțelegere între om și Dumnezeu. Un Dumnezeu bun, ocrotitor, sfințitor și ajutător grabnic la strigătele și năzuințele românilor, însetați de împărăția lui cea cerească, dar și de drepturile, libertățile și împlinirile legate de traiul și munca lor de aici, de pe pămînt, și de independența

92. *Carte românească de învățătură...* București, 1966, p. 3; cf. Pr. Prof. Ioan Floca, *Originile dreptului scris în Biserica Ortodoxă Română*, în „Mitropolia Ardealului“, XIV (1969), nr. 1-3, și extras.

țării lor. Suferind împreună cu ei din pricina acestor apăsări, la care se adaugă nestatornicia întocmirilor politice și sociale, precum deseori se exprimă cu durere, Mitropolitul Dosoftei vine în sprijinul lor pe calea scrisului, turnându-le în suflete încrederea că, odată cu efortul și lupta lor statornică pentru o viață mai bună, se vor bucura și de ajutorul lui Dumnezeu și al tuturor sfinților Bisericii, care primește jertfa rugăciunii lor de obște, ca și cum limba românească s-a făcut ea însăși „scară către cer“.

Dezlegată prin darul arhieresc din chingile periferiei liturgice, și deci în afara zonei hărăzită în Biserică „limbilor sfinte“, limba română avea să urce, în secolele următoare, treptele de amplă dezvoltare în cultura și viața poporului român. Temeliile creșterii ei puse de diaconul Coresi și apoi de Mitropolitul Dosoftei s-au dovedit a fi de tăria și durabilitatea granitului. În epoca noastră, a marilor confruntări de idei și de atitudini pe plan intercreștin, s-a ajuns la necesitatea unei cunoașteri reciproce între reprezentanții Bisericilor și confesiunilor creștine, mai apropiate și mai depline. Tezaurul de credință și de viață religioasă, care se dovedește a avea rădăcinile în Sfânta Scriptură și în învățătura primelor secole, acela este căutat, cercetat și valorificat. Pe lângă conținutul dogmatic neștirbit al Bisericii noastre și pe lângă Tradiția ei bogată, cu frumusețile liturgice, folosirea de secole în cult a limbii vorbite de popor trezește un interes deosebit din partea tuturor. În timp ce alte Biserici Ortodoxe surori încă folosesc în cult limbile acceptate odinioară ca vrednice de legătură cu Dumnezeu, Biserica Ortodoxă Română se înfățișează cu întreaga ei comoară nemuritoare, împărtășind-o și trăind-o, cu trecerea timpului, tot mai deplin cu fiii ei duhovnicești. Pe măsura dezvoltării și îmbogățirii limbii noastre literare, s-a dezvoltat și s-a îmbogățit în aceeași măsură și limba bisericească. Și în aceeași măsură a modelat ea vorbirea de toate zilele a credincioșilor, prin cuvintele, imaginile și finețea limbajului liturgic. Aceasta în Biserica noastră n-a rămas literă fără viață sau închingată de norme înguste, ci a urcat scara desăvârșirii de expresie, de împodobire și suplețe, ca adevărată ramură vie a genului românesc. Datorăm acest privilegiu de care ne bucurăm în Biserica Ortodoxă Română ierarhului, poetului, eruditului și iubirii de neam de care era stăpînit din belșug Mitropolitul Dosoftei. Pe întinderea timpului, opera sa a dobîndit și dobîndește mereu

strălucire, relief, profunzime și aureolă de sfințenie. Este „darul“ său, care îi păstrează chipul la cel mai de cinste loc și pe care nu putem o clipă să-l dăm uitării.

Fericiți de a fi părtași zilnic la actele cinstirilor noastre strămoșești, la marea acțiune de recuperare a trecutului înscris în bogatul nostru patrimoniu național, să adăugăm, împreună cu gândurile de recunoștință, efortul și contribuția muncii și priceperii noastre întru păstrarea și valorificarea moștenirii scumpe a înaintașilor noștri. Către aceasta tindem și prin reeditarea Liturghierului Mitropolitului Dosoftei, cu prilejul împlinirii a 300 de ani de la apariție, la care și-a adus contribuția sa științifică cunoscutul și neobositul cercetător ieșean Nicolae Ursu.

† T E O C T I S T

ARHIEPISCOP ȘI MITROPOLIT

NOTĂ ASUPRA EDIȚIEI

Prima versiune românească a *Liturghierului*, avînd numai textul *Liturghiei Sfîntului Ioan Gură de Aur*, este cea tipărită de Coresi, la Braşov, în anul 1570, din iniţiativa episcopului calvin Pavel Tordaşi¹. O nouă traducere românească a *Liturghierului*, pe care o edităm acum, a fost publicată la Iaşi, abia în anul 1679, de mitropolitul Dosoftei al Moldovei. O situaţie similară prezintă şi publicarea *Molitvenicului* în limba română. Prima versiune românească a acestei cărţi a fost publicată de Coresi, la Teiuş sau Aiud, în anii 1567-1568, tot din iniţiativă şi cu revizie calvină, iar a doua oară un *Molitvenic* românesc este publicat abia în 1681, la Iaşi, de mitropolitul Dosoftei. Puţinele traduceri parţiale sau chiar integrale ale *Molitvenicului* şi ale *Liturghierului*, efectuate între timp şi rămase în manuscris, sînt întreprinderi particulare, cu caracter restrîns, care dovedesc nevoia acută şi dorinţa poporului şi a unor clerici de a se oficia slujbele religioase în limba română, dar nu pot fi considerate drept acţiuni ale bisericii de introducere a limbii române în cult. Distanţa de peste o sută de ani care separă primele apariţii în limba română ale acestor două cărţi fundamentale ale serviciului divin ortodox se explică prin cauzele diferite care au determinat, în perioadele respective, încercările de introducere a limbii române în oficierea cultului religios.

Condiţiile istorice şi culturale în care au fost traduse primele cărţi religioase în limba română formează de multă vreme obiectul unor discuţii controversate în filologia românească. Nu este locul să amintim aici numeroasele puncte de vedere exprimate în legătură cu această problemă. Ele sînt sistematizate şi prezentate în toate tratatele de istorie a limbii şi a literaturii române, precum şi în unele studii speciale. Ne vom referi doar la aspectul istoric bisericesc al problemei respective, uneori ignorat sau trecut pe planul al doilea în discuţiile privitoare la apariţia primelor traduceri româneşti de texte religioase, cu toate că acesta este de fapt principalul element în măsură să ne ofere explicaţia adevărată a distanţei atît de mari între cele două acţiuni cu caracter revoluţionar de introducere a limbii române în cult.

Traduse şi publicate în Transilvania, sub impulsul curenţilor protestante luteran şi calvin, textele religioase româneşti din secolul al XVI-lea, primele noastre monumente de limbă naţională, prin care se pun bazele limbii române literare, au fost primite de către

1. Vezi *Liturghierul lui Coresi*, text stabilit, studiu introductiv şi indice de Al. Mareş, Editura Academiei Republicii Socialiste România, Bucureşti, 1969, p. 7-45.

biserica ortodoxă românească cu o justificată rezervă și în mod diferențiat, căci traducerea textelor biblice și de cult a fost privită cu mai multă circumspecție decît a celor de țilcuire a lor, cum sînt cazaniile.

După un moment de entuziasm la apariția primelor scrieri religioase în limba română, explicabil prin faptul că satisfăceau dorința firească de a se citi textele biblice și de cult în limba națională, spre a putea fi înțelese mai bine de către toți credincioșii, reprezentanții luminați ai bisericii tradiționale românești și-au dat imediat seama că, în condițiile politico-sociale și culturale de atunci, naționalizarea cultului divin implica o jertfă inacceptabilă, nu numai din punct de vedere religios, ci și politic. Presiunile de tot felul exercitate de oficialitățile calvine asupra românilor din Transilvania, pentru a-i determina să se calvinizeze, au trezit în mod firesc suspiciunea clerului ortodox și a întregului popor român că „otrava de moarte sufletească“, cum spunea mitropolitul Varlaam, aflată în textele traduse de calvini sau din inițiativă calvină, era nu numai de natură dogmatică, ci și de natură politică, națională, căci textele respective puteau atrage pe români, prin calvinizare, pe calea înstrăinării. Ca atare, în interesul apărării dogmelor și a cultului ei tradițional, care se confunda atunci, ca și în secolele anterioare, mai ales în Transilvania, cu interesul suprem al unității și integrității naționale, biserica ortodoxă românească a opus, în secolele al XVI-lea și al XVII-lea, o rezistență eroică asaltului curenților protestante, inclusiv inițiativei lor de traducere a cărților de cult în limba română. Mărturii ale acestei rezistențe sînt, între altele, martiriul mitropoliților de la Bălgrad, Ilie Iorest și Sava Brancovici, bogata literatură cu caracter explicit sau implicit antireformată tradusă ori elaborată în românește și publicată în secolul al XVII-lea, precum și însuși faptul că de la Coresi pînă la Dosoftei nu au mai fost publicate cele două cărți fundamentale de cult în limba română, *Molitvenicul* și *Liturghierul*. De altfel, nici traduceri românești ale principalelor texte biblice folosite în cult, *Psaltirea*, *Evangelhia* și *Apostolul*, nu au avut, de la Coresi și pînă în anii 1680-1683, pe vremea mitropoliților Dosoftei și Teodosie Veștemeanul, ediții publicate în vreo tipografie din Moldova sau Țara Românească, cu toate că în cei peste o sută de ani de la primele lor apariții în limba română au funcționat la Cîmpulung, Govora, Iași, Dealul și Tîrgoviște tipografii românești foarte bune, în care aceste cărți s-ar fi putut reedita, dacă ar fi fost considerate necesare. Or, în tipografiile menționate cărțile de cult apar în limba slavonă.

Rețineră această mult prelungită a bisericii ortodoxe românești de a introduce limba națională în cult, în timp ce unele cărți de țilcuire a textelor biblice și alte cărți cu conținut religios continuau să se traducă și să se publice în românește, iar în alte domenii ale culturii și în administrația de stat a Moldovei și a Țării Românești limba română înlătura cu succes slavona, nu poate fi explicată în mod satisfăcător numai prin atitudinea ei conservatoare, tradiționalistă, sau prin interzicerea unei atare îndrăzneli de către

patriarhia de Constantinopole ori de Ierusalim. Rezerva respectivă are și importante cauze obiective, de ordin intern. O analiză mai profundă a istoriei întregii biserici ortodoxe și a literaturii religioase românești din acea perioadă arată că biserica ortodoxă românească a fost obligată de împrejurări să pășească la introducerea efectivă a limbii naționale în cult cu o deosebită precauție și în mod treptat, pentru a putea converti acțiunea inițiată de protestanți, în secolele al XV-lea și al XVI-lea, într-o acțiune pur ortodoxă și fără posibile implicații antinaționale, așa cum o dorea întregul nostru popor.

Nu este mai puțin important nici faptul că naționalizarea cultului implica dificultatea traducerii unui întreg ansamblu de cărți liturgice (în afara celor deja pomenite, menționăm *Mineiele*, *Octoihul*, *Triodul*, *Penticostarul*, *Catavasierul* și altele), ale căror texte, de regulă poetice și destinate cîntării, trebuiau traduse în mod corespunzător din punct de vedere literar și melodic, operație care necesită un grad mai înalt de dezvoltare a limbii române literare și a culturii românești în general. Căci, prin traducere, textele liturgice nu trebuiau să-și piardă frumusețea și solemnitatea literară și melodică pe care le aveau în limbile greacă și slavonă.

În consecință, acțiunea de naționalizare a cultului, străină mentalității ortodoxe din secolele al XV-lea și al XVI-lea și prematură în stadiul de atunci al dezvoltării societății, limbii și culturii românești, va fi reluată abia către sfîrșitul secolului al XVII-lea și se va încheia în secolul al XVIII-lea, cînd anumite mutații în gîndirea panortodoxă și dezvoltarea societății, a limbii și a culturii noastre vor permite ca acest act revoluționar să fie înlăptuit în condiții corespunzătoare, din imbold și sub control intern, ortodox și românesc. De data aceasta inițiativa o are biserica ortodoxă românească din Moldova, prin mitropolitul Dosoftei. Invocînd, la începutul *Liturghierului* tradus de el, răspunsul patriarhului Antiohiei, Teodor Valsamon, la întrebarea patriarhului Marcu al Alexandriei privitoare la posibilitatea și canonicitatea introducerii limbilor naționale în cult, iar prin întrebarea respectivă atrăgînd atenția asupra precedentului creat de biserica ortodoxă siriană și de alte biserici ortodoxe din Asia Mică și din estul Africii, care începuseră să abandoneze limba greacă și să-și naționalizeze cultul încă din secolul al XII-lea, Dosoftei își justifică astfel actul revoluționar similar de abandonare a slavonei printr-o mișcare novatoare produsă în sinul ortodoxiei. În acest sens este semnificativ și faptul, menționat în nota de la f. 25^v a ediției a doua a *Liturghierului* său, că pentru publicarea cărții el a avut binecuvîntarea patriarhului Partenie al Alexandriei, aflat atunci în trecere prin Iași. Așadar, patriarhii de Antiohia și de Alexandria aprobau introducerea limbilor naționale în cult, în timp ce patriarhul Dosoftei al Ierusalimului, în scrisoarea trimisă la 1698 mitropolitului Atanasie al românilor din Transilvania, îi interzicea acestuia o asemenea libertate: „slujba de toate zilele să te nevoiești cu dinadinsul să citească toată pre limba slovinească sau elinească, iar nu rumânește sau într-alt chip“². Inițiativa lui Dosof-

2. Vezi Timotei Cipariu, *Acte și fragmente*, Blaj, 1855, p. 243-244.

tei se integrează deci unui curent ortodox înnoitor, de naționalizare a cultului, care, bineînțeles, nu era străin nici de inițiativa mai veche a Reformei, dar satisfăcea clerul ortodox și masele de credincioși prin păstrarea purității ortodoxe a actului național respectiv. Acțiunea era și de data aceasta temerară, însă perspectivele ei erau cu totul altele decât cele ale acțiunii similare, de inspirație protestantă, din secolul al XVI-lea.

Inițiativa lui Dosoftei de a traduce cărțile de cult a avut, probabil, drept cadru prielnic de manifestare și situația privilegiată, de autocefalie, pe care o avea atunci mitropolia Moldovei, spre deosebire de mitropoliile Țării Românești și a Ardealului, care erau subordonate patriarhiei din Constantinople. Această poziție privilegiată a mitropoliei Moldovei, în cadrul bisericii ortodoxe românești, explică, probabil, și acțiunile mai vechi ale mitropolitului Varlaam, de a tipări *Cazania* și a o adresa către „toată semenția românească, pretutinderea ce să află pravoslavnici într-aceasta limbă“, difuzînd-o mai ales în Transilvania, unde lupta de apărare a ortodoxiei împotriva asaltului curetelor protestante era în toi, și de a aduna la Iași, în 1645, un sinod de teologi din Moldova și Țara Românească, cu care a dezbătut cunoscutul său *Răspuns împotriva Catihismusului calvinesc*, tipărit în același an. Autocefalia de care beneficia atunci mitropolia Moldovei era cunoscută și recunoscută ca atare de celelalte mitropolii și episcopii românești, după cum rezultă din următoarea observație aflată în *Îndereptarea legii*, Tirgoviște, 1652, p. 403: „Află-se scris în Pravila lui Matei Vlastari cum și Moldovlahia au fost supusă ohridenilor, iară acum nice ohridenilor se pleacă, nice țarigrădeanului, și nu știm de unde au luat această putere“.

Necesitatea *înțelegerii* depline de către credincioși a textelor biblice și a cărților de cult, prin lectura lor în limba română, a fost crezul întregii activități literare a lui Dosoftei. Astfel, în prefața *Psaltirii în versuri* el spune că a versificat această operă ca „să poată trage hirea omului cătră cetitul ei“, pe foaia de titlu a *Liturghierului* afirmă că l-a tradus „să-nțaleagă toț spăsenia lui Dumnezău cu întreg înțales“, în prefața acestei cărți, intitulată semnificativ, ca și prefața *Cazaniei* lui Varlaam, *Cuvînt depreună cătră toată semenția rumânească*, arată că a tradus Liturghia pentru ca „de lauda lui Dumnezău să-nțaleagă toț carii nu-nțaleg sirbește sau elinește“, domnitorului Gheorghe Duca îi aduce laude pentru faptul că a sprijinit tipărirea *Liturghierului*, poporul putînd astfel „să-ș înțaleagă pre limbă svînta și dumnezăiasca Liturghie“, iar în epilogul cărții înfruntă pe cei „carii ar vrea să oprească înțalesul Svințelor Taine a lui Dumnezău“, prin temeuri scripturistice, din prima epistolă a Sfîntului Apostol Pavel către Corinteni și din Tobit, privitoare la necesitatea traducerii în limbile naționale a textelor biblice și de cult. De asemenea, *Psaltirea* publicată de Dosoftei în 1680 este *de-nțales*, iar *Molităvnicul* din 1681 tot *de-nțales*.

Aproape toate cărțile religioase românești tipărite după Coresi, pînă la 1679, nu sînt de cult propriu-zis, ci de tilcuire a textelor

biblice, precum și unele scrieri cu caracter dogmatic, de apărare a ortodoxiei. Fără intenția de a subestima importanța uriașă a activității lui Coresi ca tipograf, revizor sau chiar traducător al cărților românești publicate de el, nici a celei desfășurate de Varlaam, căruia îi datorăm publicarea celebrei *Cărți românești de învățătură* și semnificativul *Răspuns împotriva Catihismusului calvinesc*, ori de Simion Ștefan, care a publicat traducerea *Noului Testament* de la Bălgrad, subliniem în mod deosebit faptul că activitatea de pionier a lui Dosoftei în acțiunea de introducere a limbii române în cult are o importanță covârșitoare, atât ca act revoluționar cât și prin eficiența ei. Traduse într-o frumoasă limbă românească și purtând girul cañonic al unui învățat prelat ortodox, *Dumnezeiasca Liturghie* și *Molitvonicul de-nțăles*, pe care Dosoftei le-a făcut „dar limbii românești“, au putut fi, au și fost, folosite cu încredere de biserica ortodoxă românească, cu ele făcându-se un pas însemnat pe călea introducerii limbii române în cult. *Liturghierele* și *Molitvenicele* ulterioare se resimt de influența celor traduse de Dosoftei. Textele acestora nu au putut fi însă preluate în mai mare măsură de către alți traducători, pentru că limba lui Dosoftei are un pronunțat caracter dialectal moldovenesc și o savoare stilistică cu totul specifică. Putem totuși afirma pe drept cuvânt că, prin traducerea și publicarea *Liturghierului* și a *Molitvonicului*, Dosoftei este un ciitor al limbii liturgice românești, așa cum, prin versificarea *Psaltirii* și publicarea ei în 1673, el a pus bazele poeziei culte și ale limbajului poetic românesc.

A treia versiune românească a *Liturghierului* este cea publicată de episcopul Antim Ivireanul, în partea a doua a *Evhologhionului* apărut la Rîmnic, în 1706. De aici a fost reprodusă, cu titlu *Dumnezeieștile și sfintele Liturghii*, la Tîrgoviște, în 1713³. Pînă atunci a avut o largă răspîndire, mai ales în Țara Românească, *Liturghierul* publicat în anul 1680, la București, de mitropolitul Teodosie, și reeditat în 1701 și 1702 la Buzău, de episcopul Mitrofan. Acest *Liturghier*, ca și alte cărți de cult publicate, timp de cîteva decenii, în jurul anului 1700, au tipicul în românește, iar textele liturgice în slavonă, cu excepția unor molitve, cum sînt rugăciunea amvonului din toate cele trei *Liturghii* sau rugăciunile Vecerniei și ale Utreniei, care au textul tradus în românește. *Liturghierul* publicat de Antim Ivireanul a început să fie reeditat des după anul 1728. Între timp se traduc integral în limba română și se reeditează des și celelalte cărți de cult (*Molitvonicul*, *Ceaslovul*, *Octoihul*, *Triodul*, *Penticostarul*, *Catavasierul*), în afara *Mineielor*, a căror traducere integrală (în ediția de la Buzău, din 1698, aveau numai tipicul și „jitiile“ în românește), făcută probabil de episcopul Damaschin al Rîmnicului și rămasă în manuscris, va fi revizuită și publicată prima dată, la Rîmnic, abia în anii 1776-1780, de către episcopii Chesarie și Filaret. Așadar, o nouă generație de cărturari, după Dosoftei, a

3. Vezi Pr. prof. I. Ionescu, *Trei sute de ani de la tipărirea Liturghierului de mitropolitul Dosoftei, 1679-1979*, în „Glasul Bisericii“, XXXVIII (1979), nr. 9-10, p. 1005-1007.

trebuie să mai lucreze intens pentru introducerea deplină a limbii române în cult. Faptul că majoritatea cărților de ritual au trecut, la sfârșitul secolelor al XVII-lea și în primele decenii ale secolului XVIII-lea, prin faza traducerii lor parțiale, numai a tipicului și a unor rugăciuni, dovedește nu atât spiritul conservator al bisericii ortodoxe românești de atunci, căci slavona era tot mai puțin cunoscută chiar și de către clerici, cât mai ales teama de a nu se face greșeli din punct de vedere dogmatic cu prilejul traducerii textelor liturgice și, totodată, dificultatea pe care o implica, în cazul textelor poetice destinate cântării, găsirea în limba română literară, încă puțin dezvoltată atunci, a cuvintelor și expresiilor corespunzătoare melodiilor psallice consacrate. Intrarea culturii noastre în sfera de influență a culturii grecești a început să orienteze în această perioadă și acțiunea de traducere a cărților de cult către originalele grecești.

Naționalizarea cultului implica de asemenea și necesitatea instruirii clerului în privința practicii liturgice, căci, așa cum arată mitropolitul Teodosie în prefața *Liturghierului* său de la 1680, necunoașterea limbii slavone de către cei mai mulți dintre clerici și, prin urmare, imposibilitatea de a aplica întocmai indicațiile tipiconale ale cărților de cult slavone au dus cu timpul la degradarea ritualului. Traducerea tipicului tuturor cărților de cult, înainte ca acestea să poată fi traduse integral în limba română, era deci o fază preliminară absolut necesară în procesul naționalizării cultului.

În felul acesta, prin caracterul său complex, desăvârșirea procesului de introducere a limbii române în cult, la sfârșitul secolului al XVII-lea și în primele decenii ale secolului al XVIII-lea, constituie o adevărată mișcare de renaștere a bisericii ortodoxe românești, care, împreună cu alți factori sociali, politici și culturali importanți, contribuie în mod substanțial la pregătirea mișcării de renaștere a întregii societăți și culturii românești, desfășurată spre sfârșitul secolului al XVIII-lea și în prima jumătate a secolului al XIX-lea. După mitropoliții Dosoftei și Teodosie, acțiunea de introducere a limbii române în cult va fi continuată și desăvârșită de episcopul Mitrofan al Buzăului, mitropolitul Antim Ivireanul, episcopul Damaschin al Rîmnicului și de alți cărturari, cunoscuți sau necunoscuți, aflați în jurul lor. Cărțile românești de cult traduse și publicate de ei, care spre mijlocul secolului al XVIII-lea se retipăresc aidoma în Moldova și în Transilvania, contribuie în măsură decisivă la cristalizarea stilului bisericesc și la consolidarea bazei dialectale muntenești a limbii române literare.

*

Prima ediție a *Liturghierului* tradus de Dosoftei a apărut la Iași, în primăvara anului 1679. Cartea are 101 foi, format in-cvartomic, și cuprinde Liturghiile sfinților Ioan Gură de Aur, Vasile cel Mare și Grigore Dialogul, precum și câteva dintre obișnuitele molitve aflate în Liturghier. În prefață Dosoftei afirmă că a tradus

textele din limba greacă⁴. Imprimarea cărții s-a făcut cu o literă mai puțin frumoasă, iar numeroasele greșeli de tipar pe care le conține se datoresc atît lipsei de experiență a tipografului, Vasili Stavnițkiî, cît și faptului că acesta nu era român. Xilogravura stemei Moldovei (vezi p. 4, în prezenta ediție), a frontispiciului de la p. 35 și 157, a vinierei de la p. 11, 156 și 203, precum și unele litere inițiale ornate sînt cele folosite și la imprimarea *Psaltirii în versuri* a lui Dosoftei, apărută la Uniev, în 1673 (vezi p. 4, 26 și 1056, în ediția facsimilată, publicată la Iași, în 1974, de Mitropolia Moldovei și Sucevei). Din însemnarea de la sfîrșitul cărții (vezi p. 204) aflăm totuși că „pecețile“, adică xilogravurile, au fost executate de „Stancul faurul“, care era desigur un meșter român, probabil din Muntenia.

Folosirea acelorași xilogravuri în *Liturghier* și în *Psaltirea în versuri*, precum și numele străin al tipografului au determinat pe unii cercetători să presupună că, deși are pe foaia de titlu mențiunea că s-a tipărit la Iași, prima ediție a *Liturghierului* lui Dosoftei ar fi fost imprimată la Uniev. Noi credem că mențiunea de pe foaia de titlu spune adevărul, iar condițiile tehnice rudimentare în care a fost tipărită cartea confirmă acest lucru. Dacă imprimarea s-ar fi făcut într-o tipografie mai bine utilată, *Liturghierul* ar fi apărut desigur în condiții tipografice mai bune, așa cum au apărut *Psaltirea în versuri* și *Preacinstitul Acatist* în tipografia din Uniev.

Pe vremea mitropolitului Dosoftei exista încă la Iași o parte din utilajul, evident învechit și dezorganizat, al tipografiei înființate cu aproape trei decenii în urmă de către mitropolitul Varlaam. Acest lucru este afirmat de însuși Dosoftei, într-o scrisoare trimisă la 23 martie 1679 lui Nicolae Milescu, aflat atunci la Moscova. Rugîndu-l să intervină la patriarhul Ioachim al Moscovei pentru a-i trimite o instalație de tipografie, „cîteva slove cu care se tipăresc cărți“ și „tipar pentru slove mici“, Dosoftei îi spune lui Milescu: „noi avem tipar, numai cît foarte dezordonat“⁵. Din dorința de a tipări cît mai curînd noi cărți în limba română și neștiind cînd va putea să-și procure o nouă tipografie, Dosoftei a încercat să reorganizeze tipografia veche de la Iași, în care a început imprimarea *Liturghierului*. În acest scop achemat, probabil de la Uniev, pe Vasili Stavnițkiî, care va fi adus cu el și puțină literă suplimentară, precum și xilogravurile folosite la imprimarea *Psaltirii în versuri*, dacă acestea nu se aflau cumva la Iași de mai înainte, aduse imediat după tipărirea *Psaltirii*.

Presupunerea de mai sus par să fie confirmate de faptul că Dosoftei a trimis lui Milescu, probabil o dată cu scrisoarea din 23 martie 1679, cîteva coli din *Liturghierul* pe care începuse să-l tipărească la Iași. Acele coli, care cuprind *Liturghia Sfîntului Ioan*

4. Vezi descrierea cărții făcută de Ioan Bianu și Nerva Hodoș, în *Bibliografia românească veche*, tomul I, București, 1903, p. 222-225.

5. Vezi Silviu Dragomir, *Contribuții privitoare la relațiile bisericii românești cu Rusia în veacul al XVII-lea*, extras din „Analele Academiei Române“, București, 1912, p. 125-128.

Gură de Aur și începutul Liturghiei Sfintului Vasile cel Mare, au fost dăruite de Milescu, în 1685, împreună cu un manuscris slavon, învățatului suedez Johann Gabriel Sparwenfeld (vezi însem-



ДѸМЕНЪ СЪІАСКІА.

МѸТЪ БРГѸЕ ЛДМНТЪРЪ СЕИЦЕ ПЪРМНТЕЛЕНО
СТРЪ ІОАНЪ РОСТЪ ДЛАДЪРЪ.

МАГЪА ПРЪЛОЖЕНІИ:

ВМНЪВЪ ДМНЪВЪЛЪ НОСТРЪ КАРЛЕ
ЧЕРЪКАПЖИНЕ, ХРАНА ЛГОАТЪ АД-
МЪ, ПРЪДМНЛЪ НОСТРЪ ШИ ДМНЪВЪ ТЪ ХЕ
ЛАНТЕРМНІА М РНТЪНТОРН ШИ Й ЗВЪЛІ-
ПОРЪ ДЕНЕВЛЪЦЕ ШЧ НСЕВНЦЪЦЕ ПРЕНШЪ:
РН: ВІЦЪ БЛЕСЦЕ ПРЪЛОЖЕНІА ЛІАЛЪ КЪ ШИ
ОЛРЪВЪЛЪЦЕ РМНОПЪ ЧЕРЕКЪЛЪ ТЪВЪ ЖЪ
ПТАЪ

*Palacchius, hic liber Liturg. factus e me
ex dono nob. Nic. Spathary Molog. Palaccho Sac. Theol. Acad.
a sanctis. An in cinas allegati. Moscov. d. 30 Jan. 1695*

Prima pagină a fragmentului din Liturghierul lui Dosoftei aflat în Biblioteca Universității din Uppsala, cu însemnarea lui Sparwenfeld că l-a primit în dar de la Nicolae Milescu. (Reproducere după fotocopia publicată de N. Iorga).

narea de pe fotocopia alăturată) și se află în prezent la Biblioteca Universității din Uppsala, unde le-a descoperit și le-a cercetat Nicolae Iorga⁶.

Observind că în posesia lui Milescu a ajuns doar un fragment din *Liturghierul* lui Dosoftei, iar paginația textului se reia de la 1 cu *Liturghia Sfintului Vasile cel Mare*, N. Iorga a crezut că lucrarea s-a tipărit în etape, probabil la Uniev, și că lui Milescu i-au fost trimise colile respective pînă în 1675, cînd el începe călătoria spre China. Amănuntul menționat de Iorga că în primele coli ale fragmentului aflat la Uppsala lipsește colontitul, în timp ce în exemplarele cunoscute ale *Liturghierului* acesta există, constituie însă dovada că la 23 martie 1679, cînd este expediată scrisoarea lui Dosoftei către Milescu, probabil prin Ionașcu Bilevici, agentul politic al domnitorului Gheorghe Duca la curtea țarilor Rusiei și cel care a adus în Moldova tipografia dăruită de patriarhul Ioachim lui Dosoftei⁷, tipărirea *Liturghierului* abia începuse. În această situație, lui Milescu nu i-au putut fi trimise decît niște probe de pe colile culese atunci, în al căror zaț s-a mai intervenit pînă la imprimarea lucrării, terminată în luna mai 1679. Din fotocopia reprodusă în studiul său și din faptul că Iorga nu remarcă un amănunt care nu se putea să nu-i atragă atenția pare să rezulte că rîndurile 1-4 de pe pagina respectivă sînt imprimate, în fragmentul aflat la Uppsala, cu negru, în timp ce în exemplarele cunoscute aceste rînduri sînt imprimate cu roșu. Avem deci temeiuri suficiente să credem că, deși majoritatea xilogravurilor sînt cele aflate și în *Psaltirea în versuri*, tipărită la Uniev, prima ediție a *Liturghierului* tradus de Dosoftei a fost imprimată la Iași, așa cum se menționează pe foaia de titlu a cărții. De altfel, două din xilogravurile aflate în prima ediție a *Liturghierului* lui Dosoftei au fost folosite și la imprimarea ediției a doua a cărții, apărută la Iași, în 1683. (Vezi fotografiile alăturate ale paginilor respective din ediția a doua).

Din prima ediție a *Liturghierului* lui Dosoftei se mai păstrează astăzi, în marile biblioteci publice din țară, doar patru exemplare: trei, dintre care două incomplete, la Biblioteca Academiei R. S. România, și unul, complet, la Biblioteca Filialei Cluj-Napoca a Academiei R. S. România, provenit din biblioteca episcopiei de la Blaj. Este posibil să mai existe cîteva exemplare, în alte biblioteci publice sau particulare, de care nu am putut lua cunoștință. Cele patru exemplare cunoscute de noi poartă semne și însemnări care atestă folosirea lor intensă și interesul manifestat în decursul vremii pentru această carte.

Dintre exemplarele aflate la Biblioteca Academiei R. S. România, dubletul 1, care a fost cîndva reparat prin completarea foilor lipsă cu foi manuscrise, este prețios și prin faptul că are pe unele

6. Vezi N. Iorga, *O tipăritură românească la Uppsala*, în „Analele Academiei Române”, Memoriile Secțiunii istorice, seria III, tomul III, București, 1926, p. 73-78.

7. Vezi în Dosoftei, *Opere*, I. *Versuri*, Editura Minerva, București, 1978, p. 346 (467), versurile de laudă adresate de el lui Ionașcu Bilevici.



Foia 1^r din ediția a doua a Liturghierului lui Dosoftei, cu începutul Rînduiei Proscomidiei.

pagini cunoscutele semne marginale, cu o cruce, și sublinieri ale lui Dosoftei, iar pe două pagini un adaos și o corectură făcute de mîna sa. Pentru interesul lor documentar, reproducem mai jos, în



ДУМНЪСЪ МАКА АНТЪРГІЕ
ІДННТЪРЪ СИНЦЕ ПЪРНТУАР МОСТЪРЪ БА ІЛІЕ
 ЦАРСА • СЪ АУАНЕ • ПОПІ КЪ АУААШ • ПАШІ
 А СЕИ ПЛАДН ІВАНЕ ЗАПТОУІТЪ • ПАНЖ ЕНДИ БЪУЕ АІА
 КОМЪАЕ • СОГЛАШЕННІТН КАНІСІСАЕ СІШІТЪ • А ІНАУН ПАС
 КАЦЕ • АН ІІ : СЕРШ К : ФАЦА А •
 ШІ АШЪ КОЛОДЪАЕ АЕ ВІН АУАУА

МОЛНТЪА ПЪРНТЪРЪ СЪГЛАШЕННІЧЪ
 ІМНЕ ДАМНЪСАЕ МОСТЪРЪ • КАРСАЕ АУЕРІСІ ПІПІЕЧЕ • ШІ
 ПРІВІСІЕ ПРІТІ ПЕДАТЪ АУКРЪРАЕ ПЛАЕ • ХАУПІА ПРІСІЕ
 ШІ СЕИ ПІГН СОГЛАШЕННІЧЪ • КАРІВ ШАУ СЪПАКАТЪШЕ ЧІР
 БІЧЕАЕ СААЕ НАМЧІТА СІНЦЕ ПІРАЕ • ШІ АЕ ДЖ АУЕРІ ІВАНЪСАЕ
 ЦІНТЪ • ФЪ ПРІ АНІСІ АПЕ АУАГІІ ЧІСІТІ ПЕ СЕ ПІ ПЛАЕ ВЪ
 САРІЧЕ • ШІ СНОДОБІЩІН ФІРІДЪ АУН РЕНАЩІРІН • СРІТІТІН
 ПЕКІПЕАУРЪ • ШАНБРЕКІПЕАХІТЪ АУН ПЕПІРІТІРІН • АУАУА
 СС ЦІНЦА

Foiaia 26^r din ediția a doua a Liturghierului lui Dosoftei, cu începutul Liturghiei Sfintului Vasile cel Mare.

fotocopie, fragmentele din paginile respective cu autografele lui Dosoftei. În ediția de față, acele pagini sînt reproduse în întregime, la locul lor, însă după un alt exemplar, la p. 104 și 120.

ГОТЪ ДАРОДЪ ЧЕЛЪ ІНТРЕГ • ДЕСЪ ВЪ ЛЕ-
 ПЕ • ДЕСЪ ПО ГОАРЪ ДЕЛЪ ТИНЕ • ДЕЛЪ ТА
 ПЪЛЪ ЛЪМІНЕЛЪР • ШІ ЦІЕ СЛАВА ПРН
 МІТЕМЪ ПАТЪ ЛЪН ШІ ФІМЪНЪ • ШІ СВІ
 ПЛОЙ ДЪ • ІКМЪ ШІ ПОРЪРА • ШІМ
 ВІЧІН ДЕСЪЧЪ •
 ШІ ІНТРЕНД ПОЛА ПРНЪ СВІТЕЛЕ ДВЕРНИ
 ЦЪ МАР
 ШІМЪ ДВЕРНА ШІМЪ ВЪ ПОНА

БЖІКЪ ДНІ ПРЕЦЮРЪ СЕРАФІМІН • ШАКЕ АРН
 ПН ЛЪНЪЛЪ ШІ ШАКЕ АРН ПН ЛЪНЪЛЪ ШІ ДІ
 РЪ • КЪ ВЪ ШАКЪ ПЖР ФАЦЕЛЕ • КЪ ВЪ ПН ЧО
 АРЕЛЕ • ШІ КЪ ВЪ ЗЪБЪРЕНД ПЕРИГА • АЛЪТЪ
 АЛЪ КЪ
 (сортиса)

Corecturi ale lui Dosoftei pe exemplarul din Liturghierul aflat la
 Biblioteca Academiei R. S. România (dubletul 1).

În anul 1683 Dosoftei publică a doua ediție a *Liturghierului*, în tipografia și cu litera nouă și frumoasă primite în dar de la patriarhul Ioachim al Moscovei, cu care au fost tipărite, începînd cu *Psaltirea de-nțăles* din 1680, toate celelalte cărți ale sale. Din această ediție se cunosc numai două exemplare, incomplete: unul se află la Biblioteca Academiei R. S. România, iar celălalt la Biblioteca Centrală de Stat. Despre exemplarul din care a extras episcopul Melchisedec pasajul reprodus în apendicele la *Cronica Hușilor*⁸ și despre cel aflat cîndva la mănăstirea Putna, unde l-a văzut

8. Vezi Melchisedec, *Cronica Hușilor și a episcopiei cu asemenea numire*, București, 1869, *Apendice*, p. 89-90.

episcopul Melchisedec cu prilejul vizitei sale la unele mănăstiri și biserici vechi din Bucovina⁹, nu se mai știe astăzi nimic.

Ambelor exemplare cunoscute le lipsesc foaia de titlu și prefețele, pe care le-a avut probabil și această ediție. Cartea are 72 de foi, format in-octavo mic. La cele trei *Liturghii* și câteva molitve publicate în prima ediție, Dosoftei adaugă aici *Rîndul la svințitul antimiselor*, *Slujba Vecerniei*, *Slujba Utrăniei*, *Rînduiala bdeniei*, *Rînduiala Polunoșniei* și *Ruga pentru creștinătate a Svințului Calist*, pentru prima dată traduse în limba română, precum și unele rugăciuni publicate mai întii în *Molităvnicul de-nțales* din 1681. Otpusturile Praznicelor împărătești și cele ale zilelor săptămîinii nu sînt traduse, textul lor fiind reproduș în limba slavonă¹⁰.

În ambele ediții, *Liturghierul* tradus de Dosoftei are, în indicațiile tipiconale, începuturile unor ectenii, ecfonise sau rugăciuni, precum și unele răspunsuri citate în limba slavonă (de cîteva ori și în grecește, dar scrise tot cu caractere chirilice). Procedeu acestuia a fost desigur impus de necesitatea ca preoții și diaconii să poată mai ușor recunoaște în traducerea românească textele corespunzătoare slavone cu care erau obișnuiți. Traducînd *Liturghierul* din grecește, lui Dosoftei însuși îi era mai la îndemînă, în virtutea obișnuinței, textul corespunzător slavon, cum se constată destul de des în cazul răspunsului *Doamne, miluiește* și al indicației tipiconale *oamenii sau poporul*.

*

Întrucît ediția de față reprezintă volumul al doilea din seria operelor lui Dosoftei pe care le editează Mitropolia Moldovei și Sucevei, nu mai prezentăm aici principiile aplicate în transcrierea grafiei chirilice a textului *Liturghierului*. Ele sînt cele stabilite în *Nota asupra ediției* (p. XLII-LX) la *Psaltirea în versuri*, apărută în 1974, fiind valabile pentru întreaga operă a lui Dosoftei. Vom face doar unele precizări care privesc în mod special textul *Liturghierului* și soluția editorială pe care am adoptat-o.

Reeditarea *Liturghierului* lui Dosoftei are un caracter jubiliar, fiind prilejuită de împlinirea, în 1979, a trei sute de ani de la prima lui apariție. Astfel se explică faptul că nu am luat ca text de bază, cum se obișnuiește în practica editorială, ultima ediție revăzută de autor, ci ediția întii, care în cazul de față marchează o dată memorabilă în istoria literaturii religioase și a culturii românești. Am ales această ediție ca text de bază și pentru faptul că este cea din care am putut reconstitui în fotocopie, după exemplarele existente, un exemplar complet.

Am reproduș, în partea de sus a paginii, textul original fotoco-

9. Vezi Melchisedec, *O vizită la cîteva mănăstiri și biserici antice din Bucovina*, în „Revista pentru istorie, arheologie și filologie”, I, 1883, vol. I, fasc. II, p. 274-275.

10. Vezi descrierea cărții la Ioan Bianu și Nerva Hoșoș, *op. cit.*, p. 262-263.

piat, iar în partea de jos transcrierea lui, rînd pe rînd¹¹. Diferențele de text între ediția întâi (A), pe care o reproducem, și ediția a doua (B) sînt menționate în partea intitulată *Note și variante*. Pentru interesul lor filologic, am menționat în *Note și variante* și diferențele care există între textul aflat în cele două ediții ale *Liturghierului* și cel din anexa *Psaltirii de-nțăles* (P) sau din *Molităvnic de-nțăles* (M), în cazul unor rugăciuni mai importante și al altor texte care sînt publicate și în aceste cărți.

Pentru a înlesni orientarea cititorului în text am introdus în transcriere următoarea diferențiere grafică, inspirată de aspectul obișnuit al cărților de cult: titlurile și tipicul sînt culese cu caractere cursive, textele liturgice cu caractere drepte de rînd, iar textele slavone de ambele feluri, ca și cele grecești, scrise în original tot cu chirilice, sînt reproduse în traducere, cu caractere aldine. În cîteva cazuri, același text liturgic este citat în original atît în slavonește cît și în grecește. În transcriere, traducerea acestor texte a fost, bineînțeles, repetată, pe rîndurile corespunzătoare. Traducerea textelor liturgice slavone și grecești din original a fost făcută prin textele corespunzătoare aflate în cărțile românești de cult în uz astăzi. Pentru a menține atmosfera arhaică a textului, numele *Zlatoust* nu a fost însă tradus prin *Gură de Aur*, ci a fost păstrat ca atare.

Parantezele drepte [] cuprind cuvintele, silabele sau literele care lipsesc în original, datorită unor evidente greșeli de tipar. La întregirea cuvintelor respective ne-am orientat și după textul corespunzător aflat în ediția a doua. Pentru a nu încărca transcrierea textului cu paranteze drepte, am întregit în mod tacit obișnuitele prescurtări folosite în textele vechi, mai ales în cele bisericești, ale unor cuvinte ca *apostol*, *blăgocestiv*, *blagoslovi*, *Doamne*, *Duh*, *Dumnezău*, *dumnezăiesc*, *evanghelie*, *Iisus Hristos*, *suflet* și altele. Doar în cazuri excepționale, cînd pe același rînd au fost necesare mai multe întregiri de cuvinte, iar rîndul respectiv ar fi devenit astfel prea lung, am menținut în transcriere prescurtarea *Is. Hs.*, care se folosește și astăzi.

Punctuația, defectuoasă în original, a fost restabilită în conformitate cu logica frazelor respective, orientîndu-ne după textele aflate în cărțile de cult în uz astăzi. De asemenea, potrivit uzului intern al cărților de cult, am introdus în transcriere inițiala majusculă la anumite substantive, pronume și adjective.

În *Anexa* ediției de față am reprodus, după aceleași principii, partea de la sfîrșit a ediției din 1683 a *Liturghierului* lui Dosoftei (foile 46-72), care cuprinde, cu cîteva excepții, textele pe care această ediție le are în plus. Pentru a nu strica, în fotocopie, unitatea părții respective, am preferat să reproducem încă o dată cele trei texte (*Molitva colivelor*, *Molitva la Paști* și *Molitva cea mare*

11. În cîteva cazuri, mai ales la textele traduse, care nu au mai încăput astfel pe rîndurile corespunzătoare celor din original, a trebuit să trecem unele cuvinte de pe un rînd pe altul.

de la duhovnic, ucenicilor de ispovadă) care se găsesc și în ediția întâi. Deoarece formatul ediției din 1683 a *Liturghierului* nu a permis reducerea convenabilă, în fotocopie, a celor 54 de pagini reproduse în *Anexă*, pentru a le putea edita în același fel cu textul ediției din 1679, le-am reprodus aproximativ în mărimea originală, fotocopia pe pagina din stînga, iar transcrierea, tot rînd pe rînd, pe pagina din dreapta. Fotocopiile respective au fost făcute după exemplarul aflat la Biblioteca Centrală de Stat, care este mai bine conservat.

La sfîrșit, ediția are un cuprinzător *Glosar*, cu trimiteri la paginile unde se găsesc în ediție cuvintele și formele glosate, în care am înregistrat atît cuvintele arhaice și regionale, precum și unii termeni de uz bisericesc, mai puțin cunoscuți laicilor, cît și formele arhaice care ar putea prezenta dificultăți de înțelegere cititorului mai puțin inițiat în istoria limbii române. Am înregistrat în glosar și unele cuvinte cunoscute astăzi, pentru a atrage atenția asupra sensului lor arhaic, regional sau particular pe care îl au în opera lui Dosoftei, precum și unele neologisme de proveniență latină, a căror prezență într-un text bisericesc din secolul al XVII-lea este surprinzătoare.

Mulțumesc în mod deosebit Despinei Ursu, cercetător științific, pentru ajutorul acordat la alcătuirea acestei ediții.

N. A. URSU

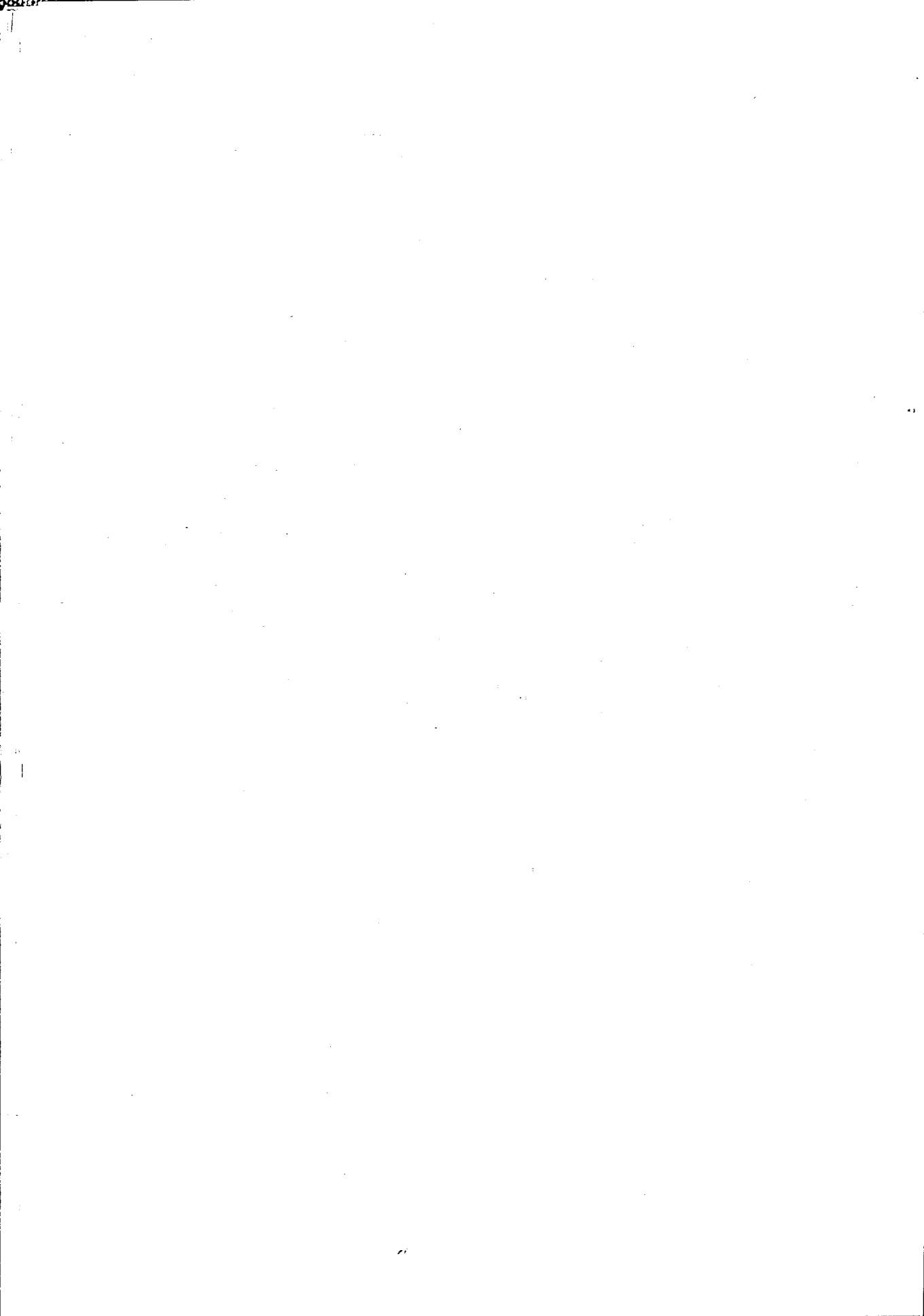




DOSOFTEI

DUMNEZĂIASCA LITURGHIE

1 6 7 9





5

10

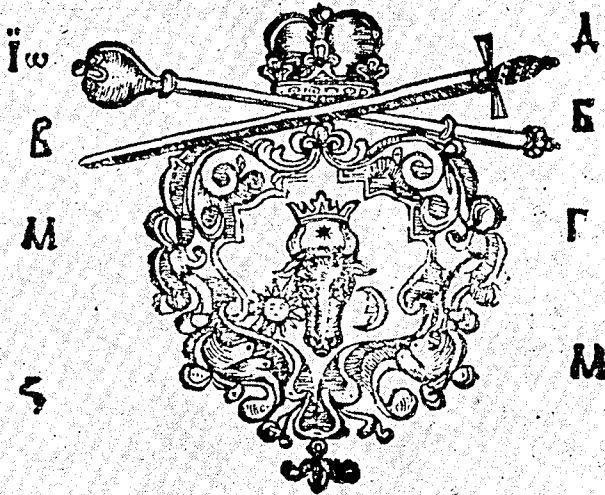
Dumnezăiasca Liturghie,

acmu întâi tipări-
tă rumânește, cu
multă osirdie, să-n-
tăleagă toț: spăsenia
lui Dumnezău cu întreg
înțăles. Tipăritu-s-au
la svînta Mitropolie
în Iaș, mesiță mai,
în anul 7187.

5

10

Стихурѣ лѣ лѣмннѣтѣ гхѣе ацѣржн
 Мѡлдовенѣ



Капѣл чель дѣбуѡр дѣфѣрж бѣтнѣтѣ
 Сѣмнѣсѣж пѡтѣре цѣрѣн несмннѣтѣ
 Прѣкѣтѣн дѣ марѣ фѣра шѣ бѡмѣж
 Коарѣне лѣмпѣшѣне лѣпѣмѣнт хѣтѣсѣж
 Дѣ прѣчпѣ сѣѡ дѣ бѡрѣѡлѣ чѣтѣ платѣ
 Кларѣѣ крѡѡтѣж бѣмѣсѣсѣѡ царѣмпѣѣ

Stihuri la luminatul herb a Țării
 Moldovei

Ї[w[ан] ¹	Д[ска] ²	
В[оевѡда] ³	Б[ожнею] ⁴	
М[илостнѡ] ⁵	Г[осподарѣ] ⁶	5
З[емли] ⁷	М[олдавской] ⁸	

Capul cel de buor, de fiară vestită,
 Sămnează putere țării nesmintită.
 Pre cîtu-i de mare fiara și buiacă,
 Coarnele-n pășune la pămînt îș pleacă.
 De pre chip să vede buorul ce-i place,
 C-ar vrea-n toată vremea să stea țara-n pace.

¹⁻⁸ Ioan Duca Voievod, din mila lui Dumnezeu
 Domn al Țării Moldovenesti.

КОВАТЬ ДИПРЕДНЖ • КЪТРЕТОТЖ •

5
10
15
СЕМЕНЦІА РЪМЖНІАКЖ
ЛУМИНАТЪЛЪ ПТРО ПРАВОСЛАВІЕ ШИ
КРЕДИНО ПЪРННТЕЛ ШИ ФІМАЛ ШИ
СВІТАЛ ДУХЪ ТРОИЦА ПТРО ФІННІА ШИ МІ
ДИПЪЦХТЖ ОНДА ДЪВЪ ТОТЪ ПЪТАРННІЕ
ФЪКЪТОРЪ ВЪСЪТЕЛОРЪ ПЪТЪРОРЪ ШИ НЕВЪСЪ
ТЕЛОРЪ • ІОАН ДУКА ВОЕВОДА • КУМІА
ЛОН ДЪВЪ ДНЪ ШИ ШЕ АЪДЪНОТЪ АТОТЖ
ЦАСА МОЛДОВИ • ДАР • МІАЖ • ПАЧЕ • СЪМЪ
ТАТЕ АТОТЖ СЕМЕНЦІА РЪМЖНІАКЖ ПЪ
ТИНДАСА ЧЕСЪ АФЛАЖ НТРАЧАСТЖ АНМЕЖ ПРА
ВОСЛАВНІЧЪ • КЪ ТОТЖ ІНЕМА ЧАРЕМ • ДІА
ДНЪ ДЪВЪ ШИ НЪБЪЗНТОРЪ АНОТЪ ІЕ ХЪ
ДНН КХТ СІВ РДЪРАТ ДЪВЪ ДНІАЪ ДЪРЪ
НТЕ МІАСА ДЪРЪНІА ШИ НОН АСАМЪ ДЕ ОДА
ТЖ АЧЕСТ ДАРЪ АНМЕІН РЪМЖНІАКЖ СІТА АН
ТЪРІЕ ІКОСЖ ПРАНАМЕЖ РЪМЖНІАКЖ ДИПРЕ
САНИЕ

Cuvînt depreună cătră toată
seminția rumânească

5
10
15
Luminatul întru pravoslavie și
credincios în Părintele și Fiul și
Svîntul Duh, Troiță într-o ființă și ne-
despărțită, unul Dumnezeu totputernic,
făcători văzutelor tuturor și nevăzu-
telor, Ioan Duca Voievoda, cu mila
lui Dumnezeu Domn și oblăduitori a toată
Țara Moldovei, dar, milă, pace, sănă-
tate a toată semenția românească, tu-
tinderea ce să află-ntr-această limbă pra-
voslavnici, cu toată inema cerem de la
Domnul Dumnezeu și izbăvitoriul nostru Is. Hs.
Din cît S-au îndurat Dumnezeu de ne-au dăru-
it mila Sa, dăruim și noi acmu deoda-
tă acest dar limbii rumânești, svînta Li-
turghie, scoasă pre limbă rumânească de pre
elineas-

БАННЪКЪ ДААДЪ ДА ВЪН АСЪВЪ ВЪН ЦЪАМЪ
 ТЪЦЪ, КАРЪМЪ ВЪН ЦЪАМЪ ВЪРЪАЩЕ СЪВЪ СЪАМЪ
 НАЩЕ. КАРЪА ПРЪМЪА ВЪН КАРЪМЪ ВЪДЪРЪА ЧЪА
 СЪАМЪ СЪАМЪ ЧЪАМЪ, ПРЪА СЪВЪ ВЪА ВЪДЪАЦЪ
 ШЪ ПРЪМЪА СЪАМЪА РЪАЖЪ МЪ ВЪН ТЪАЩЕ ШЪ
 ФЪЦЪ ВЪН ТЪАЩЕ.

5

ВЪРЪАМЪ ДАВЪА ТЪАМЪ ВЪАМЪ СЪАМЪА АСЪА
 МЪ СЪАМЪА АСЪАМЪ
 ПРЪА ВЪАМЪАТЪ ВЪАМЪА РЪАЩЕ ТЪА ХЪАМЪА ДЪА
 ВЪАМЪА ДЪАМЪА ШЪА ВЪАМЪА ВЪН ТЪАМЪАМЪА АТЪА
 АТЪА МЪА ВЪАМЪА ХЪАМЪА, ДЪАМЪА АСЪАМЪА ДЪА
 АСЪАМЪА ГЪАМЪА ПЪАМЪА ПЪАМЪА ШЪА ВЪН ТЪАМЪА
 ТЪАМЪА МЪАМЪА.

10



ВЪАМЪА СЪАМЪА ПРЪАМЪАМЪА ДЪАМЪАМЪАМЪА
 ВЪАМЪАМЪА ПРЪА ВЪАМЪАМЪАТЪА ДЪАМЪА КАРЪМЪА
 ДЪАМЪАМЪА СЪАМЪА АСЪАМЪА ПЪАМЪАМЪА ВЪАМЪА
 МЪАМЪА. АСЪАМЪА СЪАМЪА ПРЪАМЪАМЪА ПРЪАМЪАМЪА
 ДАМЪА. СЪАМЪА СЪАМЪА ДЪАМЪАМЪАМЪАМЪА ВЪАМЪАМЪА
 ПЪА

15

elinească, de lauda lui Dumnezeu să-nțaleagă
 toț carii nu-nțăleg sirbește sau eli-
 nește. Carea priimind ca un odor cel
 mai scump ceresc, pre Dumnezeu să lăudaț,
 și pre noi la svinta rugă nu uitareț, și
 fiț sănătoș.

5

Aflat-am pe David, robul Meu; în sfinta
 Mea milă l-am uns pe el.

Prealuminatului întru Iisus Hristos Ioan Duca
 Voievoda, Domnului și oblăduitoriului a toa-
 tă Moldovlahia, de la milostivul Dumnezeu
 Mării tale poftim pace și sănătate în-
 tr-ai mult.

10

Pre domni și-mpărații de pre pămînt,
 milostive și prealuminate Doamne, carii
 Dumnezeu i-au ales în locul Său pre pă-
 mînt, așe zice prorocul împărat
 David: „Eu ziș dumnezăi sînteț“, psalom

15

81,

5
 10
 15

ПѢСНЬ ЛАВРА ДНѢВЪ СЪДОМНѢСКОЖ ПРѢСВѢ
 ТЕРМА СЪНЦІНАЛЕ, СЪСОКОТѢСКОЖ КЪТЪ
 СТОРІН ЧН БДНН. АША СЖЧЕ ДНѢВЪ ХЪ ПЪ
 СТОСМА ЧСА БДН ПДНЕ СФѢТЪВЪ СЪВ ПЕНТЪ
 СЪН. АПЪЖНДЪВЪ КАДЛЕН ШН ПРЪВЪГНДЪВЪ
 КА ІМКОВЪ ШН ПОРННДЪВЪ АПЪШДНІ БЪЛ
 ШН АПЕ СЪНЪТЪОЛІЕ. НЪ НЪМАН КЪДРЕПТА
 ТА ЦЪДАЦІАДЪШН КЪ АПЪРЪТЪРА ДИСЪТЪ
 СТРІКЪСЪТОРІН ЧН АПЪРЪПЪВЪ ЧЕМАН ВЪРТОСЪ
 СЪАНЕЖ АГРНЖН ДЕМЪНКАРА ШН БЪДЪТЪРА ЧА
 СФѢТѢСКОЖ. АША СЖЧЕ ДНѢВЪ ХЪ ЛА ІОАН П
 Б. ДЕРЦЕ АЖНКА ПЪРЪВЪВЪ ФІНАЪН ШМЕ
 НІСЪ ШН СЪБАЦЪ ДЪБАШ СЖНЦЕ, БІЦЪК НАБЕ
 ЦЪ ПНЕСН. АЧА ТА ПРНЧІПНА ДЕНЕ АМПЪРА
 ЦІН ЧН СІЦЪ ДЪ ДЕМЪЛЪТЪ ШН ДОМНІКЪ КЪ
 НЪ НЪМАН ПРЪВЪЛЪЩЕ ЧЕ МАИ ВЪРТО СФѢТА
 ШЕ СЖНТЬ ДАТОРІ АГРНЖН. ДЕРЪМА АШН
 ДНѢВЪ. СЪНІСЪСІЖЪ ПРЪВЪМЪ СЪБАДЪ ШНАЪ
 ПСАМ

5
 10
 15

81, alesu-i-au Dumnezău să domnească preste
 turma Svinții Sale, să o socotească ca păș-
 torii cei buni. Așe zice Domnul Hristos: „Păș-
 toriul cel bun pune sufletul său pentru
 oi“, apărindu-le ca David și preveghindu-le
 ca Iiacov, și pornindu-le la pășuni bune
 și ape sănătoase, nu numai cu derepta-
 tea giudețelor și cu apărătura de cătră
 stricătorii cei la trup, ce mai virtos
 să aibă a griji de mîncarea și băutura cea
 sufletească. Așe zice Domnul Hristos, la Ioan,
 în 6: „De n-îț mînca Trupul Fiuluiui ome-
 nesc și să beț de-a Lui Singe, viață n-aveț
 în voi“. Acestea pricepînd bine împăra-
 ții cei svinț de demult și domnii că
 nu numai trupește, ce mai virtos sufleteș-
 te sînt datori a griji de turma lui
 Dumnezău, să nevoiră, precum să vede și la
 psalo-

ПСАЛОМЪ • РЛА • КЪСЪ ШЕРНЦІА ДАВІДЪ
 ОДНУХНЪЛЖ ПЪНЪКЖН АРЪ АФАА МОК ДНЪ
 ЛОН • ШН СЪЛШЪ ДНЪЪДЛОН ЛОН ІАКОВ • Р
 ТРА ЧЕЛІКНП ШН МЪРІАТЪ АНАОТНЪС ДМНЪ
 ТНЕСВОЕШЪ ПЕНТРЪ ЦАРА МЪРІНТАЛЕ • СЪШ А
 ДЪЧЪ ЛА ЕКНЕС ШН ТРЪПАЩЕ ШН СЪЛТАЩЕ ШН
 ПЕНТРЪ АЦЕЛЕСЪЛЪ ІНТЕЛОСЪ ІСЪЦЪ СЪШ РНЦЕ
 АІЕГЖ ПРАИМЕЖ ІНТА ШН ДМНЪЪАКА ІНТЪ
 РГІЕ • АТРЪ КАРА АІТЕ ХРАНА ЧАДЕВЦЪ ВА
 ЧНІКЖ СЪЛТЪБІСЖ • АН НЕКСНТ МЪРІАТА НЕ
 ВРЪЦЖН Д КСАТЪМАЖ • АША АДАЛЕ ДНЪЪД ПРЕ
 АЪРІАТЪ • КАШН ПРЕ АЧЕН ІНЦЪ ШН НЕКСНТО
 СІ ПРЪТЪРМА ІНЦІНСАЛЕ ДАВІД ШН МАРСЕ КОС
 ТАИТНЪ • ШН ДЕРДОІІН ШН АЛАЦЪ ДЪЩЕ
 ШН РЪГЪМ ПРЕМНЪДЪЛЪ ДНЪЪД СЪПРЪБІСЖ
 АЪРІНТАЛЕ РНТЪРЪ ТОВАТЕ БЪНЪТЪЦЖАЕ •
 КЪМ ЛЪ АЦЪТАТЪ ШАЪ ІПОНТ АЧАОРА ІНЦЪ
 КЪ ПАЧЕ ШН СЪНЪТАТЕ АТЪРЪ ЧІНСТНТА АН

5

10

15

СЛАВЕНЪ

psalomul 131 că să obriciia David de
 odihneală până cînd ar afla loc Domnu-
 lui și sălaş Dumnezăului lui Iacov. În-
 tr-acela chip și Măria ta, milostive Doamne,
 te nevoiești pentru țara Mării tale să o a-
 duci la bine, și trupește și sufletește. Și
 pentru înțelesul svintelor cărți, să-ș înțe-
 leagă pre limbă svînta și dumnezăiasca Litu-
 rghie, întru carea este hrana cea de viață veci-
 nică sufletească, ai nevoit Măria ta, ne-
 cruțînd cheltuială. Așe au ales Dumnezău pre
 Măria ta, ca și pre acei svinț și nevoitori
 pre turma Svințiii Sale, David, și Marele Cos-
 tantin, și Teodosii, și alalț dumnezăiești.
 Și rugăm pre milostivul Dumnezău să sporească
 Mării tale întru toate bunătățile,
 cum au agiutat ș-au sporit acelora svinț,
 cu pace și sănătate întru cinstit și

5

10

15

slăvit

СЛАВЕНТЪ СКАЗУЮЩА МЪРІИТААЕ » ПИТРЪ ДАИЧ
ЛЪ НОУТЪ ІІ ХІ » АМИНЬ »

5
ОГЪТОУНЪ МЪРІИТААЕ СМЕРИТЪ ДСОУ
ДИН МИТРОПОЛИТЪ РЪКНЪМ КЪ ФАЦА ПЪ
ИЖ АЛЪМЖИТЪ КА ДУНЪДИ НОУТЪ МЛТИВЪ

ВЪПРОСИ ПРАВНАНЫА СВАТЪБШАГО ПАТЪІАР
ХА АЛЕКСАНДРІИСКАГО ГОСПОДИНА МАРКА • НОУ
ВЪТН НАННХЪ СВАТЪБШАГО ПАТЪІАРХА АН
10
ТЪШХІИСКАГО ГОСПОДИНА ДСОДОРА ВЛАДИМО
НА » ВЪПРОСЪ ІІ •

ІІ СІНДУНСК СЪТІИ ІІРАДЪІИ ОРДОДОУОУІ
ВІРЪІ » КАІ СЪ АРМІНОУ • АЛА МНН КАІ СЪ
СІТРОН ХОУОН ГІНАІ ПІСТЪІ КАТЪ ТНН ОУКІ
ІАН ДІАЛІСТОН » ІІПАНОТЪІОІ АНАГКАЗОНТАІ
15
МЕТА ІІМНІДОІ ІІСАТЪІИ ГРАФНІ •

ФЪРЪ ГІНЖЕ АСТЕ АЩНОДЪІИСТЪІИ ПРАСОСА
ВННУІИ СЪРІИ • ШИ ДНН АРМАНЪ СЪВАН ШИ
ДНН

slăvit scaunul Mării tale, pentru Domnul
nostru Iisus Hristos. Amin.

5
Rugătorii Mării tale, smeritul Dosof-
tei mitropolitul, închinăm cu fața pă-
nă la pământ, ca Domnului nostru milostiv.

10
Întrebările canonice ale Preasfântului Pa-
triarh al Alexandriei, domnul Marcu, și
răspunsurile la ele ale Preasfântului Patriarh
al Antiohiei, domnul Teodor Valsamon.

10
Întrebarea 5 :

15
Este fără pericol ca ortodocșii Siriei, și
dintre armeni, chiar și din alte locuri unii
credincioși, să officieze Liturghia pe
limba lor, sau sînt în tot felul obligați
să slujească după texte grecești ?

Fără grije este a svestenodeistvui pravoslav-
nicii Siriii, și din armeni, săvai și

din-

ДИНТРАЛТЕ ЦЕРЬ НЕСКАРЕ КРЕДИНТОШЕ ПР
АЛОРЕ ЛІМБЖ: АД КЪТОТЪЛЪ ЖИ СИЛЕСЖ
КЪ СЛННІАКЖ ЛІМБЖИ ЛИТЪРГІЕ АНМБЖ .
РЪСПОНЬ .

МАРЕЛЕ АПОСТОЛЪ ПАВЕЛЪ РИМЛАННОРЕ
ТРИМНЦЪМЪ ЖЪЧЕ НГЛАВА Г. ВЕРШЬ . ІСФ
ІННІ ІУДЕШАМ БГЪ ТЪКМО , АНЕ ИМЪЖИ
КОМ . ЕИ ИМЪЖИКОМ . ДАРЪ ЖИДОБИЛОРЕ
НЪМЛИ ЛІН ДЪВЪ , АД НЪ ШІЛИМБИЛОР .
АДЕВЪРАТЪ ШІ АНМБИЛОРЕ . АНЪ ІУДАЕ
ОУДМ ДЕВСТАНТЪМ АННОН ЕТ ГЕНЦІЪМ
ЦЕРТЕ ЕТ ГЕНЦІЪМ .

ОІГЪН ОУДОДОУНТЕС ЕНПЛЕІ , КАН СІЕ
ТНЕ СЛННІАДОС ФАМНЕ ПАЛПАМ АМІТО-
ХОУ , МЕГЪТНЕ ІАІМЕ ДІАЛЕКТЪ ІЕРУРГІ
СОІН . ДЕТЕ ЧЕА ЧЕІВЪ ПРАВОСЛАВІА . ІС
АУНЕРЪ ТОТЪ , ШІ ДЕ ВОРФН ДЕ СЛННІА
СЪАММБЖ ИУПЪОТЪЛЪ НЕПАРТНИЦЪ ПРА
АММБЖ .

dintr-alte țări nescare credincioș, pre
a lor limbă, au cu totul îi silesc
cu elinească a sluji Liturghie limbă ?

Răspuns :

Marele Apostol Pavel, rimlenilor
trimitînd, zice-n glava 3, vers 29 :
Oare Dumnezeu este numai al iudeilor, nu
și al păgînilor ? Da, și al păgînilor. Dară jido-
vilor numai li-i Dumnezău, au nu și limbilor ?
Adevărat, și limbilor. An Judae-
orum Deus tantum, an non et ghențium ?

Terte, et ghențium.

Deci cei ce sînt cu adevărat ortodocși, și
dacă vor fi cu totul nepărtinitori limbii gre-
cești, slujească pe limba lor sfînta Litur-
ghie. Dece ceia ce-s pravoslavnici
întu tot, și de vor fi de elineas-
ca limbă cu totul nepartnici, pre

limba

5

ЛНАВЯ СЯ СЛЪЖАЮЩА СЪНТА АНТРОГІЕ
 АНТИГРАФА ΕΧΟΝΤΕΣΥΤΩΝ ΕΥΝΗΔΩΝ ΑΓΓ
 ΩΝ ΕΥΧΩΝ ΑΠΛΑΡΑΚΤΑ ΩΣ ΜΙΤΑΓΡΟ
 ΦΗΝΤΑ ΕΚΕ ΜΟΝΤΑΚΕΩΝ ΚΑΛΩ ΓΡΑΦΗΔΕΝ
 ΤΩΝ ΔΕΛΓΡΑΜΜΑΤΩΝ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ
 Η ΖΒΟΔΕ ΑΒΑΔΕ ΑΩΒΗΥΝΗΤΕ ΣΠΕΕ ΜΠΕΒ
 ΝΕΒΕΡΖΑΜΠΤΑΤΕ Ε Η ΖΒΟΔΗΤΕ ΔΗΝ ΕΚΒΡ
 ΤΖΕΡ ΔΗΡΕΠΕΒ ΕΚΡΗΖ ΕΥΗΝ ΕΚΡΑΤΕΒΡ
 ΕΛΛΗΝΕΣ



5

limba sa slujască svinta Liturghie.
 Avînd copii identice ale obișnuitelor
 sfinte rugăciuni, precum cele traduse
 din antologii bine alcătuite
 cu ajutorul textelor grecești.
 Izvoade avînd a obicinuite svinte molitve
 nestrămutate, izvodite din scur-
 tări drept scrisă prin scripturi
 elinești.





ПРОСКОМІДІА

Литургія

5
10
15
ВЪНДЪ КЪ ЛАДАНЪ ЗЕМКА ШИ СЪНТА ЛИТУ
РГІЕ ЛАДАНЪ СЪНЦЕ ПЪРИНТЕЛЕ НОСЪНИ
ІОАН РОСТЕ ДЕАУРЪ •
ВЪНД ПОПА СЪ ФАКЪ ДМЪСЪМЪКЪ ТАИ
КА СЛУЖЕЖ ДАТОРЪ АСТЕ МАИ ДЕНАИТЕ
СЪ ФІЕ ИСПОВЕДИТЬ ШИ КЪ ТОЦЪ ПЪЧИИТ
ШИННЕМА КЪ КЪТЪДИ ПЪТЪРА КЪ БРАТЪ СЪ
ФЕРЪКЪ ДЕКЪНДЪРНЪКЪ • ШИ СЪ СЪ ІО
ПРЕКЪ ДЕКЪ САРЪ ПРИВЕГНДЪ ПЪНЪ АІ
ВЪРАМА СЛУЖБЕН КЪ БУРЪЖЪ ШИ СОСЪНДЪ
ВРАМА ФАЧЕ МЕТАНІЕ МАИ МАРЕДИ ШИ
МАРЦЕ КЪ ДЪМЪДЪ ДЕКЪНІНЪ ДЕНАИ
ТА СЪНЦЕЛОРЪ АБЪРИЦЕ ШИ СЪЖЕ ДЪ
КОНОБЪ БЛАЩЕ ДЕПЪНТОРИС • ПОПА ФЪ
КЪНДЪ БЛАЩЕ АНТАПЕ ДЪАКОНОБЪ •
а
КОНОБЪ

PROSCOMIDIA

Liturghiilor

5
10
15
Rînduiala la dumnezăiasca și svînta Litur-
ghie a dintru svînț Părintele nostru
Ioan Rost de Aur.
Vrînd popa să facă dumnezăiască taini-
ca slujbă, dator este mai denainte
să fie ispoveduit și cu toț păciuit,
și inema cu cîtu-i puterea curată să
ferească de gînduri rele. Și să să o-
prească de cu sară priveghind până la
vremea slujbei cu rugă. Și sosînd
vremea, face metanie mai marelui și
merge cu diaconul de să-nchină denain-
tea svintelor dvernițe. Și zîce dia-
conul: Blagoslovește, despuitoriule. Popa fă-
cînd blagoslovenie, începe diaconul:

СВЯТЫЙ МОЛИТВОСЛОВИЩЕ



ДУХЪ АДЕВАРЪ ТЪЦЪ ЖИВАРЕ ПЪСЪМЪ
 ДЕРА СЪЩЕ ШИ ПЪОТЪ ЛЕПЪМЪЩЕ • ВЪСТА
 РНАЗЪ БЪНЪТЪЦЪ ЖАКОРЪ • ШИ ВЪЦЪ ДЪТЪ
 ПЪОМЪЩЕ • ВЪНО ШИ ПЪСЪЗЪЩАЩЕ ОУ-
 КОИ ШИ КЪРЪЦЪЩЕ ДЕТЪОМЪЩЕ СЪМЪЩЕ
 МЪ • ШИ МЪЖИТЪЩЕ БЪНЪЛЪ СЪЛЪЩЕ НО
 АМЪЩЕ • СЪЩЕ ДМЪЩЕ СЪЩЕ ПЪРЪ
 СЪЩЕ ФЪРЪ МОАРЕ МЪЩЕЩЕ • ѿ •
 СЛАВА ПЪТЪЩЕ ШИ ФЪЩЕ ШИ СЪЩЕ
 И ДЪЩЕ • АМЪЩЕ ШИ ПЪЩЕ ШИ МЪЩЕ
 И ДЪЩЕ • АМЪЩЕ
 ПЪЩЕ СЪЩЕ ПЪЩЕ МЪЩЕЩЕ • ДЪЩЕ
 ЩЕ ПЪЩЕЩЕ НОАРЕЩЕ • ДЪЩЕЩЕ
 ЛЕ ПЪЩЕЩЕ ФЪЩЕЩЕ НОАРЕЩЕ • СЪЩЕ
 ПЪЩЕЩЕЩЕ • ШИ ПЪЩЕЩЕЩЕЩЕЩЕЩЕЩЕ
 ЩЕЩЕ

5
10
15

※ Liturghiilor ※

Împărate ceresc, ...

Împăratul ceriului, Mîngîitoriule,
 Duhul adevăratății, Care tîin-
 derea ești și toate le plinești, Viste-
 riul bunătăților și viață dăta-
 toriule, vino și Te sălășluiește în
 noi și curățește-ne de toată imăciu-
 nea, și mîntuiește, Bunule, sufletele noas-
 tre. Svinte Dumnezău, Svinte tare,
 Svinte fără moarte, miluiește-ne, 3.
 Slava Tatălui și Fiului și Svîntului
 Duh, acmu și pururea și-n vecii
 de veci. Amin.
 Preasvîntă Troiță, miluiește-ne. Doamne,
 șterge păcatele noastre. Despuitoriule,
 iartă fărălegile noastre. Svinte,
 cercetează și tămăduiește neputin-
 tele

5
10
15

✠ ЛІТУРГІА ✠

ЦЕЛЕ НОВАТРЕ . ПЕНТРОУ НОУМЕЛЕ ТЪУ :
 ДМНЕ МИАУЩЕ . Г О СЛАВА ТИИ .
 ПЪРИНТЕЛЕ НОУТРОУ ЧЕЛА ЧЕ БЦЕ ТИИ .
 5 РІ . СКРИСЕВ ТИИ . ДАЧИНСЖЕ
 ТРОПРЕЛЕ . АНАУЩЕ НЕ ДМНЕ МИАУ
 ЦЕНЕ КЪДЕ ТОТ РЪСПОНЕЛЪ СКЪПЪНДНЕ
 АУЩЕ ЦЕ РЪГЪМИТЕ . КАДЕ ПУИТО
 РАДИ ПЪКТОШИ АДУЧЕМА , МИАУЩЕ
 10 НЕ . СЛАВА : ДМНЕ МИАУЩЕ , КЪПРЕ
 ТИИ НЕДЕЖДУИМЪ . НУНЕУРГИИ ФОРТА
 НИТЕ ПОМЕНИ ФЪРЪ АЦНАГ НОВАТРЕ . ЧЕ
 КАУТЖ ПЕНТЕНОИ КАУНА МИАУЩЕ . ШИ НА
 И ЗЪВЪЩЕ ДЕВЪЖМАШИИ МОЩИ . КЪ
 15 ПЪ ЕЩЕ ДМНСЪУЛЕ НОВАТРОУ . ШИ НОН ПО
 ПЪУЛА ТЪУ . ШИ ТУЦЪ АДЪКЪРИ МЪНО
 АРЪ ПАЛЕ . ШИ НОУМЕЛЕ ТЪУ ЖАИТЕАУМА
 ИЛИ . СІМЛЕНВРИИ ОУШЕ ДЕСИЕНДИНЕ
 БЛ . О

✠ Liturghiilor ✠

tele noastre, pentru numele Tău.
 Doamne, miluiește, 3. Slavă... Și acum...
 Părintele nostru Cela ce ești în ceriuri, ...
 5 *Scrise-s înainte. De-acii zic*
troparele : Miluiește-ne, Doamne, miluieș-
 te-ne, că, de tot răspunsul scâpindu-ne,
 această Tie rugăminte, ca Despuito-
 riului, păcătoșii aducem, miluiește-
 10 ne. Slavă... Doamne, miluiește-ne, că pre
 Tine nedejduim, nu ne urghisi foarte,
 nice pomeni fărălegile noastre, ce
 caută peste noi ca un Milos și ne
 izbăvește de vrăjmașii noștri, că
 15 Tu ești Dumnezeu nostru și noi po-
 porul Tău, și toț lucruri minu-
 lor Tale, și numele Tău îl chemăm.
 Și acum... A milostivirii use deschide-ne,
 blago-

ПРОСКОМІДА

БЛАЖИ Ж ДАМЪ БО НЕ СВЪТОРЕ • НЕДЕЖАДЪ
 ИИДОНЕ ПРЕ СЕИЦІАТА СІНДНЕСКЪ ПЪМЪ •
 НЕ СВЪКЪ СВЪЗІМА ПЕНЕРЪ ТІНС • ДЕ РИ
 КЪ ЦИРЪРН • КЪТЪ • ЕЩЕ ІІКНІЕ РОДІОН
 КРЕЩЕНЕСКЪ • ДЕНІИ МЪРЪ М СІНТА
 ІКОАНІ АДИ ХЪ • ДЕНІКІНЪ СЖІ РИД •
 ІІПРЪКЪ АТЪ ПІ ІКОАНЪ НЕ РІКІНЪ МЪ
 ВОНЪ ЛЕ ЧЕРШІНДЪ ЕРТАРЕ ГРЕША МЕРЪ НО
 СРЕ ХЪ ДАМЪ БО • КЪДА БОЕ ІІННЕРЪ БШЪ •
 АТІСІИ ПРЕРЪЧЕ • КАЪ ІІ СВЪВЕЩІ ПРЕРІ
 РІИ ПЪЗЪ МДІШЪ ДЕРОВІА ВРЪЖІАШЪ ОБІ
 ДРІПТА СІА МДАЦЪ МІНДЪ ІІТІНГЪ М ЦІЕ
 ДЪ ДІКЪ РІЕ ЛЕМ ПЛОШ ТОАТЕ • МЪНТОИ
 ПЪРІА НОСТРЪ • КЪВЕИШЪ СВЪМЪНТЪ СЕ
 ЦЪ ЛОМА • ШІ СЪРЪТЪ СІНІА ІКО
 НЪ АДИ ХЪ • ДЕНІИ МЪРЪ ДЕ СЪ
 РЪТЪ СІНТА ІКОАНЪ ІІПРЪІТІИ СВЪРЪД •
 АМІА

5

10

15

※ Proscomidia ※

blagoslovitā Dumnezāu Nāscātoare, nedejdu-
 indu-ne pre svintia ta sā nu ne scāpām,
 ce sā ne izbāvim pentru tine de în-
 cungiurāri, cā tu ești spāsenie rodului
 creștinesc. De-acii mārg la svīnta
 icoana lui Hristos de sā-nchinā, zīcīnd:
 A preacurata Ta icoanā ne īnchinām,
 Bunule, cerșind iertare greșelelor noas-
 tre, Hristoase Dumnezāu, cā de voie binevruș
 a Te sui pre cruce, ca sā izbāvești pre ca-
 rii plāzmuiș de robia vrājmașului.
 Drept aceea, multāmīnd strīgām Tīe:
 De bucurie le-mpluș toate, Mīntui-
 toriul nostru, cā veniș sā mīntu-
 iești lumea. Și sārutā svīnta icoa-
 nā a Domnulu[și] Hristos. De-acii mārg
 de sārutā svīnta icoanā a Precistii, zīcīnd:
 De milos-

5

10

15

✠ ЛІТЪРГІЯ ✠

А АЛТИКРЕ ЧЕ СШЬ КЪВОСЬ, СЪТЪІН ІПО
 ДЪБАЩЕ НЕ ДА КЪЗЪДНЪКЪТОРЕ КАЗЪТЪ ІПРЕ
 КЪСЪ ДЪЛЪ КЪДЕТЕ СЪВЪЩЕ. А АТЪЖ КЪ ІН
 ПЪРЪРА ПОТЪРАПТА КЪ ПРЕ СЪНЦІАТА НЕДЕ
 ЖДЪННДЪКЪСТЕНГЪМЪ ЦІЕ. КА ШАРСІКЪНД
 ГАВРІНАЪ, А ЧЕТОРЪ ФЪРЪ ДЕТРЪПЪ АРХИСТРА
 ПРЪДЪЛЪ. А А ЧН ВІКНДЪ АЛАНКАОКЪ
 ЛЪ БІСІНЧІН. ПАКЪНД КАПЪЛЪ АЛЪНДОН,

5
10

СЖІКЪ А А СІА АІАСТА.

А А НІС ПІКНУНТЕ МЪНАТА. ДСА НЪЦЪМА
 СЪЛШЪСЪДНЪТЪ. ІН А ЧНТЪРАЩЕ, А А ЧА
 СІТЪ НАКНТЕ ПІНІСЪ СЪДЖЕАТА. КА ФЪРЪ Ш
 СІДЪ. СЪДВОСІКЪ А А СТРАШНИКЪСЪ ТЪЗЪ Ш
 ТЪІН. ІН НЕ СЪ СЪЛЪТЪ ІНТЪ ФАЧЕ СЪ СЪ
 ВЪЩЕЩЕ. КЪ АТА АІТЕ ПОТЪРА. ІН СЛА
 ІНКАЪ А А КРЪ. А А ЧН СЪКНІКЪ КЪ
 ПЪДЪСТРАНІ. ІН А ТЪЖ А А СЪІТЪСЪ СЪІТЪ

15

✠ Liturghiilor ✠

De milostivire ce ești izvor, iertării spo-
 dobește-ne, Dumnezeu Născătoare, caută spre
 5 nărodul care te slăvește, arată, ca și
 pururea, puterea ta, că pre svinția ta nedej-
 duindu-ne, strigăm ție ca oarecînd
 Gavriil, a celor fără de trup arhistra-
 tigul. *De-acii venind la mijlocul*
 10 *bisericii, plecînd capul amîndoi,*
 zic molitva aceasta :

10

Doamne, trimite mîna Ta de la nălțimea
 sălașului Tău și mă-ntărește la aceas-
 tă nainte tinsă slujba Ta, ca fără o-
 15 sîndă să dvoresc la strașnicul Tău ol-
 tari, și nesîngeiată svintă facere să să-
 virșești. Că a Ta este puterea și slava
 în veci. Amin. *De-acii să-nchină că-
 tră strane și întră la svîntul oltari.*

15

zicînd :

ⲄⲚⲓ ⲡⲣⲟⲕⲱⲙⲓⲁ ⲄⲚⲓ

ⲲⲞⲞⲔⲔ ⲔⲚⲚⲔⲚ ⲔⲚⲚⲔⲚ ⲔⲚⲚⲔⲚ
 Ⲛⲟⲛ ⲕⲲⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚ ⲚⲚⲚⲚⲚ ⲔⲚⲚⲚ ⲔⲚⲚⲚ
 ⲕⲚⲚⲚⲚ . ⲔⲚⲚⲚⲚ ⲔⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚ
 ⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚ
 ⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚ
 ⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚ
 ⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚ
 ⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚ
 ⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚ

5

ⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚ
 ⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚ
 ⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚ
 ⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚ
 ⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚ
 ⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚ
 ⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚ
 ⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚ

10

ⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚ
 ⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚ
 ⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚ
 ⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚ
 ⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚ
 ⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚ
 ⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚ
 ⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚ
 ⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚ

15

ⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚ
 ⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚ
 ⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚ
 ⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚ
 ⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚ
 ⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚ
 ⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚ
 ⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚ
 ⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚⲚ

※ Liturghiilor ※

*zîcînd: Între-voi în casa Ta, închina-mă-
 voi cătră beserica svîntă a Ta, în fri-
 ca Ta, Doamne, îndireaptă-mă spre derep-
 tatea Ta. De-acii, întrînd în svîntul
 oltari, să-nchină naintea svîntului
 prestol, 3, și sărută svînta evan-
 ghelie și svîntul prestol.*

5

*Si-ș iau cineș stihariul și să-nchină, 3,
 cu Dumnezeule, curățește-mă pe mine
 păcătosul... De-acii diaconul, fiind în direap-
 ta stihariul cu orarul, să pleacă și
 zîce: Blagoslovește, despuitoriule, stihari-
 ul cu orariul. Popa zîce:*

10

*Blagoslovit Dumnezăul nostru, totdeauna,
 acmu și pururea și-n vecii de veci.
 Și stînd în laturi, diaconul să-m-
 bracă, rugîndu-să așe: Bucura-să-*

15

va

☒☒ ПРОКОМІДІА ☒☒

ая сфатѣль мѣсѣ дѣдмнѣ къ мѣмѣрѣ
 кж кѣбѣшлжнтѣ де спѣсѣнїѣ . шї
 кѣ амѣрѣкъмжнтѣ дѣвѣсїѣ мѣмѣ
 5 вѣсѣ кѣ мїрѣлѣн мнѣ пѣсѣмї мнѣтѣ
 шї кѣ мнѣрѣлѣн мѣмѣпѣдѣбї пѣдѣлѣжѣ
 шї сѣрѣтѣжнѣ сѣрѣрїѣ пѣнѣ прѣбѣмѣ
 рѣлѣ стѣжнѣ нѣрѣ нѣрѣлѣнцѣлѣ пѣнѣдѣ
 ѣнѣдѣрѣмѣтѣ вѣжѣ . Дѣрѣмѣтѣ тѣ
 10 мѣжѣмѣ дѣмнѣ сѣлѣ прѣслѣвїтѣ ѣнѣжѣтѣ
 ѣтѣ . Дѣрѣмѣтѣ дѣнѣ фрѣжнѣжѣ прѣсѣрѣжѣмѣ
 шїнѣ , шї кѣмѣдѣцѣжѣмѣ сѣлѣвїѣ тѣлѣ .
 сѣфѣрѣмѣжѣ нѣспрѣнѣтѣнїѣнѣ ѣ . сѣрѣ рѣтѣ
 нѣгѣ пѣнѣдѣ вѣжѣтѣ . Мѣжнѣблѣ тѣлѣ мѣ
 15 фѣкѣрѣжѣ шї мѣлѣлѣ ѣмѣнѣрѣжѣ , ѣнѣцѣ-
 лѣцѣлѣцѣмѣжѣ , шї мѣвѣонѣ , ѣнѣцѣлѣ ѣпѣ
 рѣнѣтѣлѣ тѣлѣ ѣ . Шї мѣлѣцѣлѣ жѣрѣтѣ
 вѣннѣжѣ , дѣтѣокѣмѣлѣцѣ сѣнѣтѣлѣ , дѣнѣкѣоѣлѣ
 дѣтѣсѣтѣжѣ

※ Proscomidia ※

va sufletul meu de Domnul, că mă-mbră-
 că cu veșmînt de spăsenie și
 5 cu îmbrăcămînt de veselie mă-n-
 văscu, ca mirelui mi-au pusu-mi mitră
 și ca miresei mă-mpodobi podoabă.
 Și sărutînd orariul, pune pre umă-
 rul stîng, iară naraclițele puind
 10 în direapta, zîce: Direapta Ta
 mină, Doamne, s-a proslăvit în virtu-
 te, direapta Ta, Doamne, frînsă pre vrăjma-
 șii, și cu mulțimea slăvii Tale
 sfărîmă neprietinii. Iară în stîn-
 ga puind, zîce: Mînule Tale mă
 15 făcură și mă plăzmuiră, înțe-
 lepțește-mă și mă voi învăța în po-
 runcile Tale. Și merge la jărtăv-
 nic de tocmește Svintele: discosul
 de-a stîn-

✠ ЛИТУРГІАМ ✠

ДѢСТАНГА, ІАРЬ ПОТНІМАЬ СПРЕДНРѢПЧА •
 ШН ЛАЛТЕ КЪ ДЖНЕ • ШН ПОПА СЪНБАЩЕ БЛѢ
 ИНДЪШЬ СТИХАРНЬ ЛІСНИЖНДЪЖЪ • ШН
 СЖКРДЬ, БЛЕНТЬ ДМНЪЗЪВЪ НОШТРО ТЪ
 ТЬ ДѢОНА АСМЪ ШН ПЪРЪРА ШНМ БАЧІН
 ДКАЧЬ ААНЬ ШНМЕРЪКЖНДЬ СТИХА
 РДЬ СЖЧЕ, БДИСЪРАСЪВА СЪФАТЪВА МЪСЪ
 ДЪ ДМНЬ НПРОЧА • ДЕЧН ПАТРАХНРДЬ БЛѢН
 ДЬ ШН ПЪИИДЪШНМ СЖЧЕ • БЛЕНТЬ ДМ
 НЪЗЪВЪ КАРЕ ТОАРНЖ ХАРДЬ СЪД ПРЕ ПРЕДЦЖН
 СЪН КАМНДЬ ПРКАПЬ ЧЕПОГОАРЖ ПРБАРБЖ
 БРБА АДН АРСНЬ ЧЕПЪГОАРЖ МТИВНТЪРА ВЪ
 ШМЖНТЪДЪН АДН КАРОА АЕРМОИИДЪН,
 ДАЧІН БЛѢИИДЪШЬ ПОАСДЬ, ШННЧИНГЖН
 АДЪЖ СЖЧЕ • БЛЕНТЬ ДМНЪЗЪВЪ, КАРЕ
 МЪНЧИНЦЕ КЪ ПЪТАРЕ, ШН ПЪВЪЖ ФЪРЪ ПРЪ
 ХАНЖ КАА МА ТЪТЪ ДѢОНА АСМЪ ШН ПЪ
 РЪРА

5

10

15

✠ Liturghiilor ✠

de-a stînga, iară potiriul spre dreapta,
 și alalte cu dînse. Și popa să-nvește, blago-
 slovindu-ș stihariul, închinîndu-să, 3, și
 zîcînd: Blagoslovit Dumnezăul nostru, tot-
 deauna, acmu și pururea și-n vecii
 de veci. Amin. Și-mbrăcînd stihari-
 riul, zîce: Bucura-să-va sufletul meu de
 Domnul, și celelalte. Deci patrahirul blago-
 slovind și puindu-și-l, zîce: Blagoslovitu-i Dum-
 nezău, Care toarnă harul Său pre preuții
 Săi, ca mirul pre cap, ce pogoară pre barbă,
 barba lui Aron, ce pugoară la tivitura veș-
 mîntului lui, ca roua a Ermonului.
 De-acii, blagoslovindu-ș poásul și-ncingîn-
 du-să, zîce: Blagoslovit Dumnezău, Care
 mă-ncinge cu putere și pusă fără pri-
 hană calea mea, totdeauna, acmu și pu-
 rurea

5

10

15

ⲄⲂ ⲗⲏⲧⲟⲩⲅⲱⲗⲙ ⲄⲂ

ⲡⲟⲣⲟⲣⲁ ⲱⲛⲙⲉⲗⲱⲛ ⲉⲃⲉⲗⲱⲧⲉ ⲛⲧⲉ
ⲣⲁⲕⲗⲏⲥⲉⲗⲉ ⲃⲗⲏⲛⲁ ⲱⲛ ⲗⲉⲡⲟⲛⲉ ⲕⲟⲙⲗⲁⲛⲥⲟⲃ
ⲱⲕⲣⲏⲉ ⲟⲩⲉⲧⲏ ⲉⲗⲁⲣⲉ ⲃⲗⲏⲛⲉ ⲉⲃⲉⲃⲉⲣⲛⲏⲥⲁ
ⲱⲗⲱ ⲱⲡⲟⲛⲉ ⲁⲧⲉⲃⲣⲁⲗⲟⲛ ⲛⲁ ⲉⲣⲉⲡⲧⲁⲗⲱⲧⲁ ⲱⲣⲟⲧⲁⲛ
ⲁⲃⲱ ⲱⲗⲕⲁⲛⲁ ⲟⲩ

ⲗⲏⲧⲁⲥⲉ ⲗⲁⲃⲏⲗⲧⲁⲗⲁ ⲱⲛ ⲱⲧⲏⲗⲗⲁⲧⲁ ⲡⲟⲃⲧⲁⲣ
ⲛⲏⲥⲉ ⲟⲩⲟⲩⲣⲁⲗⲁⲥⲁⲧⲁ ⲱⲛ ⲕⲟⲃⲉⲃⲏⲁⲧⲁ
ⲱⲧⲁⲧⲁ ⲟⲩⲱⲛ ⲧⲏⲛⲁⲉ ⲱⲛ ⲱⲗⲟⲣⲱⲥⲉ ⲱⲛ ⲙ
ⲡⲱⲣⲱⲥⲁⲥⲉ ⲱⲛ ⲧⲣⲟⲩⲟⲩ ⲗⲁⲃⲉⲗⲱⲗⲱⲛ ⲱⲛ ⲃⲁⲗⲏⲁ
ⲱⲗⲱⲛ ⲁⲛⲣⲉⲡⲧⲁⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛ ⲡⲟⲃⲱⲥⲁⲧⲉⲗⲁ ⲙⲏ
ⲃⲟⲛⲁⲧⲱ ⲁⲛⲣⲉⲡⲧⲁⲧⲁ ⲧⲁ ⲧⲱⲟⲧ ⲁⲧⲉⲃⲏⲁ ⲗⲕⲗⲟⲃ
ⲱⲛ ⲡⲟⲣⲟⲣⲁ ⲱⲛⲙⲉⲗⲱⲛ ⲉⲃⲉⲗⲱⲧⲉ ⲟⲩ

ⲉⲃⲉⲧⲏ ⲡⲉⲗⲱⲛⲟⲃⲗⲉ ⲃⲗⲏⲛⲁ ⲱⲣⲟⲧⲁⲧⲁ ⲱⲗⲕⲁⲛⲁ
ⲡⲣⲉⲃⲱⲛⲗⲧⲁⲛ ⲁⲙⲏⲉ ⲗⲙⲉⲣⲗⲕⲁⲕⲁⲱⲣⲱ ⲗⲏ
ⲧⲣⲟⲩ ⲁⲛⲣⲉⲡⲧⲁⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛ ⲡⲣⲉⲗⲟⲃⲱⲱⲥⲏⲛ ⲧⲱⲛ
ⲕⲟⲃⲉⲃⲟⲩⲣⲉ ⲃⲟⲕⲟⲣⲁⲗⲉⲟⲩⲉ ⲧⲱⲟⲧ ⲁⲧⲉⲃⲏⲁ
ⲗⲕⲗⲟⲃⲱⲛ ⲟⲩⲉⲧⲏ ⲙⲉⲣⲗⲉ ⲁⲧⲉⲃⲏⲁ ⲡⲣⲉ
ⲙⲗⲏⲉ

✱ Liturghiilor ✱

rurea și-n vecii de veci. De-acii năra-
clițele blagoslovind, și le pune cum mai sus
scrie. De-acii, de are blagoslovenie de beder-
niță, el o pune de-a brîu na dreapta, sărutîndu-o, zîcînd :

Încinge sabia Ta la stinghea Ta, Puter-
nice, cu frimșețea Ta și cu bunăta-
tea Ta, și-ntinde, și sporește, și-m-
părătește pentru adevară, și blînde-
ță, și dreptate. Și povăța-Te-va mi-
nuntat dreapta Ta, totdeauna, acmu
și pururea și-n vecii de veci.

De-acii felonul blagoslovind, sărutînd, zice :
Preuții Tăi, Doamne, îmbrăca-să-vor în-
tru dreptate și preacuvioșii Tăi
cu bucurie bucura-să-vor, totdeauna,
acmu și... De-acii mărg de să spală pre
mîni,

✠ ✠ ПРОКОМІДІА ✠ ✠

МЖНЬ СЖИ ПДЪ ЯША . СПЪЛМВОИ ПН
 ПРЪ НЕВННОВАЦЬ МЖНУЛЕ МАЛЕ ШИ ВОИ
 ПРЪ КЪНЦЪ ЯА ПТАЮИ ПЪДЪ ДМНЕ , ПН
 ПРЪ СЪ АЪСЪ ПАЕУАЪ ЛАДЪИ ПТАЕ ШИ СЪ
 ПОВЕТЕСНЪ ПТАЕ МНУНИА ПТАЕ ,

5

ДМНЕ ИВЪИ БОИЖИ БОИИЦЪ ЖИ СІА ПТАЕ
 ШИ ПЖКЪ ДЕТЛАШЪ СЛЪВІИ ПТАЕ . НДОІА
 РАЕ ПАПРЕДНЖ КЪНЕН ДРІЦІИ С ПТАЕ АЪ
 ЕО . ШИ КЪ БЪРБАЦІИ ЧЕ ИКЪ ОНЦЪ БМАЦЪ
 МА . ПТРІ КАРОВА МЖНОІА ФЕРЪ ЛЕЦИ
 АЕ ШИ ДИРЕПТАЛОРЪ СЪМПАУ ДЕМЖ СДЕ
 ПРЪ ЕО КЪ НЕРЪ ПТАТА МА ПМЕЛІИ . И
 СЪБЪВЩЕМЪ ДМНЕ ШИ МЪ МИЛЪЩЕ .
 ПНУОРОЛЬ МІСЪ СЪБЪ ПДЪ ДИРЕПТАТЕ ПТРЪ

10

15

БЕСЕРИЪ БЛЖИТЕ ВОИ ДМНЕ П
 ДЕНІИ МАРГА МА ПТА ПТАНИК ДЕСНИКИА
 КЪ ДМНСЪ ХІЩА МНАЖ ДСЛИНЕ ДСОБЪ
 ПЛКЪ

✠ Proscomidia ✠

mini, zicînd așe : Spăla-voi în-
 tru nevinovaț minule mele și voi
 încungiura altariul Tău, Doamne, în-
 tru să auz glasul laudii Tale și să
 povestesc toate minunile Tale.

5

Doamne, iubii bunăcuviință casii Tale
 și loc de sălaş slăvii Tale. Nu pier-
 de împreună cu necurații sufletul meu
 și cu bărbații cei crunț viața
 mea, într-a căroră minu-s fărălegi-
 le și direapta lor să-mplu de mizde,
 iară eu cu nerăutatea mea împlai. Iz-
 băvește-mă, Doamne, și mă miluiește.
 Picioarul meu stătu în direptate, întru
 beserici blagoslovi-Te-voi, Doamne.

10

15

*De-acii mărg la jărtăvnic de să-nchină,
 cu Dumnezău, hie-Ț milă de mine, de un
 păcă-*

✠ ✠ ЛИТЪРГІАМ ✠ ✠

ПАКЪТЪОСЬ • Г , ШН СЖІСЪ ТРОПАРНА •
 НИСЪПНИКЕСИ • ФЪКЪМ ПЪРЪТЪНАН ДІЛА
 БЛЪСТЪМЪЛЪ ЛЕЦІИ КЪПРЪЧНИСТІ ГЛА ТЪД
 5 СЖІЦЕ , ПРІКРЪЧЕ ЧЕТАН ГЪВОЗДНТЬ ШН КЪ
 ВЪАНЦА ТАН РЪЗНІ НЕМЪРІТОРІЕ АН НЪЗЪ
 РЪЖТЬ ОАМЕННАРЪ МЖИТЪН ТЪРНАЛЪ НОСТРЪ
 СЛЪЗЪ ЦІЕ , ДІАКОНЪЛЪ СЖІН , БІЗЪЦЕ ДЕ
 10 СЛЪЗІТОРНА • ПОПА , БЛЪНТЬ ДЪНЪЗЪЛЪ
 ЖОСТРЪ ГЪОТЬ ДЪЗНА • АСМЪ ШН ПЪРЪЗЪ
 ЗИ МБАЦІИ ДІВЪЧЬ • ДІЦІИ АЪЖНДЪ ПОПА
 РЪТЖНГА МЖИЖ ПРІКРЪЧЕ ШН КЪПІА РЪН
 ФЪБТАНІИ ФЪКРЪДЪ КЪДЪНА КРЪЧЕ ДЪЗЪПРА
 ПЕЧІЦІИ ПРІКРЪРІИ ДЕТРІИ ОРН СЖІЕ ,
 15 ПОМЕНІРА ДЪНЪЗІ ШН ДНЪЗЪ ШН МЖИ
 ТЪН ТЪРНАЛЪИ НОСТРЪ ІЕ ХЪ • ДІАКОНЪ : ДНЪЗ
 И СЪНЕРЪГЖМЪ Г • ШИИ ДАТЖ РЪЦІЕ СІИ ГЪ
 ЖОПІЕ ДЕНА ДІРЪБЛА ПЕЧІЦІИ ШН КРОИ ДЪО
 СЖІ

✠ Liturghiilor ✠

păcătos . . . , 3, și zîc tropariul : Răscum-
 păratu-ne-ai . . . Răscumpăratu-ne-ai de la
 5 blăstăm̃ul legii cu Preacinstitul Tău
 Singe, pre Cruce Ce Te-ai găvozdît și cu
 sulița Te-ai împuns, nemuritorie ai izvo-
 rîit oamenilor, Mîntuitoriul nostru,
 slava Ție. *Diaconul zîce* : Blagoslovește, des-
 puitoriule. *Popa* : Blagoslovit Dumnezăul
 10 nostru, totdeauna, acmu și pururea
 și-n vecii de veci. *De-acii, luînd popa*
în stînga mină prescure și copia în di-
reapta și făcînd cu dînsa cruce deasupra
peceții prescurii de trei ori, zîce :
 15 Pomenirea Domnului și Dumnezău și Min-
 tuitoriului nostru Is. Hs. *Diacon[ul]* : Domnu-
 lui să ne rugăm, 3. *Și-ndată înfige svînta*
copie de na direapta peceții și, croindu-o,
zîce :

■ ■ ■ П Р О С К О М И Д І Е ■ ■ ■

СЖЧЕ • КА ШОАЛЕЛАЦННГАТЬ СЛЪ ЧРЛЪ ШН
 ДЪБЪЛНГА КРОИИД СЖЖ, ШНКАДНЬ ЛІІІЛЪ
 ФЪРЪ ДІРЪДЪТІТЕ АПОТНІВА ЧАДА ЧІЛЪ ТЪ
 НДЕ ФЪРЪ ДЕГЛА, АША НЪ ДІШКАЕ РОУТЪЛЪ
 СЪДЪ, МРЪ ДНН ПАРТА ДІІД КРОИИДЪ СЖЧЕ
 АТЪРЪ СМЕРЕНІА АЪН ЦЪДІЦЪЛЪ АЪНІАДЪ;
 ДНКАТЪДЪ АРЪ АПАРТА ДІЦОІЪ СЖЧЕ
 РЪДНІА ДАРЖ ЛАЪН ЧННЕ ШІА ЛОКЕІТН •
 ДІАКСНЪЛЪ ДМНАЪН СЪНІРЪГЖАЪ, ШІЦЖ
 ННДЪ ШРАНАЪ АМЖНЖ СЖЧЕ, РЪДНІКЖ ДЪ
 СІДНТОУМАС • МРЪ ПОЛА АМПАЖНТЖН ІНТА
 КШПІІ АКОАТЕЛЕ ПРЕСЪРІН ДЕ СПРЕДНІРЪПТА
 СІА ПРЕДПЪ АРТО РЪДНІКЖ ІНТЪЛЪ АРТО СЖ
 КЖН АША • КРЪДНКАСЪВА ДЕПРЕ ВЪЛЖ
 НТЬ ВІЦА АЪНТОТЪ ДЪДНА АІКЛЪ ШН ПЪРЪ
 РА ШН ПЪВАЧІ ДЕВАЧЕ • ШН ПЪННДЪЛЪ КЪ
 МІІСЪЛЪ РІДЪ РІКІТЪЛЪ ДНКОІ СЖЧЕ ДІАКЪ
 НЪЛЪ

5

10

15

※ Proscomidia ※

zîce: Ca o oaie la giunghiat S-au tras. Și
 de-a stînga croind, zîce: Și ca un miel
 fără de răutate împotriva celui ce-l tun-
 de, fără de glas, așe nu deșcheie rostul

5

Său. Iară din partea de sus croind, zîce:

Întru smerenia Lui, giudețul Lui s-au ră-
 dicat. Iară în partea de gios, zîce:

Rudenia dară a Lui cine o va povesti.

Diacónul: Domnului să ne rugăm. Și fi-
 ind orariul amînă, zîce: Rădică, des-
 puitoriule. Iară popa, împlîntînd svînta
 copie în coastele prescurii despre direapta
 sa, pre supt Artos, rădică Svîntul Artos, zî-
 cînd așe: Că rădica-să-va de pre pămînt

10

15

viața Lui, totdeauna, acmu și puru-
 rea și-n vecii de veci. Și puindu-l cu
 miezul în sus în svîntul discos, zîce diacó-
 nul:

✠ ✠ АНТЪРГІЛА ✠ ✠

5 ЖРЪТВЕЩЕ ДЕСПЪЧТОРНЛЕ : ШИ
 ПОПА ЖРЪТВЪИНАДЪЛЪ ЖЪКЪУИШЪ СЪЖЕ.
 ЖИРГЪ АЩЕЖ МІЕЛШІЛЪЛЪ АЗНАЗНЪЗЪ
 ЧЕЛА ЧЕРЪДІКЪ ГРЕША АЛЪМІН ПЕНТРА АЪ
 МІН БІАЦЪ ШІСПЪІЕНІЕ. ШИ АТОСРЪЧЕ КЪ
 КОЛЖА АЪДЪ КЪБЛЕЧАТА ШИ СЪЖЕ ДІАКО
 НЪЛЪ АПЪОНЦЕ ДЕСПЪИТОРНЛЕ. ШІ ПОПА
 10 АПЪОНЦЪ АНДІРЪПТА ПАРТЕ КЪБІНТА КЪ
 ПІЕ СЪЖЕ ШИ ОНЪЛЪ ДИМЪОННІЪ КЪСЪЛА
 ЦА КОЛСТА ІАЪ АПЪОНЦЪ ШИ ДІАТЪЖ ШИ СЪ
 НЦЕ ШИ АПЪ. ШИ АЧЕЛА ЧІДЪ БЪЗЪ ОЪ АЪМЪ
 РЪТЪІЕНІЪ ШИ АДЕВЪРІТЪЖ АЪТЕ МЪРЪТІА
 АЪИ, ІАРЪ ДІАКОНЪЛЪ ТЪАРИЖ АНЪОЛЪ
 15 ПОТІРИ БИ ШИ АПЪ ДЕСПЪОНЪ СЪЖЕ АПЪ
 ПЕИ. БЛЪЩЕ ДЕСПЪИТОРНЛЕ ІНТЪА ОНИ
 ТІНА. ШИ ЛЕ БЛЪЩЕ СЪЖЕЖІЪ, БЛЪИТЪ
 ІЪ ОНИТІНА ІНТЪА ОУРЪ ІАЛЕ ДЪМНЕ. ШИ

✠ Liturghiilor ✠

5 nul : Jărtvește, despuitoriule. Și
 popa, jărtvindu-l în cruciș, zice :
 Jărtvește-să Mielușelul lui Dumnezeu,
 Cea ce rădică greșala lumii, pentr-a lu-
 mii viață și spăsenie. Și întoarce cu
 coajea în sus, cu pecetea, și zice diaco-
 nul : Împunge, despuitoriule. Și popa,
 10 împungînd na dreapta parte cu svînta co-
 pie, zice : Și unul din voinici cu suli-
 ța coasta I-au împuns și-ndată ieși sin-
 ge și apă, și acela ce-au văzut au mărtu-
 ririsit și adevărată este mărturia
 lui. Iară diacônul toarnă în svîntul
 15 potiri vin și apă depreună, zicînd po-
 pei : Blagoslovește, despuitoriule, svînta uni-
 ciunea. Și le blagoslovește, zicînd : Blago-
 slovită-i unciunea Svintelor Tale, Doamne.

Și

☩☩ ПРОСКОМІДІЕ ☩☩

ИИ АЪЖИ ПОПА АДОЖ ПР. КЪДРЕ СЪЖЕ •

АЧКНСТА ШИ ПОМЕНИРА ПРЪБЛАВНТЕН
 СЛЪВЕНТЕН ДЕСПДИТОАРИН НОАСТРЕ ДМЪЗЪВ
 НЪКЪТОАРИН ШИ ПЪРЪРА ФИЧОРИ МАРІЕН • 5
 ПИТРАКЪРІА РЪЦИ ПРІМАЩЕ ДМЪНЕ ЖРЪ
 ТВА АЧАТА РЪДПРЪ ЧЕРЕСИДЪЛЪ ТЪВЪ ЖРЪТЪВ •
 КНКЪ ШИ РЪДНКЖИ ПАРТА ѠПЪНЕ ДЕНА ДИ
 РЪПТА ПАРТЕ А СЪТЪДЪДИ АРТОБЛАМНЖАКЪ
 СЪЖАИ • СЪТЪВЪНДЪОБЖ АМ ПЪРЪТЪБИ А
 НАДИРЪПТА ПЪА РИЗШМЖИТЬ АЪРАТЬ АМ
 БРЪСАТЪ ПРЪМФЪЛЪШЪТЪ • ДИИ АЪРАИ А
 ТРЕА ПР. КЪДРЕ СЪЖЕ , АЧКНСТНЪДЪЛЪ СЛЪВИ
 ТЪПРОРОКЪ ПРЪДИТЕИ ШИ БОТЕЗЪТОРИ ІѠАН
 А СВИЦЪ СЛЪВИЦЪ ПРОРОЧИ МОИСИ , АРѠНЪ ІАІЕ 15
 ІЕЛИСИ ШИ ТОЦЪ СИЦІИ ПРОРОЧИ • ШИ АЪЖИ ДЪ
 АТЪА ПЪРЪТЪЧА Ѡ ПЪНЕ ДЕКЪТ РЪПОТНРИ ,
 АЪЖИ СЪИТЪДЪЛЪ АРТОСЪ •

А СВИЦЪ

※ Proscomidia ※

Și luînd popa a doua prescure, zîce :

În cinstea și pomenirea preablagoslovitei,
 slăvitei Despuitoarei noastre, Dumnezeu
 Născătoarei și pururea Ficioarei Máriei,
 pentr-a căriia rugi priîmește, Doamne, jărt-
 va aceasta în supracerescul Tău jărtăv-
 nic. *Și rădicînd partea, o pune de na di-
 reapta parte a Svîntului Artos, la mijloc,
 zîcînd :* Stătu-n dvorbă împărăteasa în
 na direapta Ta, în veșmînt aurat îm-
 brăcată, prea-mfrîșată. *De-acii, luînd a
 treia prescure, zîce :* A Cinstitul, slăvit
 Proroc, Prediteci și Botezători Ioan,
 a Svînț, slăviț proroci Moisei, Aron, Ilie,
 Ielisei și toț svînții proroci. *Și luînd
 întăia părțicea, o pune de cătră potiri,
 lîngă Svîntul Artos.*

A Svînț

⦿ ЛИТЪРГІАМ ⦿

СѢНЦА САЗЕНЦА ШИНТѠТЬ ЛЪДДАЦЪ АП-
 ТОЛИ ПЕТЪРЪ ШИ ПАВЕЛЪ ШИ ЧЕН ДОИПРЪ
 ЗАЧЕ ШИ Ш АПТЕСІУЪ ШИ ТѠУЦЪ СѢНЦІИ
 5 АН СТОИ: ШИ А ДОЖ ПЪРТИЧА ДЕ Ѡ
 ПОНЕ РЪЖНЪ СЪЛІА ДИИТЪИ
 ДАИИТРЪ СІЦЪ ПЪРИИЦИИ НѠЩРИ ШИ
 ПОЛТЪ ЛЪМА ДИДАСКИ ШИ ІЕРАРШЪ, ВА
 СИЛІЕ МАРЕЛЪ ГРИГОРИЕ БОГОСЛОВЪ ШИ ІѠАН
 10 ЗЛАТОУСТЪ, АТАНАСИЕ ШИ КИРИЛЪ ІѠАН
 МИЛОСТІВЪ ПАТРИАРШИН ДЕ АЛЕКСАНДРІА,
 НИКОЛАИ ДЕ МИРЛИКІА, СПИРИДОНЪ ФЪ
 КЪТОРНЪ ДЕ МИНОНИ ШИ ТѠУЦЪ СІЦІИ ЕРА
 РШЪ ШИ ПОНЕ АТРЕА ПЪРТИЧА СЪЛІА
 15 ДОЖ ДВА МПЛЕ ШИ Ѡ СЪЧЕЛЪ ДИИТЪИ
 ДИИТЪОЛДИ РЪЖИ МЪЦЕНІКЪ ШИ АРХІДІА
 КИИ СТЕФАИ СІЦІИ МАРЕ МЪЦЕНІ ГІОР
 БЕ ДИМИТРИЕ АѠАДЪ ШИ ТѠУЦЪ ШИ ТѠА
 ТЕ СЪЗІЦЪ МЪЦЕНІА ШИ СЪРЪ, МАТРА

※ Liturghiilor ※

A Sviņt, slăviņt și-n tot lăudaņ Apos-
 toli Petră și Pavel, și cei doispră-
 zece, și șeptezeci, și toņ Sviņții
 5 Apostoli. *Și ia a doua părțicea de o
 pune în rînd, sup cea dintăi.*
 A dintru sviņt Părinții noștri ș-a
 toată lumea didascali și ierarș, Va-
 silie Marele, Grigorie Bogoslov și Ioan
 10 Zlatoust, Atanasie și Chiril, Ioan
 Milostiv, patriarșii de Alexandria,
 Nicolai de Mirlichia, Spiridon fă-
 cătoriul de minuni, ș-a toņ sviņții ierarș.
*Și pune a treia părțicea supț cea
 a două, de împle șirul cel dintăi.*
 15 A Svintului întâi micenic și arhidia-
 con Ștefan, a Sviņții mare micenici Ghior-
 ghie, Dimitrie, Teodor, ș-a toņ ș-a toa-
 te a sviņt micenici. *Și luînd a patra*

✠ ✠ про комидіа ✠ ✠

а патра партє ачапе ачє ширє лѹинд
 явнѣ ж чадинтѣ жи .

а прѣкѹбѣишє ши / днѣѹ пѹртѣ вторї яв
 ринци нѹѹри кѹрин ѹбнє оннѣ ж лѹ лѹ
 миннѣтє , антѹнїє , євфимїє , савє
 свнѣитѹлє , онѹфрин арєнїє , ши прєтѹ
 цє ши прєтѹлтє прѣкѹбѣишѣи +
 ши рѣднкѣндє минчє лѣртнчє лѹнє єв
 лтє чадинтѣ жи дѣлдонїє ширє .

а свѣцє ши тѣмѣдѹи тѣѹри
 неарѣинтѣрѣцє ко зма ши демїан кирє
 їѹан пантєлємон ши єрмѹлан , ши
 тоѹ свнѣцїи неарѣинтѣрѣцє +
 ши рѣднкѣндє ашєлє лѣртнчє плннє
 рєлдонѣ ширє . а свнѣцїи днрєпѣлѹи
 дєлнѣѹ лѣртнцє , їѹаким ши аннє +
 ши рѣднкѣндє ашєлє лѣртнчє лѹ
 нє дє

5

10

15

✠ Proscomidia ✠

*a patra parte, incepe alt șir, puind
 lîngă cea dintâi.*

A precuvioș și Dumnezău purtători Pă-
 rinții noștri carii cu nevointă au lu-
 minat : Antonie, Evfimie, Sava
 Svințitul, Onufrii, Arsenie, și pre toț
 și pre toate precuvioșii.

*Și rădicînd a cincea părțicea, pune supt
 cea dintâi de-al doile șir.*

A Svinț și tămăduitori
 neargintăreț Cozma și Demian, Chir,
 Ioan, Panteleimon și Ermolai, ș-a
 toț svinții neargintăreț.

*Și rădicînd a șesea părțicea, plineș-
 te al doile șir. A svinț și direpț lui
 Dumnezău Părinț Ioachim și Ana.*

*Și rădicînd a șeptea părțicea, pu-
 ne de-n-*

5

10

15

■ ■ ЛИТЪРГІАМ ■ ■

НЕ ДЕНЧАМЕ АЛТРЕНЛЕ ШИРЬ •

СВѢЦЬ ОБЪТАРЕЛЪ ЧЕТЪ ПРЪ СЪНДЪЩЕ АЛТЪ-

ВЪ СЪНЪ СВѢЦЬ АПРОЛОГЪ • СЛЪ ЛІ СЪННІС

САРНЪ ШИ АСЖНДЪ АСОПТА ПЪРТНУА ПЪ-

НИ СЪПТА ЧАДИНЪЖИ АЛЪН АЛТРЕНЛЕ ШИР

АДИНТРО СЪНЦЪ ПЪРИНТЕЛЕ НОСТРО ІОАН

АРХІ ЕПІСКОПЪ ЧЕТЪЦЪЖИ АСНИ СЪНТАНТИИ

РОСТЪ ДЕАУРЪ • ІАРЪ ДЪХИ ВАИЛІОВА

ПЪ СЖ • АДИНТРО СЪНЦЪ ПЪРИНТЕЛЕ

ННОСТРО ВЛЕНІЕ АРХІ ЕПІСКОПЪ ДЕСЕСАРИА

КАПАДОКІИ АРЪТЪТОРНА ЧЕРНАСЪНЪ

ШИ СЪДАНЪЖНДЪ АНОА ПЪРТНУА ПЪНИ

ДЕСЪЖРЪЩЕ АЛТРЕНАА ШИРЪ •

ША ПЪОТЪБРАУРЪ СЪНЦІАЛОРЪ ПЪН ПЕНТРА

КЪРОА РЪЦЪ СОКОТАЩЕНЕ ДМНЪ СЪ •

ШИ АСЖНДЪ АЛТРА ПЪСКОРЕ СЪХУЕ •

ПОМЕНАЩЕ ДЕСИДИТЪОНИ СЪЛІА КЪНТО-

РИЛЕ

※ Liturghiilor ※

ne de-ncepe al treile șir.

A Svinț, cutarele, ce să prăznuiește astăzi.

Să-i caui la Prolog sau la Sini-

xari. Și luind a opta părțicea, pu-

ne supt cea dintâi a lui al treile șir.

A dintru svinț Părintele nostru Ioan,

arhiepiscopul Cetății lui Constantin,

Rost de Aur. Iară de-a hi a lui Vasile,

tu zî: A dintru svinț Părintele

nostru Vasilie, arhiepiscopul de Chesariia

Capadochiei, Arătătoriuл ceriului.

Și rădicînd a noua părțicea, pune

de obîrșește al treilea șir.

Ș-a tuturor svinților Tăi, pentr-a

căroră rugi socotește-ne, Dumnezeu.

Și luînd a patra prescură, zice:

Pomenește, Despuitoriule Omiubito-

riule,

✠ ✠ ПРОСКОМІДІЕ ✠ ✠

риле тоаѣтж епископіа дє прѣвоглавнѣчѣ
 дє архієіскѣпѣль нострѣ • кѣтѣрєє • дє
 чинстѣта прѣвѣцѣмє ден хѣ діаконимє
 шатѣтж прѣвѣцѣскѣ шѣ кѣдѣгѣрѣскѣ чѣ
 тѣж шѣ аспѣсєніа лорѣ • дє пѣрнѣтєє
 нострѣ егѣмєнѣль • кѣтѣрєє шѣ фрѣ-
 цѣжѣ нѣщѣрѣ прѣвѣцѣ шѣ діакѣнѣ кѣрѣн
 кємѣшѣ рѣтраѣта слѣжєжѣ прѣнѣтѣ мѣ
 лѣстѣнѣрє тѣѣтѣ бѣнѣдѣ дє вѣдѣтѣѣрѣмє
 шѣшѣ мѣнѣ поменѣщє а нѣмє прѣчѣнѣ
 а рє апомєнѣ вѣнѣ пѣбнѣдѣлє пѣрѣцѣ дє дє
 сѣптѣ чєлѣвѣрѣ трєнѣ шѣрѣрѣ а сѣнѣцѣ дє вѣлѣ
 шѣ лѣтѣжѣ прєскѣрє дє поменѣщє •
 Пєнтѣрѣ поменѣщє шѣ ерѣтѣрѣ пѣкѣтєлѣ
 шѣ фєрѣнѣцѣнѣлѣрѣ шѣ лѣкѣнѣтѣ поменѣщє
 кѣтѣнѣтѣорѣ сѣнѣтєнѣ бєсѣрѣчѣлѣ бѣдѣтѣнѣ поменѣ
 щє чѣтѣрѣ ашѣ поменѣ рѣпѣвѣсѣ прѣнѣдѣ
 бѣжѣ

5

10

15

✠ Proscomidia ✠

riule, toată episcopia de pravoslavnici,
 de Arhiepiscopul nostru, cutarele, de
 cinstita preușime, de-n Hristos diaconime,
 ș-a toată preușasca și călugăreasca cea-
 tă și a spăsenia lor, de părintele
 nostru egumenul, cutarele, și fra-
 ții noștri preuș și diaconi, carii
 chemaș într-a Ta slujbă, prin a Ta mi-
 lostivire, Totbunule Despuitoriule.

5

10

Și-ș mai pomenește anume pre cine
 are a pomeni vii, puindu-le părț dede-
 supt celor trei șiruri a svinț. De-acii ia
 și altă prescure de pomenește.

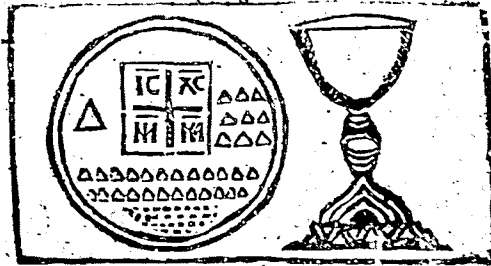
Pentru pomenirea și iertarea păcatelor
 fericiților și văcuit pomeniț
 ctitori svintei beserici. De-acii pomenește
 ce are a-ș pomeni răpăosaș, pre nume

15

luin-

✠ ✠ ЛИТУРГІАМ ✠ ✠

5 ЛО ДИДОЛЕ ПЪРЦЪ . ШИ МАН АЛОН СЪЧЕ
 ШИ ПРЕТОЦЪ КАРІН ПРЕНЕДАЖДА РВІЕРІ
 И ДЕВІЦА ВЪЧНИКЪ РЪПЪШІАЦЪ ПЪРІНЦЪ
 ШИ ФРІЦЪ АННОЦІРИ ЧЕСЪ АНТЪ РЪПЪШІА-
 ЦЪ . ШИ ПРЕТЪТИНДЕРА ПРЪВОСЛАВНИЦЪ .
 ПОМЕНАЩЕ ДМНЕ ШИИ РЪПЪШІАЦЪ БІДЕ ДИ
 10 РЕЩЕН ТЪИ СВЪДИХНЕСКЪ . ПОМЕНАЩЕ
 ДНЕ . ШИ АМА НЕДЕСТОИНИЦІЕ ШИ МРТЪВІИ
 БЪОЛТЪ ГРЕШАЛА ВОЛНИКЪ ШИ НЕВОЛНИКЪ



ІА РЪ ДІАКОНЪ ЛЪ ДЪ ШИ ЕЛЪ ШПЕЧА ТЪ ДЕ-
 ПРЕКОРЕ ШИ СІНТЪ КОПІЕ . ШИ ШІ ПОМЕНА

✧ Liturghiilor ✧

luîndu-le părț, și mai apoi zice :
 5 Și pre toț carii, pre nedejdea învierii
 de viața vecinică, răpăosaț părinț
 și fraț ai noștri, ce-s aicea răpăosaț,
 și pretutinderea pravoslavnici,
 pomenește, Doamne, și-i răpaosa unde di-
 10 reptii Tăi să odihnesc. Pomenește,
 Doamne, și a mea nedestoinicie și iartă-mi
 toată greșala volnică și nevolnică.

Iară diaconul, luînd și el o pecete de
 prescure și svînta copie, și-ș pomeneș-
 te

✠ ПРОСКОМІДІЕ ✠

ЩЕ ВІНИ ШИ МОРЦАК ШИ ПРЧІНИ НІВОЛА
 А МІ АПСИ СЖЧЕ, ПОМЕНАЩЕ ДА НІ, ШИ А
 МА НЕДЕСТОНІЧІЕ, ШИ ПРЧАА,

ДІТІА ДІАКОНДЪ А КЪ ДАМНЦА О КЪ ТЪ 5
 МЖА ШИ СЖЧЕ КЪ ТРЖ ПОПА • БЛАВАЩЕ
 ДЕСУДИТОРАІ ПЪМЖА • ШИ ПОПА СЖЧЕ
 АІТВА ПЖАМІН, ПЕДМЖЕ ЦА ДЪ ЧЕЛ В
 ХІСТОРАІ ДА НІ СЪДЪ, А А МІ СЪ ДІ БУМЖ А Н
 РЪЗМЖ ФАТЪ БІСЖ • КАРМ ПРІНА ННДЪ О АА 10
 СЪ ПЖ ШРІКЪ ОА ТЪДЪ ЖІВЪ ТЪ БІСЖ • АА ПО
 ПРІМЖ ТРІМІНТІНІ ДА НІ ДЪ СІ СЪ ДЪ ХАІВ •
 ШИ ДАРДЪ ПРІ СІНІ ПЪ АМ ТЪДЪ ДЪ ХЪ • ТОТЪ
 ДІ БОНА АСМЪ ШИ ПЪ ДРА ШЕНІ БУІН ДІ ВАЧ
 ДІАКОНДЪ, ДА ПІ ДА НІ ШІ ПРІ ДЪ СЪ ДЪ 15
 ШИ ПОПА КЪ ДНІ СЪ СЪ ДЪ • ШИ ПОНІ ДІ БІ ДЪ ПЪ
 СІНІ ПЪ АМ АІ ТЪ СЖКІН, ШИ СІНІ ПЪ СЪ ДЪ
 ШІ ТЪ ДІ БІ ДЪ ПЪ ОМ ДІ СІАКЪ КОНДЪ КЪ ДАКАР
 ДІАКЪ

✠ Proscomidia ✠

te viii și morții, și pre cine i-i voaia.
 Mai apoi zice: Pomenește, Doamne, și a
 mea nedestoinicie, și celelalte.

De-acia diaconul ia cădelnița cu tă- 5
 miia și zice cătră popa: Blagoslovește,
 despuitoriule, tămîia. Și popa zice
 molitva tămîiei: Tămîie Ț-aducem,
 Hristoase Dumnezău, în miros de bună mi- 10
 reazmă sufletească, carea priîmindu-o la
 suprăcerescul Tău jărtăvnic, împo-
 trivă trimite-ne dumnezăiescul har
 și darul Preasvîntului Tău Duh, tot-
 deauna, acmu și pururea și-n vecii de veci.

Diaconul: Domnului să ne rugăm. 15
 Și popa, cădînd zveazda, o pune deasupra
 Svîntului Artos, zîcînd: Și venînd steaua,
 stătu deasupra, unde era cuconul culcat.
 Diacon-

■ ■ АНТЪРГІАМ ■ ■

ДІАКОНЪАБЪ , ДМІАВН СВІНУСЪАМ • ШН
 ПОПА КЪДННЪ , АРТАМЪА ПОКРОВЪЦЪ • АСОПРЕ
 СВІНУАБЪ АРТЪА , ПРЕСТЕ СВІЗДАУ • СЖИРАДЪ •
 5 ДМІАВН СВІТЪА ФАМПРАТЬ АСОПРЕ СВІЗІНН
 ЦА СВІНУСЪА • АСОПРЕ СВІЗІНН ДМІАВН КЪДН
 ТААЕ , ШН ІАВЪ АНУСЪА • ШН АСОПРЕ СВІЗІНН
 АСОПРЕ • КАРА Н ШНУААА КАВТИ • КАВТИ
 ТААЕ СВІЗІНН СВІЗІНН ДМІАВН , АСОПРЕ СВІЗІНН
 10 ДІАКОНЪАБЪ • ДМІАВН СВІНУСЪАМ
 АСОПРЕ СВІЗІНН ДМІАВН СВІНУСЪАМ • ШН ПОПА
 СВІЗІННЪА АСОПРЕ СВІЗІННЪА , ШН АСОПРЕ СВІЗІНН
 СВІЗІННЪА ПОТІРНЪА , СЖИРАДЪ • АСОПРЕ СВІЗІНН
 СВІЗІННЪА СВІЗІННЪА ТААЕ ШН ДМІАВН ДМІАВН
 15 ПЛІНУСЪА ПЛІНУСЪА • ДІАКОНЪАБЪ • ДМІАВН
 СВІНУСЪАМ • АСОПРЕ СВІЗІННЪА , ШН
 СВІЗІННЪА ТЪАМЪА АСОПРЕ СВІЗІННЪА , ШН АСОПРЕ СВІЗІНН
 СВІЗІННЪА ДМІАВН , ШН ПОТІРНЪА СЖИРАДЪ •
 АСОПРЕ

※ Liturghiilor ※

Diacónul : Domnului să ne rugăm. Și
 popa, cădînd întăiul pocrovăț, acopere
 Svîntul Artos preste zvezdă, zîcînd :
 5 Domnul stătu împărat, în bună cuviin-
 ță să-nvăscu. Învăscutu-S-au Domnul cu pu-
 tere și S-au încins, și dară întărit-au
 lumea, carea nū-și-să-va clăti. Casii
 Tale să cuvine svîntire, Doamne, în lungime
 10 de zile. Diacónul : Domnului să ne rugăm.
 Împresură, despuitoriule. Și popa,
 cădînd al doilea pocrovăț și acoperind
 svîntul potiri, zîce : Împresurat-au
 cerurile bunătatea Ta, Hristoase, și de lauda
 15 Ta plinu-i pămîntul. Diacónul : Domnului
 să ne rugăm. Acopere, despuitoriule. Și
 preotul, tămîind Aerul și acoperind
 preste discos și potir, zîce :

Acopere

❖ КОНЕЦЬ ❖

АКОПЕРЕНЕ КЪ АКОПЕРЕМЪ ТЪЛЪ АРИПН
 ЛОРЪ ТАЛЕ, ГОНАЩЕ ДЕ ПРЕНОН ПРЕТОТЪ, ПИ 5
 МАШЪЛЪ ШИ ЛЪПЪТЪТЪРНАЛЪ, ПЪЧНАЩЕ-
 НЕ БІАЦА ДНБ АНАЛЪЩЕНЕ, ШИ ЛЪМАТА
 ШИ МЪРЪБАЩЕ СЪФЛЕТЕЛЕ НОАСТРЕ, И КА
 БНЪ СЪРЪБЪ БЪНЪ ШИ НЕПТЪРЪ ДЕ ШМЪ 5
 АСЪІМ ПЪИНАДЪШ МЪНЪЛЪ А КРЪЧУНШЪ А
 МЪДОМЪ, СЪНКИМЪ КЪ БЪНЪ СЪЖИЦЪ СЪ
 КЪРЪДЪ. БЛЪНІТЪ ХЪ ДНБЪСЪЛЪ НОБЪРЪ 10
 КЪРЪСЪ АШМЪ БННЪ ВРЪСЪШЪ, СЛАВА ЦЪІЕ ГЪ.
 АІАКОНЪЛЪ. ДЪПРЕДЛОЖЕНІА ЧИИ-
 СЪІТЕЛЪСЪРЪ ДАРЪРЪ. ДМНЪНЪ СЪНЪРЪГЪСЪ
 ПОПА СЪЖЕ МЪТЪСЪ. ДНБЪСЪДАНЪСЪДЪНО- 15
 ТЪРЪ ИПРОЦІА

ДЪМНЕЗЪ

✧ Sfirșit ✧

Acopere-ne cu acoperemîntul aripi-
 lor Tale, gonește de pre noi pre tot piz-
 mașul și luptătoriul, păciuieste-
 ne viața, Doamne, miluiește-ne, și lumea Ta,
 și mîntuiește sufletele noastre, ca
 un singur bun și iubitor de om. 5

De-acii, puindu-ș mînule în cruciș a-
 mîndoi, să-nchină cu bună sîintță, zî-
 cînd: Blagoslovit Hristos, Dumnezăul nostru,
 Carele așe binevruseș, slava Ție, 3. 10

Diacónul: De predlojenia Cin-
 stitelor Daruri, Domnului să ne rugăm.

Popa zîce molitva: Dumnezău, Dumnezăul
 nostru, și celelalte. 15

Dumneză-



ДУМНЕЗЪІАСКА.

Литургіе аднѣтѣ сѣнца. Пѣринтеле но
стрѣ іоанъ ростѣ деаурѣ.

Молѣа прѣложеніи:

5 **Д**УМНЕЗЪ ДУМНЕЗЪЛЪ НОУТЪРЪ КЪРЛЕ
Черѣкапжне, Хрѣна. Апоаѣ ад-
10 мѣ, прѣдмнлѣ нострѣ шндмнсаѣ іѣ хѣ
лѣитримнѣ м рѣнтѣнторѣ шѣ й зѣзѣн-
торѣ, днѣсѣлѣще шннѣсѣнѣще прѣнѣнѣ:
рнѣдѣцѣ блѣѣще нѣсѣлѣженіа яѣаѣта, шн
шрѣѣмѣше рнѣдѣрѣсѣкѣлѣ тѣѣѣ жѣ-
рѣѣѣ



DUMNEZĂIASCA

*Liturghie a dintru svinț Părintele nos-
tru Ioan Rost de Aur*

Molitva predlojeniei :

5 **D**umnezău, Dumnezăul nostru, Carele
cereasca piine, hrana a toată lumea,
pre Domnul nostru și Dumnezău Is. Hs.
L-ai trimis mîntuitori și izbăvitori,
10 de ne blagoslovește și ne svințește pre noi,
Însuț blagoslovește predlojenia aceasta și
o priîmește în suprăcerescul Tău jăr-
tăv-

Литургия

ртѣзникъ. поменаше кѣвнѣ до чреднѣ
 ши ѿвѣторн деомъ прѣдѣкѣтѣорн ши
 пнтрѣкарн адѣврж ши пренѣи не ѿжн
 анцѣ ферѣще ѿсѣнтѣ флѣра днъ сѣцилѣ
 рѣцѣ плинѣ. кѣсѣбнѣ ши сѣпрѣлѣн
 прѣчннѣтнѣ ши де мѣре кѣдѣнѣцѣ ж мѣ
 ме нѣтѣдѣ, атѣтѣлѣн ши лѣфнѣлѣн ши лѣн
 тѣлѣн дѣхѣ. а мѣ ши прѣрѣлѣ ши мѣтѣн
 де вѣчѣ, а мнѣ.

5
10

ѿпрѣдѣтѣ, ши ѿвѣнѣнѣсѣ ѿн
 кнѣрн нѣсѣ дѣконѣлѣ а мнѣ ж лѣкѣ
 ши фѣтѣ гѣ. а кнѣрн, ши сѣжѣ, блѣтѣ
 де вѣтѣорнѣ: а рѣпопа блѣнѣ дѣ кѣдѣнѣтѣ
 блѣнѣ гѣлѣ сѣжѣ.

15

блѣнѣ жн ѿврѣцѣ атѣтѣлѣн ши лѣфнѣлѣн
 ши лѣнѣтѣлѣн дѣхѣ. а мѣ ши прѣрѣлѣ ши
 мѣтѣ

✱ Liturgia ✱

tăvnic. Pomeneste, ca un dulce, bun
 și iubitori de om, pre aducătorii și
 pentru carii adusă, și pre noi neosin-
 diț ferește în svintă facerea Dumnezăiestilo-
 ru-Ț Taine. Că să svinți și să proslăvi
 preacinstit și de mare cuviință nu-
 mele Tău, a Tatălui și a Fiiului și a Svîn-
 tului Duh, acmu și pururea și-n vecii
 de veci. Amin.

5
10

După otpust și obicinitele în-
 chinări, iese diacónul la mijloc
 și face 3 închinări, și zice: Blagoslovește,
 despuitoriule. Iară popa, blagoslovin d cu
 svînta evanghelie, zice:
 Blagoslovită-i împărăția Tatălui ș-a Fiiului
 și a Svîntului Duh, acmu și pururea și-n
 ve-

15

ВѢСТ: ІО ЗЛАТОУСТАГО

ЛВІТІИ ДЕСІУ АМИНЬ

КОПАЧЕ ДМНДЛДН СЪНЕРДЖМЪ

ПО ІОРУЛЬ, ДАМЕ МИАДАЦЕ,

5



ПЕНТРАЧАДЕСДЪ ПАЧЕ ШИ СПІЕНІА
СЪДЪЛЕТЕЛШРА НОІТРЕ ДМНДЛДН
НЕРДЖМЪ. ПО ПОРУЛЬ

10

ПЕНТРО ПАЧА АТОАТЖ ЛУМА. БУНЖ
СТАРА, СЕНТЕЛШРЪ АДН ДМНСЪД БЕІА
РИЧЪ, ШИ АТДТДРШРА ШНИЧІНЕ, ДМНД
ЛДН СЪНЕРДЖМЪ. ПО ПОРЪ ДМНЕМИАДАЦЕ

15

ПЕНТРО СЕНТА КІАІ АЧАСТА ШИ КАРІИ
КОКРЕДНИЦЖ, ШИ КЪДОНЖЕГЪРЕ, ШИ
ФРИКА АДН ДМНСЪД РИТРОЖ АТРОДАН
СЖ, ДМНДЛДН СЪНЕРДЖМЪ.

ПЕНТРО АХІЕЛКОЛЪ НОІТРО, ІМА. ТІСІИ
ША ПРІВЦЖМЕ, АН ХІ АІАКОНІМЕ АТОАТ
А Б. КАН...

✱ Sfintului Ioan Zlatoust ✱ 2

vecii de veci. Amin.

Cu pace, Domnului să ne rugăm.

Poporul: Doamne, miluiește.

5

Pentr-acea de sus pace și spăsenia
sufletelor noastre, Domnului să
ne rugăm. Poporul: [Doamne, miluiește].

10

Pentru pacea a toată lumea, bună-
starea svintelor lui Dumnezeu bes-
rici și a tuturor unicuine, Domnului
să ne rugăm. Popor[ul]: Doamne, miluiește.

15

Pentru svînta casa aceasta și carii
cu credință, și cu bună veghere, și
frica lui Dumnezeu întră întru din-
să, Domnului să ne rugăm.

Pentru Arhiepiscopul nostru, numele, cinsti-
ta preuțime, în Hristos diaconime, a tot
clirul

ВѢСНАГО СЪВѢЩАНІЯ

ВѢСНАГО СЪВѢЩАНІЯ ПОПОРУЧЪ ДѢМОНОВЪ СВЕРЪ
ДѢМОНЕ МИЛОУЩЕ

ПЕНТРЪ ПРѢДЪНЪ КРЕДИНОУСЪ ШИ МЕНТОР
ХЪ ДѢМОНЪ КОТРОУ ІШАНЪ ИЛА: БОЕ
5
ВОДАШИ ЛЮДИ ЧИНСТИТЪ ДОМНИКЪ МЛА
ШИ ДѢМОНСЪ ДЖУИЦАЛОРЕ СЪИ СЪИ
ЕЛА. ПЕНТРЪ ПОИТЪ ПОЛИТА ШИ КУРТА
ЛЮДИ ДѢМОНОВЪ СВЕРЪ ГЖМЪ ДѢМОНЕ МИЛО
10
ПЕНТРЪ СЪВѢЩАНІЯ ШИ СЪМЛАЧЕ СЪ
ЧЪ ПИЩА СЪМЛАЧЪ ПРѢТОУТЪ ПИ СЪМЛАЧЪ
ШИ ЛУПТЪ ТОРМЪ ДѢМОНОВЪ СВЕРЪ ГЖМЪ
ПОПОРУЧЪ ДѢМОНЕ МИЛОУЩЕ

ПЕНТРЪ СЪВѢЩАНІЯ ЛЮДИ ШИ АТО
АТО СЪВѢЩАНІЯ ШИ СЪВѢЩАНІЯ ШИ ПИЩА
15
СЪВѢЩАНІЯ ШИ СЪВѢЩАНІЯ ШИ СЪВѢЩАНІЯ
ДѢМОНОВЪ СВЕРЪ ГЖМЪ

ПЕНТРЪ СЪВѢЩАНІЯ ШИ СЪВѢЩАНІЯ ШИ СЪВѢЩАНІЯ
СЪВѢЩАНІЯ ШИ СЪВѢЩАНІЯ ШИ СЪВѢЩАНІЯ

✱ Liturgia ✱

clirul și poporul, Domnului să ne rugăm.

[Poporul]: Doamne, miluiește.

Pentru prea bun, credincios și iubitor
în Hristos Domnul nostru, Ioan, numele,
5
Voievoda, și a lui cinstită Doamnă, numele,
și de Dumnezeu dăruțiilor săi fii,
numele, pentru toată polata și curtea lui,
Domnului să ne rugăm. Doamne, miluiește.

Pentru să le agiutoreze și să plece supt
10
picioarele lui pre tot pizmașul
și luptătorul, Domnului să ne rugăm.

Poporul: Doamne, miluiește.

Pentru svînta lăcuința aceasta și toa-
15
te cetăț, orașe și sate, și prin ca-
rii cu credință lăcuiesc într-înse,
Domnului să ne rugăm.

Pentru bună stîmpărarea văzduhu-
lui,

Свѣт. Іо. Златоустъ. 101

ЛЮДИ БУДЪ РОДА БИЛГОРНУЪ ПЪТЪ
 ПЪТЪ ИЛИ ПЪТЪ ИЛИ ПЪТЪ ДАМЪ ЛЮДИ
 СЪНЕРЪ ЖМЪ.

5 ПЕНТРОУЧА ЧО ІНОАТЪ КЪАЖТОРЕСЪ БО
 СЕБЪ СЪ ПЪРЪДЪСЪ ШИКА ІЕ РЪБІЕ ШИ
 ДЕМЪНТЪ ИЩАЛЪ ДАМЪ ЛЮДИ СЪНЕРЪ ЖМЪ
 ПЕНТРОУ СЪМЕ НЪБЖЕНМЪ ДЕМЪНТЪ ИЩА
 РЕА СЪЦІА ШИ НЕВОА ДАМЪ ЛЮДИ СЪНЕРЪ
 10 ЕЖМЪ ПОПОРЪ ДАМЪ МЛАДЪЩЕ.

СПРИЖИТЕЩЕ АЖИТОУЩЕ АЖИТОУЩЕ ШИ
 НЕФЕРЪЩЕ ДАМЪ СЪ КЪАЖТО ДАРЪ
 ПОПОРЪ ДАМЪ АЖИТОУЩЕ.

15 ДЕСИ СЪНТИ СЪРАТА ПРЪБЛЕИТА СЪНЕРЪ
 ПЪРЪСЪНТОАРЕМЪ ИЩАТЪ ДАМЪ СЪ ПЪРЪ
 ПЪРЪ СЪНТИ ПЪРЪСЪНТОАРЕМЪ ИЩАТЪ
 СЪНТИ ПЪРЪСЪНТОАРЕМЪ ИЩАТЪ
 ПЪРЪСЪНТОАРЕМЪ ИЩАТЪ ПЪРЪСЪНТОАРЕМЪ
 СЪНТИ ПЪРЪСЪНТОАРЕМЪ ИЩАТЪ

✱ Sfintului Ioan Zlatoust ✱ 3

lui, bună roada vipturilor pămîntului și timpure cu pace, Domnului să ne rugăm.

5 Pentru ceia ce înoată, călătoresc, bolesc, să trudes, și ceia ce-s în robie și de mintuința lor, Domnului să ne rugăm. Pentru să ne izbăvim de la toată scirba, urgia și nevoia, Domnului să ne rugăm. *Poporul* : Doamne, miluiește. Sprijinește, mîntuiește, miluiește și ne ferește, Dumnezău, cu al Tău dar.

Poporul : Doamne, miluiește.

15 De Preasvînta, curata, preblagoslovita, slăvita Despuitoarea noastră, Dumnezău Născătoarea și pururea Ficioară Maria, cu toț svinții pomenind, pre înșine și unii pre-alalț și toată viața noastră lui

Hristos

Ⲭⲏⲧ ⲛⲧⲟⲩⲓⲛⲁ

Ⲭⲏ ⲁⲙⲛⲱⲧⲟ ⲡⲣⲉⲱⲙⲉⲛⲁ ⲱⲁⲃⲉⲙⲁ. ⲡⲟⲡⲟⲣⲟⲩⲁ
ⲥⲁⲃⲉ ⲁⲙⲛⲉ ⲱⲱⲗⲁⲃⲱⲛⲉ, ⲫⲁⲥⲉ ⲡⲟⲡⲁ.

Ⲛⲁⲥⲁⲃⲉ ⲱⲁⲃⲉⲛⲉ ⲡⲟⲁⲧⲉⲛⲁ ⲥⲁⲃⲁ ⲥⲏⲛⲥⲁⲥⲱⲥⲏ
ⲛⲁⲓⲛⲁⲥⲏⲛⲉ ⲧⲁⲧⲉⲗⲟⲩⲏ ⲥⲏ ⲫⲏⲙⲟⲩⲏ ⲥⲏ ⲥⲱⲛⲏ
ⲧⲟⲗⲟⲩⲏ ⲁⲬⲁ ⲁⲓⲕⲙⲟⲩⲏ ⲥⲏ ⲡⲟⲣⲟⲩⲟⲥⲏ ⲥⲏ ⲛⲁⲃⲉⲥⲏ
ⲉⲱⲁⲙⲛⲏⲓ ⲁⲙⲛⲱⲧⲟ.

5

ⲙⲟⲧⲱⲩⲱ ⲛⲧⲱⲛⲁⲩⲏ ⲁⲛⲧⲏⲫⲟⲛⲱ.

ⲁⲙⲛⲉ ⲁⲙⲛⲱⲧⲟⲗⲉ ⲛⲱⲟⲩⲟⲣⲟⲩⲁ ⲁⲓⲕⲁⲣⲟⲗⲁⲏ ⲧⲉ
ⲣⲏⲁⲛⲉⲡⲟⲧⲣⲏⲱⲛⲏⲧⲉⲛⲁ ⲥⲏ ⲥⲁⲃⲁ ⲛⲉⲕⲟⲡⲣⲏⲛⲥⲁ
ⲁⲓⲕⲁⲣⲟⲗⲁⲏ ⲙⲏⲗⲁ ⲛⲉⲙⲁⲥⲟⲗⲁⲧⲉⲛⲁ ⲥⲏ ⲱⲙⲱ
ⲁⲣⲁⲓⲡⲟⲩⲱⲧⲁ ⲛⲉⲡⲟⲱⲉⲧⲏⲧⲏⲧⲉⲛⲁ ⲛⲏⲉⲟⲥⲱⲧⲁ ⲉⲱⲛⲟⲩⲏ
ⲡⲟⲣⲏⲱⲥⲁ, ⲡⲣⲉⲃⲟⲛⲁ ⲙⲏⲗⲟⲥⲧⲏⲱⲛⲏⲣⲉⲧⲉⲧⲁ ⲕⲁⲟⲩⲟ
ⲧⲉⲛⲁ ⲡⲣⲉⲥⲧⲉⲛⲱⲛⲏ ⲥⲏ ⲡⲣⲉⲧⲉ ⲥⲱⲛⲧⲁ ⲕⲁⲥⲁ ⲁⲧⲁ
ⲉⲧⲁ. ⲥⲏ ⲫⲁⲓⲕⲟⲛⲱⲛⲏ ⲥⲏ ⲕⲟⲩⲁⲣⲏⲓ ⲉⲱⲡⲣⲉⲟⲛⲱ
ⲉⲱⲣⲟⲗⲁⲛⲁ ⲕⲟⲛⲱⲛⲏ ⲛⲁⲃⲟⲗⲁⲥⲁⲛⲧⲉ ⲙⲏⲗⲉⲗⲉ ⲧⲁⲗⲉ
ⲥⲏ ⲉⲁⲛⲏⲛⲧⲉⲥⲱⲧⲁⲥⲁ ⲧⲁⲗⲉ.

10

15

ⲁⲓⲕⲟⲛⲟⲗⲁ ⲉⲱⲛⲉ ⲁⲛⲧⲏⲫⲟⲛⲱ ⲥⲁⲃⲉ
ⲛⲣⲱⲥⲏ

✱ Liturgia ✱ 4

Hristos Dumnezău pre samă să dăm. Poporul :
Țiie, Doamne. Văzglășenie face popa :
Că Ți să cuvine toată slava, cinstea și
îchinăciunea, Tatălui și Fiiului și Svîn-
tului Duh, acmu și pururea și în vecii
de veci. Oamenii : Amin.

5

Molitva întâiului antifon :

Doamne Dumnezăul nostru, a Căruia-i tă-
ria nepotrivită și slava necuprinsă,
a Căruia-i mila nemăsurată și om-
dragostea nepovestită, Însuș, Despui-
toriule, pre bună milostivirea Ta, caŭ-
tă preste noi și preste svînta casa aceas-
ta și fă cu noi și cu carii depreună
să roagă cu noi îmbogățite milele Tale
și ieftinătățile Tale.

10

15

Diaconul, după antifon, zice :

Iarăș

Ⲛⲓⲧⲏ ⲓⲱ. ⲒⲐⲐⲐⲐⲐⲐⲐⲐⲐ

5
10
15

Ⲓⲓⲣⲓⲗⲏⲛⲉⲥⲉ ⲙⲁⲛⲧⲃⲁⲥⲉ ⲙⲏⲃⲁⲥⲉ ⲥⲏⲛⲉ
ⲛⲉⲑⲉⲣⲉⲥⲉ ⲁⲙⲏⲥⲁⲃ ⲛⲃⲁⲙⲧⲃⲃ ⲁⲣⲉ
ⲁⲥⲣⲉⲥⲃⲏⲧⲁ ⲛⲃⲣⲁⲧⲁ ⲡⲣⲉⲃⲃⲏⲧⲁ ⲥⲁⲃⲏ
ⲧⲁ ⲁⲥⲡⲏⲧⲟⲣⲉⲛⲱⲁⲥⲧⲣⲁⲗ ⲁⲙⲏⲥⲁⲃ ⲛⲉ
ⲛⲕⲁⲧⲟⲣⲉⲥⲉ, ⲥⲏⲛ ⲡⲃⲣⲃⲣⲉ ⲑⲏⲥⲟⲣⲁⲗ ⲙⲁⲣⲓⲁ
ⲛⲃⲧⲟⲥⲉ ⲥⲏⲛⲥⲓⲛⲓ ⲡⲟⲙⲉⲛⲏⲁⲗ, ⲡⲣⲉⲓⲛⲥⲏⲛⲉ
ⲥⲏⲛ ⲥⲏⲛⲓ ⲡⲣⲉⲑⲁⲙⲥⲉ, ⲥⲏⲛ ⲡⲟⲗⲧⲉⲃⲓⲁⲥⲁⲛⲱ
ⲁⲥⲧⲣⲁⲃⲏⲛ ⲕⲥⲁⲙⲏⲥⲁⲃ ⲡⲣⲉⲑⲁⲙⲕ ⲥⲁⲗⲙⲉ
ⲒⲉⲒⲙⲥⲏⲛⲓⲉ.
Ⲓⲁⲓⲧⲁⲓ ⲥⲁⲗⲏⲁⲣⲁ ⲥⲏⲛ ⲁⲧⲁⲓ ⲁⲡⲣⲉⲥⲥⲁⲥⲏⲓ
ⲡⲟⲧⲉⲣⲁ ⲥⲏⲛ ⲥⲁⲃⲉⲗ, ⲁⲧⲁⲓⲧⲁⲃⲏⲛ ⲥⲏⲛ ⲁⲑⲏ
ⲁⲃⲏⲛ ⲥⲏⲛ ⲁⲥⲏⲛⲧⲃⲁⲃⲏⲛ ⲁⲕⲕⲉ ⲁⲕⲙⲃ ⲥⲏⲛⲡⲟⲣⲉ
ⲥⲏⲛ ⲁⲃⲉⲧⲏⲛ ⲁⲥⲃⲁⲧⲉ ⲁⲙⲏⲏⲉ.
ⲥⲏⲛ ⲕⲥⲏⲧⲗ ⲁⲗⲁⲟⲛⲁⲥ ⲁⲛⲧⲏⲑⲟⲛⲉ.
ⲓⲣⲉ ⲡⲟⲡⲁ ⲥⲁⲧⲉ ⲙⲁⲧⲉⲛ ⲁⲧⲁⲥⲧⲁ
ⲁⲙⲏⲉ ⲁⲙⲏⲥⲁⲃⲁⲥ ⲛⲟⲓⲧⲣⲃ, ⲓⲡⲓⲁⲥⲉ ⲡⲟⲡⲟ.

✱ Sfântului Ioan Zlatoust ✱

5
10
15

Iarăș și iarăș cu pace Domnului să ne [rugăm].
Sprijinește, mîntuiește, miluiește și
ne ferește, Dumnezeu, cu al Tău dar.
De Preasvînta, curata, preablagoslovita, slăvi-
ta Despuitoarea noastră, Dumnezeu Năs-
cătoarea și pururea Ficioară Măria,
cu toț svinții pomenind, pre înșine
și unii pre-alalt și toată viața noas-
tră lui Hristos Dumnezeu pre samă să dăm.
Văzglășenie :
Că a Ta-i ținerea și a Ta-i împărăția și
puterea și slava, a Tatălui și Fiiu-
lui și a Svîntului Duh, acmu și pururea
și în vecii de veci. Amin.
Și cîntă al doile antifon.
Iară popa zice molitva aceasta :
Doamne Dumnezeăul nostru, spășește popo-
rul

ПРОТІВЪ ГЛАГОЛѢ

ДѢЛА ТВОЯ ШИ БЛАГОЩЕ АГОСТА ДЕСОРЦЕ ШИ
 УМНАГО, ПАКИДА БЕСАГОСТИ ПАКІ ФЕРЩЕ,
 СВЯЩЕЩЕ ПРОСТА ЧЕНЕДІКЪ, БѢМЖ КЪІКН
 ЦА КЛІІКІГЛА, ТЪ ПРЕДШІЙ ППРОТНЪ СІ,
 ПРОСЛАЩЕ КЪ ДЛІНСЪІКІЩЕ ПДТАРЕ,
 ШИГОЩЕ КЪ ПУНОМ КСАРЕЙ НЕДЕЖ ДМІМА
 СПРЕЩЕЩІА ТА.

5

ДІАКОНЪ ГЛА ПЪШЕ ФІКЕ ДІАКОНЕТЕ МНІ
 ПРЕРПОПА ФІКЕ ВЪ ГЛАЩЕІКІА ША.
 ВЪІДОНЪ ШИ КЕНТОРІА ДЕШАЛЕ ДІНСЪІ СІИ
 ШИЩЕ СЛАБА ПРМАІТМА, ПАТЖАБІ ШИ
 ФІКАБІ ШИ СЕНТЪАБІ АХЪ АІКМЪ ШИ ПЪ-
 РЕЩЕ ШИ РЕКІІН ДЕСАЛЕ ШИ КЪІКНЪА ДІК.
 АТРЕА АІТІФІАІА:
 ПОПА ВЪКЕ МАТЪА.

10

15



ПРАСЕ А ДМЕАЛОМА АЧАСТА ШИ АПРО-
 ПРОТНЪА ТРОКАІТЕ МАНДЪРІТЪА РЪ
 ЦИ

※ Liturgia ※

rul Tău și blagoslovește această de sorț o-
 cina Ta, plinul besericii Tale ferește,
 svințește pre ceia ce iubăsc bunăcuviin-
 ța casii Tale, Tu pre înșii împrotivă-i
 proslăvește cu dumnezeiasca-Ț putere
 și nu părăsi pre noi carei nedejdium
 spre Svinția Ta.

5

Diaconul iarăș face diaconste mici,
 iară popa face văzглашеніе аше :
 Că bun și iubitori de om Dumnezeuu ești
 și Ție slava trimitem, Tatălui și
 Fiului și Svîntului Duh, acmu și pu-
 rurea și în vecii de veci. Si cîntîndu-să
 a treia antifoane,
 popa zice molitva :

10

15

Carele a de-a valoma acestea și într-o
 protivă tocmite ne-ai dărunit ru-
 gi,

134 ПЕ ТУ ЗАЛТЪ ИТА 134

5
10
15

КАРСА ШАДОИ ША ПРЕНЪ ЧЕСЪ ВЪ БОРОАЕ КЪ
 ТОКЪ МЪСЪ ВЪ АНЪ МЪСЪ ВЪ ЧЕРЖЪ ТЪ РИАСЪ
 ПСА ПЪ ФЪ ГЪ ДЪ ИШЕ ПЪ СЪ ЦЪ А ЧЪ СЪ ША КЪ АНЪ
 ШЕ СЪ ВЪ ИОУЪ ПЪ ЕНЪ ЧЪ РИ ШЪ ТЪ РИ КЪ ВЪ ПРЪ ФЪ
 БОИ ПЪ МЪ ПЪ ДЪ ЖНА ДЪ И ПЪ ТЪ РИ СЪ ТЪ ВЪ ИЪ КЪ ДЪ
 ШИ И КЪ А ПЪ ГЪ ДЪ А ДЪ ВЪ СЪ ШИ И ПЪ ТЪ РЪ СЪ
 СЪ И ТЪ О РЪ ВЪ И ЦА ВЪ И КЪ И КЪ ДЪ РЪ И ПЪ ДЪ
 ВЪ КНА ДЪ И ВЪ ХЪ И КЪ СЪ А И ПЪ ГЪ И А ВЪ А ЧЪ ПЪ
 А ПЪ ТЪ А И КЪ МЪ ТЪ ВЪ ВЪ ХЪ ДЪ ВЪ О И

ШЕ СЪ ВЪ И ТЪ О РЪ И ДЪ И ПЪ ДЪ МЪ СЪ ВЪ О И ПЪ
 КАРСА ША ПЪ ДЪ И ШЕ ТОКЪ МЪ СЪ
 А ПЪ ТЪ РИ ШЪ ШИ ПЪ ГЪ ТЪ РИ ШИ ШИ И ДЪ ПЪ МЪ СЪ
 ШИ ДЪ СЪ ХЪ А ПЪ ГЪ И А ПЪ А ВЪ ЖЕ А ПЪ ТЪ А И КЪ СЪ
 ВЪ И ПЪ СЪ ШИ КЪ А ПЪ ТЪ РЪ СЪ ВЪ ПЪ ТЪ РЪ СЪ ПЪ
 ТЪ РЪ СЪ ДЪ СЪ И ЦЪ ПЪ ЦЕ РЪ И А ПЪ И ПЪ МЪ ПЪ СЪ
 СЪ ВЪ ЖИ И ДЪ КЪ ДЪ И ПЪ ШИ ПЪ ПЪ СЪ И КЪ СЪ А ВЪ О СЪ
 ВЪ И ПЪ ВЪ КЪ А ПЪ ТЪ РЪ СЪ КЪ СЪ ВЪ А ВЪ ДЪ И ПЪ А ПЪ СЪ

Б

※ Sfintului Ioan Zlatoust ※ 5

5
10

gi, Carele ș-a doi ș-a trei, ce să în voroavă
 tocmăsc în numele Tău, cerăturile a
 le da Te făgăduiș, Însuț Acela ș-acmu
 a șerbilor Tăi cerșăturile spre fo-
 los împlē, dindu-ne într-acest veac cunoș-
 tința al Tăului adevăr, și-ntr-acei
 fiitori viața vecinică dăruind.
 Cindu-i la Văhod cu evanghelia, zice popa,
 în taină, molitva Văhodului :

15

Despuitoriule Doamne, Dumnezăul nostru,
 Carele ai pus de-ai tocmit
 în ceriuri Șireaguri și oști de îngeri
 și de arhangheli în slujba a Talei slăvi,
 fă și cu Întratul nostru în-
 trat de svinți îngeri a fi, împreună
 slujind cu noi și împreună slavoslovind
 a Ta bunătate. Că Ți să cuvine de toa-

tă

Литургия

ЯТЖ СЛАВА. ЧИНЬСТА ШИ ПКИНЖУОНА
 ТАТЛАДИ, ШИ ФИНДИ, ШИ СВЯТОДОН АХ
 ЯКМБ ШИ ПОРБРЕ ШИ РАЧІИ ДЕВАУБ
 ДІАКОНЪ СЖЕ АРЪГЪНЪДЪ КЪ АБРАИ
 БЛАЩЕ ДЕСПОНТОРМЕ СВЯТА ПТРАТА
 ІАРЪ ПОПА БЛЕННЪДЪ СЖЕ.

5

БЛЕНТОИ ПТРАТЪЛЪ СВІЦІАУОРЪ ТЪИ
 ПТОЛТЕ ДАТМЕ. ЯКМБ ШИ ПОРБРА
 ШИ РАЧІИ ДЕВАУБ.

10

ШИ ДЖ ДЕСВРЪТЖ БЕАНГЕЛИЖ КЪИ АСТЕ
 МАИ МАРЕ, ДЕСИНТААЦІИ ДІАКОНИ КЪ
 ДЕСКЪ. ШИ ПОРБРЕД П ОЛТАРИ ІАРЪ ЧЕМ
 МАРЕ РАДИКЖ БЕАІА СЪ СПРЕ ОЛТАРИ
 ШИ СЖЕ АША.

15

ИНЦЕЛЕПЦИНЕ ДИРЕПТЖ ШИ АПТЖ
 КЪ ПОПІИ ПСВИТОБЪ ОЛТАРИ. КЪ
 ДІАКОНІИ КЖИВЪНЪДЪ СПІИИ С. С. БЖІИ
 ШИ

※ Liturgia ※

tă slava, cinstea și închinăciunea,
 Tatălui și Fiului și Svîntului Duh,
 acmu și pururea și în vecii de veci.

Diaconul zice, arătînd cu aurariul:

5

Blagoslovește, despuitoriule, svîntul întrat.

Iară popa, blagoslovînd, zice:

Blagoslovitu-i întratul svîntilor Tăi,
 în toate datele, acmu și pururea
 și în vecii de veci.

10

Și dă de sărută evanghelia cui este
 mai mare. De sînt alți diaconi, că-
 desc și purced în oltari, iară cel
 mare rădică evanghelia sus, spre oltari,
 și zice așa:

15

Înțelepciune direaptă. Și întră
 cu popii în svîntul oltari, că-
 dînd și cîntînd: Mîntuiește-ne pe noi, Fiul
 Iui Dumnezeu... și

Молитва Іоанъ Златоусту

ШН ТРОПАРІА ЧЕБОРФИ. ШН КОНДАЧЕА.
ШН СИЧЕ ДІАКОНДАЧЕ: БЛАЖИ ДЕСПОИТО-
РИА БРАМА ТРЕСВІНТУЛУИ. ШН ЧИТЕСКЪ

5

Молтва:

ДУМНЕЗЪАУ ЧЕЛЪ СВІТА. ЧЕ АСЕНЦИТЕ
СОДИХНЕСЬ. ШН КЪТРЕ СВІТДАЧЕ ГЛА.
ДЕ СЕРАФИМЪИ ЕЩЕ КЪНЪТАТЪ. ШНДЕ
ХЕРУВИМИ БЛАВО СЛОВИТЕ. ШН ДЕТОАТЕ ЧЕ-
РЕЩІАЕ ШИРІЕГЪРИ АНКИНІАТ. ЧЕЛЧЕДИНЪ
НЕФІИМЕДЪ АНТРОДАФИ АМІ АДОДАЕ КЪТО
АТЕАЕ. ЧЕЛА ЧЕАІ ЗИДИТЕ ПЕКОМЪ. ДОПЖ
КИПОДАЧЕШН АЪЛА ДМЖКІАМ. ШН КЪДАЕ
КОТЕЪ ДАРОДАЧЕ АМІ АНПОДОБИТЕ. ЧЕЛА
ЧЕДАІ ЧЕЖТОСМОДИ АНЦЕАЕ ЧКІАЕ. ШН ПРИ
ЧАПРЕ. ШН ИДАШЪ НЕГРИЖІТА ПРЧЕАА ЧЕ
ГРЕШАЧЕ. ЧЕПДИ СПРЕ. АСЕНІ СПОКВІАЧЕ
ЧЕЛА ЧЕАІ СПОДОБИТЕ ПРНОІ СМЕРІЦІА. ШН

10

15

БД

НЕДЕСТО

✱ Sfîntului Ioan Zlatoust ✱

6

și troparele ce vor fi, și condacele.
Și zice diaconul: Blagoslovește, despuito-
riule, vremea tresvîntului. Și citesc
molitva:

5

ДУМНЕЗЪАУ ЦЕЛ СВІНТ, ЦЕ ІН СВІНЦІ ТЕ
ОДИХНЕȘІ ȘИ КУ ТРЕСВІНТУ ГЛАС
ДЕ СЕРАФИМИ ЕȘТИ ЦІНТАТ ȘИ ДЕ
ХЕРУВИМИ СЛАВОСЛОВИТ, ȘИ ДЕ ТООТЕ ЦЕ-
РЕȘТИЛЕ ȘИРЕАГУРИ ІНЧІНАТ, ЦЕЛА ЦЕ ДІН
НЕȘІІНД ІНТРУ А ФІ ЛЕ-АІ АДУСЕ-ЛЕ КУ ТОО-
ТЕЛЕ, ЦЕЛА ЦЕ АІ ЗІДИТ ПРЕ ОМ ДУПЪ
ЧИПУЛ ТЪАУ ȘИ АСЪМЪАНАЦІУНЕА ȘИ КУ ДЕ
ТОТ ДАРУЛ ТЪАУ І-АІ ІМПОДОБИТ, ЦЕЛА
ЦЕ ДАІ ЦЕРАТОРИУЛУ ІНТЕЛЕПЦІУНЕ ȘИ ПРІ-
ЦЕПЕРЕ ȘИ НУ ЛАȘ НЕГРИЖІТ ПРЕ ЦЕЛА ЦЕ
ГРЕȘЕȘТЕ, ЦЕ ПУІ СПРЕ СПЪСЕНІЕ ПОЦЪІНЦЪ,
ЦЕЛА ЦЕ АІ СПОДОБИТ ПРЕ НОІ, СМЕРІЦІА ȘИ
недестои-

10

15

ВЪ СЪВѢТѢ

НИТІИ ШЕРБИИТЕМЪ. АННАСЛА. АНТРАМЕ
 СТА. АНТАРА АФАЦА СЛАВІИ СВѢТОСЛАВЦА
 ЖЕРТЪ ЖЕНИКЪ. ШИДАТОРА. ІЕ. АННИЖУ
 НЕШІИ СЛАВО СЛОВІЕ АЦЪ ЛАДЪЕ. АНЕСЦЪ ДЕ
 ШІИТОРАМЕ ПРІИМАЩЕ ШИ ДИНЪ РОУТЪА
 НОУТЪО. АНЕСЦЪ ПЯКЖТОШЪ. ПРІЕ СВѢТОСЛА
 ВЪ ЖЕНТЪ. ШИ НЕСОКОТАЩЕ. КЪ ВОНЖТА
 ПЪ ПА. АНТЖНЕ ТОАТЖ ГРЕШАА ЧА АН
 ВОЕ ШИ ЧА ФВЪ ВАСЪ. СВѢЦАЩЕНЕ СФЛТЪ
 ШІИ ТРОИЦЪРИЕ. ШИДЪНЕ АНПРЪ КЪ ІИИЦЪ
 СЛАВІИ СВѢЦІИ ТАМЕ. АНТОАТЕ СЖАЛЕ
 ВІЦІИ НОВАТРЕ. ПРІИИ РОГЪРИЕ СВѢТЕН
 ДАНЪ ВЪІВЖЕК ЖЕЩАРЕИ ШІИ. АНТЪТЪРОРЪ
 СВѢЦІИМАРЪ. ЧЕДИНЪ ВЪІВЪ ЦАЩЕНЕ ІЕЖАД
 ИТЪ СО. ВЪ ЗАГЛАШЕНІЕ:

5
10
15

А СВѢТЪ ІЩЕ ДАНЪ СЛАВНОУТЪО. ШІИ
 ЦЪ СЛАВА ТРИМЪ СЛАМЪ. ТАТЖ ІІІ
 ШІИ РІИЛОН ШІИ

✱ Liturgia ✱

nedestoinicii șerbii Tăi, în ceasul într-aces-
 ta a starea în fața slăvii svîntului-Ț
 jărtăvnic și datoarea Ție închinăciu-
 ne și slavoslóvie a-Ț aduce, însuț, Des-
 puitoriule, priîmește și din rostul
 nostru, a nește păcătoș, tresvîntul
 cîntec și ne socotește cu bunăta-
 tea Ta. Iartă-ne toată greșala cea în
 voie și cea fără voie, svînțește-ne sufletele
 și trupurile și dă-ne în preacuviiță
 a sluji Svînțiii Tale în toate zilele
 vieții noastre, prin rugările Svintei
 Dumnezău Născătoarei și a tuturor
 svînților ce din veci Ț-au bine îngădu-
 it.

5
10
15

Văzglășenie :

О а свîнт еști Dumnezăul nostru și
 Ție slava trimitem, Tatălui și Fiiului

și

ЛІТУРГІЯ

ДІАКОНЪ СЪЧЕ

ДАЖЕ ПІСІЩЕ БІГО ЧАСТІВІИ, ШИ КЪНІТЖ
 ПІВІЦІИ ПРЕРЖНДЪ АНІСТРАНЕ, ШИ ІОРЪЛЕ
 СЪЧЕ, ДІАКОНЪ ДИНОЛТІРЮ, ІОРЪ АТРЕ
 А ІОРЪЛЕ СЪЧЕ. ШИ НЕІДСИ ПРЕНОН: ШИ
 ПІВІЦІИ АЖІТЖ. АПОІ ДІАКОНЪЛЪ ПО
 МЕНІЩЕ, ПРІ ПАТРІАРХЪЛЪ ПРІ МИТРОПО
 АНІТЪ ВЛОСЪ, ШИ ПІВІЦІИ КЪНІТЖ, ДА ІИ
 СЪЧЕ ДІАКОНЪЛЪ ПОВЕЛІ ВІКЪ, ПОПА ВІВЕНІ
 ГРАДІНІВЪ ІМА ГІНЕ ДІАКОНЪЛЪ СЪЧЕ. БІВЕН
 ВІ ВІКЪ ВІШНІЕ СІДАМІЩЕ, ПОПА СЪЧЕ ВІ
 ВІН СІИ НА ПІРГОЛІ СІДА ІІ ІАВЕН ЦРІВІА
 ТЬСЬОГО, ВЪСІГДА, ІНІКІ, ІІІРНО ІІЗІВІКІ
 ВІСКОМЪШІ ДЕН АРХІЕ, ІДЪ, ШІДІ ЛІ СІН
 АРОНЪ, ІДЕЖ ІКІЛНІДАЧЕЛЪ АНІОЛТІРЮ ПЖ
 ІІЖ ІНІТІКІ АІТІЛЪ ДІІНІ СЪЧЕ ДІАКОНЪЛЪ.
 СІВІРЪМ АМІНІТЕ, ПОПА ПІЧЕ ПІДІДІРІРЪ
 ДІАКО

5

10

15

✱ Liturgia ✱

De-acia diaconul zice:

Doamne, spăsește blagoceștivilor. Și cântă
 pîveștii pre rînd în strane. Și iară le
 zice diaconul din oltari. Iară a tre-
 ia oară le zice: Și ne auzi pre noi. Și
 pîveștii îl cântă. Apoi diaconul po-
 meneste pre Patriarhul, pre Mitropo-
 lit, pre Vodă, și pîveștii cântă. De-acii zice
 diaconul: Poruncește, stăpîne. Popa: Bine-
 cuvîntat este Cel ce vine întru numele
 Domnului. Diaconul zice: Binecuvîntează,
 stăpîne, scaunul cel de sus. Popa zice: Bine-
 cuvîntat ești pe scaunul slavei împărăției
 Tale, totdeauna, acum și pururea și în
 vecii vecilor. Și de-i arhieru, șede la sîn-
 tron, adecă scaunul cel în oltari, pă-
 nă citesc Apostol. Deci zice diaconul:
 Să luăm aminte. Popa: Pace tuturor.

5

10

15

Diacono

БѢШЪ ТѠ ЗЛАТАВІТА БѢШЪ И

ДІАКОНЪ ДЪЛЪ АНЦЕЛЕТУННЕ СЪДЪ АМІАМІН
ТЕ ШІН СЪЧЕ ПРОКІМЕНЪ ДЪ ШІН АПОТЪДЪ
ШІН АФЪРШІТЪ СЪЧЕ ПОЛІСЪ ПЛІЕ ЦІЕ АН
5 ЦЕЛЕТУННЕ СЪДЪ АМІАМІНТЕСЪ ШІН КЪЗНІТЪ
АЛІАДНА ШІН КЪДЪЩЕ АНТЪЗН ДІАКОН
НЪ ДЪ ШІН ЧІТЕСІКЪ МІТЪБА ВЪЗІАНЪ

СТРАЛУЧАЩЕ АЧІННАМІТЕ НОВАСТЕ
ОМІАБИТОРЪ ДЕСПУИТОРИЛЕ АЧА
10 ДЕ ДАМІСЪДЪ ПРИЧАПЕРА ТА НЕПУТРЕЗЪТОА
РА АМІНІАЖ ШАКЪЩЕ ТЪДЪ ШІН НОІТРОДЪ ДЕ
ШІКІДЕ ШІКІН АЧІТРА ЕВАНГЕЛІУЩЕ ЛОРЪ ТА
ЛЕ СПІНГЪРІ СОКОТЪАЖ ПОНЕ АНТРОДІШІ
ШІН АІЕРНІУЩЕ ЛОРЪ ТА СЕ ПОРЪДЪЧЕ ФРІКЪ
15 КАІТРОЩЕЩІАЛЕ ПОХІТЕ ПЪОІАТЕ ЧОІСЪАЖЪН
ДЪЛЕ СЪФЛЕТЪСІКЪ ВІЦЪ СЪПЕТРАЩЕ МІ
ТОАТЕ ЧАЛА ЧЕ СПРЕВЪНІА НАЗУАРАЩЕ ШІ
КІТІНА ДЪ ШІАДЪСЪЗНА

Б Г

Б Г

※ Sfântului Ioan Zlatoust ※ 8

*Diaconul : Înțelepciune, să luăm aminte.
Și zice prochimenu și Apostolul.
Și la firșit zice popa : Pace ție. În-*
5 *țelepciune, să luăm aminte. Și cîntînd :*
Aliluia. Și cîdește întîi diaconul, și citesc molitva, împreună :

С трăлуcește în inimile noastre,
10 **О** миубитор **Д** еспуиториуле, аcea
де **Д** умнезăу priceperea **Т** а neputrezătoa-
rea **Л** уминă ș-a cugetului nostru deș-
chide ochii într-a evangheliceștilor **Т** а-
le strigări socoteală. **П** une întru noi
și a fericitelor **Т** а ле porunci frică,
15 **С** а, trupeștile pohte toate gios călcîn-
du-le, sufletească viață să petrecem,
toate celea ce-s spre bună plăcerea **Т** а și
chitînd și lucrînd.

Сă **Т** у

✠ ЛІТУРГІЯ ✠

КЪ ТУ ЕСИ АДМИНІТЪРА СФАТЦЕЛОРЕ . ШИ
 ТРОПДІМОРЕ НОВАТРЕ ХЕ АМНСЪД . ШИ
 ШЕ СЛАВЖ ТРИМИТЕЛЪ : КОМПРЕДІА Ж ЛАДИ
 ПЪД НЕАЧЕПЪТЪ ПЪРИМТЕ . ШИ ПРЪСЕН- 5
 ТЪЛАДИ : ШИ БОНДАСИ . ШИ ВІЦІА Ж ФЖКЕГО-
 РИЛЪИ ПЪД АХЪ . ШИ МЪ ШИ ПЪДЪРІЕ , ШИ
 РЪВІЦІА ДЕВЪЧЕ . ДІАКОНЪЛА ПЛОСІАДЪ
 КАІДАЪ ЛА ПОЛАЪ КЪ СЪМТА СЪМГЕЛЪС СЪ- 10
 ЧЕ : БЛЪГЪШЕ ДЕСПОДІТОРІАЪ , ПАСЕВИА ВЕСТИ
 ТОРІАЪ СЪВЪТЪЛАДИ АНТЪЛАЪ : ШИ СЪМГЕЛІАІТЪ
 КОТЪРЕ МАЖ ПОЛА БЛЕНІАДОА РЪЛІАЪ СЪЧЕ
 АМНСЪД ПУІНА РЪЦІАЪ СЪМТЪЛАДИ СЛАВЖ
 КОТЪТОДАЪ ЛЪДАТЪ : АНТЪЛА ШИ СЪГЕЛІ- 15
 АТЪ ИМАРЕКА СЪЦДА ГРАДОАЪ БІНС ВЕСТИ
 ТОРІАДИ , КОДЪТЪРЕ МЪДАТЪ , АНТЪРЪПИ
 НИЦА СЪМГЕЛІАІН НЕНТЪЛАДИ СЪДФІНЪ
 АМІНДАДИ НИСІТЪД ІС ХЪ ДІАКОНЪЛА
 АМІНА

✠ Liturgia ✠

Că Tu ești luminătura sufletelor și
 trupurilor noastre, Hristoase Dumnezeu, și
 Ție slavă trimitem, cu-mpreună alui
 Tău Neînceput Părinte și Preasvîn- 5
 tului și bunului și viață făcăto-
 riului Tău Duh. acmu și pururea și
 în vecii de veci. *Diaconul, plecînd*
capul la popa cu svînta evanghelie, zî-
ce : Blagoslovește, despuitoriule, pre binevesti- 10
 toriul Svîntului Apostol și Evanghelist,
 cutare. *Iară popa, blagoslovindu-l în cap, zîce :*
 Dumnezeu, prin rugile Svîntului, slăvit,
 cu totul lăudat Apostol și Evanghelist,
 cutare, să-ț dea graiul, binevesti- 15
 toriului, cu putere multă, întru pli-
 nința Evangheliei iubitului Său Fiiu,
 Domnului nostru Iisus Hristos. *Diaconul :*
 Amin.

СВѢТЪ ІОАНЪ ЗЛАТОУСТИ

АМИНЪ ШИ АС ДІАКОНЪ ДН ДВЕРНИЦЪ
 АМИ ЖЛОКЪ АСІАІН . КЪЩИЧЕ, АМА
 ВОНЪ . МРЪ ПОПА . ДЕ ДЕНАИТА СВѢТЛОИ ПРѢ
 5 ПОЛЪ, АНДВЕРНИЦЪ . КЪЩТЪНДЪ СПРѢ АПОС
 БЖЧЕ . АНЦЕЛЕПТИНЕ ДИРѢЛТЪ СВЯКОБЪ .
 ПЪМЪ СВѢТЪ ЕВАНГЕЛІЕ . АРХІЕРЕУА, СЪЧЕ
 ПЪЧЕ ПЪТЪ ОРЪ . МРЪ ДІАКОНЪ РЪПОНЫЗНА
 СЖЧЕ . ДННА ДЛА . ІОАНЪ СВѢТЪ ЕВАНГЕЛІЕ
 10 ЧТЕНІЕ . ПОПА СЪЧЕ СВЛЪОМЪ АМИНТЕ, ШИ
 ФРЪШНДЪ ЕВАНГЕЛІА . ПОПА СЪЧЕ . ПЪЧЕ
 ЦІЕ БІНЕВЕСТИТОРНАДИ . ШИ ДЪЧЕ СВѢТЪ
 ЕВАНГЕЛІЕ АМАИ МАРЕЛЪ ДЕСЪ ВРЪТЪ . ШИ
 ДЕ АСЧЕ АРХІЕРЕУ . БАВЪЩЕ НЖРОДЪ .
 15 МРЪ ДІАКОНЪ ДАКАДЪ, АПОПА АНЪ ІОА
 ПЪРН, СВѢТЪ ЕВАНГЕЛІЕ . АС АЛОКЪ СЪО
 М АМОВІАНЪ ДЕ СЪЧЕ АШ . СЪСЖЧЕМЪ ТОЦЪ
 ДННЪ ТОТЪ СФЛЪУА . ШИ ДННЪ ТОТЪ КЪЩЕВЪ
 НОСРЪ

✱ Sfântului Ioan Zlatoust ✱ 9

Amin. Si iese diaconul din dverniță,
 la mijlocul argelii, cu sveștnice, la am-
 bon. Iară popa, de denaintea svîntului pres-
 5 tol, în dverniță, căutînd spre apus,
 zice: Înțelepciune direaptă, să ascu-
 tăm Svînta Evanghelie. Arhiereul zice:
 Pace tuturor. Iară diaconul, răspunzînd,
 zice: Din cea de la Ioan Svîntă Evanghelie
 10 citenie. Popa zice: Să luăm aminte. Și
 firșind Evanghelia, popa zice: Pace
 ție, binevestitoriului. Și duce svînta
 evanghelie la mai marele de o sărută. Și
 de este arhiereu, blagoslovește nărodul.
 15 Iară diaconul, deaca dă la popa în ol-
 tari svînta evanghelie, iese la locul său,
 la ambon, de zice așa: Să zicem toț,
 din tot sufletul și din tot cugetul

nostru

ВѢСТІОУ ЗЛАТОУСТА

5
 АДПТЖТОРІА. АНІКЗНЕРДЖМ ПНЬ-
 ТРД АРХІЕПІСКОПДЪ НОУТРД: НМАРЕКЪ.
 АНІКЗНЕРДЖМ ПЕНТРД ФРАЦІИ НОЩРИ
 ПРЕЧІИ СЩЕНО ІНОУТИ: ШИ ПЕНТРД ТОА-

10
 15
 КЗНЕРДЖМ ПЕНТРД ФЕРНИЦІИ:
 ШИ ВЪЗДУИТ ПОМЕНИЦІИ. КТИТОРИИ
 СВІТДАДИ АЗКАШЪ, АЧЕПДА. ШИ ПЕНТРД
 ТОУ ДЕМАНТЕ РЪПЪСОЛЦИ ПЪРАЦЦИ ШИ
 ФРАЦІИ АНУАКДАКІАЦІИ: ШИ ПРЕДПТИНЬ-
 ДЕРА ПРАВОСЛАВННЪ. АНІКЗНЕРДЖМ
 ПЕНТРД, АДЪКЪТОРИИ ДЕРОАДЖ: ШИ ФАКЪ
 ТОРИИ БИНЕ ЛУІА. АНІТРАЧІАКЪ СВІТЖ: ШИ
 ВДОПОТУА ЧИНІТИКЪ БЕСАРИКЪ: СЪСТЕНИ
 ТОРИИ, КЖИТЖТОРИИ: ШИ ПЕНТРДДИНІПРЕ
 ЦІИ ДВОРБИТОРИИ НЖРОДЪ: КАФЕ АЩЕ-
 ПТЖ ДЕМІВНЦІАТЪ, АУА МІРЕ ШИ МБОГЪ.
 ЦИТЖ

※ Sfintului Ioan Zlatoust ※ 10

5
 tătorul. Încă ne rugăm pen-
 tru Arhiepiscopul nostru, cutare.
 Încă ne rugăm pentru frații noștri
 preuții, svestenoinocii, și pentru toa-
 tă în Hristos a noastră frățime.

10
 15
 Încă ne rugăm pentru fericiții
 și văcut pomeniții ctitorii
 svintului lăcaș acestuia, și pentru
 toț de mainte răpăosați părinți și
 frați ce-s aicea culcați, și pretutin-
 derea pravoslavnici. Încă ne rugăm
 pentru aducătorii de roadă și făcă-
 torii binelui într-această svintă și
 cu totul cinstită beserică, osteni-
 torii, cîntătorii, și pentru dimpre-
 giur dvorbitoriul nărod, care așteap-
 tă de la Svînția Ta acea mare și-mbogă-

tită

Литургия

цнѣ жъ милѣ: шнѣ тоць кѣ ѡмилѣнїе стъ
зѣкжкзтѣтрѣй, гдѣ по мѣднѣ.

мрѣ по па зѣче ѡртѣннѣ мѣтѣлѣ

Дмнѣ, дмнѣ зѣль нѣстрѣ: ѡчѣстѣ
тѣкжѣ ѡгжѣ. прѣнмѣще дѣла шѣ вѣ
бнѣ тѣнѣ шнѣ не мнѣ ѡще. прѣмѣлѣцѣ мѣ
лѣ нѣнѣ тѣлѣ. шнѣ ѣднѣнѣ тѣцѣлѣ тѣлѣ ѡ
цѣтрѣ мнѣ прѣстѣтѣ ѡнѣ. рѣнѣ прѣстѣтѣ ѡтѣ
нѣ жрѣдѣ тѣдѣ. кѣрѣлѣцѣ лѣцѣлѣтѣ жѣ, ѡчѣ
дѣлѣтнѣ бѣгѣтѣ мѣлѣ ѡ.

вѣ зѣглѣшенїѣ.

кѣлѣтнѣ вѣ шнѣ нѣнѣтѣ ѡр дѣлѣ мѣ дмнѣ зѣдѣцѣ
шнѣ цѣтѣ слѣлѣ тѣнмнѣтѣ мѣ. тѣлѣтѣ жѣ ѡнѣ
шнѣ фѣлѣ ѡнѣ шнѣ свѣтѣ ѡнѣ дѣхѣ ѡ. ѡкѣ мѣ
шнѣ пѣрѣрѣ мѣ. шнѣ мѣ жѣтѣнѣ дѣвѣтѣ ѡ
дѣлѣ ѡнѣ гѣлѣтѣ ѡтѣ лѣшенїѣ ѡ.

Дѣлѣтнѣ жѣ ѡтѣ мѣшенїѣ нѣ мѣ дмнѣ ѡ
кѣднѣ.

※ Liturgia ※

șită milă. Și toț cu umilenie să
zică cîte trei Doamne, miluiește.

Iară popa zice, în taină, molitva:

Doamne Dumnezeu al nostru, această în-
tinsă rugă priimește de la șer-
bii Tăi și ne miluiește, pre mulțimea
milii Tale, și ieftinătățile Tale
gios trimite preste noi și preste tot
nărodul Tău, carele-Ț așteaptă acea
de la Tine bogată milă.

Văzglășenia:

Că milostiv și iubitor de om Dumnezeu
ești și Ție slava trimitem, Tatălui
și Fiiului și Svîntului Duh, acmu
și pururea și-n vecii de veci.

Diacon[ul], pentru oglašenicii:


Rugați-vă, oglašenicii, la Domnul.

Credin-

Крединчошѣн пенѣтрѣ оглашеничѣ стнерѣ
сѣжм. Дѣмне млѣбѣще.


5 Кадамнѣбѣ, сѣн млѣбѣскѣж, дѣмне, мил:
Сѣлѣбѣлѣшѣбѣскѣж, кѣбѣнѣтѣлѣ дѣвѣрѣж
ѣжѣцѣн. Дѣмне млѣбѣще.

Сѣлѣдѣскѣопѣре сѣлѣтѣ дѣрѣптѣжѣцѣн, дѣмне
Сѣн ѣнѣпреднѣлѣсѣ лѣ сѣнѣтѣлѣ сѣрѣборникѣж
шѣлѣптѣлѣскѣж бѣсѣрѣникѣж дѣмне млѣбѣ

10  пѣсѣще млѣбѣще. спрѣжинѣлѣще, шѣ
ѣрѣлѣщѣнѣ, прѣѣнѣшѣкѣ дѣмнѣсѣлѣ кѣлѣлѣ
тѣлѣжѣхѣрѣ. Дѣмне млѣбѣще.

Оглашѣнѣнѣнѣ, кѣлѣптѣлѣсѣ воѣнѣтрѣ лѣ дѣм-
нѣбѣлѣ плѣкѣщѣсѣ. лѣтѣ, цѣтѣ дѣмне.

15 Мѣлѣтѣлѣ пенѣтрѣ оглашѣнѣнѣнѣсѣ:

 мнѣ дѣмнѣсѣлѣ нѣоѣтрѣжѣкрѣѣнѣтрѣ
нѣлѣтѣлѣбрѣнѣлѣжѣбѣцѣнѣ. шѣнѣтѣлѣ сѣмѣрѣнѣ
тѣлѣ прѣвѣщѣнѣ. кѣрѣжѣ шѣнѣнѣтѣлѣ родѣлѣбѣсѣлѣтѣлѣ.
Б Г Мѣлѣ

※ Sfintului Ioan Zlatoust ※ 11

Credincioșii, pentru oglășenici să ne ru-
găm. Doamne, miluiește.

5 Ca Domnul să-i miluiască. Doamne, mil[uieste].

Să le oglašuiască cuvîntul adevăra-
tății. Doamne, miluiește. Să le descopere
Evanghelia dreptății. Doamne, [miluiește].
Să-i împreuneze la svînta Sa săbornică
și apostolească Biserică. Doamne, milu[iește].

10 S pășește, miluiește, sprejinește și
ferește-i pre înși, Dumnezeu, cu al
Tău har. Doamne, miluiește.

Oglășenicii, capetele voastre la Dom-
nul plecaț. Oamenii: Ție, Doamne.

15 *Molitva pentru oglašenici :*

Doamne Dumnezeu! nostru, Care întru
nalturi lăcuiești și cele smeri-
te prăvești, Carele spășenia rodului ome-
nesc

СѢ СѢ ЗЛАТОУСТА СѢ БІ

5. ѡглатшенічїи пѡрчѡдець. Кѡцѡглатшѣ-
 ннѣ пѡрчѡдець. канѡннева дѡглатшеніч
 кѡць крѡднчѡшь, ѡнкѡ ши ѡнкѡ, кѡ
 пѡче дѡмѡдѡн сѡнерѡг жѡдѡмне мѡдѡ
 Пѡнтрѡдѡдѡ пѡне дѡемнѡ:
 Пѡнтрѡ пѡмѡ лѡтѡлѡ жѡ лѡмѡ ши
 Пѡнтрѡ свѣтѡ дѡмне мѡ
 10. мѡтѡ лѡтѡе ѡкрѡднчѡшнлѡрѡ дѡпѡтѣн
 сѡмѡ лѡнтимнѡдѡн

15. **М**ѡлѡжѡмѡмѡць дѡмне. дѡмнѡсѡдѡ
 пѡдѡтернѡрѡ чѡнѡн спѡдѡбѡнт ѡтѡ
 ѡдѡворѡжѡ шнѡкѡ мѡ лѡ сѡнтѡлѡ пѡдѡжрѡ-
 пѡеѡнкѡ, ши ѡкѡдѡ лѡ сѡдннѡтѡцѡкѡ
 пѡмѡ, пѡнтрѡ ѡнѡмѡтѡре пѡкѡѡтѡе шнѡмѡ
 рѡдѡдѡн неѡїїнѡце сѡїїнѡмѡще дѡмнѡсѡдѡ.
 рѡгѡнѡмѡтѡрѡ: фѡнедѡстѡїннѡ ѡфѡ, сѡїї
 дѡдѡемѡ рѡцн, ши кѡдѡсѡїнѡце шнѡжѡсѡтѡе
 ф-р:

※ Sfintului Ioan Zlatoust ※ 12

5. Oglășenicii, purcedeț. Cîț oglășe-
 nici, purcedeț. Ca nu cineva de oglășenici.
 Cîț credincioș, încă și încă cu pace
 Domnului să ne rugăm. Doamne, miluie[ște].
 Pentru cea de sus pace... Doamne, milu[iește].
 Pentru pacea a toată lumea și...
 Pentru svînta... Doamne, mil[uieste].
 10. *Molitva întăie a credincioșilor, după tin-
 sul antimisului :*

15. *M*ultămimu-Ț, Doamne, Dumnezăul
 Puterilor, Ce ne-ai spodobit a sta
 în dvorbă și acmu la svîntul Tău jăr-
 tăvnic și a cădea la ieftinătăfile
 Tale, pentru a noastre păcate și a nă-
 rodului neștiințe. Priîmește, Dumnezău,
 ruga noastră, fă-ne destoinici a fi să-Ț
 aducem rugi, și cucerințe, și jărtve
 fără

■ ■ ■ АНТІФОНА ■ ■ ■

ІЗНЦЕ, ПЕНТРОТОТАНЪРІАДЪА ПЪУ ШІ
 ДЕСТДН НЕСФЖ ПРЕКАРІЙ НАЙ ПЪ, РИНОДЖБА
 ПЛА ЧАТАЛОКЪПЪТАРА ДХУАДИ ПЪДЪБІНТА
 ФЪРЪ ВІНЖ ДАТЪ, ШІ ФЖРЖ ПОТНИКАЛЪ
 РІНКОРАТЖ МЪРТЪРІА, КЪНОЩІНЦІЙ
 НОІТРЕ, АПЕКЕМА, ПРІСТЕТОБЪЗ ВРАМА
 ШІЛОКУА, КІА АНУАЛЪТЪМАДЪНЕ, О МИЛОС-
 ТИВЪ СІРЕФІМ РІНЛІБАЦЖМЕ ДІТЪА БЪМА
 ТАТЕ ДІКОАДЪА

5
10

Спржежаце мзнтѡаце, мнѡаце, шн
 нефрѡаце, дамнѡаце кѡ алтѡа харѡа рѡа
 мотнѡах аѡаце, дѡаце, поѡа вѡа глаш
 Кѡцжѡа бѡаце поѡа ж, слава чнѡа
 шнѡа мнѡа жѡа, тѡа жѡа шнѡа фѡа мѡа
 шѡа бѡа дѡах, аѡа мѡа шнѡа пѡа бѡа шнѡа
 чѡа дѡа чѡа, аѡа мѡа, дѡа мѡа
 рѡа шнѡа рѡа кѡа мѡа дѡа бѡа шнѡа рѡа жѡа
 аѡа

15

※ Liturghia ※

fără sînge, pentru tot nărodul Tău, și
 destui ne fă pre carii ne-ai pus în slujba
 Ta aceasta, cu puterea Duhului Tău Svînt,
 fără vină dată și fără poticală,
 în curată mărturia cunoștinței
 noastre, a Te chema preste toată vremea
 și locul, ca, ascultîndu-ne, milos-
 tiv să ne fii, în mulțime de-a Ta bună-
 tate.
 Diaconul :
 Sprejenește, mîntuiește, miluiește și
 ne ferește, Dumnezeu, cu al Tău har. Înță-
 lepciune. Oamenii : Ție, Doamne. Popa,
 văzглаș : Că Ți să cuvine toată slava, cinstea
 și-nchinăciunea, Tatălui și Fiiului și
 Svîntului Duh, acmu și pururea și-n ve-
 cii de veci. Amin. Diaconul :
 Încă și încă cu pace Domnului să ne rugăm.
 Oamenii :

5
10
15

А҃НДІЕ . ДАМНЕ МИЛЮАЩЕ .

ПЕНТРО СЪНТА А҃КХІРТАСТА

ДАМНЕ МИЛЮАЩЕ :

5

ПЕТРО БОЖЕ СЪНПЪРАРА ВЪНТЪРИАУРЪ .

ДОМНЕ МИЛЮЕ

ПЕНТРО ЧЕ АЧЕНОВАТЪ . ГДН ПОМІОЙ

ПЕНТРО СЪНЕ НЪЗБЖЕАІКЖ .

СПРЕЖЕНАЩЕ МЪНТЮАЩЕ , МИЛЮАЩЕ . ШИ

10

НЕФЕРАЩЕ > ДАМЪЮ КЪ А҃НГЪЮ ХАЩЕ ІЦЪ

ЛЕПЧИНЕ . А҃НДІЕ ЦЕДЕ ДАМНЕ .

ПОМІ СЪЧЕ МЛЪТЕ . ВЪ А҃КХІРТАСТА ОШНОРЕ .

ІМ РЪШИСЕ ШИ МЪЛЪТЮАЩЕ А҃КХІНЕ КЪ

ДОМУ ДСАМЪ ШИ ЦЕДЕ НЕРОГЪ МЕСЪЮНОВА , ШИ

15

ОМІ КЪНТЕ ОРЪМЕ КАДЪКАВЕЮ КЪДОТЪ А҃КХІРТА

ДЕРБЪЖІОНА МОЛЕПРЪВЕ СІКЪРЪЦІИНСЪ ФЪЛАС

ШЕ ПЪЮПЪРМАСЪ ДСАМЪСАТЪЖНАМЪЖУМНА , ДЪ

КОРНИ > ШИ ДЪАХЪ . ШИ ВЕНДАМНЕ ФЪРЪДІИ

※ Sfântului Ioan Zlatoust ※ 13

Oamenii : Doamne, miluiește.

Pentru svînta lăcuirea aceasta . . .

Doamne, miluiește.

5

Pentru bună stîmpărarea vînturilor . . .

Doamne, miluiește.

Pentru ceia ce noată . . . Doamne, miluiește.

Pentru să ne izbăvască . . .

Sprejenește, mîntuiește, miluiește și

10

ne ferește, Dumnezău, cu al Tău har. Întă-

lepciune. Oamenii : Ție, Doamne.

Popa zice molitva 2 a credincioșilor :

Țarășile și multe date la Tine că-

dem și Ție ne rugăm, Bunule și

15

Omiubitoriule, ca deaca vei căuța asupra

de rugăciunea noastră, vei curăți-ne sufletele

și trupurile de la toată imăciunea de

carne și de duh și vei da-ne fără vi-

nă

☩ ЛИТУРГИЯ ☩

НЖ, ШИ ФЪРЪЦЕ РНА ЖДВОРБА СЪНТЪЛЪЦ
 ЖЪТЪБЪНЪ. ДЕРЪЦЕ ДАРЖ ДМНСЪБЛЕ.
 ШИ КЪРОРА РПРЕДНЖ СЪРОЛЖ КЪНОИ СЛО-
 РИ ДЕВЪЦЖ, ШИ ДЕСРЕДИЦЖ • ШИ ДЕСРЕ-
 ЧЪПЕРЕ СЪФЛЕТЪБЕКЖ • ДЪЛЕ РИТОЛТЕ ДИ-
 ТЕ КЪФРИКЖ ШИ ДРАГОСТЕ, КЪРОРАЦЪ СЛЪ-
 ЖЕКЪ, ФЖРЖДЕВИНЖ, ШИ ФЪРДЕВЕЖИДЖ
 ЛЪЗКОМЕНЕКА ДЕ СЪНТЕЛЕ ТАЛЕ ТАИНЕ. ШИ
 ДЕСРЕТЪКАТЪ РПЪРЪЦЖЕ. ДЕСТОИНИЧЪ РФИ,
 ВЪЗГЛАШЕНІА.

5

10

ПЕНТРОКАСЪЛЪПЪТАРЪ ТА ПОТЪЛЪБНА ФЕ-
 РНАДЪНЕ • ЦЪЕ СЛАВЪ СЪТРИМИТЕМЪ • ТА-
 ТЪЛЪШИ ФИЛАДИ ШИ СЪНТЪЛЪ ДЪХЪ
 АКАМЪ ШИ ПЪРЪРЪ ШИ РЪТЪТИ ДЕВЪЦЕ.

15

МЪГВА ХЕРУВИКЪЛЪИ.



ИМЕ КЪИ ДЕСТОИНИКЪ. ДЕСЕА ЧЕ ЛЕ-
 ГАЦЪ РМПРЕДНЖ КЪТЪРЪ СЪЩИ ЛЕПЪ
 ХТЕ

✧ Liturgia ✧

nă și fără osindă dvorba svîntului-Ț
 jărtăvnic. Dăruiește dară, Dumnezăule,
 și cărora împreună să roagă cu noi spori
 de viață, și de credință, și de pri-
 cepere sufletească. Dă-le în toate da-
 te cu frică și dragoste cărora-Ț slu-
 jesc fără de vină și fără de osindă
 a să cumeneca de Svintele Tale Taine, și
 de cereasca Ta împărăție destoinici a fi.

5

10

Văzlaşenia :

Pentru ca sup puterea Ta totdeauna fe-
 rindu-ne, Ție slavă să trimitem, Ta-
 tălui și Fiului și Svîntului Duh,
 acmu și pururea și în vecii de veci.

15

Molitva heruvicului :

И име ну-и destoinic, de ceia ce-s le-
 gaț împreună cu trupestile poh-
 te

Свѣтъ ѿ Златоуста 14

Хтеши мѣрзевчюни, а венн саб мѣз апро
пнѣ саб аца сабжн цѣе ѿмпарате белз
вн. кзъ алабжирѣ сънцн талео марей ши
5 ѿнфрнкатѣ ши ателоръ черѣци подтгрн, че
ѿнѣз пентрѣ исповестннта та, ши не мѣ
свѣрѣта ѿмдрагосте, ненторъ ши неки
мбатѣ, тефечеши ѿмъ ши архїереѣ. ноа
ѿтефечеши ши слѣджерѣцн ачїїа, ши фѣ
10 рѣзѣнце жрѣтвѣ сннта фѣчераннїа дѣта
ноа ж. каде сподиторна аѣтѣ оборѣ. вѣ
тѣ ѿнгѣрѣ дмне дмнсеѣль нѣстѣрѣ. стѣ
пжнїн челоу де рѣтефѣрн: ши челоу де
15 препѣмѣнтѣ. кѣрсе прекаѣбнъ херовнїе
снѣ терснма ачїа асѣрѣфн мнѣаѣр дѣлѣ
ши ѿнвратѣла ѿнѣ ѿчель ѿнгѣрѣ снн
тѣ, ши ѿнснїнї, ѿднхннторн. пребн.
цѣлта дѣжрѣгѣ. преингѣрѣ дѣчель, ши
сѣ. ѿ

✱ Sfintului Ioan Zlatoust ✱ 14

te și mîrsăieciuni, a veni, sau a să apro-
pia, sau a-Ț sluji Ție, Împărate a slă-
vii, că a slujirea Svînții Tale mare-i și
5 înfricat și a celor cerești Puteri. Ce
însă, pentru nepovestita Ta și nemă-
surata omdragoste, ne-ntors și neschim-
bat Te feceș om, și Arhiereu noauă
Te feceș, ș-a slujerității aceștia și fă-
10 ră singe jărtve svînță facerea ne-ai dat
noauă, ca Despuitoriul a tuturoră. Că
Tu singur, Doamne Dumnezeu! nostru, stă-
pînești celor de pre ceriuri și celor de pre
pămînt, Carele pre scaun herovicesc
15 Te razimi, Acela a serafimilor Domnul
și Împăratul lui Israil, Acel singur Svînt
și în svînți odihnitori. Pre Svîn-
ția Ta dară rog, pre singur dulcele și
bun

Малігубна

БОНЬ ЛЕКОДЛЪ ТОРЬ КЛОТЪ СПРЕМИЧЕЧЕТПЪ
 КЪТЪ О . ШИ НЕТРЕБНИКЪ ШЕРБОДЛЪТЪ . ШИ
 КЪРЪЦІЩЕМИ ФЛЪТЪЛЪ, ШИ ИНИМА, ДЕ -
 КЪЩІИИЦА ВИСЛЪКЪЖ. ШИИДЕСТВОЛЪСЖМЪ
 КЪПЪТАРМІВНІГОЛОДЪТЪДЪ ДЪХЪ РЪВЕЦІІКЪ
 АПРЕДЦЖЕИ ДАРЪ, АДВОРИ МА СВІТА ПІА АЧА
 СІАМАІСЪ . ШИ АСІТЬ ФАЧЕ . СВІТЪЛЪ ШИ
 НЕЛЕГУЛА ОДОЛЪ ТЪДЪ ПРЪПЪ, ШИ ЧИКСТИ
 ПЪЛЪ ІІНЦЕ . ЦІЕ ДАРЖ НАИИТЕ ВІД ПЛЕ
 КЪНДЪМИ . ГРЪМАІІН, ШИ МЪРОГЪ СІН
 ЦІНИ ПАІЕ, НЪ АНТОЛРЧЕ ФАЦАТА ДЕ
 ЛІНІЕ . КИМЪЛЕ. ЗДА ДІНЪ ФІТОРІІ ПЪІІ .
 ЧЕ СПОДОБІЩЕ, АЦЖІВ АДЪЧЕ ДЕМІНЕ ПЪ
 КЪПЪСОДЪЛЪ . ШИ НЕДЕСТОИНИКЪЛЪ ШЕРБОД
 ЛЪТЪДЪ, ДАРЪРИАІС АЧІСТА . КЪ СВІЦІАТА ІІЦІН
 АДЪКЖТОРНЪЛЪ, ШИ АДЪІДОЛЪ ШИ ПРІІАМІ
 ІТОРНЪЛЪ ШИ АМЪРЦІІТОРНЪЛЪ . ХЕ ДМІІСЪ

5
10
15

※ Liturgia ※

bun ascultător, caută spre mine, cest pă-
 cătos și netrebnic șerbul Tău, și
 curățește-mi sufletul și inima de
 cuștiința vicleană, și-ndestulează-mă
 cu puterea Svîntului Tău Duh, înveștit cu
 a preuțiiiei dar, a dvori la svînta Ta aceas-
 ta masă și a svînt face svîntul și
 nelegumosul Tău Trup și cinsti-
 tul Sînge. Ție dară najnte viu, ple-
 cîndu-mi grumazii, și mă rog Svin-
 țiii Tale, nu întoarce fața Ta de
 mine, nici mă lepăda din ficiorii Tăi,
 ce spodobeste a Ți să aduce de mine, pă-
 cătosul și nedestoinicul șerbul
 Tău, darurile acestea. Că Svînția Ta ești
 aducătoriul, și adusul, și priîmi-
 toriul, și împărțitoriul, Hristoase, Dumneză-

5
10
15

ul

Ⲛⲓⲧⲓ ⲛⲟⲩⲧⲣⲟⲩ ⲛⲓ ⲥⲓⲈ ⲥⲓⲕⲁ ⲛⲣⲓⲙⲓⲛⲧⲈⲘⲤ
 ⲔⲟⲩⲛⲣⲈⲘⲤ ⲛⲈⲠⲤⲈⲛⲤⲟⲩⲔⲟⲩⲛⲧⲤⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩ ⲛⲧⲣⲓⲛⲧⲈ

5
 ⲛⲓ ⲛⲣⲤⲈ ⲥⲈⲛⲧⲟⲩⲔⲟⲩⲛⲧⲤⲟⲩ, ⲛⲓ ⲔⲟⲩⲛⲣⲈⲘⲤ ⲁⲔⲟⲩⲛⲧⲟⲩⲔⲟⲩⲛⲧⲤⲟⲩ, ⲛⲓ ⲔⲟⲩⲛⲣⲈⲘⲤ
 ⲁⲔⲟⲩⲛⲧⲟⲩⲔⲟⲩⲛⲧⲤⲟⲩ ⲁⲔⲟⲩⲛⲧⲟⲩⲔⲟⲩⲛⲧⲤⲟⲩ. ⲁⲔⲟⲩⲛⲧⲟⲩⲔⲟⲩⲛⲧⲤⲟⲩ
 ⲛⲟⲩⲧⲣⲟⲩⲧⲤⲟⲩ, ⲛⲓ ⲠⲤⲟⲩⲧⲤⲟⲩ ⲔⲟⲩⲛⲣⲈⲘⲤ. ⲛⲓ ⲔⲟⲩⲛⲣⲈⲘⲤ
 ⲕⲤⲔⲈⲛⲥⲤⲟⲩ. ⲛⲓ ⲕⲤⲔⲈⲛⲥⲤⲟⲩ ⲕⲤⲔⲈⲛⲥⲤⲟⲩ. ⲔⲟⲩⲛⲣⲈⲘⲤ
 ⲧⲣⲓⲛⲧⲈ ⲟⲩⲣⲤ. Ⲡ: ⲕⲓⲛⲧⲁⲛⲔⲟⲩⲧⲤⲟⲩ ⲛⲓ ⲥⲓⲕⲁ ⲛⲣⲓⲙⲓⲛⲧⲈ
 ⲕⲁⲣⲓⲛⲧⲈ ⲛⲣⲈⲕⲤⲟⲩⲕⲁⲣⲓⲛⲧⲈ. ⲕⲟⲩⲧⲁⲛⲧⲈ ⲠⲤⲟⲩⲕⲓⲛⲧⲁⲛⲧⲈ
 10 ⲛⲓ ⲁⲔⲟⲩⲛⲧⲟⲩⲔⲟⲩⲛⲧⲤⲟⲩ ⲕⲁⲣⲓⲛⲧⲈ ⲕⲁⲣⲓⲛⲧⲈ ⲕⲁⲣⲓⲛⲧⲈ
 ⲥⲈⲛⲧⲟⲩⲔⲟⲩⲛⲧⲤⲟⲩ ⲁⲔⲟⲩⲛⲧⲟⲩⲔⲟⲩⲛⲧⲤⲟⲩ. ⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲧⲤⲟⲩ ⲁⲔⲟⲩⲛⲧⲟⲩⲔⲟⲩⲛⲧⲤⲟⲩ
 ⲁⲔⲟⲩⲛⲧⲟⲩⲔⲟⲩⲛⲧⲤⲟⲩ ⲁⲔⲟⲩⲛⲧⲟⲩⲔⲟⲩⲛⲧⲤⲟⲩ ⲁⲔⲟⲩⲛⲧⲟⲩⲔⲟⲩⲛⲧⲤⲟⲩ ⲁⲔⲟⲩⲛⲧⲟⲩⲔⲟⲩⲛⲧⲤⲟⲩ
 ⲕⲁⲣⲓⲛⲧⲈ ⲛⲣⲈⲕⲤⲟⲩⲕⲁⲣⲓⲛⲧⲈ ⲛⲣⲈⲕⲤⲟⲩⲕⲁⲣⲓⲛⲧⲈ ⲛⲣⲈⲕⲤⲟⲩⲕⲁⲣⲓⲛⲧⲈ
 15 ⲁⲔⲟⲩⲛⲧⲟⲩⲔⲟⲩⲛⲧⲤⲟⲩ :
 ⲛⲓ ⲥⲤⲟⲩⲧⲤⲟⲩ ⲁⲔⲟⲩⲛⲧⲟⲩⲔⲟⲩⲛⲧⲤⲟⲩ ⲁⲔⲟⲩⲛⲧⲟⲩⲔⲟⲩⲛⲧⲤⲟⲩ
 ⲕⲁⲣⲓⲛⲧⲈ ⲛⲣⲈⲕⲤⲟⲩⲕⲁⲣⲓⲛⲧⲈ. ⲔⲟⲩⲛⲣⲈⲘⲤ ⲁⲔⲟⲩⲛⲧⲟⲩⲔⲟⲩⲛⲧⲤⲟⲩ
 ⲁⲔⲟⲩⲛⲧⲟⲩⲔⲟⲩⲛⲧⲤⲟⲩ. ⲛⲓ ⲕⲁⲣⲓⲛⲧⲈ ⲕⲁⲣⲓⲛⲧⲈ ⲕⲁⲣⲓⲛⲧⲈ
 ⲁⲔⲟⲩⲛⲧⲟⲩⲔⲟⲩⲛⲧⲤⲟⲩ ⲁⲔⲟⲩⲛⲧⲟⲩⲔⲟⲩⲛⲧⲤⲟⲩ ⲁⲔⲟⲩⲛⲧⲟⲩⲔⲟⲩⲛⲧⲤⲟⲩ

✱ Sfintului Ioan Zlatoust ✱ 14

5
 ul nostru, și Tie slavă trimitem,
 cu-mpreună Neînceputului Tău Părinte
 și Preasvîntului și dulcelui și via-
 10
 ță făcătorului Tău Duh, acmu și
 pururea și în vecii de veci. Și deaca
 cădesc, și citesc heruvicul de
 trei ori, închinîndu-să și zicînd:
 15
 Carii pre heruvimi cu taină închipu-
 im și viață făcătoarei Troițe tre-
 svîntul cîntec aducem, toată acmu
 lumasca să lepădăm grije, ca ceia ce pre
 Împăratul a tuturor sprejenim, de în-
 gerești în nevăzut petrecut Șireaguri.
 Aliluia.
 Și să spală, de-acii mărg la svîntul
 jărtăvnic de-ș pomenesc arhieriei,
 viii și morții, și rădică Svintele
 Daruri,

✠ Аїґрѡтнѡ ✠

Дарѡри, кѡмѡи ѡбичаиь, де фѡжѡ въ хѡдѡчелѡ ма҃е сжѡнде.

Прѡтоць прѡвои, въ вѡпоменѣскѡ дмнѡль дмнѡвѡ. ѿмтрѡм пѡрѡцима. тогѡ дѡ

5

ѡна. акмѡ ши пѡрѡра шимѡвѡчїи дѡвѡчѡ Поменѣскѡ дмнѡль дмнѡвѡ: прѡбѡгѡчѡ

втѡвѡ нѡстрѡ дмнѡ, іѡнѡ, іѡнр: вѡсѡѡ ѡ ипрѡчѡм. ѿмтрѡм пѡрѡцима ѡ

10

тогѡ дѡѡна. акмѡ ши пѡрѡра шимѡвѡчїи дѡвѡчѡ:

Поменѣскѡ дмѡвѡль дмнѡвѡ. прѡ ѡрѡхїѡкѡпѡль нѡстрѡ. іѡнр вѡтѡ дѡѡна ѡ

акмѡ ши пѡрѡрѡ ши ѡвѡчїи дѡвѡчѡ. прѡрѡндѡ вѡсѡнѡкѡ ѡчѡстѡ. дѡлѡкѡнїи ши

15

пѡсѡнѡ ши пѡнѡдѡ сѡнтѡле дѡрѡри. сжѡтѡ прѡкѡрѡ. Бѡгѡ ѡбрѡзѡнїи ши вѡгрѡвѡ

пѡлѡтѡнїи ши ѡкѡ жѡвѡнѡсѡцѡ. ѡнїи

✠ Liturgia ✠

Daruri, cum-i obiceiul, de fac Vă-
hodul cel mare, zicînd:

Pre toț pre voi să vă pomenească Domnul
Dumnezeu întru-mpărăția Sa, totdea-

5

una, acmu și pururea și-n vecii de veci.
Pomenească Domnul Dumnezeu pre blagoces-

tivul nostru Domn, Ioan, cutare,
Voievoda, și celelalte, întru-mpărăția Sa,
totdeauna, acmu și pururea și-n ve-

10

cii de veci.
Pomenească Domnul Dumnezeu pre Ar-

hiepiscopul nostru, cutare, totdeauna,
acmu și pururea și în vecii de veci.
Pre rînd le zic acestea diaconii, și

15

popii, și puind Svintele Daruri zic tropa-
rele: Cel cu bun chip..., și În mormînt
cu trupul..., și Ca purtător de viață...

Unii

СВЯТЫЙ ІОАНЪ ЗЛАТОУСТЪ

ДНІИ СЪКЪ ШИ РАПЕНШДТНА ХЕ ИЛЪ -
ГИБЕ, МЖУТЕЛСТВО .

5 ДЧЕЛЪ КЪ КИПЪЛЪ БЪНЬ ІОСИФЪ ОДЕПРЕЛІНЪ
ПОГОРІНДЪ ПРѢКЪРАТЪЛЪ ТРЪДЪЗЪЛЪ ТЪЪ .
КЪПРОСТИРЕ КЪРАТЪ ЖЪ ІНФЪШИНДЪ ШИ КЪ-
АРОМАТЕ ДЕМИРО СЪДМПЕ, ІНМОРИМЪНТЕ
НОУЪ АСТРЪКЪНДЪ КЪСКЪ, ЧЕ АПРЕА СЪЖ -
10 ПЪСИСЪЛАТЪ ДМІНЕ . ІАНАДЪ АЪІНІИ МІ-
РЕМІАЪ : ІНМОРИМЪНІТЪ, КЪПРЪІУДЪ .
ІАЖЪ ІНАДЪ КЪ СЪФЛЕПЪЛЪ . КАДЪН ДМІСЪДЪ
ІАЖЪ ІНРАІНЪ КЪПЪЖАХЪАРЕАЪ . ШІ ІНКАДЪН
БРАІНЪ ХЕ КЪПЪВЪРНІТЕЛЕ, ШИ КЪАХЪАЪ .
15 ТОАІТЕ ІМПАЪНДЪЛЕ, ЧЕЛАЪЕ ІЩІН НЕКЪСЪ-
ПРІНЪЕ, КЪІКРІЕДЪЛЪ

КАДЪКЪДЕВІАЦЪ ПЪРТЪТОРЪ КЪДЕКАТЪ РАІНЪ
АЪ МАІ ФРЪДМЪШЕ, АДЕВЪРЪ ШИ ДЕІСЪТЪСЪЖ
МАРА НОНІТІНЪ, ДЕТОАІТЪ ЖЪ ДЕСА ІМПЕРЪЖ
ПЪСЕКЪ

✱ Sfântului Ioan Zlatoust ✱ 6

*Unii zic și Pe cruce răstignindu-Te, Hris-
toase, s-a doborât chinul . . .*

5 Acel cu chipul bun Iosif de pre lemn
pogorînd preacuratul trupul Tău,
cu prostire curată înfășînd și cu
aromate de miros scumpe, în mormînt
nou astrucînd, culcă. Ce a treia zi
Te-ai sculat, Doamne, dînd lumii ma-
10 re milă. În mormînt cu trupul,
iară în iad cu sufletul, ca un Dumnezău,
iară în rai cu tâlhariul și în scaun
erai, Hristoase, cu Părintele și cu Duhul,
toate împlîndu-le, Cea ce ești necu-
15 prins cu scrisul.

Ca un de viață purtător, ca decît raiul
mai frumos adevăr și decît că-
mara nuntii de toată de cea împără-
tească

✠ ЛИТЪРГІЯ ✠

ПЕНТРОУ НАИИТЕ ПЪСЕ ЧИНОУИТЕЛЕ ДАРУ
 РИ ДМНДОУИ СВЕРДОЖМЪ ГДИ ПОМЛОУИ
 ПЕНТРОУ СВІТА КАІА АУАУТА ШИКАРИ КЪ
 КРЕДИЦЪ ШИ БУНЖВЕГАРЕ, ШИ ФРИСАЛДИ
 ДМНСЪДЪ АНТРАЖ АНТРАВНИЪ ДМНДОУИ
 СВЕРДОЖМЪ : АНІ, ДМНЕ МИЛОУИЩЕ :
 ПЕНТРОУ СВЕНІ ЗЪЖВАКЪ . ДЕЛІ ТОАТЪ
 СКРЪВА, УРЦІА, ШИ НЕВОА, ДМНДОУИ СВ
 НЕРДОЖМЪ . АНІ ДМНЕ МИЛОУИЩЕ .
 СПРЕЖЕНАЩЕ МЪНДОУИЩЕ МИЛОУИЩЕ ШИНЕ
 ФЕРАЩЕ, ДМНЕ КЪ АЛТЪДЪ ХАРЪ
 АНІ, ДМНЕ МИЛОУИЩЕ :
 СЪА ТОАТЪ, АНТРЕГЪ, СВІТЪ . ПЪЧНИ
 ТЪ ШИ ФЪРЪ ПКАКІТЕ ДЕЛА ДМНДОУИ ВЪ
 ЧАРЕМЪ : АНІ ДМНЕ ДМНЕ АНЦЕРЪ ДЕ
 ПАЧЕ АКРЕДИЧОШЪ ПОВІЦЪ ФЕРИТОРИ, ВЪ
 ФЛЕТЕЛОРЪ ШИ ТРЪБОРИЛОРЪ НОВАТРЕ .
 АМД

5

10

15

✠ Liturghia ✠

Pentru nainte puse Cinstitele Daruri,
 Domnului să ne rugăm. Doamne, miluiește.
 Pentru svînta casa aceasta și carii cu
 credință și bună veghere, și frica lui
 Dumnezeu întră într-însă, Domnului
 să ne rugăm. Oamenii : Doamne, miluiește.
 Pentru să ne izbăvască de la toată
 scîrba, urgia și nevoia, Domnului să
 ne rugăm. Oamenii : Doamne, miluiește.
 Sprejenește, mîntuiește, miluiește și ne
 ferește, Doamne, cu al Tău har.
 Oamenii : Doamne, miluiește.
 Zua toată întregă, svîntă, păciui-
 tă și fără păcate, de la Domnul să
 cerem. Oamenii : Dă-ne, Doamne. Înger de
 pace, a credincioș povață, feritori su-
 fletelor și trupurilor noastre, de
 la Dom-

5

10

15

СѢ СѢ ІО ЗЛАТОУСТА: НІ

ЛА ДМНДЪ СЪУЧРЕМЪ . АНІ ДЪНЕ ДМНЕ
 ДЪСАРЕ ШН ЕРТАРЕ ПЪКАТЕЛОРЕ . ШН ГРЕ -
 ШАМЕЛОРЕ НОАСТРЕ, ДЕЛА ДМНДЪ СЪУЧРЕ -
 МЪ . АНІ ДЪНЕ ДМНЕ :

5

УАЛЕ БЪНЕ , ШН ДЕФОЛЪ СЪФЛТЕЛОРЕ НОА
 СТРЕ . ШН ПАЧЕ АЪМАЙНЪ, ДЕЛА ДМНДЪ СЪ -
 УЧРЕМЪ . АНІ ДЪНЕ ДМНЕ .

10

АЛАТЖ БРАМЕ АБІЕЦІЙ НОАСТРЕ . АН -
 ПАЧЕ ШН ПОКЪНИЦЖЪ, СЪОБРАШІМЪ, ДЕЛА
 ДМНУА СЪУЧРЕМЪ : АНІ ДЪНЕ ДМНЕ,
 КЪЕЦИНЕСЬ , ШЕРШІАЕ БІЕЦІЙ НОАСТРЕ
 ФЪРЖ АЪСЪРИ , ФЪРЖОШИНЪЧІННЪ, ПЪЧЮ
 ІПТЕ ШН БЪНДЪ РЪПЪНЕСЪ, АЛЕТРАШНИКЪ
 ЦНДЕЦЪ , АЪН ХЪ, СЪУЧРЕМЪ .

15

АНІ ДЪНЕ ДМНЕ :

ДЕПРЕ СЪННІА ПРЪКЪРАТА , ПРЪ БЪНІА .
 СЪБЪНІА ДЕСПЪИТОАРЕ НОАСТРЕ . ДМНДЪ
 А В НЖКА

※ Sfintului Ioan Zlatoust ※ 18

la Domnul să cerem. Oamenii: Dă-ne,
 Doamne. Lăsare și iertare păcatelor și gre-
 șeilor noastre, de la Domnul să cerem.

5

Oamenii: Dă-ne, Doamne.

Cele bune și de folos sufletelor noas-
 tre, și pace lumii, de la Domnul să
 cerem. Oamenii: Dă-ne, Doamne.

10

Alaltă vreme a vieții noastre în
 pace și pocăință să obîrșim, de la
 Domnul să cerem. Oamenii: Dă-ne,
 Doamne. Creștinești obîrșiile vieții noastre,
 fără durori, fără rușinăciuni, păciu-
 ite și bunul răspuns la strașnicul
 giudeț a lui Hristos, să cerem.

15

Oamenii: Dă-ne, Doamne.

De Preasvînta, preacurata, preablagoslovita
 slăvita Despuitoarea noastră, Dumnezeu-
 Născă-

ЛИТЪРГІЯ

нжкѣгоарѣ . шн прѣрѣ фнчолѣ мѣ
рѣа . кѣтоць свнціѣ поменндѣ . прѣрѣ
шнне , шн ѡнѣ прѣлѣлцѣ . шн голѣтѣ вѣ
цѣа ноастрѣ , лѣи хѣ дмнѣсѣ прѣлѣмж
сѣдѣмѣ . лѣи цѣе дмнѣ .

5

Мѣтѣа дѣпѣ пѣсѣа свнтелѣсѣ . прѣ
свнтѣа прѣстѣа

Дмнѣ дмнѣсѣ тоѣ потѣрннѣ . чѣл
сннѣсѣ свнтѣ , чѣла чѣпрѣнмѣщѣжрѣ
пѣлѣ дѣлѣдѣ дѣлѣкѣрѣнѣ текѣмж кѣтоѣ
пѣлѣ ннннѣ . прѣнмѣщѣ шн ѣноастрѣ . ѣ
ннѣ пѣкѣтѣошѣ рѣсѣ . шн ѡдѣ лѣсѣнѣ
пѣлѣцѣ жрѣтѣннѣ . шн дѣстѣиѣ нефѣ
лѣцѣ ѣдѣчѣ . дѣрѣнѣ шн жрѣтѣе ѣбѣлѣтѣ
цѣе , пѣнѣрѣлѣ ноастрѣ пѣлѣлѣ . шн нж
рѣдѣаѣиѣ нещѣннѣ . шн неспѣдѣбѣлѣцѣ сѣ
ѣрѣлѣмѣ дѣрѣ нѣннѣ . лѣлѣ ѣнѣрѣдѣсѣцѣ фѣ
лѣнѣ

10

15

✱ Liturgia ✱

Născătoarea și pururea Ficioară Mă-
ria, cu toț svinții pomenind, pre în-
șine și unii pre-alalț și toată via-
ța noastră lui Hristos Dumnezău pre samă
să dăm. Oamenii : Ție, Doamne.

5

*Molitva după pusul Svintelor pre
svintul prestol :*

Doamne Dumnezău, Totputernice, Cel
singur Svint, Cela ce priimești jărt-
vă de laudă de la carii Te cheamă cu toa-
tă inima, priimește și a noastră, a
niște păcătoș, rugă și o du la svin-
tulu-Ț jărtăvnic, și destui ne fă
a-Ț aduce daruri și jărtve sufletești,
pentr-ale noastre păcate ș-a nă-
rodului neștiințe. Și ne spodobește să
aflăm dar naintea Ta, întru să-Ț fie

10

15

bine

Биле прїимитъ жъ жьртвѣ ноастрѣшнса
сѣлашадасѣ дхъ вѣ да дѣдѣ тѣдъ чѣль бѣ.
ѣ прѣстѣноа шѣ прѣстѣ тинсе даруриле а-
5 часта . шѣ прѣстѣтѣтѣ попорѣль тѣ жѣ:

Богословіе

Приня индѣржтѣцѣ жле аингѣрѣ нжѣдѣ
тѣдѣ тѣдѣ фїи кѣ кареле блвнтѣ ещнѣм
прѣвнѣ . кѣ прѣ сѣнтѣдѣ , шѣ бѣдѣ
10 шѣ вѣцѣ ж фжкѣтѣорнѣ тѣдѣ дхѣ акмѣ
шѣ пѣрѣрѣ шѣ амѣмѣнѣ дѣтѣ вѣ .
анѣ , амнѣ поплѣ зѣче , пѣе тѣтѣрѣрѣ

Дїаконѣ зѣче .

Сандѣрѣимѣднѣн прѣ алѣцн кѣ ампрѣдѣ
нж дѣ анѣ сѣмѣртѣрнѣмѣ :
15 амнѣ , прѣтѣтѣ жѣ шѣ фїнѣ шѣ сѣнтѣдѣ
дхѣ троїцѣ дѣсѣтнѣцѣ , шѣ недѣсѣрѣ
цнѣтѣ , шѣ шѣ аб хѣ поїрѣ нѣ . шѣ амѣ
нжнѣ

※ Sfantului Ioan Zlatoust ※ 19

bine priimită jărtva noastră și să să
sălășluieze Duhul darului Tău cel bun
preste noi și preste tinse Darurile a-
5 cesteia, și preste tot poporul Tău.

Ecfonis :

Prin îndurățile a Singur-Născu-
tul Tău Fiiu, cu Carele blagoslovit ești, îm-
preună cu Preasvîntul și bunul
10 și viață făcătoriul Tău Duh, acmu
și pururea și în vecii de veci.
Oamenii : Amin. *Popa zice* : Pace tuturor.

Diăconul zice :

Să-ndrăgim unii pre-alafți, ca împreu-
nă de gînd să mărturisim.
15 Oamenii : Pre Tatăl și Fiiul și Svîntul
Duh, Troiță de o ființă și nedespărțită.
Și-ș iau Hristos în mijlocul nostru, și în-
chinîn-

✠ ✠ Свѣтъ ꙗко златоуста: ✠ ✠ К

стръ мжнтѣиѣ , сѣдопогоржтъ днѣ чѣрю
 ри . шнѣсѣѣ ѡнѣтрѣдѣлѣ днѣ дхлѣ свѣтѣ
 шнѣ мѣрїѣ фнѣчлѣрѣ , шнѣ фѣ ѡмѣ . шнѣ
 5 ѡнѣкрѣче рѣстнѣннѣт . пенѣтѣрѣ ѡнѣѣ , ѡнѣ
 трепнѣлѣтѣ депѣннѣтѣ шнѣ пѣтѣкѣтѣ шнѣ ѡнѣ
 грѣпнѣтѣ . шнѣ скѣдѣлѣтѣ ѡнѣтрѣѣ ѡнѣдѣлѣкѣ
 сѣрнѣпѣтѣрѣї . шнѣ сѣднѣтѣ ѡнѣтѣрнѣннѣ , шнѣ шѣсѣж
 нѣдѣ нѣдѣрѣпнѣтѣ пѣтѣжѣдѣ шнѣ мѣрѣшѣ вѣїѣ
 10 пѣрнѣкѣбѣлѣвѣ . сѣцѣнѣдѣче вѣїнѣї , шнѣ мѣ-
 рѣїнѣ . ѡнѣкрѣдѣ ѡнѣпѣвѣрѣжѣїе нѣрѣсѣвѣрѣшнѣ
 тѣ . шнѣ ѡнѣдѣхлѣ чѣлѣ свѣннѣтѣ днѣлѣ , вѣїѣїѣкѣ
 фѣжѣкѣтѣрнѣлѣ кѣрѣлѣї днѣпѣтѣлѣжѣ , пѣрѣче
 сѣпѣтѣрнѣ . кѣрѣлѣї ѡнѣмѣрѣсѣннѣ кѣтѣпѣтѣжѣїѣ
 15 шнѣ фѣїкѣлѣ ѡнѣмѣрѣсѣннѣ ѡнѣкѣннѣїтѣ , шнѣ ѡнѣ
 пѣрѣсѣннѣжѣ слѣвнѣтѣ . кѣрѣлѣї ѡнѣдѣгрѣжнѣтѣ прнѣ
 прѣрѣѣѣ . ѡнѣ днѣї свѣннѣтѣ сѣсѣѣрннѣкѣжѣ , шнѣ
 ѡнѣпѣтѣолѣсѣкѣжѣ бѣсѣлѣрннѣкѣжѣ . мѣжѣтѣрѣїсѣкѣ
 ѡнѣсѣ

✠ Sfintului Ioan Zlatoust ✠ 20

tră mîntuire S-au pogorit din ceriuri
 și S-au intrupat din Duhul Svînt
 și Măria Ficioara și fu om. Și
 5 în cruce răstignit pentru noi în-
 tre Pilat de Pont, și pășit, și în-
 gropat. Și sculat a treia zi, după Scrip-
 turi. Și suit în ceriuri și șezînd
 na dereapta Tatălui. Și iarăș vî-
 10 tori cu slavă să giudece viii și mor-
 ții, a Căruia împărăție n-are svîrșit.
 Și în Duhul cel Svînt, Domnul viață
 făcătoriul, Carele-i din Tatăl purce-
 zători, Carele-i împreună cu Tatăl
 și Fiiul împreună închinat și îm-
 preună slăvit, Carele au grăit prin
 15 proroci. În una svîntă, săbornică și
 apostolească Beserică. Mărturisesc
 un Bo-

ЛѢТОСЛОВІЕ

ВНЕСОТЕСЯ ІН АРТАРА ПЪСАТЕЛОВА . АЩЕ
 ПИТЪ СКОЛАРА МОЩНОРА . ШИ ВІАЦА ФІИ
 ТОРНЛЫІ ДАКЪ : АМИНЬ .

ДІАКОНЪ СЪНЪ

5

СЪСТЪМБИНЪ , СЪСТЪМ КЪ ФРИКЪ СЪЛЪ
 ХМЪ АМИНЪ СЪНТА АНАФОРЪ . ІНПАЧЕ
 АУЛАДЪСЪ . ДІАКОНЪ РИПНАЩЕ , КЪ
 РИПНА . СЪНТЕЛЪ , МРЪ НЖАДЪ СЪНЪ .

10

МНЛА , ПАЧА : ЖЪАТЪЖ ДСАДЪЖЕ ПОПА
 ГХАРЪ ДМНЛОІ НОВТРО , ІС ХС . ШИДРА
 СЪНТА ЛОН ДМНЛОІ . ШИ ПІТЪСЪ , ШИ
 КЪМЕНЕКЪННА СЪНТЪЛОІ АХЪ . СЪ ФІИ
 КЪТОЩЕ КЪСОІ : АЩЕ СЪКЪ ШИ КЪ

15

АХЪ СЪСЪ ПОПА : СЪСЪ СЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪ
 МНІИ , НЖАДЪСЪ . АЩЕ КЪТРО ДМНЛА
 ПОПА . СЪМЪЦЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪ
 НЖАДЪСЪ : БРАДНИКЪ , ШИ КЪДАНСЪСЪ
 СЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪ

✱ Liturghia ✱

un Botez în iertarea păcatelor, aștept
 scularea morților și viața fiî-
 toriului veac. Amin.

Diáconul zice :

5

Să stăm bine, să stăm cu frică, să lu-
 am aminte, Svînta Anaforă în pace
 a o aduce. Diácon[ul] ripidește cu
 ripida Svîntele, iară nărodul zice :

10

Mila, pacea, jărtvă de laudă. Popa :
 Harul Domnului nostru Iisus Hristos și dra-
 gostea lui Dumnezeu și Tatăl și
 cumenecăciunea Svîntului Duh să fie
 cu toț cu voi. Oamenii zic : Și cu
 duhul tău. Popa : Sus să avem ini-
 mile. Nărodul : Avăm cătră Domnul.

15

Popa : Să mulțămim Domnului.
 Nărodul : Vrednic și cu drept
 este . . .

ТЪ АСТЕ ПОПА СВЯЧЕ МАТВЪА

ВРЪДНИКОУ ШИ КОДРЕПТЪЛЪ АСТЕ
 ТИНЕ АСКЖИТА, ТИНЕ АБЛВИ ТИНЕ
 5 АЛЪДА. ЦНЕ АМЪВЪЦЖМИ, ЦТЕ АЪ АН
 КИНА. ПРЕТОПЪ ЛОКЪЛЪ АСТЕВЪЖИТИ ИТА
 АЕ КЪТЪ ЕШИ ДЪМНСЪДЪ НЕКЪПРИНСЕ КОДЪПЪ
 СЪЛЪ НЕКЪПРИНСЕ КЪ КЪЦЕПЪЛА. НЕВЪЗЪТЪ НЕ
 ДЕПРИНСЕ, ПЪРЪРЪ ФЪИИИДЪ, АШИЖИТАШЕ,
 10 ФЪИИИДЪ. ПЪДЪ ШИ ЕИИГЪРЪ НЪКЪСЪПЪЛА ПЪДЪ
 ФЪИИ. ШИ АХЪ ПЪДЪ ЧЕЛЪ СВЪТЪ ПЪДЪ ДИИТЪРЪ
 НЕФЪИИДЪ АНЪРЪ АФЪИ ПРЕНЪИИ НЕЛЪДЪСЕНЪА
 ШИ КЪСЪЦЪ НЪИ РЪДИКАИТЪ АРЪШЪШИ НЪТА
 ИДАТА АНЪИ ПЪДЪРИ ТОЛЪТЕ ФЪКЪИИДЪ, ИЪ
 15 НЪЖИПРИСОУ АНЪСЪ НЕСЪДИШ. ШИ МПЪРЪВЪЖ
 ИТА, НЕДЪВЪДИШЪ АНЪ ФЪИИТОЛЪРЕ. ПЕНЪ
 ПЪРЪ ЧЕЛЪТА, ПЕНЪТЪРЪ ТОЛЪТЕ. МЪДЪЦЪМИ
 МЪ ЦЪЕШИ СИНЪСЪРЪ НЪЖИСЪТЪЛАВИ ПЪДЪФЪИИ
 ШИ

✱ Sfintului Ioan Zlatoust ✱ 21

este... *Popa zice molitva:*

Urednicu-i și cu direptul este
 Tine a cînta, Tine a blagoslovi, Tine
 5 a lăuda, Ție a mulțami, Ție a să în-
 china pre tot locul a stăpiniii Ta-
 le, că Tu ești Dumnezeu necuprins cu spu-
 sul, necuprins cu cugetul, nevăzut, ne-
 deprins, pururea fiind, așijdireaș
 10 fiind Tu și Singur-Născutul Tău
 Fiiu și Duhul Tău cel Svînt. Tu dintru
 nefiind întru a fi pre noi ne aduseș,
 și căzuț, ne-ai rădicat iarăș și nu Te-ai
 dat în laturi, toate făcînd pă-
 15 nă pre noi în ceri ne suiș și-mpărăți-
 ia Ta ne dăruiș acea fiitoare. Pen-
 tr-acestea, pentru toate, mulțămim
 Ție și Singur-Născutului Tău Fiiu

și

✠ ЛИТЪРГІА ✠

ШІ ДУХЪЛЪИ ТЪДЪ ЧЕЛЪИ СВѢТЪ ПЕНТЪРЪ ТО
 БТЕ ЧАЛА ЧЕШНМЪ , ШІ ЧАЛА ЧЕНЪЦНМЪ
 ЧАЛЕВЕДЕРОАІЕ , ШІ ЧАЛЕ НЕВЕДЕ РОАІЕ БУ
 НЖТЖЦЪ . КАРІАЕ АННОЙ СЪВ ФАПТА . 5
 МЪЦЖМІМЪ ШІ ПЕНТЪРЪ ЛИТЪРГІА
 АЧАСТА . КАРМ ДИМАЪНОЛЕ НОВАТРЕ АПРІ
 ІМІА ІИ СНОБИТЬ . КЪШ ЦІЕ ДВОРІА НА
 ИИТЕ , МІИ ДЕ АРХЪГЛІ . ШІ СЪЧЪДЕМІИ
 ДЕ АГГЛІ . ХЕРУВІМІИ ШІ СЕРАФІМІИ . 10
 ЧАЛЕ КЪШАСЕ АРІПИ , КЪ ШІИ МЪЦІИ .
 НАЛЪТЕ , АНТЪАРИПАТЕ :

ВЪЗГЛАШЕНІА .

АЧЕЛЪ ДЕСНЪРИЕ КЖНТЕКЪ , КЪНТЪАИДА .
 СТРИГЖНДЪ , КЕМЖНДЪ ШІ ГРЖИИДА . 15
 НЖРЪДЪЛЪ ВЪЧЕ .

СВѢТЪ . СВѢТЪ . СВѢТЪ ДЪМІА , СЪВЪ
 БЪДЪ . ПЛИИИ ЧЕРНА , ШІ ПЕМЖНТЪЛЪ
 ДЕСЛАВЕ

✠ Liturghia ✠

și Duhului Tău celui Svînt pentru toa-
 te celea ce știm și celea ce nu știm,
 cele vederoase și cele nevederoase bu-
 nătăț, carile în noi s-au fapt. 5

Mulțămimu-Ț și pentru Liturghia
 aceasta, carea din minule noastre a prii-
 mi ai spodobit, că-ș Ție dvoriiia na-
 inte mii de arhangeli și zăcii de mii
 de angheli, heruvimii și serafimii 10
 cele cu șese aripi, cu ochii mulți,
 nalte, într-aripate.

Văzglășenia :

Acel de biruire cîntec cîntînd,
 strigînd, chemînd și grăînd: 15

Nărodul zîce :

Svînt, Svînt, Svînt, Domnul Sava-
 ot, plinu-i ceriul și pămîntul

de slava

ДЕ САБЛАТА • ОШАНА ЧЕЛАЧЕ • ЕЩЕ ІНТРО
 ЧЕИ ДЕ СОСЬ • БЛЕНТЬ ЧЕЛА ЧЕВІИ ІННУ
 МАСЕ ДМНУДОН • ОШАНА ЧЕЛАЧЕ ЕЩЕ І
 ПРДЧЕН ДЕСУСЬ ПОПА МАТВА :

КУ АНСТА, ШИ НОН ФЕРИЧИТЕНДТЕ
 РИ • ДЕСПДИТОРИУЕ ОМА НЕНТОРИ
 ЛЕ • СТРИГЕМЬ ШИ ГРЖИМЬ • СВНТЬ ЕЩЕ
 ШИ КВТОУТЬ СВНТЬ ТУ ШИ СИНГУР НЖ
 СКВТУТЬ ТЪД ФІИ • ШИ ДХЪДЪ ТЪД ЧЕЛ
 СВНТЬ • СВНТЬ ЕЩЕ ШИ КВ ТОУТЪД СВНТЬ
 ШИ ДЕМАРЕ КДЕІИЦВІ САБАТА • КАРЕЛЕ
 ПЕЛМАТА АША ОМІ ІНДРЪЦІНТЬ • КЖ
 ТЪ ПРЕФІМА ТЪД ЧЕЛ СИНГУРІ НЖКВТЪ
 АЛАРА • КАТОУТА ЧІНСЕА ПРАДЕ ІНТРО
 ДАНУ • СВНУПІМЕ • ЧЕСЪ АНЕЖ ВІАЦА БА
 ЧНИКЖ • КАРЕЛЕ ВЕНИДА • ШИ ТОУТЪД
 НЕНТРО НОН ДЕСГЖТОРИЕ ІМПАНАД •
 Е В ІНН

de slava Ta. Osana, Cela ce ești întru
 cei de sus. Blagoslovit Cella ce vii în nu-
 mele Domnului. Osana, Cella ce ești în-
 tru cei de sus. *Popa, molitva :*

Cu acestea și noi fericite Puteri,
 Despuitoriule Omiubitoriu-
 le, strigăm și grăim: Svînt ești
 și cu totul Svînt, Tu și Singur-Năs-
 cutul Tău Fiiu și Duhul Tău cel
 Svînt. Svînt ești și cu totul Svînt
 și de mare cuviință-i slava Ta. Carele
 pe lumea Ta așe o ai îndrăgit, cît
 pre Fiul Tău cel Singur-Născut
 a-L darea, ca tot cine va crede întru
 dîns să nu pieie, ce să aibă viața veci-
 nică. Carele venind și toată acea
 pentru noi deregătorie implînd,
 în noap-

Литургия

ѿношѣтъ ѿкъря въ прѣдѣ дѣа • шѣ
 май вѣрѣтъ сѣнѣ прѣсине прѣдѣдѣ
 пѣнѣтра лѣмѣн вѣицѣ • ахѣмѣ пѣнѣ
 не ѿн сѣнѣтеле салѣ • шѣ прѣкѣрѣте шѣ
 фѣрѣ прѣхѣнѣ ж мѣнѣ • дѣкѣ мѣлѣцѣ
 ми • шѣ блѣн • дѣкѣ сѣнѣци • шѣ фѣрѣ
 неж • дѣдѣ сѣнѣцилѣорѣ сѣнѣ ѣченѣчѣ шѣ
 ѿпѣли сѣжѣндѣ :) възгласѣ •
 мѣлѣцѣ дѣмѣкъяцѣ ѣчѣста мѣнѣ трѣдѣ
 ле • чѣ пѣнѣтрѣ вѣицѣ фѣрѣнѣце • ѿнѣ
 прѣрѣ пѣжѣтелѣорѣ • ѿнѣ ѣмѣнѣ попа
 ѣшиждѣрѣ • шѣ потѣрѣмѣ дѣлѣ чинѣтѣ
 грѣнѣдѣ :) възгласѣ •
 бѣлѣцѣ дѣнѣтрѣнѣсѣлѣ пѣлѣцѣ • ѣчѣста мѣ
 не сѣнѣтеле мѣсѣдѣ • чѣмѣ дѣ лѣцѣа нѣвѣж •
 кѣрѣ пѣнѣтрѣ вѣицѣ • шѣ пѣнѣтрѣ мѣлѣцѣ •
 вѣ ѣварѣсѣ • ѿнѣ прѣрѣ пѣжѣтелѣорѣ :)
 А мѣнѣ

5

10

15

✱ Liturgia ✱

în noaptea în carea Să pridădija și
 mai virtos Singur pre Sine pridădija
 pentr-a lumii viață. Luînd pii-
 ne în svintele Sale și preacurate și
 fără prihană mini, deaca multă-
 mi și blagoslovi, deaca svinți și frîn-
 să, dede Svînților Săi Ucenici și
 Apostoli, zicînd: *Văzglas:*
 Luaț de mîncat, acesta Mi-i Trupul,
 Ce pentru voi să fringe, în ier-
 tarea păcatelor. Oamenii: Amin. *Popa:*
 Așijderea și potiriul, după cinat,
 grăind: *Văzglas:*
 Beț dentr-însul toț, acesta es-
 te Sîngele Mieu, cel de Legea novă,
 Care pentru voi și pentru mult
 să varsă, în iertare păcatelor.

5

10

15

Oamenii:

✠ IT IO ZLATOUSTEGO ✠ КГ

АНДІ , АМИНЬ . МРЪ ДІАКОНЪ . ІНЖ
ЛІТЪ КЪ АУРАРИУЛА АНАСТА , ПОПА

СЪРОАГЖ :

5
10
15
ВОМЕНИНДЪ ДАРЖ , МЖИТЪИТОРА
АНАСТА ПОРОНИЖ . ШИ ТОАТЕ ЧАМЕ
ВЕНТРОУ НОИ ФЖИЖТЕ . КРЪЧА , ГРО
АПА , АТРЕСАЖ ІМБІРА . ІНЧЕРИ СДИ
РА , НАДЕСІИТА ШЕДРА . ЧА АДОА , ШИ
СЛЪВИТЪ КРЪШ ВЕНИРЕ . БЪ ЗГЛАШ
АТАЛЕ ДІАКОНАТАЛЕ . ЦІЕ АДЖЖНДА
ПЕСПРЕ ТОАТЕ . ШИ ДЕРЕНА ТОАТЕ .
ІНЖРОДУА СТЕ : Претине кантжам
Претине вѣнми . Ціе мѣлцжмимѣ днѣ
ШИ НЕРЪЖАМЪ ЦІЕ ДІАКОНА НОИТРО :

ПОПА СЪРОАГ .

КЖ АДЖЕМЪ ЦІЕ КЪВІАТЪАМЦА АУ
СТА ШИ НЕСІИЦЕНТА СЛЪЖЖ . ШИ
КЪТЕРМ

✠ Sfintului Ioan Zlatoust ✠ 23

Oamenii : Amin. Iară diaconul încă
arată cu aurariul la acestea, popa
să roagă :

5
10
15
Ромениндă дарă мѣнтуитора
aceasta poruncă și toate cele
pentru noi făcute : crucea, groa-
pa, a treia zi învierea, în ceri sui-
rea, na dereapta șederea, cez a doua și
slăvită iarăș venire, *Văzglas* :
A Tale dintr-ale Tale, Ție aducînd
pespre toate și derep'toate.
Nărodul zice : Pre Tine cîntăm, pre
Tine blagoslovim, Ție mulțămim, Doamne,
și ne rugăm Ție, Dumnezăul nostru.

Popa să roagă :

Іncă aducem Ție cuvîntăreața aceas-
ta și nesîngeiata slujbă și
cucerim

Литургия

кречнмь, ши нерѣжм. ши мѣтвнм :
 тримитѣ дхль тѣб чель свнтъ престеной,
 ши претѣ наинтѣ пѣсе дѣрѣиле ачѣста :
 ши пѣиндѣ рнлѣтѣри, рипида дѣяко
 нѣль сзникнж амжнѣдой дѣтрѣй шрь сѣ
 вѣндѣ тропарнѣ д мие кѣреле прѣ свнтѣ
 ль тѣб дхль. нал трѣиле чѣ аптлнѣор
 тѣн лн тримисъ. прѣ ачѣста дѣлѣеле,
 нѣле лѣдѣланой. чѣ рннѣмѣщеннѣ, кѣ
 рѣрѣ нерѣжмль цѣе : Кѣ стѣхѣри
 ерѣе чнсто. ши не шѣрѣ зѣи :
 инимж кѣратъ зидѣще рнмнне дмн
 сѣбѣ. ши дхль днрѣнѣ
 нѣмж лѣпѣда дѣлафѣцѣтѣ. ши дхль
 чель свнтѣ амтѣб нѣл лѣдѣламннѣ.
 дѣчѣй плекѣндѣш кѣпѣль дѣякобѣ
 арѣтѣ кѣ лѣрѣрнѣ ши сѣче :

5

10

15

Благо

✧ Liturgia ✧

cucerim, și ne rugăm, și milostivim :
 trimite Duhul Tău cel Svînt preste noi
 și preste nainte puse Darurile acestea.

Și puind în laturi ripida diacónul,
 să-nchină amîndoi de trei ori, zî-
 cînd tropariul : Doamne, Carele Preasvîntul
 Tău Duh na-l treile ceas Apostolilor
 Tăi ai trimis, pre Acesta, Dulcele,
 nu-L lua de la noi, ce înnoieste-ni-L, că-
 rora ne rugăm Ție. *Cu stihuri :*

Inimă curată... și Nu mă lepăda...
 Inimă curată zidește în mine, Dumne-
 zăule, și duh drept.

Nu mă lepăda de la fața Ta și Duhul
 cel Svînt al Tău nu-L lua de la mine.
 De-acii, plecîndu-ș capul, diacónul
 arată cu aurariul și zîce :

Blago-

✠ ✠ С Т Ї Ѡ ЗЛАГОБИТА ✠ ✠ КД

5 Блѣще деслѹиторнле . свѣта пжине ꙗ
 шн рѣдикѣнда мѣна попа . Печетлѣ-
 аще ꙗ . Г . шн сѣче . шн фѣдрѣ пжн
 на ачѣста чинститѣ трѣпѣ христорѣа
 тѣѣ . дѣаконѣа сѣче ꙗминь ꙗ
 шн мрѣш дѣаконѣа сѣче .
 10 Блѣще деслѹиторнле . свѣтѣа поти-
 ри : шн попа блѣвндѣ сѣче
 ꙗрѣчей ѡпотирнл ачѣста . чинститѣ
 инцелѣ ахристорѣаа тѣѣ . ачѣа вѣрелѣ
 пѣнтра лѹмѣн вѣацѣ ꙗ : дѣаконѣа сѣче
 аминьшнмрѣшдѣаконѣа : блѣще деслѹи-
 15 торнле прѣѣмбе . попа блѣвндѣ прѣѣмбе
 сѣче . Мѣтѣндѣа кѣ дѣа тѣѣ чѣ
 свѣта . дѣаконѣа сѣче ꙗминь .
 мрѣшѣ дѣаконѣа сѣче
 Поменѣшемѣ деслѹиторнле свѣте ꙗ
 б а шн мрѣ

✠ Sfintului Ioan Zlatoust ✠ 24

5 Blagoslovește, despuitoriule, svînta piine.
 Și rădicînd mîna popa, pecetlu-
 iește, 3, și zîce : Și fă, dară, pii-
 nea aceasta Cinstit Trup Hristosul
 Tău. *Diaconul zîce* : Amin.
 Și iarăș diaconul zîce :
 10 Blagoslovește, despuitoriule, svîntul potiri.
 Și popa, blagoslovind, zîce :
 Iară ce-i în potiriul acesta, Cinstit
 Sîngele a Hristosului Tău acel vărsat
 pentr-a lumii viață. *Diaconul zîce* : Amin. Și
 iarăș diaconul : Blagoslovește, despuitoriule,
 15 pre îmbe. *Popa, blagoslovind pre îmbe,*
 zîce : Mutîndu-le cu Duhul Tău cel
 Svînt. *Diaconul zîce* 3 : Amin.
 Iarăș diaconul zîce :
 Pomenește-mă, despuitoriule svinte.
 Și iarăș

✠ ЛИТЪРГІЯ ✠

ШИ МАРЪШ МАРЦЕ • ДЕРНИДАЦЕ • КО
 АМОДА СВІТЕЛЕ • КАШИ МАНИТЕ :
 ПОПА СЕРОАГЖ :



А ТАКЖЕ СЪ ФІСЕЛОРА ЧЕ СЪПН
 ЧЕЩДЕСІ ДЕТРЕ ЗВІРЕ СЪФЛЕТЪЛДИ •
 ДЕ БЪТАРЕ ПАКАТЕЛОР • ДЕ АМОЦЖ ПЪРЖ
 А ДХЪЛУИ СВІТЪ • ДЕ АМАРЪЦЖА ЧЕРМ
 ЛДИ АМПЛОТЪРЖ • ДЕ АНАРЪ ЗНИРАТА •
 КЪТРЪВНЦІАТА НДЕЦНДЕКАРЕ • СЛО ДЕ
 ШИНАДРЕ • АНКАЦЪ АДОЧЕМ КОВЪНЪТЪРІ
 КА • АНАСТА СЛОЖЕЖ • ПЕНТРЪ ДЕМ АНКА
 АНЦЖ РЪЛЪДСАЦ • СТРЕМОШ • ПЪАИЦЪ
 ПАТНАРШ • ПРОРОЦИ • АНТАН СТРИЖТО •
 АН • СВАНГЕЛИЦІ МІНЧЪ • ИСПОВЕДНИЦЪ
 ЗАРЪЖНИ • ША ПСОА СЛАТЪЛЪ ДИРЕІА •
 АН КРЕДНИЦЖ СЪВЪШІТЪ :)
 МРЪ ДІАКОНЪВЪ КЪДАЦЕ МА СВІТА
 ПРЕСТО

5

10

15

✠ Liturgia ✠

*Si iarăs merge de ripidește cu
 aripida Svintele, ca și mainte.*

Popa se roagă :

А тѣта цѣтъ сѣ сѣ фѣ сѣ лѣра сѣ сѣ прѣ
 цѣстѣ сѣ дѣ трѣ зѣ вѣ рѣ сѣ флѣ тѣ лѣ дѣ
 дѣ бѣ тѣ рѣ пѣ кѣ а тѣ лѣ о рѣ • дѣ а мѣ о цѣ ж пѣ рѣ ж
 а дѣ хѣ лѣ у и сѣ вѣ н тѣ • дѣ а мѣ рѣ цѣ ж а чѣ р м
 лѣ дѣ и а м п л ѣ т ѣ р ж • дѣ а нѣ рѣ з нѣ рѣ а тѣ •
 кѣ т рѣ в н ц ѣ а тѣ н дѣ ц ѣ н дѣ кѣ а рѣ • с л ѣ дѣ
 ш ѣ нѣ а д рѣ • а н кѣ ц ѣ а д ѣ чѣ м к ѣ в ѣ н ѣ т ѣ р ѣ
 кѣ а • а нѣ а с тѣ а с л ѣ ж ѣ ж • пѣ н т р ѣ дѣ м а н кѣ
 а н ц ж р ѣ л ѣ д с ѣ ц • с т р ѣ м ѣ о ш • п ѣ а и ц ѣ
 пѣ а т нѣ а р ѣ ш • п р ѣ р ѣ о ц ѣ • а н тѣ а н с т р ѣ ж т ѣ о •
 а н • с ѣ а н гѣ л ѣ ц ѣ м ѣ н ч ѣ • и с п ѣ вѣ д н ѣ ц ѣ
 зѣ а р ѣ ж н ѣ • шѣ п с ѣ о а с лѣ т ѣ л ѣ д ѣ р ѣ і а •
 а н к рѣ д н ѣ ц ж с ѣ в ѣ ш ѣ н т ѣ :)
 м р ѣ д ѣ і а к ѣ о н ѣ в ѣ к ѣ дѣ а ц ѣ лѣ а с ѣ вѣ тѣ

5

10

15

Iară diaconul cădește la svîntul

prestol

Ⲛⲉ ⲉⲧ ⲓⲱ ⲉⲗⲁⲧⲟⲩⲩⲧⲁ: Ⲛⲉ ⲕⲉ

ⲡⲣⲓⲧⲗⲉ . ⲡⲟⲙⲉⲛⲓⲛⲁⲩⲟⲩⲩ ⲉⲓⲛⲓ ⲧⲓⲛⲓ ⲙⲟⲣⲧⲓⲛⲓ
ⲡⲟⲡⲁ ⲉⲩⲉ ⲉⲗⲗⲁⲧⲓⲃⲉ

5 Ⲙⲁⲓ ⲁⲗⲉⲥⲉ ⲡⲉⲛⲧⲣⲟⲩ ⲡⲣⲉⲩⲉ ⲛⲉⲧⲧⲁ ⲡⲣⲉⲩⲉ ⲕⲩⲣⲁ
ⲧⲁ . ⲡⲣⲉⲩⲉ ⲉⲗⲉⲓⲛⲧⲁ , ⲉⲗⲉⲓⲛⲧⲁ . ⲉⲩⲉⲡⲟⲩⲧⲟ
ⲁⲣⲁ ⲛⲟⲗⲓⲧⲣⲁ , ⲉⲗⲉⲓⲛⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕⲓⲕⲟⲩⲟⲣⲁ
ⲧⲓⲛⲓ ⲡⲟⲣⲟⲣⲉ ⲑⲓⲕⲟⲁⲣⲗ ⲙⲁⲣⲓⲁ ;

10 ⲉⲗⲉⲓⲛⲧⲟⲩ ⲡⲟⲙⲉⲛⲁⲩⲉ , ⲡⲟⲙⲁⲛⲛⲉ
ⲕⲟⲗⲉ ⲣⲁⲡⲉⲩⲉⲗⲁⲕⲟⲣⲉ . ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲟⲡⲁ ⲉⲩⲉ
ⲉⲩⲣⲁ ⲡⲟⲙⲁⲛⲓⲕⲟⲗⲟⲩⲓ ⲉⲩⲉⲩⲉ ⲣⲟⲑⲁ .

Ⲛⲉⲧⲣⲟⲩ ⲉⲗⲉⲓⲛⲧⲟⲩ ⲓⲱⲁⲛ . ⲡⲣⲟⲣⲟⲕⲟⲗⲁ
15 ⲡⲣⲉⲉⲛⲧⲉⲕⲓ , ⲧⲓⲛⲓ ⲉⲟⲧⲉⲩⲟⲣⲛⲁⲗⲉ . ⲉⲓⲛ
ⲕⲓⲛⲓ ⲉⲗⲉⲓⲛⲧⲟⲩ , ⲧⲓⲛⲓ ⲧⲟⲩⲟⲗⲉ ⲗⲉⲩⲟⲗⲁⲕⲁ
ⲁⲡⲟⲩⲟⲗⲓ ⲉⲗⲉⲓⲛⲧⲟⲩ ⲓⲙⲁⲣ : ⲕⲩⲣⲟⲗⲁ ⲧⲓⲛⲓ ⲡⲟⲙⲉⲛⲓ
ⲣⲉ ⲑⲁⲕⲉⲙ . ⲧⲓⲛⲧⲟⲩⲟⲗⲉ ⲉⲗⲉⲓⲛⲧⲟⲩ ⲧⲁⲓ . ⲡⲉⲛⲧⲣⲟⲩ
ⲕⲩⲣⲟⲣⲁ ⲣⲟⲩⲩⲓ ⲉⲩⲉⲣⲉⲧⲉⲩⲉⲧⲉ ⲉⲗⲉⲓⲛⲧⲟⲩ .
ⲧⲓⲛⲓ ⲡⲟⲙⲉⲛⲁⲩⲉ ⲡⲣⲉⲧⲟⲩⲟⲗⲉ ⲁⲩⲟⲣⲙⲓⲕⲓⲛⲓ . ⲡⲣⲉ
ⲛⲉⲩⲁ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲉ ⲉⲓⲛⲧⲟⲩⲟⲗⲉ ⲉⲗⲉⲓⲛⲧⲟⲩ . ⲧⲓⲛⲓ ⲁⲗⲗⲁ
ⲗⲁⲕⲟⲣⲉ ⲡⲁⲗⲁⲩⲁ

※ Sfântului Ioan Zlatoust ※ 25

prestol, pomenindu-ș viii și morții.

Popa, văzglas :

5 Mai ales pentru Preasvînta, preacura-
ta, preablagoslovita, slăvita Despuitoa-
rea noastră, Dumnezău Născătoarea
și Pururea Ficioară Măria.

10 *Diaconul pomenește pomeni-
cul răpăusașilor, iară popa dea-
supra pomenicului zice ruga :*

15 Pentru Svîntul Ioan Prorocul,
Prediteci și Botezătorul, Svîn-
ții, slăviț și-n totul lăudaț Apos-
toli, Svîntul cutare, căruia și pomeni-
re facem, și toț svînții Tăi, pentra
cărora rugi cercetează-ne, Dumnezău,
și pomenește pre toț adormiții pre
nedejdea de viața vecinică și ră-
paosă-i

✠ ✠ ЛИТЪРГИЯ ✠ ✠

ПАВОСЪИ ПРѢИШИ АКОЛО , ОНАС СТРЕЖѢ
 АЩЕ ЛУМИНА ФАЦІИ ТАЛЕ . ІНКЖНЕРДГѢ
 МЪ , ПОМЕНАЩЕ ДМНЕ ТОАТЕ ЕПІКОПІИ
 ЛЕ АПРАВОСЛАВНИЧѢ . АКАРИИ ДИРЕПТЬ , І
 ДИРЕПТЬЕСЖ , КДВЖНТОЛЬ АДЪВЪРЖТЪЦЖ
 И ТАЛЕ . ТОТЖ ПРЕЦЖМА ЧЕЙ ІН ХС
 ДІАКОНІМЕ АПОАТЖ ПРЕЦАКА ЧАТЖ :
 ІНКЪЦЪ АДЪЧЕМЪ КДВЖНТЖРЪЦА АЧЛІ
 ТА ДМНІСЪМІКЖ СДЪЖЕЖ . ПЕНТРДЪМЕ
 ПЕНТРДЪ СЕНТА СЪБОРНИКЖ ШИ АПОСТОЛѢ
 СІКЖ БИСЕРІКЖ ПЕНТРДЪКАРІИ ІНКДРЖ
 ЦЖЕ , ШИИ ЧИНТЕШЕ ВІЦЖ ПЕТРЕИ . ПЕ
 КАТРДЪ КРЕДИНОШІИ , ШИ АДЪИ ХС ІУБИТО
 РІИ , АИ НОЩІИ ІМПЪРАЦЪ , АТОАТЖ КД
 РТА ШИ ОАСТАЛОРЪ . ДЪЛАРЪ ДМНЕ ПЖ
 ЧНІТЖ ІМПЪРЪЦЖА . КЪШИ НОШІИ ІН ІН
 НИЦАЛОРЪ , БЛЖНДЖ ШИ . ФЖРЖ ГХ ОАКЖ
 ВІАЦЖ

5

10

15

✠ Liturghia ✠

paosă-i pre înși acolo unde străju-
 iește lumina feții Tale. Încă ne rugăm,
 pomenește, Doamne, toate episcopii-
 le a pravoslavnici, a carii drept în-
 direptează cuvîntul adevăratății
 Tale, toată preuțimea, cei în Hristos
 diaconime, a toată preuțasca ceată.
 Încă-Ț aducem cuvîntăreața aceas-
 ta dumnezăiască slujbă pentru lume,
 pentru svînta săbornică și apostoleas-
 că Biserică, pentru carii în cură-
 țile și-n cinsteșe viață petrec, pen-
 tru credincioșii și lui Hristos iubito-
 rii ai noștri împăraț, a toată cur-
 tea și oastea lor. Dă lor, Doamne, pă-
 ciuită împărăția, ca și noi, în li-
 niștea lor, blindă și fără holcă

5

10

15

viață

✠ СТ ІО ЗЛАТОУСТА ✠ КС

БІАЦЖ ІА ПЕТРА ІЕМЬ . КД ДЕ ТОАТЖ БУ
НЖ КРЕДІНЦА , ШІ КОРЪЦЖА ЧА ДІНІНЬ-
СТЕ . ВЪ ЗГЛАШЕНІА ,

5



НТРОНЪТЪНІИ , ПОМЕНЕЩЕ ДАМНЕ ПРЕ
АРХІ ЕПІКОПЪЛ НОУТРО . КД ПІ РЕ
ЛЕ . ПРЕКАРЕЛЕ ДАРОВАЩЕЛЪ , СВІТЕЛОРЕ ,
ГІАЛЕ БЕСАРНЧЬ . ІНПІЧЕ ІНТРЕГЪ , ЧАН-
СТІТЪ , САНЖТОВІС . ЛОНГЪ СЖІНТЪ . ДИ
РЕПТА ІНДИРЕПТЖІНДЪ . КДВЪНІТЪЛЪ АДЕ
10 ВЪРЛАДІ ПЪДЪ : . АНЧЪ ДІАКОНЪЛЪ І-
ДВЕРНИЦЪ СЪЧЕ .

10

ЛОНЪ , ІМА : ІУТОВА СВІТЛАДІ . ШАТОВ
ІГЪ ЛУМА , ПАТРИАРХЛАДІ . ШІ ЛОНІНОВ
15 СТРОДІПЗРІНТЕ . ШІ ДЕСПДИТОВІС . МДІЦЬ-
ІВІ ФІЕ АНІИ :) . ШІ ПЕВЕЦІИ КЖІНТЪ
ШІ КЖЦЪ АРХІЕРІИ ВАСТРИГА ДІАКОНЪ
ЛЪ . ОРІКЖНІТЪ . ДІНЪ ОЛТАРН ШІ ДРА-

15

✠ Sfintului Ioan Zlatoust ✠

26

viață să petrecem, cu de toată bu-
nă credința și curăția cea de cin-
ste.

Văzglașenia :

5

Întru-ntăi pomenește, Doamne, pre
Arhiepiscopul nostru, cutare-
le, pre carele dăruiește-l svintelor
Tale beserici în pace, întreg, cin-
stit, sănătos, lung zilit, di-
10 rept îndireptînd cuvîntul ade-
vărului Tău. *Aici diacónul în*

dverniță zice :

Lui, numele, în tot svintului ș-a toa-
tă lumea Patriarhului ș-a lui nos-
tru părinte și despuitori, mult
15 să-i fie anii. *Și péveții cîntă.*
Și cîț arhieriei va striga diacónul,
or cînta din oltari și afa-

15

ră. Și

✠ ЛИТУРГІЯ ✠

рж шн предмнѡль цжрѡнъ , ѡнтрачелѡн
кнпѡ , сѡкжнте шнн ѡлтѡрн попѡнъ ,
шннстрѡне пѣвецѡнъ , предрѡма дѡаконѡлд
н дѡчѡндѡконѡль . поменѡще . помѡ
нннскѡль вѡнлѡрѡ . попа сѡче . Мѡтвѡлѡ

5

Поменѡще дмнѡчетѡтѡ ачѡста ,
ѡнкѡрѡ гжздѡнмѡль . шн тоѡтж
четѡтѡ шн ѡрѡшѡль . шн прекѡрѡн кѡ
кредннцж лѡкѡдѡскѡ ѡнтрѡнѡсѡ . поменѡ
ще дмнѡ . нотѡтѡрѡнъ , кѡлѡтѡрѡнъ лѡ
нѡсѡнъ кѡрѡнъ сѡтрѡдѡскѡ . чѡн ѡнрѡкѡтѡ
шн дѡ мѡнтѡнрѡлѡрѡ . поменѡще дмнѡ
прѡчѡ чѡдѡбкѡ рѡдѡж . шн фѡклѡкрѡ
рн бѡне ѡ ѡн свнтѡле тѡле бесѡрнчѡ
шнш ѡдѡль ѡмннѡтедѡмн шѡн . шн прѡ
сѡтѡтѡцѡ прѡсѡтѡнѡнъ , мѡлѡле тѡле трн
мѡтѡ : вѡзгѡлѡшенѡа :

10

15

Д ШИ НѢ

✠ Liturgia ✠

*ră. Și pre Domnul țării într-acelaș
chip să cînte, și-n oltari popii,
și-n strane péveții, pre urma diaconului.
De-acii diaconul pomenește pome-
nicul viilor. Popa zice molitva :*

5

Pomenește, Doamne, cetatea aceasta
în carea găzduim, și toată
cetatea și orașul, și carei cu
credință lăcuiesc într-însă. Pomeneș-
te, Doamne, notătorii, călătorii, lîn-
gezii, carei să trudesк, cei în robie
și de mîntuirea lor. Pomenește, Doamne,
pre ceia ce aduc roadă și fac lucruri
bune în svintele Tale beserici,
și-ș aduc aminte de mișei, și pres-
te toț preste noi milele Tale tri-
mite.

10

15

Văzglașenia :

Și ne

5 ШИ НЕДЖ Н ОАЖ КЪ ОУНРОУСТЬ ШИ КЪ ОУНЖИ
 НИМЖ . АЕЛЪВИ , ШИ АСЖИТА ПРЪБНИ
 ЧИТЪ . ШИ ДЕМАРЕ КЪ ОУНЦЖ Н ОМЕЛЕ ПЪ
 О АРАПЪЛДИ ШИ ФІНАДИ ШИ СЕНТЪЛДИ ,
 ДХЪ . АСМО ШИ ПЪРЪРЪШИНЪБЪТІН ДЪВА
 АНДИ , АМИКЪ : ВЪ ЗГЛАШЪ .
 ШИ СЪФІЕ МИАЛЕ МАРЕЛДИ ДМНЪСЪО , ШИ
 10 МЖИТЪДИТОРНАДИ Н ОУТРЪ ІЕ ХЕ КЪ ПОЦ
 КЪ ВОИ : АНДИ ШИ КЪ ДХЪЛЪ ПЪО .
 БРЪ ДІАКОНЪЛЪ , БЛВНІАДЪСЕ МА ПОПА ,
 АСЪ ДЕ СЪЧЕ ДІАКОНЪТЕЛЕ :
 ПРЪТОЦЪ СЕНЦІИ ДІКА ПОМЕНИМЪ . АН
 15 КЪ ШИ АРЪ КЪ ОУПЪЧЕ ДМНЪЛДИ СЪНЕРЪГЖМ
 АНДИ ДМНЕ МИАДЪЩЕ
 ПЕНТЪРЪ АДЪСЕ , ШИ СЕНЦІТЕ . ЧИНІТІ
 ЧЕ ДАРЪДИ , ДМНЪЛДИ СЪНЕРЪГЖМЕ :
 АНДИ ДМНЕ МИАДЪЩЕ .
 Г Ж Е АНЦІА

※ Sfintului Ioan Zlatoust ※ 27

5 Și ne dă noauă, cu un rost și cu ună i-
 nimă, a slăvi și a cînta preacin-
 stit și de mare cuviință numele Tău,
 a Tatălui ș-a Fiiului ș-a Svîntului
 Duh, acmu și pururea și-n vecii de veci.
 Oamenii: Amin. *Văzглаș* :
 10 Și să fie milele marelui Dumnezău și
 Mintuitoriului nostru Iisus Hristos cu toț
 cu voi. Oamenii: Și cu duhul tău.
 Iară diaconul, *blagoslovindu-se la popa*,
 iesă de zice diaconstele:
 Pre toț svînții deaca pomenim, în-
 15 că și încă cu pace Domnului să ne rugăm.
 Oamenii: Doamne, miluiește.
 Pentru aduse și svînțite Cinsti-
 te Daruri, Domnului să ne rugăm.
 Oamenii: Doamne, miluiește.
 Întru

✠ ✠ ЛІТЪРГІЯ ✠ ✠

ІНТРОІКІ ѿМЪ НЕНТОРМЪ . ДМНСЪДЪЛЪ
 НІСТРЪ . КАРСЕЛІѢ ПРІИМІТЪДЪЛЪ . ЛІ СЪН
 ТЪДЪ ШІ СЪПРЪ ЧЕРЕСЪДЪЛЪ . ШІ ІНЦЕЛІГЖ
 РЕЦЪДЪ СЪДЪ ЖРЪТЪВНИКЪ . ІНМІРШЪ
 ДЕ БЪНЖ МІРЪ СМЖ СФЛЕТІБІСЖ . ІНПО
 ТРІВЪ СЪ НЕПРІМІЦЪ ДМНСЪВІКЪДЪЛЪ ГХА
 РЪ . ШІ ДАРЪДЪ СЕНТЪДЪЛЪ ДХЪ . СЪ НЕРЪ
 ГЖМЪ : ЛІДІ , ДМНЕ МИАДЪЦЕ

5

ЛЕНТРО СЪНЕИЗЪБЪЛІСЖ . ДЕ ЛІТОЛІТЖ
 СТРЪНЪСОЛІТ . ОРЦІА , ШІ НЕ БОЛА ДМ
 НЪДЪІ СЪ НЕРЪГЖМЪ : ЛІДІ ДМНЕ МІ
 СПРЕЖІНАЦЕ МЖІТЪДЪЦЕ , МИАДЪЦЕ .
 ШІ НЕ ФЕРЪЦЕ ДМНСЪДЪ КЪ АЛТЪДЪ ДАРЪ :
 ЛІДІ ДМНЕ МИАДЪЦЕ :

10

СЪА ІТОЛІТЖ ІНТРЕГЖ . СЕНІТЖ , ПЖ
 ЧНІТЖ ШІ ФЪРЪ ПЖКАТЕ . ЛІ ДМНЪДЪ СЪ
 ЧАРЕМЪ : ЛІДІ ДЪНЪ ДМНЕ .

15

ІНЦЕРЪ

✠ Liturgia ✠

Întru ca Omiubitoriul Dumnezeual
 nostru, Carele le-au priimitu-Le la svîn-
 tul și supracerescul, și înțelegă-
 rețul Său jărtăvnic, în miros
 de bună mireazmă sufletească, împo-
 trivă să ne trimiță dumnezăiescul har
 și darul Svîntului Duh, să ne ru-
 găm. Oamenii: Doamne, miluiește.
 Pentru să ne izbăvască de la toată
 strînsoarea, urgia și nevoaia, Domnului
 să ne rugăm. Oamenii: Doamne, miluiește.
 Sprejinește, mîntuiește, miluiește
 și ne ferește, Dumnezeual, cu al Tău dar.

5

Oamenii: Doamne, miluiește.
 Zua toată întreagă, svîntă, pă-
 ciuită și fără păcate, la Domnul să
 cerem. Oamenii: Dă-ne, Doamne.

15

Înger

✠ СѢ ІО ЗЛАТОУСТА: ✠ КИ

5
АНЦЕРЬ ДЕРЧЕ АКРЕДИНОШ ПОВАЦЖ • ФЕ
РИТОРН • СФЛЕТЕЛОРЬ • ШИ ПРДОПРАМО
РА НОВАТРЕ • МА ДМНДЬ СЪ ЧАРЕМЬ
ЛНДІ ДЪНЕ ДМНЕ

МЛТВИРЕ ШИ ЕРТАРЕ ГРЕШ АЛЕАХРЬ • ШИ
ПЪК АТЕЛОРЬ НОВАТРЕ • МА ДМНДЬ СЪ ЧА
РЕМЬ : ЛНДІ ДЪНЕ ДМНЕ •

10
ЧМЛЕ БЪКЕ ШИ ДЕ ФОЛОСЪ СФЛЕТЕЛОРЬ ЧО
АТРЕ • ШИ ПЧЕ ЛДМІН • МА ДМНДЬ СЪ
ЧАРЕМЬ : ДЪНЕ ДМНЕ •

РЪМЪШИЦА ТИМПОДБИ ВІЕЦІИ НОВАТРЕ
КЪ ПАЧЕ ШИ КЪНОКЖИЦЖ АСВРЪШИ • МА
ДМНДЬ СЪ ЧАРЕМЬ : ЛНІ : ДЪНЕ ДМН

15
ХРЕЩИНЕЦЬ СВРЪШИЛЕ ВІЕЦІИ НОВАТРЕ
РЕ • ФЖРЖАДРОРИ ФЖРЖ РЪШИНЖЪНИ •
ПЪТНИТЕ ШИ БДНЬ РЪЛДНЬ • МАМА ФРИ
КАТДЬ ЦИДЕЦЬ • ЛНДІ ХЪ СЪ ЧАРЕМЬ

✠ Sfântului Ioan Zlatoust ✠ 28

Înger de pace, a credincioș povăț, fe-
ritori sufletelor și trupurilor
noastre, la Domnul să cerem.

5 Oamenii : Dă-ne, Doamne.

Milostivire și iertare greșelelor și
păcatelor noastre, la Domnul să ce-
rem. Oamenii : Dă-ne, Doamne.

10 Cele bune și de folos sufletelor noas-
tre și pace lumii, la Domnul să
cerem. [Oamenii] : Dă-ne, Doamne.

Rămășița timpului vieții noastre
cu pace și cu pocăință a obîrși, la
Domnul să cerem. Oamenii : Dă-ne, Doamne.

15 Creștinești obîrșiile vieții noas-
tre, fără durori, fără rușnăciuni,
păciuite, și bun răspuns la-nfri-
catul giudeț a lui Hristos, să cerem.

[Oamenii] : Dă-ne,

✠ ЛИТУРГІА ✠

ДѢНЕ ДѢНЕ : ѸНИКНА КРЕДИНЦЕЙ ШИ
 КЪ МЕНЕК ЖУИНА СВѢТЛОБИ ДХЪ • ЧЕРШИН •
 ДѢНЕ ПРЕ ІНШИНЕ • ШИ ѸНІИ ПРѢАЛЦЕ •
 ШИ ТОЛГЖ ВІАЦА ИОАСТРЖ • ЛХИ ХЪ ДМ
 НСЪѸ • ПРЕАМЖ СЪДЪМЪ : ЛНДІ ЦІЕ ДМ
 МІТЬА :

5



ІЕ ДЕПУНЕМЪ ВІАЦА ИОАСТРЖ ТО
 АГЖ • ШИ НЕДАЖДА ДЕСПОИТОРИАЕ
 ѸМЪ ИБИТОРИАЕ ШИ КЪЧЕРИМЪ ШИ
 НЕРОГЖМЪ • ШИ НЕѸПЛЕКЖМЪ • СПОВАЩЕ
 НЕ СЪНЕПРИЩЕЩОМЪ • ДЕ ЧЕРЕЩИНЕ ТАЛЕ •
 ШИ СТРАШНИЧЕ ТАИНЕ • ДИИ АІАЕТЖ СВѢ
 ЦІИ ГЖ ШИ СЪФЛЕПІСІСЖ МЪВЖ • КЪ КЪРЯ
 ГЖМ ПРѢДНЖЩІИЦЖ • ІНЕРТАРЕ ПЪКА
 ПЕЛШЪ ІН СІТАИОНЕ ГРЕШМЕЛШОРЪ • ІН
 ДЕ ДХЪЛЬ ЧЕЛЪ СВѢТЪ ІНЪОЦЖУИНЕ • ІН
 ДЕМПЪРЪЦЖА ЧЕРНАБИ ІНЪОЦЖРЕ ІНІѸ
 ГЕСІРА

10

15

✠ Liturgia ✠

Dă-ne, Doamne. Uniciunea credinței și
 cumenecăciunea Svîntului Duh cerșin-
 du-ne, pre înșine și unii pre-alalt
 și toată viața noastră lui Hristos Dumnezău
 pre samă să dăm. Oamenii : Ție, Doamne.

5

Molitva :

Ție depunem viața noastră toa-
 tă și nedejdea, Despuitoriule
 Omiubitoriule, și iucerim, și
 ne rugăm, și ne suplecăm, spodobeste-
 ne să ne priceștuim de cereștile Tale
 și strașnice Taine din această svin-
 țită și sufletească masă, cu cura-
 tă-mpreună știință, în iertare păca-
 telor, în iertăciune greșelelor, în
 de Duhul cel Svînt însoțiciune, în
 de-mpărăția ceriului însoțire, în cu-
 tezarea

10

15

СВѢТЪ ІОУ ЗЛАТОУСТА: КЪ

ТЕЗАРІА ЧА КЪ ТРЪ СВѢЦІА ТА НЪ РИЦНДЕ
КЪ ІЕ , НИЧЕ РИШО РИДИРЕ .

ВЪ ЗГЛАШЕНІА:

5 ШИ СПОБАЩЕНЕ ДЕСПОДИТОУ МЕ КОНДРЪ-
ЗНИРЕ ФЪРЪДЕ ШЪНДЖ . ВЪКЪТЕСЪ МЪ А
ТЕКЕМА ПРЕЧЕРЕКЪ ОЛЬ ДМІНСЪО ПАТЪЖ .
ШИ АРЪИ АНДІ УЧЕ НАШЬ .

10 АТЪЛЪ НОУТЪРЪ КАРЕЛЕ ІЩЕ РИЧЕРИ
СВѢЦІА КЪ ВЪНОМЕЛЕ ТЪЪ , ВЪЪІЕ
АМПЕРЪЦА ТА . ВЪ ФІСВОАТА ДІСМЪ
И РИЧЕРИ АША ШИ НІСЪЖА РИТЪ . ПЪИНА
НОУАТЪРЪ ТА ДЕСАЦЪО ДЕНЕ АСЪЗЕ . ШИ
15 КЕАТЪ ДАТОРИМЕ НОУАТРЕ , КОЛЬ ШИ
НИИ СЪТЪЛЪ ДАТЪОУ НАШЪ НОУЩРИ . ШИ
НОУМЕЖА МА ІСКЪЩЕНЕ ЧЕ НЕ И ЗБАВЪЩЕ
ДЕ ВІКАНИДЪЛЪ , ПОПА ВЪ ЗГЛАШЕНІА .
КЪ АША ІЩЕ АМПЕРЪЦА ШИ ПОТА

※ Sfintului Ioan Zlatoust ※ 29

tezarea cea către Svînția Ta, nu în giude-
care, nice în osîndire.

Văzglășenia :

5 Și spodobeste-ne, Despuitoriule, cu-ndrăz-
nire, fără de osîndă, să cutezăm a
Te chema, pre cerescul Dumnezău, Tată,
și a grăi: Oamenii: Tatăl nostru, . . .

10 T atăl nostru, Carele ești în ceriuri,
svînțască-să numele Tău, să vie
împărăția Ta, să fie voia Ta, cumu-i
în ceri așe și pre pămînt. Piinea
noastră cea de sațiu dă-ne astăz și
ne iartă datoriiile noastre, cum și
15 noi iertăm datorilor noștri. Și
nu ne băga la iscușenie, ce ne izbăvește
de vicleanul. *Popa, văzglășenia :*

Că a Ta este împărăția și pute-

rea

РА , ШНІ СЛОВА . АТЛАТ ЖАВНІ ШНІ ФІНАУА
ША СЕНТОВАВНІ ДУХ . АКАМЪ ШНІ ПЪРЪРЪ
ШИНВАУТІН ДѢВАУЪ

ШНІ МЪЗШЪ ПОПА СВЪТЕ .

5

Паче пѣтѣрѣрѣ : АНДІ
ШНІ ДУХОВАВНІ ПЪД . АІАКΩНОВА .
КІПЕТЕЛЕ БОЛѢТРЕ ДМНАВНІ ПЛЕКАЦЪ
АНДІ , ЦІЕ ДМНЕ : МАТѢА .

ИМѢЦЖМНМОЦЪ ІМПѢРАТЕ НЕВЪЗЪ
РАТЕ . КАРЕ КОДЕМЖЕДРАТА ПА ПЪ
ТАРЕ . ПОЛТЕ ІНШНО РЕФЧЕШЪ . ШНІ
КО МОВАЦЖМА МИЛІН ТАЛЕ . ДНН НЕФН
НДЪ , ІНПРЪАФН ПОЛТЕЛЕАДЪСІШЪ . І
СЪЦЪ ДЕСПДИТОРИАЕ . ДННЪІЕРМ КАВТЖ
ПРЕСТЕКАРІН ІШЪ ПЛЕКАРЖ ЦІЕ , АСАЛЕКА
ПРЕТЕ . КЕНЪПАКАРЖ АКАМЕ , ШНІ АЕНН
ЦЕ . НЕ ЦІЕ СТРАШНИНЪОВАВНІ , ДМНЕВЪДЪ
ПДАА

10

15

✱ Liturgia ✱

rea și slava, a Tatălui ș-a Fiiului
ș-a Svîntului Duh, acmu și pururea
și-n vecii de veci.

Și iarăș popa zîce :

5

Pace tuturor. Oamenii :

Și duhului tău. *Diacónul :*

Capetele voastre Domnului plecaț.

Oamenii : Ție, Doamne. *Molitva :*

Мултăмиму-Т, Імпărate nevăзу-
те, Care cu nemăsurata Та пу-
тере toate în șir le feceș și
cu мулțimea милі Tale din nefe-
ind întru a fi toate le aduseș. În-
суț, Desпуіториіе, din ceri caўтă
preste carii іș plecară Ție a sale ca-
pete, că nu plecară a carne și a сін-
ge, ce Ție, страșnicului Dumnezău.

10

15

Tu da-

☩ СѦ ІУ ЗЛАТОУСТА: ☩

5 КѦ ДАРЪ ДЕСПОДИТОРНАС . ЛІАСТЕ НАІН
 ПЕ ПІНІЕ , ПѦ ПѦРѦР НШААЖ . СПРЕ БІНІЕ
 ЛІАМЕНЕ А МПАРЦЕ . ПРѦКЪРѦЩЕ ЛІА
 ПРѦБѦЖ . ЧЕЛѦРА ЧЕ НОЛѦТЖ , ЛЕАНОЛѦТЖ
 ЧЕЛѦРА ЧЕ КЪЛѦТОРЕСКЪ , ЛЕКЪЛѦТОРѦ
 ЦЕ . ЛАНЦЕСЖИ ПЖАЖДОЩЕ . ВРѦТИ
 ЛѦ ФЛѦТЕЛѦРѦ , ШІ ПРѦДЛѦВІАНОРѦ НОЛѦТРЕ
 ВЪ ЗГЛАШЕНІА:

10 ПРІНЪ ГХАРѦДЪ , ШІНЪ ДОЖИЖЦЕЛІ
 ШАШѦМЪ ДІАГОСТА , А ІНІНГѦРѦ НЖКѦ
 ПѦДЪ ПѦДѦ ФІМ . КѦ КАРѦЛЕ БЛѦНІТЬ ІЩЕ
 КѦ ПРѦ СѦНТѦДЪ , ШІН ДОЛЧЕЛЕ ШІН БІА
 ЦЪ ФЪКЪТОРНАС ПѦДѦ ДХЪ . А КМѦ ШІН
 15 ПѦРѦРѦ , ШІННЕБІНІ ДЕСЛА .

МІТѦА .



АМІНТЕ АМНѦ ІБ ХѦ , АМНѦЗѦДЪ .
 МІЛІТРѦ . ДЕЛА СѦНТѦДЪ ВЪЛѦШЪ ШІН
 8 Б ДЕЛА

※ Sfintului Ioan Zlatoust ※ 30

5 Tu dară, Despuitoriule, aceste nain-
 tinte tuturor noauă spre bine
 asemenea împarț, pre-a căruiaș a sa
 treabă: celora ce noată, le înoată,
 celora ce călătoresc, le călătoreș-
 te, lîngezii tămăduiește, vraciul
 sufletelor ș-a trupurilor noastre.

Văzglășenia:

10 Prin harul și-ndurătățile
 și omdragostea a Singur-Născu-
 tul Tău Fiiu, cu Carele blagoslovit ești,
 cu Preasvîntul și dulcele și via-
 ță făcătoriul Tău Duh, acmu și
 15 pururea și-n vecii de veci.

Molitva:

Ia aminte, Doamne Iisuse Hristoase, Dum-
 nezăul nostru, de la svîntul sălaș și
 de la

✠ АНТРОГНА ✠

ДЕЛА СКАУНЪЛЪ , СЛЪВІИ АМПЪРЪЦЪА
 ИТАЛЕ . ШИ ВНИШ АНТРОУЗНЕ СВІЦЕЩИ
 ПРІНШІ . ЧЕЛАТЪ СЪВЪ КЪ ТАТЪ ЖЪ ДИПРЕ
 ДНЪ ЕЩЕ ШЕВЪ ТЪРЮ . ШИ АИЧА КЪНО
 И , АННЕВЪСЪТЪ ДИПРЕДНЪ ФІННДЪ . ШИ
 СПЕАЩЕ , КЪПОТЪ АРМКА ТА МЕНЪ . ДЕ
 НЕ АМПАРЪЦЪ ДИПРЕКЪРАТЪЛЪ ТЪДЪ ТРЪП
 ШИ ДРИНІТЪ ТЪЛЪ СВІЦЕ . ШИ ПРНШІИ
 АТОТЪ ИХРОДОТЪ ТЪДЪ .)

5

10

ДАЧІИ СВІККИМЪ АМЪНДОИ , ДІАКОНЪ
 АЪ АНАЦА УНДЕ СЪТЪ . ПОПА АНШАТА
 ИИ . КЪ СЪБЕ СВІЦЕЩІМА ГРЕШНАГО .)
 КЖИДЪ БЛЪ СВЪДАИЧЕ ПОПА СВІТЪ АЛЪНЕЦЪ СЪ
 РИГЪ ДІАКОНЪМЪ . СВЪДЪ ЖЪ АМНІТЕ .)
 АРЪ ПОПА , РЪДАНЪНДЪ СВІТЪЛЪ , АИЦЪ,
 ВЪХЕ , САНТЕЛЕ , СВІЦІА СВЪДАИШІКЪ
 ИТЪ ПЪВЕЩІИ ПРНШАИ , АРЪ ДІАКОНЪЛЪ
 АНТРОУ

15

✠ Liturgia ✠

de la scaunul slăvii împărăției
 Tale și vino întru să ne svințești
 pre noi, Cela ce sus cu Tatăl depre-
 ună ești șezători și aicea cu noi
 în nevăzut depreună fiind. Și
 spodobește, cu puternica Ta mână, de
 ne împarț de Preacuratul Tău Trup
 și de Cinstitul Tău Sînge, și prin noi
 a tot nărodul Tău.

5

10

*De-acii să-nchină amîndoi, diacónul
 în argea unde stă, popa în oltari, cu
 Dumnezeule, curățește-mă pe mine păcăto-
 sul... Cînd va să rădice popa Svîntul Agneț,
 strigă diacónul: Să luăm aminte.
 Iară popa, rădicînd Svîntul Agneț,
 zîce: Svintele svinților. Și cîn-
 tă péveții priceasna, iară diacónul*

15

întră

■ ■ ■ С Т Ы Ѡ ЗЛАТОБИТА : ■ ■ ■ А І

АНТІРЪ, АН ѠЛТАРН . ШН СВНЧНЦЕ, А
 КРЪУНШЪ, ШН СВЪУЕ . ДЕМНІКЪ ДЕСП
 НТОРНЪ, СВНТА ПЪИНЕ . ШН ПОПА ДЕ-
 5 ЛНІКЪНДЪ СВНТЪ ДЪЛЪ АГНЕЦЕ . АНТАТРО.
 КДЕСКОПЪРЪ . ШН КДЕ СМЕРЕНІЕ СВЪУЕ .
 ДЕМНІКЪІ Ж, ШМ ПАРТЕС Ж МІЕЛЪШЕЛЪ
 АДН ДМНЪСЪДЪ . АЧЕЛЪ ДЕМНІКАТЪ, ШН НЕ
 ДЕСПЪРЦІНТЪ . КАРСЕ ТЪТЪ ДІЕДНА СВМЪ
 10 ПЖНІКЪ . ШН ННЧЕДЪНЪ ѠМЪНЪСЪ МАН
 АДЪСЪЗІМЦЕ : ШН АРЪТЪНДЪ ДІАКОНЪЛЪ,
 СВНТА ПОТІРН КЪ ѠРАРНЪ СВЪУЕ,
 АМ ПЛЕ ДЕСПЪНТОРНЪ СВНТА ПОТІРН .
 ПОПА АДЪНДЪ ПАРТАЧА ДНН СВЪУЕ, ЧЕН ІС
 15 ФЪУЕ ПРЕ СВНТЪ ДЪЛЪ ПОТІРН КРЪУЕ ШН СВ
 ЧЕ, АМ ПЛАТЪДЪ СВНТЪ ДЪЛЪ ДХЪШН ІША
 БАГЪ ПАРТА АН СВНТЪ ДЪЛЪ ПОТІРН . ДІА
 КОНЪЛЪ СВЪУЕ АМННЪ, ШН АДЪНДЪ, ТЪ
 Г С ПЛОТА

※ Sfintului Ioan Zlatoust ※ 31

întră în oltari și să-ncinge în
 cruciș, și zice: Demică, despu-
 5 itoriule, Svînta Piine. Și popa, de-
 micînd Svîntul Agneț în patru,
 cu socotire și cu smerenie, zice:
 Demică-să și-mparte-să Mielușelul
 lui Dumnezeu, Acel demicat și ne-
 10 despărțit, Carele totdeauna să mă-
 nîncă și nicedănoară nu se mai
 adevăsește. Și arătînd diaconul
 svîntul potiri cu orariul, zice:
 Împle, despuitoriule, svîntul potiri.
 15 Popa, luînd partea cea din sus, ce-i Iisus,
 face pre svîntul potiri cruce și zî-
 ce: Împlutura Svîntului Duh. Și așe
 bagă partea în svîntul potiri. Dia-
 conul zice: Amin. Și luînd to-
 plota,

☩ ЛІТЪРГІЯ ☩

паста зъче кътръ попа блваще десдо
ипорна топлота, мръ попа блвнда
зъче, блвнтъи кжлдръ цн
цнлоръ тѣи. тотъ дѣѣна, акмбши
пѣрдръ шннеѣчѣи дѣѣчѣ:)

5

шн толнж, дѣакондль ѡкропдль по
плотѣи, ѡкрѣтѣиш ѡн свѣтдль потѣи
зжкѣндъ.

Кжлдръ дѣкрѣднѣ
цж. лннж дѣ дхль свѣтѣ амнѣ, шн
адѣндѣиш, прѣдѣль партѣ, зъче дѣ
кѣндѣи дѣаконѣ апропѣте, шн фѣчѣ
метанѣ дѣакондль. адѣндѣ партѣ,
шн сѣрѣтѣнъ дѣи мѣна зъче, ѡмнѣ-
ѣцнми дѣспѣнтѣорнѣ, чннѣтѣи шн
прѣ свѣтѣ трѣпѣ. адѣмнѣи, шн дѣ
нзѣѣ шн мжнѣтѣнтѣорнѣ нѣсѣтрѣѣ лѣ
ѣиш попа зъче къ трѣѣ дѣаконѣ зѣ
мпартѣ

10

15

✠ Liturgia ✠

plota, zice cătră popa : Blagoslovește, despu-
itoriule, tôplota. *Iară popa, blagoslovind,*

zice : Blagoslovită-i căldura svin-
ților Tăi, totdeauna, acmu și
pururea și-n vecii de veci.

5

*Și toarnă diaconul ocropul to-
plotii în cruciș în svîntul potiri,*

zicînd : Căldură de credin-
ță plină de Duhul Svînt. Amin. *Și*

10

*luîndu-ș preutul partea, zice dia-
conului* : Diaconе, apropie-te. *Și face*

metanie diaconul ; *luînd partea*

15

și sărutîndu-i mina, zice : Împar-
ți-mi, despuitoriule, Cinstit și

*Preasvîntul Trup a Domnului și Dum-
nezău și Mîntuitoriul nostru Iisus Hristos.*

Iară popa zice : Cutăruia diacon să-m-

parte

✠ С Т Ї О ЗЛАТОУСТА ✠

5
10
15
✠ ПАРТЕ • ЧИНСТИТЪЛЪ ШИ СЪНТАЛЪ ШИ
ПРЕКЪРАТЪЛЪ ТРЪЛА • А ДМИЛЪУИ,
ШИ ДМНСЪД ШИ МЖИТЪНТОРНЪЛЪ НЪС-
ТРЪ ІЄ ХЪ • АН БРАТЕ ПЖКАТЪСОРЪ ШИ
АН ВІАЦА ВЪЧНИКЪШЪ ШИ СЪДЪЦЕ ДЕСОЛЪ
ТЪРНЪЛЪ, АСЪНТАЛЪ ПРЕСТОЛЪ, ДЕ ФІТЕ РЪ
ГЖ КЛШИ ПОЛА • ПОПА МРЪШЪ, АШЪШ
СЪЧЕ МАИ СЪСЪ КЪНДЪШЪА,
ЧИНСТИТЪЛЪ, ШИ ПРЕ СЪНТАЛЪ ШИ ПРЕ
КЪРАТЪЛЪ, ТРЪЛА • АДМИЛЪУИ, ШИ ДМ
НСЪД • ШИ МЖИТЪНТОРНЪЛЪ НЪС ТРЪ ІЄ
ХЪ • МНСЪМ ПАРТЕ КЪТЪРЪЛА ПРЕТЪ А
БРАТЕ ПЖКАТЪСОРЪ, ШИ АСЪЦА ВЪЧНИ
КЪШЪ :) ШИ ПЛЪКЪНДЪ КЪПЪЛЪ СЪРОЛЪЖЪ,
СЪКЪМДЪ • МАТЪСЪ ДИНАМЪ ДСПРИУАЩЕ
НІСЪ • КЪМОИ ВЪРОМЪ ГАН ІНІСЪ ПОВЕДЪЛА
МОИ ВЪЧЕІН ТЪСОИ ТЪАИТЕ, А СЪВЪЗЪЖЪ,
С А МНСЪОИ

✠ Sfântului Ioan Zlatoust ✠ 36

5
10
15
parte Cinstitul și Svîntul și
Preacuratul Trup a Domnului,
și Dumnezău și Mîntuitoriul nos-
tru Iisus Hristos, în iertare păcatelor și
în viața vecinică. Și să duce de o la-
turi a svîntului prestol de face ru-
gă, ca și popa. Popa iarăș așeș
zice mai sus, cîndu-ș ia:
Cinstitul și Preasvîntul și Prea-
curatul Trup a Domnului și Dum-
nezău și Mîntuitoriul nostru Iisus
Hristos mi să-mparte cutăruia preut, în
iertare păcatelor și în viața vecini-
că. Și plecînd capul, să roagă
zicînd molitve din cele de priceștenie,
cumu-i Cred, Doamne, și mărturisesc...
și Cinei Tale celei de taină..., Nu spre
judecată, nici spre

ЛИТУРГИЯ

НИВЪ ШЕВЪЖДЕНІЕ: КАСЪТЪЛЪ АЧАТА ЯВ
 МОЛІТЪВЕЛЪ, ЧАЛЪ ДЕПРИЧАЩЕНІЕ ДЕМЪЛ
 ВЪЦЪ ДЕРЪОТЪ. ШИ АШАСЪ ПРНЦШЪСЪЖА
 ДИИ МЪНЪЖ. КЪ ФРНЪСЪЖ, ШИ КЪДЕ ТОА- 5
 ПЪ ПЪЗЪЛ: ДАЧІИ ПОПА АПОТНІМАЪ АН
 ПЪЖМЪБЪ МЪНЪДАЪ. КЪ ПОКРОВЪЦЪ, ШИ ВЪ
 ПРНЦШЪДАЩЕ, АНГЪВЪ ПРЪСІИИЕ А ПОМЪ ПРЪ
 ДІАКЪОНЪДАЪ, КЪТЕ ДЕТРЕИ ОРИ. КЕМЪЖ 10
 НЪДАЪ ДІАКЪОНЪ АПРОПІЕ ПЪС: АРЪ ДІАКЪ
 НЪДАЪ ВІИИЕ ВЪКЪНЪДЪ МЪЖВІИЪ АНЕМЪОРИ-
 ТОРНА АМЪПЪРАТА. ШИ ВЪЧЕ ПОПА, ПРН
 ЧЕЩЪДАЩЕ СЪЖ, ШЕРЪОЛЪ АЪИ ДМНЪВЪО ДІ
 АКИНЪДАЪ. КЪТЪАРЕЛЪ. ДЕ ЧІИИТИТЪОЛЪ, 15
 ШИ СЪИТЪА СІИИЦЕ А ДМНАДЪИ ШИ ДМНЪВЪО
 АЪИ. ШИ АЖИТЪБИТОРНАДЪИ НОТЪРЪО ІЕ
 ХІ АНЪ БЪРЪТЪАРЕ АЪИ ПЪЖКАТЕЛЪОРЕ. ШИ ВІ
 АЦА ВЪОЧНИКЪЖ: ШИ АРЪШЪЖ И ВЪЧЕ
 АЧЕТА

※ Liturgia ※

nici spre osîndă... Căută-le acestea la
 molitvele cele de pricestenie, de le-n-
 vață de rost. Și așe să priceștiuesc
 din mînă, cu frică și cu de toa- 5
 tă paza. De-acii popa ia potiriul în-
 tr-îmbe mînule, cu pocrovăț, și să
 priceștiuește întăi pre sine, apoi pre
 diacónul, cîte de trei ori, chemîn- 10
 du-l: Diacóne, apropie-te. Iară diacó-
 nul vine, zícînd: Iacă vii la nemuri-
 toriul Împărat. Și zíce popa: Pri-
 ceștiuește-să șerbul lui Dumnezeu di-
 acónul, cutarele, de Cînstitul
 și Svîntul Sînge a Domnului și Dumnezău- 15
 lui și Mîntuitoriului nostru Iisus
 Hristos, în iertare lui păcatelor și via-
 ța vecinică. Și iarăș îi zíce:

Acesta

✠ СТ ТѢ ЗЛАТОУСТА: ✠ ЛА

5 ПЧЕСТА КЪ АПТННЪ ДѢ БЪЗЕМЪ ТАЛЕШИ
 БЛАПЗДА ФЪЗЛАЦНАЕ ТАЛЕ ШН ПЪКАТЕ
 ЛЕ ЦБА КЪРЪЦН . ДАЧІЙ ДІАКОНЪ
 ДЕСАРЪТЪ ДѢ ПРЕ ВЕНТА ДИКОЮ АН СВІ
 ТАЛЪ ПОТІРН ФОАРТЕ КЪСОКОТИЦЪ ШН
 КЪ БЪНЪ ПАЗЪ . ВЪНДЕКАПЕ ВРЕОФЪРЪ
 МЪ КЪПЪ ДЕМЖИДНЪТЪ ШН СТЪМЦЕВЪ
 10 ЗДА КЪ ДИКОУЛЬ ШН КЪ ПРОКОВЕЦЕ .
 МЪРЪ КЪ ДНУЛЬ АКОПЕРЕ ВЕНТАЛЪ ПОТІРН
 ШН ВЕНТА ГИНОРЪ АНПОТІРН .

ШНШ ЧИТЕКА МАТВА .

15 **М**ЪЦЪ ЖМІМЪЦЪ ДЕСПОТОРІАЕ .
 ОМЪ ВЕНТОРІАЕ БИНЕ ФЖКЖТОРН
 ЛЪ КЪ ФЛАТЕЛОРЕ НОЛІПРЕ , КЪ ШН
 ЧАСТЪСЪ ДЕСАТЪСЪ , АН СПОДОВІТЪ ДНЕ ЧЕ
 РЕШИЛОРЪЦЪ ШИФЪРЪ МОАРТЕ ТАЛІНЕ АН
 РЕПТЕСАМЕКАЛА АН ПЪРАЩЕНЕ АН ФРИКАТА
 ПРІГОУ

✠ Sfintului Ioan Zlatoust ✠ 31

5 Acesta s-au atins de buzele tale și
 va lepăda fărălegile tale și păcatele
 10 ț-va curăți. De-acii diaconul
 deșartă de pre svîntul discos în svîntul
 potiri, foarte cu socotință și
 cu bună pază, să nu scape vreo fărî-
 mă cit de mănuntă, și strînge zveaz-
 da cu discosul și cu procovețele,
 iară cu unul acopere svîntul potiri
 și svînta lingură în potiri.

Si-ș citesc molitva :

15 **M**ulțămimu-Ț, Despuitoriule,
 Omiubitoriul, Binefăcătoriu
 sufletelor noastre, că și-n
 ceastă zi de astăz ai spodobitu-ne ce-
 reștiloru-Ț și fără moarte Taine. Îndi-
 reptează-ne calea, întărește-ne în frica Ta
 pre tot

✠ ЛИТЪРГІА ✠

прѣтоць • пѣзѣщенѣ бѣяца • ѿнѣж-
 раше непашѣи • прѣнь рѣциле, шѣ рѣгж
 мнѣтнѣ • слѣбитѣн, дмѣсѣѣ нжѣ
 кътоарѣи • шѣ пѣрѣрѣ фичоарѣи маріѣ
 ѣ ша пѣтѣрѣрѣ сѣнциларѣ тѣи :
 шѣ аша дѣшкнѣсѣндѣ сѣнтѣлѣ дѣвѣрнѣцѣ
 дѣакѣндѣ ѿнѣкнѣжѣндѣѣжѣ, а къ фрѣ
 къ • шѣ къ сокотнѣцѣ жѣ ѿнѣтрѣмѣсѣмѣ
 нѣ сѣнтѣѣль потнѣрн, шѣль рѣднѣкѣ дѣ
 арѣтѣжѣ ла нжѣрдѣ къ фѣца спрѣ апѣсѣ
 сткѣндѣ аша ѣ
 къ фрѣкѣ лѣи дмѣсѣѣ шнѣкъсрѣднѣнѣцѣжѣ
 шѣ къ драгѣостѣ • апропѣиѣцѣжѣжѣ :
 шѣ дѣ сѣнтѣ чнѣнѣкѣ дѣспрѣчѣщѣбѣтѣ ѣи
 ѣѣ прѣчѣщѣѣскѣ, дѣчѣиѣ попа бѣльнѣндѣ
 прѣнжѣрѣдѣ сѣчѣ Мѣнѣтѣѣще дѣм
 нѣѣѣ нжѣрдѣдѣлѣ тѣѣ шѣ бѣльѣще ѣчи
 нѣтѣ

5

10

15

✠ Liturgia ✠

pre tot, păzește-ne viața, întă-
 rește-ne pașii, prin rugile și rugă-
 mintile slăvitei Dumnezău Năs-
 cătoarei și pururea Ficioarei Mariei
 ș-a tuturor svinților Tăi.
 Și așe, deschizînd svintele dverniță,
 diacónul, închinîndu-să, ia cu fri-
 că și cu socotînță într-îmbe mîni
 svîntul potiri și-l rădică de-l
 arată la nărod cu fața spre apus,
 zîcînd așe:
 Cu frica lui Dumnezău și cu credință
 și cu dragoste, apropiați-vă.
 Și de sînt cineva de priceștuit, ei
 să priceștuiesc. De-acii popa, blagoslo-
 vind pre nărod, zîce: Mîntuiește, Dum-
 nezău, nărodul Tău și blagoslovește oci-
 na Ta.

5

10

15

✠ ЛИТУРГИЯ ✠

тѣ прѣ ѿншіи ѿнпротивѣхъ прослава
 ще • кѣ дмнѣзвмекѣ та потѣре , шѣ
 нѣпврвѣи пренѣи • кѣрїи недеждѣмъ
 спрѣ свѣцїѣмъ • пѣне лѣмїи тѣле дѣ- 5
 рѣлѣще • бесѣричнѣлѣрѣ тѣлѣ , прѣ ѡцѣ-
 лѣрѣ • ѿмпрѣацилѣрѣ нѣщїи , блѣгочѣ-
 стнѣѡлѣи шѣ лѣи хѣ нѣнѣтѣ • дмнѣлѣ
 ѣ нѣвтрѣѣ іѡан ѣмѣ: вѣвѣвѣдѣ • боѣри
 лѣрѣ шѣ ѡщнлѣрѣ лѣи , шѣ тотѣ нѣжрѣ
 дѣлѣ тѣѡ • кѣтѣтѣ дѣтѣлѣ чѣлѣ бѣнѣ шѣ
 тѣѡтѣ дѣрѣдѣ чѣлѣ ѿнтѣг • дѣѡ. вѣ лѣ- 10
 тѣ , дѣѣпѣ голѣрѣ дѣлѣ тнѣ • дѣлѣ тѣ
 тѣлѣ лѣмнѣлѣрѣ • шѣ цѣе слѣлѣ / тнѣ
 мнѣтемъ , тѣтѣлѣи шѣ фїѡлѣи , шѣ свѣ
 тлѣи дѣлѣ • ѣкмѣ шѣ пѣрѣѡлѣ • шѣм
 вѣчїи дѣлѣчѣ •
 шѣ ѿнтрѣндѣ полѣ прнѣ свѣтѣлѣ дѣврнѣ
 цѣ мѣрѣ

✠ Liturgia ✠

Tu pre înșii împrotivă-i proslăveș-
 te cu dumnezeiasca Ta putere și
 nu părăsi pre noi carii nedejduim
 spre Svînția Ta. Pace lumii Tale dă- 5
 ruiește, besericilor Tale, preuți-
 lor, împăraților noștri, blagoces-
 tivului și lui Hristos iubit Domnului
 nostru, Ioan, **numele**, Voievoda, boieri-
 lor și oștilor lui, ș-a tot năro- 10
 dul Tău. Că tot datul cel bun și
 tot darul cel întreg de sus es-
 te, de să pugoară de la Tine, de la Ta-
 tăl luminelor, și Ție slava tri-
 mitem, Tatălui și Fiiului și Svîn- 15
 tului Duh, acmu și pururea și-n
 . vecii de veci.
 Și întrînd popa prin svintele dvernī-
 ță, mer-

☩ ☩ СЪ ІОЪ ЗЛАТОУСТА: ☩ ☩ АД

ЦЖ МѢЩЕ ДЕЧИТАЩЕ ЛАСЕНТЪ ЖРЪТЖ
ВНИКА . МѢТВА СЪИТА . ИСПАЖЕ
НІЕ ЗАКОН .

5

ИМПЛУТУРА ЛЕЦНЪ ШИ ПРОРОЧНО
РА ІНЕСЦЪ ФІИИДЪ ХЕ ДАИНСЪУА
НОВАТРО . КЪ РЕЛЕ ІИ ІМПЛУТЪ ТОЛТЖ І
ПЪРИИТЕЛЪИ СОКОТЪАЖ . ІМПЛЕ ДЕ БУ
КЪРІЕ . ШИ ДЕБЕСАІЕ ИИЕМЛЕ НОВАТ
РЕ . ПОТЪ ДЪДНА, А КМЪ ШИ ПЪРЪРА ШИ
ІМВЪЧІИ ДЕВЪА .

10

15

ІАЪ ДІАКОНЪА ІИИТЪ ПРЕ ДЪВРА ДЕМА
ІАЪ НОВАТРЕ . ЛА ЖРЪТЪВНИКА ШИ ПО
ТРИБЪЩЕ ВЕНТІЕ . СЪ НОРЪМЖЕ СЪВЪ
И КЖТЪИ ІИ ПРАВЪ, ШИ СЪ ПІАЖ ЛАІАМИ
ВЛАИЦЪ КАШИ ПОПА ШИ АСЕ ПОПА ДЕДЖ
СВІТА АНАФЪРЖ . ПОПЪРЪАІИ . ШИ ВЪРЪ
ШИИДЪ . ПІАЛОМЪА БЛАА ГДА ШИ БО
ЖИСЕ

✱ Sfintului Ioan Zlatoust ✱ 34

ță, merge de citește la svîntul jărtăv-
nic molitva aceasta : Plini-
rea Legii . . .

5

Имплутура Legii și prorocilor
Іnsuț fiind, Hristoase, Dumnezăul
nostru, Carele ai implut toată a
Părintelui socoteală, împle de bu-
curie și de veselie inemile noas-
tre, totdeauna, acmu și pururea și
în vecii de veci.

10

15

Iară diaconul intră pre dvera de mia-
zănoapte la jărtăvnic și po-
tribește Svintele, să nu rămîie săvai
cîtu-i un prav, și să spală la omi-
valniță, ca și popa. Și iese popa de dă
svînta anaforă poporului. Și svîr-
șind psalomul : Bine voi cuvînta... și
Înălța-

Литургия

Знесь гдѣ . слава и ннѣ пола злвннд
 сѣче . Блаженїа дмнїа прїстевой
 кд ѡа бднж пїте . шн ѡм драгос-
 те , тотъ дѣхна лкмѣ шн пброра шн
 мѣсїї девачѣ . ѡпѣсть

5

Мѣлаче славы длаѣ дннтрѣ мѡрци
 хї адеверитѣ дмнїа зблнострѣ
 принрѣ жрїле аїрѣкѣ братз самнїкж лѣ
 ци слевїц шн кдїтѣтѣ а лѣвдѣц аїтїа
 левїци шн аїрѣци лдї дмнїа пвїнцѣ
 їѡаннм шн аннїа . а дннтрѣ свнцї пвїн
 нтїе нсѣтрѣ їѡанн архїепїкѣ опѣтѣтѣцї
 н лдї констатїн кдїрѣтѣ дѣ аѣрѣ . лѣв
 цн , їм : чєсѣ прѣзндїєсї аїтѣсѣ шн пѣ
 тѣрѣсѣ свнцїлѣрї знеманлѣмїкж . шнїѣ
 нї спѣсїакж кдїн дѣлѣ шн кѣнтѣрѣ дѣ
 ѡмѣ . шн мѣтїв дмнїа зб :

10

15



✱ Liturgia ✱

nălța-Te-voi... Slavă... Și acum..., *pora,*
blagoslovind, zice: Blagoslovenia Domnului
 preste voi, cu a Sa bunătate și omdragos-
 te, totdeauna, acum și pururea și-n
 vecii de veci. *Otpust:*

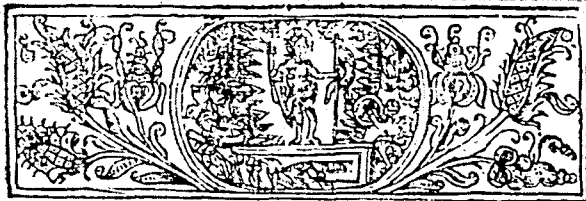
5

Сѣла че с-ау sculat dintru morți,
 Христос, аdevăratul Dumnezeuаl nostru,
 prin rugările a Preacurata Sa Maică, a Svinți,
 slăviți și cu totul lăudați Apostoli,
 a svinți și direpți lui Dumnezeuаl Părint
 Ioachim și Ana, a dintru svinți Părin-
 tele nostru Ioan, arhiepiscopul Cetății
 lui Constantin, cu Rostul de Aur, a Svinți,
 cutare, ce să prăznuiesc astăz, ș-a tu-
 turor svinților, să ne miluiască și să
 ne spāsască, ca un dulce și iubitor de
 om și milostiv Dumnezeuаl.

10

15





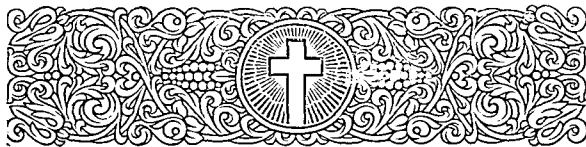
ДУМНЕЗЪІАСКА.

Литургіе ѿднѣтрѣ ѡбнць пѣрѣнтеле. нѡ-
стрѣ в асѣліе мареле ѡз ѿнчѣ петѡѡѣ къ
ѡчѣлѡшь. кашѣ ѡвнѣтѡѡѣ ѡѡанѣ златѡ
5 прѡѡѡѣ. пѣнѣ ѡнѡде сѣче дѡлѡѡнѡѡѣ •
ѡглашеннѣѡѡѣ кѡпетеле воѡстрѣ лѡ дѡмнѣ
лѡ плѣкѡѡѣ лѡ дѡмнѣ мѡѡѡѡѣѣ •

Мѡѡѡѡѣ пѣнѡтрѣ ѡглашеннѣѣ •



Дѡмнѣ дѡмнѣѡѡѣ нѡстрѣ • кѡреле
10 ѡнѡѡѡѡѣ петрѣѣѣ • ши прѣѡѡѣѣ
прѣсте прѡѡѡѣ лѡѡѡѡѡѣѣ тѡле кѡ
ѡѡѡѡѡѣ прѣсте шерѡѡѣѣѣ тѡѡѣ ѡглаше
ннѣѣ



DUMNEZĂIASCA

Liturghie a dintru svinț Părintele nos-
tru Vasilie Marele să începe tot cu
aceleas, ca și a svintului Ioan Zlato-
ust, până unde zice diaconul :

Oglașenicii, capetele voastre la Domnul
plecaț. Oamenii : Doamne, miluiește.

Molitva pentru oglașenici :

10 Doamne Dumnezăul nostru, Carele
în ceriuri petreci și prăvești
preste toate lucrurile Tale, caŃ-
tă preste șerbii Tăi oglașe-

nicii,

✠ ЛИТУРГІА ✠

шеничїи • крїи шаѡ сѡплекаѡтѡш чер вѣ
 челеле • наинта свнцїи тале ши ледж
 лора ишо рѡлцнєъ фж пре ѡнши мжаѡлѡ
 ри чинстїте • свнценї тале бесрїче ши
 сподобѡщей фередеѡлѡи ѡрѡшанащерїи •
 срѡврїи пѡкѡтелорѡ • шїмъ вѡзкжмѡ
 пѡлѡи нестрїкѡврїи • ѡнѡбнощїнѡца тѡ
 лѡевѡратѡлѡи дѡмнѡсѡлѡи нѡстрѡ •

5] ✠

пола ѡн гла мѡре •

10

вѡши еї кѡнои сѡслѡвѡскъ грѡтъ чїн-
 стїтѡлѡ • ши мѡре кѡвїннѡцѡтѡ нѡмеле
 пѡѡ • ѡтѡтѡлѡи шѡ фїлѡи шї свнѡѡ
 лѡи дѡхъ • ѡкѡѡ ши пѡрѡѡшїмъ вѡтїи
 девѡчы • попорѡлѡ сѡче ѡмнїѡ • дїѡсѡ
 нѡлѡ кѡнѡлѡтѡ гла шї негрѡбнѡ сѡче •
 Кжѡцѡ ѡглашеннѡ пѡрѡѡдѡецѡ • ѡглашенн
 чїи пѡрѡѡдѡецѡ • Кжѡцѡ ѡглашеннѡ пѡрѡѡдѡецѡ
 канѡчи

15

✠ Liturgia ✠

nicii, carii ș-au suplecatu-ș cerbi-
 cele sale naintea Svintїii Tale, și le dă
 lor iușorul giug. Fă pre înși mădulări
 cinstite svintei Tale Biserici și
 spodobește-i feredeului iarășnașterii,
 iertării păcatelor și-mbrăcămın-
 tului nesticării în cunoștința Ta,
 adevăratului Dumnezăului nostru.

5

Popa, în glas mare:

10

Ca și ei cu noi să slăvască totcın-
 stitul și marecuiiintat numele
 Tău, a Tatălui ș-a Fiiului ș-a Svintu-
 lui Duh, acmu și pururea și-n vecii
 de veci. *Poporul zice:* Amin. *Diacó-
 nul, cu nalt glas și negrăbind, zice:*
 Cїт оглашенїи, purcedeѡ. Оглашенї-
 цїи, purcedeѡ. Cїт оглашенїи, purcedeѡ.

15

Ca nu ci-

СВЯТАГО ВАСИЛА ВЕЛИКАГО

5
 ИДИНОВА ДЕ ОГЛАШЕНИИ . ЖАЦЕ ПРЕДИ
 НЕУОШЕ . АНКЖ , ШИ АНКЖ . АНТАЧЕ
 ДМНОВАИ СВЕРУГАМА . ПОПОРОВА ДМНЕ
 АТОНАМЕ ПОРЧЕД ОГЛАШЕНИИ ДНИ БЕСАРИ
 КЖ ДЕСЖИТЬ . МОРЕ ДІАКОНОВА , СЖЧЕ
 ДІАКОМЧЕТЕТОТА ПРЕРЗНДЕ . КА ШИ ЛА
 ЗЛАТАБИТА . ПОПА СЖЧЕ МАТВА , А
 АКРЕДИНОШИМОРЬ .

10
 15
 У ДМНЕ АИ АРЪТАТЬ НОВАЖ МАРЕ А-
 ТАЧЕ ДЕСПЕНІЕ ТАИИЖ . ТОНЕСПОБИ
 ШЬ ПРЭСМЕРИЦІИ , ШИ НЕДЕСТОИНИИ ШЕР-
 БИИ ТАИ , АФИСЛОВИТОРИ СВІТЛАУИТЪ
 ЖРЪТЪВНИКА . ТОНЕФЖ ДЕСТОВА , КОБЪРЪ-
 ТОТА СВІТЛАУИ ТЪО ДУХЪ , ЛА СЛОВБА А-
 ЧИСТА . КАФЖРЪ ДЕ ОЖИДЖ , ЧЕВОМАСТА
 АН ФАЦА СВІТЕН СЛЪБИИ ТАЛЕ , ЦКОМА
 ДОЧЕ СВІЦИИ ТАЛЕ ЖЪТЪЖ ДЕСЛОДЖ . КЪ
 ПЪЩ

✱ Sfântului Vasile cel Mare ✱

5
 Ca nu cineva de ograşenici. Cît credin-
 cios, încă şi încă în pace Domnului
 să ne rugăm. *Poporul:* Doamne, [miluieşte].
 Atunci purced ograşenicii din beseri-
 că, de sînt, iară diaconul zice
 diaconstele tot pre rînd, ca şi la
 a lui Zlatoust. *Popa zice molitva 1*
a credincioşilor :

10
 15
 Tu, Doamne, ai arătat noauă mare a-
 ceastă de spăsenie taină, Tu ne
 spodobiş pre smeriții şi nedestoinicii şer-
 bii Tăi a fi slujitori svîntului Tău
 jărtăvnic, Tu ne fă destuli, cu vir-
 tutea Svîntului Tău Duh, la slujba a-
 ceasta, ca fără de osîndă ce vom sta
 în faţa svintei slăvii Tale, Ț-vom a-
 duce Svînțiii Tale jărtvă de laudă, că
 Tu ești

⦿ ЛИТУРГИЯ ⦿

ПѢСНИ ЧЕЛЧЕ ЛѢКРЕСА ПОЛТЕ ПНТРОТО
 ЦЬ • ДЪ ДЛНЕ ШН ПЕНТРАЛЕ ПОМТРЕ ПЪ
 КАТЕ • ША НЖРОДЛВН ТЪО НЕКНОЩИН-
 ЦЖ • ПРІЙМНТЖ СЪФІЕ ЖРЪТВА ПОМТРЕ
 ШН КЪ БИНЕ ПРІЙМНТЪ МАИНА ТА •
 ДІАКОНДА ЧАДЧЕТИТЬ СЪНТА БЪАНГЕЛІЕ
 СЪЧЕ • Спрежинаще • мжнтѡще •
 милѡще • шн неферѡще дмнзѡѡ • кѡ
 ѡлтѡѡ дарь • Пнцелепчюне •
 лнді дмне милѡще • попа кѡнаатъ гла
 къцжсѡкѡвине полтж слѡба чинсташи
 кнжчнна тлѡтжлѡи • шн фїлѡи • шн
 свнтѡди дѡѡ • ѡкмѡ шн пѡрѡрѡши мѡ-
 чїи девѡчѡ • попорѡмъ жчѡ лмнн дїако
 ѡрѡшь • шн мѡрѡшь Пнлаче дмѡди сѡне-
 рѡгжм: шн лмалте кашнн златѡѡѡ
 тоѡа дїакѡннѡте • мѡрж попа сѡчѡ ѡѡѡж
 рѡгж:

5

10

15

✱ Liturgia ✱

Tu ești Cea ce lucrez toate întru toț.
 Dă, Doamne, și pentr-ale noastre pă-
 cate ș-a nărodului Tău necunoștin-
 ță priimită să fie jărtva noastră
 și cu bine priimită naintea Ta.
 Diaconul ce-au cetit svînta Evanghelie
 zice: Sprejinește, mîntuiește,
 miluiește și ne ferește, Dumnezeu, cu
 al Tău dar. Înțelepciune! Oamenii:
 Doamne, miluiește. Popa, cu nalt glas:
 Că Ți să cuvine toată slava, cinstea și-n-
 chinăciunea, Tatălui și Fiului și
 Svîntului Duh, acmu și pururea și-n ve-
 cii de veci. Poporul zice: Amin. Diaconul]:
 Iarăș și iarăș în pace Domnului să ne
 rugăm. Și alalte ca și-n a lui Zlatoust
 diaconste, iară popa zice a două

5

10

15

rugă

✠ ✠ СѢ ВАСИЛІА ВЛИКАГО ✠ ✠

РѢЖ ПЕНТРѢ КРЕДИНЧОШ.

ДМНСЪЪ КАРЕЛЕ ЧЕР ЧЕТАШ КЪМНЛЕ
 ШИ МИЛОСТИВНИНИ СМЕРЕНІА НОА
 5 СТРЪ КАРЕЛЕ НЕПДСЕШ ПРЕНѢОН ПРЕНЕЩЕ СЛЗЕ,
 РИЦЪ СШ ПЪКЖТОШ СШ НЕВРАДНИЧ ШЕР
 БІИ ТЪИ ДЕННИСТА СВНТЕИ СЛВІИ ТАЛЕ
 ЯСЛУЖИ СВНТЛОИ ТЪЪ ЖРЪТЪВНИКЪ ПЪ
 НЕН ТЖРАЩЕ КЪБРЪТЪТА СВНТЛОА ТЪЪ
 10 ДХЪ. ЛА СЛУЖБА ЛЧАСТА. ШИ ДЖНЕ КЪ
 ВЖНТЬ ЯНДЕШСІЕЪЛА РОСТУЛОИ НОСТРѢ
 ДІКЕСМАРЪ ДАРЪЛА СВНТЛОИ ДХЪ СЪ
 ПРА КЪРОРА СЪ ЛЪЖ НАИНТЕ ПЪНЕДАРЪРИ
 ДІАКОНЪЛА СЪЧЕ МАМЕБОН.

15 СПРЕЖИНАЩЕ С МАРИТЪЛАЩЕ, МИЛОБЪЩЕ,
 ШИ НЕФЕРЪЩЕ С ДМНСЪЪ КЪ АЛЪЕЪДАРЪ
 ЯНЦЕЛПЧИНЕ: ПОПОРА НІНСЪК ЦІЕ ДМНЕ
 ПОДА КЪМАЛТА ГЛА:

КАЮЛТ

✠ Sfintului Vasile cel Mare ✠

rugă pentru credincioși:

Dumnezău, Carele cercetaș cu mile
 și milostiviciuni smerenia noas-
 5 tră, Carele ne puseș pre noi, pre nește sme-
 riț și păcătoș și nevrednici șer-
 bii Tăi, denaintea svintei Slăvii Tale
 a sluji svintului Tău jărtăvnic, Tu
 10 ne-ntărește cu virtutea Svintului Tău
 Duh la slujba aceasta și dă-ne cu-
 vint în deșchisul rostului nostru,
 de-a chemarea darul Svintului Duh asu-
 pra cărora au a să nainte pune Daruri.

Diaconul zice la ambon:

15 Sprejinește, mintuiește, miluiește
 și ne ferește, Dumnezău, cu al Tău dar.
 Înțelepciune! *Poporenii zic:* Ție, Doamne.

Popa, cu nalt glas:

Ca supt

❧❧ АНТЪРГНА ❧❧

КАСЪПЪ ЦЪЖНАРАТА, ПЪРЪРА ФЕРИЦЪ
 ЦЪЕ СЛАВЪ ТРИМИТЪСЪ, ТАТЪЖАДИ, ШИ
 ФЪНАДИ ШИ СВЪТАДИ ДЪХЪ. АСМЪ ШИ ПЪ
 РЪРА, ШИНВАЧЪИ ДЕВАЧЪ. АНЪ АМИНЪ. 5
 ТИПИКЪ ШИ СВЪДГОАРЪ ДЪАКОНЪЛА ДЪ ПЪ
 АМБОНЪ ДЪМАРЦЕ АНЪ ОЛТАРЪ ШИ КЪЖИТЪ
 КЪВЪЪГОРЪИ. ХЕРЪВИКЪЛА. АРЪ ПРЪ
 ПЪЛА КЪДАЩЕ ШИ МАТЪЛА ЧИТАЩЕ. НИ
 КЪТОЖЕ ДОСТОНЪ. ВИНИТЪ СВЪРИЕ ЛЪ ЗЛАТО
 ВЪТОВА ШИ ХЕРЪВИКЪЛА, ШИ АМАТЕ ТОА
 ТЕ ВЪХОДАДИ КЪ СВЪТЕЛЕ ДАРЪИ. ТОА
 ТЕ АМАЛАШЪ СВЪКЪША ЧИЧА ШИ СВЪРЪШИИ -
 ДОБЕ ТОАТЕ КЪШИ ЛЪ ЗЛАТО ВЪТОВА. АСДЪ
 АСОНЪЛА АМАБОНЪ ДЪ СВЪЕ ДЪАКОНЪТЕЛЕ. 15
 СВЪ АНЪПЕМЪ РЪГА НОВАТЪ ДЪМЪДАДИ. ПО
 ПОРЪЛА ДЪНЕ МИДА: КАДЪТЪ ЛЕ АНЪ ЗЛАТО
 ПЕНТЪРЪ НАНИТЪ ПЪВЕ ПРОЧЪ ДЪРЪЖАДА :
 ДЪАКОН

✱ Liturgia ✱

Ca sunt ținerea Ta pururea ferit,
 Ție slavă trimitem, Tatălui și
 Fiiului și Svîntului Duh, acmu și pu-
 rurea și-n vecii de veci. Oamenii: Amin. 5
*Tipic: Și să pugoară diaconul de pre
 ambon de merge în oltar, și cîntă
 cîntătorii heruvicul, iară preu-
 tul cădește și molitva citește: Nimeni
 nu este vrednic... Sînt scrise la a lui Zlato- 10
 ust, și heruvicul, și alalte toa-
 te a Văhodului cu Svintele Daruri. Toa-
 te aceleaș să zîc ș-acicea. Și obîrșin-
 du-se toate, ca și la a lui Zlatoust, iese di-
 áconul la ambon de zîce diaconstele: 15*
 Să împlem ruga noastră Domnului. Poporul:
 Doamne, miluie[ște]. Căută-le în a lui Zlatoust.
 Pentru nainte puse... și celelalte de-a rîndul
 diacon-

✠ ✠ СЪ ВАРНАГА БЛАЖЕНАГО ✠ ✠

ДѢЛКОНИТЕ МРЪ ПОЛІА СЪЧЕ МАТЪА ДОЛЪ
 ПЪДОЛЪ ДАРЪРИА СЪВЕНТЕ

5 **Д**А МНЕ СЪ ДАМЪСЪОЛЪ НОСТРЪ . КАРЕЛЕ
 АИ ЗИДИТЪ ОУЕ . ШИ НГЪИ АДЪСЪ АН
 БІАЦЪ АУАСТА . КАРЕЛЕ АРЪТАШИ НОВА ЖЪЖИ
 СПРЕ СЪСОНЪА . КАРЕЛЕ НЕДАРЪДИШЪ ТЪРЕЦЪ
 ТАНИЕ . ДА СКОПЕРИДЕ ТЪ СЪШЪ . КАРЕЛЕ НГЪИ
 ПЪСЪ ПРЪМОИ АН ДѢЛКОНИА АУАСТА АН ПЪ
 10 ТЪАЖ ДЪАДИ ТЪО СЕИТЪ БИНИСЪОМЪСЪ ДА
 РЪ ДАМЪСЪА . АФНОМЪ СЛУЖИТОРИ СЕИТЪ СЛО
 ТАИТЪ ПЪАНИЕ ПРЪИМАЩЕ НЕ ЧЕНЕ . АПРОПЪМЪ
 СЪ СЕНТЪ СЪАЦЪ СЪАТЪАРИ . ПРЪМЪОЛЪЦЪ МА
 АН АИ ПЪАЛЕ . КАІЪ ФИМЪ ДЕСТОИНИЕ
 15 АЦЪ АДЪСЪ КЪ СЕНТЪ ЖЪБЦА АУАСТА . ШИ
 ФЪАЖ СИНЪЦЕ ЖЪБЪТЪЖ . ПЕНТЪА АН НОВА
 СПРЕ ПЪСАТЪ ШИ АЛО ПОРЪАДИ НИКОНОЩИ
 ЦЕ . СЪАРА ПРЪИМНИАДОУ АУАСТА СЕНТЪА
 ШИ КЪ

✠ Sfântului Vasile cel Mare ✠

*diaconste, iară popa zice molitva după
 pusul Darurilor Svinte :*

5 **D**oamne Dumnezeu! nostru, Carele
 ai ziditu-ne și ne-ai adus în
 viața aceasta, Carele arătaș nouă căi
 spre spăsenie, Carele ne dăruis a cerești
 Taine descoperire, Tu ești Carele ne-ai
 10 pus pre noi în diaconia aceasta, în pu-
 terea Duhului Tău Svînt. Binevoiază da-
 ră, Doamne, a fi noi slujitori Svintelor
 Tale Taine, priîmește-ne ce ne apropiem
 la svintulu-Ț oltari, pre mulțimea
 15 milii Tale, ca să fim destoinici
 a-Ț aduce cuvîntăreața aceasta și
 fără sînge jărtvă, pentru ale noas-
 tre păcate și a poporului necunoștin-
 țe. Carea priîmindu-o întru svîntul
 și cu-

✠ ✠ ЛИТЪРГІА ✠ ✠

ШИ КЪЦЕТЪ ЖРЕЦЪЛЪ ТЪБЪ ОЛТАРИ . АИ
 МИРО ДЕБОНЪ МИРОСЕАЛЪ . АИ ПОТРИЕЖ
 НЕПРИМИТЕ НОУЖ ДАРЪЛ СВИТЛОДИТЪБАХЪ
 КАДЪТЪЖ . АИ НОН ДАМНСЪДАЕ . ШИ ВЕСЬПРЕ
 СЪЕ ДАМНСЪДАЕКА СЛОЖЕЖ АНОАСТРЪ АЧА
 СПА . ШИ ПРИИМАЩЕО КЪМ АИ ПРИИМИТЪ
 АБИ АВЕЛЪ ДАРЪРИЛЕ АДИНОЕ ЦИНСЪГЕРІАЕ
 АДИ АВРААМЪ ТОТЪ ФРОПГЪРИЛЕ АДИ МОИ
 АИ ША АДИ ААРОНЪ СВИНЦЕНІАЕ . АДИ НЕ
 МОИЛЕ ЖЕРТВЕЛЕ ЧАМДЕПАЧЕ КЪМЪ АИ ПРИИ
 МИТЪ ДЕЛА СВИЦІИ ТЪИ . АПОСТОЛИ . АДЕ
 БЪРАТА АЧАСТА СЛОЖЕЖ АША ШИ ДИИ МЪ
 НДЕ НОАСТРЕ АИЩЕ ПЪКЪТОШЪ . ПРИИМА
 ЩЕ ДАРЪРИЛЕ АЧАСТА . АИ ТРО БУНЖТА
 ТА ТА ДАМНЕ КА СПОБИНАДЪНЕ АЦЕ СЛОЖИ
 ФЪРЪ ДСПРИГЪХАНЪ , А СВИТЛОДЦЕ ЖЪР
 ТЪЖЕННИКЪ . СЪ АФАЖЪ СИМЕРІА КРЕСЪЦЪЖ
 АОРЪ

5

10

15

✠ Liturgia ✠

și cugetărețul Tău oltari, în
 miros de bună miroseală, împotriva
 ne trimite nouă darul Svîntului Tău Duh.
 Caută în noi, Dumnezeuale, și vez pres-
 te dumnezeiasca slujbă a noastră aceas-
 ta și priiște-o, cum ai priiștit
 lui Avel darurile, lui Noe giungherile,
 lui Avraam toate frupturile, a lui Moi-
 si ș-a lui Aaron svințeniile, a lui Sa-
 moil jertvele cele de pace. Cum ai prii-
 știt de la Svînții Tăi Apostoli ade-
 vărata aceasta slujbă, așe și din mî-
 nule noastre, a nește păcătoș, priișeș-
 te Darurile acestea întru bunătatea
 Ta, Doamne, ca, spodobindu-ne a-Ț sluiji
 fără de prihană la svîntulu-Ț jâr-
 tăvnic, să aflăm simbria crezuți-

5

10

15

lor

✠ ЛІТУРГІЯ ✠

рїа • кѣтѡѡ венцїи поменїна • пре рч
шїне • шї ѡнѡн прїемлюцѣ • шї тоат ж
вїаца ноастрѣ • вѣи хї • дїмнзѡ прї
самж вѣдїм • Попорѣм цїе дїмнѣ: 5

Попѣ кѡналтѣ глїа:

Пентрѡ рндѡржїтѣцїае лї рнѡрн жевѡ
чїа тѣѡ фїи • кѡнїреле блвнїтѣ ещѣ •
депреїемж кѡпрїевнїтеле • шї дѡчїагошї
вїацїа фїа жевѡрїа тѣѡ дїхѣ • лїамѡшї 10

пѡпорѣм • аминѣ • попѣ. Пачѣ тѡ
тѣрѡрѣ • дїакѡнѡмѣ:

Свнєвїамѣ ѡнєн кѡааааацѣ • кїа рнѡрѣ
м прѣнж дегїна сѣм жрѣтѡрнємлѣ: 15

дїтїи ршѣ а ѡтѡцѣ пачѣ • нрѣ рнєвнїтлѣ
ѡагарн сѣрѡтѣнѣ прѣдїн свнїтеле дїрѣ
н • шї їн андєсїнѣ • шїшѣ зѣкѣ. хї
пѡрѣмѣ

✠ Liturgia ✠

ria, cu toț svinții pomenind, pre în-
șine și unii pre-alalt și toată
viața noastră lui Hristos Dumnezeu pre
samă să dăm. Poporul : Ție, Doamne. 5

Popa, cu nalt glas :

Pentru îndurățile a Singur-Născu-
tul Tău Fiiu, cu Carele blagoslovit ești,
depreună cu Preasvîntul și dulcele și
viață făcătoriul Tău Duh, acmu și
pururea și-n vecii de veci. 10

Poporul : Amin. Popa : Pace tu-
tutor. Diaconul :

Să ne iubim unii cu-alalt, ca întru-m-
preună de gînd să mărturisim. 15

De-acii îș iau toț pace, iară în svîntul
oltari, sărutînd preuții Svintele Daruri,
și ei andesine, și-ș zîc : Hristos

în mijlocul

СВѢТЪ БЛАСИЛІА ВЕЛИКАГО

ПОСРѢДНѢ . И СІТѢ НЕЖДЕТЪ : АДЕКЖ
 ХІ . ІНМНЖЛОКБІ НОСТРѢ . ШН АСТЕ ШН
 ФІЕН . ІНБЛАВ ДІВЛЧ : ІРЖ ПРІВЕРЖК
 5 СВІКЪ : ТАТЖАВ КІН ФІНАВ ШН СВІТЛА
 ДХЪ . ТРОЦА ДІВФІНЦА ШННДЕ
 СПІАЦІТЖ . ІРЖ ДІАКОНЪ СВІКЕ ІНГЛА
 МАРЕ . ДІНАС . ШННІС . И ДІАЦЕЛЕПІУНІС
 СВЛЮМ ІМІНТЕ . ШН СВІТЪКЪ ВЪРЪА
 10 ШН ФРЪ ШННДЕ ВЪРЪА : СВІКЕ ДІАКЖ
 СВІТЖАВ БІНІС . СВІТЖАВ ІВФРІКЖ .
 СВІТЖАВ ІМІНТЕ СВІТЪ РЖДІНІАРЕ . СВ
 ПІКЕ А ІВДЪКЕ : ПОПОРЪА СВІКЕ .
 МІЛА ПІВІН ЖРЪТЪЖ ДІАЛЪДЖЕ КОПІСЪСЪ
 15 ДІВЪА ДІМІАДИ НОСТРѢ ІІ ХІ . ШН ДІА
 ГОСТА ЛІІ ДІМІСЪВ . ШН ТАТЖАВ . ШН
 КЪМЕНЕКЖТЪРА . СВІТЛАВ ДХЪ . СВ ФІЕ
 КЪТОЦЪ КЪВОІ . ПОПОРЪА СВІКЕ : ШН
 КЪ

※ Sfântului Vasile cel Mare ※ 8

în mijlocul nostru și Este și va fi...,
 adecă : Hristos în mijlocul nostru și Este
 și fi-va, în veci de veci. *Iară peveții*
 5 *zice* : Tatăl și Fiul și Svîntul
 Duh, Troiță de o ființă și nedes-
 părțită. *Iară diaconul zice, în glas*
mare : Ușile, ușile, cu-nțelepciune
 să luăm aminte. *Și citesc Veruia.*
 10 *Și firșind Veruia, zice diaconul*]:
 Să stăm bine, să stăm cu frică,
 să luăm aminte, Svînta Rădicare cu
 pace a aduce. *Poporul zice* :
 Mila păcii, jărtvă de laudă. *Popa zice*]:
 15 Darul Domnului nostru Iisus Hristos și dra-
 gostea lui Dumnezeu și Tatăl și
 cumenecătura Svîntului Duh să fie
 cu toț cu voi. *Poporul zice* : Și

cu

✠ ЛИТЪРГИЯ ✠

КУ ДУХЪ ТЪБЪ: ПОПА СЪБЪ СЪВЕМЪ НИМИМЪ
 ПОПОРЪБЪ, АВЕМЪ КЪТЪРЪ ДМНЪБЪ, ПОПА, СЪ
 МЪБЪЦЪ ЖМЪМЪ ДМНЪБЪ: ПОПОРЪБЪ.
 ВРЪДНИКЪ, ШИ КЪДЪ РЕПЪТЪБЪ.
 ПОПА ШИ ТЪЛЪНЪ.

5

СЕЛАЧЕ ЕЩЕ, ДОМНИТОРЪНЕ ДМНЪБЪ.
 ШЕ. ПЪРИНТЕ ТОТЪ ПЪДЪТЪРИНУЕ ШИ
 КНИАТЕ. ВРЪДНИКЪШИ КЪ АДЕВЪРЪ, ШИ КЪДЪ
 РЕПЪТЪБЪ. ШИ ШЪДЕ БИМЕ МАРЕ КЪВЪТЪНЦЕМЪ
 СЪВЪЦЪИ ТЪАЕ, ТИМЕ АСАИТА. ТИМЕ А-
 ЛЪБЪДЪ. ТИМЕ АБЪЛЪИ. ЦЪЕ АСАИКИИ.
 ЦЪЕ АМЪБЪЦЪМИ. ТИМЕ АСАИВИ ПРЪСАИГЪРЪ
 КУ АДЕВЪРЪ ЧЕ ЕЩЕ ДМНЪБЪ ШИ ЦЪЕ А А-
 ДЪУЕ КЪДИНИМА ШИ ФРЪЖЪМЪТЪЖ. ШИ КЪБЪ СЪФЪ
 ТЪ ДЕСМЕРЕНЪЕ, КЪВЪЛЪНТЪРЪЦЪА АСАИТА
 СЪДЪЖЪ АНОАИТЪРЪЖ. КЪТЪБЪ ЕЩЕ КЪРЕНАИ
 ДЪРЪИТЪ, КЪНОЩИНЦЪА АДЕВЪРЪДЪИ ТЪБЪ.
 ШИ ЧИ

10

15

✠ Liturghia ✠

cu duhul tău. Popa: Sus s-avem inimile.
 Poporul: Avem cătră Domnul. Popa: Să
 mulțămim Domnului. Poporul:
 Vrednic și cu dreptul...

5

Popa, în taină:

©ela ce ești, Domnitoriule Dumneză-
 ule, Părinte totputernice în-
 chinat, vrednicu-i cu adevăr și cu di-
 reptul și șede bine marecuviiinței
 Svintiii Tale Tine a cînta, Tine a
 lăuda, Tine a blagoslovi, Ție a să-nchina,
 Ție a mulțami, Tine a slăvi, pre singur
 cu adevăr Ce ești Dumnezău, și Ție a a-
 duce, cu inima înfrîmă și cu suflet
 de smerenie, cuvîntăreața aceasta
 slujbă a noastră. Că Tu ești Care ne-ai
 dăruiit cunoștința adevărului Tău.

10

15

Și ci-

✠ СѢВЕРНАЯ ВЕРИКАГО ✠ 5

ШИ ЧИМЕН ДЕ ПЪЛА АГРЪИ ПЪТЪРАМЕ ПЛАЕ .
 АЪ СЪИТЕ АФЪИЕ ПОАТЕ КЪИТЪРИЕ ПЛАЕ .
 САО АПОВЕСТИ ПОАТЕ МИРАТЕЛЕ ПЛАЕ .
 5 ПОАТЪЖЪРАМА ДЕВЪДИТОРМЕ АТЪТЪРОРА .
 ДАМНЕ ЧЕРНОИ ШИ ПЪМЖИТЪЛОИ . ША ПО
 АТЪЖЪИДИРА ВЪСЪДЪЖЪ ШИ НЕВЪСЪДЪЖЪ ,
 КАРЕЛЕ ШЕСЪ ПРЕСКЛОУЪ СЪВЪИИ , ШИ КЪ
 ДЦЪ ПЪРЪПЪЦИМЕ . НЕИЧЕПЪТЕ , НЕВЪСЪДЪТЕ
 10 НЕАГЪИМЕ . НЕМПРЕЦИМЕ ИКОИМЕ . НЕ ПЪРЕ
 МЕИТЕ , ТАТЪЖЪ ДАМЪДИИ НОУТЪРЪ ИЕ ХЪ
 АИРЕЛОИ ДАМЪСЪДЪ . ШИ МЪИТЪДИТОРМО
 И НЕДЕЖДИИ НОУТЪРЕ . ЧЕАТЕНКОУИЖЪ
 НЪИТЪЖЪИ ПЛАЕ . ПЕЧАТА ДЕДАМЪМЕА
 15 ПЪИВИШЪ , АРЪИТЪИДА ПЪИТИМЕ ПЪИТАТЪЖЪ
 А . КЪСЪИТЪ ВЪДЪ ДАМЪСЪДЪ АДЕВЪРАТЪ ЧИ
 ИИТЕ ДЕВЪЧЪ АИДЕПЪЧЪМЕ - ВЪЦЪ . СЪИЦЪА
 ПОТЪРА . АДЪИИИ ЧЪ АДЕВЪРАТЪ КЪ . ДЕ
 АИКА

✠ Sfintului Vasile cel Mare ✠ 6

Și cine-i destul a grăi puterile Tale,
 auzite a face toate cîntările Tale,
 sau a povesti toate miratele Tale, în
 5 toată vremea? Despuitoriule a tuturoră,
 Doamne ceriului și pămîntului ș-a toa-
 tă zidirea văzută și nevăzută,
 Carele șez pre scaunul slăvii și caūț
 prăpăstiele, Ne-ncepute, Nevăzute,
 10 Neagiunse, Ne-mpregiur scrise, Nepreme-
 nite, Tată Dumnezăului nostru Iisus Hristos,
 marelui Dumnezău și Mîntuitorului
 nedejdii noastre, Ce este iconă bu-
 nătății Tale, pecetea de de-asemenea
 15 în Sineș arătînd pre Tine, pre Tatăl,
 Cuvint viu, Dumnezău adevărat, na-
 inte de veci Înțelepciune, Viața, Svintja,
 Puterea, Lumina cea adevărată, de
 la Ca-

Литургия

ла каръ дѣла чель свѣтъ саднвнть • Я
 чела а лдѣвдржтѣцѣи дѣла • ачела лдѣ
 фѣи пѣнере дѣла • арвонѣмъ дѣлнтоаръ
 мошннѣ • лѣрга дѣкѣмъсворъ бѣнѣри • 5
 вѣацѣ фѣкѣтоаръ врдѣбѣе • фѣкѣжнѣ
 свѣцнѣнѣи • дѣла каръ тоарѣ фѣдѣрѣ
 фѣбѣжнѣжрѣцѣи шѣи кѣдѣрѣжрѣцѣи фѣнѣж
 фѣнѣж • цѣе сѣбѣжѣцѣе • шѣи цѣе лѣвѣ дѣлѣ
 фѣрѣа трнмнѣе сѣлѣсѣлѣе • кѣ тоарѣ 10
 свнѣтъ шѣрѣе лѣтѣе • кѣжнѣе вѣнѣжѣ фѣ
 дѣрѣи арѣангѣлѣи кѣдѣнѣи доминѣторѣи
 фѣнѣпѣторѣи • сѣвѣжнѣтѣорѣи • лѣбѣрѣи лѣ
 шѣи чѣи кѣдѣжнѣ лѣбѣцѣе жѣрѣвнѣи • цѣе двѣрѣ
 бѣжѣе днѣи лѣрѣнѣе Сѣрафѣмѣи • шѣлѣ арѣ 15
 лѣи лѣбѣнѣлѣ шѣи шѣлѣ арѣи лѣбѣнѣсѣ шѣи дѣ
 фѣжѣ кѣдѣе • шѣкѣбѣжрѣ фѣцѣе • кѣ бѣлнѣо
 арѣе • шѣи кѣдѣе • жѣбѣрѣнѣдѣ лѣрнѣга • лѣлѣтѣ
 лѣ кѣ

✱ Liturgia ✱

la Carea Duhul cel Svînt s-au ivit, A-
 cela a adevărătății Duh, Acela a de
 fiiu punere dar, arvonul de viitoarea
 moștenie, pîrga văcutelor bunuri, 5
 viață făcătoarea virtute, fintîna
 svințeniei, de la Care toată zidirea
 cuvîntăreață și cugetăreață întă-
 rită Ție slujește și Ție acea de pu-
 rurea trimite slavoslovie, că toate 10
 sînt șerbe a Tale. Că Tine cîntă În-
 gerii, Arhanghelii, Scaunii, Domnitorii,
 Începătorii, Stăpînitorii, Puterile
 și cei cu ochi mulț Heruvimi, Ție dvor- 15
 băsc dimpregiur Serafimii, șese aripi
 la unul și șese aripi la unul, și da-
 ră cu 2 ș-acopăr fețele, cu 2 picioa-
 rele și cu 2 zburînd, striga altul

că-

СВЯТАЯ ВАСИЛА БИЛКАГО

5 ЛЬ КЪТРАТ ЛАТЪ • КЪН ПЕРЪЖТЪ РОСТЪ
 РИ • И ПЕРЪЖТЕ СЛАВОСЛОВЕНІИ
 АЧЕЛЪ ДЕННОМЪ КЪНТЕКЪ • КЪНТЪНДЪ •
 10 СТРИГЪНДО СЕЛЖИДЪ • ШИ ГРАНИА •
 ШИ КЪНТЕЖ ПЪВЕЦІИ • АГІОМАСЕ •
 МРЪ ПОТОРАНИ • ПРКЖАВЖОСЪ КЪ КЪНРОСЪ
 СЪЛЪ АШАСЪ СВІТЬ • СВІТЬ • СВІТЬ
 ДАНАВЪ СЛАВЪ ДЪ • ПАИНОИ ЧЕРНЪ • ШИ
 15 ПЖМЪНУА • ДЕЛІВАТІА • ИЗЪЖЪЩІНЕ ПЪ-
 ЧИ ДІУСЪ • БАВІТЪ КАРЕЛЪ ВІИ ПЪНІА СЕ
 ДОМИДЪИ • ИЗЪЖЪЩІНЕ ЧЕЛТЕ ІЩИ ПЪ
 ПРЪЧЕНДЕ СЪ • ШИ АИЧА ДІАКОНЪСЪ •
 20 ФІЧЕ ПАМЪ СЛАТО СТОГА • ПОПА СТРОТЪ ЖЪ
В БЛАЖІТЕ ФЕРНИТЕ ШИРЪ СЪ БІИ ДЕСІТЬ
 И ПЪОРНА • ШАМЪ ВОБИТОРИА ШИ ВІА
 ПЪКАТОИИ • СТРИГЪМЪ ШИ ГРАНАМЪ СЪ
 ПЪ ІЩЕ И СЪ АДЕВЪРЪСЪ • ШИ ПРЪСВІТЬ • ШИ
 НЪА

✱ Sfântului Vasile cel Mare ✱ 7

5 cãtrã alaltu, cu nepãrãsite rosturi,
 netãcute slavoslovenii,
 Acel de biruire cîntec cîntînd,
 strigînd, chemînd și grãind.
 Și cîntã pëveții aghioasele,
 iarã poporenii încã le zic, cu cliro-
 sul, așe: Svînt, Svînt, Svînt,
 10 Domnul Savaot, plinu-i ceriul și
 pãmîntul de slava Ta. Izbãvește-ne, în
 cei de sus. Blagoslovit Carele vîi în numele
 Domnului. Izbãvește-ne, Cela ce ești în-
 tru cei de sus. Și aicea diacônul
 face ca la a lui Zlatoust. Popa sã roagã:
 15 **Q**u aceste fericite Șireaguri, Despu-
 itoriule Omiubitoriule, și noi
 pãcãtoșii strigãm și grãim: Svînt
 ești cu adevãrat și Preasvînt, și

nu es-

⦿ ⦿ АНТЪРГНА ⦿ ⦿

НѢТЕ МЖОРЖ МАРЕ КЪІНЦІЙ СВІЦІЙ
 ТАЛЕ . ШІ ДМНСЪСІКЪ ІНГОЛТЕ ЛУКРЪІ
 МЕ ТАЛЕ КЪ ІДИРЕПТАТЕ , ШІ ЦИДЕЦЪ І -
 ДЕВЪІТЕ , ГОЛТЕ ЛЕАДЪСІШЪ ЛЕДПРЪ ДЕ -
 НОН КАНПАЗЪ МЪІТЪ ПРЕ ШМЪЦЪРЪЖЪ ЛЪ
 ІНДЪ ДЕЛЯЖМЪІТЪ . ШІ КЪ ІКОІНЪ , КЪ
 ІТЕ ДМНСЪОМЪ ЧІКІТІНДЪ , АІ ПЪ ІН -
 РАЛЪ ДЕСВЪТЪРІЙ , НЕ МЪРІНЦЪ ВЕЦІЙ ,
 ШІН ДЪ ЧІНЦЪ ДЕСЪКЪІТЕ БЪНЪРІ , ІН
 ПІЪА ПОРЪІНМОРЕ ТАЛЕ ЦІРЪІНАДІ АІНЪ ,
 Ч. СІНЪ ДІНЪ ЛІКЪЛІТЪРЪІТА , ІДЕВЪРЪ
 АІН ДМНСЪО , ЧЕЛЪ ЧЕЛЪ ІНДІТЪ , ШІ
 ДІАМЪААІ ШАРЪЕЛІ ДОМОІТЪ ІУПЪ ,
 ШІ ШМОРЪТЪ КЪ ІДЕЛІШЪ ЛЪІНІЕЖІІІ ДІ
 ПЪІТЕ , АІ ЛЕПЪДІТЪ КЪ ІДИРЕПТАТЕ
 ІЦІДЕЦЪ ДМНСЪОМЪ , ДІНЪІЙ ІНДЪМА І
 ЧІТЪ , ШІ АІ ІНГОРЪ ІНПЪМЪІТЪ .
 ДНЪ

5

10

15

✱ Liturgia ✱

nu este măsură marecuviinții Svinții
 Tale, și dumnezeiesc în toate lucruri-
 le Tale, că cu dreptate și giudeț a-
 devărat toate le aduseș asupra de
 noi. C-ai plăzmuit pre omul, țărină lu-
 înd de la pământ, și cu icoana cu
 a Ta, Dumnezăule, cinstindu-l, l-ai pus în
 raiul desvătării, nemurință vieții
 și-ndulcință de văcuite bunuri în
 paza poruncilor Tale giuruindu-i lui.
 Ce ieșind din ascultarea Ta, adevăru-
 lui Dumnezău, Celuia ce l-au ziditu-l, și
 de amăgeala șerpelui domolit, supus
 și omorît cu ale saleș lunicăciuni de
 păcate, l-ai lepădatu-l cu dreptul Tău
 giudeț, Dumnezăule, din rai în lumea a-
 ceasta și l-ai întors în pământul

5

10

15

din ca-

✠ СѢ СВѢТЛА БЛАГО ✠

ДИИ КАРЕЛЕ СЛО ЛОАТЬ . КДОКОПТѢАЖ ГРИ
 ЖИИДЪИ АЧА ДИИ РЖИЩЕРЕ МЖИТЪИИЦЖ
 АЧА АНТРО САНГОРЪ ХРИСТОСЪАВ ПЪВЪ .
 5 КЪНУТАИ АНТОРЪ ДЕ ПЛАЗМА ТЪА РЪ
 ШИТЬ ЧААЧЕ ШФЕЧЕШЕ БУНОЛЕ . НИЧЕ АН
 УИГАТЬ АУКРЪРИЛЕ МЖИДЛОРЪ ПЪАЕ . ЧАН
 ЧЕРКАТЬ АНМЪАБЪТЕ КИПЪРИ . ПРИНЪ ИИИ
 МЪА МИИИ . ПРОРОЪ МЖИИТАИ . ФЖКЪ
 10 ТАИ ПЪТЕРИ КЪВЪИЦИИ ПЪИ . КЪЧИИ ДИ
 ЧЪА ПЪАТЕ РЖИДЪРИ ДЕРЪА ШЪА РЪА ЧЕЦА
 БИИЕ ПЪАКЪТЬ . ТРИИТЪИИИ ПРИИ РОИТЪ
 А ШЕРЕНЛОРЪ ПЪИИ ПРОРОЧИИОУ - ДЕМАИИ
 ЧЕ БЕСИИИДЪИЕ АЧА ПРЪБЪРЪЖ ФЪИИТОАРЕ
 15 МЖИТЪИРЕ . АЦЕДАТЪАИ АНТРАЦИТОРИ .
 АНЦЕРИ ПЪАИ СОКОТИТОРИ . АРЪА КЪИИДЪ
 ВЕНИ АМПАДЪОРА БРЕМЪАИОУ . АНГЪИИТЪ
 НЕ КЪАИГЪР ФЪИИМЪ ПЪА . ПРИНЪ КАРЕЛЕ
 ШИИИ

✠ Sfântului Vasile cel Mare ✠ 9

din carele s-au luat, cu socoteală gri-
 jindu-i acea din rănaștere mintuință,
 5 acea întru Singur Hristosul Tău.
 Că nu Te-ai întors de plazma Ta în svîr-
 șit, ceea ce o fecese, Bunule, nice ai
 uitat lucrurile minilor Tale, ce-ai
 cercat în multe chipuri prin ini-
 ma milii. Proroci minat-ai, făcu-
 10 t-ai puteri cu svînții Tăi, cu cei din
 toate rînduri de rod și rod, ce Ț-au
 bineplăcut. Grăitu-ne-ai prin rostul
 șerbilor Tăi prorocilor de main-
 te, vestindu-ne acea pre urmă fiitoare
 15 mîntuire. Lege dat-ai într-agiutori,
 îngerî pus-ai socotitori. Iară cînd
 veni împlutura vremilor, ai grăitu-
 ne cu Singur Fiul Tău, prin Carele
 și ve-

✠ ЛИТОУРГИЯ ✠

ШИ ВАСИИ ФЕЧЕША • КАРЕЛЕ ФИИМДЪ СТРЕ-
 АДОКАСЕ СЛЪВИИ ТАЛЕ • ШИ ХАРАКТИНОЕ СКА-
 ПЛАИИ ТЪЕ • КОРУЕНДЪ АНКЪ БОУТЕ КЪ
 КРАМЪ БОУТЕ СЦИИ СЛЕ • КЪКОРВЕНОЕ СЪ
 ФЪ БОЛНИИТЕ АФН ДЪТОКАЛА ЦЪЕ АДИ
 ДАНСЕЪ ШИ ТАЛЕАДИ • КЪ ДМАНСЕЪ ФИИ
 НАЪ ДЕМАНТЕ ДЕВАЪ ПЪБЪЛАТЕНКА СЛЪМ •
 БИЕ ШИ КЪ ШАМОНИИ АЪПЕПЕКЪ ТЕВО ШИ ДИ
 МЪ ФИУОЛЪЕ СВИТЪ ЖЪЖИУТ • СЛЪ ДЕСЕР-
 ТАТЪ ПЪСИНЕ • ФОРМЪ ДЕСЕРБЪ СЪ АНДЪ •
 ДЪ ШФОРМЪ ФЪЖЪЖИ ДЪЕЪ ТРЪПЪЛЪИ СМЪ-
 РЕВИИ ПОЛЪТЕ • КЪ ПЪСИНЪ ДЪ ШФОРМЪ
 СЪ МЕФАКЪ А ИКОАНИИ СЪЖИИ СЛЕ • КЪДЕ
 ШАРЪ КЪ ПЪСИНЪ ШАУАЪ ПЪЖИТЪЛЕ АЪ ПЪ-
 ПЪЛЪЕ АНЪАМЕ • ШИ ПЪСИНЪ КЪЖИТЪЛЕ МО
 АРЕА • БИИЕ ПЪЖИ СЪЖИОРЪ ЖЪЖИТЪЛЪИ
 КЪ СЪ ФИИ • ШАМЕ АТЕ АНЪЖИОРИЛЕ ПЪСИН
5
10
15

✠ Liturghia ✠

și vecii feceș. Carele, fiind stră-
 lucoare slăvii Tale și haractir sta-
 tului Tău, purtînd încă toate cu
 graiul virtuții Sale, nu cu răpire să
 fie volnicit a fi de-atocma Ție, lui
 Dumnezeu și Tatălui, ce Dumnezeu fi-
 ind de mainte de veci, pre pămînt S-au i-
 vit și cu oamenii au petrecut. Și din
 Ficioară Svintă născut, S-au deșe-
 rat pre Sine, formă de șerb luînd,
 de o formă făcîndu-Să trupului sme-
 renii noastre, ca pre noi de o formă
 să ne facă icoanei slăvii Sale. Că de
 oară că prin omul răcatul au în-
 trat în lume, și prin păcatul moar-
 tea, bineplăcu Singur-Născutului
 Tău Fiiu, Ceta ce este în sinurile Tale,
5
10
15

a lui

5
 10
 15

ИИДИ ДМНСВЪ ШИ ПЛТЖА - ФЖКЪТЪ ДН
 И РЕМАЕ СЕНТЪ Ж , ДМНСВЪ НЖКСЕПО РЕ ,
 ШИ ПУРЪРА ФИЧОЛА МАРЪА - ФЖКЪТЪ КЪ
 ПТА АСЪЦЕ . ЗА ОУЖАДЪСЪА ПРЕНЪКАТЪА
 АНТРЕПЪА ТЪА - КА АНТРЕ АДАМ МЪРЪ
 ИА ТЪА СЪ ФАКЪ ВЪИ АНЪАНИ ХРИСТОСЪА ТЪА
 ШИ ПЕТРЕКЪ АН ЛЪМА АУАТА . ДАНЪ
 ПОРУЧЪА ДЪ СПЕНІЕ . ДАНЪ ДНЕ АНЛАТЪ
 И ПРЕНОН ДЕЛА АНШЕЛЪАНИА АНДОЛИТОР .
 ИМО АДАВЪ АНКОНОСІИНА ТЪА . АДАВЪА
 ТЪА АН ДМНСВЪ ШИ ПЛТЖА . ДОБАНДИ
 ИА ДНЕ ПРЕНОН ШІЕ ПОПОР БОГАТА . АННЪ
 РАТЪСЪА ПРЪЦЪА . АНМЕЛЪ СЕНТЪА ШИ КЪ
 РАЦИНА АНТРАИЖ . ШИ СЕНЦІА КЪ АХЪ
 ЛЪ КЪ ЧЕЛЪ СЕНТЪА . ДАДЕ ПРЕНІЕ СИНАТЪ
 ТЪА МАРЦІА . АНКАРА СРАМ ЦЖИДЪ
 ВАНДОЦЪА ДЕНЪКАТЪА . ШИ ПОГОРЪА ДЪА
 ПРИИ

※ Sfântului Vasile cel Mare ※ 10

5
 10
 15

a lui Dumnezeu și Tatăl, făcut din
 femeie Svintă, Dumnezeu Născătoare
 și pururea Ficioara Măria, făcut supt
 Lege, să osindească pre păcatul
 în trupul Său, ca întru Adam murind
 să să facă vie în Îns Hristosul Tău.
 Și petrecu în lumea aceasta, dînd
 porunci de spăsenie. Dîndu-ne în laturi
 pre noi de la înșelăciunea a idolilor,
 ni-au adus în cunoștința Ta, adevăra-
 tului Dumnezeu și Tatăl, dobîndin-
 du-ne pre noi Șie popor bogat, împă-
 rătească preuție, limbă svintă. Și cu-
 rățind într-apă și svințind cu Duhul
 cu cel Svint, dede pre Sine schimbă-
 tură morții, în carea eram ținut,
 vinduț de păcatul. Și pogorîndu-Să
 prin

✠ Антир҃гіа ✠

prin cruce în iad, să plinească cu sine
 toate, au dezlegat durorile morții.
 Și sculându-Să a treia zi și cale
 făcînd a toată carnea spre din morț
 înviere, ca ceea ce nu era puțință
 a se ținea supt putregiune Maimarele
 vieții, Să fece pîrgă adormiților, În-
 tăi-Născut dintru morț, ca să fie
 Singur toate, în toț fiind Începă-
 tură. Și suîndu-Să în ceriuri, șezu na
 direapta măririi Tale întru nalturi.
 Careleș va veni să plătească căruiaș
 după lucrurile lui. Și ne-au lăsat no-
 uă pomenituri a mintuitoarei Sale
 patime, Acestea carile pusem denainte,
 după a Lui învățaturi. Că vrînd a-
 mu să iasă la acea de voie și fericită
 și via-

5
10
15

✠ Liturgia ✠

prin Cruce în iad, să plinească cu Sine
 toate, au dezlegat durorile morții.
 Și sculîndu-Să a treia zi și cale
 făcînd a toată carnea spre din morț
 înviere, ca ceea ce nu era puțință
 a se ținea supt putregiune Maimarele
 vieții, Să fece pîrgă adormiților, În-
 tăi-Născut dintru morț, ca să fie
 Singur toate, în toț fiind Începă-
 tură. Și suîndu-Să în ceriuri, șezu na
 direapta măririi Tale întru nalturi.
 Careleș va veni să plătească căruiaș
 după lucrurile lui. Și ne-au lăsat no-
 uă pomenituri a mintuitoarei Sale
 patime, Acestea carile pusem denainte,
 după a Lui învățaturi. Că vrînd a-
 mu să iasă la acea de voie și fericită
 și via-

5
10
15

⦿ ANTIPOFIA ⦿

ѦН ГЛѦ МАРѦ

ДѦДЕ СВѦЦМАКОР СВѦ УЧЕНИУ Ѹ ШИ АПОСТО
АН СѦКЖНД

БѦЦѦ ДЕДА И СЪЛЪ ТСОЦѦ АЧЕСТА АСѦТЕ СЖИ
ЦЕЛЕ МѦСѦ ДІАВЦА НОІЖ, ЧЕ ПОНГРѦ ВОИ Ѹ
ШИ СЕМГРѦ МЯЦА СЪ ВѦРСѦ ѦН СѦТАРА ПЪ
КОНСОЛОСѦ МѦБЛЕЦѦ И КЖНТѦ АМИНЪ: ПОПѦ
ПЪВШІ ѦНТРА ІНЪ ПЛЕСНДІ КАРѦЛА ІЗРОЛОЖѦ Ѹ

5



СА СЕРѦ ФАЦЕУ ѦНТРѦ АМА ПОМІНА
РЕ Ѹ КЪДЕ КЖТЕ СѦРИ ЧЕБѦЦѦ МѦНИКА

10

ПЕННА АЧЕСТА Ѹ ШИ ПЪГХІРѦ АЧЕСТА
ВОЦЕ АМА МОАРТЕ ВЕСТИЦѦ Ѹ АМА СКО
ЛАРЕ МЖРѦБНИЦѦ Ѹ ПОМІНИИ ДІРѦ ДЕ
СПІБИТОРІА Ѹ ШИ НОІ Ѹ МЖНТѦ БИТОРІА ДІИ
ПАТНМИ Ѹ ІІАЦѦ ФѦКЪТОЛѦ КРѦЧЕ Ѹ ДЕ
ТРЕИ СЖЛЕ ѦНГРОПІА Ѹ ДІИ МОРЦѦ ѦНВЕІРѦ
ѦНІЕРІА СѦНРА Ѹ ДА ДМАЛТА ЛѦН ДѦѦ ШИ ПЪ
РИНТЕ

15

✱ Liturgia ✱

În glas mare :

Dede Svinților Săi Ucenici și Apostoli,
zicînd :

Beț de dinsul toț, acesta este Sin-
gele Mieu de Legea noauă, Ce pentru voi
și pentru mult Să varsă, în iertarea pă-
catelor. *Peveții cîntă :* Amin. *Popa,*
iarăș în taină, plecînd capul, să roagă :

5

*A*ceasta faceț întru a Mea pomeni-
re, că de cîte ori ce veț mînca
piinea aceasta și păharul acesta
veț bea a Mea moarte vestiț, a Mea scu-
lare mărturisiț. Pomenind dară, Des-
puitoriule, și noi mîntuitoarea Lui
patimă, viață făcătoarea Cruce, de
trei zile îngroparea, din moț învierea, în
ceri suirea, de-a dreapta lui Dumnezeu și
Părinte-

10

15

5
 РИТЕЛЕ ШЕДАРА • ШИ СЛЖИТАШИ СТРА
 ШНИКА ЛУИ АДОЛБЕНИРЕ: ПОЛА
 АТАМ ДИТРАЛЕТАЛЕ • ЦІЕ АДОКЖНДА
 ПРЕПРЕ ТОАТЕ • ШИ ДРЕПТЬ ТОАТЕ:

ПРЕВЦІИ КЖНТЖ :

ТИ НЕ КЖНТЪМЪ • ГИ НЕБЛЪИМЪ • ЦІЕ
 МУДЦЪИМЪ ДАМНЕ • ШИ КЕРЪЖМЪ ЦІЕ
 ДАМНСЪДА НОСТРЪ •

10
 ПОЛА АНТЕАИЖ ПЛЕКЖНДА ВАПЪА • ЧИТЕ
 ЦЕ: МАТЪА:

15
ПЕНТРАСТА ДЕСПОИТОРМЕ ПРЪ СЪН
 ТЕ • ШИ НОИ ПЪКЖТОШИН ШИ НЕДЕ
 СТОННИИ ШЕРЪИНЪИ • КАРІИ НЕЛ
 ПОДОБИТА СЛЪЖИЛА СЪНЪДА ПЪДЪ
 ТАИ • НЪ ПЕНТРЪ ДИТЕПЪЖЦИЛЕ НОАТРЕ
 КЖНИЧЕШИМЪ ФЪСЪДЪ ЧЕВА БИИ ПРІПЪМЪЖ
 Ъ • ЧЕ ПЕНТРЪ МНЛЕ ПЪАА • ШИ МИЛО
 ТЕНИ

✱ Sfantului Vasile cel Mare ✱ 12

rintele șederea, și slăvita și straș-
 nica Lui a doua venire, *Popa* :
 A Tale dintr-ale Tale, Ție aducind
 5 prespre toate și drept toate.

Peveții cîntă :

Tine cîntăm, Tine blagoslovim, Ție
 mulțămim, Doamne, și ne rugăm Ție,
 Dumnezeual nostru.

10 *Popa, în taină, plecînd capul, citeș-
 te molitva :*

15 **P**entr-aceasta, Despuitoriule Preasvin-
 te, și noi păcătoșii și nedes-
 toinicii șerbii Tăi, carii ne-am
 spodobit a sluji la svîntul Tău ol-
 tari, nu pentru direptățile noastre,
 că niceș am făcut ceva bine pre pămînt,
 ce pentru milele Tale și milos-

tivi-

⦿ АНТЪРГІА ⦿

свѣщеніе тѣле - крѣпче левърейшъ, кѣмъ
 ежже престеной - не апропіемъ ла свѣт
 ле тѣѣ ѡлгарн , шн пѣина де найнѣ а
 нтѣнеле свѣтлѣи трѣль , шн ежцелѣ
 ахристѡѡлѣи тѣѣ , цѣе нерѡгжл , шн
 еине мѣтнелѣ свѣте свѣцнлѡр , кѡ бѡ
 нж брѡрѡ , дѣтѣ бѡнжѡлѣ , звѣіе дѣхъ
 тѣѣ чѣл свѣтѣ прѣсте нѡн , шн прѣсте тн
 нѣе дѡрѡрнѣ мѣлѣтѡ шн елѣ блѡвѡж
 шн елѣ свѣцлѡжж шн елѣ арѡтѣ
 дѣакѡнѡлѣ пѡне рнпнда слѡ покрѡвѡчѡрѡлѣ
 дѣмжнж ѡнѡлѡрн , шн елѣ ѡнѡнжж кѡ
 пѣлѡ де трѣи ѡрн , де найнѣтѡ свѣтлѡлѣ
 прѣстѡлѣ , кѡ бѣже ѡцѣѣтнма:
 шн елѣ шн трѡпарнѣлѣ: гдѣи ѡже прѣ
 стѣн своѡ дѣхъ: кѡ етнхѡрн , клѡшн
 мѣ златѡубѡвѡлѣ , шн лѣкжндѣ клѡлѣ
 дѣакѡ

5
10
15

✱ Liturgia ✱

tivirile Tale, carile le vărsaş cu bo-
 găŃiie preste noi, ne apropiem la svintul
 Tău oltari şî, puind denainte an-
 tîtiŃele Svîntului Trup şî Singele
 a Hristosului Tău, Ţie ne rugăm
 şî Tine milostivim, Svinte svinŃilor, cu bu-
 nă vrerea de-a Ta bunătate, să vie Duhul
 Tău cel Svînt preste noi şî preste tin-
 se Darurile acestea şî să le blagoslovască
 şî să le svinŃască şî să le arate.
 Diăconul pune ripida sau pocrovəciorul
 de-amîună în laturi şî să închină cu
 popa de trei ori denainte svîntului
 prestol, cu Dumnezeuule, curăŃeşte-mă...
 Şi zîc şî tropariul: Doamne, Cel ce pe
 Preasvîntul Tău Duh..., cu stihuri, ca şî
 la a lui Zlatoust. Şi plecînd capul
 diaco-

5
10
15

ІТЪ ВАСНАГА ВЕЛИКАГО ІТЪ

ДІАКОНЪЛЪ АРХІАНДЪ КЪ АОРІАНЪ, СЕНТЪ
ПІННЪ . ШИ ПОПА РЖДИКЖНДОЕ ПЕЧЕТАВ
АЩЕ ДЕ ТРИИ ОРИ СЕНТЪЛЕ ДАРДОН СЖИВНД
АША . ПЖИНА АМУ АЧЛВТІ ФЖО

СЖИГОР АЧЕЛА ЧИНСИТІТ ТРДПЪЛ ДМНЛОИ
ШИ ДМНЪАДО , ШИ МЖИТДИТОРИИ НОІТРО
ІІ ХІ . ДІАКОНЪЛЪ ЗІЧЕ . АМИНЬ .
ШИ ІАРЖШЪ . ДІАКОНЪЛЪ ЗІЧЕ .

БЛЪ АЩЕ ДЕСИДИТОРИИ СЕНТЪЛЪ ПОПІРН
ІАРЖ ПОЛА , БЛБИНАД ЗІЧЕ .

ІАРЪ ПОПІРНМА АЧЕСТА . СЖИГОР АЧЕЛА ЧИ
СИТІТ СІНЦЕЛЕ , ДМНЛОИ ШИ ДМНЪАДОЛОН
ШИ МЖИТДИТОРИИ НОІТРО ІІ ХІ .

ДІАКОНЪЛЪ , АМИНЬ , ПОПА . АЧЕЛА ЗІВР
САТЬ ПЕНТРА ЛОМІИ ВІАЦЖ . ДІА
КОНЪЛЪ АМИНЬ . ШИ АРХІАНД ДІАКОНЪ
ЛЪ КЪ АОРІАНЪ СЕНТЪЛЕ ІАМЪЕ , ЗІЧЕ .

САМО

※ Sfântului Vasile cel Mare ※ 13

diacónul, arătînd cu aurariul svînta
piîne, și popa, rădicîndu-se, pecetlu-
iește de trei ori Svintele Daruri, zîcînd
așe :

Piînea amu aceasta fă-o
singur acela Cinstit Trupul Domnului
și Dumnezău și Mîntuitoriul nostru
Iisus Hristos. Diacónul zîce : Amin.
Și iarăș diacónul zîce :

Blagoslovește, despuitoriule, svîntul potiri.

Iară popa, blagoslovînd, zîce :

Iară potiriul acesta, singur acela Cîn-
stit Sîngele Domnului și Dumnezăului
și Mîntuitoriului nostru Iisus Hristos.

Diacónul : Amin. Popa : Acel văr-
sat pentr-a lumii viață. Dia-

cónul : Amin. Și arătînd diacónul
cu aurariul Svintele îmbe, zîce :

Blago-

⦿ ЛІТЪУРГІА ⦿

БЛ҃ГОВІЩЕ ДЕСП҃ДИТОРІАЕ ПРЕСВѢТЕ, ІАРЪ ПО
 ПА БЛ҃ВИНДЕ, ПРЕСВѢТЕ СВѢТЕЛЕ СЖ҃ИЕ.
 МѢТІА НДѢА КѢ ДУХѢА ТЪДІКѢ ЧЕЛѢ СВѢТѢ,
 ДІАКѢНДѢА АМІНЬ: ШИ ПЛЕКЖИДѢВЪ СЖ҃
 ЧЕ. ПОМЕНАЩЕМЖ СВѢТЕ ДЕСП҃ДИТОРІАЕ
 ПРЕСВѢКЖТОЕ. ШИЛѢ ПОМЕНАЩЕ ПОПА
 ШИ ДІАКѢНДѢА СЪМѢТЖ АМОКЪ ДѢА АРИ
 ПИДА ДЕ АРИПИДАЩЕ, ІАРЪШЪ ІАШИ МА
 НИЩЕ. ІАРЪ ПОПА ІАПІАІНЖ СЖ҃ЧЕ.

5

10

МЛѢТѢА.

ІАРЪ ПРЕНОІ ПРЕТОЦЪ КАРІІ ДІАКѢРО
 ПІІНЕ ШИ ПОТІРІА НЕПРИЧЕЩѢНІА
 СЪНЕМПРЕДНЕСЪ ДНІА КѢ АМІАЦЪ.
 ІАНЪ АОНДѢА ДУХѢА СВѢТѢ КѢМЕНЕКЖТО
 РЖ. ШИ НИЧЕ ДНѢА ДЕНОІ ІАЦІАДЕЦЪ СЛѢ
 ІАНЪ ІАЖИДЖ СЪФАЧЪ АНЕПРИЧЕЩѢА ДЕСВѢ
 МІТЪ ТЪДІПѢА, ШИ СІАЦЕАЕ ХРИСТОЌДѢА
 ТЪДІ

15

✠ Liturgia ✠

Blagoslovește, despuitoriule, pre îmbe. Iară
 popa, blagoslovind pre îmbe Svintele,
 zice: Mutîndu-le cu Duhul Tău cu cel Svînt.

Diacónul: Amin. Și plecîndu-să, zice:

5

Pomenește-mă, svinte despuitoriule,
 pre un păcătos. Și-l pomenește popa,
 și diacónul să mută la loc, de ia ari-
 pida de aripidește iarăș, ca și ma-
 inte. Iară popa, în taină, zice

10

molitva:

Iară pre noi pre toț, carii dintr-o
 pîine și potiri ne priceștuim,
 să ne-mpreunez unii cu alaiț
 în a Unului Duhului Svînt cumenecătu-
 ră și nice unul de noi în giudeț sau
 în osîndă să faci a ne priceștui de Svînt
 Trupul și Singele Hristosului

15

Tău,

† † † БЛАГА БЛАГО

5 КЪДЪ . ЧЕКАСЪ АФАЖМЪ МИАЖЪ , ШИ ГХАРЪ
 КЪДЪ ПОЦЪ СЕЩИНЪ , КАРІА ДИНЪ БЛАЦАДЪ БИ
 НЕПАЖКЪТЪ ВЪТЪРЪМОШЪ . ПЪРІНЦЪ . ПАТРЕ
 АРШЪ . ПРОРОЧЪ . АПОСТОЛЪ . СТРИГЪТОРИ .
 ЕВАНГЕЛИШЪ . МЖЧЕНИЧЪ . ИСПОВАДНИЧЪ .
 ІНВЪЦЪТОРИ . ШИ КЪДЪТОТЪ СЪФЛЕГЪДЪ , І
 ДИ : ІПТЬ , ІНІРЕДИНЦЪ СЪВЪРЪШИТЬ .
 10 МАН АЛЕЕ , КЪДЪ ПРЪСВІНТА ПРЪКЪДЪІТЪ . ПРЪ
 БЛІВІТА СЪЗВІТЪ . ДЕСЛДИТО АРАНОІТЪ
 ДМІН СЪДЪМЪЖКЪТОРА : ШИ ПЪРЪРА ФІНОА
 РА МАРІА : ШИ КЖНТЪ ПЪВЕЦІНЪ
 ШТЕБЪ РАДЪЕТА :

15 **Д**Е ТІНЕ СЪВЪКЪРЪ ПРЪБОНЖЪЦЪ МЪ
 ШЪТЪ , ПОЛЪТЪ ФАНТА . ІНЦЕРЕСЪДЪ
 СЪБОРЪ , ШИ ШМЕНЕСЪДЪ . СЕЩИНЪТЪ БЕ
 САРІКЪ , ШИ РІА КЪВЪНТЪХРЕЦЪ , ФІНОРЪ
 СЪЖААДЪ . ДИНАРЪ ДМІНЪЗЪ СЪДЪ І
 ШТЪ

✱ Sfintului Vasile cel Mare ✱

5 Tău, ce ca să aflăm milă și har
 cu tot svinții carii din veci Ț-au bi-
 neplăcut : strămoș, părint, patri-
 arș, proroci, apostoli, strigători,
 evangheliști, micenici, ispovednici,
 învățatori și cu tot sufletul a
 drept în credință săvîrșit.
 10 Mai ales cu Preasvînta, preacurata, prea-
 blagoslavita, slăvita Despuitoarea noastră,
 Dumnezeu Născătoarea și pururea Ficioa-
 ra Măria. *Și cîntă péveșii :*

De tine se bucură. . .

15 **D**e tine să bucură, Preabunătățima-
 tă, toată fapta : ingerescul
 săbor și omenescul rod, svințită Be-
 serică și rai cuvîntăreț, ficioreas-
 că laudă, din carea Dumnezeu S-au în-
 tru-

Литургия

т р о т а ѣ , ш н к ѡ к ѡ н ѣ в ѣ ф а ч е . а ч е л ѣ
 д е м а н т е д е в ѣ ч ѣ , ф ѳ и н н ѣ д м ѳ н с ѡ б ѣ н ѡ
 в т р ѡ . к ж л т а м а т р ѳ к ж с к ѡ б ѣ ш ѡ б ф ѣ .
 к ѡ т ѡ ѡ . ш н . л а т ѡ ѡ , п ѣ н т е ч е м а н д е
 е р ѣ т а т ѣ . д е к ѡ т ѣ ч е р н р и л е ѣ л ѡ б к р ж д е
 л ѣ . ф а ч е . д е т ѳ н е с ѣ б ѡ к ѡ р ж ч ѡ а ч е ѣ ц ѣ
 п л и н ж . д е б ѡ н ж т ж ц ѣ т ѡ л т ж ф а п т а , л а з а
 в ѣ е :

м р ж д е ѳ ц ѡ ѳ м а р е с ѣ к ѡ н



м и н ѡ т а . л а м д е т а н н ж , л е т ѡ ѡ . ф ѳ
 н ѡ в ѡ б ѡ н д м ѳ н s ѡ б , п ѣ р т а ш ѡ м ж р ѳ и
 м а ч е : к ѡ н ѡ п и з м а ш н ѡ р ѣ т ѡ н , т а ѳ
 н а в ѡ н ѡ б ѡ н е н и ч е : в ѣ р ѡ т а р е ц в ѡ ѳ д а , п р е
 к ѡ м ѡ ѡ д а . ч е к а т ж л ѡ р н а : м ж р т ѡ р и с e
 с ѣ ц ѣ e . п ѡ м е н а ш е м ж д м ѳ n e . л а . ѣ м ѡ з
 р ѣ ц ж ѡ т а в : м р ж д е ѳ s и м ѣ ж т а м а р e s

в ѡ к ж н т ж . С н ѣ с а т ѡ п а с а с а р к ѣ в р ѡ т е
 14.

※ Liturgia ※

trupat și cucon Să fece Acel
 de mainte de veci, fiind Dumnezăul nos-
 tru. Că a ta matrică scaun Ș-au fă-
 cutu-o și al tău pîntece mai des-
 fătat decît ceriurile Îl lucră de-L
 fece. De tine să bucură, Ceea ce ești
 plină de bunătăț, toată fapta, slava
 ție. *Iară de-i Gioi Mare, să cîn-*
tă: Cinei tale..., adecă: Cinei tale...

*L*a Cina Ta la cea de taină, astăz, Fi-
 iul lui Dumnezău, părtaş mă prii-
 mește, că nu pizmașilor Tăi Tai-
 na voi spune, nice sărutare-Ț voi da, pre-
 cum Iuda, ce ca tălhariul mărturisesc
 Ție: Pomeneste-mă, Doamne, la împă-
 răția Ta. *Iară de-i Sîmbăta Mare,*
să cîntă: Să tacă tot trupul..., Să ta-
 că

ІА ДОБРОМЪ ЧИТА ВЪСА.



5

10

15

А К Ж ТОЛГЖ НЕЛЦА ПЕМНІТЕНЖ
 ШИ СТА КЪФРИСЖ ШИ КЪТРЕМЪРЪ
 ШИ НЕМІКЖ ПЕМНІТЕНКЪ АНІННЕ КЪЦЕТА
 ВЪ КЪ АМПЪРАТЪЛЪ АМПЪРАЦНАШЪ ШИ
 ДАНАЛЪ ДОМНІТОРНЛОРЪ ВИНЕ СЪХЪТЛЕ
 ШИ СЪХЪТЪ ДЕМЖНКАСЪ КРЕДНУОШИЛЪ
 ШИ МЖРЪ АНІНІНТА ЛБИ ЧАТЛЕ АРХАН-
 ГЕЛЛОРЪ КЪ ДЪ ТОЛГЖ АНЧЕЛЪТЪРЪ ШИ
 СЪЖПЕНІА ЧІН КЪМЪЦЕ ШІСІ ХЕРУВІ-
 МИ ШИ ЧЕН КЪШАСЪ АРІПІ СЕРАФІМІ
 ОБРАЗЛЕ АКОПЕРІНДЪШЪ ШИ ЧТАНГЖІНД
 ІМЪДА АІІЛІА АІІЛІА АІІЛІА
 ШИ КЪДАЩЕ ДІАКОНЪ АНЦНА СЪТА МА
 СЖ ШИ ПОМЕНАЩЕ ПОМАНІНАЕ СІІЛОРЪ
 ШИ МОРЦІЛОРЪ КЖТЪ НІКОА
 МРЪ ПОМ СЪРОАЕЖ АІІА МѢТА

※ Sfântului Vasile cel Mare ※ 14

că tot trupul...

5

10

15

Таcă тоată pelița pămînteană
 și stea cu frică și cutremur,
 și nemică pămîntesc în sine cugete-
 ze, că Împăratul împăraților și
 Domnul domnitorilor vine să Să taie
 și să Să dea de mîncare credincioșilor.
 Și mărg înainteа Lui cetele arhan-
 ghelilor, cu toată începătura și
 stăpînia, cei cu mulț ochi heruvimi
 și cei cu șese aripi serafimi,
 obrazele acoperindu-ș și strigînd
 imnul: Aliluia, Aliluia, Aliluia.
 Și cădește diaconul în giur svînta ma-
 să și pomenește pomenicile viilor
 și morților, cît i-i voia.
 Iară popa să roagă așe: Molitva:

Cu

✠ ✠ ЛИТУРГИЯ ✠ ✠

КѸ СѢНТЪ ІОАНЪ ПРОРОКЪ , ШИ НИН
 ТЕ КѸРЖТОРН , ШИ БОТЕСЖТОРН
 КѸ СѢНЦІИ , ШИИ ПОЛЪ ЛЪБДАЦІИ АПО-
 ТОЛИ . СѢНТЪ КѸ ТАРЕЛЕ КЪРДА ШИ ПОМЕ
 КИРЕ ФЛУСМ . ШИ ПОЦЪ СѢНЦІИ ТЪИ . ПЕ
 НТРА КЪРОРА РЪЦИ , ИЛѸТЖНЕ ДЛНЪЗЪДЪ
 ШИ ПОМЕНАЩЕ ПРѢТОЦЪ , ДЕМАНИТЕ РЪ
 ПЪСОЛЦЪ , ПРЕНЕДЪЖДЕ ДЕ АМВІЕРА ВІЦѸ
 Й ВЪЧНИКЪ . АЦІИ ПОЛА ПОМЕНАЩЕ
 БІИИ ШИ МОРЦІИ . ШИ ПЕНТЪ БІИ СЪЧЕ .
 ПЕНТЪРЪ СПЪСІИА СОКОТЪЛА СРТАРА ПЪКА
 ТЕЛОРА , ШЕРБИЛОРА ТЪИ . КѸТАРЕ .
 МРЪ ПЕНТЪРЪ МОРЦИ СЪЧЕ . ПЕНТЪРЪ ОДИ-
 ХИТЛА , ШИ СРТАРА ПЪКАТЕЛОРА СЪАТЪЛЪ
 И ШЕРБЛАДИ ТЪА . КѸТАРЕ : АМОКЪ ДЕЛЪ
 МИНЪ ЖЪНДЕ НЪИ БОСРА , ШИ СЪПНИИ , ОДИ-
 ХИТЩЕИ ДЛНЪЗЪДЪ НОІТЪРЪ . ШИИ РЪКО-
 РАЩЕ

5

10

15

✠ Liturgia ✠

О u Svințul Ioan Proroc și Nain-
 tecurători și Botezători,
 cu Svinții și-n tot lăudații Apos-
 toli, Svințul, cutarele, căruia și pome-
 nire facem, și toț svinții Tăi, pen-
 tr-a cărora rugi caută-ne, Dumnezău,
 și pomenește pre toț de mainte ră-
 păosaț pre nedejde de învierea vieții
 vecinică. *Acii popa pomenește*
viii și morții. Și pentru vii zice :
 Pentru spăsenia, socoteala, iertarea păca-
 telor șerbilor Tăi, cutare.
Iară pentru morți zice : Pentru odih-
 neala și iertarea păcatelor sufletului
 șerbului Tău, cutare. la loc de lu-
 mină, unde nu-i voie rea și suspini. Odi-
 nește-i, Dumnezăul nostru, și-i răco-
 rește

5

10

15

✠ СѢ ВАСИЛІА ВЕЛИКАГО ✠

РАЩЕ ꙗкоже крѣотъ админа фацин тале
 ѿникъ цѣе рѣгъ жидне ꙗкоже поменаще дѣне
 свѣта тѣ ꙗкоже свѣборникъ шнѣ апостолѣскъ
 5 бесѣрикъ члѣчен динѣ мѣрцине пѣнъ жѣ
 мѣрцине ле адлѣтѣн ѿ шнѣоже члѣнѣ караци
 ѿдобъ жидѣишъ ꙗкоже члѣнѣ стѣи тѣе хри
 стоу адлѣтѣн тѣе ѿ шнѣ свѣта кѣса ѿчлѣтѣ
 ѿнтъ рѣще пѣнъ жѣ мѣрцине ле адлѣтѣн
 10 Поменаще дѣне прѣкарѣ дѣрѣиле ѿча
 ста цѣе адлѣтѣн ѿ шнѣ пѣнѣ трѣ карѣнъ шнѣ
 кѣ карѣнъ ꙗкоже принѣкарѣиле ѿчлѣтѣ жѣ
 лѣ адлѣтѣн ꙗкоже поменаще дѣне прѣчлѣ
 тѣе адлѣтѣн ѿ шнѣ фѣлѣкѣ бѣне ѿ шнѣ
 15 свѣта тѣе ле бѣсарѣчѣ ѿ шнѣ поменѣскѣ
 мишенѣ ѿ пѣнѣ тѣе ле цѣе кѣ бѣгѣтѣ
 ле тѣе ѿ шнѣ чѣрѣцине дѣрѣнѣ
 дѣрѣнѣ ѿ шнѣ дѣрѣнѣ цѣе пѣнѣ трѣ
 члѣнѣ ле пѣнѣ трѣ члѣнѣ ле пѣнѣ трѣ
 члѣнѣ ле пѣнѣ трѣ члѣнѣ ле пѣнѣ трѣ
 рѣнѣ

✠ Sfintului Vasile cel Mare ✠

rește unde caută lumina feții Tale.
 Încă Ție rugămu-ne, pomenește, Doamne,
 svînta Ta săbornică și apostolească
 5 Beserică, ceea ce-i din margine până în
 marginile lumii, și o păciuieste, carea-Ți
 o dobîndiș cu Cinstit Sîngele Hris-
 tosului Tău, și svînta casa aceasta
 întărește până la firșenia veacului.
 10 Pomenește, Doamne, pre carii Darurile aces-
 tea Ț-au adusu-Ț, și pentru carii și
 cu carii și prin carile acestea le adu-
 sără. Pomenește, Doamne, pre ceia ce aduc
 roadă și fac bine în svintele Tale be-
 15 serici și pomenesc mișei. Plățeș-
 te-le cu bogatele Tale și cereștile da-
 ruri. Dăruiește-le pentru cele pămîn-
 tești cele cerești, pentru cele timpu-
 ritoa-

⌘⌘ СТВЪАШАТЪ БОЛНИ КЪГО ⌘⌘ 57

ПАКЕ • ГРЖАЩЕ ЛЯНИИМАЛОРЪ БИМЕ ДЕ КЕ
 САРНИКА ТЯ • ШИ ДЕ ТОТЬ ПОПОРЪЛЪ ТЪВЪ
 КЪ АНТРО АНИИЩАЛОР • АННЪ ШИ ФЪРЪ
 5 СХОЛКЪ ВІАЦЖ СЪПЕТРАЧЕМЪ • КЪ ДЕ
 ТОЛТЖ ЕДНЖ КРЕДИЦА • ШИ КЪРАТЪ ЧИ
 НИТЕ • ПОМЕНАЩЕ ДМНЕ ТОЛТЖ АНТЕ
 ПЖТЪРА ШИСТЪПЖНИА • ШИ ЧЕА ЧЕС АН
 КЪРТЕ • ФРІЦЖИ НОЩРИ • ШИ ТОЛТЖ ОА
 10 СТА • ПРЕЧЕН БОНИ • КЪ БУНЖТАТА ТЯ
 СЪИ ПЪЗЪЩИ • ПРЕЧЕН РЖИ • БОНИ СЪИ
 ФЛУ • КЪ БОНЖТАТА ТЯ • ПОМЕНАЩЕ
 ДМНЕ ПРЕЦМРЪ СЪЖТЖТОРМА ПОПОРЪ
 ШИ ПРЕЧЕН ДЕ БИМЕ КЪВЪНТАТЕ БИМЕ РЪ
 15 МАШИ • ШИ МНАДАЩЕ ПРЕАНИШЪ • ШИ ПРЪ
 НОН ПРЕМЪЦЖМА ТНАІИ ТАЛЕ • ВНЕСТА
 РЕЛЕ ЛОРЪ АМПАЛЕ ДЕТОТЬ БИМЕАЕ • АЖ
 РИТЕ ШЪБРАМЕЛОРЪ АНТЪЧЕ • ШИИТРОЛЪ ПЪ
 А Ж

※ Sfantului Vasile cel Mare ※ 17

pace, găsește la inima lor bine de Be-
 serica Ta și de tot poporul Tău,
 ca, întru liniștea lor, lină și fără
 5 holcă viață să petrecem, cu de
 toată bună credința și curata cin-
 ste. Pomenește, Doamne, toată înce-
 pătura și stăpînia, și ceia ce-s în
 10 curte, frații noștri, și toată oas-
 tea; pre cei buni cu bunătatea Ta
 să-i păzești, pre cei răi buni să-i
 faci cu bunătatea Ta. Pomenește,
 Doamne, pren giur stătătoriul popor
 și pre cei de bine cuvîntate vine ră-
 15 maș, și-i miluiește pre înș și pre
 noi pre mulțimea milii Tale. Viste-
 rele lor împl-le de tot binele, mă-
 ritușurile lor în pace și-ntr-o-mpre-
 ună

✠ ЛИТУРГІА ✠

Ѹнж де г҃ндѣ сълеско҃теши • прѸчїи ле
 хр҃нѣще • тинерѣцеле ꙗ҃мвѣцж • бк
 стржнѣца спрежнѣще • пречеи кѸ пѸцж
 на сѸфасѣ мѣк҃ге • пречеи рѸширѣцѣ
 стржнѣей • пречеи рѸтжнѣцѣ ꙗ҃нгол҃рче
 ѣшик ꙗ҃мпрѣднж , кѸ свѣтѣ тѣ събор
 никж ши ꙗ҃постолѣскѣ бесѣрекж • пречеи
 ꙗ҃мпрѣсѸрѣцѣ де дѸѸри некѸрѣте слово
 вѣщенѣ • кѸиотжторїи , ноатж • кѸ
 кѸлжторїи кжжторѣсж • вѸдѸвелорѣ
 фололѣще • сѸрѣїи кѸѸтѣще • робїцїи
 сколатѣ • лѣнцесжнїи сѸнжтошлѣж • пре
 чеи ꙗ҃мпѣрж децндецѣ • ши ꙗ҃нгонитѸри
 ши н тоатж стржнсоларѣ ши невоѣ , ши
 ꙗ҃нкѸнцнрѣрѣ фїиндѣ , помѣнѣщен дѣм
 нсѸѸ • ши прѣтоцѣ карїи лѣстрѣвѣде ꙗ҃тѣ
 марѣ мѣтнѣнрѣ • ши прѣкарїи не нѣж
5
10
15
5
10
15

✠ Liturgia ✠

ună de gînd să le socotești, pruncii le
 hrănește, tinerețele învață, bă
 trînețea sprejinește, pre cei cu puțin
 suflet mîngieie, pre cei rășchiraț
 strînge-i, pre cei rătăciț întoarce-i
 și-i împreună cu svînta Ta săbor
 nică și apostolească Beserecă, pre cei
 împresuraț de dughuri necurate slobo
 zește-i, cu notătorii noată, cu
 călătorii călătorează, văduvelor
 folosește, săracii scutește, robїții
 scoate, lîngezii sănătoșază. Pre
 cei în piră de giudeț, și în gonituri,
 și-n toată strînsoarea și nevoia și
 încungiurarea fiind, pomenește-i, Dum
 nezău. Și pre toț carii le trebuie a Ta
 mare milostivire, și pre carii ne iu
 băsc,

✠ ✠ СВЯТАГО ВАСИЛА БЕСИКАГО ✠ ✠

5 пре кареле дѣрбѣцель, свѣтелорѣцъ беса
 ричъ • ѿплаче, ѿнтрѣгъ, чинстѣтъ,
 свѣжтосъ • лѣнгъ сжнѣтъ, дирѣптѣ ѿн
 дирѣптѣндѣ кѣвѣнтѣ а дѣвѣрблѣн тѣдѣ
 ши діаконѣ стѣн лѣ дѣвѣрницѣ кѣ фѣ
 ца спрѣпѣдѣ де сѣче кѣтѣреле :
 кѣтѣпѣдѣ свѣцнѣдѣ ши аѣтѣлтѣ лѣмѣ
 10 Патрїархѣ • ши пѣнтрѣ карѣ а дѣче свѣ
 теле дѣрбнѣ ачавтѣ кѣтѣреле : ши пѣн
 трѣ спѣнѣа блѣгочнѣнѣдѣнѣ нѣстрѣ
 дѣн : іѣѣн • ѿмѣрѣкѣ, воѣвѣдѣ • ши пѣн
 трѣ тѣѣ • ши пѣнтрѣ тѣѣтѣ :
 ѿрѣ поѣ ѿнтѣнѣж •

15 **П**омѣнѣще дѣмнѣ тѣѣтѣ еѣпѣѣѣ
 прѣвослѣвнѣчнѣѣѣ • дирѣптѣче ѿн
 дирѣптѣсѣж кѣвѣнтѣ а дѣвѣрѣ
 тѣѣѣ тѣѣ • помѣнѣще дѣмнѣ прѣмѣ
 ѣѣѣѣ

✠ Sfintului Vasile cel Mare ✠ 19

5 pre carele dăruiește-l svințeloru-Ț beseri
 în pace, întreg, cinstit,
 sănătos, lung zilit, drept în-
 dreptînd cuvîntul adevărului Tău.
 Și diaconul, stînd la dvernîță cu fa-
 10 ța spre-apus, de zice : Cutarele,
 cu totul svințitul și a toată lumea
 Patriarhul. Și pentru care aduce Svin-
 10 tele Darurile acestea, cutarele. Și pen-
 tru spăsenia blagocistivului nostru
 Domn, Ioan, cutare, Voievoda. Și pen-
 15 tru toț și pentru toate.

Iară popa, în taină :

15 **P**omenește, Doamne, toate episcopiile
 pravoslavnicilor, drept ce în-
 dreptează cuvîntul adevără-
 tății Tale. Pomenește, Doamne, pre mul-
 țimea

✠ ЛИТЪРГІА ✠

ЦЖМА МИЛОСТНЕИРІЙ ТЯЛЕ • ШИ ЯМА НЕ
 ДЕСТОИНИЧІЕ • ЯРТЖМИ ТОАТЖ ГРЕШАЛА
 ЧА ДЕВОЕ , ШИ ЧА ФЪРЪ БОЕ • ШИ КАНЪ ПЕН
 ТРЪ ЯМАЛЕ ГРЕШАЛЕ СВЪПРЕЩЪ ДАРЪЛЪ
 СВЪПЛАДИ ТЪЪ ДЪХЪ • ДЕЛА ЯЩЕРНОТЛЕ НА
 ИНТЕ ДАРЪРИ • ПОМЕНАЩЕ ДМНЕ , ПРЕБЦЖ
 МА ЧА ЯН ХЪ ДІАКОНИМЕ • ШИ ТОАТЖ
 ПРЕБЦАКА ЧАТЖ • ШИ НИЧЕДНЪЛ ДЕНОИ СВЪ
 РЪШИНЕСЪ , КАРІЙ ЯНЧЕВЦНЪР ЖМЪ СВЪ
 ПЛА ТЪЪ ѿЛТАРИ • КАЧТЖНЕ ЯНЕВНЖ
 ТАПА ТА ДМНЕ • ЯРАТЖТЕ НОА Ж ЯН
 ТРЪ БОГАТЛЕ ТАЛЕ ЕДИНЖТЖЦЪ • БИНЕ
 СТЖМПРАТЕ ШИ ДЕФСЛОС ВЪНТЪРИ ДЖРЪ
 АЩЕНЕ • ПЛОИ ПЪМЖНТЪЛДИ СПРЕВНШЪГЪ
 ДЕРОАДЖ ДЪРЪАЩЕ • БЛЪАЩЕ КЪНЪНА ЯНЪ
 АДИ ВЪНЖТЖЦЖИ ТАЛЕ • ѿПРАЩЕ ДЕСПИ
 КЖРИЛЕ БЕІАРИЧИЛОРЪ • ІТРЪНЦЕ ГХОЛЧИ-
 ТЪРИ

5

10

15

✠ Liturgia ✠

țimea milostivirii Tale, și a mea ne-
 destoinicie. Iartă-mi toată greșala
 cea de voie și cea fără voie, și ca nu, pen-
 tru a mele greșele, să oprești darul
 Svintului Tău Duh de la așternutele na-
 inte Daruri. Pomenește, Doamne, preuți-
 mea, cea în Hristos diaconime, și toată
 preuțasca ceată, și nice unul de noi să
 rușinez, carii încungiurăm svin-
 tul Tău oltari. Caută-ne în bună-
 tatea Ta, Doamne, arată-Te noauă în-
 tru bogatele Tale ieftinătăț, bine
 stîmpărate și de folos vînturi dăru-
 iește-ne, ploi pămîntului spre bișug
 de roadă dăruiește, blagoslovește cununa
 anului bunătății Tale, oprește despi-
 cările besericilor, stringe holci-
 turi-

5

10

15

✠ СВЯТАГО ВАСИЛА БЕСНОВАТО ✠ НІ

5
 ПЪРНІЕ АНМБІЛОРЬ • АЕР АСЕЛОРЬ СВЪАВН-
 ДЕС ЖРГЬ РЪЖПАЩЕЛЕ • КЪЛОТЪРА СВНТЪ
 АЪН ПЪЪ ДХЪ • ПРЕТОЦЬ ПРЕНОЙ ПРІИМА
 ШЕ АА ПЪРЪЦЪКА ПЪ • ФНТОРН АЪМИНЕНО
 ШН ФНТОРН СЪАІН АРЖТЪНДЪНЕ • АТАПА-
 ЧЕ • ШН АТА ДРАГОСТЕ АЗРЪЩЕНЕ ДАЧЕ
 АМНСЪОМЪ НОУТРО • КЪТОЛТЕ АБЪА ДАТА
 АА НОЙ • ВЪЗГЛАШЕНІА:

10
 ПРІИ НЕДЖНОАЖ КЪДН РОУТА • ШН КЪДНЖ
 ІННІАЖ • АСАЖЕН • ШН АСАЖЕНЪА • ПРЪЧН
 НЕТАІТЪ • ШН АСАЖЕН КЪВІНЦЪКЪ НОМЕЛЕ
 ПЪО • АТАПЪАДН • ШН А ФІМЛОН • ШН
 А СЪНГЛОН ДХЪ • АСАЖЕН ШН ПЪРЪРА • ШН
 15
 МВЕЧІИ ДЕВАЧЪ:

ПОПОРЪА • АМИНЪ: ІАРЪ ПОПА •
 ШН ВЪ ФІЕ МІЛЕЛЕ МАРЕАДН АМНСЪО,
 ШН МАНТЪНТОРМАДН НОУТРО ІЕ ХІ • КЪ-
 ПОЦЪ

✠ Sfintului Vasile cel Mare ✠ 18

5
 turile limbilor, a ereselor sculări
 de sîrg răsipește-le, cu puterea Svintu-
 lui Tău Duh. Pre toț pre noi priîmeș-
 te la-mpărăția Ta, ficii luminei
 și ficii zîlîi arătîndu-ne, a Ta pa-
 ce și a Ta dragoste dăruiește-ne, Doamne
 Dumnezăul nostru, că toate le-ai dat
 la noi. *Văzglașenia :*

10
 Și ne dă noauă cu un rost și cu ună
 inimă a slăvi și a cînta preacin-
 stit și de mare cuviință numele
 Tău, a Tatălui și a Fiiului și
 a Svintului Duh, acmu și pururea și-n
 15
 vecii de veci.

Poporul : Amin. *Iară popa :*
 Și să fie milele marelui Dumnezău
 și Mîntuitoriului nostru Iisus Hristos cu
 toț

✠ ЛІТУРГІЯ ✠

ТОЦЬ КЪ БОИ . ПОПОРЪЛЪ:
 ЦРЬ КЪ ДЪХЪЛЪ ПЪСЪ . ІАРЪ ДІАКОНУЛЪ
 АСЕ ЛА АМЕСОНЪ ДЕСЪЧЕ ДІАКОНСТЕЛЪ
 ЛЪ АНДЪШЪ БЛЪВЕНІЕ ДЕЛА ПОЛА, ВЪ А СІІА
 ПРСТОЦЬ СЕНЦІИ ДІАКНОМЕНІМЪ , ІНО
 КЖЪШІ ІНОКЖ , КЪ ПАЧЕ ДІАНАДИ СЪНЕРЪ
 ГЖМЪ: ПОПОРЪЛЪ ДМЪЕ МИАБАЦЕ:
 ПЕНТРЪ ЖРЪТЕНІЕ ШІ ІНЦІТЕ ЧІНІТЕІТЕ
 А ДАРЪРН ДІАНАДИ СЪНЕРЪ ГЖМЪ:

5
10

ДМЪЕ МИАБАЦЕ:

ІАКТРЪ КАШМ КЕНТОРНЪ ДМЪЗЪЛЪ НО
 СТРЪ . КАРМЕ АСЪ ПРІМНІТЪЛЪ ЛА СЕІТЪ
 ЛЪ . ШІ СЪПРЪ ЧЕРІКЪЛЪ ШІ ІНЦЪЛЪ СЪРЕЦЪ
 ЛЪ СЪЗЪ ЖРЪТЪВНІМЪ , ІН МИРОСЪ ДЕСЪ
 НА МИРЕ ЗМЪ ФЛІТЪСІКЖ , ІН ПОТРІБЪ СЪ
 КЕТРІМІЦЪ ДМЪЗЪІКЪЛЪ ХЪРЪ ШІ ДІА
 РЪ ДЪХЪШІ СЕНІЕ СЪНЕРЪ ГЖМЪ: ДМЪЕ
 ПЕНТ

15
ПЕНТ

✠ Liturgia ✠

toț cu voi. Poporul :
 Și cu duhul tău. Iară diaconul
 iese la ambon de zice diaconstele, luîndu-ș
 blagoslovenie de la popa : Pe toți sfinții...
 Pre toț svinții deaca pomenim, în-
 că și încă cu pace Domnului să ne ru-
 găm. Poporul : Doamne, miluiește.
 Pentru jărtvite și svinte Cinstite-
 le Daruri, Domnului să ne rugăm.
 [Poporul] : Doamne, miluiește.
 Întru ca Omiubitoriul Dumnezăul nos-
 tru, Carele le-au priimitu-le la svîntul
 și suprăcerescul și înțălegărețul
 Său jărtăvnic, în miros de bu-
 nă mireazmă sufletească, împotrivă să ne
 trimită dumnezăiescul har și darul Duhului
 Svînt, să ne rugăm. Doamne, [miluiește].
 Pen-

5
10
15

☩ ☩ СѢ ВАСИЛІА ВАСИЛІАГО ☩ ☩ КЛ

Пентрѣ въ не нзежѣаікж . дела тоаітж
втржисоара ѡрца шн невоа .

дмнлои сзнерѡгжмз

попа сзче . Млѣва:

5

Дмнзѡль ноітрѣ дмнзѡ дѣмжн
пѣира пѣ пренои немѣацж ѡц
мѡацж мнра кмъ сзкѡде . де бине фж
кѡтеле пѣле . кѡрне ѡн фѡкѡтъ , шн
фѡтъ кѡ нои пѣ дмнзѡль ноітрѣ кѡре-
ле аипрѣмнѣ дѡрѡрне ѡчѡста . кѡрж
цѡщече дела тоаітж ѡмнра , ѡтрѡпъ шн
ѡѡфлетъ . шн немѣацж ѡѡверъ шн сѡн-
цнра ѡн фрнкатѣ . кѡ ѡнтрѣ кѡрѡта
мжртѡрѣе . ѡ концѣнцѣн ноітрѣ прѣ-
нлнндѣ пѡртнѡѡѡ сѡнценѣнлоръ пѣмъ
сзнеѡнмъ , сѡнтлди трѡпъ шн сѡнце-
лди хрнстоѡлѡн пѣѡ . шн дѣкѡлевѡр
пѣн

10

15

✱ Sfintului Vasile cel Mare ✱ 21

Pentru să ne izbăvască de la toată
strînsoarea, urgia și nevoia,

Domnului să ne rugăm.

Popa zice molitva:

5

Dumnezeul nostru, Dumnezeu de-a min-
tuirea, Tu pre noi ne învață a-
mulțămirea cum să cade de bine fă-
cutele Tale, carile ai făcut și
10 faci cu noi. Tu, Dumnezeu nostru, Care-
le ai priimit Darurile acestea, cură-
țește-ne de la toată imarea a trup și
a suflet și ne-nvață a obîrși svin-
țirea în frica Ta, ca întru curata
15 mărturie a conștiinței noastre, prii-
mind părțiceaua Svînțeniilor Tale,
să ne unim Svîntului Trup și Singe-
lui Hristosului Tău. Și deacă le vom

prîi-

✠ МѢСЪЦА ✠

ПРИИМИ ПРѢКУЛА СЪКАДЕ • СЪ АБЕМЪ ПРѢ
 ХЪ АЖЪДИНДЪ АНЪ ИНИМИЛЕ НОВАТРЕ • ШИ
 СЪКЕ ФІУЕМЪ СЪФИМЪ БЕСАРЕКА СЪНІГЛОИ
 ПЖЪ ДХЪ • ДМНЕ ДМНСЪДЪЛЬ НОТРЕ • 5
 ШИ НИЧЕ ПРѢФУЛА ДЕНОИ ВИНОВАТЬ СЪ
 ФЛУ • СТРАШНИЧЕЛОРА ТАЛЕ АЧЕСТОРА ЧЕРЕ
 ШНОРЕ ТАИНЕ • НИЧЕ НЕПУТИНОШ ЛА СЪ
 ФЛЕТЪ ШИ ЛА ПРЪПЪ • ДИНЬ НЕДЕСТОИНИ •
 ЧІЕ • ДЕНАСТА КЪ МЕНЕКЖИДУНЕ ЧЕДЖ НО
 АЖ ПЖЪ АНЪ АЧАДЕ ПОИ АНОЛЕТРЕСЪФЛА
 РЕ • ДЕСТОИНИ АПРИМИ НЕДЕЖДА СЪНЦЕ- 10
 НИЛОРА ТАЛЕ • АНИКАЛЕ ФЖИДЪТЪ ДЕ БІА
 ЦА БАТНИКЪ • АНЪРЪПОНЕДЪЛЬ БІНЕ ПІИ-
 МИТЬ • ЧЕЛЪ ЛА АМФРИКАТЪЛЬ ЦИДЕЦЪ • 15
 АХИСТОСЪЛОИ ТЪДЪ • КЪМ КАШИ НОИ КЪ
 ТОЦЪ СЪЦІИ, ЧЕ ДИЖЕАУ ЦАДЪЛЪКЪДЪТЪ-
 ЦЪ • СЪФИМЪ ПАРТНИИ ВЪИНИЧЕЛОРА ТАЛЕ,
 БОНДЪ

✠ Liturgia ✠

priimi precum să cade, să avem pre
 Hristos lăcuind în inimile noastre și
 să ne facem să fim beserecă Svintului
 Tău Duh. Doamne Dumnezeu nostru, 5
 și nice pre unul de noi vinovat să
 faci strașnicelor Tale acestora cereș-
 tilor Taine, nice neputincioș la su-
 flet și la trup, din nedestoini-
 cie de cesteia cumenecîndu-ne, ce dă noa- 10
 uă până în acea de-apoi a noastră sufla-
 re destoinici a priimi nedejdea Svinte-
 niilor Tale, în cale făcută de via-
 ța vecinică, în răspunsul bine prii-
 mit cel la înfricatul giudeț 15
 a Hristosului Tău. Cum ca și noi, cu
 toț svinții ce din veci Ț-au plăcutu-Ț,
 să fim partnici vecinicelor Tale

bunuri,

СВѢТЪ СВЯТЫА ВЕЛИКАГО СВѢТА ІСѢ

БЪНЪРН . ЧЕЛАНЪ ГЖТЪТЪМЕ , ЧЕЛОРЪЧЕТЕ
НЕЖЕКЪ ДМНЕ . ДІАКОНЪДЪ ПЪЗЪ
ЩЕ . ДІАКОНЪСТЕЛЕ МА АМБОНЪ
5 СПРЕЖНИАЩЕ . МАНТУАЩЕ , МИЛЪАЩЕ ,
ШИ НЕФЕРЪЩЕ , ДМНСЪВЪ КОЛІТЪЖЪ ГХАР .
ДМНЕ МИЛЪАЩЕ .

СЪА ТОЛЪТЪ АТРЕБЪЖЪ БЪНЪТЪ ПЖИИТЪЖЪ
ШИ ФЖРЖДЕПЪКАТЕ ДЕЛА ДМНЪДЪ СВЪАРЕМЪ
10 АНДІ , ДЪНЕ ДМНЕ :

АНЦЕРЪДЪ ПЖІІНЪ КРЕДИИЧЪ ПОВАЦЪЖЪ . ФЕ
РИТОРНЪ СВЪФЛЕТЕЛОРНЪ . ШИ ТРЪПОРИЛОРНЪ НО
АСТРЕ , ДЕЛА ДМНЪДЪ СВЪАРЕМЪ :

АНДІ , ДЪНЕ ДМНЕ ,

МІЛТИВИРЕ ШИ ІЕРТАРЕ ПЖКАТЕЛОРА ШИ ГРЕ
ШАМЕЛОРНЪ НОАСТРЕ . ДЕЛА ДМНЪДЪ СВЪАРЕМЪ :

АНДІ , ДЪНЕ ДМНЕ ,

ЧАЛЕ БЪНЕ ШИ ДЕФОЛОСЪ . СВЪФЛЕТЕЛОРНЪ НО
АСТРЕ

※ Sfantului Vasile cel Mare ※ 22

bunuri, ce le-ai gătat-le celoră ce Te
iubăsc, Doamne. *Diaconul păzeș-*
te diaconstele la ambon :

5 Sprejinește, mîntuiește, miluiește
și ne ferește, Dumnezeu, cu al Tău har.

[Oamenii]: Doamne, miluiește.

Zua toată întregă, svîntă, păciuită
și fără de păcate, de la Domnul să cerem.

10 Oamenii: Dă-ne, Doamne.

Îngerul păcii, credincios povață, fe-
ritori sufletelor și trupurilor noas-
tre, de la Domnul să cerem.

Oamenii: Dă-ne, Doamne.

15 Milostivire și iertare păcatelor și gre-
șelilor noastre, de la Domnul să cerem.

Oamenii: Dă-ne, Doamne.

Cele bune și de folos sufletelor noas-

tre

Литурге • ши паче адмѣи • дела дѣла
 съчаремъ • людѣ • дѣне дѣне •
 рѣмъшица тмплѣди вѣцѣи ноастре •
 кѣпаче ши кѣпокъ жинцѣ лѣверъши • дела
 дѣла съчаремъ • людѣ • дѣне дѣне •
 Крецинець ѡверъшиле вѣцѣи ноастре •
 фѣрѣ дѣрѣи • фѣрѣ рѣшинѣри • пѣчѣ
 нѣ • ши бѣдѣ рѣлѣбнѣ • лѣстрашнѣ
 кѣдѣ цѣдѣи лѣди хѣ съчаремъ •

5

10

Людѣ дѣне дѣне •

Ѣничѣна крѣднѣи • ши кѣменѣжѣи •
 на свѣтѣ бѣди дѣхѣ • крѣшинѣ дѣке прѣрѣши
 не • ши ѡнѣи прѣалалѣ • ши тоалѣтѣ вѣ
 ацѣи ноастрѣ • лѣди хѣ дѣмѣсѣ • прѣалѣ ж
 кѣдѣжѣмѣ • людѣ цѣе дѣмѣе •

15

Попа кѣналѣтъ гѣла •

Ши спѣващѣ дѣспѣитѣорѣи • кѣндѣрѣзѣни
 ре фѣ

✧ Liturgia ✧

tre și pace lumii, de la Domnul
 să cerem. **Oamenii:** Dă-ne, Doamne.
 Rămășița timpului vieții noastre
 cu pace și cu pocăință a obârși, de la
 Domnul să cerem. **Oamenii:** Dă-ne, Doamne.
 Creștinești obârșiile vieții noastre,
 fără durori, fără rușinări, păciu-
 ite, și bunul răspuns la strașni-
 cul giudeț a lui Hristos, să cerem.

5

10

Oamenii: Dă-ne, Doamne.
 Uniciunea credinței și cumenecăciu-
 nea Svintului Duh cerșindu-ne, pre înși-
 ne și unii pre-alalt, și toată via-
 ța noastră, lui Hristos Dumnezău pre samă
 să dăm. **Oamenii:** Ție, Doamne.

15

Popa, cu nalt glas:

Și spodobeste, Despuitoriule, cu-ndrăzni-
 re, fă-

☩ БИТНАЯ БЛАГОРОДЪ ☩

РЕ • ФАЖ ДЕСОУНДЖ • СЪКОУЕСЪМЪАТЕ
 КЕМА • ПЕРЕСКОУЪ ДМІСЪДЪПАТЖ • ШИ
 АСЖЕ • АНДІ • ОУНЕ НАШ • СЕРИСЕ
 5 ЛЯЗЛАТОУОВОА • ШИ ВЪЗГАШ • АКО
 ТВОЕ СІТЬ ЦР҃КВО • ШИ МНА ВЪЗЕМЪ
 ШИ ГЛЕН ВАШЪ: МОТВА АНГЛИНЖ
МОУНОТОУИЛЕ ДМІНЕ • ПАТЖА МНО
 10 УТИВЪЖЦЖОУ • ШИ ДМІСЪДЪ
 АПОАТЖ МЖНЖАЖ • ПРІСАРІИ ШАБЪ
 ПАКІТЪШ СЪНЦІИ ТАМЕ АСАКІПЕТЕ БЪА
 ЦЕ • СЪНЦАЩЕ • ФЕРАЩЕ • АНЖАЩЕ
 АНЕРЪТОШАЖ • ДЕЛА ПОТА АСКОУА РЪД
 ДЕПЪРІЕСЖ • АРЪ ЛА ПОТА АСКОУА БЪ
 15 НЪ АДОУЕСЖ • ШИ СПОДОУАЩЕ НЕОУІН
 ДИГЪ АДОА • ДЕСТРЕКОУАТЕЛАСТАЩА
 ВІМЦЖ ФАЖКОУИЛЕ ТАИНЕ • АН БРІАУЕ
 ПЪКАТЕЛОУ • АНА ДУА СЪНТЬ КОМІВА
 ШИ

✻ Sfintului Vasile cel Mare ✻ 23

re, fără de osindă, să cutezăm a Te
 chema, pre cerescul Dumnezeu, Tată, și
 a zice: Oamenii: Tatăl nostru,... *Scrise-s-*
 5 *la a lui Zlatoust. Și văzglas: Că*
a Ta este împărăția..., și Pace tuturor,
și Capetele voastre... Molitva, în taină:
 Despuitoriule Doamne, Tatăl milo-
 10 tivătăților și Dumnezeu
 a toată mîngîierea, pre carii ș-au su-
 plecatu-ș Svinții Tale a sale capete blagoslo-
 vește, svințește, ferește, întărește,
 învirtoșază, de la tot lucrul rău
 depărtează, iară la tot lucrul bun
 15 adunează și spodobeste neosîn-
 dit a lua de strecuratele acestea și
 viață făcătoarele Taine, în iertare
 păcatelor, în de Duhul Svînt cume[ne]că-
 ciune.

⦿ АНТЪРГІА ⦿

чине . ши кѹ гла нѣлтѣ : сѣче
 Принь гхарѣль ши милостивѣтѣцѣле .
 ши ѿмъ драгостѣ лѣжнѣбрь нжкѣтѣль
 тѣѣ фїи . кѣ кареле блѣнтѣ еѣцѣ . кѣ
 прѣ свѣтѣ ши дѣльчеле . ши вїѣцѣ фѣ
 кжторнѣ тѣѣ дѣхъ . ѣкмѣ ши пѣрѣ-
 ра шимѣчїи дѣбѣчѣ :

5

лѣдїѣ ѣминѣ , поплѣ ѣнтѣннѣ ,



ѣминѣте дѣне іс хѣ , амнѣсѣль
 нѣстѣѣ . дела свѣтѣль сѣлѣшь ши
 дела кѣлѣндѣ сѣжнѣї ѣмпѣрѣцїи
 ѣ тѣлѣ . ши вїно ѣнтѣрѣсѣне свѣцѣцѣ
 прѣноѣ . кареле сѣбѣ кѣ тѣтѣлѣ дѣпрѣнѣ
 шѣсѣжторнѣ еѣци . ши ѣнѣчѣ ноѣж прѣнѣвѣ-
 сѣтѣ , дѣпрѣнѣж еѣшнѣ фїиндѣ . ши по
 дѣбѣщѣкѣ лѣбѣтѣрннѣкѣ тѣлѣ мѣжнѣж . сѣне
 ѣмѣжрѣцѣшнѣ дѣннѣ прѣкѣрѣлѣтѣлѣ тѣжѣтѣрѣлѣ
 ши

10

15

✠ Liturgia ✠

ciune. *Si, cu glas nalt, zice:*
 Prin harul și milostivătățile
 și omdragostea a Singur-Născutul
 Tău Fiiu, cu Carele blagoslovit ești,
 cătoriasvintul și dulcele și viață fă-
 cătoriasvintul Tău Duh, acmu și puru-
 rea și-n vecii de veci.

5

Oamenii : Amin. *Popa, în taină :*

Ja aminte, Doamne Iisuse Hristoase, Dum-
 nezăul nostru, de la svintul sălaș și
 de la scaunul slăvii împărăției
 Tale și vino întru să ne svințești
 pre noi, Carele sus cu Tatăl dѣpreună
 șezători ești, și aici noauă, pre nevă-
 zut, dѣpreună ești fiind. Și spo-
 dobește, cu puternica Ta mină, să ne
 împărțești din Preacuratul Tău Trup

10

15

și

СВѢТЪ ВАСИЛІА ВЕЛИКАГО КЪ

5
10
15
внѣ чинитѣль тѣхъ сѣнце . шн прин-
нон атоѣ попорѣль тѣхъ ,
дѣчн ншотѣ мзлатоустовѣ комисѣ
ѣнннж . шн снса вѣмѣмь шн
стѣл стнхѣ , шн алате дѣржадѣль
толате , шн докжадѣсе . свнтле дарѣри .
де пресвѣта маж лажрѣтѣвннкѣ съкъ .
дансплннѣтѣа ѣстѣ : пѣвецнн . аша :
Съсѣ ѣмплѣ ростѣль нострѣ деадѣа
тѣ дѣмне . казѣ кжнтѣмь слава тѣ .
кж неподобншѣ де свнтле тѣале шн прѣ
кѣратѣ . шн фѣрѣ моарте тѣанне ане
прнчещѣн . фѣрѣщене ѣнтратѣ свнцнре-
тоатѣ ж съа съ депрндемѣ днрептѣтѣ-
тѣ алааѣтѣа . шн сжкѣндѣ дѣакѣнѣа
прѣотн прнемше . алате мзлатоустовѣ
попаш сжчн Мѣтѣа ѣнтаннж аша .
мѣль

✱ Sfintului Vasile cel Mare ✱ 24

5
10
15
și Cinstitul Tău Singe, și prin
noi a tot poporul Tău.
*De-acii căută la a lui Zlatoust cum să
închină și zice Să luăm aminte, și
Sfintele sfinților, și alalte de-a rîndul
toate. Și ducîndu-se Svintele Daruri
de pre svînta masă la jărtăvnic, zice
peveții așe: Să se umple gura...*
Să să împle rostul nostru de lauda
Ta, Doamne, ca să cîntăm slava Ta,
că ne spodobîș de Svintele Tale și prea-
curate și fără moarte Taine a ne
priceștui. Ferește-ne, într-a Ta svîntire,
toată zua să deprindem direptatea
Ta. Aliluia. Și zicînd diaconul :
Drepti, primind..., este la a lui Zlatoust,
popa-ș zice molitva, în taină, așe:

Mul-

✠ ✠ ЛИТУРГИЯ ✠ ✠

МѡЦѢМЪ МѡЦѢ ДѢЛѢ АМЪЗѢЛЪ НѢ
 СТРО • ДЕЛѢЩЕЩЕ ДИРА СѢНГЕЛШОРѢ •
 ПРѢКЪ ДѢЛѢЩЕЩЕ ФЪРЪ МѡАРТЕ • ШИ ЧЕРЕ МИ
 ЛОРЪ ПѢЛѢ ПЛИНѢ • ЧЕ НЕДЕДЕШ НѢАЖЪ ДѢ БИ
 НЕ ФѢЩЕ ШИ СѢНЦИРЕЪ ШИ СѢНЖТѢТЕ СѢА
 ПЕЛОРЪ • ШИ ПРѢПѢРИЛОРЪ НѢАИТРЕ • ПНЕЩЕ
 ДѢВѢДИТОРЪ ПЛЕ ПТѢПѢРОРЪ ДЖѢ БНЕ РІЕ КЪ
 МЕНЕКАРА АНАСТА • ЛЕВНѢПѢЛѢ ПРѢДЪ ШИ СѢ
 ИЩЕЛЕ ХРИСТОСѢЛѢ ПТѢДЪ ДИСЪДИНЦЪ
 МЕРѢШИНѢ ПТЪ ПНДѢ АГОСТЕНЕ ФЪЦЪ РІЕЖ
 ПМѢЩЕ РЕ ДѢ ПНЦЪ СЕЛТИНѢ ПНѢВЪНЪТѢТЕ
 СѢФЛЕТЪ ВѢДЪ ШИ ПРѢПѢЛѢ ПН ПНДѢВЪ
 ПТАРЕ АТОПЪ РЪБѢ ЧЕБИНѢ ЛѢОЛРЪ ПН
 СПОРНѢЛЪ ПМЪВЪЦЪ ПѢРИЛОРЪ ПЛЕ ПН
 РЪБѢ ПНѢ ВИНѢ ПРІИМИТЬ ПМѢ ФРИКА
 ПѢЛЪ ПНДѢЩЕ ПХРИСТОСѢЛѢ ПТѢДЪ
 ШИ ФЪРЪ ШИ ПДЪ ДІАКОНѢЛЪ ПІАКѢНИЩЕЛЕ
 ЛѢИ

5
10
15

✠ Liturgia ✠

Мultămimu-Ţ, Doamne Dumnezăul
 nostru, de priceştuirea Svintelor,
 preacuratelor, fără moarte şi cereşti-
 lor Tale Taine, ce ne dedeş noauă de bi-
 ne facere şi svintire şi sănătate sufle-
 telor şi trupurilor noastre. Înсуѣ,
 Despuitoriule a tuturor, дă сă ne fie cu-
 menecarea aceasta a Svintului Trup şi Сін-
 геle Hristosului Тăу de credінѣ
 neruşинăтă, în dragoste nefăѣритă,
 în мулѣре де інѣлепциуне, în сăнăтате
 sufletului şi trupului, în îndăрăп-
 tare a tot răул ce vine аsupрă, în
 споритул інвăѣăтурилор Tale, în
 рăспунс bine priіmit la-nfrica-
 тул giudeѣ a Hristosului Тăу.
 Si fîrşind diacônul diaconstele
 lui


5
10
15

АДИ ПРОВТИ ПРИМШЕ . СЪЧЕ ПОПА
ВЪЗГЛАШЕНІА .

5 КЪТЪ ЕЩИ СВИЦЕНІА НОВАТРАЖ . ШИ ЦІЕ
ВЛІВА ТРИМИТЕМ . ТАТЪ ЖАДИ , ШИ ФІИ-
АДИ , ШИ СВІТЪ АДИ ДЪХЪ . АКСМЪ ШИ ПЪ
РЪРА . ШИ МІАМУІИ ДЕВАУА .

10 АНДІ , АМИНЪ , ПОПА ЕШИНДЕ СПРЕ АМ
БОНЪ СЪЧЕ , КЪПАЧЕ СЪ ЕШІМЪ ДІАКОНЪ
А . ДМНАДИ СЪНЕРЪЖМЪ . ПОПОРЪА
РЪІТОНДЕ . КЪНЪМЕЛЕ ДМНАДИ , ДМНЕ
МНАДАЩЕ : ШИ ЧИТАЩЕ ПОПА ДЪЛЪ АМ
БОНЪ МЛЪТА , ВЛЪАН ВЛЪАЩІА ТАГДИ .
15 СКРИЗНА ЗЛАТОБИТОА . МЛЪТА :

СВИТЕЛОРА КЪНА ПОТРЕБАЩЕ .

 ВЪЗШИТЪ СЛО ШИ СЛО ИСТОБИТЬ ПРЕ
КЪТЪ АНТРА НОВАТРАЖ ПОТРЕ ХЪ
ДМНСЪДЪ НОВАТРАЖ . АЧА АСОКОПАІИ ТА
Ж А

✠ Sfintului Vasile cel Mare ✠ 25

lui Drepti, primind..., zice popa
văzglăsenia :

5 Că Tu ești svințenia noastră și Ție
slava trimitem, Tatălui și Fiiu-
lui și Svintului Duh, acmu și pu-
rurea și-n vecii de veci.
Oamenii: Amin. Popa, ieșind spre am-
bon, zice : Cu pace să ieșim. Diaconul :
10 Domnului să ne rugăm. Poporul răspunde :
Cu numele Domnului. Doamne, miluiește.
Și citește popa după ambon molitva : Cel ce
binecuvintezi pe cei ce Te binecuvintează,
Doamne... Scrisă-i la a lui Zlatoust. Molitva
15 Svintelor, cînd potribește :

O birșitu-s-au și s-au istovit, pre
cîtu-i într-a noastră putere, Hristoase
Dumnezăul nostru, acea a socotelii Ta-

le

☩ КОНЕЦЪ ЛИТУРГІИ ☩

ЛЕ ТАИНАЖЕКА АВЕМЪ АМОРЦИИ ТАЕ ПОМЕ
 НИСЕ . ВЪСЪМЪ А ІНВІСІИ ТАЕ ІСНПЪЛЪ
 ІНПАДОМОНЕ ДЕ НЕФЪШНТА ТА ВІАЦЖ . І
 ДОЛІМЪОНЕ ДЕНЕДЕШЕРТА ТА ГХРАНЪ . 5
 ДЕСАРА ШІ ІНФІИТОРИА ВЪКЪ, ПРЕТО
 ЦЕ АНЕСПОДОБИ , БІНЕВОІЩЕ . ПРИНГХІРА
 ЛЪ НЕНЪЧЕПЪТЪЛОІ ТАЪ ТАІТЖ . ШІ ІСН
 ПЪЛЪ, ШІ ДОЛЧЕЛЕ ШІ ВІАЦЖФЖІВТОРНЪ
 ІГЪД АХЪ . АІСМО ШІ ПЪРЪРА . ШІНЪЛІИ 10
 ДЕВАЧЪ АМИНЪ : .



✧ Sfirșitul Liturghiei ✧

le Taină. Că avem a morții Tale pome-
 nire, văzum a Învierii Tale chipul,
 împlumu-ne de nefirșita Ta viață, în-
 dulcimu-ne de nedeșertata Ta hrană,
 de carea și în fiitoriul veac pre toț
 a ne spodobî binevoiește, prin harul
 Ne-nceputului Tău Tată și Svin-
 tul și dulcele și viață făcătoriu
 Tău Duh, acmu și pururea și-n vecii
 de veci. Amin. 10





ДУМНЕЗЪІАСКА :

Литургіе а прѣжде священноръ • аша
 въ ѿчупе киши аа аѣте сенте литур-
 гинъ , сѣче дѣаконѣль ,
 5 Благовѣще десподиторне • попа сѣче •

Въ литуржѣи ѿмперѣцѣа гѣтѣлѣи ша
 фѣнаѣи , ша сѣтѣлѣи дѣхъ , ака мѣ
 ши пѣрѣра ши мѣтѣи дѣветѣлъ :
 попорѣлъ аминь , ши чнтескѣ прѣидѣ-
 10 те поклонимса къ псалмѣль де вечерне
 ши дѣкла ѡбрѣшескѣ сѣче дѣаконѣль •
 дѣаконѣтеле аа аѣбонѣль •

кѣпа



DUMNEZĂIASCA

*Liturghie a Prejdesveșteniilor așe
 să începe, ca și la alte svințe Litur-
 ghii. Zice diaconul :*

5 **B**lagoslovește, despuitoriule. *Popa zice :*
 Blagoslovită-i împărăția Tatălui ș-a
 Fiului ș-a Svintului Duh, acmu
 și pururea și-n vecii de veci.
Poporul : Amin. **Și citesc: Veniți să**
 10 **ne închinăm...**; *cu psalmul de Vecernie.*
Și deaca obîrșesc, zice diaconul
diaconstele la ambon :

Cu pa-

❖❖❖ АНТЪРГНА ❖❖❖

КЪЛАНЕ ДМНЛОДИ СВНЕРДГЖМ . КЛОДЪЖ
 МЪ ЗЛАТОУБИТОВА ТОУТЕ АЧАСТА , ПОПА
 ВЖУЕ КЪНАЛТЬ ГЛА ВЪЗГЛАШЕНІА .

КЪЦЖЕКЪВНЕ ТОЛЪЖ СЛВА • ЧИСТА
 ШНИКНИЖИНА • ТАТЖАДИ , ШИ ФІНАДИ
 ШИ СЪНТЛОДИ ДХЪ, ЛІСМЪ ШИ ПЪРЪРАШИМЪ
 БАЧІИ ДЕВАЧ • ШИ ЧИТЕСКЪ КЛАДИЗМА АНЪ
 ТИФЪНИИОРЪ • ПРЕТРЕИ ДЕСПЪРЦИТЪРН •
 ПОПА АНТИАНЪ ЧИТАЩІ МЛЪТВА АНТИАНЪ
 АДЪ АНТИФОНЪ :

МЛНЕ АНДЪРАТЕ , ШИ МЛЪТИВЕ • ЮНГ
 РЪБАДЖТОРНЛЕ , ШИ МЪЛЪТЬ МЛЪТИВЕ
 ЛЕ • АКОЛЪЖ РЪДЖИНА НОВАТЪРЖ • ШИ
 ААМІИТЕ ГЛАГОЛЪ РЪДЖРІИ НОВАТРЕ • ФЖ
 КЪНОИ СВМЪ СПРЕБІНЕ • ДОНЕ АНКАЛАТА
 КАКЪ АМЕЛЪМЪ АНТРА ДЕВАРА ТА • ВЕСЕ
 ААЩЕ ИНИМИЛЕ НОВАТРЕ • АНТРОСЪЗНЕТА
 МЪМА

✱ Liturgia ✱

Cu pace Domnului să ne rugăm. *Caută
 la a lui Zlatoust toate acestea. Popa
 zice, cu nalt glas, văzglășenia :*

Că Ți să cuvine toată slava, cinstea
 și-nchinăciunea, Tatălui și Fiiului
 și Svintului Duh, acmu și pururea și-n
 vecii de veci. *Și citeșc cațizma an-
 tifoanelor, pre trei despărțituri.*
*Popa, în taină, citește molitva întâiu-
 lui antifon :*

Doamne îndurate și milostive, lung
 răbdătoriule și mult milostivu-
 le, ascultă rugăciunea noastră și
 ia aminte glasul rugării noastre. Fă
 cu noi sămn spre bine, du-ne în calea Ta,
 ca să împlăm într-adevara Ta. Vese-
 lește inimile noastre, întru să ne te-
 mem

✠ ✠ Антѣр҃гїа ✠ ✠

тоѡъ свѣцїи поменїнда пре ѡншїне ꙗ
шї ѡнїи преслѡацї . шї тоѡтѡ вїаца
ноастрѡ аѡн х҃ї . дмнѡсѡ преслѡмѡ сѡдѡ
мѡ: попорѡдѡ , цїе дмнѡ:

5

Попа кѡ налѡ глѡ сѡче .

Кѡ а҃тан тѡрїа . шї а҃тан ѡмпѡрѡцѡ
а . шї пѡтѡрѡ шї слава . а҃та а҃та жѡдї ,
шї фїкаѡн шї свѣтаѡн дѡх . а҃кмѡ шї
пѡрѡрѡ . шї мѡвѡчїи дѡвѡчѡ .

10

а҃нѡдї , а҃мїнѡ: Молїтва . бѡ антїфѡнѡ .

Дмнѡ не нѡкѡ ѡрѡцїа тѡ не ѡнфрѡнтѡ
нїче кѡ мѡнїа тѡ не чертѡ . чефѡ
кѡ ѡн дѡнѡ вїжнѡаца тѡ . тѡ мѡдѡн
пѡрнѡ сѡфлетѡлѡрѡ ноастрѡ . ѡндїрѡп-
тѡндѡне лѡ лїнїца бѡнї тѡлѡ . лѡ мн
нѡсѡ жѡкїи инемнїлѡрѡ ноастрѡ , ѡнѡкѡнѡ
шїнїца лѡ дѡвѡрѡжѡтѡцѡнї тѡлѡ . шї не дѡ
рѡаце

15

✠ Liturgia ✠

toț svinții pomenind, pre înșine
și unii pre-alalți și toată viața
noastră lui Hristos Dumnezeu pre samă
să dăm. *Poporul*: Ție, Doamne.

5

Popa, cu nalt glas, zice:

Că a Ta-i tăria și a Ta-i împărăți-
ia și puterea și slava, a Tatălui
ș-a Fiului ș-a Svîntului Duh, acmu și
pururea și-n vecii de veci.

10

Oamenii: Amin. *Molitva 2 antifon*:

Doamne, nu cu urgia Ta ne înfrunta,
nice cu minia Ta ne certa, ce fă
cu noi după blîndețea Ta, Tămădui-
toriul sufletelor noastre. Îndirep-
tîndu-ne la liniștea voii Tale, lumi-
nează ochii inemilor noastre în cunoș-
tința adevărătății Tale și ne dă-

15

ruieste

✠ ✠ СѢ ГРИГОРИА ДВОЕМОВА ✠ ✠ К.Р.

рѣлаце , рѣлацѣица ачеции снѣе . пачи
 нтѣж , шѣ фѣрѣж пѣкѣте . шѣ тоѣтѣж .
 5 вѣрѣма вѣции ноѣстре . прии рѣгѣрѣле
 свѣтѣи дѣмнѣдѣ нѣжѣжѣтѣрѣи . шѣтѣ
 пѣрѣрѣ свѣцинорѣ гѣн .
 шѣ фѣрѣшѣндѣ аѣ . слава де антифѣне
 аѣе дѣакоѣндѣ аѣ аѣбѣонѣ де сѣче дѣко
 10 нѣте мнѣчѣ , нѣрѣж попи кѣмѣлтѣ гѣлѣсѣче
 рѣвѣонѣ , шѣи нѣвѣнѣторѣи дѣомѣ дѣмнѣдѣ
 еѣцѣ . шѣи цѣе слава трѣимѣтелѣмѣ , тѣатѣж
 аѣнѣ шѣи фѣмаѣнѣ шѣи свѣтѣдѣаѣнѣ дѣхѣ . аѣкѣмѣ
 шѣи пѣрѣрѣрѣ , шѣи мѣвѣаѣчѣи дѣвѣаѣчѣ
 аѣнѣ аѣминѣ , мѣлтѣвѣаѣнѣ аѣгѣ , антифѣне
 15 **Г**лѣмнѣ дѣмнѣдѣнѣ нѣострѣ . аѣдѣоѣцѣ аѣ
 мнѣнѣте дѣнѣонѣ пѣкѣтѣоѣшѣи . шѣи нѣ
 трѣбѣнѣчѣи шѣвѣрѣбѣи гѣнѣ . кѣрѣндѣ стрѣгѣ
 мѣнѣонѣ прѣ свѣтѣаѣ , шѣи фѣнѣкнѣнѣаѣтѣдѣлѣнѣ
 мѣлѣвѣ

✠ Sfintului Grigore Dialogul ✠ 29

ruiește rămasița aceștii zile păciu-
 ită și fără păcate, și toată
 5 vremea vieții noastre, prin rugările
 Svintei Dumnezău Născătoarei ș-a tu-
 turor svinților Tăi.
 Și firsind a 2 slava de antifon,
 iese diacónul la ambon de zice diacón-
 ste mici, iară popa, cu nalt glas, zice:
 10 Că bun și iubitori de om Dumnezău
 ești și Ție slava trimitem, Tată-
 lui și Fiului și Svintului Duh, acmu
 și pururea și-n vecii de veci.
 Oamenii : Amin. Molitva lui a 3 antifon :
 15 **D**oamne Dumnezăul nostru, adu-Ț a-
 minte de noi păcătoși și ne-
 trebnicii șerbii Tăi, cind strigăm
 noi pre svîntul și închinatul nu-
 mele

⦿⦿⦿ ЛНТЪРГІА ⦿⦿⦿

МЕЛЕ ТЪЪ , ШН НЪНЕРЪШНЧА ПРНОН . ДЪ
 КЖТЪРЖ АЩЕПТАТЪЛЬ МНЛІЙ ТАЛЕ , ЧЕ ДЖ
 РЪЛЩЕНЕ ДМНЪЗЪОЛЕ ПЪОТЕ ЧАЛЕ СПРЕ СПЕ-
 НІЕ ЧЕРШЕТЪРН , ШН НЕПОДОВАЩЕ АТЕ Ю
 БИ , ШН АНЕПЪМЪ ДЕ СЪНЦІАТА . КЪТО
 АТЪЖ ИНИМА НОЛІТЪРЖ ШН АФАТЕ АТЪРЪ

5

ТОАТЕ БОА СЪНЦІИТАЛЕ :

ШН ФРЪШННДЪ АТРЕА СЛАВЪ ДЕ АНТИФОНЪ
 СЪРЖШЪ СЪЧЕ ДІАКОНЪ ДІАКОНЕТЕ МНЪ
 СЪРЪ ПЪПА СЪЧЕ ВЪ ЗГЛАШЕНІЕ .

10

УХАТЪ СЪЩЕ ДМНЪЗЪОЛЬ НОІТЪРЪ ДМНЪЗЪ
 ДАМИХІРА ШН ДАМЖНТЪРН . ШН ЦІЕ
 СЛАВЪ ПРИМІТЕМ . ТАТЪЖАБН ШН ФІНАБ
 Н ШН СЪНТЪОЛЪН ДЪХЪ , АКМЪ ШН ПЪРЪРЪ ,
 ШН МЪЛЧІН ДЕВЪЧЪ . ШН КЖНТЪЖ

15

ГАН ВЪЗЪАХЪ КЪСІТІХІРЕ ДІАКОНЪ ,
 АЛЕ ДЕ КЖАЩЕ КЪМЪН ШЕНЧНА АПОИ ЛА
 СЛАВЪ

※ Liturgia ※

mele Tău, și nu ne rușina pre noi de
 cătră așteptatul milii Tale, ce dă-
 ruiește-ne, Dumnezeu, toate cele spre spăse-
 nie cerșeturi. Și ne spodobește a Te iu-
 bi și a ne teme de Svinția Ta, cu toa-
 tă inima noastră, și a face întru
 toate voia Svințiii Tale.

5

Și firșind a treia slavă de antifon,
 iarăș zice diaconul diaconste mici,
 iară popa zice văzglășenie :

10

Că Tu ești Dumnezeu, nostru, Dumnezeu
 de-a miluirea și de-a mintuirea, și Ție
 slavă trimitem, Tatălui și Fiiului
 și Svîntului Duh, acmu și pururea
 și-n vecii de veci. Și cîntă

15

Doamne, strigat-am..., cu stihire. Diaconul
 iese de cădește, cumu-i obicina. Apoi, la

Slavă...,

СВѢТЪ ГРИГОРІА ДИАКОНА

5
СЛАВЪ СЪ КЪ ВЪХОДЪ КЪ КЪ ДЕМНИЦА
МАЖ ДѢАХИ ЛЕЖНА ВЪРЪЖ ТОЛЪ КЪ
ЕВАНГЕЛІЕ. СЪ КЪ ЕВАНГЕЛІА ШИ СЪ
ПОПА МЛЪТВА • ВЪХОДЪ ОБИ ПЛЕКАЦЪ КЪ
ДІАКОНЪ •

10
15
20
25
30
35
40
45
50
55
60
65
70
75
80
85
90
95
100
105
110
115
120
125
130
135
140
145
150
155
160
165
170
175
180
185
190
195
200
205
210
215
220
225
230
235
240
245
250
255
260
265
270
275
280
285
290
295
300
305
310
315
320
325
330
335
340
345
350
355
360
365
370
375
380
385
390
395
400
405
410
415
420
425
430
435
440
445
450
455
460
465
470
475
480
485
490
495
500
505
510
515
520
525
530
535
540
545
550
555
560
565
570
575
580
585
590
595
600
605
610
615
620
625
630
635
640
645
650
655
660
665
670
675
680
685
690
695
700
705
710
715
720
725
730
735
740
745
750
755
760
765
770
775
780
785
790
795
800
805
810
815
820
825
830
835
840
845
850
855
860
865
870
875
880
885
890
895
900
905
910
915
920
925
930
935
940
945
950
955
960
965
970
975
980
985
990
995

※ Sfintului Grigore Dialogul ※ 29

Slavă..., ies cu Văhodul, cu cădelnița.
Iară de-a hi avînd sârbătoare cu
Evanghelie, ies cu Evangelia. Și zice
popa molitva Văhodului, plecaș cu
diacônul:

Ș ara și dimineață ș-amiazăzi
lăudăm, blagoslovim, mulțămim
și ne rugăm Ție, Despuitoriule a tutu-
rora, Omiubitoriule Doamne, îndirep-
tează ruga noastră ca tămîia nain-
tea Ta și nu pleca inimile noastre
în cuvinte de viclesug, ce ne izbăvește
de toș carii vinează sufletele noas-
tre. Că spre Tine-s, Doamne, ochii noștri
și pre Tine nedejduim, nu ne lăsa la
rușine, Dumnezeuul nostru.
Că Ți să cuvine toată slava, cinstea

și-n-

✠ АНТІВІГІА ✠

ШІНІКІНІЖУІА ПІТЖАДІ ШІ ФІНЛІНІ
 ШІ СІНТІАДІ ДХЪ • АНМЪ ШІ ПІРІРА
 ШІНІВІУІН ДІВІА •
 ШІ ШІРІШІНДІ ПІВІЦІНІ , БОГОРОДІЧІНІ 5
 ІЛІВІНІ , СЖІЕ ДІАКОНІА СЛІ ПОПА КЪ
 КЖДІЛІНІЦІА , СЛІ КЪ СВІАГІІА ДІВІНІ •
 ПІМІРОСТІ ПІОСТІ • АДСКА • ІНЦЕЛІЧІНІ
 ЧІНІЕ ДІРІПІТЖ : ШІ КЖНІТЖ ПІВІЦІНІ ,
 ПРОКІМІНІА • ШІ ЧІТІКЪ БІТІА ДАЧІЕ 10
 І ПОПА КЪ ІМБІМІНІ СФІЩІНІКІА , КЪ
 КЖДІЛІНІЦІА , ШІ СЖІЕ КІНІАТІ ГЛІ , ІРІ
 ІНІА ПІРІСТОЛІ КЪ ФІЦІА • ІНЦЕЛІЧІНІЕ
 ДІРІПІТЖ : ПІВІМІНІА ІВІ ХІ ІДІМІНІЕ
 СЖІ ПІРІРІРА • ІРІ ЧІТІЦІА РЖІНІДІЕ 15
 ПІРІМІА , ШІ ЧІТІАЩІ , ШІ ШІРІШІНДІ
 ІНІ СЖІЕ ПОПА • ПІЧЕ ЦІЕ : ІРІ ДІАКОНІ
 І СЖІЕ • ІНЦЕЛІЧІНІЕ СВІАДІА ІМІ
 ІНІЕ .

✠ Liturgia ✠

și-nchinăciunea, Tatălui și Fiului
 și Svîntului Duh, acmu și pururea
 și-n vecii de veci.

Și obîrșind pîveții bogorodicina 5
 Slavei, zîce diaconul sau popa, cu
 cădelnița sau cu evanghelia, de-a hi :
 Înțelepciune, drepti ! adecă : Înțelep-
 ciune direaptă ! Și cîntă pîveții
 prochimenul, și citesc bitia. De-acii 10
 ia popa cu îmbe mîni sfeștnicul cu
 cădelnița și zîce cu nalt glas, spre
 svîntul prestol cu fața : Înțelepciune
 direaptă. Lumina lui Hristos luminea-
 ză tuturorora. Iară citețul răspunde 15
 parimia și citește. Și obîrșind,
 îi zîce popa : Pace ție. Iară diaconul
 zîce : Înțelepciune ! Să luăm amin-
 te.

СВѢТЪ ГРИГОРИА ДИАКОНОВА

5 СНТЕ: ПИ КАНТЕЖ, ДА СЯ ИСПРАВИТЬ,
 АНСТРАЛЕ ПАВЕЦІИ, А ЧЕПЪМАЕ ПОПІИ,
 ДИИ ШЛТЪРН ШИ ШЕБЪШИИДА, А СЕ ДА ДА
 КОНЪА А ААБОНЪ, А СЪЖЪКЪТЕНІА, А
 УЕ МАРЕ. АЖЦЪ МЕДИИ.
 СЪ СЪЧЕЛЪ ТОЦЪ, АИИ ТОЦЪ СЪ ФЛЕТЪА,
 ЗИИТЬ СЕРИС А ЗЛАТО БЪТОВА.
 ШИ ПОЛА ЧИГАЩЕ МАТЪА.
 10 Д АИИ Д АИИ СЪОА НОУТЪ А АИИТЪ АИИТИ
 СЕ РЪЖЪ. ИИИИИ А ЗЛАТО БЪТОВА,
 ШИ ВЪ ЗЛАШЕИИ А.
 АЕ МАТЪЕВЪ, ШИ ИИИТОРН ДЪШМЕ Д АИИ
 ВЪО ЕЩЕ. АИАКОНЪА.
 15 РЪГАЦЕЖ, А ОГАШЕНИИ А Д АИИА
 КРЕДИНОШІИ, ПЕНТЪ ОГАШЕНИИ СЪИ
 РЪЖМА. КА Д АИИОА СЪИ, АИИИИИ
 АЖ СЪА ОГАШЕИИИИ КЪБЪИИТЪА ААС-
 ВЪРЪ

※ Sfântului Grigore Dialogul ※ 31

te. Și cîntă Să se îndrepteze...
 în strane péveții, începînd popii
 din oltari. Și obîrșind, iese dia-
 5 conul la ambon de zîce ectenia
 cea mare : Să zicem toți...
 Să zicem toț din tot sufletul...
 Sînt scrise la a lui Zlatoust.
 Și popa citește molitva :
 10 Doamne Dumnezeu! nostru, această întin-
 să rugă... Scrisă-i la a lui Zlatoust.
 Și văzglășenia :
 Că milostiv și iubitori de om Dumne-
 zău ești... Diaconul :
 15 Rugați-vă, oglašenici, la Domnul.
 Credincioșii, pentru oglašenici să ne
 rugăm, ca Domnul să-i miluias-
 că. Să le oglašuiască cuvîntul ade-
 vără-

СВЯТАГО ПИТОБІГІА

ШЛАЛАТЕ КЛОТЖ МА ЗЛАТОУСТОВА ,
 АН СЪ ДЕЛА МЯСЖ ПЖРЪСІЕМНІ , ЧАСТА
 ЛЛАТЕ ОГЛАШЕНІН ; СЪ ВЪЖІ ЯША ДЕДАКО
 КЖЦЪ ОГЛАШЕННІЧЪ ПЪРЧАДЕЦЪ . ОГЛАШЕННІ
 ЧІН ПЪРЧАДЕЦЪ . КЖЦЪ СПРЕЛЪМНІЖІННЕ
 ПЪРЧАДЕЦЪ . РЪГІЦНІВЪ ЧІН СПРЕЛЪМНІВЪ
 ЧІННЕ . КРЕДІНІОШІН ПЕНТРЪ ЧІН СПРЕ СЪН
 ТЯ ЛЪМНІВЪ ЧІННЕ ЧЕ СЪГЖТЕСКО . ФРАЦЖІ
 НОЩІН . ШІ ПЕНТРЪ СПЕНІА ЛОРЪ , ДМНІ
 ЛОНІ СЪКЕРЪГЪ : КІ ДМНІВЪ ДМНІВЪ ДІНО
 СТРЪ СЪН АНТЪРЪБІКЪ : ШІ СЪН АНЕРЪГЪ
 ШАВЕ : СЪН ЛЪМНІВЪ КЪ ДЪМНІА
 КЪНОЩІНЦІН , ШІ КРЕДІНЦІН СЪДНЕ .
 СЪН СПОБАСКЖ АНЕРЪМІН ПЖРОУГІА ФЕ
 РЕДЕУДІН АРЪШЪ НАЩЕРІН , СРЪТЪРІН ПЪКІА
 ПЪЛОР . ШІ АНЕРЪСЪМЖНТЪ ДІН НІС
 ПРІКЪРІН . СЪН РЪМАСКЖ ПРН АПЖ ШІ
 ПРН

5

10

15

✱ Liturgia ✱

S-alalte, caută la a lui Zlatoust.
 Însă de la miazăpăresemi cestealalte
 oglășenii să zic așa de diaco[n] :
 Cîț oglășenici, purcedeț. Oglășeni-
 cii, purcedeț. Cîț spre luminăciune,
 purcedeț. Rugați-vă, cei spre lumină-
 ciune. Credincioșii, pentru cei spre svîn-
 ta luminăciune ce să gătesc, frații
 noștri, și pentru spăsenia lor, Domnu-
 lui să ne rugăm. Ca Domnul Dumnezăul
 nostru să-i întărească și să-i învîrto-
 șeze. Să-i lumineze cu lumina
 cunoștinții și credinții bune.
 Să-i spodobască, în vreme nărocită, fe-
 redeului iarășnașterii, iertării păca-
 telor și îmbrăcămîntului nestri-
 cării. Să-i rănască prin apă și

5

10

15

prin

ВЪ СЪ ГРИГОРИ ДВОСЛОВО ГРИГОРИ

5 ШИНЪ ДУХЪ • СЪМЕ ДЪРЪМНОСЖЪ ШИТРЕ
 ГЪТЪТА КРЕДИИЦІИ • СЪИ ШИПРЕДНЕ
 ШИНЪМЪРЪ • КЪ СЪИТА СЯ • ШИЛЪСЪ ГЪР
 МЖ • ШИ СЪКА ЛА ТО ІТЕ ДНЕ МНЪ
 МЪНТЪОШЕ • МНЪОШЕ СПРЕЖИНАШЕ •
 ШИ ФОРЪЩИ ДМНЪО ПЪ ШИШИИ СЪА
 ТЪО БУХАРЪ • ДМНЪ МНЪОШЕ •
 10 ШИЦЪ СПРЕСЪМНЪШИНЪ • КАПЕТЕЛ ВО ІТРЕ
 А ДМНЪО ПЛЕКАЦЪ • АМЕ ЦІЕ ДМНЪО
 КОПА МАТЪА ПЕНТРО ЧЕАМЕ СЪСЪТЪСЖ •

ДЕ СЪИТА БОТЕЗЪ •

15 **Ш**ИЦЪ ДЕСПОИТОШЕ ФІЦА СЪИЦІЕ
 ШИТАМЕ • ПРЪСЪКАШІИ КЪТЪРЪ СЪИТА
 СЪМННЪШИНЪ • СЪ БИИГЪТЪСЖ • ШИ ДО
 РІСЪ ШИМЪ АМЪКАТЪОШІ ПРЪСЪ СЪА СЪО
 ТЪСЪ ДЪПРЕШИНЪ • СПРЕСЪМННІСЪШІ ШИТРЕ
 КРЕДИИЦІИ • ШИТЪРЪШІИ • ШИИЕАШЕ •

※ Sfîntului Grigore Dialogul ※ 36

5 prin Duh. Să le dăruiască între-
 gătatea credinții. Să-i împreune
 în număr cu svînta Sa ș-aleasa tur-
 mă. *Și zic la toate*: Doamne, milui[ește].
 Mintuiește, miluiește, sprejinește
 și ferește-i, Dumnezeu, pre înșii cu al
 Tău har. [Oamenii]: Doamne, miluiește,
 10 Ciț spre luminăciune, capetele voastre
 la Domnul plecaț. Oamenii: Ție, Doamne.
Popa, molitva pentru ceia ce să gătează
de svîntul botez:

15 *T*vește, Despuitoriule, fața Svînții
 Tale preste carii cătră svînta
 luminăciune să bine gătează și do-
 resc acel a păcatului prav să-l scu-
 ture de pre sine. Străluminează-i întru
 credință, întărește-i în nedejde,

obîrșeș-

⦿ ЛІТЪРГІЯ ⦿

Обрѣшаша ѿ насъ драгоу • мѣдѣмъ
 ѿ насъ христу бо бою тѣмъ артеданъ
 аде прѣинъ рѣи бо мѣвръ релентрѣ обрѣ
 тѣасноу рѣи • ко нѣмъ гласъ •

5

Узгѣ ещѣ сѣнциѣ по нѣтрѣ • шн цѣ
 слава тѣ нѣмъ гласъ • тѣмъ дѣмъ шн рѣмъ
 нѣ шн сѣнтѣмъ дѣмъ • акъ мѣ шн пѣрѣ
 шн мѣмъ дѣмъ дѣмъ діаконѣмъ •

10

Кѣцѣ спрѣдѣмъ нѣмъ пѣрѣмъ
 чѣмъ спрѣдѣмъ нѣмъ пѣрѣмъ •
 Кѣцѣ оглашеннѣмъ пѣрѣмъ •

Нѣмъ дѣмъ оглашеннѣмъ • кѣцѣ крѣднѣ
 мѣмъ • ѿ нѣмъ шн ѿ нѣмъ, ко нѣмъ дѣмъ
 мѣмъ сѣмъ рѣмъ нѣмъ нѣмъ •
 пѣмъ дѣмъ мѣмъ нѣмъ

15

Молитва крѣднѣ шн лѣмъ ѿ нѣмъ
 мѣмъ чѣмъ мѣмъ шн лѣмъ дѣмъ
 крѣднѣ

※ Liturgia ※

obirșește-i în dragoste, mădulări
 cinstite Hristosului Tău arată-i, Ce Să
 dede pre Sine răscumpărare pentru sufle-
 tele noastre. *Cu nalt glas :*

5

Сă Tu ești svințenia noastră și Ție
 slava trimitem, Tatălui și Fiiului
 și Svîntului Duh, acmu și pururea
 și-n vecii de veci. *Diaconul :*

10

Сіѣ спре луминăциуне, purcedeѣ.
 Сѣ спре луминăциуне, purcedeѣ.

Сіѣ оглашеннѣ, purcedeѣ.
 Ну cineva de ogлашеннѣ. Сіѣ credin-
 cios, încă și încă cu pace Dom-
 nului să ne rugăm. Și celelalte.

15

Păn-aicea din miazăpăresemi.

Molitva credincioșilor întâie :

Dumnezeul cel mare și lăudat,

Carele,

Литургия

Спрежиняще ꙗ мѣнтуаще ꙗ мѣлюаще
 ши не фераще дмнсѣд ꙗ нѣтѣ гхрꙗ
 ꙗнцелчнкнꙗ ꙗ попа кѣнлатъ баꙗ
 5
 Кѣцѣж сѣнѣнне тоатѣ слава ꙗ чннста
 шнкннжчннꙗ ꙗ татѣжнн ши фннлѣнн
 шн сѣнтѣлѣнн дхѣ ꙗ актѣ ши пѣрѣра ꙗ
 шн мѣлѣтнн дѣзачѣ ꙗ дѣакѣннблꙗ
 ꙗннж ши фннж кѣплатѣ дмнлѣнн сѣннꙗ
 ши сѣнн дѣакѣннстѣе тоатѣ ꙗ
 10
 ꙗрꙗ попа вѣче мѣтѣлѣдѣлꙗ ꙗкѣдннчѣ
 ꙗннѣнтѣорннлꙗ сѣнтѣ прѣннѣннлꙗ ꙗ
 ꙗннѣннѣтѣсѣлѣтѣ ꙗрꙗзѣ рѣжмѣннꙗ
 сѣннѣнн тѣлꙗ ꙗ чѣлѣчѣ сѣнн ꙗннмѣлꙗ
 15
 богѣ ꙗ мѣтннꙗ сѣннѣннꙗ нѣжннѣжннѣтѣшннꙗ
 лѣрꙗ ꙗ шн дѣстѣнннꙗ прннѣнн сѣ фѣтѣ ꙗ
 прннлѣнтѣлꙗ шн сѣрꙗ нѣжннѣтѣсѣлѣнн тѣлꙗ
 фнн ꙗ шн дмннсѣдѣлꙗ нѣтѣрꙗ ꙗ ꙗннлѣрꙗ
 тѣлꙗ

✱ Liturgia ✱

Sprejinește, mîntuiește, miluiește
 și ne ferește, Dumnezeu, cu a Tău har.
 Înțelepciune! *Popa, cu nalt glas:*
 5
 Că Ți să cuvine toată slava, cinstea
 și-nchinăciunea, Tatălui și Fiiului
 și Svîntului Duh, acmu și pururea
 și-n vecii de veci. *Diaconul:*
 10
 Încă și încă cu pace Domnului să ne rugăm.
 Și zice diaconstele toate. Iară popa
 zice molitva a doua a credincio[șilor]:
*D*espuitoriule Svinte, Preabunule,
 cu necutezat obraz rugămu-ne
 Svintiii Tale, Acela ce ești în milă bogat,
 15
 milostiv să ne fii noauă păcătoși-
 lor și destoinici pre noi să faci în
 priîmitul Singur-Născutului Tău
 Fiiu și Dumnezeual nostru, Împăra-
 tu-

СВЯТЫЙ ГРИГОРИЙ ДИОНОЛОВА

5 ПУЛЫ СЛЗКИН • КЪ МТЖ КЖ ПРКДРІТД
 АЛІДМ ПРДПЬ • ШН ВІЛЦЖ ФЪКТОРНЛД
 Й САНЦЕ • ДУПЕ АЧЕТЬ ДАЖМД ЧЛІ ПЪР-
 ЧЕС ЖНДЪ • ШНТ ЖНДНТІА АЧЕТІА СЪСЪ
 ПТИНСЪ БЛМЖЖ • ДЕМЪЛЦНІМЕДЕ ОЧЕТЕ
 ЧЕРЪСЖЖ , ШННЕСЪСЪДТЬ , КДАРДРН ПЕ-
 ТРКДРТЕ • ДСКАРЕМ ПРНЧЕШДНЦА , НЕ ОІСІ
 10 ДНТЖ НЕДЪРДЛЩЕ • КА ПЕНТРД ДАНЕС І
 ГЪНДЪЛН ОЖНА АДМННЖНДОНЕ ФІН АД-
 МННЕН ШН ЗНАЕН СЪФНМЪ : ДІАКОНЪ
 СПРЕЖННАЩЕ , МЖНТДЛЩЕ • МНЛДЛЩЕ ,
 ШН НЕФЕРЛЩЕ • ДМНЪСЪД КЪ АЛТЪДЛАРЪ
 ШНЦА СЕТІНІЕ • ПОПА КБНАЛТЪ ГЛА •
 15 ПРДАРДЪ ХРНТОБЕУЛОН ПЪДЪ КЪ КАРЕМ
 БЛВНТЪ СІСЪ КЪ ПРЕСЕНТЪ ШН ДЪМЕЛШН
 БІЛЦЖ ФЪКТОРНЛ ПЪДЪ ДХЪ , АЖМД
 ШН ПЪРДРА ШНМЪЛЦН ДІЕЛЪТЪ • ШН КЖ

※ Sfintului Grigore Dialogul ※ 34

5 tului slăvii. Că iată că Precuratul
 a Lui Trup și viață făcătoriu[1] Lui
 Sînge, după acest de-acum ceas pur-
 cezînd, în tînuita aceasta să să
 tinză va masă, de mulțime de oaste
 cerească, în nevăzut, cu daruri pe-
 trecute. De carele priceștiunța neosîn-
 5 dită ne dăruiește, ca pentru dinse a
 gîndului ochiul luminîndu-ne, fii
 luminei și zilei să fim. *Diaconu[1]* :
 Sprejinește, mintuiește, miluiește
 și ne ferește, Dumnezeu, cu al Tău dar.
 Înțelepciune! *Popa, cu nalt glas* :
 15 Pre darul Hristosului Tău, cu Carele
 blagoslovit ești, cu Presvintul și dulcele și
 viață făcătoriu Tău Duh, aemu
 și pururea și-n vecii de veci.

Și cîn-

✠ ЛІТЪРГІЯ ✠

ШН КЖНТЪ ПАВЕЦІЙ ННН ЕДИНА МНСА

ННН СМН НБНА .

ДКМЪ ПОДЪРМАЕ ЧЕРКНЛОРЪ КЪ НОН ННВЪ
СДТ СЛЪЖИКА . КЖНТЪ КЖПЪРЧАДЕ РЪ

5

ПЪРАТЪ ДЛ СЛЪВІЙ . МКА ЖРЪТЪЖ ДЕТАІ

НЖ . СЪВРЪШННДВЕ КЪ ДЪРЪ СЪПЕТРЪЧЕ

КЪ КРЕДИНЦЪ , ШН КЪ ДОРЪ СЪНЕПРОПІЕ

ОВ . КАПЪРТАШЪ ДСПРЕДНЖ ЛЪІЦЪ КЪ ВЛЪ

ЧННЖ СЪНЕ ФАЧЕМЪ . АМБНА ,

10

ШН ФАКЪ ВЪ ХОДЪЛЪ КЪ СЪНТЛЕ ШН ДЪ

ВЪ ПЪРЪЛЪ , САНТЕЛЪРЪ ПРЕСЕНТА МАІЖ

ДЕ ДІАКОНЪЛЪ ЛА АМБОНЪ ДЕ СЪЧЕДІАКО

СЪ РМПСЕМЪ ДІАКЪ РЪГА НОІСТРЪ ДМН

ЛН . АМЪ , ДМНЪ МНЛЪІЩЕ .

15

І С П ; Р НА ; НТЕ ПУСЕ . ШН ДЕМАННТЪСЕМЪ

ЦІОЕ . ЦІНСТІТЕЛЪ Д РЪРЪ ДА НЛЪН СЪ

НЕРЪСЖМА . ДМНЪ МНЛЪІЩЕ .

ДКТІД

✠ Liturgia ✠

Si cîntă peveții : Acum puterile...

Acum puterile cerești...

Acumu Puterile ceriurilor cu noi nevă-

zut slujesc, că iată că purcede Îm-

păratul slăvii. Iaca Jărtvă de tai-

nă, săvîrșindu-se cu dărz; să petrece.

Cu credință și cu dor să ne apropiem,

ca părtaș depreună a viață veci-

nică să ne facem. Aliluia.

Și fac Văhodul cu Svintele. Și du-

pă pusul Svintelor pre svînta masă,

iese diaconul la ambon de zîce diaco[nstete] :

Să împlem de sară ruga noastră Domnu-

lui. Oamenii : Doamne, miluiește.

Pentru nainte puse și de mainte svin-

țite Cinstitele Daruri, Domnului să

ne rugăm. Oamenii : Doamne, miluiește.

Întru

✠ ЛІТЪРГІЯ ✠

ПДЫ ПІСНОЎ ПРІНЦІПІЗКЖТОШЬ • ПРНН
 МДЛІТЖ АТЯ ОМЬ ДРІГОСТЕ • АНТРОБЪ
 ЦЬ АДВЧЕМЬ ДАРОМ ШН ЖРЪВТЪЕ • ПЕН-
 ТРЪ АЛЕ НОВАТРЕ ПЕКІТЕ • ШН АПОПОРЪ
 АДИ НЕЩІИЦЪ АНЦУ НЕВЪДТЕ АМ
 ПЪРІТЕ • ЖІРЕ ФАУ МІРЕ ШН НЕДРМАІТЕ
 СЛЪВІТЕ ШН АНПЪИМАТЕ • КЪРОА НД
 БІТЕ НДАЗРЬ • КАУТЖ ПРЕТЕ НОН НЕДЕ
 СТОИНИЦІИ ШЕРВІИ ПЖИ • КІРІИ ЛА СЪИ
 ТАЛ АЧЕСТА ОЛТАРЬ • КААХЕРВІИЧЕСКЪ
 ЛЬ ПЪО АЦЬ ДЗОРЕКЪ СКАДНА • АНТРО
 КАРЕ СИНГОРЬ НЪКЪТЪОЛ ПЪО ФІЮ • ШН
 ДАНЪЗЪОЛ НОВАТРО • ПРНН АІМІТЕ НАН
 НТЕ ТІНСЕ СТРАШНИ ЧЕ СЪ ОДИХІИЩЕ ПІ
 ННЕ • ШН ДІНА ТОАТЖ ПРНОИ ШН ПРКРЕ
 ДІИТОСЪОЛ ПЪО ПОПОРЬ • СЛОВОС АЦЕНЕ
 КЪРЪЦЪА • СЪИЦАЩЕ ПЪОТЪРОА НОВАТРЕ
ІДФИ

5

10

15

✠ Liturgia ✠

pus pre noi, pre nește păcătoș, prin
 multă a Ta omdragoste, întru să-Ț
 aducem daruri și jărtve pen-
 tru ale noastre păcate și a poporu-
 lui neștiință, Însuț, nevăzute Îm-
 părate, Care faci mare și neurmate,
 slăvite și înspăimate, cărora nu
 este număr, caută preste noi nedes-
 toinicii șerbii Tăi, carii la svîn-
 tul acesta oltar ca la heruvicescul
 Tău Îț dvoresc scaun, întru
 care Singur-Născutul Tău Fiiu și
 Dumnezăul nostru prin aceste nain-
 te tinse strașnice să odihnește Tai-
 ne, și din toată pre noi și pre cre-
 dinciosul Tău popor slobozește ne-
 curăția, svințește tuturora noastre

5

10

15

sufle-

☩ ☩ СГ ГРИГОРЪ ДВОСЛОВА ☩ ☩ 15

5 СВРАТЕ КЪ ТРЪПЪМАЕ, ШИ СЪНЦЕ НЕ
 РЪДНИКЪТЪ. КЪ АНГРЪ КЪРАТА КЪЩИ
 НЦЪ КЪНЕРДЪШНАТЬ ОБРАЗЪ. АДМИНЪ
 ЦЪ САНКЕЛЪ АДМИНСЪЩИНЪ АМАТЪ ПРИ
 ТЕЩОИ ДОНЕ СЪНЦЕНЪ. ШИ ДНЬ ТЪРАНЕ
 АСФЕКЪ ДОНЕ БИТЪ, СЪНЕРДЪШМЕ КЪ ИНО
 10 ГОРА ХЪ АДЕВАТЪ ДОИ ДАНЪ ДОБИ ИГО
 ТЪРЪ. КЪ БЪРА АДЪМЪ. ЧИМЕ АМ МЪНА
 НКЪ КЪРАТА, ШИ АМЕА СЪНЦЕА, ШИ АМ
 МЪНЕМЪХЪ ШИ СЪ АН АНЪМЪ. КЪ СЪАЖ
 ШАДЪНЪ ДОИ АНГРЪМОИ, ШИ ПРЕ АМЕАЖЪ
 ДОЖЪ КЪ БЪНТЪМЪ ТЪДЪ ДЪМЕ, НЕБОМА
 15 ФЪНЪ БЕСАРИКЪ ПЪКЪ СЪНТЪ ДОИ, ШИ АН
 КИНАТЪ ДОИ ТЪДЪ АХЪ, РЪКЪ ДО ПЪРАЦЪ,
 ДНЬ ТЪОТЪ ДЪРЪКЪ ДОА МЪЩЕ, ШОДЪ, АН
 ФЪТЪА, СЪДЪ АНМОА ДОТЪ СЪДЪ АНМОА
 ЧЕ СЪАЖЪРЪСЪХЪ, ШИ СЪНЕМЪРАА ААЦЪ ДОИ
 ТЪАМ

✱ Sfintului Grigore Dialogul ✱ 36

5 suflete și trupurile cu svinție ne-
 rădicată. Ca întru curata cuștiin-
 ță, cu nerușinat obraz, luminaț
 la inemă, de Dumezăieștile acestea pri-
 ceștuindu-ne Svințenii și dintr-înse-
 le făcându-ne vii, să ne unim cu Sin-
 10 gur Hristos, adevăratului Dumezăului nos-
 tru, Căruia au zis: Cine Îm mănin-
 că Carnea și Îm bea Singele, în
 Mine mine și Eu în însul. Ca sălăș-
 luindu-Să întru noi și preîmblîn-
 du-Să Cuvintul Tău, Doamne, ne vom
 15 face Beserică Preasvintului și în-
 chinatului Tău Duh, răscumpăraț
 din tot drăcescul meștersug, în
 faptă, sau în cuvint, sau în cuget
 ce să lucrează, și să nemerim la giurui-

tele

ЛІТУРГІЯ

СЕЖ ПОЛЖ БУДІН, ДІПРЕДУЖ КДОУЦ
 КЕНЦІН ТАН. ЧЕДІНЬ АЧЕ ЦАД УГОДІТЪ
 ЦА. ДІАКОНЪ СПРЕЖИНАЩЕ
 МАНТДАЩЕ, МИАДАЩЕ. 5
 СЛА ПОЛТЪ. АНТРЕГЪ:
 АНГЕЛЪ ПЪЧІН, КРЕ: МНОСТНО
 АНГЕ ШІН ВРТАРЕ: ЧАЛЕ БУНЕ ШІН ДІ
 ФОЛОУ: РЪМЖИЩА ТИМПХАДІН.
 КРЕЩИНЕЩА ВЕРШІНІА: УНИЦІНА КРЕ 10
 ДИЦІА: ПОЛТІ АЧАСТА МА ЗЛАТО
 УСТОВА МА КАДЪТЪ, ШІН МА ПОЛТІ СЪ ВЪ
 КЪ, ДЪНЕ ДМНЕ, ПОПА ВЪ ЗГЛАШЕНІА
 ШІН СПОДОБІЩЕНЕ ДІПДОТІОРИА. КДО- 15
 АРЪ ЗНИРЕ ФАРА ДІ СЪЖНАЖ СЪКДОТІСЪ М
 АПТЕКЕМА ПРІЧЕРІСЪ ДМНСЪ ПІА: Ж,
 ШІН АСЪЧІ: ПОПОРДА СЪЧЕ ШІЧЕ НА-
 ШЕМ, КАДОТЪ МА ЗЛАТОУСТА О
 ПОПА

※ Liturgia ※

tele noauă bunuri, depreună cu toț
 svinții Tăi ce din veci Ț-au ugoditu-Ț.

Diaconul : Sprejinește,

mîntuiește, miluiește...

Sara toată întregă...

Îngerul păcii, cre[dincios]... Milosti-

vire și iertare... Cele bune și de

folos... Rămășița timpului...

Creștinești obîrșiile... Uniciunea cre-
 dinții... *Toate acestea la a lui Zlatou-*
ust le caută, și la toate să zică:

Dă-ne, Doamne. *Popa, văzglașenia:*

Și spodobeste-ne, Despuitoriule, cu-n-

drăznire, fără de osîndă, să cutezăm

a Te chema, pre cerescul Dumnezău, Tată,

și a zice: *Poporul zîce Otcena-*

șele; caută-le la a lui Zlatoust.

Popa,

■ ■ СѢ ГРИГОРІА ДВОСЛОВА ■ ■ 15

ПОПА КЪНАМЪ ГЛА СЪУЕ .

КЪ АТА ЛІТЕ АМПЪРЪЦА ШИ ПОТЪРА
ШИ СЛАВА , АТЕКЪЛЪНЪ , ШИ ФІНАОНЪ , ШИ
5 СЪНТАОН ДЪХЪ . АКУШ ШИ ПЪРЪРА . ШИ
МЕЧУТИ ДЪСЪУЕ

АМДІ , АМИНЪ : ПОПА .

ПАКЪ ПЪТЪРОРА : ДІАКОНЪНЪЛЪ

КАПЕТЕЛЪ ВОЛІТРЕ АМ ДАМЪ ПЛЕКАЦЪ .

10 АНІЦЪЕ ДАМНЕ : ПОПА ПЛЕКАЦЪ СЪРОАГЪ

МІУСЪДЪЛЪ АЧЕЛЪ САНГЪРЪ БУНЪ , ШИ

15 МИЛОСЪ . КАРЕ : АНТЪДНАТЪДРИ ПЕ

ПРЕЧЪ . ШИ ЧАКЪ СМЕРІТЕ ПРЪВЪШИ . КА

ДЪЛЪ КЪМНАОІДЪЛЪ ОУКИ . ПРЕТЕ ПОТЪ

20 ПОПОРЪДЪ ПЪДЪ ШИ ФІРАЩЕЛЪ . ШИ НЕПО

ДОБАЩЕ ПРЪТОЦЪ ПРЕНОН . НЕУ САНДИЦЪ

СЪНЕ ПРНІЩЪНМА ДЕКІЦЪ ФЪКЪТОРНЪ

ТРАМ ДІАЦТА ЧАНИ . КЪ СЪНЦІИ ЧАМ

Н

АМ

※ Sfântului Grigore Dialogul ※ 37

Popa, cu nalt glas, zice :

5 Că a Ta este împărăția și puterea
și slava, a Tatălui și-a Fiiului și-a
Svîntului Duh, acmu și pururea și-n
vecii de veci.

Oamenii : Amin. *Popa :*

Pace tuturor. *Diaconul :*

Capetele voastre la Domnul plecaț.

10 Oamenii : Ție, Doamne. *Popa, plecat, să roag[ă] :*

15 **D**umnezeul acel singur bun și
milos, Carele întru nalturi pe-
treci și cele smerite prăvești, caū-
tă cu milosul ochi preste tot
poporul Tău și ferește-l. Și ne spo-
dobește pre toț pre noi neosîndiț
să ne priceștuim de viață făcătoarele
Tale acestea Taine, că Svînțiii Tale

ale

✠ ЛѢТЪ РОГІА ✠

АЛЕ НОВАСТРЕ АМ ПЛЕКАЙТЬ КАПЕТЕ . АГЖ -
ДУИДЕ АЧА ДЕЛА ТНІЕ БОГАТЖ МНІАЖ

ПОПА КЪНАЛТЬ ГЛА :

ПРИКЪ ГХАРДАВШИ МИЛОСТИВЕВЪТЖЦЖА
ШИ ШМ ДРЕГОСТА АИАНГОРЪ НЖИКОТЪ
ЛЪ ТЪВЪ ФІИ . КЪ КАРЕЛЕ БЛВИТЬ СЦЕ . КЪ
ПРЕ СВІТАШ ШИ ДУАЧЕЛЕ ШИ БІАЦЖ ФЪКЪ
ТОРМАВ ТЪВЪ ДХЪ АИМЪ ШИ ПОРЪРА ШИ
ЛЪ АИИ ДВААЧЕ : АНІ АМИНЬ .

ПОПА СЪРОАГЖ АША .

А АМИНТЕ ДАИИ БІЕ ХЪ ДАИИ СЪДЪЛЪ НОВА
ТЪВЪ . ДЕЛА СВІТЪЛЪ СЪДАШ ШИ ДЕТАКАДНОВЪ
САДЪІИ АМ ПДРЪЦЪ АИИТАЛЕ . ШИ ВИНО Р
ТЪВЪ СЪКЕ СВІЦЪШИ ПРЕНІИ . ТЕЛАЧЕ СЪВЪ
КЪ ТАЧЕЖА ДЕПРЕДНЖ СЦЕ ШЕЗЪТОРН .
ШИ АИЧА КЪНОИ . АИИ ВЪЗЪТЕ ДЕПРЕДНЖ
ФІИНАДЪ . ШИ СЛОДОБАЩЕ . КЪ ПОТЪРНИ
КА

✠ Liturgia ✠

ale noastre am plecat capete, agă-
duind acea de la Tine bogată milă.

Popa, cu nalt glas :

Prin harul și milostivătățile
și omdragostea a Sîngur-Născutul
Tău Fiuu, cu Carele blagoslovit ești cu
Preasvîntul și dulcele și viață făcă-
toriuл Tău Duh, acmu și pururea și-n
vecii de veci. Oamenii : Amin.

Popa să roagă așe :

Ia aminte, Doamne Iisuse Hristoase, Dumne-
zăul nostru, de la svîntul sălaș și de la
scaunul slăvii împărății Tale și vino în-
tru să ne svînțești pre noi, Cela ce sus
cu Tatăl depreună ești șezători,
și acicea cu noi, în nevăzut, depreună
fiind. Și spodobește, cu puterni-

ca

✠ ✠ СѢТ ГРИГОРИА ДВОСЛОВА ✠ ✠ АИ

КА ТА МЪНЖ . ДЕНЕ ꙗмларце депрѣкѣ
 рѣтѣль тѣд трѣпѣ . шн дсунититѣль
 ерѣце . шн прин нѣи агоа нхродѣ
 5 тѣд : шн дѣпж мѣтѣж съ ꙗнкннж .
 кѣ дїакѣнѣль кѣ бже ѡцѣстїмагрѣ-
 шнаго нпомаѣнїа : ꙗ шн стрїгж
 дїакѣнѣль . Сѣлѣжмѣ ѡмнїтѣ :
 10 ѡрѣ поля вжрїмїдшѣ мжнѣлѣ прѣсѣлѣ
 ѡрѣ кѣ фрїкж шн кѣжмж дѣнѣжм-
 ека сѣатїнѣ дѣсѣнтѣ пѣнѣ шн стрїгж
 Нанїтѣ Сѣнцїтѣ , Сѣнтѣ , Сѣнцїмаѡр
 дѣтїи дѣскѣперѣ сѣнтѣ дѣсѣ прїсѣдѣска
 15 кѣнтѣжнѣ пѣвѣцїи прїчѣстїа , кннѣ
 мнѣбѣдн шн дѣпѣ стрѣнѣбѣ сѣнтѣлѣрѣ
 шн лѣн Сѣстрѣхѣмѣ бжїнмѣ .
 ѡдѣтѣ лѣ златѣѡбѣтѣлѣ : ѡрѣ Мѣтѣлѣ
 дѣмѣлѣжмнѣтѣ ѡтѣ аїаїтѣ . мѣлѣцѣ .

✠ Sfintului Grigore Dialogul ✠ 38

ca Ta mină, de ne împarț de Preacu-
 ratul Tău Trup și de Cinstitul
 5 Singe, și prin noi a tot nărodul
 Tău. *Și după molitvă să închină cu*
diacónul, cu Dumnezeule, curățește-mă
pe mine păcătosul și mă miluiește, 3. Și
strigă diacónul : Să luăm aminte.
 10 *Iară popa, vîrindu-ș minule pre supt*
Aer cu frică și cu sitală dumnezăias-
că, să atinge de svînta pîine și strigă :
Nainte svințite, Svinte svinților.
De-acii descopere Svintele de să priceștu-
 15 *iesc, cîntînd peveții priceastna chino-*
nicului. Și după strînsul Svintelor,
și lui Cu frică de Dumnezeu...,
caută la a lui Zlatoust. Iară molitva
de mulțămīt este aceasta :

Mulțā-

⦿ ⦿ ЛИТЪРГІА ⦿ ⦿

М
 Р
 О
 Р
 А

 блц ж мнмоу мзтднторналь тдтѣ
 роа дѣнзѣ . депретолте крнлз
 де дѣшѣ нѣж бѣнѣри . шн депрнцѣшѣн
 ра сѣнтѣлѣн трѣпѣ шн сѣнце ахрнѣтѣ
 сѣнѣн тѣѣ . шн нерѣжлѣ лѣе дѣспѣн
 торнлѣ , ѡмѣ нѣнтѣорнлѣ . ферлѣшнѣ сѣ
 птѣ аколпрѣмжнтѣлѣ арнлнлорѣ тѣе .
 шн нѣдѣжнѣлѣ пѣнѣ ж ѣнтѣрѣчѣдѣ пѣн
 ѣнолѣтрѣзѣ вѣфлѣре . жбдѣстѣоиннѣе ѣлѣ
 а пѣртѣ дѣ сѣнѣнтѣлѣтѣлѣ . ѣн ѣѣмннѣ
 чннѣ сѣлѣтѣлѣн . шн трѣпѣлѣн . ѣндѣ ѣ
 мпѣрѣцѣжѣ чернѣлѣн мѣщнѣе .
 шн ѣе дѣлѣконѣлѣ дѣсѣчѣ прѣстн прнлз
 днрѣпѣцѣ чнлѣм прнчѣсѣбнѣтѣ . дѣ дѣн
 зѣщнлѣ сѣнтѣлѣ . кбрѣтѣлѣ фѣрѣ мѣѣ
 ртѣ черѣщнлѣ . шн бѣлѣцѣ фѣкѣтѣорнлѣ .
 стрѣшнлѣтѣ ѣлѣн хѣ тѣлнѣ . ѣѣмѣзѣкѣ
дѣ сѣ

5

10

15

※ Liturgia ※

Multămimu-Ţ, Mîntuitorul tutu-
 rora Dumnezău, de pre toate carile
 dedeş nouă bunuri şi de priceştui-
 rea Svîntului Trup şi Sînge a Hristo-
 sului Tău şi ne rugăm Ţie, Despui-
 toriule Omiubitoriule, fereşte-ne supt
 acoperemîntul âripilor Tale.
 Şi ne dă noauă până într-acea de-apoi
 a noastră suflare cu destoinicie a lua
 parte de Svîntitele Tale, în lumină-
 ciune sufletului şi trupului, în de îm-
 părăŢia ceriului moştenie.
 Şi iese diaconul de zice : Drepti, primind...
 Dirept, ce ne-am priceştuit de Dumne-
 zăiestile, svintele, curatele, fără moar-
 te, cereştile şi viaţă făcătoarile
 straşnice a Lui Hristos Taine, cum să ca-

5

10

15

de să

Литургія



ДЕСПІТОРІАЕ ТОТЪ ПУТЪРНИЧЕ. КА
 РЕ ТОАТЪ ЛЮБЪРЪТЪРА КЪ АНЦСАЕП
 ЧИНЕ ѠЛЪІРАШЬ. КАРЕЛЕ ПРНЬ НЕ
 СПЪСАТА АНТЪІ ГАНДЪАЖ. ШН МЪА
 ПЖ БОНХТАТЕ НГЕН АДЪОНЕ АНТРАУА
 ЕТЕ КЪТОТЪДА ЧННІТНТЕ СЪАЕ. СПРЕКЪ
 РЖЦЪЧННЕ СЪФАТЕЛОРЕ ШН ТРЪПЪРНЛОРЕ
 СПРЕКОНТЕННРЕ ПАТЕМНОРЕ. СПРЕНЕДА
 ЖДЕ ДЕ АМЕТЕРЕ. КАРЕЛЕ ПРНЬ М. ДЕ
 ЗЪАЕ. ТАБАЕ ДЕ ДЕСЬ ПРЕМЪНЬ. АУАЕ
 ДАНЪЗЪ ШЕРЪНТЕ СКРНПЪРН. СЛЪЦІЙ
 ТААЕ АДИ МОСІІ. ДЖНШН НОАЖ БОНЪАЕ
 НЕВОИЦА ЧЪЕОНЖ СЪНЕВОИМЬ. АМЕРГЖ
 ТЪРА ПОСТЪАДИ СЪ ѠБЕРЪШНМЬ. КРЕДН
 ЦА НЕДЕСПЪРЦНТЪ СЪНЪ СЪЖМЬ. КАПЕТЕ
 М НЕВЪЦЪАШЪРЪ БЖАІЪРН СЪ ЗДРОБИМЬ
 ШН АНЪОНТЪРН ПЪКАТЪАДИ СЪНЕАРЪТЪАМ
 ШН ФЪ

5
10
15

✧ Liturgia ✧

Despuitoriile Totputernice, Ca-
 re toată lucrătura cu înțelep-
 ciune o lucraș, Carele prin ne-
 spusa Ta întâi gindeală și mul-
 tă bunătate ne-ai adusu-ne într-aces-
 te cu totul cinstite zile, spre cu-
 rățiciune sufletelor și trupurilor,
 spre contenire patemilor, spre nedej-
 de de înviere, Carele prin 40 de
 zile table dedeș pre mini acele [de]
 Dumnezău șeruite scripturi slugii
 Tale lui Moisi, dă-ne și noauă, Bunule,
 nevoieța cea bună să nevoim, alergă-
 tura postului să obîrșim, credin-
 ța nedespărțită să păzim, capete-
 le nevăzuților bălauri să zdrobim
 și biruitori păcatului să ne arătăm,
 și fă-

5
10
15

Ⲛⲟⲩ ⲉⲧ ⲒⲚⲒⲒⲒⲟⲩⲓⲁ ⲘⲐⲐⲟⲩⲟⲩⲐⲁ Ⲛⲟⲩ ⲁ

ⲛⲏ ⲫⲁⲣⲉ ⲱⲓⲗⲓⲁ ⲉⲛ ⲁⲃⲛⲓⲛⲉⲙⲉ ⲉⲛⲉ ⲁⲛ
ⲗⲓⲛⲗⲁⲛⲉ ⲛⲏ ⲁⲛ ⲉⲛⲧⲁ ⲁⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲟⲕⲧ ⲉⲛ
ⲉⲗⲓⲛ ⲛⲏ ⲉⲛ ⲡⲣⲟⲩⲛⲁⲛ ⲧⲟⲩⲧⲁ ⲛⲏⲉⲛⲧⲏⲧⲟⲩⲟⲩⲟⲩ
ⲛⲏ ⲁⲛⲉ ⲗⲟⲃⲉⲛⲧⲓⲥⲓⲧⲁ ⲛⲟⲩⲙⲉⲙ ⲧⲁⲃⲟⲩ . ⲁ
ⲧⲓⲧⲗⲁⲃⲏⲛ ⲛⲏ ⲫⲓⲛⲁⲃⲏⲛ ⲛⲏ ⲉⲛⲧⲗⲁⲃⲏⲛ
ⲁⲭⲉ . ⲁⲕⲙⲟⲩ ⲛⲏ ⲡⲟⲩⲣⲟⲩⲁ . ⲛⲏ ⲙⲉⲗⲁⲧⲓⲛ
ⲁⲃⲟⲩⲁⲧⲉ . Ⲙⲁⲧⲉⲃⲁ ⲛⲏ ⲉⲛⲧⲣⲁⲡⲉⲃⲟⲩ

ⲉⲛⲧⲉⲗⲟⲩⲟⲩⲁ ⲛⲏ ⲁⲃⲓⲕⲕ ⲁⲛ ⲡⲟⲧⲣⲉⲃⲏⲧⲁ .
Ⲛⲟⲩ ⲁⲛⲉ ⲁⲙⲏⲉⲛⲧⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ . ⲕⲁⲣⲉⲙⲉ ⲛⲉⲗ
ⲁⲃⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲁⲛⲁⲧⲁⲩⲉⲧⲉ ⲕⲟⲩ ⲧⲟⲩⲧⲁⲃⲟⲩ ⲛⲏ
ⲉⲛⲧⲁⲩⲉ ⲉⲗⲓⲛ . ⲛⲏ ⲡⲉⲣⲧⲁⲛⲉ ⲛⲏ ⲫⲉⲛⲉⲛⲉ ⲁ
ⲫⲓⲛⲗⲁⲧⲉⲟⲩⲟⲩ ⲧⲁⲙⲉ ⲧⲁⲛⲏ . ⲁⲛⲡⲣⲟⲩⲟⲩⲟⲩ
ⲉⲛ ⲛⲏ ⲁⲛ ⲗⲟⲃⲉⲛⲧⲁⲣⲓⲥⲓⲧⲁ ⲧⲁⲓ ⲧⲟⲩⲣⲙⲁ . ⲛⲏ
ⲙⲟⲩⲡⲏⲁⲛⲏ ⲛⲏⲁⲣⲓⲧⲁ ⲁⲛⲡⲉⲛⲥⲁⲛⲏ ⲧⲁⲙ .
ⲁⲕⲙⲟⲩ ⲛⲏ ⲡⲟⲩⲣⲟⲩⲁ ⲛⲏ ⲙⲉⲗⲁⲧⲓⲛ ⲁⲃⲟⲩⲁⲧⲉ .
Ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲗⲁ ⲁⲛ ⲁⲛ ⲁⲗⲟⲩⲉ ⲁⲃⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁ ⲁⲛⲁ
ⲫⲟⲩⲁ ⲛⲏ ⲕⲟⲩⲁ ⲁⲛⲧⲉ ⲱⲉⲛⲏⲁ ⲫⲁⲛⲏ ⲱⲉⲛⲟⲩ
ⲉⲛⲧⲁ

✱ Sfântului Grigore Dialogul ✱ 30

și fără osindă să ajungem să ne închinăm și în svînta Înviere. Că să blagoslovi și să proslăvi tot cinstitul și mare cuviințat numele Tău, a Tatălui și-a Fiului și-a Svîntului Duh, acmu și pururea și-n vecii de veci. *Molitva la strînsul Svintelor, adecă la potrebit :*

Doamne Dumnezăul nostru, Carele ne-aduseși în aceste cu totul cinstite zile și părtaș ne feceși înfricatelor Tale Taine, împreună-ză-ne la cuvîntăreața Ta turmă și moștneni ne arată împărățieii Tale, acmu și pururea și-n vecii de veci. *Iară popa iese la loc de dă svînta anaforă și, cum este obicina, face otpust*

✠ ЛИТЪРГІА ✠

ОТЪ КАШНІ ЛА АМАТЕ СЕНТЕ ЛИТЪРГІН •
ПОМЕНИНДА ПРЕСЕНТАМЪ ГРИГОРІЕ ДІАЛОГЪ



МІТЬА КОАНЬКОУЪ :

КАРЕЛЕ ТОАТЕЛЕ ФЕЧЕШЪ ДИИТРЕГ КЪ
КЪДЪАМЪТЪА ТЪО ДМНЕ. ШИ ПОРЪКЪМ
ШЕ ПЪМЖИТЪАДЪИ ДЕТОТЪ ФААИМЪ СЪ ФА
КЪ ПОАМЕ • ДЕНЪ ДЪАЧИТЬ ШИ ДЕ ГХРІА
НА МОАСТЪА • КАРЕ КЪСЕМИНЦЕЛЕ ПРЕТРЕЙ
СЪТРОУЪ ШИ ПРЕ ДАНІИМЪ • ДЕКЖЪ ЧЕН АН
ВЛЕНАШН ИЪ ГХРИИЖ ДІЗМІЕР ДАТЪА КЪ
ВНЦЕ • МАИ АДМИНАЦЪ АН АРХІАШЕ • АН
СОУЪ АНТРОТЪ БУИЪА АМПЪРАТЕ • ШИ
ИЛИИ ЦЕА АЧАТА • КУТОТЪ ФААИМЪ ДЕ
РОАДЪ ЕА АШЕ • ШИ ПРЕ КАРИИ ДІАЛОГЕ
ВОР АУА ДІВОРЪ ГЪСТА СЕНЦАЦІА • ✠

5
10
15

✠ Liturgia ✠

*pust ca și la alalte svinte Liturghii,
pomenind pre Svîntul Grigorie Dialog.*



Molitva colivelor.

САРЕЛЕ ТОАТЕ ЛЕ ФЕЧЕШЪ ДІНТРЕГ КУ
КУВІНТУЛ ТЪАУ, ДОАМНЕ, ШИ ПОРУЦИШЪ
ПЪМІНТУЛУИ ДЕ ТОТЪ ФЕЛИУЛ СЪА ФА
КЪА ПОАМЕ ДЕНДУЦИТЪА ШИ ДЕ ХРА
НА НОАСТРА, КАРЕ КУ СЕМІНЦЕЛЕ ПРЕ ТРЕИ
ОТРОЦИ ШИ ПРЕ ДАНИИЛ, ДЕЦИТЪА ЦЕИ ІН
ВАВИЛОН КУ ХРАНА ДІЗМІЕРДАТА ХРА
НИШЪ, МАИ ЛУМИНАШЪ ІІ АРАТАШЪ, ІН
СУШЪ, ІН ТОТЪ БУНУЛЕ ІМПАРАТЕ, ШИ
СЕМІНЦЕЛЕ АЦЕСТЕА КУ ТОТЪ ФЕЛИУЛ ДЕ
РОАДА БЛАГОСЛОВЕШТЕ, ШИ ПРЕ КАРИИ ДІН
ВОР ЛУА ДЕ ВОР ГУСТА СВІНТЕШТЕ-І, КА ІН

5
10
15

slava

СЛАВА ТЯ . ШИ АНЧИНСТА СЪНТЪ БЪЗН:
 ИМАРК . АЧАСТА СЪНТЪ ПЪСЕ НАННТЕ .
 ДІ БІГОУСТНЬ БЪЛ НОСТРЪ ДМНЪ , ІОАНЪ
 ВОИВОДА . ШИ АНЛОМАНЪ ЧЕЛОРА АНДН-
 РЕПТА КРЕДНИЦЪ СВЕРЪШНИЦЪ . ДЖРЪА-
 ФІЕ ДАРЪ БЪНЪ БЪЛ . ШИ ЧЕЛОРА ЧЕ АФРЕМ
 ШІРЪ АЧАСТА ШИ ФАКЪ ПОМЕНИРЕ . ТОА
 ЧЕ АЧАМ . ДІПЕНІЕ ЧЕР ШЕПЪРН . ШИ ДІ
 АЗЪ КЪНІТЛОРА ТАМ БЪНЪРН АНДЪАТН
 ЦЪ . ПРИНЪ РЪГЪРНЪ АПРЕКЪРНІТІИ , ДІ
 СПЪНТОРНІН НОАТРЕ ДМНЪЗЪД НЪЗКЪТО
 АРН . ШИ ПЪРЪРА ФІЧЛОРНІН МАРНІН . І
 СЪНТЪ БЪАБН , НЪМЕМ ЧЕПОМНИМІ АТЪЗЪ
 ША ПЪРЪТЪРЪРА СЪНЦІАЛОРА ЧЪЗН . КЪТЪ
 АЧЪ ЧАМ ЧЕ БЪСІСЪ , ШИ АІ СЪНЦІСЪ ЧО
 АТІ . ШИ ЦІЕ САЪА ТРИМНІТІАМЪ . БЪДН
 МА АРНІНЪ ИСТОМЪТЪ БЪН ЧЪЗЪ АРНІНЪ .
 5
 10
 15

※ colivelor ※

slava Ta și în cinstea Svîntului,
 cutare, acestea sînt puse nainte
 de blagocestivul nostru Domn, Ioan
 Voievoda, și în pomană celor în di-
 reapta credință săvîrșiți. Dăruieș-
 te dară, Bunule, și celora ce înfrîm-
 șară acestea, și fac pomenire, toa-
 te acele de spăsenie cerșeturi și de
 a văcutelor Tale bunuri îndulcin-
 ță, prin rugările a Preacuratei Des-
 puitoarei noastre Dumnezău Născătoa-
 rei și pururea Ficioarei Mariei, a
 Svîntului, numele, ce pomenim astăz,
 ș-a tuturor svînților Tăi. Că Tu
 ești Cea ce blagoslovești și le svînțești
 toate și Ție slava trimitem, cu dim-
 preună Ne-nceputului Tău Părin-
 te

✠ МОЛИТВА ✠

ПРИНЬ МОИСЕЙ • СВИЦІАТА • ШІКМУ
 БАБАЩЕ ШЕРБИЛОРЪ ТЪИ • ЛАПТЕЛЕ • БРЪН
 ЗА • ШІИ КАРНА • КА ГЪСТЪИДЪ ДЕЛА СВІ
 ЦІАТА ДМНЪЗЪДЪ НОСТРЪ • СВ НЕФІЕ ДЕ
 СЪНЖАТЕ • ШІИ ДЕ СПІЕНІЕ СФЛТАДИ ШІИ
 ПРЪПЪДИ • КЖ СЦІАТА ЕЩЕ АДЕВАРАТА
 ВЪХРЪИЖ • ШІИ ЦІЕ СЛАВЪ ТРИМИТЕМЪ •
 ТАТЪДИ • ШІИ ФІИДИ • ШІИ СВІТАДИ
 АХЪ • АКМУ ШІИ ПЪРЪРА ШИМЕПТИН ДЕ
 ВАЧЪ • МАТВА ЧЪ МАРЕ ДЕЛА ДУХОВНИ
 КЪ УЧЕНИКАОРЪ ДЕНИПОВАДЖ

5

10

МНЕ ІІ ХЪ • ДМНЪЗЪДЪ НОСТРЪ •
 ФІИЛЬ ШІИ ХЪ ІНТЪДЪ ДМНЪЗЪ
 ДИДИ БІДЪ ПЪСТОРИЛЕ • ШІИ МИЛУШЕ
 АУЛЕ • ЧЕРЪДАНЧЪ ПЪКАТЕЛЕ АУМИИ • КАРЕЛЕ
 ДАГОРИА АДОИ ДАТЪРИ АИ ДЪРДИТЕ ША
 ЧЕНИКЪ КЖТЪАІЕ МЪЕРИ СРТАДЪ ПЪКАТЕ
 АОРЪ

15

✠ *Molitva* ✠

prin Moisei, Svinția Ta ș-acmu
 blagoslovește șerbilor Tăi laptele, brin-
 za și carnea, ca, gustînd de la Svin-
 ția Ta, Dumnezeuul nostru, să ne fie de
 sănătate și de spăsenie sufletului și
 trupului. Că Svinția Ta ești adevărata
 hrană și Ție slavă trinitem,
 Tatălui și Fiului și Svîntului
 Duh, acmu și pururea și-n vecii de
 veci. *Molitva cea mare de la duhovnic,
 ucenicilor de ispovadă.*

5

10

Doamne Iisuse Hristoase, Dumnezeuul nostru,
 Fiul și Cuvîntul Dumnezău-
 lui viu, Păstoriule și Mielușe-
 lule, Ce rădici păcatele lumii, Carele
 datoră a doi datori ai dăruiț ș-a-
 ceii păcătoase muieri iertare păcate-

15

lor

5 МОУЪ ЛН ДАГЪ ШН СЛЪБЖНОУГЛАДИ ВИНДЕ
 КАРЕН ДЪРБИТ КЪРТАРЕ ДЕСЪКАТЕЛЕ ЛОН
 СЕИЦІАТА СЪНГОРЪ ДЕСПОИТЪЮСЕ. ОМ
 КБИТЪРНАЕ > СЛЪБЩЕ СЛОВОСАЩЕ МРТА
 ПЪКАТЕЛЕ ШН ФЪРЖ ЛЕЦИСЕ ШИ ВЪРЪНА-
 ВАЕ ФАПТЕ. ЧАЛЕ МЪСЛАЕ ШИ ЧАЛЕ ФЪРЖ
 ВЪАЕ ТОАТЕ. ЧЕ КЪМНИТЕ ШИ ФЪРЖ ЛН
 10 НИТЕ, КЪ КЪЛКАРЕ ШИ КЪНБЪКЪЛАРЕ ДЕ
 ОЪ ФІК ДЕ ШЕРЕДЪ СЕИЦІИТАС. КЪТЪРЕ
 ЧАЛАЧЕ КАДНЪ ОМ ЧЕ ПОАРТЪ ТРЪПОШНИ
 ТРАЧАИТЪ ЛЪМЕ ЛЪКДИНА ДЪ КЪЛКАТЕ,
 СЛЪ АЪГРЕШИТЪ ОРИ КЪ КЪЪРНТЪОЛЪ. ОРИ
 КЪ АЪКЪОЛЪ. ОРИ КЪ ГЪЖИДОЛЪ ПРИЧЕПЪ-
 15 НА СЛЪ НЕПРИЧЕПЪНА. НОАПТА ШИ
 СЪЛА СЛЪ ДЕСУТЕ ПРОКЛЕЩИТЪ ДЕСИНСЕ СЛЪ
 ДЪ АЪХІТЕРЕД ДЕ СЛЪ АЪФЪРИНТА. СЛЪ
 ДЕСЪОУТ. СЛЪ СЪНГОРЪ ПРЕНИЕ ДЕ СЛЪ А
 МАТЕМЕСИТЪ. СЛЪ КЪЦУРЪ МЪРТЕ ДЕ СЛЪ

5 lor ai dat, și slăbănogului vinde-
 care ai dăruit cu iertare de păcatele lui,
 Svinția Ta Singur, Despuitoriule Om-
 iubitoriule, slăbește, slobozește, iartă
 10 păcatele și fărălegile, și scirna-
 vele fapte cele-n voaie și cele fără
 voaie toate, ce cu minte și fără min-
 te, cu călcare și cu ne-ascultare, de
 să fac de șerbul Svinții Tale, cutarele.
 Celea ce, ca un om ce poartă trup și-n-
 tr-această lume lăcuind, au călcat
 sau au greșit, ori cu cuvîntul, ori
 15 cu lucrul, ori cu gîndul, price-
 pînd sau nepricepînd, noaptea și
 ziua, sau de este procleștit de cineva, sau
 de arhieru de s-au afurisit, sau
 de preot, sau singur pre sine de s-au a-
 natemesit, sau cu giurămînt de s-au

✠ МОЛИТВА ✠

ЦЮРАТ КЪНДМЕЛЕ ЛЪН ДАМЪСЪДЪ • ШНЪ ЧА
 СТА ЛЪ КЪЛКАТЪ . СЛЪ КЪ КЪБЪ РЪНТЪ ДЪР
 РЪЕ • ДНН КРЕЩЪННН ПРЪНННБЕА ЛЪ АНЪ ДН
 АНННТЪ • СЛЪ АДЪПРОКАЦНТЪ , СЛЪ АДЪ
 ФЪН МАТЪ . СЛЪ АДЪ ДЕНЕМНННТЪ . СЛЪ АДЪ
 СЪНДАНТЪ , СЛЪ АДЪ КЪМЪСЪНТЪ , СЛЪ АДЪ РЪБЪ
 КЪБЪ РЪНТАТЪ . СЛЪ АДЪ СЪЛЕННТЪ ДНТЪ • СЛЪ
 АДЪ МННЦНТЪ , СЛЪ АДЪ ЦЕНЪТЪ МННТЕРЪДЪ
 ЛЪ , СЛЪ ДЪСАДЪ АННЦНТЪ , ШАДЪ МЪННТАТЪ
 ПРЪНННБЕА , СЛЪ ДЪСАДЪ МЪНДРНТЪ • СЛЪ
 ДЪДЪ ЕНКЪЛЕННТЪ ПЕНТРЪ СЪА МАН МЪДАТЪ
 СЛЪ ДЪСАДЪ ЛЕННТЪ , СЛЪ ДЪСАДЪ ДЪШЪРЪТЪ •
 СЛЪ ДЪСАДЪ ДЪДЪКЪБЪДЪТЪ ЛАНЪОСТА БАНН
 АОРЪ , СЛЪ ДЪДЪ РЪМЪБЪКЪАТЪ БЪКЪ ШАДЪ ВЪРЪ
 СЛЪТЪ , СЛЪ КЪБЪТЪ РЪФЪРЪМЪКЪБЪТЪ РЪ ШНЪ
 ВЪРЪЖНТЪ РЪНЪ , ШНЪ ОТЪРЪЖЕНТЪ РЪНЪ ШНЪ ФЪ
 БЪТЪ РЪНЪ , ДЪ ДЪКЪБЪНТЪ КЪДЪРЪНЪ ШНЪКЪНН ПЪ ДЪ
 ЧАСТА

5
10
15

✠ *Molitva* ✠

giurat cu numele lui Dumnezeu, și aceas-
 ta au călcat, sau cu cuvîntu[1] de ur-
 gie din creștini pre cineva au anăti-
 misit, sau au procleșit, sau au de-
 făimat, sau au denemicit, sau au o-
 sîndit, sau au clevetit, sau au rău
 cuvîntat, sau au zavistuit, sau
 au minșit, sau au șinut minte ră-
 ul, sau de s-au aprigit ș-au miniat
 pre cineva, sau de s-au mîndrit, sau
 de-au viclenit pentru să ia mai mult,
 sau de s-au lenit, sau de s-au deșert
 slăvit, sau de-au căzut la ibostea bani-
 lor, sau de-au îmbătatu-să ș-au văr-
 sat, sau cătră fărmacători și
 vrăjitori, și otrăvitori, și fă-
 cători de descîntecuri, și-n chip de-a-
 cesteia

5
10
15

ЧЕБТА ДЕ САЪ МЕСТЕНКАТЪ САЪ ДЕСАЪ ФМЕВ
 НЕАТЬ. АН МАНКАРЕ. САЪ ДЪЪ ВОЛНИЧЪТЪ
 СЖ АН МАНКАТЕ. САЪ ДШАЪ ФЪКЪТЪ ПРЕ
 5 ВОЖ ИНЕМІИ САЪ КЪРВЕ ДЪЪ ФЪКЪТЪ. САЪ
 ДЪЪ ПРЕЪРЕНТА. > САЪ КЪМЪНА КЪРВЕ
 ДЪЪ ФЪКЪТЪ. САЪ КЪСОАНЪ ДЪЪ СТРИКАТ
 САЪ СОДОКЪЩЕ АДЪКЪДЪН ДЪЪ ФЪКЪТЪ. САЪ
 КЪ ДОСЕНТЪНЪ КЪДЪКЪШ ДЪЪ ФЪКЪТЪ. САЪ
 10 КЪПАЩЕ КЪДЪКЪШЪ ДЪЪ ФЪКЪТЪ. САЪ ДЪЪ
 ЯЪЪ БЪЦЪЛЕ ПРЕКЪНЪВЪ. САЪ ДЪЪ ДАТЕПАК
 МЖ. САЪ ДЪЪ АПЪКАТЪ. САЪ ДЪЪ ФЪРАТЪ.
 САЪ ДЪЪЕРТЪШЪ ИНЕМЪ ШИ ДЪ КЪМЪПЪКЪТЪ
 АЪ СТЪЖИЪ МЪНЪМЪ ШИ ПЪРЕМЪШЕНЪ НАЪ АН
 15 АДЪНТИЧЕ. САЪ ДЪЪОНЪ ПЪРЪДЪТЪ АЪСАЪ КЪ
 ГЪНЪДАЪ ДЪЪ ГЪДАНЪ. САЪ НЕКЪРАТЕ ПЪН
 ДЪРН ДЪЪ ОГЪНДАНЪ. САЪ ДЪЪ АЪДЪПЪНЪ. САЪ
 ДЪЪ ПЪСЪГАТЪ САМЪ. САЪ ДЪЪ АМЪРЪТЪ.
 САЪ

cesteia de s-au mestecat, sau de s-au îmbui-
 bat în mîncare, sau de-au volnicitu-
 să în mîncat, sau de s-au făcut pre
 5 voia inemii, sau curvie de-au făcut, sau
 de-au preacurvit, sau cu mîna curvie
 de-au făcut, sau cucoană de-au stricat,
 sau sodomești lucruri de-au făcut, sau
 10 cu dobitoc culcuș de-au făcut, sau
 cu pasere culcuș de-au făcut, sau de-au
 pus bățul pre cineva, sau de-au dat pal-
 mă, sau de-au apucat, sau de-au furat,
 sau de vîrtoasă inemă și de scumpete
 15 au strîns minule și pre mișei n-au mi-
 luit, nice i-au dăruit pre puterea sa, sau
 cu gîndul de-au hulit, sau necurate gîn-
 duri de-au gîndit, sau de-au asuprit, sau
 de-au nebăgat samă, sau de-au amărit,

sau,

✠ МОЛИТВА ✠

СЛЪ СЪТЪНДЪШЬ АЛ РЪГЪ И НЪ АЛЪСЪНТАРЕ • МИ
 НТАЛЪНЪ АЛЪ ВИСАБЪСЪ ШИ ЛЪ МЕСЪ ПИСЪНЦЪ
 РА • СЛЪ КЕННДЪ ТРЪПЪЛЪ ПЕНТЕЧЕ АЛЪ СЛЪ
 ФЪКЪПЪ ШЕРЪ • СЛЪ ПРЕТЕМЪСЪРЪ ДЕ СЛЪ
 РЕДНЕАТ СЛЪ ПЪТРАСЪНЪ ДЪСЪ МЪНКАТЬ •
 СЛЪ ДЪСЪ ГЪНТЬ • КЪ ДЪРЪЖЕ • СЛЪ ФЪРЪ АМ
 НТЕ ДЪСЪРЪЖЕ • СЛЪ ФЪЖМ СЪЦЪ ДЪШЪРЪТЪ
 ДЪСЪ ВЪСЪПЪ ШИ ДЪДАСА СЛЪ СЪЦЕТАТЬ СЛЪ НЕ
 КЪ ВЪШЪ ДЪСЪ МЪДЪРЪНТЬ • СЛЪ ДЕ СЛЪ ЛЪ
 ПКАТ КЪ АЛЪТЪ ТРЪПЪ ШИ КЪ АЛЪСЪ ТРЪПЪ
 ДЪСЪ ФЪКЪПЪ • КЪ РЕСАРЕ • СЛЪ СЪРЪШЬ АНЪСЪ
 ПКАТЬ ДЪСЪ ВЪСЪПЪ АФЪРАТЕ АНЪ ШИ СЛЪ
 ШЪСЪНДАНТЬ • СЪРЪ АЛЪСАЛЕ ГЪШЪАЛЕ ШИ ФЪРЪ
 ДЕСЪН АЛЪСЪ НЕБЪГАТЬ СЪМЪЖ • ШИ АЛЪСЪ ТРЕ
 КЪПЪ • СЛЪ ДЕРЪГА СЪНАДЪ ГЪНДАНТЬ • ШИ ПО
 РЪНКА ПЪРЪНТЕАДЪНЪСЪ ЧЕАДЪНЪСЪФАТЕСЪСЪ •
 НАДЪ ФЪНТЬ • СЛЪ НАДЪ БЪГАТЬ СЪМЪЖ • СЛЪ
 ДЕ СЛЪ

5

10

15

✠ *Molitva* ✠

sau, stîndu-ș la rugă și la cîntare, min-
 tea lui la viclene și lumești încungiu-
 ra, sau, iubind trupul, pîntecelui s-au
 făcut șerb, sau preste măsură de s-au
 îmbuibat, sau într-ascuns de-au mîncat,
 sau de-au grăit cu dîrjie, sau fără min-
 te de-au rîs, sau frimșeță deșartă de-au
 văzut și de dînsa s-au săgetat, sau ne-
 cuvioase de-au mādărit, sau de s-au mes-
 tecat cu alt trup și cu al său trup
 de-au făcut cursoare, sau iarăș mic
 păcat de-au văzut a fratelui și l-au
 osîndit, iară ale sale greșele și fără-
 delegi le-au nebăgat samă și le-au tre-
 cut, sau de ruga sa n-au gîndit și po-
 runca părintelui său celui sufletesc
 n-au ferit sau n-au băgat samă, sau
 de s-au

5

10

15

СВЯТА МОЛИТВА

СЛЪЩЕ НАИИТА ПЕРВЪЦЪИ ТАЛЕ • КЛИЕ ДЕ
 СТОИНИСЪЛЪ ТЪЪ ШЕРЪ • КЪМ АЧАИТА ТОА
 ТЕ, ШИ МАИ МОАТЕ АЪ ФЪКЪТЪ • ЧЕ ПЕН
 ТРЪ АИЛА СВЪЦЪИ ТАЛЕ • АЪЪЖМЖ ПЪ ШЕР
 БЪЛЪ ТЪЪ • ШИ АИЗЕЖЪЩЕ ДЕ БАЧИНИЧАС
 АИЧИТЪ • ШИМ ПРЪДЪ ПЕТРЕКЪТЪШИ ФЪЛЪ
 ПТРА ТАЛЕ БАЧИЧЕ БЪНЪИ КЪТОЦ ЧЕА ЧЕ
 ДИИ БАЧ АЪ ЕИИ ПАВЪСЪТЪ СВЪЦЪИ ТАЛЕ • ШИ
 СПОДОБАЩЕА ФЪРЪ ДЪШЪДЪ, СЪ СЪ ПРЪИЩЪ
 БЪКЪ, АСТРАШНИЧЕ, ШИ АИИДНАТЕ ШИ ФЪ
 РЪ МОАТЕ АТАЛЕ ТАИИ • КЪ СВЪЦЪИТА СЪГЪР
 АИЪЖ ДЕСПЪИТОИИ • КЪТЪЕЦ АСГА ПРЪ ПЪ
 МАТЪ, ФЪВОРЪ АСГАТЕ ПЪИИ • ШИ КЪТЪЕЦЪ
 ДЪСГА ПРЪМАТЪ, ФЪВОРЪ ДЪСГАТЕ ШИ
 ПЪИИ • КЪ СВЪЦЪИТА СЪГЪРЪ СЪ ФЪРЪ ПЪ
 КАТЕ • ШИ ПЪТЪ Д АСЪТА ПЪКАТЕА • ШИ ЦЪЕ
 ТААЪЖ СЪКЪЪИИ ЧИИТЪ, ШИИ СИИ ЧИИИ • КЪ
 ПРЪ

5

10

15

※ Molitva ※

risește naintea împărăției Tale, ca nedes-
 toinicul Tău șerb, cum acestea toa-
 te și mai multe au făcut. Ce, pen-
 tru mila Svinții Tale, auzi-mă pre șer-
 bul Tău și-l izbăvește de vecinicile
 munci, și-mpreună petrecători fă-l
 într-a Tale vecinice bunuri, cu toț ceia ce
 din veci au bineplăcut Svinții Tale, și
 spodobește-l fără de osindă să să priceștu-
 iască a strașnice și minunate și fără
 moarte a Tale Taine, că Svinția Ta singur
 ai zis, Despuitoriule: cite veț lega pre pă-
 mînt, fi-vor legate în ceri, și cite veț
 dezlega pre pămînt, fi-vor dezlegate și
 în ceri. Că Svinția Ta singur ești fără pă-
 cate și putînd a ierta păcatele, și Tie
 slavă să cuvine, cinste și-nchinăciune, cu

5

10

15

Prea-


ПРЕСВИТАЪ ДВАЧЕ ШИ ВЛАЦЖ ФЪКЪТЪОМЛЪ
 ТЪЪ ДЪХЪ • АКАМЪ ШИ ПЪРЪРА, ШИ МБА
 ЧИН ДЕВАЧЪ • АМИНЪ,

5

Молитве де ертате агоути блъстамъ ши
 афурисаніе шмбавн рѣпѣшатъ шчнтацие
 архіеріалъ, фнеъ антѣн ла прокомидіе
 шчнтенкъ тѣць предѣжн чин гата делитѣ
 ргѣе флѣбѣкацѣ • Псн ла въ хѣдѣлъ херѣ
 вникѣвн рншнтѣлъ снѣтѣхоръ дѣрѣн асе
 денаніта дѣрѣнѣхоръ денѣнѣнне архіе
 реѣлъ ши кѣ ѣл наініе лчнтѣціе, ши дѣ
 ка шѣрѣшѣце гѣкоамъ ши а шѣтѣем дѣрѣ
 фн дѣла дѣаконъ ши дѣла предѣтъ дѣле аѣѣ

10

15

те фн шѣтарн пре свнтѣлъ престѣлъ • де зле
 гѣе дѣафурисаніе • дѣаконъ гѣ прокомидіе

 ЧИНЕ ДМНЪЪДА ИСТЪЪ КАРІА КЪДАНЦ
 ИНИ ТАМ ИГРЪИТЪИ ЦЪМЪИНИЕ АИ Р
 ШИРАТ ДѣНЪЪКЪТ

Preasvintul dulce și viața făcătoriuл
 Тѣу Дух, асму și pururea și-n ve-
 ции де veci. Amin.

5

Molitve de iertat a tot blăstăm și
 afurisanie omului răpăosat. O citește
 arhierueul, însă întâi la Proscomidie
 o citec toț preuții cei gata de Litu-
 rghie îmbrăcaț. Apoi, la Văhodul heru-
 vicului, în ieșitul Svintelor Daruri, iese
 denaintea Darurilor de-ngenunche arhie-
 reul și cu umilenie le citește. Și deaca обі-
 реște, să scoală și ia Svintele Daruri de la
 diacon și de la preut de le aduce în oltari
 pre svintul prestol, dezlegare de afuri-
 sanie. Diacon[ul]: Domnului să ne rugăm.

10

15

Doamne Dumnezăul nostru, Carele cu a Svin-
 țiii Tale negrăită-nțălepciune ai în-
 șirat de-ai făcut

☩ МЛТВА ☩

пре ѡмѡль дннѣ цѣрнѣ . шн пре ачсѣ
 та лнѣ ѡнформѡнѣ ѡнфлн шнм бѡ
 нѣтѣтѣ . шн лнѣ ѡн фрѣм шѡтѣ кѡ ѡ
 чннѣтѣтѣ шн черѣкѣж ѡгоннѣтѣж дѣ
 сльѡсловѣ шн бѡнѣ кѡбѣннѣж сльвѣн
 шнм пѣрѣцѣннѣ тѣсѣ . прнѣ чѣлѣ пѣ
 кѣпѡль . шн пресемѣнѣрѣ сѣнѣннѣ тѣсѣ
 делѣн ѡдѡбѣ ѡн гѣлѣ мѣрѣм бѣцѣтѣрѣ
 кѣлѣрѣдѣ ѡбѣннѣннѣ тѣсѣ . кѡ ѡдѣтѣ дѣ
 кнѣпѡль тѣсѣ . шн нѡѡ фернѣтѣ шн пен
 трѣ чѣлѣ кѡ сѣнѣфѣ рѣдѣтѣтѣ немѡри
 поѡрѣ кѡ шѡмѣ дѣѡгѡстѣ порѡннѣннѣ мѣ
 стѣкѣрѣ шн фрѣмѣрѣтѣлѣ ѡнѣтѣ . шн
 нѣгрѣннѣтѣтѣ ѡнѣстѣ лѣгѣтѣрѣж . кѡтѣ
 лѣ чѣсѣтѣ дѣмнѣсѡль пѣрннѣннѣрѣ . нѡ
 дѣмнѣсѡмѣкѣцѣ вѡлѣ лѣтѣтѣмѣ . шн лѣтѣ
 рѣснпн . шн сѣлѣтѣлѣ ѡколо сѣ мѣрѣж
 сѡрѣ

5

10

15

✱ *Molitva* ✱

pre omul din țarnă și pre aces-
 ta l-ai înformuit în fai și-n bu-
 nătate și l-ai înfrîșat, ca o
 cînstită și cerească agonisită de
 slavoslovie și bună cuviință slăvii
 și-mpărății Tale, prin ceea ce pre
 chipul și pre semănarea Svinții Tale
 de l-ai adus în gata. Iară-nvățătura
 călcînd a Svinții Tale, c-au luat de
 chipul Tău și n-au ferit, și pen-
 tr-aceea ca să nu fie răutatea nemuri-
 toare, cu omdragoste poruncind mes-
 tecarea și frămînteala aceasta și
 negrăita Ta aceasta legătură, ca Ce-
 la ce ești Dumnezeual părinților, cu
 dumnezăiasca-Ț voaie a să tăia și a să
 răsipi, și sufletul acolo să margă
 să fie

5

10

15

✠ ✠ DE FURISANIE ✠ ✠

5 СВФТЕ ДЕОНДЕ • ШИ АФН ШАД АДАТЪШЬ •
 ПЪНЪ МЪ ЖМЪІЕРА ЧАДЕ ОУІРЕ • МРЪ ТРЪ
 ПДАЪ, ЖНТРАЧЛА ДНЧЕ СІЪ ЖНКАІТЬ,
 10 СВЪ ТОВАСКЪ • ПЕНТРАЧА НЕРЪГЪМ СЪН
 ЦІИ ПЛАЕ ФЪРЪНЧЕПДТЪІОН ПЪРНТЕ,
 ШІ ОНЪ НЪІІДТЪАДИ ПЪЪ ФІН • ШІ ПРЪ
 СВІТЪАДИ ШІ КЪДЕ ОУФІИЦЪ ШІ БМЦЪ
 ФЪКЪТЪОМДИ ПЪЪ АХЪ • КІЪ НЪТРЕЧЪ
 15 КЪ КЪЪ ТАТЪАЪ АТА ПЪЪ ЗМЪНЪЕ СЪ
 СВНГІЦЕ ЖНПІЕРСАРЕ • ЧЕТРЪПДАЪ СЪ СЪ
 РЪКЪІІІКЪ ЖНІАЛА ДНЧЕ СІЪ ЖНКАІ-
 ІГЪ • МРЪ СРАТЪАЪ СЪ СЪ ОУРЪНДЪАІКЪ
 ЖНХЪІНАЪ ДНРІЦНІОРЪ • ШАДМЪЕ ДМІ
 20 СВЪАЪ НЪІТРЕЪ • БНРЪІАІКЪ АТА НЕМЪЕЪ
 РАТЪ МНАЖ ШІ ОМЪ ДРАГОІТА НЪПОЕ •
 СПІТЪ • ШІ ОУРІ СЪПТЬ БЛАСТЪМА ДІТА
 ТЪ СІЪ ДЕ МАМЪАІЪ СЪПТЬ АМЪЕЪ БІЪ
 СЪТЪА

✠ de furisanie ✠

47

5 să fie de unde și a fi și-au luat-uș,
 până la învierea cea de obște, iară tru-
 pul într-acelea din ce s-au încheiat
 să să topască. Pentr-acea ne rugăm Svin-
 țiii Tale Fără-nceputului Părinte
 și Unu-Născutului Tău Fiiu și Prea-
 svîntului și cu de o ființă și viață
 10 făcătorului Tău Duh, ca să nu treci
 cu căutatul a Ta plăzmuire să
 să-nghițe în pierzare, ce trupul să să
 răsipască în celea din ce s-au încheiat,
 iară sufletul să să orînduiască
 în horiul dreptilor. Așe, Doamne Dumne-
 zăul nostru, biruiască a Ta nemăsu-
 15 rată milă și omdragostea nepoves-
 tită și, ori supt blăstăm de ta-
 tă sau de mamă, sau supt al său blăs-
 tăm

☩ МОЛИТВА ☩

СТЪМЬ АДЪ ЗЪ ОТЪ ШЕРБЪЛЬ СЪНЦІИИ ТАЛЕ
 ИМА РЕКЪ СЪАДЪ ПРЕ ВРЪНЪ ПРЕДЪ БАФНЪ АМЪ
 РЪПЪ ШИ ДЕЛА ДЖНЕДЪЛЬ НЕДЕ ЗЛЕГАТЪ ЖЪ
 ГЪТЪ РЪЖЪ БАФНЪ ДОБЖАНТЪ ; СЪАДЪ СЪПТЪ
 ДЕ АРХІЕРЕДЪ ГРА АФОРИСАНІЕ АХИКЪ ЗЪ ОТЪ
 ШИ КЪНЕВЪ ГРА СЪАМЪ ШИ АНЪ ЗЪ БЪВЕН
 НДЪ ; НАДЪ НЕ МЕРИТЪ ШЪ СРТАРЕ ; ИРЪТЪ
 АДЪ ПРИНЪ АННЕ ПЪКЪ ПЪОУЪ ШИ НЕДЕСТО
 ИНИКЪЛЬ . ШИ ТРЪПЪЛЬ АДЪ АНЦЪЛА ДИ
 НЪ ЧЕ СЪАДЪ АНКЕАТЪ ДЕСТРАМЪ ЖЪ ДЕАТО ПЪ
 ШЕ ИРЪ СЪАТЪЛЬ АДЪ АНЦЪЛАШЕ СЪФІЦИ
 АОРЪ СЪРЪАНДЪ ШЕА . АША ДЪ АННЕ ДО АН
 СЪДЪЛЬ НИХЪТЪРЪ . КАРСЕ ВЪРХЪ ВЪННИКЪЛЬ
 И ПЕТРЪ АУАСТА ПЪТАРЕ АНДАТЪ ; АТЪ
 ТЪ БЪЖТЪ ПЪКАТЪ СОРЪ СЪАДЪ СРТАРЕ ; ШИ
 АНЦЪЛЬ . СЪРЪ КЪЖТЕ ВЕН АСГА ШИ ВЕН
 АСГА ; КАІЪ ФІЕ АСГАТЪ ШИ ДЕ ЗАСГА

5

10

15

✱ *Molitva* ✱

tām au cāzut șerbul Svinții Tale,
 cutare, sau pre vrūn preut va fi amā-
 rīt și de la dīnsul nedezlegatā le-
 gātūrā va fi dobīndit, sau supt
 de arhierēu grea afurisanie a hi cāzut
 și, cu nebāgarea samā și lene zābāvind,
 n-au nemeritu-ș iertare, iartā-i
 lui prin mine, păcātosul și nedestoi-
 nicul, și trupul lui în celea din
 ce s-au încheiat destramā de-l topeș-
 te, iarā sufletul lui în sālășele sfinți-
 lor orīnduiește-l. Așe, Doamne Dumne-
 zāul nostru, Carele Vīrhovnicului
 Petrā aceasta putere ai dat atītā
 cītā păcatelor să dea iertare și
 ia-i zīsu-i: oricīte vei lega și vei
 dezlega, ca să fie legate și dezlega-

5

10

15

te,

5 те . ши л ин ꙗне ѿ пѣтара ач . ши
 нок пѣкѣтошиаорѣ аѣ дѣрѣнѣ . де
 10 злѣтѣ прѣзпѣшѣтѣ блѣ шѣрѣ блѣ сѣнцѣ
 ни тлѣ нлѣ рѣкѣ ѣ дѣрѣ флетескѣ блѣ ши
 трѣпѣкѣ да пѣкѣтѣ . ши ѣзфѣе ертѣтѣ
 шинитѣ рѣчѣтѣ вѣкѣ дѣтѣ мѣ , ши ꙗчѣлѣ фѣ
 15 итѣ ѣн ѣ прѣнн рѣдѣрнѣлѣ аѣ ꙗчѣкѣ дѣрѣтѣ
 пѣрѣрѣ фичѣлѣ рѣн мѣрѣтѣн мѣнчѣн сѣнцѣ
 ни тлѣ блѣнчѣн , ши ꙗчѣтѣ дѣрѣрѣ сѣнцѣн
 аѣ рѣцѣ аѣ мѣнѣ .

15 **В**спѣнитѣ рѣчѣ мѣдѣтѣ мнлѣстѣнѣ блѣ
 дѣ мѣнѣ іѣ хѣ дѣ мнѣзѣдѣ нѣстѣрѣ . кѣ
 рѣчѣ аѣ дѣрѣ блѣ рѣхѣовннѣкѣ блѣннѣннѣнлѣорѣ
 тѣнн аѣнѣтѣн пѣтрѣ аѣтѣ аѣннѣннѣтѣ бѣсѣ
 20 рѣннѣ ши мѣндѣтѣ кѣнѣлѣ аѣ мѣпѣрѣцѣннѣннѣ
 чѣрѣмѣннѣ , ши кѣдѣрѣ блѣ сѣнцѣннѣннѣ тѣннѣ
 аѣтѣ пѣтѣрѣ аѣ рѣдѣннѣ ѣннѣдѣ . аѣтѣ
 тѣ

※ de furisane ※ 46

5 te, și prin însul puterea aceasta și
 leagă pre răpăosatul șerbul Svinții
 Tale, cutare, de sufletescul și
 trupăscul păcat, și să fie iertat
 și-ntr-acest veac de-acmu, și în cel fi-
 10 itori, prin rugările a Preacuratei
 pururea Ficioarei Măriei, maicei Svinții
 Tale blagoslovitei, ș-a tuturor svinți-
 loru-Ț. Amin.

15 **D**espuitoriule mult milostivule Doamne
 Iisuse Hristoase, Dumnezăul nostru,
 Carele asupra Virhovnicului Ucinicilor
 Tăi Apostoli Petră a Ta ai zidit Bese-
 rică și i-ai dat cheile împărăției
 ceriului, și cu darul Svinții Tale toa-
 tă puterea vrusăș să i să dea, atî-
 tă

✠ Молитва ✠

отъ кхтѣ легатѣ съ фѣе шн̄ ѿ черн̄ къ
 те де ѿ небѣль сѣо легатѣ • шн̄ де злега-
 те ашиждѣре ѿ черн̄ кхтѣ де ѿ небѣль •
 прѣпѣлжнтѣ сѣо де злегатѣ • шн̄ въ вѣ-
 рѣ смнчѣ преноѣ прощѣн̄ шн̄ не достоини
 чѣи кѣне грѣшн̄тѣ тѣ ѿ мѣ драгостѣ а-
 чина лѣи дѣтѣ пѣтѣ ре нам сподобѣтѣ
 ѿ фн̄ • атхтѣ кхтѣ шн̄ нон̄ аша склѣ-
 гѣль шн̄ вѣде злегатѣ чѣла че ѿ мѣ по-
 поубѣль свѣщн̄и тѣле вѣтѣ жмплж • ѿ н-
 вѣца ѿ нѣсѣтѣ бѣнѣде мѣ вѣрѣте • прѣн-
 мѣне смѣритѣль шн̄ не трѣбнѣнѣль шѣр-
 бѣль тѣѣ ѿ мѣ рекѣ ѿ рѣ че ѿ нѣсѣтѣ жѣ
 лѣме кѣон̄ ѿ мѣ лѣо грѣшн̄тѣ шн̄и лѣжѣ
 кхтѣ нѣкѣ вѣжнтѣль шн̄ кѣлѣбѣрѣль шн̄
 кѣо гѣнѣдѣль лѣо грѣшн̄тѣ • де злегатѣ нѣдѣ
 депѣсѣдѣнѣль ѿ сѣи днѣ ѣрѣлн̄ днѣ че бѣрѣ
 а.в

5

10

15

✠ Molitva ✠

tă cît legate să fie și în ceri cî-
 te de însul s-au legat, și dezlega-
 te așjdere în ceri cîte de însul
 pre pămînt s-au dezlegat, și văș-
 priemnici pre noi proștii și nedestoini-
 cii cu negrăita Ta omdragoste a-
 ceiaa lui dată putere ne-ai spodobit
 a fi, atîtă cîtă și noi așe să le-
 găm și să dezlegăm celea ce în po-
 porul Svințiii Tale să tîmplă, În-
 suș, în tot Bunule-mpărate, prin
 mine, smeritul și netrebnicul șer-
 bul Tău, cutare, orice într-această
 lume ca un om au greșit, și-i lasă
 cîte cu cuvîntul, și cu lucrul, și
 cu gîndul au greșit, dezlegînd
 de pre dînsul ori din ce feli, din ce vre-
 me

5

10

15

me

■ КОНЕЦЪ ■

ПЕНТРО КАРІН АРРА СЪ ШПРЪКЖ АЦЪАІСЪ
АЪ АЙТЕКОРА ТАИМЕ АЛОН ДМНЪХЪ ТОКТАСЪ
ГЛАВА БІ • ВЕРШОЛЬ • 7 •

МУСТИРІОН БАСІЛІОІ КАЛОН КРУУАІ • ТАДЕ
ЕРГА ТЪ ДЪВ АНАКАЛУПТЕИИ • ЕНДСЪОІ •

ТАИНА Р. В. ПЪРАТЪВАНЪ ЕНКИН АШ АСКЪНДЕ
ПРЪ АЪКРЪНАЛЪ АОН ДЪВЪ АМЪ ДЕСКОПЕРИ
САВЕНТЬ АСТЕ • Сакраментѡм регис аб
СКСИДЕРЕ БОНѡМ ЕСТ • О ПЕРА АЪТЕМ АЕІ РЕ
ВЕАЛРЕ ЕТ КОМ РИТЕРИ ГХОНОРИ ФІ КЪМ ЕСТ •
ЧИТАШЕШИ ПОСЛАНИА ЕНТАОН АГЕЛЪ ПАКЪСЪ
ЧЕ КРІЕ АКСОН ДАНІ ПОСЛАН А • ГЛАВА АІ

КАРІН АЪТЪВАНТЬ • СТАНКОЛЬ ФАВРЪ
АЪ АЪ АЪКРАТЬ ПЕЦЦІЛЕ •

■ ВАСИЛІИ СТАВНИЦКІИ ТИПОГРАФ

※ Sfirșit ※

Pentru carii ar vrea să oprească înțelesul
Svintelor Taine a lui Dumnezeu. Tovias,
glava 12, versul 7:

Taina regelui este bine a o păstra, dar lu-
crurile lui Dumnezeu a le vesti este de laudă.

Taina împăratului bine-i a o ascunde,
iară lucrurile lui Dumnezeu a le descoperi
slăvit este. *Sacramentum reghis ab-
scondere bonum est, opera autem Dei re-
velare et confiteri honorificum est.*

Citește și poslania Svîntului Apostol Pavel
ce scrie la corinteni. Poslan[ia] 1, glava 14.



Carii au trudit:

Stancul faurul

au lucrat pecețile,

Vasilii Stavnițkiï, tipograf.

※ ○ ○ ※

A N E X A

Dumnezăiasca Liturghie,
ediția a doua, Iași, 1683,
foile 46-72.

САУЖЕАС: ГРИГОРІЕДКОСЛАВА **М**
 АНТІВРГІН • ПОМИНАДЕ ПРЕ СВІТАС ГРИГОРІЕ ДІЛАВІТЪ
 ШІ ДУПІЗ СО ПЪСІТЪ СЕДІЗБРАКЪ ДЕ ВЕШМІНІТЕ , ЧИПІНАДЕ
 НІТЪ ШПІЦІАШІН , ШІ ТРИСІТОЕ ПО СОУНАШЕ . ШІ ТРОПА
 РНАС СВІТАВІН АКУН АСТЕ АНТІВРГІА . ШІ ИВОНДАКУАС ,
 ШІ А ПРАЗНИКУАВІН , ШІ АХРАМАУАВІН :



РАИДАУАС ЛА СВІЦТАВІ АНТИМИСЕЛОРА

ПРЕЦІН ПЪНС АНТИМИСЕЛА ПРЕ СВІТАС ПРЕСТОАС • ШІ
 АРХІЕРЕУА ЛЕ ШПРОПАЩЕ ДЕТРЕЙ СОРІ КЪ АПЪ ДЕ ФЛОРІ СЖКЪ
 СОКРШПІШАМА ВЕСОПОМ НІ ШІЦІЖА , ШІНІШІМА ІПАЧЕ СНІГА
 УСІЛААСА Г •

АІВІН СЖЧЕ АІВРІНАУА ТШ УАЛОИУАС , ШІ ЛА ФЕРШІ СЖЧЕ
 ГЛІБЕНЕ БІНА ВІСІГАДІННІТЪ ІПІСНО ІВІКЫ ВІКОМЕ АМНІЕ :

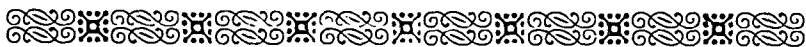
ШІ АУЖИДЕ ВАГУАС КЪ СВІТАС МІСЕ , ШІ ДІАКОНУАС СЖЧЕ,
 СІНІМІТЪ : ФАЧЕ АРХІЕРЕУАС Г , КРЪ КЪ МІ ПІЕ АНТИМИСЕ • У
 НА АМІЛОК , ШІ ДІАМБЕ ПІЗРЦЕ КЖПІУА • КЖПЖА ПІА
 СЕ НІТЪ ЧТО ДОБРШ НАІ ЧТО КРАСНШ : ПІЕНЖ АФЕРШІТЪ,
 ШІ СІЗВІНАДЕ СЖЧЕ АРХІЕРЕУАС АШІА •

СЛАВА ТІІ СІЛА ТРОПЦЕ БІНАШ ВІСІКІ : ДАУІН АРХІЕРЕУАС КІЗ
 АННДЕ ПЪ КІЗДЕАИЦА СЖЧЕ • СІЖАИМІТІ ІКШ АЗЕ НЕЗЛОБОЖ
 МОЕ Ж ХОДІХЪ • ПІЕНЖ АФЕРШІТІ , ШІ ДІАКОНУАС СЖЧЕ
 СІНІМІТЪ : АРХІЕРЕУАС СЖЧЕ ШІПІВА :

АБ

ДІНА

*Liturghii, pomenind pre Svîntul Grigorie Dialog.
Și după otpust să dezbracă de veșminte, citind
Acum slobozește..., și trei Sfinte..., pînă la Tatăl nostru...,
5 și tropariul svîntului a cui este Liturghia, și condacul,
și a praznicului, și a hramului.*



Rîndul la svințitul antimiselor.

*Preuții pun antimisele pre svîntul prestol, și
arhiereul le ocropește de trei ori cu apă de flori, zîcînd :*

10 **Stropi-mă-vei cu isop și mă voi curăți, spăla-mă-vei și mai
vîrtos decît zăpada mă voi albi, de 3 ori.**

*De-acii zîce de-a rîndul tot psalómul, și la fîrșit zîce :
Binecuvîntat este Dumnezeul nostru, acum și pururea și în
vecii vecilor. Amin.*

Și luînd vasul cu svîntul mir, și diacónul zîce :

15 **Să luăm aminte.** *Face arhiereul 3 cruci cu mir pre antimise, u-
na în mijloc și d-imbe părț cîte una, cîntînd psal[omul] :
Iată acum ce este bine sau ce este frumos..., pînă în fîrșit.*

Și slăvind, zîce arhiereul așe :

20 **Slavă Ție, Treime Sfîntă, Dumnezeul nostru, în veci.** *De-acii
arhiereul, cădînd cu cădelnița, zîce: Judecă-mă, Doamne, că eu
întru nerăutatea mea am umblat..., pînă în fîrșit. Și diacónul zîce:
Să luăm aminte.*

Arhiereul zîce molitva :

Domnul

※ Slujba antimiselor ※

D omnul ceriului și pământului; Carele svînta Ta Beserică
cu nespūsă înțălepciune ai întemeiat și de potriva chipu-
lui a îngereasca din ceri slujbă preuțescul rînd pre pămînt
5 ai tocmît, Tu, Despuitoriule, de mare daruri dăruitoriule,
priîmește ș-acmu ce ne rugăm noi, nu cum destoinici am hi pen-
tru atîtea (de mari) a cere, ce ca pentru acea supră-ntrecătoare
să să arate a Ta bunătate. Că niceș ai părăsît ome-
nescul rod, în multe feliuri bunătățînd și blagodetel-
10 stvuind; dară cap dăruiș alor Tale bunătăț acea cu
trup a Singur-Născutului Tău Fiiu venire, Carele pre pă-
mînt ivindu-să și luminînd la-ntunerec lumină de spă-
senie, s-au adus pre Sine pentru noi jărtvă și fu a lumea
toată milostiviciune, partnici pre noi a a Sa înviere fă-
15 cînd. Și suindu-să în ceriuri, au îmbrăcat pre ai Săi
Ucenici și Apostoli, precum s-au făgăduit, cu puterea
de sus, carea este Duhul acel Svînt, acel închinat (Ce
i să-nchină toate) și totputernic, acela ce-i dintru
Tine, din Dumnezău și Părintele purcezători, prin Care,
20 făcîndu-să puternici în lucru și-n cuvînt, botez dede-
ră de fii punere, beserici rădicară, înfipsără altare,
preuție pusără, pravile și legi. A căroro noi păcăto-
șii fiîndu-le datul, cădem la Svinția Ta, vecinicul Dumnezău,
și ne rugăm Ție, milosule, această spre-a Ta de laudă cînta-
25 re zidită beserică de dumnezăiasca Ta împle slavă, și
acest

СЛАВЖЕЛЪ ИМПЕРИУСАУИ

45

АУЕСТИ АЛТАРИУ . СНИТЕ СНИТЕЛОРЕ АРАТИЗАЕ . АПЖПІ КЖПНОИ
ДЕШРИНДЕ АА ДЖНСУАЕ . КЛ АА ЕПРАШНИКУАЕ ППЕРГЕЦЖЕН ПЛАЕ
СКАУНЬ . НЕ ШЕЖНДНУЕ СЛАВЖ ЦІЕ ТРИМИЦЖНДЕ . ШИ АУА . НЕЖ
ЦЕРІАТЖ ЖРІГІТБЖ АА АПА АДЖИЖАЕ БДНІТАПІ СІ ЕГНЕ ФІЕ) А
ВОИТЕ ШИ НЕМВОИТЕ ГРЕШАЕ СРТАРЕ . ПКИВЕРНИСАЖ ВЕЦІИ
ША БДНЖПЕТРАЧЕРЕ ПДНРЕПТАРЕ . ППАНИРА АПШІТЖ ДНРЕПТА
ТА . КІЕ ЦЖЖ ВЛВАЩЕ ПРБ СІ ТАЕ НУМЕ . АПАТІСАУИ . ША ФІО
ЛУИ ША СНИТАИ ДХЕ . АКИМХ ШИ ПДРДРА ШІМВАУИИ ДЕ
БЛЧЕ АМННБ .

ПАЧЕ ТУТУРШОРЕ : ПАКОНУАЕ БЖЧЕ
КАПЕТЕАЕ ВШІТРЕ АА ДМНАЕ ПАЕКАЦЕ :

ШИ ПРХІГЕУАЕ БЖЧЕ ШІПВА

МЛАЦЕМНІМУЦЕ ДМНЕ ДМНІЗГУАЕ НОСТРУ . КІЕ АУЕЛ ЧЕ ВІТРАІШ
ДЛРЕ . ПРБ СІЦІИ ПІЖ АПШІТШЛІ . ШИ ПРБКХІШІИ НОЩОН ПІЕ
РИНЦЕ . СПОДОВІШ ПРІИ МХАПА ТА ШМДАЛГОСТЕ . ШИ ПІЕНХ АА
ПШІ АНЕЩЕ ПІЕКІЗТОШ ШИ НЕПРАЧНУЧ ШРІБІИ ПІЖ . АЛ ПІИ
СІЕНЕ . ДРИПАУАА НЕ РХГІМЕ ЦІЕ ДЕСУИТОРИАЕ МХАШ МНО
ЕТИНУАЕ . ЖИПЕ ДЕ СЛАВЖ ШИ ДЕ СНИЦІЕ ШИ ДЕ ДЛРЕ . АЛТАРИА
АУЕСТИ . АПЖПА КЖПІ СІСІЕ ПРБФАКЖ АУАЕ АПРЖИУАЕ А
АДХСЕАЕ ЦІЕ НЕ СЖИЦЕРАПЕАЕ ЖРІГІТБЕ . ППРБКХРАТУАЕ ТРШПЕ
ШИ ЧІНЕСПІПІ СЖИЦЕАЕ МАРГАУИ ДМНІЗГУ ШИ МЖИТУИТОРИАЕ НО
СТРУ ІС ХО СЖИГУРБНІЕКХІТЛІТІУ ФІИ СПРЕ СІПЕСІІА АТО
ПІАЕ ПОПОРУАЕ ПІУ . ШИ АНОСТРЖ НЕДЕСТОМНИЧІЕ . КІЕ ТУ
ЕЦЕ ДМНІЗГУАЕ НОСТРУ . ШИ ЦІЕ СЛАВА ТРИМИЦІМЕ . ТАПІСАУИ
ШИ ФІО

acest altari Svînt Sîntelor arată-l. Atît cît noi,
 dvorînd la dînsul ca la straşnicul împărăţiei Tale
 scaun, neosîndiţ slavă Ţie trimiţînd, şi acea nesîn-
 5 gerată jărtvă la a Ta aducînd bunătate (să ne fie) a
 voite şi ne-nvoite greşele iertare, în chivernisală vieţii
 ş-a bună petrecere îndireptare în plinirea a toată direpta-
 tea. Că Ţi să blagosloveşte Preasvîntul nume, a Tatălui ş-a Fiiu-
 lui ş-a Svîntului Duh, acmu şi pururea şi-n vecii de

10 veci. Amin. *Arhiereul zîce :*

Pace tuturor. *Diacónul zîce :*

Capetele voastre la Domnul plecaţ.

Şi arhiereul zîce molitva :

15 **M**ulţămimu-Ţ, Doamne Dumnezăul nostru, că acel ce vărsaş
 dar pre Svinţii Tăi Apostoli şi preacuvioşii noştri pă-

rînt spodobiş, prin multa Ta omdragoste, şi până la
 noi, a neşte păcătoş şi netrebnici şerbii Tăi, de-l întin-
 seş. Drept aceea ne rugăm Ţie, Despuitoriule mult milos-
 tivule, împle de slavă şi de svinţie şi de dar altariul

20 acesta, atîta cît să să prăfacă acele într-însul a
 adusele Ţie nesîngeratele jărtve în Preacuratul Trup
 şi Cîstit Sîngele marelui Dumnezău şi Mîntuitoriul nos-
 tru Iisus Hristos, Sîngur-Născutul Tău Fiiu, spre spăsenia a to-
 tul poporul Tău şi a noastră nedestoinicie. Că Tu

25 eşti Dumnezăul nostru şi Ţie slava trimitem, Tatălui

şi Fiiu-

Служба Антипийских

Патриархъ шн Філауи шн снпунъ дхъ • акмъ шн пѣрора
шн бауи де ваче :

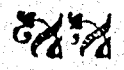
Дачи снпте моуцн вгжндас ꙗкшѣцж дѣвоукомѣ
сте • ле тсѡрнж пѣцгнелъ мнре • шн ле пѣне дн доулаан
тнмнсъуан ꙗкшѣлаецъ, шн ле нѡве внне •

Врѣ ден ла снцѣнтѣ бсѡрнъ, ле пѣне ꙗкшѣула пресѣолъ
дхн чѣл гѣтѣтѣ, шн ле зндѣце :

Шн зжче шлтва

Дмне дмнзѣла нѡстрѣ, кѡреле шн ѡчѣста слабж чѣлѡре пѣн
трѣ тнне снрѣстѣнцѣ снцѣ мѣннчѣ, ѡн дѣтрѣнп сѣгѣсѣмѣне
пресѣ тотъ пѣзмнѣла моуцнла лѡре, ꙗкшѣ снпте кѡреле тѣле,
шн пѡме дѣ нѣцѣленнѣ сѣкрѣекж • ꙗкшѣцѣ днспѣнпѡрнѡле дѣл
дѣтсѡтѣ вѣнѡрн дѣтѣтѡрн фнндѣ • Прн рѣгѣрнле сѣнцѣ
лѡре ѡкѣрѡра вннѡрѣш пѣула моуцнлѡре ꙗкшѣтѣчѣстн чннгтн
длѣтѣрн ѡтѣл ѡфн, сподѡвѣченѣ фѣрѣ ѡжѡж нѣꙗкшѣрѣтѣ
ѣтѣ дѣдѣчѣ жрѣтѣвжшн нѣдѣрѣѣце тѡтѣ чѣле дѣ снпсѣннѣ чѣр
шѣтѣрн • Дѡ прѣсте дѡ джндѣ шн ꙗкшѣтѣчѣстѣ, кѣрѡра снрѣ
стѣнрж пѣнтрѣ снпѣ нѣмѣле тѣлѣ, ѡфѣче мннѣнн прнн тѣж
шнн • снрѣ нѣшѡстрж снпсѣннѣ • кѣлѣтѣн ꙗкшѣтѣчѣстѣ шн пѣтѣ
рѣ шн слаба ѡтѣтѣлауи шѡфнѡуи шѡснпѣлауи дхъ • акмъ шн
пѣрора шн бауи де ваче дмнне •

Дачи ꙗкшѣпе ѡ снпѣ антѡрѣге :



МЛТВА Чѣлѡра чѣшѣ дѣдѣсѣ дѡвѣ ла снпѣ
Бсѡрнж ден фѣрѣнтѣ помѣлѡре • Сѣкѣжѣтѣ дѣпѣтѣнѣстѣ
тѣо

✱ Slujba antimisului ✱

Tatălui și Fiiului și Svîntului Duh, acmu și pururea
și-n vecii de veci.

5 *De-acii svintele moștii băgîndu-le în căsuță de voscomas-
te, le toarnă puținel mir și le pune din dosul an-
timisului, în săculeț, și le coase bine.
Iară de-i la svințenia besericii, le pune în cuibul prestolu-
lui cel gătat și le zidește.*

Și zîce molitva :

10 **D**oamne Dumnezeu nostru, Carele și aceasta slavă celor pen-
tru Tine străstuiț svinț micenici ai dăruit, să să samene
preste tot pămîntul moștiile lor, în svinte casele Tale,
și poame de isțelenii să crească, Însuț, Despuitoriule, Acel
de toate bunuri dătători fiind, prin rugările svinți-
15 lor a căroră binevruş pusul moștiilor într-acest cinstit
altari al Tău a fi, spodobeste-ne fără osîndă nesîngerata
să-Ț aducem jărtvă și ne dăruiește toate cele de spăsenie cer-
șături, dar preste dar dînd și într-aceasta, căroră străs-
tuiră pentru svînt numele Tău, a face minuni printr-în-
20 șii spre a noastră spăsenie. Că a Ta-i împărăția și pute-
rea și slava, a Tatălui și-a Fiiului și-a Svîntului Duh, acmu și
pururea și-n vecii de veci. Amin.

De-acii începe la svînta Liturghie.

✱ ✱

Molitva celora ce-ș aduc dar la svînta
25 *beserică den fruntea poamelor. Să cîntă, după trei Sfinte . . . ,*
tro-

ПРОПАРНАС ШН КОМДАКЪАБ АХРАМЪАХН ШН АСНТАБ БХЛН •
ПЪСМЖННДЕ ПОПА КЛАА КШАНБЕ

Деспхншорнае дмне дмнбгъа нострѣ аплае дѣвтрѣ австае
ац а дъче дѣпге рбшнра гжндѣахн апотрѣахн члн порѣн
чнтѣ • шн дѣ вбчнчнае пале бѣхнрї лѣре дѣре дрептѣре
дѣрѣннде • кареа авгѣдѣнн пре пѣтѣра ен пресхѣре кѣ вѣ
нѣ пѣчѣаре ай прїмннтѣ • прїмнмше шачастѣ акмѣ дѣче
дѣ шѣрѣвалѣтѣу НМ Шн рбчнчнае пале кѣмѣрї авенѣне
аваста сподобашѣ • дѣрѣннѣахн лѣн шн дѣ авастѣ авмѣц
автае бѣхнрї, нѣрѣхннтѣ рѣдѣахнре • кѣ по карї агоннскѣ ахн •
Кѣ цжж бѣбашѣ нѣмеле, шн цжж просѣтѣвашѣ рмпѣрѣцж
автаптѣахн ша фїналѣн ша снптахн дѣх • акмѣ шн пѣрѣра шн
вѣчнн дѣ вѣчѣ амнѣ:

МОЛИТВѢА АА АРА ЧА КѢ ПЖННЕ

Дмне дѣгѣагнострѣ фантїаа бѣнѣптѣцжашѣре • чѣла чѣпо
рѣчншѣ пѣсмжннтѣахн стѣ скѣцж рѣдѣж, прїн апла мнѣостн
внре шн бѣнѣптѣахн • бѣбашѣ шн мѣлѣацѣ, шн ара аваста
шн кѣрѣагѣае внѣптѣахншѣре шѣрѣнашѣрѣстѣн • рмпѣае шѣрѣнае
ашѣре дѣптѣахн рѣлѣаца дѣ рѣдѣж дѣ гѣрѣхн • дѣ вннѣ, шн дѣ
бѣлаѣн • Шн фѣрѣашѣн пре рѣше дѣла пѣсѣптѣж нѣкѣшннѣа, кѣ
стѣце карїн стѣ цжнѣла дѣжншнн • шнн авмннѣсѣж рѣрѣношн
ца пѣа • кѣ вннѣптѣахншѣре цѣе фїннѣсѣ, стѣрѣ сподобѣахн
ннѣаашѣре пале бѣхнрї • кѣ цжж бѣбашѣ нѣмеле: пѣаптѣахн
ша фїналѣн ша снптахн дѣх • акмѣ шн пѣрѣра шн вѣчнн дѣ:

ЩОДАН

*tropariul și condacul, a hramului și a svîntul zîlii,
tămîind popa ca la colive.*

5 **D**espuitoriule Doamne, Dumnezăul nostru, a Tale dintru ale Tale
a-Ț aduce, după învoirea gîndului, a tot însului Ce-ai porun-
cit și de vecinicile Tale bunuri lor dar drept dar
dăruind, Carele a văduvei pre puterea ei prescure cu bu-
nă plăcere ai priîmit, priîmește ș-aceste acmu aduse
de șerbul Tău (**cutare**) și în vecinicile Tale cămări a le pune
10 acestea spodobeste, dăruindu-i lui și de aceste lumești
a Tale bunuri nerîhnită îndulcire, cu toț carii agonisesc lui.
Că Ți să blagoslovește numele și Ți să proslăvește împărăția,
a Tatălui ș-a Fiiului ș-a Svîntului Duh, acmu și pururea și-n
vecii de veci. Amin. ✱ ✱ ✱

15 *Molitivă la area cea cu piine.*

Doamne Dumnezăul nostru, fîntîna bunătăților, Cea ce po-
runciș pămîntului să scoată roadă, prin a Ta milosti-
vire și bunătate, blagoslovește și mulțește și area aceasta,
și căratul vîpturilor șerbilor Tăi, îple șurile
20 lor de toată dulceața de roadă de grîu, de vin și de
oloi. Și ferește-i pre înș de la toată iscușenia, cu
toț carii să țin la dînșii, și-i luminează în cunoștin-
ța Ta, ca, bineplăcuț Ție fiind, să să spodobască veci-
nicilor Tale bunuri. Că Ți să blagoslovește numele Tatălui
25 ș-a Fiiului ș-a Svîntului Duh, acmu și pururea și-n vecii de [veci].

Molit-

МОЛИТЪЖ ЛА КЪДЪСЪУА ВЪНІШОРЪ ІША ЕІС

ДѢНІСЪУА ДЖНТЪНІПОРНАЕ НОСТРЪ , КАРІ ВІНІВРЪСШ ВІЕ СТЕПЪ
 НЪМЪСЪ . СЖНГЪНІСЪКЪУА ТЪСЪ ФІН ДНІА НОСТРЪ ІВЪ ХЪ , ШІ
 РЪДА ЕН ДЕ ФЪРЪСЪМЪРТЕ СОЛНІШОРЪ ІВЪ РЪСЪТЪШ ПРІН АІНІТАХІ
 ТЪСЪ ДЪСЪ ДАРЪ : КЪСЪЦЕ ШАКМЪ ДЖНТЪНІПОРНАЕ , ШІ АІАІТЪЖ А
 ВІЕН РЪДА , БАБАЦІШ : ШІ ДЪ ТЪУТЪУРЪСЪ КЪСЪРА ГЪСЪТЪЖ ДІН
 ТРЪСЪЖ , СІЦІРЪ АІТЪРЪ ШІ АІ ФІАТЪ ПРОКОВЪТЪЖ . ТЪРЪ ПРЪ АІУСЪ
 ЧЕВІТЪ КЕМАІТЪ ПРЕ НІШІ , А ДЪСЪРЪСЪТЪ ВІ ЕНІ ПІАЕ ПАРЪТІНІКЪСЪ ФЪСЪ
 ПЪРЪРА . ШІ НЕДОДЕІТЪЖ ВІЦА АІІ СОФІРАЦЕ . КЪ БІВЪЧІН
 ЧНАЕ ПІАЕ ШІ НЕБАІТЪ ДІПРЕ ДАНЕУА ДАРЪРЪ КЪ ПОДОБІНІАЕ . ПРІ
 ХА РЪА ШІ СЪМАРАГОСТА АСЖНГЪРЪНІСЪКЪУА ТЪСЪ ФІН .
 КЪ КАРІ БАВІНІТЪ СЪЦЕ КЪ ПРЪСІТАЕ ШІ БЪНУАЕ ШІ ВІЦА ФЪ
 КЪСЪПОРНАЕ ТЪСЪ ДЪСЪ . АІМЪ ШІ ПЪРЪРА ШІ МІВАІІІ ДЕ БАІУСЪ :

МАТЪЖ ЛА БАВЕНІА ВІНІУАІІІ КЪСЪРАМЪЖ

САУ КЪПІВІНІЦЪ , САУ АА БЕСЪРІКЪЖ ЧЕШ ДЪСЪ ЧЕ КРІЩІАЧЪА ВІНІУА .
 ДѢНІЕ ДѢНІСЪУА НОСТРЪ , БЪНУАЕ ШІ СЪМІБЕНІПОРНАЕ , КАУТЪЖ
 ПРЪ ВІНІУА АІУСЪТА . ШІ КАРІН ГЪСЪТЪЖ ДЕ ДАНЕУАЕ . ШІ БАГО
 СЪДЪБАЦЕАЕ КЪ МІАІ БАГОСЪОБІТЪСЪ ФЖНІТЪЖНА АІІ ІАКЪСЪСЪ , ШІ
 СЪСЪАДЪСЪСЪРА АІІ СІАХЪАМЪ ШІ ПІАШЪУА СІЦІАШОРЪ ТЪСЪ АІОСЪТЪ
 АІ . АІУСЪА ЧЕ ВІНІШЕ АІАНА ГАНАЕІІІ , ШІАІ ВІВІНІТЪ АІПІРНАЕ .
 ШІ АІПІ КЪСЪНІА АІІ ПРІМІНІТЪ . ШІ СІАКА ПІА АІ АІРЪСЪТЪАІІ СІЦІАШОРЪ
 ПРЪСІНІ ДЪСЪНІЧЕ ШІ АІОСЪТЪАІІ . КЪСЪЦЕ ШАКМЪ ПРІНАІІТЪ ДѢНІЕ
 СІАТЪ ТЪСЪ ДЪСЪ , ШІ ВІНІУА АІУСЪТА БАГОБАЦЕ , КЪ СІТАЕ ТЪСЪ
 КЪМЪ

✧ *Molitve* ✧

Molitivă la culesul viilor. Ioan, 15.

Dumnezăul Mintuitorul nostru, Care binevruseș vie să să
numeze Singur-Născutul Tău Fiiu, Domnul nostru Is. Hs.,
5 și roada ei de fărămoarte solitoare o arătaș prin a Svîntului
Tău Duh dar, Înșuș ș-acmu, Despuitoriule, și această a
viei roadă blagoslovește-o și dă tuturor căroră gustă din-
tr-însă svințire la trup, și la suflet procopseală. Iară pre acest
ce ne-au chemat pre noi adevăratei viei Tale partnic fă-l
10 pururea, și nedodeită viața lui o ferește, cu vecini-
cile Tale și neluate de pre dînsul daruri împodobind, prin
harul și omdragostea a Singur-Născutul Tău Fiiu,
cu Care blagoslovit ești cu Preasvîntul și bunul și viață fă-
cătorul Tău Duh, acmu și pururea și-n vecii de veci.

15 *Molitivă la blagoslovenia vinului în cramă
sau în pivniță, sau la beserică ce-ș duce creștinul vin nou.*

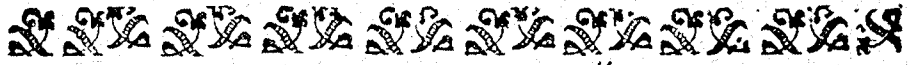
Doamne Dumnezăul nostru, Bunule și Omiubitoriule, caută
pre vinul acesta, și carii gustă de dînsul, și blagos-
lovește-l, cum ai blagoslovit fîntîna lui Iacov, și
20 scăldătoarea lui Siluam, și paosul Svinților Tăi Apostoli.
Acela ce veniș în Cana Galileei ș-ai blagoslovit apărele,
și apa în vin ai premenit, și slava Ta ai arătat Svinților
Tăi Ucenici și Apostoli, Înșuș ș-acmu trimite, Doamne,
Svîntul Tău Duh și vinul acesta blagoslovește, cu Svîntul Tău
25 nume.

ШОЛІТВЕ

МД

КѢ ТУЦЕ КАРЕ БЛВЦЕ ШН ЛЕ СЦВЦЕ ШН ЛЕ МУЦЦЕ ТУЦЕ
ХЕ ДМНСГЕУАНОСТРУ, ШН ЦЕ ГАВЖ ТРННКТЕМЕ. ТАПТЕЛУН
ШН ФІНАУН ШН СВІПАУН ДХЪ. АКАУ ШН ПУРА, ШН БА:
УН ДБАУ АМНЪ :

БГЕ СЕ КАРЕ КРНЦНУА ДІН ТУЦЕ АГОНІСТА ЕА СЕ ДХ
КЖ ДАРБ АУН ДМНСГЕУ. АА ТУНСУА СНАУРЕ, АА РМВРЖ
БЖПЛАЕ БАШ НУА СЕШДЖК Ж ЛОКЕ ДЕ КОЛВЖ ШН АА ПІО
ФАНАС ДЕ АГОНІСТЖ. ПЖРЖ АУН ДСГЕУ ДІН ФРНТА
А ТУЦЕ РУДА ЧЕН ДЕ ДМНСГЕУ. СЕ СЛЖБСКЖ ПОПА :



СЛУЖБА ВЕЧЕРНІИ

ЧЕПЖНАЕ ПОПА КЪ БЛВЕНЕ ВЪ НАШЕ ВЪСЕГДА.

БЛВІТУН ДСГЕУАНОСТРУ Ж ТУЦЕ ДАТЕ. АКАУ ШН ПУРА
ШН БАУН ДЕ БАУЕ : ПОПОРУАЕ БЖУЕ. АМНЪ

ШН ЧИТІСКЕ УАШУАЕ ЧЕА ДЕ ВЕЧЕРНІЕ КЪ ПРНДІТЕ
ПОКЛОНИМСА. БЖРГЕ ПОПА ЧИТАЦЕ АА СІТЛЕ ДВРЕ ШО
ЛІТВЕАЕ. МАТВА А. ША Б. ША Г. СЖНТ АА ПР
ЖДЕ СЦНА ЖАНТ, АН, ШН АΘ КАУТЛАЕ.

МОЛИТВА Д

КАРЕ КУ НЕПІГКУТЕАЕ ШН НЕПІРБЖТЕ ГАВЕСЛОВЕНІЙ ДЕ СІТЛЕ
ШРНГУРН АЦЕ КЖНІАТІ. ЖМПАЕ РОТУАНОСТРУ ДА АУДА
ТА, КА СЕ ДГЕМЕ МІЗРІВЕ ЯХМАУН ПІУ СІТІЕ. ШН НЕЖ
ПІЗРНУА, ШН СОВЦЕ КУ ТУЦЕ КАРІН СЕТЕМЕ ДЕ СЦІАТА Ж
ТРАДЕВЕРЕ, ШН ФРЕКЕ ПОУЧУАЕ ТААЕ. ПРН РУЧНАЕ А СІТА
ДМНСГЕУ

Ш

Că Tu ești Care blagoslovești și le svințești și le mulțești toate,
Hristoase Dumnezeu! nostru, și Ție slavă trimitem, Tatălui
și Fiului și Svîntului Duh, acmu și pururea și-n ve-
5 cii de veci. Amin.

*Că să cade creștinul din toată agonisita sa să du-
că dar lui Dumnezeu: la tunsul oilor, la îmbrîn-
zitul caș nou să-ș ducă în loc de colivă, și la tot
feliul de agonisită, pîrgă lui Dumnezeu din fruntea
10 a toată roada ce-i dă Dumnezeu, să slujască popa.*



Slujba Vecerniei.

*Începînd popa cu Binecuvîntat este Dumnezeul nostru,
totdeauna..., Blagoslovitu-i Dumnezeu! nostru, în toate date, acmu
și pururea și-n vecii de veci. Poporul zice: Amin.*

15 *Și citesc psalómul cel de Vecernie, cu Veniți
să ne închinăm... Iară popa citește la svintele dvere
molitvele. Molitva 1, ș-a 2, ș-a 3 sînt la Prej-
desveștena, în list 38 și 39. Caută-le.*

Molitva 4.

20 Care cu netăcutele și nepărăsîte slavoslovénii de svintele
Șireaguri ești cîntat, împle rostul nostru de lauda
Ta, ca să dăm mărire numelui Tău svînt, și ne dă
părticea și sorț cu toț carii se tem de Svînția Ta în-
tr-adevăr și feresc poruncile Tale, prin rugile a Svînta

25

Dumnezeu

※ Slujba Vecerniei ※

Dumnezău Născătoarea ș-a toț svinții Tăi. Că Ți să cuvine
toată slava, cinstea și închinăciunea, Tatălui și Fiiului și
Svîntului Duh, acmu și pururea și-n vecii de veci. Amin.

5 *Molitva 5.*

Doamne, Doamne, Carele cu preacurata Ta palmă le cuprinz
de le ții toate, Carele lung răbz preste toț preste noi
și căiești preste răutățile noastre, pomenește ieftină-
tățile Tale și mila Ta. Cercătează-ne cu bunătatea
10 Ta și ne dă să scăpăm și în rămășița zilei aceștia,
cu al Tău har, de acele a vicleanului pestrițe măiestrii,
și neviclenită viața noastră ferește-o, cu harul Preasvîn-
tului Tău Duh, prin mila și omdragostea a Singur-Năs-
cutului Tău Fiiu, cu Carele blagoslovit ești depreună cu
15 Preasvîntul și bunul și viață făcătoriu Tău Duh,
acmu și pururea și-n vecii de veci. Amin.

Molitva 6.

Dumnezăul acel mare și mirat, Carele cu nepovestita
bunătate și bogata mainte gândire le grijești de le toc-
20 mești toate, Carele și ceste lumești bunuri ne-ai dăru-
it și ne-ai chizășluit giuruuta împărăție, prin fă-
găduite bunuri făcîndu-ne cale, și a zilei trecuta par-
te de la tot răul să ne abatem, dăruiește-ne și cealal-
tă rămășiță fără de prihană să plinim înaintea svintei
25 slăvii Tale, a Te lăuda pre Singur bunul și omiubitoriu
Dumnezăul nostru. Că Tu ești Dumnezăul nostru și Ție slavă
tri-

СЛУЖБА ВЪСЪННІЙ

ПРИМІНІТМЕ ПІАТЪАУН ШІ ФІНАУН ШІ АХАУН СІПЕ • АКАУ
ШІ ПЪРЪРА ШІ БАУТІ ДЕ БАУЕ АМНІЕ :

ЩОАНІТВА 5.

ДІАВІГЪАЕ ЧЕА МІАРЕ ШІ НААТЕ , АЧЕА СЖІГЪУЕ ЧЕ АН НЕМАУН
ПОРІЕ • ФЛАВІНІЖ АГЕНІНАЕ НЕ АПРОПІАТЖ • ЧЕАА ЧЕ ПІОПТЖ
ФЕПТЪРА КЪ АУГЕАПУНІЕ СО ФШІРАШЕ • ЧЕАА ЧЕ ДЕСПЕРЦЖШ
АТРЕ АУМІНЖ ШІ АТРЕН ПЪНАРІКЪ , ШІ СОРЕАЕ ЖА ПЪГЕШ
ДЕСПЕПЖНІТЕ СЪА • ІАРЕ АУНА ШІ СІААЕАЕ ДЕСПЕПЖНІТЕ НШ
ПТА • ЧЕАА ЧАН СПОДОВІТЕ ПРЕ НШ ПЪКІЖІОШІН , ШІ АТРА
ЧЕІТ ЧАСЪ СЪ АПЪВІЕМЪ НАІНІТЕ СІТА ПІА ФАЦЖ КЪ РЪГЖ ДЕ
МАУЦЕМІТЖ , ШІ ДЕ СЪРЖ СЛОВОСЛОВІЕ СЪЦЪ ААУЧЕМЪ • АСЪЦЪ
ЕОМІНІТОРНАЕ АНРІВІПТЖ РЪГА НШСТРЖ КЪ ПІЕМЖА НАІНІТА
ПІА , ШІ СЪПРІМАЩЕ АМНОСЪ ДЕ БУНЖ МНОСОААЖ • ШІ НЕ ДЖ
АУАІТЖ БЕНІТЖ СЪРЖ ШІ ВІНІПОРЖАНАІНІТЕ , ПІЗУНІТЖ • АБРА
КІЕНЕ КЪ АРМЕ ДЕ АУМІНЖ • ІЗБІВАЩЕНЕ ДЕ ФІКА ПОЦІІН •
ШІ ДЕ ТОПІ АХСРЪАЕ ПРІН АТЪНАРІКЪ ЧЕІТЕ ПІТРАЧЕ , ШІ НЕ ДЖ
СОМІУАЕ КІРЕАЕ ДЕ ШДІХІЖ НЕПЪТІНЦІІН НШСТРЕ АН ДЪРЪНІТЕ •
ДЕКЪТРЕ ПІОПТЖ ДРЕ ЧАСКА ІЗЛАУНІРЕ ПРИМІНІТЕ , АША ДОМ
НІТОРНАЕ • ПЕНТРЕ КЪ ШІ АТРАЩЕРНЪТЪРНАЕ НШСТРЕ АМНАІНДЪ
НЕ • СЪ ПОМЕНІМЕ АНСОПТЕ НЪМЕАЕ СІЦІІН ПІАЕ , ШІ КЪ КІТІІ
ТЪАЕ ПОРЪЧНАШРЕ ПІАЕ АУМІНЖ ДЪНЕ , АБЪКЪРІА СФАТЛАШІ СЪ
КІСТІВНІМЕ • КЪТРЕ СЛОВОСЛОВІА БУНІТЕ СЪЦЖНІТАЕ • РЪЦІ
ШІ РЪГЕМЖНІТЪРІ МНОГОТІВІРІІН ПІАЕ ААДІЖНАЕ , ПЕНТРАЕ
НШСТРЕ ГРЕШАЕ • ШІ ПЕНТРЕ ТОПІ ПОКОРЪАЕ ПІГЪ • ПРЕ КІРІІ
ПРІН РЪЦНАЕ ПРІ СІПЕН ДЪГЪНІТЕ СЪТЪОРЕ , АМІАА ЧЕРУТІАЖ

ШЕ :

trimitem, Tatălui și Fiului și Duhului Svînt, acmu și pururea și-n vecii de veci. Amin.

Molitva 7.

5 Dumnezăul cel mare și nalt, Acel singur ce ai nemuritorie, în lumină lăcuind neapropiată, Cea ce toată făptura cu înțelepciune o înșiraș, Cea ce despărțiș între lumină și întunec, și soarele îl pusăș de stăpînit zua, iară luna și stelele de stăpînit noaptea, Cea ce-ai spodobit pre noi păcătoșii și într-acest ceas să apucăm nainte svînta Ta față cu rugă de mulțămîta, și de sară slavoslovie să-Ț aducem, Înșuș, Omiubitoriule, îndireaptă ruga noastră ca tămîia naintea Ta și o priîmește în miros de bună mirosală. Și ne dă
15 această venită sară și viitoarea nainte păciuită, îmbracă-ne cu arme de lumină, izbăvește-ne de frica nopții și de tot lucrul pren întunec ce să petrece. Și ne dă somnul carele de odihnă neputinții noastre ai dăruit, de cătră toată drăceasca nălucire primenit. Așe, Domnitoriule, pentru ca și într-așternuturile noastre umilîndu-
20 ne să pomenim în noapte numele Svînții Tale, și cu chitul poruncilor Tale lumînîndu-ne, în bucuria sufletului să ne stîrnim cătră slavoslóvia bunătății Tale, rugi și rugămînturi milostivirii Tale aducînd, pentr-ale
25 noastre greșele și pentru tot poporul Tău, pre carii, prin rugile Preasvîntei Dumnezău Născătoare, în milă cercetează.

СЛАВБА ДЕ ЧЕРНІН

ТІМЪЖ , КЪ БУНЬ ШІ СОМНІТОРІ ДІАБЛА ЕЩЕ , ШІ ЦЕ ГЛАВЖ
ПРИМІЯЕМЪ . ПАТІВАУШІ ШІ ФІНАУШІ , ШІ АХАУШІ СІПТЬ . АКИУ
ШІ ПЪРЪРА ШІ РЪВАУЕ ДЕ ВАУЕ АМННЪ :

ШІ ФІЗРШІНДЕ УЛОМЪАЕ БЕЧЕРНІН . СЖУЕ ПОПА САУ ДІА
КОУАЕ ДЕ АСТЕ . МИРШЕНЕ АУШІ ШІРОМІ ГЪУ ПОМОЛЕНА :

КЪ ПАЧЕ ДІАУШІ СІПНІ РЪГЪЕМЪ : АН АНЕ МНАУАЩЕ
КЪУПІАЕ АА РЪЧЕУТЪАЕ АНТЪРГІН АУШІ СІПНІ ІШАУШІ ЗА
ТОУЕПТЬ . ААА : ЗІШІ А : НІ : ХІЗРІЕ :

ШІ АУПЪ КАДІЗМЪ , ДІАКШІСТКЕ МІУЕ , КЪ ВІЗГЛАШЕ
НІНІ АКАУАШЕ СЖІ СІКІСЕ . ДАУІН АУПЪ ГАН ВІЗУВАХЕ ,
ДАУПЪ СІПНІХРЕ ШІ СЛАВЕ , ДЕ АСТЕ ВІЗХОУЕ . СЪ ПАТІВЖ
ПОПА КЪ ДІАКШІАЕ ШІ ЧІПІАЩЕ .

МАТВА РІАІНЖ ЧІЗХОУАУШІ

ОАРА ШІ ДІМНІУА ШІ АМІАВІСА . АУАУЕМЪ ГЛАВІМЪ МЪ
ЦЕМІМЪ . ШІ РЪГЪЕМЪ ЦЕ ДІМНІПІОУАЕ АПЪТЪРЪРА , РІА
РІПІВЪЖ РЪГА НСОТРЕ КА ТЪМЖА НАНІПА ПІА , ШІ НЪ ПА
КА ІНЕМІАЕ НСОТРЕ РІАУІНІПІЕ , САУ РІАІНДЪРІ ДЕ ВІКАЕШУ
ГЪРІ , ЧЕНЕ ІЗУЕВАЩЕ ДЕЛА ТОУЕ КАДІН ВЕНІАВЖ ІФІАЛЕ НО
СТРЕ , КЪ СПРЕ ПІНІЕ СЖІПТЬ ДІАБЕ СОКІН НОУІН , ШІ АА СІЦІАПІА
НЕДЕЖДІМІЕ СІВІУМЕЛАШІ АА РЪШІНІЕ ДІЗУАЕ ПОСТРЪ . КЪ ЦЖЖ
КЪВІНІЕ ПІОПЪЖ СЛАВА ЧІНІПА ШІ РІАІНІУІОНА . ПАТІВАУШІ ШІ
ФІНОУШІ ШІ СІПАУШІ АХЕ . АКИУ ШІ ПЪРЪРА , ШІ РЪВАУЕ ДЕ
ВАУЕ АМННЪ . ШІ ДІАКШІАЕ СЖУЕ :

ГЛАУАЩЕ ДІСПІТОРІАЕ СІПІА ВІЗХОУЕ : ІРЪ ПОПА БІВІА СЖ
ГЛАВІПІА РІАІНІАЕ СІЦІАУРЕ ПІГІН ДІАБЕ , ПОПІ ДІУА АКИУ
ШІ

✻ Slujba Vecerniei ✻

Că bun și omiubitori Dumnezeu ești și Ție slavă trimitem, Tatălui și Fiului și Duhului Svînt, acmu și pururea și în veci de veci. Amin.

5 *Și firșind psalômul Vecerniii, zice popa sau dia-*
 cónul, de este, miroanele lui **Cu pace Domnului să ne rugăm.**
Cu pace Domnului să ne rugăm. **Oamenii:** Doamne, miluiește.

Caută-le la începutul Liturghiii lui Sfîntul Ioan
Zlatoust, la a 7 și a 8 hîrtie.

10 *Și după catizmă, diaconstve mici, cu văzglășe-*
 nii. Acolôș sînt scrise. De-acii, după **Doamne, strigat-am...**,
după stihire și slave, de este Văhod, să pleacă
popa cu diacónul și citește

molitva, în taină, a Văhodului :

15 Sara și demineața și amiazăza lăudăm, blagoslovim, mul-
țămim și rugămu-ne Ție, Domnitoriule a tuturoră, îndi-
reptează ruga noastră ca tămîia naintea Ta și nu ple-
ca inemile noastre în cuvinte sau în gînduri de vicleșu-
guri, ce ne izbăvește de la toț carii vînează sufletele noas-
20. tre. Că spre Tine sînt, Doamne, ochii noștri și la Svinția Ta
nedejdiuim, să nu ne laș la rușine, Dumnezeuul nostru. Că Ți să
cuvine toată slava, cîntea și închinăciunea, Tatălui și
Fiului și Svîntului Duh, acmu și pururea și în veci de
veci. Amin.

Și diacónul zice :

25 Blagoslovește, despuitoriule, svîntul Văhod. *Iară popa, blagoslovind,*
zice: Blagoslovitu-i întratul svinților Tăi, Doamne, totdeauna, acmu

și

шн пѣрѣра шн ꙗвлѣнїи дє вѣчє:

мрѣ дїакѡнѡвѣ фѣкѣндѣ крѣчє кѡ кѣдєлїица вѣчє:

Ѡцѣслєпїи днрѣптѣ

Шн кѣнтѣ фѡснлрѡ, ѡдєкѣ Свѣтїи тїхїи.
Лѡмнѣж дннѣ, ѡ снѣтѣж слѡвѣж, ѡ фѣрѣмѡсѡртѣ пѣрннѣлє,
чєрєскѣ, снѣтѣ фѣрнчнѣтѣ тѡ хѣ. чѣ вѣннїи ꙗтрѡ сѡрєлѡнскїѣ
нѣтѣптѣ, дѣ вѣсѡмѣ лѡмннѣ дѣ сѡрѣж. Лѣдѣтѣмѣ прѣ пѣрннѣ
лє фїнѡ шн снѣтѣлѣ дѣ дѡмннѣсѡвѣ. кѡ дѣсѣ тннѣ ꙗтѡптѣ вѣрѣ
мї ѡкѣнтѣлѣ кѡ глѡсѡрї кѡ вѣсѡрѣ. фїнѡлѣ ѡлѡн дѣсѡвѣ вѣчѣж чѣ
дѡлѣ. дѣрѣптѣчѣлѣ лѡмѣ тѣсѣлѣвѣцѣ:

Шн ꙗтрѣндѣ ꙗнѡнѣтрѣ, мрѣ кннѣрѣхѡчѡлѣ фѡчѣ мѣтѣлѣ
нїи шн кѣнтѣж прѡкннѣмѣнѣлѣ кѡ снѣтѣхѡрѣлѣ сѡлѣ. Дннѣ
сѣмѣсѣтѣж сѡрѣ, сѣтѣ кѣнтѣж гѣлѣ вѣчѣннѣлѣ, нѣтѣ вѣлѡлѣ
пѣсѣ сѡвѣчѣсѣлѣ. **Стїхѣ.**

сѡвѣчѣсѣлѣ гѣлѣ вѣтѣ снѣж нѣрѣпѡлѣсѣлѣ

Стїхѣ

нѣвѣ ѡтѣвѣрдѣннѣ вѣсѣлѣннѣж. нѣжѣ нѣпѡдѣвнѣжнѣтѣлѣ.
шн кѣнтѣжнѣдѣсѣж лѡчѣптѣ ꙗтѣрѣнѣ. мрѣ пѡпѣ снѣтѣ кѡ
фѡчѣлѣ снѣтѣ лѡчѣсѣ, кѡ мѣжнѣлѣ ꙗкрѣчнѣшѣптѣ. лѡ нѣптѣ,
шн фѣрѣшннѣдѣ кѣнтѣтѣрѣцїи прѡкннѣмѣнѣлѣ, фѡчѣ мѣтѣлѣннѣ
шн сѣтѣ дѣчѣ лѡ лѡкѣлѣ сѣтѣ. мрѣ дїакѡнѡвѣ дѣ лѣптѣ.
лѣсѣ дѣ вѣчѣ. рѣцѣтѣмѣ вѣсѣннѣ сѡвѣсѣсѣлѣ дѣ шн.

Сѣтѣ вѣчѣмѣ тѡцѣ дннѣ тѡтѣ сѣфѡлѣтѣ, шн дннѣ тѡтѣ нѣчѣсѣтѣлѣ
нѡсѣтрѣ сѣтѣ вѣчѣмѣ: мрѣннѣстрѣнѣ сннѣкѣ кѣтѣтѣтѣ, гннѣ пѡмнѣлѣннѣ
кѡчѣтѣж лѡ сѣлѣтѡчѣсѣтѡбѣ лннѣтѣ лї: шн вѣсѣтѣгѣшннѣлѣ лннѣ
снѣтѣ лѡчѣлѡлѣ лннѣтѣ бї. шн чннѣсѣсѣлѣ ꙗтѣрѣнѣ. Слѡдѡбннѣ гннѣ

Слѡ

Ошодоваще дмне жсара ачаста , фгерт гршблж днфери про
 пши . Главнѣ ещѣ днѣ дѣтѣхъ пгерицнаворѣ ношри , шн лгѣхъ
 лл шн провагвннѣ нѣмеле пгѣхъ жвачѣ . Фгѣ днѣ мнла тлѣ
 пре ноѣ пре жѣмѣ неждннѣмѣ епре тннѣ . Главнѣ ещѣ до мнѣ
 жмвѣцжж ждрептгѣрнаворѣ тлѣ . Главнѣ
 ещѣ до мннѣтѣрнѣ , жцгелпцащѣмж ждрептгѣрнаворѣ тлѣ .
 Глагословнѣ ещѣ снѣаѣ лѣмннѣсѣмж нѣ ждрептгѣрна
 тлѣ . Дмне мнла тлѣ жвачѣ , лѣкрѣнаѣ мжнхлворѣ тлѣ
 нѣле тлѣче . Цѣе сѣкѣвнѣ лѣхъж , Цѣе сѣкѣвнѣ жнѣтлѣре ,
 Цѣе салѣж сѣкѣвнѣ . Жѣтлѣхъ шн фѣнахъ , шн снѣтлѣхъ
 жѣхъ . жкѣхъ шн пѣрѣжѣ шн жвѣчѣн жѣвѣчѣ :
 жрѣ дѣакѣмѣхъ лѣе жѣжѣ дѣакѣсѣмѣе жпгѣлннѣ :
 Огѣ жплѣмѣ рѣга нсѣстрѣ днѣхъ : Днѣ дмне мнла ещѣ
 Опрежнѣ ещѣ мжнѣхънѣ ещѣ мнла ещѣ шн не фѣрѣ ещѣ дѣ
 мнѣсѣхъ жѣла тлѣхъ дѣре : Дмне мнла ещѣ
 Сѣра тлѣтж жпрѣгѣж снѣж пѣчннѣтж шн не грѣшнѣтж лѣ до
 мнѣхъ сѣчѣрѣмѣ : попорѣхъ дѣне днѣ .
 Жцѣре дѣпѣче . жрѣхътж повѣцж фѣрнѣтѣрнѣ сѣлѣтлѣре шн
 тѣхпѣрнаворѣ нѣстрѣ лѣ дмнѣхъ сѣчѣрѣмѣ :
 Брѣтлѣре шн лѣсѣре грѣшлѣлѣворѣ шн пѣкѣтлѣворѣ нѣстрѣ лѣ
 дмнѣхъ сѣчѣрѣмѣ . дѣне днѣ .
 Чѣлѣ бѣне шн жѣфолѣхъ сѣлѣтлѣворѣ нѣстрѣ шн пѣче лѣмнѣ
 лѣ дмнѣхъ сѣчѣрѣмѣ . дѣне дмнѣ :
 Жлѣлѣтж брѣмѣ лѣмнѣнѣ нсѣстрѣ жпѣче шн покѣннѣж сѣчѣрѣ
 шнѣмѣ лѣ дмнѣхъ сѣчѣрѣмѣ : дѣне днѣ .
 Жрѣннѣещѣ сѣбѣрѣшнѣе вѣчѣнѣ нѣстрѣ , фгертѣ дѣрѣрѣ фгертѣ рѣ
 шннѣчннѣ , жѣпѣче шн жѣ бѣне рѣтлѣнѣе лѣ стрѣлшннѣхъ

Spodobește, Doamne, în sara aceasta, fără greșală a ne feri pre noi. Blagoslovit ești, Doamne, Dumnezeuul părinților noștri, și laudat și proslăvit numele Tău în veci. Fie, Doamne, mila Ta pre noi, precum nedejdiuim spre Tine. Blagoslovit ești, Doamne,
5 învață-mă îndireptărilor Tale. Blagoslovit ești, Domnitoriule, înțelepțește-mă îndireptărilor Tale. Blagoslovit ești, Svintule, luminează-mă cu îndireptările Tale. Doamne, mila Ta-i în veci, lucrurile minurilor Tale nu le trece. Ție să cuvine laudă, Ție să cuvine cîntare,
10 Ție slavă să cuvine, Tatălui și Fiiului și Svîntului Duh, acmu și pururea și în vecii de veci.

Iară diaconul iese de zîce diaconstvele Să plinim...

Să împlem ruga noastră Domnului. **Oamenii** : Doamne, miluiește. Sprejenește, mîntuiește, miluiește și ne ferește, Dum-
15 năzău, cu al Tău dar. **[Oamenii]** : Doamne, miluiește.

Sara toată întreagă, svîntă, păciuită și negreșită, la Domnul să cerem. *Poporul* : Dă-ne, Doamne.

Înger de pace, crezută povață, feritori sufletelor și trupurilor noastre, la Domnul să cerem.

20 Iertare și lăsare greșelelor și păcatelor noastre, la

.. Domnul să cerem. *[Poporul]* : Dă-ne, Doamne.

Cele bune și de folos sufletelor noastre și pace lumii, la Domnul să cerem. *[Poporul]* : Dă-ne, Doamne.

Alaltă vreme a vieții noastre în pace și pocăință să obîr-

25 șim, la Domnul să cerem. *[Poporul]* : Dă-ne, Doamne.

Creștinești obîrșiile vieții noastre, fără durori, fără rușinăciuni, cu pace și cu bun răspuns la strașnicul

ЦѢДѢЦЕ АЛУН ХС СЪ ЧАРЕМЪ : АГНЕ ДАМНЕ .

ДѢ ПРѢ СѢТА ПРѢКЪРАТА ПРѢ ВЛВНІТА СЛѢВНІТА ДЕСНДНІТОРА
ВСОТРА ДМНСЪХ НГБСКЪТЪСОРА ШН ПЪХЪРА ФНУСОРА МАРГА,
КЪ ТЪЦЕ СЪЦІИ ПОМННДѢ , ПРѢ ПШННЕ ШН ХНІИ ПРѢЛЪАЦЕ
ШН ТЪПЪХ ВЪЦА НОТРА ЛЪН ХС ДМНСЪХ ПРЭСАМЪТЪАГЕМЪ .

СЪЗГЛАЧШЪ .

КЪ ДЪАЦЕ ШН НБНТОРІ ДѢ ОМЪ ДМНСЪХ ЕЩЕ . ШН ЦІЕ СЛѢЖ
ТРАМНІЕМЪ ; ТАПЪАХН ШН ФІНАХН ШН СЪТАХН ДХЪ , АКАМЪ
ШН ПЪХЪРА ШН ВЪЦЕ ДѢ ВЪЦЕ : ПСОТРА

ПЪАЧЕ ТЪПЪХРОРЕ : АНДѢ ШН КЪ СЪЛЪПЪТЪХ : ДІАКОН
КАПЕТЕЛЪ ВСОТРЕ АЛ ДМНАС ПАКЪАЦЕ : ЦІЕ ДАМНЕ .

ПОПА ПЪТАЧНЪ ЧНТЪЩЕ МЛТВА

ДАМНЕ ДЪГЪАНОСТРОУ ЧАН ПЛЕКАТЬ ЧЕРННАС ДѢ ТАИ ПЪГОРЪТІ
ПЕНТРОУ СПЕБЕНІА РОДЪАХН ОМНІСКЕ , КАУПЪ ПРІСТЕ ШЕРВІИ
ТЪГН , ШН СЪЧННА ТЪ . КЪ ЦІЕ СТРАШННУАХН ШН КБНТІОРАХН
ДѢ ОМЪ ЦЪДѢЦЕ ШЕРВІИ ТЪГН ПАКАРЪ КАПЕТЕЛЪ ШН ПЪДЪАКЪА
РЪ ЧЕРБЪУНАС , НЪ ДЕЛА ОМНІ ОЦПТЪЖНДЪШЕ АНТІОРІ . ЧЕ А
ТЪ ОЦПТЪЖНДѢ МНАЖ , ШН АПЪ ПЪГЪДЪНДѢ МЖНТЪХНЦЪ .
КАРІИ АПЪРЪГН ПЪПЪТЪХ ВРАМА , ШН ПЪТРАУСЪТА ЧА ДѢ САРЪ,
ШН АЛ НОПТЕ ЧЕ БННЕ . ДѢ ТЪПЪ ПНХМАШЪАБ , ШН ДѢ ТЪПЪ ВРЪТЪ
МЪШЕСКЪАБ ФАПЪТЪ , ДѢ КЪЦЕТЕ ДѢШЪРТЕ , ШН ДѢ ГЪНДЪРІ ВН
КАМНЕ .

СЪЗГЛАЧШЪ

ФІЕ ПЪТАРА ПМОТРЕЦЪЖН ТААЕ ВЛВНТЪ ШН ПРОСАГВНТЪ .
АВЪРІНТЕАХН ШН АФІНАХН ШН АСЪТАХН ДХЪ . АКАМЪ ШН ПЪ
РЪРА

giudeț a lui Hristos, să cerem. [*Poporul*]: Dă-ne, Doamne.
De Preasvînta, preacurata, preablagoslovita, slăvita Despuitoarea
noastră, Dumnezeu Născătoarea și pururea Ficioară Măria,
5 cu toț svinții pomenind, pre înșine și unii pre-alalț
și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu pre samă să dăm.

Văzglas :

Că dulce și iubitori de om Dumnezeu ești și Ție slavă
trimitem, Tatălui și Fiiului și Svîntului Duh, acmu
10 și pururea și-n veci de veci. *Popa :*

Pace tuturor. **Oamenii:** Și cu sufletul tău. *Diacon[ul] :*
Capetele voastre la Domnul plecaț. **[Oamenii]:** Ție, Doamne.

Popa, în taină, citește molitva :

Doamne Dumnezeul nostru, Ce-ai plecat ceriurile de Te-ai pugarit
15 pentru spăsenia rodului omenesc, căută preste șerbii
Tăi și ocina Ta. Că Ție, strașnicului și iubitoriului
de om giudeț, șerbii Tăi plecară capetele și îndupleca-
ră cerbicile, nu de la oameni așteptîndu-ș agiutori, ce a
Ta așteptînd milă și a Ta îngăduind mîntuință.
20 Carii apără-i în toată vremea, și într-acesta ceas de sară,
și la noapte ce vine, de tot pizmașul și de tot vrăj-
mășescul fapt, de cugete deșerte și de gînduri vi-
clene.

Văzglas :

25 Fie puterea împărăției Tale blagoslovită și proslăvită,
a Părintelui și a Fiiului și a Svîntului Duh, acmu și pu-
rura

※ Slujba Vecerniei ※

rurea și în veci de veci. **Oamenii**: Amin.

Și de este Litie, acestea-s diaconstele :

Mîntuiește, Dumnezeu, poporul Tău și blagoslovește ocina Ta,
5 cercetează lumea Ta cu mile și cu ieftinătăț, și nal-
ță cornul creștinilor pravoslavnici, și trimite pres-
te noi milostivătățile Tale cele bogate, prin rugă-
rile a Preasvintei Dumnezeu Născătoarei și pururea Ficioarei
Măriei, cu puterea cinstite și viață făcătoarei Cru-
10 cii, cu sprejinelele a cinstite cereștile Puteri a celor
fără trup, a cinstitul slăvit Proroc Naintecură-
tori și Botezătorul Ioan, a Svinților slăviț și-n
tot lăudaților Apostoli, a dintru svinț Părinții noștri
de toată lumea didascali și ierarș: Vasilie Marele, Gri-
15 gorie Bogoslov, Ioan Zlatoust, a dintru svinț Părinte-
le nostru Nicolae, arhiepiscopul Mirei de Lichia, făcă-
toriul de minuni, a Svinții slăviț și buni biruitori
mîcenici Ghiorghie, Dimitrie, Teódor, Ecaterina, Ioan Novii,
cu toț svinții mîcenici, a preacuvioș și de Dumnezeu purtători
20 părinții noștri, a svinț și direpț lui Dumnezeu Părinț
loachim și Ana, a Svînt (**cutare**), a căruia este hramul,
și (**cutare**), carele să pomenește astăz, ș-a toț svinții Tăi,
rugămu-ne Ție, mult milostivule Doamne, auzî-ne pre nește
păcătoș, ce ne rugăm Svinții Tale, și-Ț fie milă de noi.

25 *Și cîntă toț: Doamne, miluiește, sau: Doamne, miluiește,*

cîte 3 sau 8.

Diacónul:

Încă să

СЛАВКА ВУЧЕРНІЕН

НГ

Пентрѣ егнѣ рѣгѣме Пентрѣ бѣні креднчѣше шн нѣнторѣ
лѣн хѣ фмпгѣрацѣн , шн дѣнлѣ нѣстрѣ ішѣ снѣмѣ) Сѣгѣдѣ
Пѣтѣре енрѣнре пѣтрѣчѣре , егнѣгѣтѣте шн егнѣснѣл лѣре .
Шн кѣ дѣлѣ дѣгѣлѣ нѣстрѣ кѣ мѣн мѣлѣт егѣлѣ аѣѣте . шн
егѣлѣ спорѣбѣкѣ фтѣѣте . шн егѣ ѡбѣѣре сѣпѣн пнѣсѣре лѣре
пре тѣѣте пнѣмѣшѣлѣ шн лѣпѣтѣторѣлѣ , егѣ дѣжѣме тѣѣѣ
дѣнѣ мнѣлѣѣѣ :

Шн кѣнѣтѣ тѣѣ дѣсѣл

стрѣнѣ гѣн помнѣлѣн н

Дѣакѣѣлѣ бѣѣѣ

Пентрѣ егнѣ рѣгѣме Пентрѣ архѣ епѣкѣѣлѣ нѣстрѣ (нѣмѣ)
шн пентрѣ тѣѣтѣ ф хѣ фргѣѣжѣлѣ нѣсѣстрѣ . Шн пентрѣ
тѣѣтѣ сѣлѣтѣ крѣщнѣскѣ , егнѣрѣнѣтѣ шн сѣлѣрѣлѣтѣ . мѣлѣ дѣ
лѣ дѣнѣсѣлѣ шлѣ цнѣторѣн трѣвѣнѣторѣн . лѣкѣѣрѣмѣжѣтѣ снѣпѣн
кѣсѣн лѣѣѣѣтѣ , шн лѣкѣлѣнѣторѣнлѣѣре фтѣрѣжѣнѣж . Гѣѣѣѣ шн лѣше
сѣлѣре лѣтѣѣѣтѣ лѣмѣлѣ . бѣнѣгѣтѣлѣрѣлѣ снѣтѣлѣѣре лѣн дѣнѣсѣлѣ бѣсѣлѣ
рнѣѣ . Снѣгнѣснѣ шлѣ цѣлѣторѣн чѣлѣѣре кѣ нѣѣѣѣнѣѣѣѣ шн кѣ фрѣнѣкѣ
лѣн дѣгѣлѣ егѣ трѣдѣскѣ , шн сѣлѣжѣскѣ пѣрѣнѣѣѣ шн фрѣѣѣѣлѣѣре
нѣѣѣѣрн . Пентрѣ чѣн рѣгѣмѣшѣлѣ , шн чѣлѣѣре дѣѣшѣ . Сгнѣгѣтѣ
шлѣре чѣлѣѣре фѣсѣлѣѣ чѣ сѣкѣѣ ,

Пентрѣ рѣпѣлѣѣре шн ѡднѣнѣѣлѣж , фрѣнѣнѣтѣ помѣнѣж , шн
сѣтѣлѣре пѣгнѣлѣѣлѣѣре , тѣѣтѣѣѣѣре дѣ мѣннѣтѣ дѣшѣ бѣнѣ крѣ
днѣчѣѣше пѣрѣнѣѣѣ , шн фрѣѣѣѣнѣ нѣѣѣѣрн , кѣѣѣѣрѣлѣ лѣѣѣлѣ сѣкѣѣ ,
шн тѣѣтѣнѣдѣрѣлѣ прѣѣѣѣлѣннѣѣѣ . Пентрѣ нѣзѣѣѣѣрѣлѣ рѣѣѣѣлѣѣре ,
шн пентрѣ фрѣѣѣѣнѣ нѣѣѣѣрн , чѣлѣѣре чѣ сѣннѣтѣ фсѣлѣжѣѣѣ . шн
пентрѣтѣѣѣѣ кѣлѣтѣнѣ нѣ сѣлѣжѣскѣ , шн кѣрѣтѣнѣ лѣѣ сѣлѣжнѣтѣ фснѣтѣ
пѣтрѣчѣрѣлѣ лѣчѣстѣлѣ , егѣ дѣжѣме гѣн помнѣлѣнѣ :

Шн кѣнѣтѣж

Гѣн помнѣлѣнѣн .

Н

шн мѣѣѣ

Încă să ne rugăm pentru buni credincioș și iubitori
 lui Hristos împărații, și Domnul nostru, Ioan (**cutare**) Voievoda,
 putere, biruire, petrecere, sănătate și spăsenia lor,
 5 și ca Domnul Dumnezeu nostru camai mult să le agiute și
 să le sporească în toate, și să oboare supt picioarele lor
 pre tot pizmașul și luptătoriul, să zicem toț,
 Doamne, miluiește. *Și cîntă toț a doua*

strană : Doamne, miluiește, 8. *Diaconul zice* :

10 Încă să ne rugăm pentru Arhiepiscopul nostru (**cutare**)
 și pentru toată în Hristos frățimea noastră, și pentru-a
 tot suflet creștinesc, scîrbit și supărat, milă de
 la Dumnezeu ș-agiutori trebuitori, acoperemînt svintei
 casei aceștia și lăcuiitorilor într-însă, pace și așe-
 15 zare a toată lumea, bunăstarea svintelor lui Dumnezeu bese-
 rici, spăsenie ș-agiutori celor cu nevointă și cu frica
 lui Dumnezeu să trudesesc și slujesc, părinț și fraților
 noștri, pentru cei rămaș și celor duș, sănăto-
 șere celor în boale ce zac,
 20 pentru răpaos și odihneală, fericită pomană și
 iertare păcateilor tuturor de mainte duș buni cre-
 dincioș, părinț și frații noștri, cărura aicea zac,
 și tutinderea pravoslavnici, pentru izbăvirea robilor
 și pentru frații noștri celor ce sînt în slujbe, și
 25 pentru toț carii ne slujesc și carii au slujit în svînta
 petrecerea aceasta, să zicem, Doamne, miluiește. *Și cîntă* :
 Doamne, miluiește, 8. *Și iarăș*

ДѢЛЪ АНТИПЕ

ШН МРЪШЕ ДІАКОНУЛА

Антипъ сѣнѣ рѣгѣмѣ пентрѣ сѣ фѣе фѣрнѣтѣ сѣпта лѣкѣнѣца а
чѣста . шн тѣотѣ чѣпѣта шн сѣрашѣла шн сѣпѣла . де
фѣме . де сѣмѣрѣ . де кѣтрѣмѣрѣ . де нѣпѣнѣ . де фѣкѣ
шн де сѣбѣ . де нѣвѣлаж де сѣцѣ стѣреннѣ . шн де рѣдѣнѣрн
цѣнѣ рѣзѣвѣнѣ . шн де гѣрѣннѣж мѣрѣтѣ . шн пентрѣ мнѣшѣсѣ .
шн бѣжнѣсѣ . шн кѣ бѣнѣ прѣмѣннѣтѣ сѣ фѣе бѣнѣла шн сѣмѣнѣ
бѣнѣпѣрѣнѣ дѣтѣла нѣстрѣ . кѣ сѣ фѣтѣрѣж тѣсѣтѣж ѣрѣцѣа чѣ
лѣсѣпрѣжнѣ порнѣтѣж . шн сѣнѣ нѣзѣтѣвѣскѣж де кѣтѣсѣтѣа дѣрѣтѣ
тѣж лѣсѣнѣ грѣсѣж шн сѣнѣ мнѣлѣмѣкѣж . Гѣ помнѣлѣнѣ нѣ сѣлѣ
Антипъ не рѣгѣмѣ пентрѣ сѣ лѣкѣлѣтѣ дѣлѣ дѣтѣлѣ глѣсѣлѣрѣ
цѣнѣнѣстрѣ лѣнѣцѣ пѣкѣтѣшѣсѣ . шн сѣнѣ мнѣлѣмѣкѣж :

Дѣлѣнѣ мѣнѣ помѣнѣлѣцѣ де дѣе а мѣнѣ помѣннѣ сѣрѣвѣнѣ шѣрѣ
мѣрѣсѣ . шн лѣкѣнѣтѣж шнѣшѣрѣ гѣ помнѣлѣнѣ гѣ .

Пѣсѣнѣ Дѣлѣнѣ Сѣжѣ Шѣпѣва Дѣ Шѣнѣжѣшѣнѣ .

А сѣлѣтѣнѣ дѣтѣла мѣнѣтѣшѣнѣпѣрѣнѣ нѣстрѣ . не дѣждѣ
тѣтѣрѣрѣ мѣрѣцѣннѣлѣрѣ пѣлѣмѣнѣтѣлѣнѣ . шн чѣлѣрѣ прѣ мѣрѣ де
пѣрѣтѣ . шн кѣ мѣлѣж . мнѣлѣсѣтѣнѣсѣ фѣнѣ де гѣрѣшѣлѣе пѣсѣтѣрѣ .
шн не мнѣлѣцѣ : гѣ помнѣлѣнѣ гѣ . Пѣсѣнѣ
кѣ мнѣлѣсѣтѣнѣсѣ еѣцѣ шн нѣбѣнѣпѣрѣнѣ дѣ сѣмѣ дѣтѣлѣ . шн цѣе сѣлѣва
тѣрѣннѣтѣмѣ . тѣлѣтѣлѣнѣ шн фѣнѣлѣнѣ шн сѣнѣлѣнѣ дѣхѣ . а кѣмѣ
шн пѣрѣрѣлѣ шн бѣлѣнѣ дѣ бѣлѣсѣ :

Пѣсѣнѣ тѣлѣтѣрѣрѣ : Сѣжѣ Пѣсѣнѣ .
ДІАКОНУЛА .

Кѣпѣтѣсѣе нѣстрѣ лѣнѣ дѣтѣлѣ сѣ пѣлѣкѣтѣмѣ .
Шн сѣ пѣлѣкѣж тѣшѣсѣ кѣ кѣпѣтѣсѣе .

МРЪ

※ *La Litie* ※

Și iarăș diaconul :

Încă să ne rugăm pentru să fie ferită svînta lăcuința a-
ceasta, și toată cetatea, și orașul, și satul, de
5 foame, de omor, de cutremur, de potop, de foc
și de sabie, de năvală de oști streine și de răzmiri-
țit război, și de grabnică moarte, și pentru milos
și blînd și cu bine premenit să fie Bunul, Omiu-
bitoriul Dumnezăul nostru, ca să întoarcă toată urgia cea
10 asupră-ne pornită și să ne izbăvască de căzuta direap-
tă a lui groază, și să ne miluiască. **Doamne, miluiește, 8 sau 3.**
Încă ne rugăm pentru să asculte Domnul Dumnezăul glasul ru-
gii noastre, a nește păcătoș, și să ne miluiască.

De-acii mai pomenește, de are a mai pomeni, ori vii, ori
15 *morț, și le cîntă și lor Doamne, miluiește, de 3 ori.*

Popa de-acii zîce molitva, la mijloc :

Ascultă-ne, Dumnezăule, Mîntuitoriul nostru, nedejdea
tuturor marginilor pămîntului, și celor pre mare de-
parte, și cu milă miostiv fii de greșele noastre
20 și ne miluiește. **Doamne, miluiește, 3. Popa :**
Că miostiv ești și iubitori de om Dumnezău și Ție slava
trimitem, Tatălui și Fiiului și Svîntului Duh, acmu
și pururea și-n vecii de veci. *Zîce popa :*
Pace tuturor. *Diaconul :*

25 Capetele noastre lui Dumnezău să plecăm.

Și să pleacă toț cu capetele.

Iară

Iară popa să roagă, în glasul mare, așe :

Stăpînule mult milostivule, Doamne Iisuse Hristoase, Dumnezeu
 nostru, prin rugările a Preacuratei Stăpînei noastre, Dumnezeu
 5 Născătoarei și pururea Ficioarei Măriei, cu puterea cin-
 stitei și viață făcătoarei Crucii, cu sprejinelele a cin-
 stitelor cerești Șireaguri fără trup, a cinstitul
 slăvit Proroc, Prediteci și Botezători Ioan, a Svinț
 slăviț și-n tot lăudaț Apostoli, a svinț slăviț și
 10 buni biruitori mîcenici, a preacuvioș și de Dumnezeu
 purtători Părinții noștri și preste toată lumea mare di-
 dascali și ierarș: Vasilie Marele, Grigorie Bogoslov și
 Ioan Zlatoust, a dintru svinț Părintele nostru Nicolae,
 arhiepiscopul de Mira Lichiei, făcătoriul de minuni, a
 15 Svîntul slăvit, mare mîcenic Ghiorghie, purtătoriul de biru-
 ire, și Dimitrie marele mîcenic, vărsătoriul de mir, și
 Ioan de Suceavă, novul mare mîcenic, a Svînt (**cutare**), care
 să pomenește astăz, a svinț și drept lui Dumnezeu Părinț
 Ioachim și Ana, ș-a tuturor svinților Tăi, bine
 20 priîmită fă ruga noastră. Dăruiește-ne iertare păcate-
 lor noastre, acopere-ne cu acoperemîntul aripilor Ta-
 le, gonește de pre noi pre tot pizmașul și luptăto-
 riul, păciuieste viața noastră, Doamne, fie-Ț milă de noi
 și de lumea Ta, și mîntuiește sufletele noastre, ca un bun
 25 și iubitori de om.

De-acii purcedem în nontru, cîntînd nastihoavnele,

cu sti-

ДѢЛЪ АНТИСЪ

КѢ СТИХЪРАС АШРЪ ШН ННѢ СЪПЪЩАЕШН •
ДЖМЪ СЛОВЕШЪЦЕ ПРѢ ШЕРЪУЛЪ ПТЪХ СТИХЪНЪЛЪ • ДУПЪ КЪ
ВЖЪУЛЪ ПТЪХ КЪ ПАЧЕ • КЪ ВЪЗЪУЖ СЪКЪН МНЪ СЪПЪЩНЪ ПЪ • КЪ
РА ШЪГЪТАШЪ НАННЪ ПЪ ФЪЦЪН АПЪСОПЕ НЪРЪУДЕЛЪ • ДУМННЖ
СРЪ ДЕКЪПЕРЪМЖНПЪ АНМЪНАШРЪ • ШН СЪЛЪВЪ ПОПЪРЪУЛЪН ПТЪХ
АУН НЪУАНАС :

ШН ТРН СТОЕ ПО СЪУЕНАШЪ • ШН ТРОПЪРНАС КЪРЕ
ВА ФН • ШН А ПРЪУНЪПТЪН • СЪУЕ ДЪВЪУ •

ДЪУНЪКЪКЪСЪРЪ ФНУСЪРЪ • СЪУНЪРЪТЕ ДЪ ДРЪГЪШЪ ПЪ АУН
ДМНЪГЪУ ПАННЖ МЪРЪЕ ДЪАЪ КЪ ТННЕ • СЪЛЪНПЪ ПЪ ПЪРЪ ФЕ
МЪН • ШН БЪВЪНПЪ ПЪОДЪУЛЪ ПЖНПЕЧЕАУН ПТЪХ • КЪ МЖНПЪН
ПЪОРН НЪКЪУШЪ СЪЛЪПЕАШЪ НЪСТРЕ •

МЪРЪЕ КЕААЪРНАС ПЪНЕ Е ХАЛЪБЪ АШЪ ПРЪ МЪСЖ ШН ШКАНЖ
КЪ ВЪНЪ БЪНЪ • ШН ГРЪЖЪ ПЪТЪРЪН ВЪСЪ • ШН ШНДЕЛЪМНЪ
ПЪТЪРАПЪ ВЪСЪ •



СНЪУЛЪ

ШН ОУДЕЛЪМНЪА

(ГРЪУЛЪ,)

ДЪАКЪШЪУЛЪ ГЪ ПОМОЛНМЪА •

ГЪРЪ ПЪОМА ДЪЖНДЕ ПЖННЕ АМЖНЖ ШН ФЪКЪЖНДЪ КЪУЧЕ
КЪ ДЖНЖ СЪРЪСОГЖ ПЪШЪ ПЪГЛАСЪ МЪРЕ •

ДЪМЪ ПЪХЪ ДЪУЪУЛЪ НЪСТРЕ • КЪРЕ БЪВЪНШЪ ЧЪАЕ ЧЪНЪУ
ПЖННЪ • ШН ДМН ПРЪЖНСЕАЕ ЧЪНЪУ МН ДЕНЪРЪОДЕ АН СЪПЪУРАПЪ •
ПЪУЧЪ БЪВЪЦЕ ШН ПЖНННАС АУАСТА • ГРЪУЛЪ • СНЪУЛЪ • ШН
ШНДЕЛЪМ

※ La Litie ※

cu stihurile lor, și Acum slobozește...

Acumu slobozești pre șerbul Tău, Stăpînule, după cuvîntul Tău, cu pace, că văzură ochii miei spăsenia Ta, carea o gătaș naintea feții a toate năroadele: lumină spre descoperemînt limbilor și slavă poporului Tău, lui Izrail.

Și trei Sfinte..., pînă la Tatăl nostru..., și tropariul care va fi, și a Precistii: Născătoare de Dumnezeu, Fecioară...

10 Dumnezău Născătoare, Fecioară, bucură-te, de dragostea lui Dumnezău plină, Mărie, Domnul cu tine. Blagoslovită tu întru femeii și blagoslovit plodul pîntecelui tău, că Mîntuitori născuș sufletelor noastre. De 3 ori.

15 Iară chelariul pune 5 hlebi așe pre masă și o cană cu vin bun. Și grîu într-un vas, și undelemn într-alt vas.



⊗ Vinul

Și undelemnul ⊗

(Grîul)

20. Diacónul: Domnului să ne rugăm.

Iară popa, luînd pîine amîină și făcînd cruce cu dînsă, să roagă așe, în glas mare:

Doamne Iisuse Hristoase, Dumnezăul nostru, Care blagosloviș cele cinci pîini și dintr-însele cinci mii de nărod ai săturat,
25 Însuș blagoslovește și pîinile acestea, grîul, vinul și undelem-

ОУНДЕЛЕМНУАЕ • ШН ПМХАЦАЩЕАЕ П СМТА АГКВНЦА АЧАУТА -
 ШН ПЛАМА ПА ПСОПЖ , ШН ПРЕКАРІН ДІН ТРЖНСЕАЕ ВОРЕ ГХ
 СПА КРЕДНУОШЕ , СЦАЩІН • КГЕ ТХ ЕЩЕ КАРЕ БЛВЩЕ ШН
 АЕ СЦЕЩЕ ШН ЛЕ МХАЦЕЩЕ ТСОПЕ , ХЕ АМСГЛАНСОСТРХ • ШН
 ЦІЕ САДБЖ ТРНМНТЕМБ , КХ ПМПРЕХНЖ ПЕНЧЕПХТХЛАХН ПТХ
 ПГРІНТЕ , ШН ПРГ СМТЛАХН ШН БХНЛАХН , ШН БМЦЖ ФГКГТОРН
 ЛХН ПТХ АХЕ • АКСМХ ШН ПХРХРА ШН БАЧІН ДЕ БАЧЕ :

ШН АХПЕ АМН ЧНТЕСКЕ ГЛАВА ГА НАБГСАКХ ВРАМЖ , ПГЕ
 НЖ АА БОГАПІН ОБНЦАША НБГЗАЛКАША А БГЗЫКАЖЩІН
 ГА НЕАНШАГА БГСАКАГОУ БАГА • ✠ СГЖЖТЕ АЧЕ СПН
 МРГ ПШПА МАРЦЕ НАННТА СМТЕЛШРЕ ДВЕРЕ КГХПЖНДЕ
 СПРБ ПХЕЕ , ШН БЖЧЕ БАЛГОСЛОВННДЕ АША :

ГЛВЕНІА ДМАХН ПРСТЕ ВШН , КХ АЛХН ХАРЕ ШН СМДРАГОПТЕ •
 ПОП ДХВНЖ , АКСМХ ШН ПХРХРА ШН БАЧІН ДЕ БАЧЕ :

ШН ЧНТЕСКЕ ДІН ПРАЗІУ • САХ ДІН СГВОРННКЕ ЧНТЕПТЕ •
 МРГ КАНСАХУАЕ ДЕМНЖ ПЖННАЕ ШН ЛЕ АХЧЕ АА ТОЦЕ
 ДЕС АХ ТОЦЕ КГЖНЕ СОВУКЦА • ШН ДЕН ВДЕНІА ДЕКЦА
 РЖ • СМГНХНЖ , ШН ВНХАЕ БАХ ГХСТЖНДЕ ТОЦЕ •
 МРГ ДЕН СПРЕ БХЖ , ШЦЖНЕ ПГНЖ АА СМТА АНАФОРЖ ДЕ
 ШМГНХНЖ ШДАТЖ КХ АНАФОРА :

МРГ ТХ ПРХТЕ СГ ФЕРЕЩЕ СГНХ АЛШЕ ПЖННА АЧАСТА
 НЕГРНЖНТЖ СГ БАКЖ ШОРЧІН ПРДЖНСА , САХ СГ МХЧСАКЖ •
 НАЧЕ ВНХАЕ САХ ХНДЕЛЕМНУАЕ СГ СГ МХЧСАКЖ •
 ЧЕ ПЖННАЕ СГЛА ДАЧ КХ СМТА АНАФОРА • СМНХАЕ ППЖН
 МАНЕ • ХНДЕЛЕМНУАЕ ТОРНЗАЕ ПКАМНАЕ СГ АРЖ •

ГРЖА

5

undelemnul și înmulțește-le în svînta lăcuința aceasta,
și în lumea Ta în toată, și pre carii dintr-însele vor gus-
ta credincioș svințește-i, că Tu ești Care blagoslovești și
5 le svințești și le mulțești toate, Hristoase Dumnezeu al nostru, și
Ție slavă trimitem, cu împreună Ne-nceputului Tău
Părinte și Preasvîntului și bunului și viață făcătoriu-
lui Tău Duh, acmu și pururea și-n vecii de veci.

10 *Și după Amin citesc : Bine voi cuvînta pre Domnul în
toată vremea..., până la : Bogații au sărăcit și au flămînzit,
iar cei ce caută pe Domnul nu vor fi lipsiți de tot binele.*

*Să-l cînte acest stih. Iară popa merge naintea svintelor dvere,
căuțînd spre-apus și zice, blagoslovind, așe :*

15 *Blagoslovenia Domnului preste voi, cu a Lui har și omdragoste,
totdeauna, acmu și pururea și-n vecii de veci.*

Și citesc din Praxiu, sau din Săbornic citenie.

*Iară clisiarhul demică pîinile și le duce la toț,
de-ș iau toț cîte o bucăța. Și de-i bdenia de cu sa-
ră, o mănîncă, și vinul beau, gustînd toț.*

20 *Iară de-i spre zuă, o țin până la svînta anaforă, de
o mănîncă o dată cu anafora.*

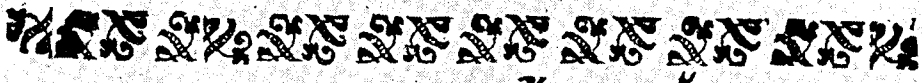
*Iară tu, preute, să ferești să nu laș pîinea aceasta
negrijită, să zacă șoarecii pre dînsa sau să mucezască,
nice vinul sau undelemnul să să mucezască,
25 ce pîinile să le dai cu svînta anaforă, vinul în paxi-
mane, undelemnul toarnă-l în candile să arză,*

grîul

ДѢЛЪ АНТИ

Грѣхъ стужилъ делъ самъхъ Пинтрѣ блвнѣа цѣрннѣ
жъ мѣстѣхъ Грѣхъ чѣа де стужилъ

Шѣ шрѣшъ аа ѡмѣхъ вденѣе стѣ нѣлѣпѣнъ чѣае блвнѣа
чѣе стѣ пѣнъ ѡмѣе прѣпѣте



ДѢЛЪ АНТИ ОУТѢЖИ

Пѣпа зѣче стужилъ кѣ кѣдѣлнѣа наинѣа
сѣнѣахъ прѣстѣае

Блвнѣа дѣнѣстѣае нѣстѣа потѣдѣна . ѡмѣ шѣ пѣрѣа
шѣнъ блѣнѣа де блѣнѣа :

Шѣ зѣче пинѣнѣае Нрѣндѣте поклѣнѣа Гѣ
шѣ ѡлѣомѣае ѡуѣашиѣа гѣе . Шѣ гѣ сѣлѣжѣтѣе жѣ шѣ
стѣе по сѣчѣнашѣе . Шѣ пѣпа кѣдѣнѣае тѣѣтѣ
вѣсѣрѣа . Сѣсѣае аа ѡмѣе де зѣче . Гѣкѣ тѣе
сѣте нѣтѣе . Шѣ пинѣнѣае шѣрѣшнѣае Оѣнѣ гѣ
тѣрѣае , пѣпа сѣсѣае наинѣа сѣнѣахъ прѣстѣае .

де зѣче сѣтѣнѣа :

Мѣаѣае дѣнѣстѣае дѣпѣ мѣе мѣаѣа рѣгѣмѣе цѣе ѡѣе
шѣ мѣаѣае :

Шѣ зѣ тѣе кѣтѣе гѣ дѣе мѣ

ѡнѣ жѣ нѣ рѣгѣе пѣнѣрѣае ѡрѣе пѣсѣкѣае нѣстѣае (нѣкѣ) ,
ѡнѣ жѣ нѣ рѣгѣе пѣнѣрѣае тѣе фѣрѣжнѣае нѣщѣа шѣ тѣе пѣае
сѣлѣнѣнѣае кѣрѣннѣае : дѣе мѣаѣае .

СѢЗГЛѢ

Кѣ мѣаѣае шѣ ѡмѣ нѣтѣрѣае дѣтѣе сѣе . шѣ цѣе сѣе жѣ
тѣе мѣнѣае

5

trimitem, Tatălui și Fiiului și Svîntului Duh, acmu și pururea și-n vecii de veci.

Și-n glas mare, iarăș popa zîce :

5 Slava Svintei și de o ființă și viață făcătoarei și nedespărțitei Troițe, totdeauna, acmu și pururea și-n vecii de veci.

Și citesc psalómii cei 6, cu de toată socoteala și cu frica lui Dumnezău, cum am grăi cu Sîngur Dumnezău, rugînd pre Svînția Sa pentru greșele noastre cu necutezat obraz și cu multă umilenie.

Iară după trei psalómi iese popa de citește naintea svintelor dvernițe :

Molitva 1.

15 Mulțămimu-Ț, Doamne Dumnezăul nostru, Ce ne sculaș dintr-așternuturile noastre și ne-ai pus în rostul nostru cuvînt de laudă, a ne închina și a chema numele Tău svînt. Și rugămu-ne milostivătășilor Tale, cu carile totdeauna trebăluiești pregiur a noastră viață, și acmu trimite agiutoriul Tău supra cărora stau naintea feșii slăvii Tale, de-ș aștaptă acea de la Tine bogată milă, și le dă lor cu frică și cu dragoste, pururea Ție slujind, a lăuda nepovestita Ta bunătate. Că Ți să cuvine toată slava, cinstea și-nchinăciunea, Tatălui și Fiiului și Svîntului Duh, acmu și pururea și-n vecii de veci. Amin.

Molitva 2.

Din noap-

✠ ШЛѢТЕ ДА УТРОБИ ✠

ДѢИ НСОПТЕ СГѢМЖЕНКЖ СФЛѢТАС НОСТРѸ . КЪТРОТѢ ПІННЕ ДЪТЪЛ
 ВОСТРѸ . КЪТЪСѢ ЛЪМІНЖ ПОРЪНУНАС ПЛАЕ ПРЕ ПЪМЖИТЕ . ДИ
 РЕПТАТЕ ШІ СІЦІРЕ АСТЪКЪРШИ ФФРІКА ПІА , ФЦЪСЪЦУАЩЕНЕ .
 КЪ ПРЕ ПІННЕ СІГЪВІМЪ ПРЕ ЧЕА ДЪВЪРАТЪ ФІНДЕ ДЪТЪЛ НОСТРѸ .
 ПАМІЖ УРАКА ПІА ШІ НЕ АЪСЪ НОЖ , ШІ ПОМЕНАЩЕ ДМНЕ
 ПРѢ КАРІНЕ ДЕПРЕУНЖ КЪ НОШ ШІ ФАКЪ РЪГЖ КЪ НОШ УНІЕШЕ ПРЕ
 НЪМЕ . ШІ ПЪСЪЩЕ КЪ ПЪТАРА ПІА . БЛѢАЩЕ ПОПОРЪЛЪ
 ПТЪХ , ШІ СІЦІАЩЕ ШІННА ПІА . ПАЧЕ ЛЪМІТ ПЛАЕ ДЪТЪЛЩЕ .
 БЕСЪРНУНАШЕ ПЛАЕ , ПРЕУЦЪЛШЕ , ФМПЕРАЦЪЛШЕ НОЩРН , ШІ
 ПОПЪНІГОРЪЛЪ ПТЪХ . КЪ СЛЪ БЛѢНТЕ ШІ СЛЪ ПРОСАГЪНІТЕ ,
 ПОПЪНІСТІТЕ , ШІ МАРЕ КЪВІНЦІАТЕ НЪМЕАЕ ПТЪХ . АПАТІТЕ
 АХЪ ШІ ФІНАУШІ ШІ СІТАУШІ АХЪ . АКАМЪ ШІ ПЪРЪРА ШІН БА
 УІН ДѢАЧЪ : АМІНС

МОЛІТВА Г ,

ДІН НСОПТЕ МІНЖ СФЛѢТАС НОСТРѸ КЪТРОТѢ ПІННЕ ДМНСЪЛ .
 СІЦІСѢ ЛЪМІНЖ ФМЪЦУГЪТЪРИАС ПЛАЕ . ФБАЦЕНЕ ДМНСЪЛАЕ
 ДИРЕПТАТА ПІА , ПОРЪНУНАС ПЛАЕ , ШІ ДИРЕПТІРАС ПЛАЕ ЛЪ
 МІНІСЪЖ ШІТІ КЪЦІТЕЛШЕ НСОПРЕ , СГѢ НЪ КЖНДЪА АДЪРАМІА
 КЪ ПЪКАПЕЛЕ ФМОРТЕ . ГОНАЩЕ ПСОПЪНІГЪРА ДЕАА НІМІА
 НСОПРЕ , ДЪТЪЛЩЕНЕ ПРЕ АДЪРЕПТІЦЪЖІ СЪРЕАЕ , ШІ ФІЗРЪ ДѢ
 ПЪКЪШЕНІЕ БІЦА НСОПЪЖ ФЕРАЩЕ , КЪ ПЕЧАТА СІТАУШІ ПТЪХ
 АХЪ . ФДИРЕПТІСЪЖ ПАШІН НОЩРН ФКААЕ ДѢ ПАЧЕ . ДГЕНЕ
 СГѢ ВЕДІМС ДЕМІНІЦА ШІ СЪА КЪ БЪКЪРІЕ . КА ЦІЕ АДЕМІНІЕ
 ЦІН СЪ ТРІМІТЕМС РЪЦІ . КЪ АПАІН ЦЪНАРА , ШІ АПАІН ФМ
 ПЪРЪЦЪА , ШІ ПЪТАРА ШІ СЛѢВА . АПАТІСАУШІ ШІ ФІНАУШІ
 ШІ СІТАУШІ

✧ *Molitve la Utrăne* ✧

Din noapte să mîneacă sufletul nostru cătră Tine, Dumnezeu
nostru, căce-s lumină poruncile Tale pre pămînt. Di-
reptate și svințire a săvirși în frica Ta înțălepește-ne,
5 că pre Tine slăvim, pre Cel adevărat fiind Dumnezeu
nostru. Pleacă urechea Ta și ne auz nouă, și pomenește, Doamne,
pre carii-s depreună cu noi și fac rugă cu noi, cineș pre
nume, și-i spăsește cu puterea Ta. Blagoslovește poporul
Tău și svințește ocina Ta. Pace lumii Tale dăruiește,
10 besericilor Tale, preuților, împăraților noștri și-a
tot nărodul Tău. Că s-au blagoslovit și s-au proslăvit
tot cinstit și mare cuviințat numele Tău, a Tată-
lui și-a Fiului și-a Svîntului Duh, acmu și pururea și-n ve-
cii de veci. Amin.

15 *Molitva 3.*

Din noapte mîneacă sufletul nostru cătră Tine, Dumnezeu,
căce-s lumină învățăturile Tale. Învață-ne, Dumnezeule,
direptatea Ta, poruncile Tale și dreptările Tale, lu-
minează ochii cugetelor noastre, să nu cîndva adormim
20 cu păcatele în moarte. Gonește toată negura de la inemile
noastre, dăruiește-ne pre a dreptății Soarele și fără de
iscușenie viața noastră ferește, cu pecetea Svîntului Tău
Duh. Îndireptează pașii noștri în cale de pace, dă-ne
să vedem demineața și zua cu bucurie, ca Ție a demine-
25 ții să trimitem rugi. Că a Ta-i țînérea și a Ta-i îm-
părăția, și puterea, și slava, a Tatălui și-a Fiului
și-a Svîntului

Служба Утробній

53

ШЛ СІПЛАХІ ДХС • ОУКМХ ШІ ПЪРЪРА ШІН ВАУТІН ДЕ ВАУС :

МОЛИТВА Д

Ішминітѡрмле дѣтѡле ачелснтіе шн не ачѡнес • ачела чан
схсе динтѡнаркс ачминж сгѣ ачѡекж • ачела ченанѡднх
ннтіе прѣ нѡн ꙗтришѡцнж сѡмне, шн нан снпзрннтіе спрѣ сла
еословіе, шн сѡлжбж дѣ рѡгж вѡнзтѡцнж тѡле, рѡгѡтѣ дн
тра тѡ мнѡштнвнре • прїмѡщене шн ачмѡ чене ꙗкннѣм
снцїн тѡле шн дѡпѣ пѡтѡре чене мѡлцѣмнм, шн дѡрѡщене
не чѡле тѡпте дѣспзснїе чештѡрї • ачѡтѣне фїн ачминнн
шн сжлен • мѡшнннї вѣчннчелѡре тѡле бѡнѡрї • тѡменѡ
ще днѣ кѡ мѡлцѡма мнѡштнвнзтѡцнжѡре тѡле шн дѣ потп
нзрѡдѡлстѡх кѡрїн сжнтіе дѣпрѣнж дѣсѣ рѡгж кѡ нсѡн •
шн прѣ тѡцѣ фѡлцнн нѡщнн, прѣ пѣмжнтіе шн прѣ мѡре, шн
прѣ потп лѡкѡл снпзпжнїен тѡле, дѣсѣ рѡгж шнш прѣвѡсѣч
ѡтѡ сѡм дрѡгѡстѣ, шн ачѡтѡрїѡ, шн тѡтѡрѡрѡ, ꙗпѡрѣ мѡ
ре мнѡд тѡ, кѡ спзсжнѡне кѡ сфѡтѡл шн кѡ тѡрѡпѡл, пѡ
рѡрѡ трѡгнѡде кѡ ꙗдрѡзннре сгѣ слѡвнмѣ мннѡнѡтѡлѣ шн бѡнн
тѡлѣ нѡмѣлѣ тѡх, ачѡрнннтелѣ шн фїнѡ, шл снпѡлѡн дхс •
ачмѡ шн пѡрѡрѡ шнн вѡчїн дѣ вѡчѣ ачннн :

Кѡ дннзтѡлѣ мнѡлѣ шн ѡдннзтѡцнжѡре ѡще •

МОЛИТВА Е

Дѣ вѡнзтѡцѣ внстѡрмле, нѡзѡре пѡрѡрѡ кѡ рѡтѡрїѡ, пѡрн
тѣ снтіе, мнѡрѡтелѡре фѡкѡтѡрїѡлѣ, шн потп пѡтѡрннѡлѣ,
шн потп цнннѡрмле, тѡцѣ ннннннѣм снцїн тѡле, шн цїѡ

0

нѡрѡтѣм

ș-a Svîntului Duh, acmu și pururea și-n vecii de veci.

Molitva 4.

Domnitoriule Dumnezăule acel svînt și neagiuns, Acela ce-ai
 5 zîs din tunerec lumină să lucească, Acela ce ne-ai odih-
 nit pre noi într-a nopții somn și ne-ai stîrnit spre sla-
 voslòvie și slujbă de rugă bunătății Tale, rugat din-
 tr-a Ta milostivire, priimește-ne și acmu, ce ne închinăm
 Svințiii Tale și după putere ce-Ț mulțămim, și dăruiește-
 10 ne cele toate de spăsenie cerșături. Arată-ne fii luminei
 și zilei, moșneni vecinicelor Tale bunuri. Pomenesh-
 te, Doamne, cu mulțimea milostivătăților Tale și de tot
 nărodul Tău carii sînt depreună de să roagă cu noi,
 și pre toț frații noștri, pre pămînt și pre mare, și
 15 pre tot locul stăpîniei Tale, de să roagă și-ș trebuiesc
 a Ta omdragoste și agiutori, și tuturoră împarț ma-
 re mila Ta. Ca spăsîndu-ne cu sufletul și cu trupul, pu-
 rurea trăind, cu îndrăznire să slăvim minunatul și blagoslovi-
 tul numele Tău, a Părintele și Fiiul ș-a Svîntului Duh,
 20 acmu și pururea și-n vecii de veci. Amin.

Că Dumnezăul milei și ieftinătăților ești.

Molitva 5.

De bunătăț Visteriule, Izvor pururea curători, Părin-
 te Svinte, miratelor Făcătoriule și Totputernicule
 25 și Totțiiatoriule, toț ne-nchinăm Svințiii Tale și Ție
 ne rugăm,

※ *Molitve la Utrăne* ※

ne rugăm, a Tale mile și-a Tale milostivătăț chemînd
într-agiutori și sprejineală smereniei noastre. Pomeneș-
te, Doamne, pre ai Tăi rugători, priîmește tuturora noastre
5 de dimineață rugi, ca tămîia naintea Svinții Tale, și ni-
ce pre unul de noi netrebnic să faci, ce pre toț pre noi
ne cruță prin ieftinătățile Tale. Pomenește, Doamne, pre ceia
ce priveghe și cîntă în slava Ta și-a Sîngur-Născutului
Tău Fiiu și Dumnezeual nostru și-a Svîntului Tău Duh, fii-le
10 agiutori și folositori, priîmește-le rugile la suprăce-
rescul și cugetărețul Tău altari. Că Tu ești Dumnezeual
nostru și Ție slavă trimitem, Tatălui și Fiiului
și Svîntului Duh, acmu și pururea și-n vecii de veci. Amin.

Molitva 6.

15 Mulțămimu-Ț, Doamne, Dumnezeual mîntuințelor noastre, că
toate le faci spre bună facere vieții noastre, pentru ca
pururea la Tine să căutăm, la Mîntuitoriul și Binefă-
cătoriul sufletelor noastre, că ne odihniș în trecuta
a nopții măsură, și ne-ai stîrnit dintr-așternuturile noas-
20 tre și ne-ai pus a sta la închinarea cîstitului numele
Tău. Drept aceea rugămu-ne Ție, Doamne, dă-ne har și
putere ca să ne spodobim a cînta Ție cu înțălepciune
și să ne rugăm nepărăsît, cu frică și cutremur a noas-
tră spăsenie lucrînd, cu sprejineala Hristosului Tău.
25 Pomenește, Doamne, și pre ceia carii noaptea la Svinția Ta
strigă, ascultă-le și-i miluiește, și zdrobește supt pi-

cioarele

Молитва а҃а ѿпроче

11

ушреле а҃а ѿпроче негѣхѣхѣи шн а҃а ѿпроче брѣжмаше • кѣѣ ѿпѣ
ѣще ꙗ҃ко прѣлаѣла пѣчѣи шн мжнѣхѣ неѣрѣае фѣлѣрѣае неѣ
ѣпре • шн ꙗ҃ко слаѣж трѣмнѣеае , тѣмѣлаѣи шн фѣлаѣи шн
снѣлаѣи а҃а • а҃а шн пѣрѣа шн баѣи де баѣи а҃а :

МОЛИТВА З .

Дѣлае шн тѣмѣ дѣлаѣи нѣстрѣ ꙗ҃с хс • кѣреле сѣлаше
прѣ нсѣи дѣи пѣрѣлае нѣѣпре • шн нѣи а҃а ѿпроче лѣ чѣлае де
рѣгѣ • дѣне хѣре лѣдѣшкѣлае рѣстѣлаѣи нѣстрѣ • шн прѣнѣа
ѣе а҃а нѣѣпре а҃а ѿпроче мѣлаѣи нѣи • шн не ꙗ҃ко дѣи
тѣрѣлае тѣлае • ꙗ҃ко а҃а ѿпроче кѣи сѣ кѣде нѣѣи , де ѣнѣи сн
ѣи а҃а дѣе ꙗ҃ко дѣрѣа кѣ а҃а тѣе чѣ снѣе • дѣрѣаѣа
нѣрѣгѣеа снѣи тѣлае , сѣрѣ чѣ шн фн грѣшнѣе пѣнѣ ꙗ҃ко тѣрѣе
чѣе • кѣ кѣжнѣлае • сѣа кѣ фѣпѣлае • сѣа кѣ гѣнѣлае •
дѣи кѣе • сѣа фѣрѣе вѣе • сѣаѣѣе дѣе , шн ѿпроче • кѣ
де вѣи фѣрѣе лѣѣлае кѣѣтѣ дѣне • чнне вѣ пѣтѣ сѣѣтѣ •
кѣ дѣа тѣнѣи нѣѣѣнѣа • ꙗ҃ко ѣще сѣнѣре сѣе , а҃а ѿпроче
пѣтѣрѣнѣе , сѣѣтѣнѣи внѣи нѣѣпре • шн ꙗ҃ко тѣнѣи
лѣа дѣ нѣѣтѣ тѣи дѣѣа : фѣе ѣнѣа ꙗ҃ко ѿпроче
тѣлае баѣи тѣ шн прѣе прѣѣѣтѣ , а҃а ѿпроче шн фѣлае шн
снѣлае а҃а • а҃а шн пѣрѣе шн баѣи де баѣи : а҃а •

МОЛИТВА И .

Дѣе дѣлае нѣстрѣ кѣреле а҃а ѿпроче лѣне а҃а лѣпѣлаѣе дѣпре
нѣи • шн нѣи кѣ а҃а кѣ кѣмаѣе снѣе • ꙗ҃ко шн нѣѣтѣ
сѣрѣдѣнѣе мжнѣе нѣѣпре шн сѣне нѣѣѣѣѣѣѣ снѣи тѣлае

06 :

мѣлаѣе

5 cioarele lor nevăzuții și luptătorii vrăjmaș. Că Tu
ești Împăratul păcii și Mintuitorul sufletelor noas-
tre, și Ție slavă trimitem, Tatălui și Fiiului și
Svîntului Duh, acmu și pururea și-n vecii de veci. Amin.

Molitva 7.

Dumnezăule și Tată Domnului nostru Iisus Hristos, Carele sculaș
pre noi din paturile noastre și ne-ai adunat la ceasul de
rugă, dă-ne har la deșchisul rostului nostru și priîmeș-
10 te ale noastre după putere mulțămiri, și ne învață derep-
tările Tale, că a ne ruga cum să cade nu știm, de nu ne vei Svin-
ția Ta, Doamne, îndirepta cu Duhul Tău cel Svînt. Drept aceea
ne rugăm Svințiii Tale, ori ce om fi greșit până într-acest
ceas, cu cuvîntul, sau cu fapțul, sau cu gîndul,
15 din voie, sau fără voie, slăbește, lasă, iartă-ne, că
de vei fărălegile căuța, Doamne, cine va putea să stea.
Că de la Tine-i izbăvința, Tu ești singur svînt, agiutori
puternic, scutitori vieții noastre, și întru Tine-i
lauda noastră totdeauna. Fie ținérea împărăției
20 Tale blagoslovită și prea proslăvită, a Tatăl ș-a Fiiul ș-a
Svîntul Duh, acmu și pururea și-n vecii de veci. Amin.

Molitva 8.

Doamne Dumnezăul nostru, Carele a somnului lene ai lepădat de
pre noi și ne-ai chemat cu chemare svîntă, întru și noaptea
25 să rădicăm mînule noastre și să ne ispeduim Svințiii Tale,
mulța-

※ *Molitve la Utrăne* ※

mulțămind de giudecățile dreptății Tale, priimește
te rugile noastre, făgadele, ispovedaniile și slujbele
de noapte, și ne dăruiește, Dumnezeu, credință nerușina-
5 tă, nedejde tare, dragoste nefățărită. Blagoslovește-ne
întratele și ieșitele, faptele, lucrurile, cuvintele
și gândurile, și ne dă să agiungem la-ncepăturile zilei,
lăudînd, pofălînd, blagoslovînd a negrăitei Tale dulceț bu-
nătate. Că să blagoslovește preasvîntul Tău nume și să pro-
10 slăvește a Ta împărție, a Tatălui și-a Fiiului și-a Svîntu-
lui Duh, acmu și pururea și-n vecii de veci. Amin.

Molitva 9.

Strălucește, Domnitoriule și Omiubitoriule, în inemile noastre...

Caută-o napoi la a lui Zlatoust, list 10, vers 2.

15

Molitva 10.

Doamne Dumnezeu nostru, Carele acea prin pocăință iertare
oamenilor ai dăruit și loc nouă de cunoașterea păca-
telor și de ispovedanie acea a prorocului David pocă-
ință cătră iertare ai arătat, Însoț, Despuitoriule,
20 în multe pre noi și mari căzuț păcate miluiește, după
mare mila Ta și după mulțimea ieftinătăților Tale.
Șterge fărălegile noastre, că Ție am greșit, Doamne, Că-
ruia și cele neștiute și ascunse inemile omenilor le
știi, și unuia Ție Ce ai putere a ierta păcatele. Ine-
25 mă dară curată zidind în noi, și cu duh stăpînitori
întărindu-ne, și bucuria mîntuinții Tale arătîndu-ne,
nu ne lepă-

СЛАВЖЕ СЪ ПРЪЗНИИ

ПА

КЪ НЕ ЛЮБЕ ДА ДУАА ГИТЪ ФАЦА ПЪ, ЧЕ ЧИНЕ БОАЩЕ КЪ ХЪ ДУАА
ШЪ МЪНТЪОРЪ ДУОМЪ, ПЪГЪЖ ЛЪ АЧА ДЪ ПОЪ АНЪОСТЪЖ СЪФЛА
РЕ, СЪЦЪ АДУЧЕ МЪ КРЪТЪЖ ДЪ АНРЕПТАТЪ. ШЪ ПРИНЪСЪ ЛЪ
ВЪПЛЕ ПЪЛЪ АЛТАРЕ. ПРИНЪ МЪЛЪ ШЪ ЕДНЪГЪТЪЦЪ ШЪ ШЪ ДРА
ГОСТА АСЖИГЪРЪ НЪКЪСЪТЪЛЪСЪ ПЪХЪ ФЪНЪ, КЪ КЪРЪЛЪ БЪЛЪИТЪ ЕЩЕ
КЪ ПРИПЛЕ ШЪ БЪХЪЛЪ ШЪ БЪМЪЖФЪКЪСЪТОРЪЛЪ ПЪХЪ ДУХЪ.
АКМЪ ШЪ ПЪХЪРА ШЪНЪ БЪУИЪ ДЪ БЪЧЪ. АМНЪ

МОЛИТВА АІ

ДЪГЪ ДЪГЪЛЪ НОСТЪРЪ, КЪРЪЛЪ КЪЦЕПЪГЪРАЦЕЛЪ ШЪ КЪВЪЗЪИТЪ
РАЦЕЛЪ СЪВЪПЪЦЪЖЪ ПЪТЪРЪ КЪ АПЪ БОЕ. ЧЪЕ НЕРЪГЪМЪ,
ШЪ ПЪНЪ МЪЛОГЪПЪВЪИМЪ, ПЪРИНЪАЩЕ АЛЕНЪОСТЪРЕ. КЪ СЪНЪИРЪ
ЛЪ ПЪЛЪ ПЪШЪТЪ, АЧА ДЪПЪ ПЪТЪАРЕ СЪЛЪВОСЛОВЪЕ. ШЪ КЪ
БОГАТЪЛЪ А АПЪ БЪНЪГЪТАТЪ ПОТЪРЪНЪЖ ПАГЪТАЩЕ ДЪРЪРЪ, КЪ
ЧЪЕ СЪПЪАФЪЖ ПЪШЪТЪ ЧЕНЪНЪСЪЛЪ ЧЕРЪЦЪНЪЛЪРЪ, ШЪ ПЪМЪНЪТОЩЪН
ЛЪРЪ, ШЪ АДЕДЕСЪПЪХЪНЪЛЪРЪ, ШЪ ПЪШЪТЪ ДИХЪНЪА, ШЪ ЗЪ
ДЪРА ЛЪХЪДЪЖ НЕ АУХЪНЪСА ПЪ СЪЛЪВЪ. КЪ ХЪЩЕ ЕЩЕ ДЪГЪЛЪ АДЕ
БЪРАТЪ, ШЪ МЪАТЪ МЪНЪОСТЪНЪСЪ. КЪ ПЪНЪ ЛЪХЪДЪЖ ПЪСОТЪ
ШЪНЪЛЪХЪРЪЛЪ ЧЕРЪНЪЛЪРЪ. ШЪ ЧЪЕ СЪЛЪВЪ ПЪРИНЪАЩЕ МЪАТЪ
ЛЪНЪ ШЪ ФЪНЪАЛЪНЪ ШЪ СЪТАУНЪ ДУХЪ. АКМЪ ШЪ ПЪХЪРА ШЪНЪ БЪ
УИЪ ДЪ БЪЧЪ АМНЪ.

МОЛИТВА ВІ

ДЪГЪДЪМЪ ПОХЪВЪАИМЪ СЪЛЪНЪСЪ, ШЪ МЪАУГЪМЪМЪЧЕ ДЪГЪЛЪ
ПЪРЪНЪЦЪНЪЛЪРЪ НОЩОН. КЪ ДЪДЕШЪ АЛЪПЪРЪ. УМЪРА НОПЪЖЪ,
ШЪНЪ АРЪТЪАЩЕ ТЪРЪШЪ АУМЪНЪА СЪЖЪИЪ. ДЪРЪ РЪГЪМЪ АПЪ БЪ
ПЪТАТЪ

nu ne lepăda de la svintă fața Ta, ce binevoiește, ca un dulce și iubitori de om, până la acea de-apoi a noastră sufla-
re să-Ț aducem jărtvă de dreptate și prinos la
5 svintele Tale altare. Prin mile și ieftinătăț și omdra-
gostea a Singur-Născutul Tău Fiiu, cu Carele blagoslovit ești,
cu Preasvîntul și bunul și viață făcătoriu Tău Duh,
acmu și pururea și-n vecii de veci. Amin.

Molitva 11.

10 Dumnezău, Dumnezăul nostru, Carele cugetărețele și cuvîntă-
rețele substăfiș Puteri cu a Ta voie, Ție ne rugăm
și Tine milostivim priîmește ale noastre, cu zidiri-
le Tale toate, acea după putere slavoslóvie, și cu
bogatele a a Ta bunătate potrivă plătește daruri, că
15 Ție să pleacă toate genunchele cereștilor și pămîntești-
lor, și a dedesupturilor, și toată dihania și zi-
direa laudă neagiunsa Ta slavă, că Înșuț ești Dumnezău ade-
vărat și mult milostiv. Că Tine laudă toate
.. Șiragurile ceriurilor și Ție slavă trimitem, Tatălui
20 și Fiiului și Svîntului Duh, acmu și pururea și-n ve-
cii de veci. Amin.

Molitva 12.

Lăudăm, pohvălim, blagoslovim și mulțămimu-Ț, Dumnezăul
părinților noștri, că dedeș în laturi umbra nopții
25 și ne arătaș iarăș lumina zîlii. Dară rugăm a Ta bu-
nătate

✠ МАТІВА ✠ ПІСЬМЕ ✠

иже спасте, шарице некапеласи ностре. шипримамаше рѣга по
 стрж кѣ апта маре мнлоестивере. нѣ аа сицѣпта негѣхѣм,
 аа мнлоестивѣлас шипотѣ пѣтаривѣлас дѣтѣ. ахѣмаше аа
 инемнас ностре дѣвѣрашѣлас сѣорѣ днрѣптѣцѣнѣтѣла. ах
 мнрѣсж мннѣта нѣострж. шипѣмѣж рѣлаѣтѣостѣ аѣпѣгѣ
 ше. ꙗстрѣпре кѣмѣ кѣсѣа кѣбѣне икѣе ꙗмѣажѣде кѣла
 порѣнѣлаше тѣла, сѣнепѣтѣнѣмѣ ꙗвѣца чѣвѣчѣнѣж. кѣ
 аа тѣне аѣтѣ негѣорѣлас вѣцѣн, шипѣаѣлаца дѣфѣтѣтѣж а
 фѣ. сѣне сподобѣмѣ, ане апропѣта ахмнѣж.
 кѣтѣеѣше дѣмнѣгѣлас нѣострѣ, шипѣе сѣлѣж тѣнѣтѣмѣ тѣ
 тѣлашѣ шипѣнаѣшѣ шипѣтѣлашѣ дѣхѣ. акмѣ шипѣрѣрѣ шипѣ
 вѣцѣн дѣвѣчѣ ахнѣ:

Дѣцѣе сѣхѣ шипрѣнѣе чѣле мѣрѣ:

кѣпѣ дѣмнѣшѣ сѣне рѣгѣмѣ: шипѣж аа тѣостѣ дѣе мнѣ

Пѣстрѣ аѣа дѣсѣе пѣче шипѣсѣгѣнѣа сѣаѣлаше

кѣаѣтѣла аа дѣаѣтѣова. ахнѣтѣ грѣшнѣ ѣ: б.

ахѣлашѣ шипѣвѣзѣлашѣнѣа ахнѣтѣ н: а фѣцѣж

шипѣвѣпѣ ꙗтѣжѣ кѣдѣнѣж дѣаѣкѣнѣтѣ мнѣ, шипѣвѣзѣ

глашѣнѣа. кѣаѣтѣнѣ цѣнѣрѣ шипѣаѣтѣнѣ ꙗмѣпѣрѣцѣжѣ

кѣаѣтѣж ахнѣтѣ н. ахнѣтѣжѣ шипѣаѣѣа фѣцѣж.

аа аѣѣа кѣдѣнѣж дѣаѣкѣнѣтѣ мнѣ, шипѣвѣзѣлашѣнѣе:

кѣбѣ, шипѣнѣбѣтѣѣнѣ дѣсѣ аѣтѣеѣше, шипѣцѣе сѣлѣж тѣнѣтѣ

тѣмѣ. тѣтѣлашѣ шипѣфѣнаѣшѣ шипѣсѣтѣлашѣ дѣхѣ. акмѣ шипѣрѣрѣ:

шипѣвѣнѣ ахмнѣнѣж, аѣтѣ сѣлѣжѣнѣнѣпѣорѣчѣнѣ,

шипѣсѣжѣнѣтѣж ѣгѣлѣкѣнѣ сѣѣѣсѣрѣ: сѣлѣжѣнѣ ѣсѣнѣ гѣнѣ.

Сѣлѣжѣнѣ

✧ *Molítva Utrănei* ✧

nătate, șterge păcatele noastre și priimește ruga noastră, cu a Ta mare milostivire, că la Svinția Ta năzuim, la milostivul și totputernicul Dumnezeu. Lucește la
5 inemile noastre adevăratul Soarele dreptății Tale, luminează mintea noastră și simțirile toate le păzește, întru, precum ca zua cu bun chip îmblînd, calea poruncilor Tale să ne tilnim în viața cea vecinică. Că la Tine este izvorul vieții, și în dulceața desfătăa a
10 fi să ne spodobim a neapropiata lumină.

Că Tu ești Dumnezeuul nostru și Ție slavă trimitem, Tatălui și Fiiului și Svîntului Duh, acmu și pururea și-n vecii de veci. Amin.

De-acii zice miroanele cele mari:

15 Cu pace Domnului să ne rugăm. *Și zic la toate: Doamne, milu[iește].*
Pentru acea de sus pace și spăsenia sufletelor...

Caută-le la a lui Zlatoust, list greșit 5, 2.

Acoló-i și văzglășenia, list 8, 1 față.

Și după întâia catizmă, diacónste mici și văz-
20 *glășenia: Că a Ta-i ținerea și a Ta-i împărăția...*

Caută list 8, la-ntăia și a doua față.

La a doua catizmă, diacónste mici și văzglășenie:

Că bun și iubitori de om Dumnezeu ești și Ție slavă trimitem, Tatălui și Fiiului și Svîntului Duh, acmu și puru[rea]...

25 *Și de-i duminecă, este Fericiți cei fără prihană...*

Și să cîntă Soborul îngeresc..., Bine ești cuvîntat, Doamne,...

Blagoslo-

Blagoslovit ești, Doamne, învață-ne dreptările Tale.
 A îngerilor săbor s-au mirat văzîndu-Te în morț so-
 cotit. Dară a morții, Mîntuitoriule, vîrtute ai ră-
 5 sipit și cu Tine pre Adam ai sculat, și din
 iad pre toț ai slobozît. **Bine ești cuvîntat, Doamne,...**
 Drep'ce miroselele în milă cu lacrămile, o, ucenițelor,
 mestecaț? Acel fulgerători în mormînt înger zîcea mi-
 ronosițelor: Vedeț voi mormîntul și simțîți-vă.
 10 Că Mîntuitoriul s-au sculat din mormînt. **Bine ești cuvîntat...**
 Foarte deminează mironosițele cursără la mormîntul
 Tău, bocindu-să. Dară astătu cătră dînse îngerul și
 zîsă: A bocirei vreme s-au oprit, nu plîngereț. Da-
 ră Învierea amu Apostolilor spuneț. **Bine ești cuvîntat...**
 15 Mironosițe femeii, cu mirosuri venind spre mormîntul
 Tău, Mîntuitoriule, să voroviia, iară îngerul cătră dîn-
 se întie grăind: A ce cu morții pre Cel viu socotiț?
 Că El, ca un Dumnezeu, s-au sculat din mormînt. **Slavă...**
 Să ne închinăm Tatălui și alui Său Fiiu și Svîntului Duh,
 20 Svintei Troițe, Cei într-o ființă, cu serafimii strigînd: Ághios,
 Ághios, Ághios ești, Doamne. **Și acum... A Născă-**
toarei de Dumnezeu: Viață dătători născînd, de păcat, Ficioară, pre
 Adam ai izbăvit, bucurie dară Evei în loc de voie rea ai dăruit,
 pre căzuții de la viață i-au îndireptatu-i spre dînsa iarăș,
 25 Acel din tine întrupat, Dumnezeu și om.

Aliluia, cîte de 3 ori. Cîntă de trei ori.

De-acii

Свѣдѣніе о прѣдѣлѣхъ

Да чѣмъ Дѣлаемъ мѣсто Шн Стѣзгалшннѣ :
Кѣ стѣ блвн шн стѣ прогавнн прѣ чинстннѣ шн маркѣ
вннцѣтѣ нѣмелѣ тѣхъ • апѣтѣлѣн шѣ фннѣлѣн шѣ снѣтѣлѣн
вѣхъ • ѡкмѣ шн пѣрѣрѣ шн вѣлѣчнн дѣ вѣчѣ :
Шн дѣхн Пѣднѣлѣ • прѣшѣ Дѣлаемъ мѣсто дѣлѣ
Пѣднѣлѣ • **Ш**н Стѣзгалшннѣ •

Кѣ стѣ снѣн шн стѣ прогавнн прѣ чинстннѣ шн дѣ марѣ кѣд
ннцѣ нѣмелѣ тѣхъ • апѣтѣлѣн шѣ фннѣлѣн шѣ снѣтѣлѣн вѣхъ
ѡкмѣ шн пѣрѣрѣ шн вѣлѣчнн дѣ вѣчѣ •

Прѣ дѣлѣ аннѣсѣнѣ шн Пѣднѣлѣнѣ • Дѣлаемъ свѣдѣ
гѣ пѣднѣлѣнѣ : **П**ѣднѣлѣ Стѣзгалшннѣ •
Кѣ стѣ ещѣ дѣлѣлѣ нѣстѣрѣ шн чѣ слѣвѣ прннннѣнѣ •
пѣтѣлѣн шн фннѣлѣн шн снѣтѣлѣн вѣхъ • ѡкмѣ шн пѣрѣрѣ шн
вѣлѣчнн дѣ вѣчѣ : **Д**ѣлаемъ свѣдѣ •

Усѣмъ аннѣлѣ Стѣ лѣлѣ прѣ дѣлѣнѣ •
Шн кѣтѣ пѣднѣлѣ Стѣзгалшннѣ аннѣлѣнѣ • **Д**а чѣмъ Дѣлаемъ
Шн пѣднѣлѣ стѣнѣ спѣдѣбнѣнѣ нѣнѣ дѣлѣлѣнѣ ннѣнѣ ещѣлѣн
прѣ хѣ дѣлѣнѣ дѣлѣлѣнѣ нѣстѣрѣ стѣ рѣлѣнѣ •

Шн кѣтѣ пѣднѣлѣ шн пѣднѣлѣнѣ • **Г**н
пѣднѣлѣнѣ **Д**ѣлаемъ свѣдѣ •

Прѣдѣлѣнѣ дѣлѣлѣнѣ • Стѣ дѣлѣлѣнѣ Стѣ ещѣлѣн : **П**ѣднѣлѣ
Прѣ стѣлѣлѣнѣ • **Д**ѣла (ннѣ) Стѣ ещѣлѣнѣнѣнѣ : **Д**ѣлаемъ
Стѣ лѣлѣнѣ дѣлѣнѣнѣ •

Шн чнѣлѣнѣ ещѣлѣнѣ • **Ш**н лѣ фѣршннѣ свѣдѣ пѣднѣлѣнѣ
Слѣвѣ чѣ дѣ слѣвѣ чѣнѣ • **Ш**н чнѣлѣнѣ Стѣ стѣзгалшннѣ
Хрнстѣ

lui Hristos..., de-i duminică, și Miluiește-mă, Dumnezeuule,...

Iară grecii îl cîntă în strane cu umilenie, pre stihuri. Și

Slavă... și Și acum..., cu tropare: Pentru rugăciunile Apos-

5 toliilor... și Pentru rugăciunile Născătoarei de Dumnezău...

Și stihira: Înviind Iisus... Iară deaca nu-i duminică, și-i sărbătoare,

cîntă a sărbătorii. De-acii diaconul: Mîntuiește, Doamne,

poporul Tău... Mîntuiește, Dumnezău, poporul Tău...

Caută-o [la] 51, că-i de daori 51.

Și cîntă în strană: Doamne, miluiește, 12.

10 *Popa, văzglas:*

Prin mila și ieftinătățile și omdragostea a Singur-
Născutul Tău Fiiu, cu Carele blagoslovit ești, cu Preasvîntul
și bunul și viață făcătorul Tău Duh, acmu și puru-
rea și-n vecii de veci.

15 *De-acii cîntă canoanele. Iară diaconul cădește îm-
brăcat și cu chivot, de este. Și cădește toată
svîntă beserică. Însă cînd este chivot, cădește fă-
ră potcapoc, pentru cinstea svîntului chivot.*

La a treia cîntare, diaconste mici, văzglas:

.. 20 Că tu ești Dumnezăul nostru și Ție slavă trimitem, Tată-
lui și Fiiului și Svîntului Duh, acmu și pururea și-n
vecii de veci.

*La 6, diaconste mici,
văz[glas]: Că Tu ești Împăratul slăvii și Mîntuito-
riul sufletelor noastre și Ție slavă trimitem...*

25 *Și la 9, diaconste mici. Și văzglas:*

Că Tine Te laudă toate Puterile ceriurilor și Ție slavă

trimi-

СЛАВКА УТРОНИИ

ПРИМИТЕ МЯ , ЗАТЪГАУИ ШИ ФІЛАУИ ШИ СІПАУИ ХХС . АМНІ
ШИ ПЪРУРА ШИ ВЛУИ ДЕВЛУС .

ШИ ДІАКОНУА БЖУЕ ДІИ СІПАУ СІПАУІ .
СТІА ГІЕ БІЕНАШЕ : АДІКЖ ОНІТЪ ДНАС ДІТЪУА НІОСТРЪ .

ШИ КЖІТЖ ХІПРАНЖ ВІТРІИ СІРІ . ШИ ОБІТІА
НЕАЕ . ШИ ХЕЛАНІТЕЛЕ . ШИ СЛАВСОГЛОБІА , ХІЖ ДІАЛ
СЛАБІА ХЕЛАНІТЕЛЮРЪ АІЕ ПІОПА ПРІИ ДІЕРА ЖІРІТІЗІКІНІУ
АУИ ШИ ДІАКОНУА ПІЕАА ПІХІТІМІТІРІЕ , ХІ МІРІТІКАЦЕ
ШІТІТІКІНІЖ ШІ СІПАУ ЧІНІШЕ АА ДІЕРА СІ . ПІЗІНІ АА
ІІІОС . ДІТІИ СІЗІКІНІЖ ШИ ХІПРЖ ХІНОСТРЪ . КІТЪ ШИ
СІРА АА НАСТІНІХІВНЕ СІЕ ФІАЧЕ АЧІСІТЪ ВІХІОДЕ МІКІЕ . ДІ
УИИ ДІПІЕ ТРОПІАРИА СІПІХІТІУАУИ . ДІАКОНІСІЕ МІАРЕ .

ВІНАДІАЩЕНЕ ДІТЪУА ДІПІЕ МІАРЕ МІАА ПІА . АН ІІ : Б .
КІ ГІ ПОМІАУИ КІТІЕ ГІ . ШИ ВІТІХІААШЕ .

КІТЪ МІАЛОСТІБЕ ШИ СІМІІВІТІОРИ . АН ІІ : А . ДІАКОНУ
СІЕМІАСІМІ АУА ДІ АМІНІІЦІУЖ РІГА АНІОСТРЖ ДІАУИ .

СІРІЖІВІАЩЕ МІЖІТІУАЩЕ МІАУАЩЕ ШИ НЕ ФІРАЩЕ ПІЕ НОИ
ДІТЪУА КІ АІІТІУА ХІОРЕ : ДІ НЕ МІАУАЩЕ .

ІІА СІПІТЖ ХІПРІТІЖ СІПІТЖ ПІЧІНІТІЖ ШИ ФІТІРІЕ ПІКАТІЕ ,
ДІАА ДНАС СІЕ ЧІАРЕМІЕ : АН . ДІЕНЕ ДІЕ . АН ІІ : Б .

СІЕХІАШЕ .

КІТЪ ДІТЪУА ДІАБЕЛЮРЪ . ШИ ЕОНИТІТІЦІАЮРЪ , ШИ ШІ ДІАГО
СІТІЕ СІЦЕ . ШИ ЦІЕ СЛАБЖ ТІІМІТІЕМЕ ЗАТЪГАУИ ШИ ФІІЛАУИ
ШІТІТІАУА ДІХС . СІКІНІ ШИ ПЪРУРА ШИ ВЛУИ ДЕВЛУС : ПІО
ІІАЧЕ ТІХІТІЮРЪ :

ПОПІРЪАЕ . ШИ КІ АХАТІУА
ДІАКОНУА

✧ Slujba Utrânii ✧

trimitem, Tatălui și Fiiului și Svîntului Duh, acmu
și pururea și-n vecii de veci.

5 *Și de-i duminică, diaconul zice din svîntul oltari: Sfînt este*
Domnul Dumnezeuul nostru, adecă: Svînt Domnul Dumnezăul
nostru. *Și-l cîntă în strană de trei ori. Și svetil-*
nele, și hvalitele, și slavoslóvia, însă de la
slava hvalitelor iese popa prin dvera jărtăvnicu-
10 *lui, și diaconul pre la păxămănărie, îmbrăcaț,*
și să-nchină, și stau cineș la dvera sa, până la
Ăghios . . . De-acii să-nchină și întră în nontru. Că și
sara la nastihoavne să face acest Văhod mic. De-a-
cii, după tropariul otpustului, diaconste mare:

Miluieste-ne, Dumnezău, după mare mila Ta . . ., list 11, 2,
15 *cu Doamne, miluieste, cite de 3 ori, și văzglas:*

Că milostiv și omiubitori . . ., list 12, 1. *Diaconul:*

Să-implém acea de dimineață ruga a noastră Domnului.

Sprejinește, mîntuiește, miluieste și ne ferește pre noi,

Dumnezău, cu al Tău har. Doamne, miluieste.

20 Zua toată întreagă, svîntă, păciuită și fără păcate
de la Domnul să cerem. **Oamenii:** Dă-ne, Doamne, list 15, 2.

Văzglas:

Că Dumnezău milelor și ieftinătăților și omdragos-
tei ești și Ție slavă trimitem, Tatălui și Fiiului

25 și Svîntului Duh, acmu și pururea și-n vecii de veci. *Pop[a]:*

Pace tuturor.

Poporul:

Și cu duhul tău.

Diaconul

Діаконъ Сѣче •

Копете ево стрѣ аа днае пакѣце •

шн етѣ паѣкж тоце шн діаконъ • прѣ пѣна чнпѣце

шнпѣннж ш о л н з сч •

Діаконъ сѣче • Коре стрѣ чей дегѣс азкѣще • шн чѣле
смернѣ прѣвѣщъ шн кѣ томъ вѣсѣторнѣ соина пѣщъ прѣвѣщъ
престѣ пѣсѣтж апа фѣптж • чѣ нѣмплекѣтѣ чѣрнѣчѣ фѣ
таушн шл трѣпѣушн • шн нѣрѣгѣме чѣе • Снпѣснчнѣворѣ •
пѣнѣ мѣна чѣ нѣвѣсѣтж дѣлѣ снпѣс азкѣшѣс пѣщъ • шн
блѣщѣ прѣ шѣце прѣ нѣшн • Шн чѣвомъ фѣ грѣшнѣ дѣ вѣе шн
фѣртѣ вѣе • кѣ шн бѣнѣ шн нѣнѣторнѣ дѣ сѣме дѣтѣ стрѣж •
дѣрѣнѣдѣне чѣтѣ лѣмѣце • шн чѣле дѣн сѣсѣ дѣ лѣме чѣ
нѣрнѣе пѣле •

СІЗГЛОШЪ •

Діаконъ дѣрѣ лѣтѣ дннѣшн шн днѣ спѣсж прѣ нѣн хѣ днѣсѣушн
нѣстрѣ • Шн чѣ слава трнннѣтѣме • нѣмпрѣднж нѣнчѣпѣтѣушн
пѣщъ прѣвѣнѣтѣ • шн пѣтѣ снпѣлѣшн шн бѣнѣушн • шн вѣцѣфѣ
кѣсѣторнѣ пѣщъ дѣсѣ • дѣкѣшн пѣрѣрѣ шн нѣлѣчнѣ дѣ вѣчѣ •

Шн вѣне діаконъ дѣлѣ днѣсѣчѣ аа дѣрѣле снпѣ шн
лѣ дѣшкѣдѣ сжкѣнѣсѣ

шнцѣлѣпѣчѣнѣ Пѣвѣцнѣ сжкѣ • блѣщѣ •

пѣсѣпа нѣвнѣдѣсж дѣвѣре сѣчѣ •

дѣчѣла чѣ лѣтѣ блѣгѣсѣлѣтѣ хѣ дѣсѣушн нѣстрѣ томъ дѣушн
дѣкѣшн шн пѣрѣрѣ шн нѣлѣчнѣ дѣ вѣчѣ •

Шн сжкѣ пѣвѣцнѣ • оутѣрѣднѣ вѣ спѣсж нѣправѣлѣннжж

пс

вѣрѣж

Diaconul zice :

Capetele voastre la Domnul plecaț.

Și să pleacă toț, și diaconul. Iară popa citește,

5 *în taină, molitva :*

Doamne Svinte, Care întru cei de sus lăcuiești și cele smerite prăvești, și cu totvăzătoriul ochiul Tău prăvești preste toată a Ta faptă, Ție ne-am plecat cerbicea sufletului ș-a trupului și ne rugăm Ție, Svinte svinților,

10 tinde mîna cea nevăzută de la svîntul lăcașul Tău și blagoslovește pre toț pre noi. Și ce vom fi greșit, de voie și fără voie, ca un bun și iubitori de om Dumnezeu, iartă, dăruindu-ne ceste lumești și cele din sus de lume bunurile Tale.

15 *Văzglas :*

Al Tău dară este a milui și a ne spăsi pre noi, Hristoase Dumnezeu! nostru, și Ție slava trimitem, cu-mpreună Ne-nceputului Tău Părinte și Preasvîntului și bunului și viață făcătoriul Tău Duh, acmu și pururea și-n vecii de veci.

20 *Și vine diaconul de la ambon la dverele svinte și le deșchide, zîcînd :*

Întălepciune! *Pëveții zic :* Blagoslovește.

Popa, ivindu-să în dvere, zice :

25 Acela ce este blagoslovit, Hristos, Dumnezeu! nostru, totdeauna, acmu și pururea și-n vecii de veci.

Și zic pëveții : Întărește, Dumnezeule, sfînta și dreapta credință a

drept-

Служба Утвеніи

вѣрж христіанскѣа сѣ вѣки вѣкомъ • Попа сжче
Прѣла бца еспн нась : Шн сжкѣ чѣстнѣншжж хрѣвн •
Пш Слѣва гн вѣ ѹпованіе нашь слѣва тѣбѣ , Шн сж Слѣва
ннѣвѣ гн помнѣвѣ гн бѣгѣн • Шн фѣче ѿ пѣстѣл Пшпа •
* * * * *

Ѿпѣстѣрнле Празничелворъ

Челворѣ Дѡмнѣщѣ, Шн ѡле Прѣчнстѣн , Шн ѡле Снцншѡ •
Лѣ тѣсѣтѣ Празничеле : Прѣврѣтнѣн фнчѣсѣре
чшѣ сѣ сжче Ѿ пѣстѣлѣ ,

Хс истиннѣн бѣгѣ нашь : мѣтѣвѣмн Прѣчнстѣлѣ своѣѡ шѣрѣ,
нѣвѣсѣхѣ сѣтѣхѣ помнѣвѣтѣ , н сѣсѣтѣ нась , мѣкѡ бѣгѣ н чѣвкѡ
лѡвѣцѣ :

Ѿпѣстѣлѣ лѣ Празничеле свѣцншѡрѣ

Хс истиннѣн бѣгѣ нашь : мѣтѣвѣмн Прѣчнстѣлѣ своѣѡ шѣрѣ,
н сѣтѣшѡ ѡпѣлѣ , нѣн , сѣтѣлѣ , нѣн , шчннѣкѡ , нѣмѣкѣ , нѣвѣсѣхѣ
сѣтѣ , помнѣвѣтѣ н сѣсѣтѣ нась , мѣкѡ бѣгѣ н чѣвкѡ лѡвѣцѣ •

Лѣ нащѣрѣ лѣн Хс

Нѣже вѣ вѣрѣтнѣвѣ рѡднѣвнѣсѣлѣ , нѣвѣ мѣслѣхѣ вѣзлѣсѣн , ншѣгѡ
рѡднѣ епѣсѣннѣлѣ , Хс истиннѣн бѣгѣ ншь : шѣтѣвѣмн прѣчнстѣлѣ
своѣѡ мѣтѣрѣ , н вѣсѣтѣхѣ сѣтѣхѣ помнѣвѣтѣ , н сѣсѣтѣ нась мѣкѡ
бѣгѣ н чѣвкѡ лѡвѣцѣ •

лѣ шѣрѣзѣннѣ

Нѣже вѣ

※ Slujba Utrăanii ※

dreptmăritorilor creștini în vecii vecilor. *Popa zice* : Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, mîntulește-ne pe noi. *Și zic* : Ceea ce ești mai cinstită decît heruvimii . . . *Pop[aj]* : Slavă Ție, Dumnezeule, nădejdea noastră, slavă
5 Ție. *Și zic* : Slavă . . . Și acum . . . Doamne, miluiește, de 3 ori. Doamne, binecuvintează. *Și face otpustul popa.*



Otpusturile Praznicelor

*celor Domnești, și ale Precistei, și ale svinților,
la toate Praznicele. Preacuratei Ficioare
așe să zîce otpustul :*

10 Hristos, adevăratul Dumnezeuul nostru, pentru rugăciunile Preacuratei Maicii Sale și ale tuturor sfinților, să ne miluiască și să ne ruîntuiască pe noi, ca un bun și de oameni iubitor.

Otpustul la Praznicele svinților :

15 Hristos, adevăratul Dumnezeuul nostru, pentru rugăciunile Preacuratei Maicii Sale și ale Sfîntului Apostol, sau Sfîntului, sau Mucenicului (cutare), și ale tuturor sfinților, să ne miluiască și să ne mîntuiască pe noi, ca un bun și de oameni iubitor.

La Nașterea lui Hristos :

20 Cel ce în peșteră S-a născut și în iesle S-a culcat, pentru a noastră mîntuire, Hristos, adevăratul Dumnezeuul nostru, pentru rugăciunile Preacuratei Maicii Sale și ale tuturor sfinților, să ne miluiască și să ne mîntuiască pe noi, ca un bun și de oameni iubitor.

La Obrezanie :

Cel ce întru

Cel ce întru a opta zi a primit cu trupul a se tăia împrejur, pentru
 mîntuirea noastră, Hristos, adevăratul Dumnezeuul nostru, pentru rugă-
 ciunile Preacuratei Maicii Sale și ale tuturor sfinților, să ne milu-
 5 iască și să ne mîntuiască pe noi, ca un bun și de oameni iubitor.

La Bogoiavlenie :

Cel ce în Iordan de la Ioan a primit a Se boteza, pentru a noastră
 mîntuire, Hristos, adevăratul Dumnezeuul nostru, pentru rugăciunile
 Preacuratei Maicii Sale și ale tuturor sfinților, să ne miluiască și
 10 să ne mîntuiască pe noi, ca un bun și de oameni iubitor.

La Stretenie :

Cel ce în brațele dreptului Simeon a primit a fi ținut, pentru mîntui-
 rea noastră, Hristos, adevăratul Dumnezeuul nostru, pentru rugăciunile
 Preacuratei Maicii Sale și ale tuturor sfinților, să ne miluiască și
 15 să ne mîntuiască pe noi, ca un bun și de oameni iubitor.

La Dumineca Flórilor :

Cel ce pe mînz de asin a primit a șede, pentru mîntuirea noastră,
 Hristos, adevăratul Dumnezeuul nostru, pentru rugăciunile Preacuratei
 Maicii Sale și ale tuturor sfinților, să ne miluiască și să ne mîntu-
 20 iască pe noi, ca un bun și de oameni iubitor.

În Dumineca Flórilor, sara spre luni :

Venind Domnul spre patima cea de bunăvoie, pentru mîntuirea noastră,
 Hristos, Dumnezeuul nostru, pentru rugăciunile Preacuratei Maicii Sale
 și ale tuturor sfinților, să ne miluiască și să ne mîntuiască pe noi, ca un
 bun și de oameni iubitor.

Ⲭ ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲩⲛⲁ Ⲭⲁ

ⲒⲤⲱⲗ Ⲥⲓ Ⲙⲁⲣⲉ ,

Иже запретихо дашии благоуте . ꙗкѣ добръишии имрѣнѣа
показави , вѣ негда ѡмнѣи ноги ѡчинокоме , даже и до
крѣпа . и погребѣнѣа сѣмизшѣдѣи наше : хс истинный бгъ
наше : мѣтвѣами пречистѣа своѣа мѣре . и вѣсѣхс стѣхс
помявѣише и спасѣте насѣ мкѡ бѣгс и чѣлкъѡмѣвѣцс :

ⲗⲁ ⲥⲧⲠⲁⲤⲧⲒⲛ ,

Иже ѡправѣнѣа , и вѣнѣе . и зашѣнѣа . и крѣте . и ѡмѣте
претерпѣвѣи , за спасѣнѣе мѣра , хс истинный бгъ наше : мѣтвѣа
ми пречистѣа своѣа мѣре . и вѣсѣхс стѣхс , помявѣише и спа
сѣте насѣ , мкѡ бѣгс и чѣлкъѡмѣвѣцс .

Ⲓⲛ ⲖⲒⲛⲎⲤⲠ Ⲥⲓ Ⲙⲁⲣⲉ ,

Иже и хс рѣди чѣлкъѡвѣ , нашо гѡ рѣди спсѣнѣа , страшнѣа стѣ
стѣи , и жнеѡтворѣцѣи крѣте , и боанѡе погребѣнѣе плѣтѣи и з
волягѣи . хс истинный бгъ наше : мѣтвѣами пречистѣа своѣа
мѣре . и вѣсѣхс стѣхс

ⲒⲤⲬⲁ ⲘⲁⲤⲒⲛⲒⲠⲠⲟⲞⲞ ,

Сѣскрѣи и змѣтвѣхс хс истинный бгъ наше : мѣтвѣами пречѣ
стѣа своѣа мѣре . и вѣсѣхс стѣхс , помявѣише и спасѣте насѣ
мкѡ бѣгс и чѣлкъѡмѣвѣцс .

Иже и моладѡва зѣк хс вѣскрѣсе рѣзмигѣтвѣхс , сѣмизшѣдѣи
пѣмѣрѣи попуке и грѡбѣи живо дарѡва истинный бгъ наше :

ⲗⲁ ⲥⲧⲠⲁⲤⲧⲒⲛ

※ *Otpusturile* ※

În Gioia cea Mare:

5 Cel ce din nemăsurata Lui bunătate calea cea mai bună, smerenia, ne-a arătat nouă, de cînd a spălat picioarele Ucenicilor și pînă și la Cruce și la îngropare, smerindu-se pentru noi, Hristos, adevăratul Dumnezeu nostru, pentru rugăciunile Preacuratei Maicii Sale și ale tuturor sfinților, să ne miluiască și să ne mîntuiască pe noi, ca un bun și de oameni iubitor.

La Strastii:

10 Cel ce scuipări, și bătăi, și Ioviri, și Cruce, și moarte a răbdat, pentru mîntuirea lumii, Hristos, adevăratul Dumnezeu nostru, pentru rugăciunile Preacuratei Maicii Sale și ale tuturor sfinților, să ne miluiască și să ne mîntuiască pe noi, ca un bun și de oameni iubitor.

În Vinerea cea Mare:

15 Cel ce pentru noi oamenii și pentru a noastră mîntuire patimile cele înfricoșătoare, și Crucea cea de viață făcătoare, și îngroparea cea de voie cu trupul a primit, Hristos, adevăratul Dumnezeu nostru, pentru rugăciunile Preacuratei Maicii Sale și ale tuturor sfinților...

În zua Paștilor:

20 Cel ce a înviat din morți, Hristos, adevăratul Dumnezeu nostru, pentru rugăciunile Preacuratei Maicii Sale și ale tuturor sfinților, să ne miluiască și să mîntuiască pe noi, ca un bun și de oameni iubitor. *Iară în Moldova zic:* Hristos, Cel ce a înviat din morți, cu moartea pe moarte călcînd și celor din morminte viață dăruindu-le, adevăratul Dumnezeu nostru,...

La Văz-

ЛА ВЪЗНЕСЕНІЕ

Иже въсѣлѣвъ възнесѣнїа ѿ насъ на небо , и ѿдѣленъхъ съдѣти
бга и ѿца . Хс истиннїи бгъ нашъ : мѣтѣлами пречїстїа
своѣа матре , и вѣсѣхъ стїхъ помнѣте и спсѣте насъ жко

ЛА ДМНЕСА ПУГОРЖРІИ ДХЛВН СВНТЪ :

Иже въвнѣдѣнїи ѿгнѣннхъ мѣткѣ , стѣнѣе низпогалѣи
Прѣтїи своѣа бгъ , на стїа своѣа дѣтїи и апостоли :
Хс истиннїи бгъ нашъ : мѣтѣлами пречїстїа своѣа матре ,
и вѣсѣхъ стїхъ , помнѣте и спсѣте насъ жко бгъ и члвкѣ

ЛА ПРЕВРАЖЕНІЕ

Иже на горѣ Фаворѣ прѣобразїенїа въ сѣлѣвъ , прѣ
стїи своѣи дѣтїи и апостоли , хс истиннїи бгъ нашъ : мо
литѣлами пречїстїа своѣа матре , и вѣсѣхъ стїхъ , помнѣте
и спсѣте насъ жко бгъ и члвкѣ



Ѧ ПѢСТУРИА ПРЄСТѢ СТПТЪ МЖНХ

ДѸмнїи ж сара шѣ дѸнї дѸмнїца шѣ дѸпѣ члвчї :
Хс истиннїи бгъ нашъ , мѣтѣлами пречїстїа своѣа матре ,
Застѣплѣнемъ чїтїи нѣнїхъ слаь бесплѣтїннхъ , и вѣсѣхъ
стїхъ : помнѣте и спсѣте насъ жко бгъ и члвкѣ

АДНІСАРА ШИ МАРЦЕ ДѸМНІЦА ШИ

ДѸПѢ ЧЛВЧІ :

Хойт

La Văznesenie :

Cel ce întru slavă S-a înălțat de la noi la ceruri și a șezut de-a dreapta lui Dumnezeu și Tatăl, Hristos, adevăratul Dumnezeuul nostru,
5 pentru rugăciunile Preacuratei Maicii Sale și ale tuturor sfinților, să
ne miluiască și să ne mîntuiască pe noi, ca...

La Dumineca Pugorîrii Duhului Svînt :

Cel ce în chip de limbi de foc din cer a trimis pe Preasfîntul Său Duh
peste Sfinții Săi Ucenici și Apostoli, Hristos, adevăratul Dumnezeuul
nostru, pentru rugăciunile Preacuratei Maicii Sale și ale tuturor sfin-
10 ților, să ne miluiască și să ne mîntuiască pe noi, ca un bun și de oameni...

La Preobrajenie :

Cel ce în Muntele Taborului S-a schimbat la față întru slavă, înaintea
Sfinților Săi Ucenici și Apostoli, Hristos, adevăratul Dumnezeuul nostru,
pentru rugăciunile Preacuratei Maicii Sale și ale tuturor sfinților, să
15 ne miluiască și să ne mîntuiască pe noi, ca un bun și de oameni iubitor.



Otpusturile preste săptămînă.

Duminică sara și luni demineața, și după Ceasuri :

Hristos, adevăratul Dumnezeuul nostru, pentru rugăciunile Preacuratei
Maicii Sale, cu folosințele cinstitelor, cereștilor, netrupeștilor Puteri,
20 și ale tuturor sfinților, să ne miluiască și să ne mîntuiască pe noi,
ca un bun și de oameni iubitor.

Luni sara și marț demineața, și

după Ceasuri :

Hristos, ade-

ДѢЮ ПОСЛУШАЕ

ХС ИСТИННІИ БГЪ НАШЕ : МАТВАМИ ПРЕЧІСТІА СВОЕА МПРЕ,
УЧІНАГО ИСАВНАГО ПРКА, ПРІЧА, И КРІПАА ІШАНА, И ВЪ
СѢХЪ СПНХ ПОМЛВЕТЕ ИСАСЕТЬ НАСЪ. И КШ БАГЪ И ЧЛВКШ
АНБЦЪ.

Марце Сара. ШІ ШІРКХРІ ДЕМНИЦА, ШІ ДУПЪ ЧЛХРІ
ХС ИСТИННІИ БГЪ НАШЕ : МАТВАМИ ПРЕЧІСТІА СВОЕА МПРЕ, СЛ
ЛОЖ УЧІНАГО ИЖВОТВОРАЦА КРІПА, И ВЪ СѢХЪ СПНХ ПОМЛВЕТЕ
ИСАСЕТЬ НАСЪ. И КШ БАГЪ И ЧЛВКШ АНБЦЪ.

Миркхрї Сара. ШІ ЦШН ДЕМНИЦА, ШІ ДУПЪ ЧЛХРІ
ХС ИСТИННІИ БГЪ НАШЕ : МАТВАМИ ПРЕЧІСТІА СВОЕА МПРЕ,
СПНХЪ СЛАВННХ И ВЪ СЕХВАЛННХЪ АПТАВ, И ВЪ СѢХЪ СПНХ ПО
МЛВЕТЕ ИСАСЕТЬ НАСЪ, И КШ БАГЪ И ЧЛВКШ АНБЦЪ.

ЦШН Сара, ШІ СІНЕРІ ДЕМНИЦА ШІ ДУПЪ ЧЛХРІ,
СГЪ СНУЕ СЪПЪСТАВ ДЕ ШІРКХРІ. ИРГЪ

СІНЕРІ САРА ШІ СЖМБЦТХ ДЕМНИЦА, ШІ ДУПЪ ЧЛХРІ
ХС ИСТИННІИ БГЪ НАШЕ : МАТВАМИ ПРЕЧІСТІА СВОЕА МПРЕ,
СЛЛОЖ УЧІНАГО ИЖВОРАЦАГО КРІСТА, ЗАСТАПЛЕНІЕ ЧГБННХ
ИБННХ СІ БЕСПЪТННХ ЧГБНАГО ИСАВНАГО ПРКА ПРІ ПЧА И КРІПА
ТЕАА ІШАНА СПНХ СЛАВННХ И ВЪ СЕХВАЛННХЪ АПОСТОЛ, СПНХ
ИДОБРОПОВѢДННХ МЧНКЪ, ПРІПОДОБННХ И БГОНОСННХ ШЦЪ НА
МІА, СПН И ПРАВЕДННХ БГО СЦЪ, ІШАКМА И ЧІНН, И ВЪ
СѢХЪ СПНХ ПОМЛВЕТІ ИСАСЕТЬ НАСЪ. И КШ БАГЪ И ЧЛВКШ АНБЦЪ.

ДУМННЕМЪ ДУПЪ ТРІЧУННЪ.

ВЪ СРЪВІИ ИЗАВРТАНЪ ХС ИСТИННІИ БГЪ НАШЕ : МАТВАМИ
ПРІСТІА СВОЕА МПРЕ СЛЛОЖ УЧІНАГО ИЖВОТВОРАЦАГО
КРІСТА

※ *Otpusturile* ※

Hristos, adevăratul Dumnezeu nostru, pentru rugăciunile Preacuratei Maicii Sale, ale cinstitului și măritului Proroc, Înaintemergător și Botezător Ioan, și ale tuturor sfinților, să ne miluiască și să ne mîntuiască pe noi, ca un bun și de oameni iubitor.

Marț sara și miercuri demineața, și după Ceasuri :

Hristos, adevăratul Dumnezeu nostru, pentru rugăciunile Preacuratei Maicii Sale, cu puterea cinstitei și de viață făcătoarei Cruci, și ale tuturor sfinților, să ne miluiască și să ne mîntuiască pe noi, ca un bun și de oameni iubitor.

10 *Miercuri sara și gioi demineața, și după Ceasuri :*

Hristos, adevăratul Dumnezeu nostru, pentru rugăciunile Preacuratei Maicii Sale, ale sfinților, măriților și întru tot lăudaților Apostoli și ale tuturor sfinților, să ne miluiască și să ne mîntuiască pe noi, ca un bun și de oameni iubitor.

Gioi sara și vineri demineața, și după Ceasuri,

15 *să zice otpustul de miercuri. Iară*

vineri sara și simbătă demineața, și după Ceasuri :

Hristos, adevăratul Dumnezeu nostru, pentru rugăciunile Preacuratei Maicii Sale, cu puterea cinstitei și de viață făcătoarei Cruci, cu folosințele cinstitelor, cereștilor, netrupeștilor Puteri, ale cinsti-
20 lui și slăvitului Proroc, Înaintemergător și Botezător Ioan, ale Sfin-
ților, măriților și întru tot lăudaților Apostoli, ale sfinților și bu-
nilor biruitori mucenici, ale preacuvioșilor și de Dumnezeu-purtători-
lor părinților noștri, ale sfinților și dreptilor dumnezeiești Părinți Ioachim și Ana, și ale tuturor sfinților, să ne miluiască și să ne mîntuiască pe noi,
ca un bun și de oameni iubitor.

Duminecă, după Troicinic :

25 Cel ce a înviat din morți, Hristos, adevăratul Dumnezeu nostru, pentru rugăciunile Preacuratei Maicii Sale, cu puterea cinstitei și de viață făcătoarei
Cruci,

Cruci, ale Sfinților, măriților și întru tot lăudaților Apostoli, ale sfinților și bunilor biruitori mucenici, ale preacuvioșilor și de Dumnezeu-purtătorilor părinților noștri, ale sfinților și dreptilor dumnezeiești Părinți Ioachim și Ana, și ale Sfîntului (cutare), al căruia este hramul (sau ziua), și ale tuturor sfinților, să ne miluiască și să ne mîntuiască pe noi, ca un bun și de oameni iubitor.

** La noi în Moldova să pomenesc la toate otpusturile svinții dumnezeiești Părinți Ioachim și Ana.*

10 Cade-să să știe că diaconul nu să îmbracă nice-odănoară la Vecernie și la Utrăne, fără numai sîmbătă sara și duminică demineața, preste tot anul. Așijderea la Vecerniile Praznicelor Domnești și ale Precistii. Așijderea să îmbracă și la Vecerniile Prejdesveștenei, în Postul cel Mare, și la Blagoveștenii, și la bdenia Strastelor, și mai ales la toate Vecerniile la carele să face Văhod. Așijderea și la Utrăniile la care este slavoslóvie, și la toate Liturghiile preste tot anul, cînd va vrea să slujască.

20 Rînduiala bdeniei, scoasă din izvoadele cele vechi grecești.

După ce apune soarele, trecînd puținea vreme, toacă în toaca cea mare, iară aprinzătoriul de sveșnice aprinde sveștницеle și pune sveștnicul cel mic înaintea dverii
cei mari.

✧ Rînduiala ✧

5 *cei mari. Iară preutul și diaconul mărg de iau blagoslovenie de la cel mai mare, de va fi acoloa. Iară de nu va fi acoloa, facă metanie la locul lui. Și mărg de să-nchină înaintea icoanei lui Hristos, de 3 ori, și o sărută. Așijderea și la icoana Precistii, apoi să închină înaintea dverii cei mari, o dată, și spre strane să pleacă cîte o dată. Și întrînd în oltari, ia preutul petrahirul pre sine și felonul, și luînd cădelnița cu tămîie stă înaintea prestolului și zice molitva tămîiei, în taină:*

Tămîie îți aducem Ție, Hristoase, Dumnezeuul nostru...
Iară aprinzătoriul de sveșnice ia sveșnicul în mîni și strigă:
Porunciți. *Iară preutul cădește prestolul și tot oltariul și iese pre dvera cea mare. Și merge înaintea lui cu sveșnicul aprinzătoriul de lumînări, și cădește preutul toată beserica după obicei. Și întorcîndu-să, cînd vine înaintea dverilor celor mari,*
strigă popa:

20 **Doamne, binecuvintează.** *Și cădînd svintele icoane, întră iară pre dverile cele mari și, sfînd înaintea prestolului, cădește și zice cu glas:*

Slavă Sfintei și celei de o flință și de viață făcătoarei și nedespărțitei Treimi, totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor.

Oamenii: Amin. *Iară clisiarhul sau mai marele zice:*

25 *Veniți să ne închinăm..., de trei ori, și Binecuvintează, sulete al meu, pe Domnul..*

Iară preutul, închizînd dverile, stă în lontrul svîntului

oltari.

oltari. Iară cînd să zîce **Deschizîndu-Ți mîna . . .**,
iese popa dimpreună cu canonarhul și fac o metanie
înaintea dverilor celor mari, și să duce preutul la
5 locul său, iară canonarhul zîce stihurile psalmului în
mijlocul besericii. Iară cînd cîntă:

Toate cu înțelepciune le-ai făcut..., merge preutul și
zîce molitvele Vecerniei, înaintea dverii cei mari, cu capul
gol.

10 *Caută-le napoi, list 49, și ține rîndul, că-i
toată slujba acolô scrisă.*



*Rînduiala Polunoșniței dumineca,
și de preste toate zilele.*

15 *Duminică, după canonul Troicinicului sau după
Polunoșnița din toate zilele. Așijderea și după Pa-
vecerniță, deaca cîntă troparele :*

Miluieste-ne pe noi, Doamne, miluieste-ne pe noi.

*Popa vine înaintea dverilor celor mari, și luînd
patrahirul, și zîce :*

20 **Miluieste-ne pe noi, Dumnezeuule, după mare mila Ta,
rugămu-ne Ție, auzi-ne și ne miluieste. Strana cîntă : Doamne,
miluieste, de 3 ori. Încă ne rugăm ca să se păzească sfînt
locașul acesta . . .**

Strana zîce : Doamne, miluieste, 40. Adecă :

25 **Miluieste-ne, Dumnezeuule, după mare mila Ta, rugămu-ne Ție, auz
și mi-**

ЖЕЖУЖА

ШН МНАУАЦЕ • ШН КЖИПЖ Г ЖН ПОМНАУН •
ЖИКЖ НЕРУЖАМЕ ПРНПРЖ СЕ ФІЕ ФЕРИПЖ СІПА ДЕКУНИЦА А ЧА
ПНА • КАУПЖ • АНСТІ НГ • Е ФАУЖ • ШН МАПТЕА
СУСАШИНАН ВЕ СПРНПРАН НАШЕ • АКОУАН ШАУАСТА •

ШН АУПЕ , АМНІЕ І ЖУПА СЖУЕ •
СЛАВА ПРІВІЕ ВЖЕ НАШЕ • УПОБАНИЕ НАШЕ , СЛАВА ПІІ •
СТРАНА • СЛАВА ІННІЕ , ГН ПОМНАУН Г , ВЛГО
СЛОВІ • ПСОПА СОНУСТАЕ •

СГЕКРЕТІІН НЗМІЕРІВЫХЕ •

ІАРЕ ДЕКАФН АПРААПЖ СЖ • СЕ СЖУЕ АША •
ХЕ НСПИПНІН ГІТЕ НАШЕ , МАПТЕАМН ПРНЖІТІА СВОІА МПРЕ І
ПРЕПОДОБНХЕ Н БГОНОБНХЕ СОУЕ НАШНХЕ • НБІЗІВХЕ СІПХЕ
ПОМНАУЕТЕ Н СПІІТЕ НАІЕ ІМІО ВЛГІЕ Н ЧАВКШАНБІЦЕ •

ШН АША ПУНДЕ ПАПРАХИРУАЕ АА ЛОКУА АУН , СЕ АПОРУЕ
ПІАПРЕ СМЕРІ ШН СЕ АЖИЖ СЖЖИДЕ МАІ АУЕТЕ •
САГОЛОВНІТЕ ШЦІ СІІН , ІПРОСІПІТІМА ГРНШНАГОУ •
МРЕ СТРАНА РГЕНДІДЕ АУН ШН СЖУЕ •

ГІТЕ ДАПРОСІПІТЕ ІПОМНАУЕТЕ ПІА : ПСОПА СЖУЕ •
ПОМАНІА СОВАГОУЕПНІВІО Н ХРІТОАНБНВО ГАРІО НАШЕ (НМ)
МРЕ СТРАНА АА ФІІШ НАРЕ РУГІУДНІЕ САУ СІІН Ч ДРКАРЕВЕ
СЖУЕ ПСОПА , ПІНПРЖ ФІІШЕ ЧІНІЕ СЖУЕ •

ГІТЕ ДАПРОСІПІТЕ ІПОМНАУЕТЕ ІХЕ •

О ХРІТОАНБНВЫ ВОСЕХ ЕГОУ •

СОЖІАПОРЖ Х НАШНХ •

СВ АХІ ЕПНКАІРІЕ НАШІАЕ (НАКІЕ)

ВЕ АСТЕ

※ Rînduiala ※

și miluiește. *Și cîntă de 3 ori: Doamne, miluiește.*

Încă ne rugăm pentru să fie ferită svînta lăcuința aceas-

ta... *Caută list 53, 2 față. Și molitva:*

5 Auzi-ne pe noi, Dumnezeu, Mîntuitorul nostru... *Acoló-i ș-ăceasta.*

Și după Amin, popa zîce:

Slavă Ție, Dumnezeul nostru, nădejdea noastră, slavă Ție.

Strana: Slavă... Și acum... Doamne, miluiește, de trei ori.

Binecuvintează. *Popa, otpustul:*

10 **Cel ce a înviat din morți...**

Iară de va fi într-altă zî, să zîci așe:

Hristos, adevăratul Dumnezeu, pentru rugăciunile Preacuratei Maicii Sale, ale preacuvioșilor și de Dumnezeu purtătorilor părinților noștri, și ale tuturor sfinților, să ne miluiască și să ne mîntuiască pe noi, ca un bun și de oameni iubitor.

15 *Și așe, puind patrahirul la locul lui, să întoarcă
cătră oameni și să închină, zîcînd mai încet:*

Binecuvîntați, părinți sfințiți, și mă iertați pe mine păcătosul!

Iară strana răspunde lui și zîce:

Dumnezeu să te ierte și să te miluiască. *Popa zîce:*

20 Să ne rugăm pentru blagoceștivul și iubitorul de Hristos Domnul nostru
(cutare).

*Iară strana, la fieșcare rugăciune sau stih de carele
zîce popa, pentru fieșcine zîce:*

Dumnezeu să-i ierte și să-i miluiască.

Pentru iubitorii de Hristos luptătorii lui.

25 **Pentru ctitorii noștri.**

Pentru Arhiepiscopul nostru (cutare).

De este

De este în mănăstire, zice :

- Pentru părintele nostru egumenul, ieromonahul (cutare) și pentru toți cei întru Hristos frații noștri. *Iară de nu-i în mănăstire, zice :*
- 5 Pentru părinții noștri sufletești și pentru toți cei întru Hristos frații noștri.
Pentru cei ce au slujit și ne slujesc nouă.
Pentru cei ce ne dau nouă milostenie.
Pentru cei ce ne-au poruncit nouă, nevrednicilor, să ne rugăm pentru dinșii.
Pentru cei dreptcredincioși care călătoresc pe ape.
- 10 Pentru cei neputincioși și bolnavi.
Și pentru toți dreptcredincioșii creștini.
Și pentru îmbelșugarea rodului pământului. *Strana zice :*

Dumnezeu să înmulțească rodul pământului. *Iară popa zice :*

- Pentru rugăciunile sfinților părinților noștri, Doamne Iisuse Hristoase,
- 15 Dumnezeuul nostru, miluiește-ne pe noi. *Strana : Amin.*

Acestea să zic și la Pavecernița mică.



Văzglășeniile la Paști.

- | | | |
|----|---|---------------------|
| | Că a Ta este stăpînirea și a Ta este împărăția... | <i>la Peasna 1.</i> |
| | Că bun și iubitor de oameni Dumnezeu ești... | <i>la Peasna 3.</i> |
| 20 | Că Tu ești Dumnezeuul nostru și Ție slavă... | <i>la Peasna 4.</i> |
| | Că s-a binecuvîntat și s-a preaslăvit preacinstitul... | <i>la Peasna 5.</i> |
| | Că Tu ești împăratul păcii, Hristoase, Dumnezeuul nostru... | <i>la Peasna 6.</i> |
| | Că s-a sfințit și s-a preaslăvit preacinstitul... | <i>la Peasna 7.</i> |
| | Că Tu ești Dumnezeuul nostru... | <i>la Peasna 8.</i> |
| 25 | Că pe Tine Te laudă... | <i>la Peasna 9.</i> |

Afla-le-vei și rumânește în molitve, de li-i căuța.

Щастиє аа причисленіє

МАТВЕ ЛА СВЯТА ПРИЧИСЛЕНІЕ ХОБНТЛАУИ МАРКА САСНАІЕ

Деспхиторнає днє іо хє азгєдл носпрѣ • фжнтжна бнчгн
 шл фггє мвоцжн, чєл апѡстж вгєсѣтж шн нєвгєсѣтж зндпр
 дєщєрѣл • ачєл аменчєпѣтѣлѣн пєрннтє ꙗпрєднж дє пѣрѣрл
 фїндє фїн, шїмпрєднж фггє ꙗчєпгєтѣрж • ачєл прїн ковгє
 шнпѡрє бѣнгєтлѣтє ꙗчєлє дє апєн сѣлє трѣ пї аѣ ꙗсѣткѣ •
 шн прє крѣчє тлѣ ргєтпгнн • шн тлѣ пѣсє пєнтрѣ нѡн нємѣл
 цгємкпѡрїн шн згєлѣсжн • шн кѣл аптѣчє сжнцє дє нгзнѡвж аѣ
 ꙗфѡрмѣн, ачєл стрнвѣтж дє пѣкѣтп фїрл нѡстрж • ꙗсѣчє нє
 мѣрнєтѡрѡлє ꙗмпєрѣтє прїнмѣцѣ шн амл а хнхн пгєкгєтп
 покѣннцж • шн лѣткж ѣрѣкѣ тлѣ мїє, шн аѣсє грѣнрѣлѡрє
 мѣлє • кам грєшн днє : грєшнпѣлѣ аѣ чєрї, шн ꙗнѣснпѣлѣ
 тлѣ, шн нѣсжтѣ врѣдннкє стє згєрєскє аѣ нѣлѣтѣ сѣтѣн тлѣлє •
 кам ꙗвнпѣтѣчє кѣл ѣрїє бѣнгєтлѣтлѣ, аѣ орѣлѣлє порѣчє стє
 рѣдє, шн нє асѣлѣтжнѣлѣ апѣлє ꙗмєгѣцгєтѣрї • чє тѣ днє нє
 порнїтї спрє рѣчѣ фїннѣ, ꙗдєлѣнїтї ргєвѣтѡрїю шн мѣлп мн
 дєспѣтѣ, нѣмѣ дѣлѣмж ꙗмпрєднжтѣ пєнн кѣл фггєрѣ лєцнкє мѣ
 лѣ, аѣмѣ ꙗпѣкнпѣлѣ ацєпѣтж ꙗпѡрчєрє • кгє тѣ аѣ сжсє сѡ
 нєннѡрнѣлє кѣл прѡрѡкѣ пгѣчѣ, кгєнѣ дє вѡє вѡм мѡрѣтлѣ пгєкгєтп
 ѣлѣн, аѣ чѣлѣ чєн стєгєншѡрѣкж шн стє фїє вїѣ • кгє нѣн врѣлѣ
 дєспхитѡрнѣлє нѣтє змѣнрѣ стєцжтѣ пѣрєсж амжнѣлѡрє • ннчє вїє
 вѣжѣ нѣлѣ дєспрѣрл ѡмєннѣлѡрє • чє аѣврѣлѣ прє тѡцє стєстєсптє
 вѣсѣж шн аѣ мѣнѡщннцж дє днрєпѣтлѣтє стє кїє • пєнтрѣчѣлѣ
 шн стє стє вѣлн кгє нєврѣдннкє сжнтѣ чєрнѣлѣ шн пгємжнѣтѣлѣн
 шл чєщїтж

✧ *Molitve la Priceștenie* ✧

*Molitve la Svînta Priceștenie. A Svîntului
Marele Vasilie.*

Despuitoriule Doamne Iisuse Hristoase, Dumnezeuul nostru, fîntina
5 vieții ș-a fărămorșii, Cel a toată văzută și nevăzută zidire
Meșterul, Acel a Ne-nceputului Părinte, împreună de pururea
fiind Filu, și-mpreună fără începătură, Acel prin covîr-
șitoare bunătate, în cele de apoi zile, Trup ai îmbrăcat
și pre cruce Te-ai răstignit, și Te-ai pus pentru noi nemul-
10 țămitorii și zăluzii, și cu al Tău Singe de iznoavă ai
înfumuit acea stricată de păcat firea noastră, Însuș, ne-
muritoriule Împărate, priimește și a mea, a unui păcătos,
pocăință și pleacă urechea Ta mie și auz graiurilor
mele, c-am greșit, Doamne. Greșit-am la ceri și înaintea
15 Ta și nu sînt vrednic să zăresc la naltul slăvii Tale,
c-am învitatu-Ț cu urgie bunătatea, alor Tale porunci să-
rind și neascultînd a Tale învățături. Ce Tu, Doamne, ne-
pornit spre rău fiind, îndelung răbdători și mult mi-
lostiv, nu m-ai datu-mă împreună să piei cu fărălegile me-
20 le, a mea în tot chipul așteptînd întoarcere. Că Tu ai zîs, Om-
iubitoriule, cu prorocul Tău, că „nu de voie voi moartea păcăto-
sului, c-aceea cei să să-ntoarcă și să fie viu“. Că n-ai vrea,
Despuitoriule, plăzmuirea să Ți să piarză a minilor, nice bi-
ne-Ț pare de perirea oamenilor, ce ai vrea pre toț să să spă-
25 sască și la cunoștință de direptate să vie. Pentr-aceea
și eu, săvai că nevrednic sînt ceriului și pămîntului

ș-aceștia

ЩА ПОВЕЛА ПРИЧУЩЕНІЕ

ШИ ТУЩІ ПЕНА АА ОВРА АМЕ ВІНЦЕ . КЪ ТОТДА СЪСЪНН ДЪЖ ПЕ
 КАТДАВН , ШИ МІРІА ГЛОРІА АМ ШЕРВІТЕ , ШИ АПІА НЕПРІВННУА
 НІСОН Ж , ЧЕ ФАЧЕРЕ ШИ ПАГЕЗМІНРЕ АПІА ФІНДІ . ПЪМІ СОТІСІЕ
 СПІСЕНІА ХІ ТИКІЛО , ЧЕ ПРЕ АПІА НЕМАГЕ СЪРАТЖ МІАА КЪСІС Ж
 ВІН АА ТУЦІАТІ , ПРИНМАЩЕ ДАРГЕ ШИ ПРЕ МІННЕ СОМ ІВЕНТОРА
 ХЕ . КА ПРЕ БАЖДНІЦ Ж , ШИ ПРЕ ПІСАХАРАС . КА ПРЕ ВАМІШУА
 ШИ КЪ ПРЕ КЪРВАРЮАБ ШИ РЕДНІ Ж ДІПРЕМІННЕ САРУННА ЧА ГРА ДІ
 ПІКАТІЕ . ЧЕДА ЧЕ РЕДНІЧЕ ПІКАТІА АХ МІН , ШИ НЕПЪТНІЦЕ
 СЪМЕННАШОР ПІКАТІАЩЕ . КАРЕАЕ ПРЕ ЧЕМ СОСТІНІТОРІ ШИ
 АСТЕРУНІЦЕ КІСТРЕТІННЕ ЖІ ПЪМІ ШІН ОДНІХЕЩІЕ . КАРЕАЕ НА
 КІНІТІ СЪ ПЪМІ АНРЕЩІН , ЧЕ ПІКАТІОШІН АА ПОКІТЕНІЦ . ШИ МІ
 КЪРІЦІАЩЕ ДЕАА ПІАТІ Ж ІМАГІОНА ТРЪПЪАХІ ША СФІАТІАВН .
 АВАЦЕМ Ж АФАЧЕ ДІПАННЕ СІЦІРЕ АФІКАТІА . КА АТРЪ КЪРА
 ТА МІРІАЩЕ ДІ ЦІНІЦА МІА , А СІТЕЛШОР ПІАА ПІРІТІА ПІН
 МІНДІ СЪ МІ ФІАКЕ ХНА КЪ СІТАТІА КАРНЕ ШИ СЖІЦЕ . ШИ СІ
 ПІ АНВЪ АТРЪМІННЕ АГКІНДІ , ШИ МІНДІ КЪ ПІРІНІТЕА ШИ
 КЪ СІТАТІА ПІА АХЕ . СІ АНІ ІС ХЕ АГІАМІНЪ . ШИ СІ НЪМ
 ФІЕ А СЪЖІАЖ КЪМЕНІАРА ПЪРАТІАШОР ШИ КІЦА ФІКІТІО
 РЕАОРЕ ПІАННЕАШОР ПІАА . НІЧЕ СІМ ФІА НЕПЪТНІЦОС АА СФІАТІЕ
 ШИ АА ТРЪПІ АІН НЕДЕСТОННІЦІЕ ДІ АЖІСЕАЕ КЪМЕНЕ КІАДІАЖ .
 ЧЕ ДІЕМІ ПІКІА АУА ДІ ПІОН СЪФААРЕ , ФІРІЕ ДІ СОЖАЖ ААУА
 ПІРІТІАШОА СІЦЕНІАШОР ПІАА . А ДІ АХАБ ЧЕА СІТІЕ ХІНУХІЕ ,
 АКААЕ ДІШІКІ Ж АВІЦІАВІЧІНІ Ж . АБІННЕ ПІНМІНІА РЕСІХІС
 АА АМФІКАТІАШОР ПІАА ДІКАНІЕ . ПІМІТРЪ КА ШИ СЪ КЪ ТОЦЕ А
 АІШІН ПІА ПІРІТІНІК СЪ МІ ФІАКЕ НЕШІРІВІТЕАШОР ПІАА БІНУРІ ,
 І ВАРІАЕ

ș-aceștii până la o vreme vieț, cu totul supuinđu-mă pă-
 catului și mîrșeilor am șerbit și a Ta netrebnicind
 icoană, ce facere și plăzmuire a Ta fiind, nu-mi oceiesc
 5 spășenia, un ticălos, ce pre a Ta nemășurată milă cutezînd,
 viiu la Svinția Ta. Priiște dară și pre mine, Omiubitoriule
 Hristoase, ca pre blîdniță și pre tãlhariul, ca pre vamășul
 și ca pre curvariul, și rădică de pre mine sarcina cea grea de
 10 păcate, Cela ce rădici păcatul lumii și neputințele
 oamenilor tãmăduiești, Carele pre cei ostenitori și
 însărcinaț cătră Tine îi chemi și-i odihnești, Carele n-ai
 venit să chemi direpții, ce păcătoșii la pocăință, și mă
 curățește de la toată imăciunea trupului ș-a sufletului.
 Învață-mă a face deplin svințire în frica Ta, ca, întru cura-
 15 ta mărturie de știința mea a Svintelor Tale părțicea prii-
 mind, să mă fac una cu Svînta Ta Carne și Sînge și să
 Te aib întru mine lăcuind și mîind cu Părintele și cu Svîntul
 Tău Duh. Ei, Doamne Iisuse Hristoase, Dumnezăul mieu, și să
 nu-m fie în osîndă cumenecarea Curatelor și viață făcătoa-
 20 relor Tainelor Tale, nice să-m fiu neputincios la suflet
 și la trup, din nedestoinicie de dînsele cumenecîndu-mă,
 ce dă-mi până la cea de-apoi suflare fără de osîndă a lua
 părțiceaua Svințeniilor Tale, în de Duhul cel Svînt uniciune,
 în cale deșchisă a viață vecinică, în bine priișmit răspuns
 25 la înfricatul Tău divan, pentru ca și eu, cu toț a-
 leșii Tăi, partnic să mă fac neștirbitelor Tale bunuri,

carile

Казаніе Лѣцѣи мѣстѣ
карае лѣцѣи гѣмѣтѣ чѣсѣра чѣстѣ нѣгѣскѣ днѣ . А прѣ мѣрѣ
прогѣтѣнѣ ещѣ нѣмѣ а дѣтѣрѣ :

Казаніе Лѣцѣи мѣстѣ Адинтѣрѣ Овнѣцѣ

Прѣрѣнѣтѣе Нѣстѣрѣ Іоаннѣ архієпископѣмѣ Дѣцѣ
гѣра рѣстѣмѣ дѣ а дѣрѣ . Кѣвѣжнѣтѣ Дѣ нѣвѣцѣтѣрѣж
Глѣвѣ сѣчѣ .

Ю гѣнѣцѣи Мѣнѣи Фрѣнѣцѣ Шѣнѣ тѣстѣмѣ Дѣрѣцѣтѣ . Кѣсѣртѣи вѣсѣ
вѣтрѣжнѣсѣ нѣсѣтѣа лѣнѣ дѣтѣмѣ вѣсѣлѣнѣж . А прѣ сѣвѣлѣжнѣцѣ лѣнѣ
дѣтѣмѣ вѣдѣ , нѣ прѣкѣвѣнѣцѣж шѣнѣ кѣ дѣрѣнѣтѣмѣтѣ , шѣнѣ дѣ сѣнѣтѣе прѣ
кѣдѣртѣе шѣнѣ фѣртѣе мѣортѣе . сѣтрѣашннѣчѣ тѣлѣнѣе лѣнѣ хѣ кѣ фѣрѣ
жѣ сѣвѣтѣ кѣвѣмѣнѣкѣацѣе . а нѣсѣлѣтѣлѣцѣнѣмѣи дѣнѣнѣ сѣмѣртѣи шѣнѣнѣ дѣсѣтѣ
нѣчѣкѣ . кѣ нѣсѣжнѣтѣ ещѣ кѣрѣ гѣртѣлѣцѣе шѣнѣ нѣмѣвѣцѣж . чѣе дѣрѣлѣ
а прѣ сѣнѣтѣлѣнѣ шѣнѣ вѣцѣжѣ фѣкѣтѣтѣорѣмѣлѣнѣ дѣхѣ , кѣ нѣчѣшѣ дѣлѣ
мѣнѣе гѣртѣебѣлѣ , чѣе прѣ кѣмѣ мѣмѣ нѣмѣвѣцѣатѣ дѣнѣ прѣвѣнѣлѣе шѣнѣ дѣлѣ
сѣнѣцѣи прѣрѣнѣцѣе , шѣнѣ прѣ кѣмѣ лѣ лѣлѣтѣе сѣнѣтѣа вѣсѣлѣнѣкѣа дѣлѣ нѣ
сѣтѣлѣсѣпѣцѣжнѣ дѣ дѣтѣмѣ шѣнѣ дѣтѣсѣцѣи а пѣстѣолѣи , а шѣнѣ шѣнѣ ещѣ сѣмѣ
рѣнѣтѣмѣ . шѣнѣ дѣкѣжнѣтѣ тѣоцѣе мѣанѣмѣнѣкѣлѣе , фѣлѣптѣеае вѣсѣтѣрѣе нѣлѣе
шѣнѣ . сѣвѣнѣчѣлѣе нѣмѣсѣжнѣтѣ лѣ цѣнѣнѣцѣж , шѣнѣ дѣрѣнѣтѣа чѣсѣтѣа кѣ
фѣрѣнѣкѣа лѣнѣ дѣтѣмѣ нѣдѣмѣнѣа тѣе , вѣсѣлѣсѣрѣдѣнѣчѣскѣе тѣлѣтѣхѣрѣа а пѣстѣ
нѣлѣе дѣе вѣнѣ . а вѣтѣрѣлѣцѣе шѣнѣ фѣмѣнѣ . а мѣнѣчѣе шѣнѣ чѣнѣ мѣртѣе . нѣ
мѣрѣа дѣнѣтѣрѣ вѣнѣ вѣнѣвѣа тѣе прѣкѣлѣтѣлѣнѣ фѣнѣнѣдѣ . шѣнѣ дѣ лѣсѣ цѣ
нѣнѣцѣкѣ прѣрѣжнѣтѣе , прѣнѣнѣнѣлѣа покѣтѣнѣ шѣнѣ прѣнѣнѣ нѣлѣа сѣповѣдѣнѣ . сѣ
лѣнѣбѣжѣ а кѣтѣсѣлѣ нѣвѣртѣжнѣдѣ сѣмѣжѣ а гѣе а прѣопѣлѣ , шѣнѣ а сѣтѣ а тѣнѣцѣе
дѣе дѣсѣтѣлѣкѣлѣлѣчѣсѣтѣа фѣшѣкѣ . кѣе дѣрѣжѣ дѣтѣмѣлѣнѣостѣрѣ фѣокѣ а сѣтѣе
сѣпѣнѣтѣорѣтѣ . шѣнѣ прѣ чѣежѣ чѣе кѣ кѣрѣдѣнѣцѣжѣ шѣнѣ фѣрѣкѣжѣ вѣнѣе кѣлѣлѣ
дѣтѣмѣ

✱ *Cazanie la Gioimari* ✱

carele le-ai gătat celora ce Te iubăsc, Doamne, întru carii
proslăvit ești în veci. Adevăr.

Cazanie la Gioimari a dintru svinț

5 *Părintele nostru Ioan, arhiepiscopul de Țari-*
grad, Rostul de Aur. Cuvînt de învățătură.

Binecuvintează, părinte.

lubiții miei fraț și-n totul dragi, carii v-aț
strîns în svînta lui Dumnezeu beserică întru să slujiți lui
10 Dumnezeu viu cu preacuvîință și cu direptate, și de Svintele
preacurate și fără moarte, strașnice Taine a lui Hristos cu fri-
că să vă cumenecaț, ascultați-mi, unui smerit și nedestoi-
nic, că nu sînt eu care grăiește și învață, ce darul
a Preasvîntului și viață făcătorului Duh, că niceș de la
15 mine grăiesc, ce precum m-am învățat din pravile și de la
svinții părinț, și precum au luat svînta Beserica de la în-
fălepții de Dumnezeu și dumnezăieștii Apostoli, așe și eu sme-
ritul și decît toț mai micul. Faptele voastre nu le
știu, obiceiile nu-m sînt la știință, și drept aceasta, cu
20 frica lui Dumnezeu îndemnat, vă poruncesc tuturora, a tot
însul de voi, a bărbăț ș-a femeii, a mici ș-a cei mari, ni-
merea dintru voi, vinovat păcatului fiind și de a sa ști-
ință pîrît, până nu s-a pocăi și până nu s-a spovedi să
n-aibă a cuteza, nebăgînd samă, a să apropia și a să atinge
25 de dumnezăiescul acesta foc. Că dară Dumnezeul nostru foc
este topitori, și pre ceia ce cu credință și cu frică vin, ca la

Dumnezeu

КАЗАНІЕ ЛАЧОНМАРІ

ДѢТѢ ШИ ЛАМПІРАТѢ ШИ ЧУДІЦАХЪ НОСТРѢ ТѢХЪ РОДА . ЛЕ
 ПЖРАЦЕ ШИ ЛЕ АРА ПЖКАТЛЕ . МРГЕ СФАТЛЕ ЛУМНІЕЗЖ ШИ
 ЛЕ СІЦАЩЕ . МРГЕ ПРЕ ЧІН НЕКРЕЗУЦЕ ШИ КЪ ФГЕРГЕ РШІНЕ ЧЕ ПЕ
 АПРОПІЕ ЖИ ПЖРЖОЛЦЕ ШИ ЛЕ АРА СФАТЛЕ ЛОРБ ШИ ПРХПХРЛА
 ДРІПАЧАСТА РВОН МѢЦЕ АЖЦЕЗЕ ШИ НЕПХТІННОШЕ ДОРМЕ .
 АДЖЖ . МОРЕ МѢЦЕ НЕПОВЕДЦЕ . ШИ НЕ ПОКѢНЦЕ . ДІЧН ФРА
 ЦЖИ МІНІ РОГУВЖ ШИ ВГЕЗЖКЕ . НІМЕРА ЧУРГІТОРН . СЛѢ КЕКАКЕ
 ТОРН ДЕ ЧУРГІМЖНІЕ . СЛѢ МІНЧІНОСЕ . СЛѢ КЛЕВІТІНІКЕ . СЛѢ
 ПХРВАРН . СЛѢ МЕХАРІ . СЛѢ СДОМАІЕНЕ . СЛѢ АПХКІТОРН . СЛѢ
 БЕЦЖБЕ . СЛѢ СДХІТОРН . СЛѢ ХРЖ АВЖДЕ АСХРА ФРАТЛЕ АХІ СѢУ .
 СЛѢ ШУГѢБѢЦЕ . СЛѢ ФГЕРМІКІТОРН . СЛѢ ВРГЖНІТОРН . СЛѢ Ш
 ПРАВНІКЕ . СЛѢ ДЕКЖІТІТОРН . СЛѢ КІЗУТІТОРН РБОВІ . ШІН
 СІЛАЕ ШІН ПОПѢ ФАНАЕ ДЕ ВРГЖЕ . СЛѢ ПІЗАХАРІ СЛѢ МАНІ
 ХІУ . НЕПОВѢДХІТІ ШИ НІГІТІАТІ СЕ НѢСЖ АПРОПІЕ ЛАМФРК
 КАТІЛЕ АЛХІ ХС ТАІНЕ . НИЧЕ СЕВАТІНІГЖ . НИЧЕ СЕВІЕ АЛІТІУ
 РЕ . КГЕ РФРІКА АХІРХ АСІТЕ АІКІДА РМЖНУЛЕ АХІ ДѢТѢ ДІУ
 КГЕ МАН ПІГІШЕ АСІТЕ ПХЖНІУА АХІ ДѢТѢ ДЕКЖІ СІВІА ЧА
 КД АШЖ СОВІУРІ . СІРІБІТІТОРН ПІСЖ ЛІНКІТІХРІ ШИ АЛ
 МІГДІЛГЕРІ . ШИ ЛА СІСЕ . ШИ МІГДІХЖ ШИ ПІЕМІ . ДІЧН
 КІЗУТІЦЕ ФРАЦЖИ МІНІ . НІМЕРА НЕПОВѢНІЕ . СЛѢ НЕВАІА
 СЛѢ НЕВРАДНІКЕ СЕ АУСЖ АПРОПІЕ АСІТЕ КУМІНІКА ДЕ РАМФРАКА
 ТЕЛЕ ШИ ПРЖКХРАТЛЕ АХІ ТАІНЕ . КГЕ РСУШ СІЦІА СЖЧЕ .
 СЛѢ СІНІКЕ . ШИ НХІ ААТЦЕ ДѢТѢ ФГЕРГЕ МІНЕ . СЛѢ ВОИ Х
 ЧІДЕ . ШИ АІЦІХІ ВОИ ФАЧЕ . ШИ АХІ НІМІ СІРКОЦЖ ДІН МІКІУ
 АС АІЛАЕ . КГЕ ЗІЦІА РСУШ АСІТЕ РАМІРАТІЛА ВАІУІАОРБ . АУ



СЕМЪНІ

Dumnezău și la-mpăratul și giudețul nostru tuturor, le
 pîrlește și le arde păcatele, iară sufletele luminează și
 le svințește. Iară pre cei necrezuț și cu fără rușine ce să
 5 apropie îi pîrjolește și le arde sufletele lor și trupurile.
 Drept aceasta în voi mult lîngez și neputincioș dorm,
 adecă mor mult nespovediț și nepocăiț. Deci, fra-
 ții miei, rogu-vă și vă zîc: nimerea giurători sau călcă-
 10 tori de giurămînt, sau mincinos, clevetnic, sau
 curvari, sau mehari, sau sudomlean, sau apucători, sau
 bețiv, sau suduitori, sau ură avînd asupra fratelui său,
 sau șugubăț, sau fărîmăcători, sau vrăjitori, sau o-
 travnic, sau descîntători, sau căutători în bobi și-n
 stele și-n tot felul de vrăj, sau tălhari, sau mani-
 15 heu, nespoveduit și negătat să nu să apropie la-nfri-
 catele a lui Hristos Taine, nice să s-atingă, nice să să alătu-
 re, că înfricat lucru este a cădea în mînule lui Dumnezău viu.
 Că mai tăios este cuvîntul lui Dumnezău decît sabia cea
 cu două rosturi, străbătători până la-ncheieturi și la
 20 mădulări, și la oase, și măduhă, și inemi. Deci
 căuțaț, frații miei, nimerea nepocăiț sau negata,
 sau nevrednic să nu să apropie a să cumineca de înfrica-
 tele și preacuratele lui Taine, că Însuș Svinția Sa zîce:
 „Eu sînt, și nu-i altul Dumnezău fără mine. Eu voi u-
 25 cide, și a viețui voi face. Și nu-i nime să scoață din mînu-
 le mele“. Că svinția Sa Însuș este Împăratul vecilor, Lui
 să cuvine



СВѢДѢНІЕ ПОТЪ СЛАВА ЧИНСТА ШІН КНИГУЮНА , МАПІЗАУН ШІН
ФІКАУН ШІН СІПАУН ДХС . А КМЪ ШІН ПЪРЪРА ШІН ВЪЧІН ДЕ ВЪЧЕ

МОЛИТВА КОЛІВЕЛШОРЪ

Креле томе ле фичешь динпретъ кѣ кѣжнѣла пѣхъ днѣ .
 ШІН ПОРЪЧУШЬ ПЪМЖИТЪУН ДЕ ПОТЪ ФАЛНАС СЪ ФАКЖ ПО
 ШЕЪ ДЕН ДУЛУНТЪ ШІН ДЕ ХРАНА НШОТЪРЖ . КАРЕ Кѣ СЕМІНЦЕЛЕ
 ПРЪТРЕЙ ШПРОУЕ ШІН ПРЪ ДАНІНАС . ДЕКЖІТЪ ЧЕН КЪВАНШОНЪ Кѣ
 ХРАНА ДЕСИМЪРАТЪХ ХРІЗНІЦЪ . МАЙ АДАМІНАЦЪ ЖІ АРЪСТАШЕ .
 КЪСЪЦЪ КЪПОТЪ БЪНУЛАЕ ЖІ ПЪРАТЕ , ШІН СЕМІНЦЕЛЕ АЧАСТА , Кѣ
 ПОТЪ ФАЛНАС ДЕ РЪДЖ БЛАВЦЕ , ШІН ПРЪ КАРІН ДЕ ДЖИСЕ КОРЪДЪ
 ДУВОРЪ ГЪСТА СІМЪЦІЕН . КЪ КЪСАЛА ТА , ШІН КЪЧІНСТА СВІ
 ТЪУН (НІКЪ) АЧАСТА СЖІТЪ НАНІТЕ ПЪСЕ . ДЕ (БЛГОУЕ
 ПІПЪУЛАЕ НОСТАДЪ ДМНС . ТУА СІШКОДА) ШІН КЪПОМАНА ЧЕЛШОРЪ КЪ
 ШІН ПІПЪУЛАЕ КРЕДИЦЪ СЪВЪРШІЦЪ . А КЪСАЛАЩЕ ДАРЖ БЪКЪЛАЕ . ШІН
 ПЪЛШОРЪ ЧЕ КЪФРЕМШАРЖ АЧАСТА . ШІН ФАКЪ ПОМІНІРЕ , ПІШТЕ
 АЧАЛАЕ ДЕСПЪСЕНТЕ ЧЕРШІТЪХРІ . ШІН ДЕ АБЪКЪНІТЕЛШОРЪ ТАЛАЕ БЪ
 МЪРІ КЪСАЧУНІЦЪ . ПРІН РЪГЪРНАЕ А ПРІВЪНІТЕН ПРІКЪСЪРАТЕН ПРЪ
 СЪВІНІТЕН СІТЪВІТЕН ДЕСПЪНІТЪРІН НШОТРЕН ДЪСЪНІТЪКІТЪШОН .
 ШІН ПЪРЪРА ФІНШОРІН ШІАДЕН . А СІПАУН (НІМ) ЧЕ
 ПОМІНІМА АСПІТЪСЪ , ШІН ТЪХЪРЪРЪ ІНЦНАШЕ ПІЗІН . КЪ ТЪ
 СЪЦЕ ЧЕЛА ЧЕ БЛАВЦЕ , ШІН АЕ СІНІЕЦЪ ТШОТЕ . ШІН ЦІЕ САЛА ПРІН
 ДІНІТЕНЪ . Кѣ ДІМПЪУНЖ НЕНЧЕНЪТЪУН ПІХЪ ПЪРІНІТЕ . ШІН
 ПРІВЪ СІПІУН ШІН БЪНУАУН , ШІН ВМЪЖ ФІКІТЪПОРНАУН ПІХЪ ДХС .
 ВІКЪСЪ ШІН ПЪРЪРА ШІН ВЪЧІН ДЕ ВЪЧЕ .

АМѢТЪ

✧ *Molitve* ✧

să cuvine toată slava, cinstea și-nchinăciunea, Tatălui și Fiiului și Svîntului Duh, acmu și pururea și-n vecii de veci.

Molitva colivelor.

5 Carele toate le feceș di-ntreg cu cuvîntul Tău, Doamne,
și porunciș pămîntului de tot feliul să facă poa-
me de-ndulcit și de hrana noastră, Care cu semințele
pre trei otroci și pre Daniil, decît cei în Vavilon cu
hrană dezmiertată hrăniș, mai luminaș ii arătaș,
10 Însuș, în tot bunule Împărate, și semințele acestea cu
tot feliul de roadă blagoslovește, și pre carii de dînse vor lua
de vor gusta svințește-i, că în slava Ta șiîn cinstea Svîn-
tului (**cutare**) acestea sînt nainte puse de (blagoces-
tivul nostru Domn, Ioan Voievoda) și în pomană celor în
15 dreapta credință săvîrșiș. Dăruiește dară, Bunule, și
celora ce înfrîmșară acestea, și fac pomenire, toate
acele de spăsenie cerșături și de a văcutelor Tale bu-
nuri îndulcință, prin rugările a Preasvintei, preacuratei, preabla-
goslovitei, slăvitei Despuitoarii noastrei, Dumnezeu Născătoarei
20 și pururea Ficioarei Măriei, a Svîntului (**cutare**), ce
pomenim astăz, ș-a tuturor svinșilor Tăi. Că Tu
ești Cella ce blagoslovești și le svințești toate și Ție slava tri-
mitem, cu dimpreună Ne-nceputului Tău Părinte și
Preasvîntului și bunului și viață făcătorului Tău Duh,
25 acmu și pururea și-n vecii de veci.

Molitvă

МЛТВА ЛА ПІЩЕ

СЖНГХРІ ПІЗКІТІЛІ ФІНАЕ ЛАХІ ДІЗІХ • ЧАН АРСІТАТІ УЧІ
 ПІЧМАШРІ СЛІБА ДІЗІРІНІ ТАЛЕ • КАРІАЕ ПІРІ СІПІСІНІЕ А ДІЗІХ ПІРІ
 СІМІНІ • ШІ ПІЗІХІ КХ СІНІЕ АН ПІКІПІХІ ПІ ЧІКІПІТІЛІ ШІ
 МАРЕ ПІСІТІЕ • ДІ ПІ ПІСІПІТІ МІ ДІ СЖАЕ ШІ МІ ДІ НІОПІЦІ • А
 ШІ ПІДІНІА ШІ ПІ МОПІСІНІ, ШІ ПІ МАІЕ, ШІ ПІ АНОПІОЛІНІ, ШІ ПІ ПІОЦІ СІЦІА
 КХ ДІЖІШІПІ, ШІ ПІ АН СІЗІПІРАТІ ДІНІ Е, ПІЖІНІ, Е МІМ ДІНІЗІРІОДІ •
 АН ПІ БІЛІПІТІ МІАРЕ ДІНІ ПІМІТІА • ШІ ПІ ДІ ХІПІ ШІ ПІ АЛІПІТІ • ШІ ПІ
 ДІ БРІЖІСЖ ШІ ПІ ДІ КАРІАЕ, АН СІЗІПІРАТІ ПІЗІРІОДІА ІЗІРАІАІКІСІ,
 ПІРІНІ МОПІСІНІ • СІЦІАТІА ШІ ПІ АІКІМІ БІЛІАЦІЕ ШІ ПІ РІНАШІРІПІТІНІ • ДІ
 ПІ ПІАЕ, БРІЖІСЖ, ШІ ПІ КАРІА • КХ ПІ СІПІЖІНІ ДІ ПІА СІЦІАТІА
 ДІ ПІЗІЗІА НІОПІРІ • СІНІЕ ФІЕ ДІ СІЗІПІТАТІ, ШІ ПІ ДІ СІПІСІНІЕ СІ
 ФІА ПІ ДІАІА ШІ ПІ ТРІПІАХІА • КХ СІЦІАТІА ЕЦІ А ДІ СІЗІПІРАТІА ХІРАІЖІ
 ШІ ПІ ЦІЕ СЛІБІ ТРІМІТІАІ • ЗІПІТІАІ ШІ ПІ ФІНАІАІ ШІ ПІ СІПІ
 АІАІ ДІХІ • АІКІМІ ШІ ПІ ПІРІРА ШІ ПІ МІАІЧІНІ ДІ ВІАІСІ :

МЛТВА ЧІ МАРЕ ДЕЛА ДУХОВНИКІ

сученнчмашрї дї исповѣдк

ДІ МІНІ ІО ХІЕ, ДІЗІАІ НІОПІРІ • ФІНАІ ШІ ПІ КХ БІЖІПІЛІ ДІЗІАІХІ
 ВІАІ, ПІЗІПІОІАЕ ШІ ПІ МІАІШІАІАІ • ЧІ РІГІДІНІ ПІЗІКІПІАЕ АІМІ І
 КАРІАЕ ДІАТОРІА А ДІСОІ ДІАТОРІ АН ДІТІХІПІ • ШІ ПІ ЧІНІ ПІЗІКІ
 ПІОЦІ МІАІРІ ЕРІТАРЕ ПІЗІКІПІАШРІ АН ДІ ПІ ШІ ПІ СІЗІПІНОІАІАІ
 ВІНІ ДІКАРЕ АН ДІТІХІПІ КХ ЕРІТАРЕ ДІ ПІЗІКІПІАЕ АІАІ • СІЦІА
 ТІА СІЖІГХІ ДІ СІПІТІОІАЕ, СІМІ НІ БІТІОІАЕ • СІЗІБІАЦІЕ СЛІБІ
 СІАЦІЕ ІАІТІЖ ПІЗІКІПІАЕ ШІ ПІ ФІРІГІ АІЦІАЕ, ШІ ПІ СІПІЖІНАІАЕ

СС

ФЛІТІО

Molitva la Paști.

Sîngur-Născutul Fiiule a lui Dumnezeu, Ce-ai arătat uce-
 nicilor slava dumnezeirii Tale, Carele spre spăsenie aduci pre
 5 oameni și Însuț cu Sine ai închipuit Cinstitul și
 Mare Post, de-ai postit 40 de zile și 40 de noapți, a-
 șijdirea și Moisei, și Ilie, și Apostolii, și toți svinții
 cu dînșii, și ai săturat din 5 pîini 5 mii de nărod,
 ai blagoslovit miere din piatră, și de unt, și lapte, și
 10 de brînză, și de carne ai săturat nărodul izrailesc,
 prin Moisei, Svinția Ta ș-acmu blagoslovește șerbilor Tăi lap-
 tele, brînza și carnea, ca, gustînd de la Svinția Ta,
 Dumnezeu nostru, să ne fie de sănătate și de spăsenie su-
 fletului și trupului. Că Svinția Ta ești adevărata hrană
 15 și Ție slavă trimitem, Tatălui și Fiului și Svîntu-
 lui Duh, acmu și pururea și-n vecii de veci.

*Molitva cea mare de la duhovnic,
 ucenicilor de ispovadă.*

Doamne Iisuse Hristoase, Dumnezeu nostru, Fiul și Cuvîntul
 20 Dumnezeului viu, Păstoriule și Mielușelule, Ce rădici păcatele
 lumii, Carele datorîa a doi datori ai dăruit ș-aceii păcă-
 toase muieri iertare păcatelor ai dat, și slăbănogului
 vindecare ai dăruit cu iertare de păcatele lui, Svinția
 Ta Sîngur, Despuitoriule Omiubitoriule, slăbește, slobo-
 25 zește, iartă păcatele și fărălegile, și scîrnavele

fapte

ЩЛІВА ЧЖМАРІ

ФАПТЕ • ЧАЛІ ЖМЕШЕ ШІ ЧАЛІ ФЕРГЕКОІ ПІСОПЕ • ЧЕ КЪ
 МАПТА ШІ ФІРРЕ МНІТЕ • КЪ КЪСАРЕ ШІ КЪ ВІКЧАПАРЕ
 ДІ СЕ ФАКЪ ДІ ШЕРУАБІ СІЦІ ПЛАБІ (КЪПАРЕБІ) ЧАЛА ЧЕ КЪ
 УБІ ЧМЕ ЧЕ ПСОПІЖ ТРЪПЕ • ШІ ПІРАЧАСТІЖ АУМЕ АГЕНУНДЕ АУ
 КІЗАКАТІ • СЛЪ АУТРОШІТЕ СОРІ КЪ КЪВЖНІУАБІ • СОРІ КЪ АУ
 КРЪАБІ • СОРІ КЪ ГЖНДЪАБІ • ПРНЧЕПЖНДЕ СЛЪ НЕПРНЧЕПЖНДЕ • НО
 ПІПА ШІ СЪА • СЛЪ ДІ АСТІ ПРКАЕЦІНІТЕ ДІ ЧІНІЕВЪ • СЛЪ
 ДІ АРХІРІЕВЪ ДІ СЛЪ АФУРНІТЕ • СЛЪ ДІ ПРІУТЕ • СЛЪ СЖІГЪРІ
 ПРІ САНЕ ДІ СЛЪ АНАТІМІНІТЕ • СЛЪ КЪ ЧУРІЗМЖНІ ДІ СЛЪ ЧУ
 РАТІ КЪ НУМЕАБІ АУ ДІ СЪА • ШІ АЧАСТА АУ КІЗАКАТІ • СЛЪ
 КЪ КЪВЖНІУАБІ ДІ СЪА ДІ КРНЦІНІ ПРІ ЧІНІЕВЪ АУ АНІГДІМІНІ
 СЛЪ АУ ПРКАЕЦІНІТЕ • СЛЪ АУ ДІ ФІКІ МАПІ • СЛЪ АУ МІКШЪ
 РАТІ • СЛЪ АУ СЪЖНІНІ • СЛЪ АУ КАБЕПІНІТЕ • СЛЪ АУ РІСЪ
 КЪВЖНІАТІ • СЛЪ АУ ЗАВНІУАБІ • СЛЪ АУ МІНЦІНІТЕ • СЛЪ АУ
 ЧІГНІТІ МІНІТЕ РІСЪА • СЛЪ ДІ СЛЪ АПРНЦІНІТЕ • ШЛЪ МІГНІАТІ ПРІ
 ЧІНІЕВЪ • СЛЪ АУ АУ МЖНАРІТЕ • СЛЪ АУ БІКАСНІТЕ ПЕНТРЪ
 СІЗІ АУ МАНІАТІ • СЛЪ ДІ СЛЪ АІНІТІ • СЛЪ ДІ СЛЪ ДІ СЪРІ
 СІЗІНІТЕ • СЛЪ АУ КІСЪАТІ АУ ПІСОПІА БІКІНІАБІ • СЛЪ АУ
 КІСІПІАТІ СЪА ВІЗІА • СЛЪ КІСІПІА ФІРМІКІСІТОРІ ШІ КІСІЖІ
 ТОРІ • ШІ ШІТІСІВІТОРІ ШІ ФІКІТОРІ ДІ АСІКІЖІТЕКІУРІ • ШІ КІ
 АУЧАСТА ДІ СЛЪ МІСІТІКА • СЛЪ ДІ СЛЪ КІСІВІАТІ КІЖІНІАБІ •
 СЛЪ АУ КОЛІНІУАБІ КІЖІНІАТІ • СЛЪ ДІ СЛЪ ФІКІУТЕ ПРІ
 ВІА ПІСІМІНІ • СЛЪ КІСІВІА ДІ СЛЪ ФІКІУТЕ • СЛЪ АУ ПРІКІУРІ
 ВІТІ • СЛЪ КІ МЖНА КІСІВІА ДІ СЛЪ ФІКІА • СЛЪ КІ КІОНІ ДІ СЛЪ
 СІПІКАТІ • СЛЪ СЪ ДІ СЪА АУ КІСІВІА ДІ СЛЪ ФІКІУТІ • СЛЪ КІ ДО
 БІТОКЕ

※ *Molitva cea mare* ※

fapte cele în voie și cele fără voie toate, ce cu
mintea și fără minte, cu călcare și cu ne-ascultare,
de să fac de șerbul Svințiii Tale (cutarele). Celea ce, ca
5 un om ce poartă trup și-ntr-această lume lăcuind, au
călcat sau au greșit, ori cu cuvîntul, ori cu lu-
crul, ori cu gîndul, pricepînd sau nepricepînd, noap-
tea și zua, sau de este procleșit de cineva, sau
de arhiereu de s-au afurisit, sau de preut, sau sîngur
10 pre sine de s-au anatemesit, sau cu giurămînt de s-au giu-
rat cu numele lui Dumnezeu, și aceasta au călcat, sau
cu cuvîntul de urgie din creștini pre cineva au anătimisit,
sau au procleșit, sau au defăimat, sau au micșu-
rat, sau au osîndit, sau au clevetit, sau au rău
15 cuvîntat, sau au zavistuit, sau au minșit, sau au
șinut minte răul, sau de s-au aprigit ș-au mîniat pre
cineva, sau de s-au mîndrit, sau de-au viclenit pentru
să ia mai mult, sau de s-au lenit, sau de s-au deșert
slăvit, sau de-au căzut la îbostea banilor, sau de-au
20 îmbătatu-să ș-au vărsat, sau cătră fărnicători și vrăji-
tori, și otrăvitori, și făcători de descîntecuri, și-n chip
de-acestea de s-au mestecat, sau de s-au îmbuibat în mîncare,
sau de-au volnicitu-să în mîncat, sau de ș-au făcut pre
voia inemii, sau curvie de-au făcut, sau de-au preacur-
vit, sau cu mîna curvie de-au făcut, sau cucoană de-au
25 stricat, sau sudomești lucruri de-au făcut, sau cu do-

bitoc

bitoc culcuș de-au făcut, sau cu pasere culcuș de-au fă-
 cut, sau de-au pusu-ș bățul pre cineva, sau de-au dat palmă,
 sau de-au apucat, sau de-au furat, sau de vîrtoasă inemă și de
 5 scumpete au strîns mînule și pre mișei n-au miluit, nice
 au dăruit pre puterea sa, sau cu gîndul de-au hulit,
 sau necurate gînduri de-au gîndit, sau de-au asuprit,
 sau de-au nebăgat samă, sau de-au amărit, sau, stîndu-ș
 la rugă și la cîntare, mintea lui la viclene și lu-
 10 mești încungiura, sau, iubind trupul, pîntecelui s-au făcut
 șerb, sau preste măsură de s-au îmbuibat, sau într-ascuns
 de-au mîncat, sau de-au grăit cu dirjie, sau fără
 minte de-au rîs, sau frîmseșă deșartă de-au văzut
 și de dînsa s-au săgetat, sau necuvioase de-au mădărit,
 15 sau de s-au mestecat cu alt trup și cu al său trup de-au
 făcut cursoare, sau iarăș mic păcat de-au văzut a
 fratelui și l-au osîndit, iară ale sale greșele și
 fărădelegi le-au nebăgat samă și le-au trecut, sau
 de ruga sa n-au gîndit și porunca părintelui său ce-
 20 lui sufiletesc n-au ferit sau n-au băgat samă, sau de s-au
 mîhnit, sau răbdare de n-au avut, sau, de s-au mărit de
 mintea-ntreagă cugetîndu-să, întru deșert s-au deșertă-
 țit, sau de-au deșert cuvîntat, sau alte viclene
 de-au făcut, de toate de-acestea spurcate și-n chipul
 25 acestora și mai amară patimi pre șerbul Tău (**cutare**),
 Omiubitoriule Doamne, pentr-a Ta nespusă nerăutate și bu-
 nătate,

ШЛПКА ЧЛМАРЪ

ПЕРВАТА, ГАРТЖ ШИ МНАУ АЩЕ. АША ДЕСПХИТОРНАЕ ДМВЪ АУ
 АНГЕЛЪА МИУ. АИХА ПТЪМЖ. ПРЪ ШЕРВЪА ПТЪУ. ЧЕ МПЪ РОГЕ
 БЪНГЕПЪЦУЖИ СЪЦІИ ПЛАЕ ПЕНТРЪ ШЕРВЪА ПТЪУ. (ИМКС) ПРЪ
 КА ЧЕАА ЧЕ ЕЩЕ БЪНЕ. ШИ ДЪ РЪУ МЦІИТОРІИ МННТИ ПОПЕ ГРЕ
 ШАЛЕАЕ АУНЕРЪНАВЕ. ШИ НКХРАПЕАЕ ФГРЪ АЦІ. КАРНАЕ
 КАУН СЪАЕ АУ. ФГЕКЪПЕ. САУ АУГЖИДІПЕ. КЪ ЕАЕ МПР
 ПУРНАЩЕ НАНПАА АМ ПЕРЪЦУЖЕН ПЛАЕ. КА НЕДЕСТОННИКЪА
 ПТЪУ ШЕРВЕ. КЪМ АУАСТА ПЪОПЕ. ШИ МАИМЪА ПЕ АУ ФГЕКЪ.
 ЧЕ ПЕНТРЪ МНАА СЪЦІИ ПЛАЕ. АУБЖМЖ ПРЪ ШЕРВЪА ПТЪУ.
 ШІА ИДЕБЪАЩЕ ДЕ БЪЧУННАЕ МЪНЧЕ. ШІМ ПРЪХЖ ПЕПРЪКЪ
 ПОРН ФІАА А ПРА ПЛАЕ БЪЧУНЧЕ БЪНЪРІ. КЪ ПОЦЕ ЧЕА ЧЕ ДІА
 БЪЧЕ АУ БИНАПАГЪКЪПЕ СЪЦІИ ПЛАЕ. ШИ СПОДОБАЩЕАЕ. ФГРЪ
 ДЕ СЪЖАА. СЪСЪ ПРЪЧЕЩЪАКЖ А СТРАШНЧЕ ШИ МННЪНАПЕ
 ШИ ФГРЪ МОСЪПЕ А ПЛАЕ ПАННЕ. КЪ СЪЦІА ПЪА СЖИГЪРЪ АУ
 СЖЕ ДЕСПХИТОРНАЕ. КЪ Ж ПЕ ВЕЧ ЛЕГЛ ПРЪ ПЪМЖНПЕ. ФІВОРЕ
 АГАПЕ А ЧЕРІ. ШИ КЪ ПЕ ВЕЧ АЗЛЕГЛ ПРЪ ПЪМЖНПЕ. ФІ
 ВОРЕ АЗЛЕГАПЕ ШИ А ЧЕРІ. КЪ СЪЦІА ПЪА СЖИГЪРЪ ЕЩЕ ФГ
 РЪ ПЪКАПЕ. ШИ ПЪТЖНДЪ А ЕРТА ПЪКАПЕАЕ. ШИ ЦІЕ СЛАВЖ
 СЪ КЪБІНІ ЧІНПЕ ШИ КИНГЪЧІННЕ. ДЕСПРЪХЖ КЪ МНЧЕПЪТЪАУ
 ПТЪУ ПЪРІНПЕ. ШИ КЪ ПРЪ СІПТАЕ АУАЧЕ. ШИ ВМУХ ФГЕКЪТО
 РНАЕ ПТЪУ АХЕ. АКАУ ШИ ПЪРЪРА. ШИ МВАЧІИ ДЕ ВАЧСАМНІ.

РДГЖ ПЕНТРЪ КРЕЩИНЪТАТЕ А СВНТАУИ
Ц КЛААЕ ПАТРІАХЪА. ДЕ ЦРІГРА. АУ ПЕ ПАРАКАИ САУ О СІНІЕ
 ІЕ ПЕРУГЪМЪ ШИ СЪЦІИ ПЛАЕ НКХЧЕРІМЪ ВЪ А ПІННЪ. АУИ
 АСЪУ

※ *Molitva cea mare* ※

nătate, iartă și miluiește. Așe, Despuitoriule Doamne, Dum-
năzăul meu, ascultă-mă pre șerbul Tău, ce mă rog
bunătății Svinții Tale pentru șerbul Tău (**cutare**), treci,
5 ca Cela ce ești bun și de rău neștiitori minte, toate gre-
șelele lui scîrnave și necuratele fărălegi carile,
ca un om, le-au făcut sau le-au gîndit. Că el mărturisește
naintea împărăției Tale, ca nedestoinicul
Tău șerb, cum acestea toate și mai multe au făcut.
10 Ce, pentru mila Svinții Tale, auzi-mă pre șerbul Tău
și-l izbăvește de vecinicile munci, și-mpreună petrecă-
tori fă-l într-a Tale vecinice bunuri, cu toț ceia ce din
veci au bineplăcut Svinții Tale, și spodobește-l fără
de osîndă să să priceștuiască a strașnice și minunate
15 și fără moarte a Tale Taine, că Svinția Ta sîngur ai
zis, Despuitoriule : cîte veț lega pre pămînt, fi-vor
legate în ceri, și cîte veț dezlega pre pămînt, fi-
vor dezlegate și în ceri. Că Svinția Ta sîngur ești fă-
ră păcate și puțînd a ierta păcatele și Ție slavă
20 să cuvine, cinste și-nchinăciune, depreună cu Ne-nceputului
Tău Părinte și cu Preasvîntul, dulce și viață făcăto-
riul Tău Duh, acmu și pururea și-n vecii de veci. Amin.

Rugă pentru creștinătate a Svîntului Calist,
patriarhul de Țarigrad. După paraclis sau osveștenie.
25 Ție ne rugăm și Svinții Tale ne cucerim cu întins, lui
Dumnezău

Dumnezău și Părintele Domnului nostru Iisus Hristos, să ne fii cu ochii milostivi și să cauți pre oamenii și ocina Svinții Tale, făcindu-Ți-să milă de noi și de țara noastră pustiită, pentru păcatele noastre, și șerbătă vrăjmașilor. Mi-
 5 lostivește-Te să să-ntoarcă iarăș cătră slobodnicia cea dintâi, ca și oarecînd bătrînului aceuia Iiacov, care purta chipul a Singur-Născutul Tău Fiiu și Dumnezăul nostru, cu bună părerea și voia Svinții Tale de-ntorsăș
 10 toată casa lui la țara cea făgăduită și la giuruitele Tale bunuri. Că dară și pre dînșii, cu obicinuita Ta omdragoste făcînd milă, iertaș fărălegile lor, potolit-ai toată urgia de pre dînșii, i-ai scosu-i de la urgie și mînie. Deci întoarce-ne și pre noi, Doamne Dumnezăul nostru,
 15 și ne spodobește a griji de svintele și spășitoarele Tale porunci, întoarce-Ți direapta mînie de pre noi, nu ne urghisi în veci, nice tînde urgie preste noi din rod în rod, ce întoarce Svinția Ta, Dumnezăul nostru, de ne învie, și poporul Tău să să veselească de Svinția Ta. Arată și nouă mila Ta și să au-
 .. 20 zîm pace și veselie pentru Svinția Ta. Și acmu, Doamne, auzi-ne, pre nește păcătoș și netrebnci șerbii Tăi, în ceasul acesta, să să așeze slava și pacea în pămîntul nostru. Că dintr-a Ta înțelepciune și agiutori cutezînd noi nedestoinicii, tragem nedejde de milă și de di-
 25 reptate naintea noastră să margă. Că osăbi de Svinția Ta pre alt nă știm, numele Svinții Tale numim, și nu Te

întoarce

întoarce de noi în sfârșit, ce Te scoală și Te rădică într-agiutoriul nostru, a nește păcătoș și smeriș. Și ca Ce nu pome-nești răul și căiești de relele noastre, întoarce prada noastră, oprește volbura primejdilor, slăbește ticalalele păcate-

5 lor, ca, iușurîndu-ni-să nevoile, să Te slăvim, pre Tatăl Domnului nostru Iisus Hristos, acela Singur-Născut al Tău Fiiu, și cu Svîntul Tău Duh, acmu și pururea și-n veci de veci.

Molitvă la blagoslovitul mîișoarelor, la

Dumineca Flórilor. Domnului să ne rugăm.

10 Doamne Dumnezăul nostru, Carele șez pre heruvimi, Care rădicaș puternicia Ta, Fiiul Tău, Domnul nostru Iisus Hristos, ca să mîntu-iască lumea prin Crucea, și-ngroparea, și-nvierea sa, Carele au venit în Ierusalim la volnica patimă, iară nărodul cel șezători

15 la-ntunerec și umbră de moarte, luînd a învierii semne, stîlpări de copaci și ramuri de finic, învierea închipuind. Înсуț, Domnitoriule, și pre noi, carii, de pre închipuirea lor, cu aceste nainte de praznic zî ramuri și stîlpări de co-

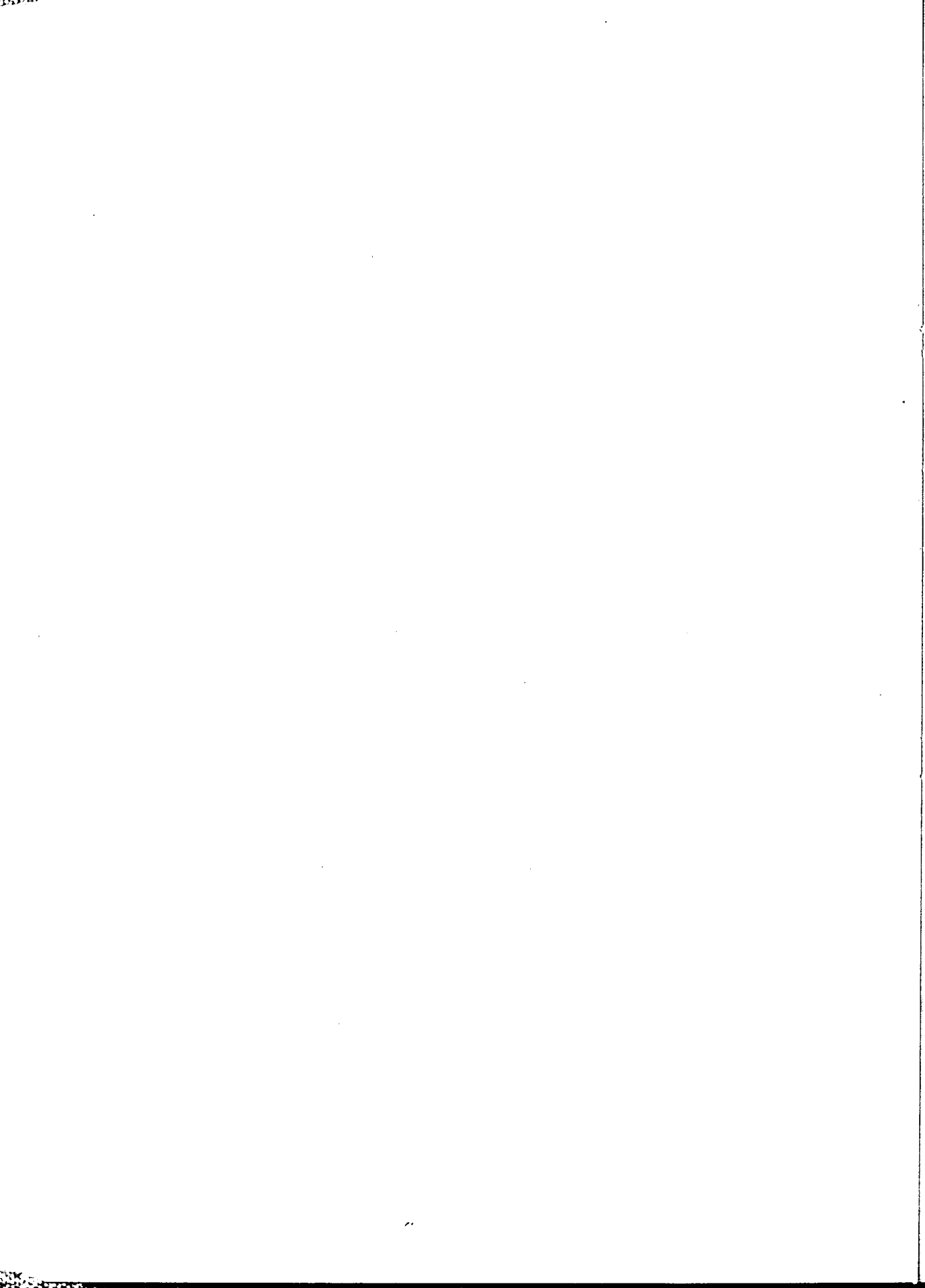
20 paci aducînd amină, socotește. Și precum acele năroade și cuconii Osana Ție Ț-ducea, ferește-ne și pre noi, pentru ca în lăudate cîntări și rugi sufletești să ne spondobim și la viață făcătoarea de-a treia zî înviere, în Hristos Iisus, Domnul nostru, cu Care blagoslovit ești cu Preasvîntul și bunul și viață făcătoriul Tău Duh, acmu și pururea și-n veci de veci.

Tipăritu-s-au în casa Svintei Mitropolii, în Iaș, leat

25

7191, iunie 16.

Tiparnicul,
Niculai.



NOTE ȘI VARIANTE

- p. 3 *Foaia de titlu a ediției a doua a Liturghierului lui Dosoftei lipsește în cele două exemplare cunoscute, pe care le-am menționat în Nota asupra ediției.*
- p. 4 *Stihurile la luminatul herb a Țării Moldovei se află și în alte cărți tipărite de Dosoftei, iar o versiune dezvoltată a lor a rămas în manuscris. Vezi notele respective din Psaltirea în versuri, Mitropolia Moldovei și Sucevei, Iași, 1974, p. 1069-1070, și din Dosoftei, Opere, I. Versuri, Editura Minerva, București, 1978, p. 391-392, unde sînt menționate variantele acestei epigrame și influența ei asupra unor versuri similare la stema Moldovei și a Țării Românești.*
- p. 6 *7-8 Versetul 20 din psalmul 88, text grecesc scris cu litere chirilice.*
- p. 9 *6 Întrebările și răspunsurile privitoare la necesitatea traducerii Liturghiei în toate limbile au fost, probabil, publicate și la începutul sau la sfîrșitul ediției din 1683 a Liturghierului lui Dosoftei. Episcopul Melchisedec relatează că a văzut la mănăstirea Putna, într-un coligat cu texte întregi sau fragmente din tipăriturile lui Dosoftei (Parimiile preste an, începutul Molităvnicului de-nțales, ediția din 1683, incompletă, a Dumnezăieștii Liturghii și un fragment din Octoih), o foaie cu titlul Mărturie că nu este oprit a să cînta liturghie rumânești, inserată la sfîrșitul Parimiilor. Din rezumatul făcut de Melchisedec rezultă că textul respectiv era identic cu acesta publicat în 1679. (Vezi Melchisedec, O vizită la cîteva mănăstiri și biserici antice din Bucovina, în «Revista pentru istorie, arheologie și filologie», I, 1883, vol. I, fasc. II, p. 274). Coligatul văzut de Melchisedec s-a pierdut între timp; 11-15 text grecesc scris cu litere chirilice.*
- p. 10 *7-8 pînă la Dară, și 13-16 pînă la Dece, text grecesc scris cu litere chirilice.*
- p. 11 *2-5 text grecesc scris cu litere chirilice.*

- p. 13 În *B*, f. 1^r are în partea de sus aceeași xilogravură din *A*, p. 35 și 157 (ediția de față), și din *M*, f. 88^r; compară cu fotocopia paginii respective din *B*, reprodusă în Notă asupra ediției; 1-5 le corespunde în *B* Tocmala svintei și dumnezeieștii Liturghii, carea este așa în Biserica cea Mare și la Svetagóra.
- p. 14 1 în *B*, foile 1^v-7^r, care cuprind **Proscomidia Liturghiilor** din *A*, au colontitul Tocmala dumnezeieștii Liturghii; 11 3 *A*: de 3 ori *B*.
- p. 15 3 3 *A*: de 3 ori *B*; 4 în *B* textul continuă svințească-să numele Tău, să vie împărăția Ta, să fie voia Ta, cumu-i în ceri așa și pre pământ. Piinea noastră cea de sațiu dă-ne astăzi și ne iartă datoriile noastre, cum și noi iertăm datorilor noștri. Și nu ne duce la ispită, ce ne scoate de la răutate; *vezi mai jos nota privitoare la p. 91*; 5 în *B* omite Scrise-s înainte; 13 peste *A*: preste *B*.
- p. 16 5 spăsenie *A*: spăsenia *B*; 6, 17 în *B* De-acii; 7 zicînd *A*: zic[înd] *B*; 17 Domnulu *A*: Domnului *B*.
- p. 17 15 facere *A*: facerea *B*.
- p. 18 4-5 dereptatea *A*: direptatea *B*; 7-9 3 *A*: de 3 ori *B*; 12 orarul *A*: orariul *B*; 18 rugîndu-să *A*: rugînd *B*.
- p. 19 3 veșmînt *A*: cămeșe *B*; 6 miresei mă-mpodobi *A*: mireasa mă înfrîmșe cu *B*; 13 sfărîmă *A*: sfărîmaș *B*; 18 Svintele *A*: Svintele Daruri *B*.
- p. 20 3 să-nvește *A*: să învește *B*; 4 3 *A*: de 3 ori *B*; 12 po-goară *A*: pugoară *B*.
- p. 21 9-10 și-mpărătește *A*: și-mpărtește, *desigur greșeală de tipar* *B*; 18 în *B* textul continuă pururea și-n vecii de veci. Amin.
- p. 22 6 minunile *A*: minunatele *B*; 10 bărbații *A*: bărbații *B*; 18 cu *A*: și zice *B*.
- p. 23 2 în *B* omite 3; zic *A*: zice *B*; 11 în *B* adaugă Amin; 12 prescure *A*: prescurea *B*; 15 în *B* adaugă **Pomenirea...**; 17 3 *A*: de 3 ori *B*; svînta *A*: sfînta *B*.
- p. 24 2 o oaie la giunghiat *A*: oaia la giunghere *B*; 17 în *B* adaugă Amin.
- p. 25 9-10 svînta copie *A*: copia *B*; 10 voinici *A*: oștaş *B*; 16-17 uniciunea *A*: uniciune *B*.
- p. 26 4-5 în *B* omite noastre, Dumnezeu Născătoarei; 10 Stă-

- tu-n dvorbă A: Astātu B; 10-11 în na A: na B; 12 de-acii A: deci B.
- p. 27 3-4 și cei doisprăzece A: cei 12 B; 4 și șeptezeci A: și cei 70 B; 10 Zlatoust A: Zlatoust B; 11 Milóstiv A: Milostiv B, 17 Ghiorghie A: Gheorghie B; 18 în B adaugă Ioan Novii, Tecla, Ecaterina, Marina.
- p. 28 7 în B adaugă Marco, Macarie, Evpraxia, Mária, Pelaghia, Irina, Paraschevi; 12, 14 neargintăreț A: besrebrănici B; 13 în B adaugă Trifon și Policarp.
- p. 29 2 al treile A: al trei B; 3 cutarele A: (cutare) B; 4-5 Sînixari A: Sinixari B; 6 al treile A: al treia B; 14 al treilea A: al treia B; 16 Dumnezău A: Dumnezăule B; 17 Și luind A: De-acia luind și B.
- p. 30 3, 7 cutarele A: cutare B; 12-13 dedesupt A: dedesuptul B; 13 De-acii A: Deci B; 14 și altă A: ș-altă B; 17 ctitori A: ctitorii B.
- p. 32 2 voaia A: voia B; 4 nedestoinicie A: nedăstoinicie B; 7 Și popa A: Popa B; 14 în B adaugă Amin; 17 Artos, zicind A: Artos. Zice B.
- p. 33 10 zile A: zile B; 14 cerurile A: ceriurile B; 18 și potir A: și preste potiri B.
- p. 34 11 3 A: de 3 ori B; 14-16 lipsesc în B.
- p. 35 Pentru xilografura din partea de sus a acestei pagini, vezi nota privitoare la p. 13; 1-3 lipsesc în B; 4 în B adaugă Dumnezeu, Dumnezeul nostru; 1-4 în A sînt imprimate cu roșu.
- p. 36 1 în B, f. 7^v-25^v, care cuprind Liturghia Sfîntului Ioan Gură de Aur, colontitul este, pe fiecare pagină, a lui Zlatoust; 5 svîntă A: svînt B; 5-6 Dumnezăieștiloru-Ț A: Dumnezăieșteloru-Ț B.
- p. 37 4 Poporul A: Oamenii B; 7 [Doamne, miluiește] A: Doamne, miluiește B; lui A: a lui B; 11 în B omite Popor[ul]: Doamne, miluiește; 15 în B adaugă Peveții: Doamne, miluiește.
- p. 38 3 lipsește în B; 7 dăruiților A: dăruiților B; 9 în B omite Doamne, miluiește; 13 lipsește în B; 15 și prin A: și B; 17 în B adaugă Stranele: Doamne, miluiește.
- p. 39 3 cu pace A: de pace B; 10, 13 în B omite Poporul; 11 Sprijinește A: Sprejinește B.
- p. 40 2 Poporul A: Oamenii B; 3 Ție A: Ție B.

- p. 41 4 în B *adaugă Oamenii: Doamne, miluiește*; 10 în B *adaugă Oamenii: Ție, Doamne*; 13 a Tatălui A: Tatălui B; 15 Amin A: Peveții: Amin B; 16 *lipsește în B*.
- p. 42 5 împotriva A: împotriva B; 7 carei A: carii B; 8 spre A: pre B; 14 în B *adaugă Oamenii: Amin*; 18 protivă A: protivă B.
- p. 43 3 cerăturile A: cerșeturile B.
- p. 44 4 în B *adaugă Amin*; 16 Înțelepciune A: Înțelepciune B.
- p. 45 3 zice diaconul A: zice diaconul B; 6 svinți A: svinț B; 15 cerătoriului înțelepciune A: cerșătoriului înțelepciune B.
- p. 47 11 Putere, *cuvînt grecesc scris cu litere chirilice*.
- p. 48 3 Și A: Și-1 B; 4 iară le A: iară-1 B; 6 auzi A: auz B; 9-10 De-acii zice A: De-acia zice B; 10 Popa A: Popa zice B; 15-16 sîntron A: sintron B.
- p. 49 2, 4-5 Înțelepciune A: Înțelepciune B; 3 în B *omite Și zice*; 8 inimile A: inemile B; 9 Omiubitor A: Omiubitori B.
- p. 50 8 diaconul A: diaconul B; 12 cutare A: cutare B.
- p. 51 2, 5 dvernită A: dvernite B; 4 de denaintea A: denaintea B; 6 Înțelepciune directă A: Înțelepciune, direct B.
- p. 52 2 Poporul zic A: Peveții B; 6 3 A: de 3 ori B; 9 după miluiește, în B *adaugă Doamne, miluiește, de 3 ori*.
- p. 53 2 după luptătoriul, în B *adaugă Doamne, miluiește, de 3 ori*; 3 după cutare, în B *adaugă Doamne, [miluiește]*; 5 preuții A: preuții B; 6 frățime A: frățime. Doamne, miluiește B; 10-11 răpăosați părinți și frați A: răpăosaț părinț și fraț B; 11 culcați A: culcaț B; 12 după pravoslavnici, în B *adaugă Doamne, miluiește*; 18-19 și-mbogățită A: și-mbogățită B.
- p. 54 4 în taină, molitva A: molitva, în taină B; 7 mulțimea A: mulțimea B; 8 ieftinătățile A: ieftinătățile B; 10 carele-Ț A: carele-ș B; iubitor A: iubitori B; 16 în B *adaugă Oamenii: Amin*; 18 Rugați-vă A: Rugați-vă B; în B *adaugă Doamne, milu[iește]*.
- p. 55 4 miluiască A: miluiască pre înș B; 5-6 adevăratății A: adevăratății B; 7 directății A: directății B; 9 în B *omite Doamne, miluiește*; 10 sprejinește A: sprijinește B; 11 înși A: înș B; 14 în B *omite Oamenii*.

p. 56

7 iarănașterii A : rănașterii B ; 9 neputrezîiei A : neputrezîrii B ; 13 Dezvelind A : De-acii dezvălind B.

p. 57

2 Oglașenicii A : Oglașenici B ; 5 în B omite Doamne, miluiește ; 6 îi corespunde în B Pentru-acea de sus pace și spășenia sufletelor noastre, Domnului să... ; 7 îi corespunde în B Pentru pacea a toată lumea, bunăstarea svintelor lui Dumnezeu biserici și a tuturor unciune, Domnului să ne rugăm ; 8 îi corespunde în B Pentru svînta casa aceasta și carii cu credință și cu bună veghere și cu frica lui Dumnezeu întră întru dînsă, Domnului să... ; 16 Dumnezeu A : Dumnezăule B.

p. 58

9 mulțime A : mulțimea B ; 11 Sprejenește A : Sprejinește B ; 17 în B omite Amin.

p. 59

2 în B omite Oamenii ; 3-4 le corespunde în B Pentru svînta lăcuirea aceasta și a toate cetăț, orașe și sate, și prin carii cu credință lăcuiesc într-inse, Dom[nului]... ; 5-6 le corespunde în B Pentru bună stîmpărarea văzduhului, bună roada vîpturilor pămîntului și timpure cu pace, Domnului să ne rug[ăm] ; 7 îi corespunde în B Pentru ceia ce înoată, călătoresc, bolesc, să trudes, și ceia ce-s în robie, și de mintuința lor, Domnului să ne rug[ăm] ; 8 îi corespunde în B Pentru să ne izbăvim de la toată scîrba, urgia și nevoia, Domnului să ne rugăm. Doamne, miluiește ; 9 Sprejenește A ; Sprejinește B ; 12 2 A : a 2 B ; 16 curăți A : curăți B.

p. 61

10 svîntă A : svînt B ; 14 herovicesc A : heruicesc B ; 15 razimi A : razămi B ; 17 svînți A : svînț B ; 18 singur A : singur B.

p. 62

2 ascultător A : ascultători B ; 4 inima A : inema B ; 5 cuștiința A : cunoștința B ; 10 viu A : vii B ; 13 nici A : nice B ; 18 împărțitoriu A : împărțitoriu B.

p. 63

6 în B adaugă Amin ; 8 zicînd A : zicînd B ; 13 sprejenim A : sprejinim B.

p. 64

3 zicînd A : zicînd, în glas mare B ; 5, 9 -mpărăția A : -mpărăția B ; 15 zic A : zic B.

p. 65

7 miros A : mirós B ; 10 după milă, în B adaugă În mormînt cu trupul... ; 15 după scrisul, în B adaugă Ca purtător de viață... ; 16 purtător A : purtători B.

p. 66

4 după noastre, în B adaugă Unii zic Pe cruce răstignindu-Te... întâi ; 9 după Ție, în B adaugă Unii zic numai Cel cu bun chip Iosif..., până la îngropîndu-l, l-a pus.

p. 67

5 pogori A : pugori B ; 8 noauă A : nouă B ; 18 în B omite Oamenii.

- p. 68 3 în B omite Doamne, miluiește; 7 în B omite Oamenii: Doamne, miluiește; 10 în B omite Oamenii; 11 Sprejenește A: Sprejinește B; 12 Doamne A: Dumnezău B; 13 în B omite Oamenii.
- p. 69 2-3 în B omite Oamenii și Doamne; 5, 11 în B omite Oamenii.
- p. 70 6 în B omite Oamenii; Ție, Doamne A: Ție, Doamne B; 12 inima A: inema B; 13 niște A: nește B.
- p. 71 5 după Tău, în B adaugă sau nărodul Tău, care este în mod evident o glosare a textului precedent; 6 Ecfonis A: Văzglășenia B; 7 Singur A: Sîngur B; 12 în B omite Oamenii; 13 diáconul A: diacónul B; 14 Să-ndrăgim A: Să îndrăgim B; alalți A: alalț B; 14-15 împreună A: într-o-mpreună B; 17 Troiță A: Tróiță B; de o A: într-o B; 17-18 nedespărțită A: nedespărțită B; 18 după nostru, în B adaugă pricasnicii.
- p. 72 2 diáconul A: diacónul B; 3 3 A: trei B; 4-5 înțelepciune, să luom A: înțalepciune, să luăm B; 6 Veruia, Sămnul credinței se află în M la f. 50^r, în Molitvă la făcutul oglašenicului; credinței A, probabil greșeală de tipar: credinții B; 7 Tatăl totputernic A, B: Părintele totputernicul M; făcători A: făcătorii M, B; 12 Care-i A, M: Carele-i B; 17 Care A: Carele M, B.
- p. 73 2 mîntuire A: spășenie M, B; pogorit A, M: pugorit B; 4 Ficioara A, M: Ficioară B; 5 în cruce răstignit A: S-au răstignit M, B; 9 na dereapta Tatălui A: de-a dreapta Părintelui M, B; 10-11 morții A: morții M, B; 11 împărăție A: împărățiile M, B; svîrșit A: sfîrșit M, B; 13-14 Carele-i din Tatăl purcezători A, M, Părintele M: Care de la Părintele purcede B; 14 Tatăl A: Părintele M, B; 15-16 împreună închinat și și împreună A, M, și-mpreună M: deprună închinat și-mpreună B.
- p. 74 2 iertarea A: iertare M, B; 3 scularea morților A: învierea morților M, B; viața A, B: viață M; 3-4 fiitoriului A: viitoriului M, B; 5, 8 diáconul A: diacónul B; 10 Popa A: Popa zice B; 13 cumenecăciunea A: cuminecăciunea B; 14 în B omite zic: 15-16 inimile A: inemile B; 16, 18 Nărodul A: Oamenii B.
- p. 75 5-6 să închina A: să-nchina B; 8 necuprins cu cugetul A: neîncungiurat cu gîndul B; 8-9 nedeprius A: neprins B; 10, 18 Singur A: Sîngur B; 12 aduseș A: adusăș B.
- p. 76 11 aripi A: áripi B; mulți A: multș B.

- p. 77 5 Popa A: Popa zice B; 9, 14 Singur A: Singur B; 13 așa A: așa B; 16 viața A: viață B.
- p. 78 12 în B omite Oamenii și Popa; 15 dentr-însul A: dintr-însul B.
- p. 79 9 dereapta A: direapta B; 12 pespre A: preste B.
- p. 80 2 cucerim A: ne cucerim B; 13 Inimă A: Inemă B.
- p. 81 4, 16 3 A: de 3 ori B; 13 diaconul A: diaconul zice B.
- p. 82 4 se A: să B; Atita A: Așe B; 13 răpăusaț A: răpăosaț B; evangheliști A: blagovestnici B; 16 ș-a A: și B.
- p. 83 7 în B adaugă (Axionul să cîntă); 9 răpăusaților A: răpăosaților B.
- p. 84 2 înși A: înș B; acolo A: acoló B; 12 Biserică A: Beserică B.
- p. 85 4 Văzglașenia A: Văzglas B; 5 Întru-ntăii A: Întru întăii B; 6-7 cutarele A: (cutare) B; 13 numele A: cutarele B.
- p. 86 3 să cînte A: să-l cînte B; 17-18 trimite A: trimite-le B; 13 Văzglașenia A: Văzglas B.
- p. 87 11 blagoslovindu-se A: blagoslovindu-să B; 12 iesă A: iese B; 15, 18 în B omite Oamenii.
- p. 88 5 míros A: mirós B; 6 mirezmă A: mireazmă B; 6-7 împotrivă A: împrotivă B; 9, 12, 15, 18 în B omite Oamenii; 11 nevoaia A: nevoia B; 13 Sprejinește A: Sprijinește B; 18 Dă-nă A: Dă-ne B.
- p. 89 5 în B omite Oamenii și Doamne; 8, 14 în B omite Oamenii; 15 obîrșiile A: obîrșiile B.
- p. 90 3 cumenecăciunea A: cuminecăciunea B; 6 în B omite Oamenii; 7 Molitva A: Popa zice molitva B; 15 iertare A: iertarea B.
- p. 91 4, 17 Văzglașenia A: Văzglas B; 9 rugăciunea Tatăl nostru... se află în P, f. 208^r, în M, f. 41^r, în slujba cununiei, iar în B se mai află și la f. 1^v, în Tocmala svintei și dumnezăieștii Liturghii; textul respectiv este reproduș mai sus, în nota privitoare la p. 15; 9 Tatăl A: Părintele P, M, B. Carele A, M, B: Cela ce P; 16 băga la iscușenie A, M, B: duce la ispită P; 16-17 izbăvește de vicleanul A, M, B: scoate de la răutate P.
- p. 92 9 Molitva A: Popa zice molitva B.
- p. 93 3 noauă A: nouă B; 4 asemenea A: de-atocma B; 6-7 călătorește A: călătorează B; 7 tămăduiește A: istește B;

- 8 ș-a A : și B ; 9 Văzglașenia A : Văzglaș B ; 11 Singur A : Singur B.
- p. 94 9 și de A : și B ; 14 Când A : Și când B.
- p. 95 10 se A : să B ; 15 cruce A : svînta cruce B.
- p. 96 14-15 Împarți-mi A : Împarți-mi B ; 18-19 să-mparte A : să împarte B.
- p. 97 16-17 în B omite molitve din cele de priceștenie.
- p. 98 14 cutarele A : cutare B ; 17-18 viața A : viață B.
- p. 99 2 Acesta A : Aceasta B ; 14 Omiubitoriul A : Omiubitoriule B.
- p. 100 7 dverniță A : dvernițe B ; 16 în B omite popa.
- p. 101 3 să-nchină A : și să-nchină B ; 4-5 Înalți-Te A : Înălță-Te B ; 10 întorcîndu-se A : întorcîndu-să B ; 12 diaconul A : diacon B.
- p. 102 3 zîce A : zîce diaconstele B ; 4 Direpți A : Direpț B ; 9 lipsește în B ; 10 Sprejenește A : Sprejinește B ; 16 după dăm, în B adaugă Ție, Doamne ; văzglașenia A : văzglaș B ; 18 ș-a A : și B.
- p. 103 2 ș-a A : și B ; 3 după veci, în B adaugă Amin ; 4 după zîce, în B adaugă mîrgînd în mijlocul besericii, după ambon ; 8 dverniță A : dvernițe B ; degite A : degete B ; 9-10 în B omite Plinirea Legii... și adaugă Împlutura Legii și pro-cocilor Tu ești, Hristoase, Dumnezeu! nostru, Carele împluș toată a Părintelui socoteală, împle de bucurie și veselie inemile noastre, pururea și-n vecii de veci ; 14 pre Svinția Ta nedejdea A : nedejdea pre Svinția Ta B.
- p. 104 5 spre A : pre B ; 7 împăraților A : împăraților B ; 10 oștilor A : oștașilor B ; 10-11 tot nărodul Tău A : toț oamenii Tăi B ; 14-15 slava trimitem A : slava și mulțămîta și închinăciunea trimitem B ; în exemplarul din A cu însemnări ale lui Dosoftei, aflat la Biblioteca Academiei R. S. România, la care ne-am referit în Notă asupra ediției, după slava Dosoftei a introdus cu propria-i mîna cuvintele și mulțămirea și-nchinăciunea ; 18-19 dverniță A : dvernițe B.
- p. 105 2 de A : de-ș B ; 13-14 potribește A : potrebește B ; 17-18 svîrșind A : săvîrșind B.
- p. 106 2 în B omite Slavă... Și acum... și adaugă Diaconul : Domnului să ne rugăm ; 6 după veci, în B adaugă Slavă... Și acum... Doamne, miluiește, de 3 ori ; Otpust A : Și otpustul B ; 7 morți A : morț B ; 9, 14 Svinți A : Svinț B ;

11 svinți și direpți A : svinț și direpț B ; 12 svinți A : svinț B ; 13 Cetății A : Cetății B ; 17 iubitor A : iubitori B.

La sfârșitul Liturghiei Sfântului Ioan Gură de Aur, în B (f. 25^v) se află următoarea notă:

Cu blagoslovenia Svinții sale PARTENIE, Preafericitul și svîntul Părintele nostru oblăduitori și stăpîn, Papa și Patriarhul de cetatea cea mare Alexandria ș-a tot Eghiptul, Liviei, Pentapóleiului Etiopiei, părinte părinților, păstori păstorilor și didascal didascalilor, al treisprezece den Apostoli și giudecători preste lume, luînd de la Svinția sa voie, tîmplîndu-să în laș Svinția sa, am tipărit această svîntă carte, să-nțăleagă creștenii Svintele Taine.

A Svinții sale mai mic slugă, fiș sufletesc, smeritul mitropolitul de Moldavia, Dosoftei.

p. 107

Xilogravura din partea de sus a acestei pagini este reprodusă și în B, f. 26^r, tot la începutul Liturghiei Sfântului Vasile cel Mare; compară cu fotocopia paginii respective, reprodusă în Notă asupra ediției; 1 Dumnezăiască A : Dumnezăiasca B; 6 la Domnul A : Domnului B; 7 în B omite Oamenii : Doamne, miluiește, și adaugă List 12, verș 20, fața 1. Și laș colódea (sic, probabil greșeală de tipar, pentru de-acoló) de vii acicea.

p. 108

1 în B, pe f. 26^v-38^r, care cuprind Liturghia Sfântului Vasile cel Mare, colontitul este, pe fiecare pagină, Slujba Svîntului Vasilie sau, mai des, Slujba Marelui Vasilie; 4 înși A : înș B; 6 iarășnașterii A : rășnașterii B; 7-8 și-mbrăcămîntului A : ș-a-mbrăcămîntului B; 10 Popa, în glas mare A : Văzglas B; 15 în B omite Poporul zice : Amin.

p. 109

3 în pace A : cu pace B; 4 Poporul : Doamne A : Doamne, miluiește B; 8 în B omite 1 a; 10 noauă A : nouă B.

p. 110

4-5 necunoștință A : necunoștințe B; 10 Înțelepciune A : Înțalepciune B; 11 după glas, în B adaugă zice; 12-13 și-nchinăciunea A : și închinăciunea B; 15 în B omite Poporul zice : Amin; 17 și-n A : și la B.

p. 111

4 milostiviciuni A : milostivătăț B; 8 jărtăvnic A : oltari B; 12-13 asupra A : asupră B; 17 Înțelepciune A : Înțelepciune B; Poporeni zic A : Oamenii B; 18 cu nalt glas A : văzglas B.

p. 112

2 supt A : sub B; 3 trimitem A : să trimitem B; 6 în B omite Tipic; 7 oltar A : oltari B; 8-9 preutul cădește și molitva citește A : diaconul cădește și molitva citește preutul B; 10 după vrednic..., în B adaugă Nime nu-i destoinic...; 10-11 după Zlatoust, în B adaugă list 13, verș 20, fața 2; 12 în B omite cu Svintele Daruri; 13-14 obîrșindu-se A :

- obirșindu-să *B*; 14-15 diaconul *A*: diaconul *B*; 15 diaconstele *A*: diaconstele *B*; 16 Poporul *A*: Oamenii *B*; 17 după miluiește, în *B* omite Caută-le în a lui Zlatoust; 18-19 în *B* omite și celelalte de-a rîndul diaconste și adaugă cinstite Daruri, Domnului să ne rugăm. Scrise-s la a lui Zlatoust, list 15, vers 6, fața 2.
- p. 113 3 Darurilor Svinte *A*: Svintelor *B*; 6 noauă *A*: nouă *B*; 9 diaconia *A*: diaconia *B*; 10 Binevoiază *A*: Binevoiește *B*.
- p. 114 3 miroseală *A*: mirosală *B*; împotrivă *A*: împrotivă *B*; 8 lui Avel *A*: a lui Avel *B*; lui Noe giungherile *A*: a lui Noe jărtvele *B*; 9 lui Avraam *A*: a lui Avraam *B*; 10 Aaron *A*: Aron *B*; 11 jertvele *A*: jărtvele *B*.
- p. 115 5 Sprejinește *A*: Sprijinește *B*; 7 Poporul *A*: Oamenii *B*; 8 toată-ntreagă *A*: toată întreagă *B*; 11 în *B* omite Îngerul păcii...; după Zlatoust, în *B* adaugă list 15, vers 13, fața 2; 12-18 lipsesc în *B*.
- p. 116 2-5 lipsesc în *B*; 6 cu nalt glas *A*: văzglas *B*; 12 Poporul *A*: Oamenii *B*; Popa *A*: Popa zîce *B*; 14-15 într-mpreună *A*: într-o-mpreună *B*; 17 preuții *A*: preuții *B*.
- p. 117 6-7 nedespărțită *A*: nedespărțită *B*; 8 cu-nțelepciune *A*: cu înțelepciune *B*; 18 Poporul zîce *A*: Oamenii *B*.
- p. 118 3-4 Poporul *A*: Oamenii *B*; 15 inima înfrîntă *A*: inema înfrîntă *B*.
- p. 119 3 auzite *A*: auzite *B*; 9 Ne-ncepute *A*: Ne-nceputule *B*; 10 scrise *A*: scrisule *B*; 13 Ce *A*: Cela ce *B*; 15 pre Tatăl *A*: Tatăl *B*; 17-18 Înțelepciune, Viața, Svinția, Puterea *A*: Înțelepciune, Viață, Svinție, Putere *B*.
- p. 120 17 ș-acopăr *A*: ș-acopără *B*.
- p. 121 2 cătră alaltu *A*: cătr-alalt *B*; 3 netăcute *A*: cu netăcute *B*; după slavoslovenii, în *B* adaugă În glas mare; 14 după Zlatoust, în *B* adaugă cu ripida.
- p. 122 6 țărină *A*: țárnă *B*; 9 desvătării *A*: desfătării *B*.
- p. 123 5-6 svîrșit *A*: sfîrșit *B*; 8-9 inima *A*: inema *B*; 9 mînat-ai *A*: trimis-ai *B*.
- p. 124 5 virtuții *A*: virtuții *B*; 10 născut *A*: întrupîndu-Să *B*.
- p. 125 4 Ficioara *A*: Ficioară *B*; 6 murind *A*: carii mor *B*; 10 înșelăciunea *A*: înșălăciunea *B*; 14-15 curățînd *A*: curățînd *B*.

- p. 126 3 morții A : morții B ; 7 ținea A : ținea B ; 14-15 nouă A : nouă B ; pusem A : pusăm B.
- p. 127 8 Văzglășenie A : Văzglaș B.
- p. 128 2 În glas mare A : Văzglaș B ; 6 nouă A : novă B ; 9 în B omite iarăș în taină ; plecînd A : plecîndu-ș B ; 18 dreapta lui A : dreapta Ta, a lui B.
- p. 129 3 Lui A : a Lui B ; Popa A : Văzglaș B ; 5 drept A : derep' B ; 16 dreptățile A : dreptățile B ; 17 ceva A ; ceva B.
- p. 130 12 Diáconul A : Diacónul B.
- p. 131 3 după piine, în B adaugă zice : Blagoslovește, despuito-riule, svînta piine ; rădicîndu-se A : rădicîndu-să B ; 15 Popa A : Popa zice B.
- p. 132 5 după Amin, în B adaugă de 3 ori ; 10 zice A : citește B.
- p. 133 8 după săvîrșit, în B adaugă Văzglaș ; 12 după péveții, în B adaugă cîntecul Precistii ; 13 după bucură..., în B adaugă de-a hi post. Iară la praznice, din 9 Peasnă ; 14-18 lipsesc în B.
- p. 134 2-18 lipsesc în B ; 10 prima dată, Cinei Tale... este text grecesc scris cu litere chirilice ; 18 Să tacă tot trupul... este de asemenea text grecesc scris cu litere chirilice.
- p. 135 2-14 lipsesc în B ; 17 morților A : morților B ; 18 Iară popa să roagă așe A : Popa zice B.
- p. 136 4 lăudații A : lăudații B ; 5 cutarele A : cutare B ; 7 Dumnezău A : Dumnezăule B ; 10 vecinică A : vecinice B ; 11 morții A : morții B ; 13, 16 cutare A : cutare B ; 14 morți A : morții B ; 17 suspini A : suspinuri B.
- p. 137 6 carea-Ți A : carea Ți B ; 9 întărește A : întărește-o B ; 12 acestea A : acestea B ; 18-19 timpuritoare A : timpurane B.
- p. 138 2 văcuitoare A : vecinice B ; 8 în nevoință A : în călugă-rească nevoință B ; 9-10 pre bunii credincioș A : blagocistivii B ; 16 supune A : soppune B.
- p. 139 2 inima A : inema B ; 11 păzăști A : păzești B ; 14 de bine A : cu de bine B.
- p. 141 8 tuturora A : tuturor B ; 12-13 în B omite Carele știi a tot însul vrîsta și numirea.
- p. 142 3 cerșetura A : cerșătura B ; 11 dverniță A : dvernițe B ; 12 în B omite fiind ; 13-15 și toate A : și derep' toate B ;

- 14 Și cîntă peveții A : Oamenii B ; 16 Iară popa, cu nalt glas, zîce A : Văzглаș B ; 18 cutarele A : cutare B.
- p. 143 6 diáconul A : diacónul B ; dverniță A ; dvernițe B ; 8 svințitul A : svințit B ; 9 Patriarhul A : Patriarh B ; 10 cutarele A : cutare B ; 13 pentru toate A : drept toate B ; după toate, în B adaugă Și cîntă în strane Pe toți și pe toate.
- p. 144 8 cea A : acea B ; 12 noauă A : nouă B.
- p. 145 5 luminei A : luminii B ; 9 la noi A : nouă B ; Văzглашенia A : Văzглаș B ; 10 noauă A : nouă B ; 16 Poporul A : Oamenii B ; în B omite Iară popa.
- p. 146 2-8 Poporul A : Oamenii B ; 4 în B omite la ambon : 9 svinte A : svințite B ; 16 mirezmă A : mireazmă B ; 18 Duhului Svînt A : Svîntului Duh B.
- p. 147 4 după rugăm, în B adaugă Doamne, miluiește ; 15 conștinției A : cunoștinții B.
- p. 148 5 după Duh, în B adaugă Așe ; 7 acestora A : acestóra B ; 10-11 noauă A : nouă B ; 11 acea A : cea B.
- p. 149 2 celóra A : célora B ; 14 în B omite Oamenii : Dă-ne, Doamne.
- p. 150 3, 6, 11 în B omite Oamenii ; 17 Popa, cu nalt glas A : Văzглаș B ; 18 spodobește A : spodobește-ne B.
- p. 151 4 zîce A : grăi B ; 7 Molitva, în taină A : Popa, în taină, zîce B ; 18-19 cume[ne]căciune A : cuminecăciune B.
- p. 152 2 Și cu glas nalt, zîce A : Văzглаș B ; 9 Popa, în taină A : Iară popa, în taină, molitva B ; 12 împărățiii A : împărățiii B ; 15 noauă A : nouă B.
- p. 153 4-5 să închină A : să-nchină B ; 9 în B omite așe ; 10 Să să împle A : Să împlem B ; 15 deprindem A : chitim B ; 18 popa-ș zîce A ; popa zîce B ; în B omite așe.
- p. 154 5 noauă A : nouă B ; 12 mulțire A : mulțire B ; întelep-ciune A : înțălepciune B.
- p. 155 2-3 zîce popa văzглашенia A : văzглаș B ; 11 în B omite răspunde : Cu numele Domnului ; 13 după Doamne..., în B adaugă Cela ce blagoslovești..., list 24 ; 14 după Zlatoust, în B adaugă Și otpustul ; 15 potribește A : potrebește B.
- p. 156 8 Tată A : Părinte B.

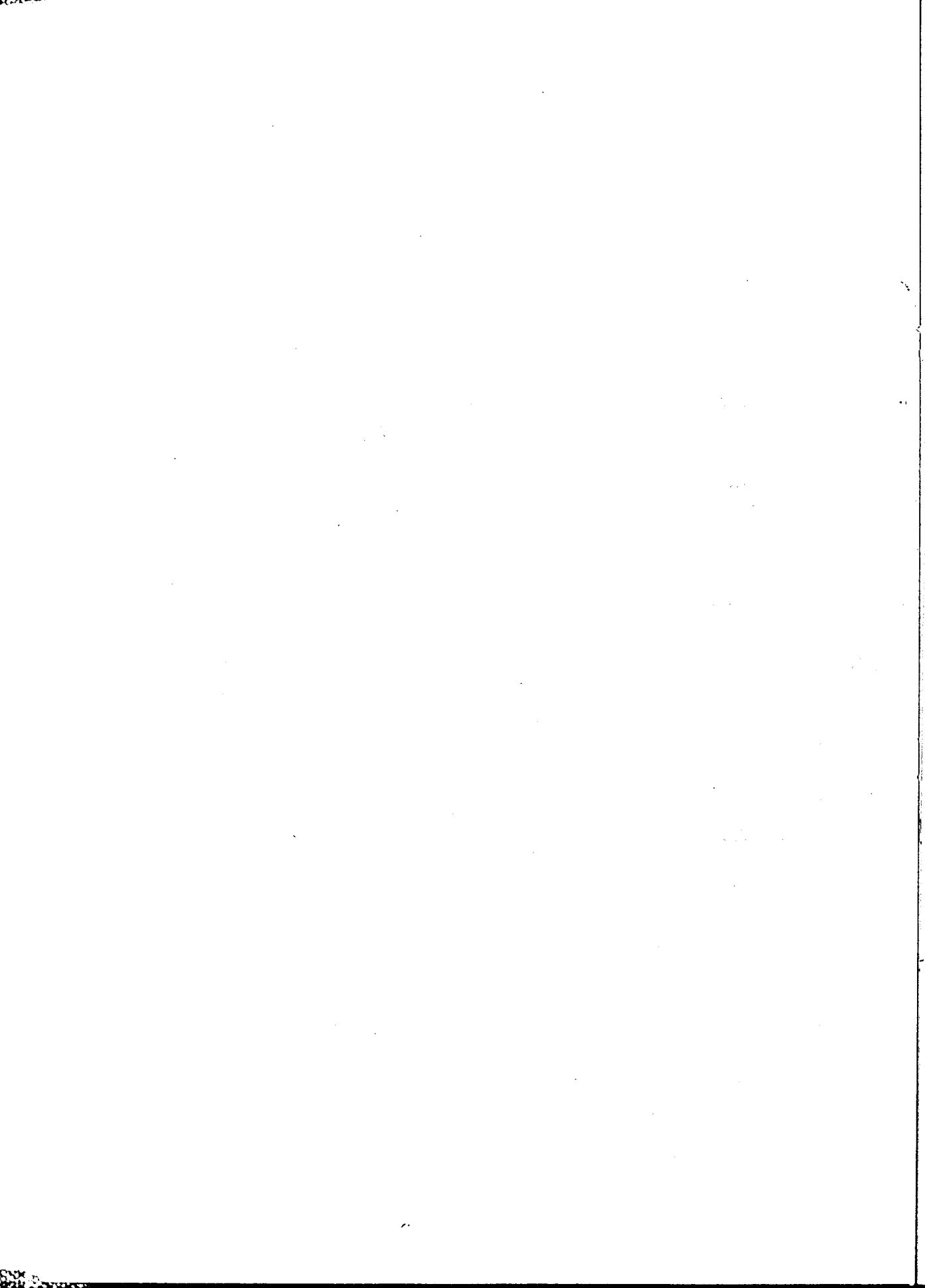
- p. 157 Pentru xilogravura din partea de sus a acestei pagini, vezi nota privitoare la p. 13; 1 Dumnezăiasca A: Dumnăzăiasca B; 4 după diaconul, în B adaugă așe; 9 Poporul A: Oamenii B.
- p. 158 1 în B, pe f. 38^v-46^r, care cuprind Liturgia Sfântului Grigore Dialogul, colontitul este, pe prima și pe ultima pagină, Slujba Sfântului Grigore Dialogul, iar pe celelalte pagini Prejdesvestena; 2 Caută A; Caută-le B; 3 după aceea, în B adaugă list lingă 8; 4 zice cu nalt glas văzglășenia A: văzglăș B; 8 după veci, în B adaugă Oamenii: Amin; 9 despărțituri A: despărțituri B.
- p. 159 3 făcător A: făcători B; 4 singur A: singur B; 11 diaconste A: diaconstele B; 15 [Oamenii] A: Oamenii B.
- p. 160 5 Poporul A: Oamenii B; 6 cu nalt glas zice A: văzglăș B; 11 în B omite Oamenii; 15-16 îndireptându-ne A: îndereptându-ne B.
- p. 161 7 slava A: slavă B; 8 în B omite la ambon; 9 iară popa, cu nalt glas, zice A: Popa, văzglăș B; 14 în B omite Oamenii; 15 adu-Ț A: adă-Ț B.
- p. 162 5 cerșeturi A: cerșături B; 7 inima A: inema B; 11 iară popa zice văzglășenie A: Popa, văzglăș B; 14 slavă A: slava B.
- p. 163 7 dimineață A: demineață B; ș-amiazăzî A: ș-amiazăz B; 12 inimile A: inemile B; 14 vinează A: vînează B.
- p. 164 6 diaconul sau popa A: popa sau, de-a hi, diaconul B; 7 cădelnița A: cădelniță B; evanghelia, de-a hi A: evanghelie, când este praznic; 8-9, 13, 18 Înțelepciune A: Înțelepciune B.
- p. 165 8 după Zlatoust, în B adaugă list 11; 11 după Zlatoust, în B adaugă list 12; 12 Și văzglășenia A: Văzglăș B; 14 după ești, în B continuă și Ție slava trimite[m], Tatălui și Fiiului și Svîntului Duh, acmu și pururea și-n vecii de veci; 15 Rugați-vă A: Rugați-vă B.
- p. 166 7 sprejinește A: sprijinește B; 8 înși A: înșii B; 11 în B omite Oamenii.
- p. 167 2 înșelăciune A: înșălăciune B; 8 Văzglășenie A: Văzglăș B; 13 în B omite Oamenii.
- p. 168 2 Ș-alalte A: Și alalte B; 11 după rugăm, în B adaugă Poporul: Doamne, miluiește; 12-13 învîrtoșeze A: însănătoșeze B; 14 și A: ș-a B; 16 iarășnașterii A: rănășterii B; 18 rănască A: prănască B.

- p. 169 4 ș-aleasa A: și aleasa B; 7 ferește-i A: ne ferește B; în B omite pre înșii; 10 în B omite Oamenii: Ție, Doamne.
- p. 170 5 Cu nalt glas A: Văzглаș B; 9 după veci, în B adaugă Amin; 15 după rugăm, în B adaugă List 12, 2.
- p. 171 6 umoriciune A: omoriciune B; în B omite le; 16 cea A: cele B; 17 minte A: mîntea B.
- p. 172 3 a Tău A: al Tău B; 4 Înțelepciune A: Înțelepciune B; cu nalt glas A: văzглаș B; 6 și-nchinăciunea A: și închinăciunea B; 8 după veci, în B adaugă Amin; 10 după toate, în B adaugă List 13; 15 nouă A: nouă B; 17 Singur A: Singur B; 18-19 împăratului A: împăratul B.
- p. 173 2 Precuratul A: Preacuratul B; 4 după acest A: într-acest B; 6 mulțime A: mulțime B; 8 carele A: carile B; 9 ne dăruiește A: dăruiește-ne B; 11 luminei și zilei A: luminii și zilei B; 14 Înțelepciune A: Înțelepciune. Doamne, miluiește B; cu nalt glas A: văzглаș B; 18 după veci, în B adaugă Amin.
- p. 174 2 Acum puterile... este text grecesc scris cu litere chirilice; 7 săvîrșindu-se A: săvîrșindu-să B; 9 părtaș depreună A: depreună părtaș B; 13 după diaconstele, în B adaugă Să plinim cea de seară...; 15 în B omite Oamenii.
- p. 175 5 miros A: mirós B; 9, 12 în B omite Oamenii; 13 în B omite molitva; 14 și A: ș-a B; 15 Dumnezău A: Dumnezăule B; Care A: Carele B; 16 înțelepciunii A: înțelepciunii B; 18 nouă A: nouă B.
- p. 176 6 neștiință A: neștiințe B; 8 nu A: nu le B; 11 oltar A: altari B; 13 Singur A: Singur B; 18 necurăția A: necurăție B.
- p. 177 2-3 nerădicată A: neluată B; 3-4 cuștiință A: știință B; 6 Svințenii A: svințeniei B; 7-8 Singur A: Singur B; 8 adevăratului Dumnezăului A: adevăratul Dumnezăul B; 9 Căruia A: cu Carele B; 11 în însul A: într-însul B; 12-13 preîmbîlîndu-să A: preîmbîlîndu-să B; 13-14 ne vom face A: să ne facem B.
- p. 178 2 nouă A: nouă B; 5 după miluiește, în B adaugă și ne ferește, Dumnezău; 6 după întregă, în B adaugă svîntă, păciuită; 7 după credincios, în B adaugă Caută-le, 15, 2; 13 văzглашенia A: văzглаș B; 17 a zice A: a grăi B; 17-18 Poporul zice Otcenașele A: Oamenii: Otcenașile B; 18 caută-le A: caută B.

- p. 179 2 cu nalt glas, zice A : văzглаș B ; 10 în B omite Oamenii ; 18 acestea A : aceste B.
- p. 180 2-3 agăduind A : așteptind B ; 4 cu nalt glas A : văzглаș B.
- p. 181 7 3 A : de 3 ori B ; 12 svințite A : svințitele B ; 14 priceastna A : priceasna B ; 17 în B omite lară ; 18 în B omite este aceasta.
- p. 182 2 mîntuitoriul A : mîntuitoriului B ; 9 noauă A : nouă B.
- p. 183 2 în B omite Oamenii ; 10 în B omite Oamenii : Tje, Doamne și adaugă Văzглаș ; 14 după pururea, în B adaugă și-n vecii de veci și omite Oamenii ; 15 Diáconul A : Diáconul zice B.
- p. 184 2-3 Totputernice, Care A : Totputernicule, Carele B ; 3-4 înțelepciune A : înălepciune B ; 5 întâi gîndeală A : providenție B ; 13 noauă A : nouă B ; 16 nedespărțită A : nedespărțită B.
- p. 185 15 moștneni A : moșneni B.
- p. 186 2 alalte A : alte B ; 3 după Dialog, în B adaugă Și după otpust să dezbracă de veșminte, citind Acum slobozește..., și de trei ori Sfinte, pînă la Tatăl nostru..., și tropariul svîntului a cui este Liturghia, și condacul, și a praznicului, și a hramului ; 4 Molitva colivelor se află în M, f. 78^v-79^r ; textul din B este reprodus integral în prezenta ediție, p. 300-301 ; 11-12 hrăniț A, B : crăviț M.
- p. 187 7 celóra A : cëlora M, B ; 9 cerșeturi A : cerșături M, B ; 11-12 a Preacuratei Despuitoarei noastre A, M, noastrei M : a Preasvintei, preacuratei, preablagoslovitei, slăvitei Despuitoării noastrei B ; 14 numele A : cutare M, B.
- p. 188 5 La Paști, molitva cărnii se află în M, f. 78^r, cu titlul Molitva cărnii, la Paști, iar în B lipsește ; 9 credinciosul A : credinciosul Tău M ; 11 vișelul A : vișălul M ; 17 ne-ndulcim A : ne îndulcim B.
- p. 189 5 Ș-alta la Paști se află în M, f. 79^v ; în B are titlul Molitva la Paști ; textul din B este reprodus integral în prezenta ediție, p. 302-303 ; 6 Fiiu A, M : Fiiule B ; 7 Ucenicilor A, B : Ucinicilor M ; 8 dumnezăirii A, M : dumezăirei B ; 11 Marele A, M : Mare B ; 12 nopți A, M : nopț B ; 15 pîni A, M : pîini B.
- p. 190 11 Molitva cea mare de la duhovnic, ucenicilor de ispovadă se află în M, f. 79^v-81^r ; textul din B este reprodus integral în prezenta ediție, p. 302-309.

- p. 191 7 voaie A, M: voie B; 8 voaie A: voie M, B; minte A: mîntea M, B; 18 preot A: preut M, B.
- p. 192 5 proclețit A: proclețit M, B; 6 denemicit A: micșurat M, B.
- p. 193 8 sodomești A: sudomești M, B; 11 pus A: pusu-ș M, B; 15 i-au A, M: au B.
- p. 195 9 cutare A, M: cutare B; 13 bunățății A: bunățății B; în M bunățai, *greșeală de tipar*; 14 cutare A: cutare M, B; 15 nețiitor A: nețiitori M, B; 17 fărădelegi A: fărălegi M, B.
- p. 196 3 împărățiii A: împărăției M, B; 18 *după* și-nchinăciune, în B *adaugă* depreună cu Ne-nceputul Tău Părinte și.
- p. 197 5 Molitve de iertat a tot blăstăm și afurisanie omului răpăosat *se află în M, f. 81^r-82^v, iar în B lipsesc*; 15-16 în M *omite* dezlegare de afurisanie; 16 *după* rugăm, în M *adaugă* Molitva.
- p. 198 3 înformuit A: înfurmuit M; și-n A: și în M; 5 agonisită A: agonesită M; 7 și-mpărățiii A: și împărăției M; 8 semănarea A: sămănarea M; 13 poruncind A: poroncind M; 17 voaie A: voie M.
- p. 200 12-13 sfinților A: svinților M; 16 cîță A: cît M.
- p. 201 7 în M *omite* veac; 18-19 atîță A: atîta M.
- p. 202 7-8 aceiia A: aceii M; 9 cîță A: cît M.
- p. 204 1-16 *lipsesc în B*; 5-6 *text grecesc scris cu litere chirilice*.
- p. 227 5 *prima dată, Lumină lină... este text grecesc scris cu litere chirilice*; 6 *cîntarea Lumină lină... se află în P, f. 207^r, și în M, f. 108^r-108^v, în Slujba precloneniiilor*; 6-7 Părintele ceresc P, B: Părinte cerescului M; 7-8 într-a soarelui scăpătat, de văzum P, B: în soare apune, de-am văzut M; 8 laudăm pre Părintele P, B: cîntăm Părintelui M; 10 a cînta P, B: a Te cînta M; Fiiule a lui P, B; Fiiul lui M; 11 drept aceea P, B: pentr-aceea M.
- p. 233 25 *prima dată, Doamne, miluiește este text grecesc scris cu litere chirilice*.
- p. 241 3 *rugăciunea Acmu slobozăști... se află în P, f. 207^v, și în M, f. 45^v, în Molitvă ș-altă cuconului la 40 de zile*; Stăpînule B: Domnitoriule P, M; după P, B: pre M; 4 spăsenia B: mîntuința P, M; naintea feții M, B: între fața P; 5 a toate năroadele B: a tuturor năroadelor P: tuturor popoarăilor M; 6 spre B: în P, M; limbilor B, M: păgînilor P; 7 lui Izrail P, B: Izrail M.

- p. 293 2 Molitve la Svînta Priceștenie. A Svîntului Marele Vasilie *se află în M, f. 93^r-94^r, în Slujba Svîntei Priceștenii; 5 ș-a B: și a M; 10 zăluzii B: zăluzii M; 22 mînelor B: mînelor M, probabil greșeală de tipar.*
- p. 295 3 mîrseielor B: mîrseilor M; 6 viiu B: viu M; 19 cumenecarea B: cuminecarea M.
- p. 297 4 Cazanie la Gioimari... *se află în M, f. 85^r-85^v, cu titlul A dentru svinț Părintele nostru Ioan, arhiepiscopul de Co[n]-s[ta]n[ti]nopol, Rost de Aur, cuvînt de învățătură la svînta Gioi Mare; 12 cumenecaș B: cuminecaș M; 13 și învașă B: și vă învașă M; 16-17 înșăleptii B: înșăleptii M.*
- p. 299 2-3 le pîrlește și le arde păcatele B: pîrlește și arde păcatelor M; 10 sudomlean B: sodomian M; 14 și-n tot B: și de tot M.
- p. 301 3 după veci, în M adaugă Amin: 4 pentru Molitva colivelor, *vezi mai sus nota privitoare la p. 186.*
- p. 303 2 pentru Molitva la Paști, *vezi mai sus nota privitoare la p. 189; 17 pentru Molitva cea mare de la duhovnic, ucenicilor de ispovadă, vezi mai sus nota privitoare la p. 190.*
- p. 309 23 Traducerea Rugii pentru creștinătate a Svîntului Calist, patriarhul de Țarigrad *are, prin caracterul patriotic al acestei rugăciuni, o deosebită semnificație în ansamblul activității literare și politice a lui Dosoftei. Nichifor Calist Xantopol, patriarhul Constantinopolului, mort spre 1350, a scris această rugăciune (vezi textul original în Migne, P.G. CXLVII, col. 581) în vremea în care turcii osmanlii, în expansiunea lor spre Europa, ocupaseră deja unele teritorii grecești și ameninșau însăși existența imperiului bizantin. După anul 1453, cînd turcii ocupă Constantinopolul și desfiinșează imperiul bizantin, rugăciunea patriarhului Calist capătă un caracter de manifest politic pentru poporul elen, fapt pentru care clericii greci o introduc în liturghiere și în alte cărți de cult. Ruga lui Calist ca Dumnezeu să aibă milă «de țara noastră pustiiată [...] și șerbită vrăjmașilor», spre a se putea întoarce iarăși «cătră slobodnicia dintăi», a avut desigur un ecou profund în sufletul lui Dosoftei, a cărui patrie era «șerbită» de aceiași cotropitori. Ca atare, el o reține în ediția din 1679 a Liturghierului său. În ediția a două, din 1683, și în Liturghierele românești de mai tîrziu această rugăciune nu mai apare.*



G L O S A R

A

- acicea* = aici (112, 180, 323)
- acmu* = acum (14, 20, 42, 57, 63, 93, 101, 108, 116, 152, 157, 167, 173, 189, 263, 265, 267, 271, 301, 303)
- acolos* = tot acolo (225)
- adevară* = adevăr (21, 158)
- adevăr* = adevărat (122); amin, așa să fie (297)
- adevărătate* = adevăr (14, 55, 84, 120, 138, 143, 160, 165)
- adevăsi* = a (se) consuma, a (se) termina (95)
- aer* = bucată de pînză sau de stofă, pe care este brodată ori pictată imaginea lui Iisus Hristos răstignit; cu ea se acoperă, la ortodocși, vasele liturgice (33, 66, 181)
- agădui* = a aștepta (180)
- aghioase* = cîntarea liturgică „Sfînt, Sfînt, Sfînt...” (121)
- aghios* = sfînt (263, 269)
- agneț* = artos, pîine, bucată pe care preotul o scoate din mijlocul prescurii, pentru împărțășanie, simbolizînd trupul lui Iisus Hristos (94)
- ai* = ani (6)
- alergătură* = cale, curs (184)
- ambon* = amvon, loc înălțat în biserică, de pe care se citește evanghelia, se predică sau se rostesc anumite rugăciuni (51, 111, 112, 146, 149, 155, 157, 159, 161, 165, 245, 271)
- amină* = în mînă, la mînă (24, 130, 241, 313)
- amu* = deci, așadar (126, 131, 263)
- anaforă* = jertfă, prinos (74); pîine sfințită, care se împarte credincioșilor la sfîrșitul liturghiei (105, 185, 243)
- anatemisi* = a afurisi, a blestema (191, 192, 305)
(și *anătimisi*)
- andesine* = între ei (116, 142)
(și *îndesine*)
- antifon* = fragment dintr-un psalm, care se cîntă alternativ de strane, în timpul liturghiei sau al altor slujbe (40, 42, 158, 160, 265)

- antimis* = bucată de pînză sau de stofă, în formă de pătrat sau dreptunghi, pe care este brodată ori pictată imaginea lui Iisus Hristos mort; se întinde pe prestol și se așează pe ea potirul cu Sfintele Daruri; fără antimis, care este sfințit de episcop, nu se poate oficia liturghia (56, 57, 101, 207, 213)
- antitipe* = cele care închipuiesc, care reprezintă ceva (130)
- apare* = vas în care se păstrează apă (217)
- apărătură* = apărare (7)
- aprigi* = a se mînia, a deveni aspru, nemilos (192, 305)
- apuca* = a răpi, a uzurpa (193)
- apucător* = răpitor, uzurpator (299)
- are* = arie (215)
- argea* = boltă, cupolă (51, 94)
- arhistratig* = comandant suprem, generalisim (17)
- aripidă* = vezi *ripidă*
- aripidi* = vezi *ripidi*
- artos* = agneț, pîine (24, 26, 32, 33)
- asămănăciune* = asemănare (45)
- asta* = a sta (263, 317)
- astruca* = a înmormînta, a îngropa (65)
- așeș* = așijderea, de asemenea (97)
- atocma* = întocmai, la fel (124, 321)
- aurar* = vezi *orar*
- axion* = imn închinat Fecioarei Maria, care se cîntă în timpul liturghiei, sau imn cîntat în alte împrejurări, cînd participă la slujbă un prelat ori un monarh (321)

B

- bdenie* = denie, priveghere, slujbă religioasă făcută noaptea, în miercurea și vinerea din săptămîna a cincea a postului mare și în toate serile din săptămîna patimilor (243, 245, 283)
- bederniță* = ornament în forma unui pătrat, brodat cu fir și cu canafuri în colțuri, pe care se află icoana învierii lui Iisus Hristos; îl poartă arhieriei și preoții mai mari în rang, atîrnat de brîu, la anumite slujbe și ceremonii (21)
- besrebrânic* = fără bani, fără plată, neiubitor de arginți (317)
- bisug* = belșug (144)
- bitia* = Facerea, prima carte a Bibliei, sau un fragment din această carte, care se citește în anumite momente ale unor slujbe (164)
- blagocestiv* = binecinstitor, evlavios, binecredincios (48, 104, (și *blagocistiv*) 187, 289, 301)
- blagodetelstoui* = a face bine, a fi prielnic, folositor (209)
- blagoslovenie* = binecuvîntare (13)

- Blagovesteni* = Bunavestire, sărbătoarea de la 25 martie (283)
blagovestnic = binevestitor, evanghelist (321)
blidniță = femeie stricată, depravată (295)
Bogoiavlentie = Bobotează, sărbătoarea Arătării Domnului, de la 6 ianuarie (275)
bogorodiciină = cîntare în cinstea Născătoarei de Dumnezeu (164)
bogostoo = teolog (233, 239)
buia = sălbatic, sirep (4)
bunătățimat = plin de virtuți, de fapte bune (133)
buor = bour, un fel de bou sălbatic (4)

C

- camai* = și mai, mai mult (52, 235)
canon = ansamblu de cîntări religioase, alcătuit după anumite reguli (267, 287)
canonarh = monah care, în mănăstiri, supraveghează și îndrumă desfășurarea după tipic a slujbelor (287)
carne = trup, corp (126, 177)
catizmă = fiecare dintre cele douăzeci de secțiuni ale Psaltirii, cuprinzînd cîte un număr variabil de psalmi (158, 225, 261)
cădi = a cădelnița, a tămîia (63, 66, 82, 101, 102, 162, 245, 267, 285)
căi = a-i părea rău (221, 313)
căuța = a privi, a lua aminte, a cerceta (144, 176, 179)
căuțat
 (și *căuțătură*) = privire (171, 199)
căzut = care se cade, care se cuvine (237)
ceasuri = slujbe religioase făcute la anumite ore ale zilei: ceasul întîi la ora 6, ceasul al treilea la ora 9, ceasul al șaselea la ora 12 și ceasul al noulea la ora 15 (279, 281)
cerătură = cerere (43)
cerbice = ceafă, grumaz (108, 231, 271)
cercăta = a cerceta, a lua aminte (221)
cerșetură = cerere (43, 141, 142, 162, 187, 251, 301)
cerși = a cere (90, 150, 183)
chelar = călugăr care se îngrijește, într-o mănăstire, de aprovizionarea comunității, intendent (241)
chinerhaci = probabil canonarh (227)
chinonic = priceasnă, cîntare comună în timpul împărțării (181)
chiti = a cugeta, a chibzui, a socoti (49, 223, 326)
chivot = cutie mică de metal, de obicei în forma unei biserici, așezată în altar, pe prestol, în care se păstrează împărțășania, sfintele moaște și alte lucruri sfințite (267)
chizășlui = a garanta (221)

- cines* = fiecare (18, 249, 269)
cinsteș = frumos, de cinste (84)
citenie = citire (51, 243, 265)
citeț = persoană din cler sau asimilată clericilor care are dezlegare să citească din cărțile sfinte la anumite slujbe (164)
cîntător = cîntăreț (112)
clăți = a(se) mișca, a (se) clătina (33)
clepetnic = calomniator, defăimător, birfitor (299)
clir (și *cliros*) = cler (38, 121)
clisiarh = ecleziarh, cleric care se îngrijește de buna desfășurare a slujbelor, într-o mănăstire sau într-o biserică mai mare (243, 285)
condac = cîntare bisericească în care, sub formă concisă, se aduc laude unui sfînt sau se arată însemnătatea unei sărbători (45, 207, 215)
copie = cuțit în formă de suliță (23, 25, 31)
crăvi = a hrăni (329)
crezut = credincios, de credință, de încredere (114, 229)
crunt = sîngeros (22)
cuceri = a (se) umili, a (se) smeri, a (se) închina (80, 90, 309)
cucerință = umilință, smerenie, cucernicie (57)
cucon, cucoană = copil, copilă (32, 134, 193, 305, 313)
cugetăref = spiritual, imaterial (114, 120, 175, 153, 259)
cumeneca = a (se) împărtăși (60, 148, 215, 297, 299)
 (și *cumineca*)
cumenecăciu= = împărtășire, cuminecare (74, 90, 150, 326)
ne (și *cumine=*
căciune)
cunoștință = conștiință (58, 319, 326)
curător = curgător (251)
curăfîciune = curățire (184)
cure = a alerga (263)
custiință = conștiință (62, 147, 177)
 (și *conștinție*)
cuvîințat = cinstit, mărit (56, 108, 167, 185, 249, 265)
 (și *cuvîiat*)
cuvîință = demnitate, cinste (122, 145)
cuvîntăref = spiritual, imaterial (79, 82, 113, 118, 133); cuvînvîntător, care raționează (120, 167, 185, 259)

D

- daori* (*de*) = de două ori (267)
dardă = suliță (174)
dat = dare, ceea ce a fost dat, așa cum a fost dat (104, 209)
dede, dedes = dădu, dăduși (78, 125, 127, 128, 138, 154, 170, 182, 184, 259)

- demica* = a sfârîma, a fărîmița (94, 243)
denemici = a disprețui, a considera de nimic (192)
depreună = împreună (25, 94, 116, 152, 174, 178, 180)
descoperemînt = descoperire, revelaie (241)
despicare = dezbinare (144)
despuitor = stăpîn, domn (13, 14, 23, 25, 29, 32, 50, 67, 81, 119, 121, 132, 157, 225, 301)
destul = capabil, vrednic (58, 70, 109, 119)
deșerta = a se smeri, a se înjosi (124)
deșertăți = a se făli, a se mindri (195, 307)
dezmierdat = plăcut, desfătător, îmbelșugat (186, 301)
diaconie = slujbă, însărcinare, serviciu (113, 175, 245)
diaconste = ectenii, rugăciuni scurte rostite îndeosebi de diacon, în mijlocul bisericii, iar de către preot în altar (42, 87, 109, 110, 112, 115, 146, 149, 157, 161, 225, 229, 233, 261, 265, 267, 269)
 (*și diaconstoe*)
dîcher = sfeșnic cu două luminări, cu două brațe (47)
dîdascal = învățător (27, 239, 323)
dîhanie = suflare, tot ce are suflet (259, 265)
dîscos = disc, taler, vas liturgic de metal pe care se pun părțile scoase din prescură, cînd se oficiază proscomidia (19, 24, 33, 99)
dîvan = judecată, judecătorie (295)
dîrjie = semeție, îndrăzneală mare (194, 307)
drep' ce = pentru ce (263)
duroare = durere (69, 89, 126, 150, 229)
dveră = ușă, precum și perdeaua de la ușile împărătești
 (*și dverniță*) din catapeteasma bisericii (13, 47, 51, 85, 100, 103, 104, 105, 142, 143, 247, 269, 271, 283, 285, 287)
dvorbă = slujbă, serviciu (57, 60)
dvorbi = a sluji (120)
dvorbîtor = slujitor (53)
dvorî = a sluji, a face servicii (17, 62, 76, 176, 211)

E

- ectenie* = rugăciune scurtă, rostită îndeosebi de diacon (67, 165, 245); vezi și *diaconste*
eres = erezie, sectă (145)

F

- fai* = înfățișare, chip (198)
fapt = faptă, creație, făptură (231, 255); făcut (76)
faptă = creație, făptură (133, 134, 271)
faur = meșter (204)
făgadă = făgăduială, promisiune (257)
fărămoarte = nemurire (217, 293)
fece, feces = făcu, făcuși (61, 92, 123, 124, 126, 134, 185, 186, 301)

- felon* = veșmînt preoțesc în formă de mantie, fără mîneci, deschis numai la gît, care se îmbracă peste stihar și epitrahil (21, 66, 285)
feredeu = baie (56, 108, 168)
feri = a păzi, a apăra (88, 219, 221, 237)
feritor = apărător (68, 89, 149)
finic = curmal (313)
firșenie = sfîrșit (137)
frupturi = jertfe de carne și produse lactate (114)

G

- găta* = a găti (149, 169, 241, 297, 299)
găvozdi = a pironi, a bate în găvoazde, în cuie mari (23)
găzdui = a locui, a trăi (86)
giudeț = judecată (7, 69, 140, 231); judecător (231, 299)
glavă = capitol (10, 204)
gonitură = urmărire, alungare (140)
giunghere = sacrificiu, jertfă (114)
giurui = a promite (122, 177, 221, 311)

H

- haractir* = chip, înfățișare (124)
herb = stemă, blazon (4)
heruoic = imn care simbolizează corul heruvimilor (63, 112, 197)
heruicesc = de heruvimi, al heruvimilor (61, 176)
 (și *herovicesc*)
heruvimi = îngeri de rang înalt, care în ierarhia cerească urmează după arhangheli și serafimi (76, 120)
hîrtie = foaie, pagină (225)
hlebă = pîine (241)
holcă = răscoală, tumult, larmă (84, 139)
holcitură = răzvrătire, întăritare, gilcevire (144)
hor = ceată (199)
hram = ziua de pomenire a unui sfînt sau altă sărbătoare aleasă ca zi aniversară a unei biserici (207, 215, 233)
hvalite = laude (269)

I

- iarănaștere* = renaștere (56, 108, 168); vezi și *rănaștere*
 (și *iarășnaștere*)
iboste = iubire (192, 305)
ieftinătate = îndurare, milă (40, 54, 144, 221, 233, 251, 253, 257, 259, 267, 269)
imare = murdărie, pată (14, 59, 147, 295)
 (și *imăciune*)

<i>iscușenie</i>	= ispită, tentație (91, 215, 249)
<i>isповадă</i> (și <i>isповедanie</i>)	= spovedanie, mărturisire (190, 257)
<i>isповедnic</i>	= confesor, duhovnic (82, 133)
<i>isповедui</i> (și <i>spovedi</i>)	= a (se) mărturisi, a (se) confesa (13, 255, 297)
<i>istovi</i>	= a (se) termina, a (se) sfârși (155)
<i>istelenie</i>	= vindecare (213)
<i>isteli</i>	= a vindeca (321)
<i>iutor</i>	= ușor (108)
<i>iutura</i>	= a ușura (313)
<i>izbăvină</i>	= izbăvire, mîntuire (255)
<i>iznoavă (de)</i>	= din nou, încă o dată (293)
<i>izvod</i>	= text original sau copie, sursă (11)
<i>izvodi</i>	= a extrage, a copia, a traduce (11)

Î

<i>îmbuiăba</i>	= a (se) umple, a (se) încărca peste măsură (193, 194)
<i>împărți</i>	= a împărțasi, a face parte (94, 96, 152, 181)
<i>îmbe</i>	= ambe, amîndouă (47, 81, 98, 100, 101, 131, 132, 164)
<i>împle</i>	= a împlini, a îndeplini (43, 65, 67, 77, 105, 112, 174, 269)
<i>împlînta</i>	= a înfige (24)
<i>împlutură</i>	= împlinire, întregire, adevărare (82, 103, 105, 123)
<i>împotrivă</i> (și <i>împrotivă</i>)	= îndărăt, înapoi (32, 42, 114, 146, 175)
<i>împresura</i>	= a cuprinde, a acoperi (33)
<i>împreună de</i> <i>gînd</i>	= într-un gînd, cu un gînd (71, 116, 139)
<i>împreună</i> <i>știință</i>	= conștiință (90)
<i>începătură</i>	= cei din fruntea ierarhiei sociale (139); început, origine (293)
<i>încungiura</i>	= a da tîrcoale, a ocoli (194)
<i>încungiurare</i>	= împresurare, ispită din partea diavolului (16, 140)
<i>îndărăptare</i>	= dare înapoi (154)
<i>îndesine</i>	= vezi <i>andesine</i>
<i>îndulcință</i>	= îndulcire (122, 187, 301)
<i>îndupleca</i>	= a pleca, a înclina (231)
<i>îndurătate</i>	= îndurare (71, 116)
<i>înfurmii</i>	= a forma (198, 293); cf. și <i>formă</i> (124)
<i>îngădui</i>	= a aștepta, a nădăjdui (46, 231)
<i>însărcinat</i>	= împovărat (295)
<i>însorțire</i>	= împărțasire, participare, moștenire (90)
<i>însorțire</i>	= însoțire, unire (90)
<i>însăficiune</i>	= înspăimîntător (176)
<i>însăpăimintă</i>	= a alcătui, a întocmi (197, 223)
<i>însăira</i>	= a alcătui, a întocmi (197, 223)
<i>întăi gîndeală</i>	= prevedere, providență (184); vezi și <i>mainte gîndire</i>
<i>înturat</i>	= intrare, vohod (43, 44, 225)

- între* = înaintea, în fața (73, 330)
întregătate = întregime (169)
întru = ca, pentru ca (22, 94, 152, 158, 176, 180, 255, 261, 297)
înțelegăreț = spiritual, imaterial (88, 146); vezi și *cugetăreț*, *cuointăreț*
învește, învești = a (se) îmbrăca, a (se) acoperi, a (se) împodobi (19, 20, 33, 62)
învoita = a provoca, a îndemna, a ațîța (293)

J

- jărtăonic* = jertfelnic, altar (19, 63, 101, 269)

L

- limbă* = popor, neam (5, 10, 125, 138)
list = foaie (227, 257, 261, 269, 287, 289)
litie = slujbă făcută seara, după sau împreună cu vecernia, în ajunul sărbătorilor mari, cînd se sfințește pîine, vin, grîu și untdelemn, cerîndu-se de la Dumnezeu belșug (233)
lînged = neputincios, slab (86, 93, 140, 299)
lontru (în) = înăuntru (171, 285); vezi și *nontru*
luminăciune = luminare (50, 168, 169, 170, 182)
(și luminătură)
lunicăciune = alunecare (122, 203)

M

- maiinte* = mai înainte (82, 123, 132, 134, 136, 174)
maiinte gîndire = prevedere, providență (221); vezi și *întăi gîndeală*
maniheu = adept al doctrinei maniheice, potrivit căreia lumea este guvernată de două principii, al binei și al răului (299)
matrică = mitră, uter (134)
mădări = a spune lucruri necuviincioase, a-și bate joc de cineva sau de ceva (194, 307)
mădular = membru (108, 170, 299)
măiestrie = viclesug, uneltire (221)
mehar = desfrînat (299)
mesită = lună (3)
meșterui = a crea, a face (203)
metanie = plecăciune, închinăciune (13, 96, 227, 285, 287)
miazăpăresimi = jumătatea postului mare, miercurea din săptămîna a patra a postului mare (168, 170)
milostioătate = milostivire (151, 152, 180, 233, 247, 251, 253)
milostioi = a cere milă, îndurare (130, 259)
milostioiciune = milostivire (111, 209)
mirat = minunat (221)

<i>mirate</i>	= minuni (119, 251)
<i>miroane</i>	= ectenii care încep cu fraza „Cu pace Domnului să ne rugăm“ (261)
<i>miroseală</i>	= mirodenie (114, 263)
<i>mișel</i>	= sărac, umil, nenorocit (86, 137, 193, 307)
<i>mitră</i>	= cunună, coroană (19)
<i>mînea</i>	= a rămîne, a se adăposti (177, 295)
<i>mîneca</i>	= a se scula în zori (249)
<i>mîntuînță</i>	= mîntuire (39, 123, 231, 253)
<i>mîrsăieciune</i> (și <i>mîrsei</i>)	= plăcere, poftă, patimă (61, 295)
<i>mîișoare</i>	= ramuri înflorite de salcie, stîlpări, care se aduc și se împart la biserică în duminica Floriilor (313)
<i>mîzdă</i>	= mită (22)
<i>molitvă</i>	= rugăciune (17, 183, 219)
<i>moșnean</i> (și <i>moșnean</i>)	= moștenitor (185, 251)
<i>moștenie</i>	= moștenire (120, 182)
<i>moștii</i>	= moaște, relicve (213)
<i>muncă</i>	= chin (196)
<i>muncitorie</i>	= chinuire (66)
<i>mufa</i>	= a schimba, a preface (81, 132, 171)

N

<i>na</i>	= la (21, 23, 25, 26, 73, 79, 101, 126)
<i>naintecurător</i>	= înaintemergător (136, 233)
<i>naraclife</i>	= rucavițe, mînecuțe purtate de preot în timpul slujbei, cînd îmbracă stiharul (19, 21)
<i>nastîhoavnă</i>	= stîhoavnă, suită de stihire care se cîntă la vecernie, după ecteniile mari (239, 269)
<i>năzui</i>	= a cere ajutor, a implora (261)
<i>neagiuns</i>	= necuprins (251, 259)
<i>neapropiat</i>	= de care nu se poate apropia (223, 261)
<i>neargintăret</i>	= fără plată, neiubitor de arginți, de bani (28)
<i>necrezut</i>	= lipsit de încredere, de credință (299)
<i>necutezat</i>	= fără îndrăzneală (172, 247)
<i>necubios</i>	= care nu se cuvine, necuviincios (171, 194, 307)
<i>nedeprins</i>	= imposibil de ajuns cu mintea, de priceput (75)
<i>nedoceit</i>	= nesupărat (217)
<i>nefățărît</i>	= neprefăcut, curat, sincer (154, 257)
<i>negrijit</i>	= fără grijă, la întîmplare (45, 243)
<i>nelegumos</i>	= curat, pur (62)
<i>nemurintă</i> (și <i>nemuritorie</i>)	= nemurire (23, 122, 223)
<i>nepartnic</i>	= nepărtinitor (10)
<i>nepărăsît</i>	= neîncetat (121, 219, 253)
<i>nepotrivit</i>	= care nu are asemănare, incomparabil (40)
<i>nerîhnit</i>	= nerîvnit (215)
<i>nerușinat</i>	= care nu este făcut de rușine, demn (154, 177, 257)

<i>nescare</i>	= unii (10)
<i>nesîngeiat</i> (și <i>nesîngerat</i>)	= fără de sînge (17, 79, 211, 213)
<i>nesticăcios</i>	= nesticător (138)
<i>netrebnici</i>	= a considera netrebnic, a necinsti (295)
<i>neurmat</i>	= fără pereche, care nu poate fi repetat, imitat (176)
<i>nevaderos</i>	= nevăzut, nevădit (76)
<i>nevoi</i>	= a se strădui, a se sili (7, 8, 184)
<i>nevoință</i>	= strădanie (28, 138, 184)
<i>nevoitor</i>	= sîrguincios, silitor, zelos (8)
<i>nevolnic</i>	= fără voie (31)
<i>nicedănăoară</i> (și <i>niceodănăoară</i>)	= niciodată (95, 283)
<i>nimerea</i>	= nimeni (297, 299)
<i>nontru (în)</i>	= înăuntru (227, 239, 269); vezi și <i>lontru</i>
<i>nov, novă</i>	= nou, nouă (78, 239, 325)
<i>numene</i>	= nume (141)

O

<i>obicină</i>	= obicei (162, 185)
<i>obîrși</i>	= a (se) sîrși, a (se) termina, a (se) încheia (29, 69, 89, 112, 147, 150, 155, 157, 164, 169, 184, 197, 229, 245)
<i>obîrșie</i>	= sîrșit (69, 89, 115, 150, 178, 229)
<i>oblăduitor</i>	= cîrmuitor, guvernator (5, 6)
<i>oborî</i>	= a doborî, a răpune (66, 235)
<i>obraz</i>	= îndrăzneală (247)
<i>Obrezanie</i>	= sărbătoarea circumciziei lui Iisus Hristos, la 1 ianuarie (273)
<i>obrici</i>	= a se feri, a evita (8)
<i>ocei</i>	= a se descuraja, a deznădăjdui (295)
<i>ocină</i>	= moștenire, moșie (42, 100, 103, 231, 233, 249, 311)
<i>ocrop</i>	= apă fierbinte, opăreală (96)
<i>ocropi</i>	= a stropi, a uda (207)
<i>oglașenic</i>	= catehumen, prozelit, chemat la credința creștină, căruia abia i se dezvăluie dogmele credinței și care nu are voie să participe la desfășurarea ultimei părți a liturghiei, la împărtășire (54, 55, 57, 107, 108, 165, 166, 167, 168, 170)
<i>oglașenie</i>	= ectenie pentru oglașenici (168)
<i>oglașui</i>	= a catehiza, a dezvălui, a descoperi tainele credinței (55, 56, 165)
<i>oloi</i>	= ulei, untdelemn (215)
<i>oltar</i>	= altar, jertfelnic (17, 129, 130, 144, 165, 175, 197)
<i>omdragoste</i>	= dragoste de oameni (40, 61, 106, 152, 176, 180, 198, 217, 221, 251, 259, 267, 269, 311)

- omiubitor* = iubitor de oameni (29, 49, 88, 90, 121, 175, 182, 217, 221, 223, 245, 295, 303)
- omivalniță* = vas de spălat (105)
- orar* = eșarfă lungă de pînză sau de stofă, brodată cu fir, pe care o poartă diaconul pe umăr în timpul slujbei (18, 19, 24, 44, 67, 72, 79, 80, 94, 103, 131, 142); forma *aurar* a rezultat prin apropiere de cuvîntul *aur*, dat fiind faptul că *orarul* este de obicei brodat cu fir
- osana* = exclamație de bucurie și slăvire: laudă! mărire! (77, 313)
- ospeștenie* = sfeștanie, agheasmă, sfințirea apei la diferite ocazii (309)
- otcenașe* = rugăciunea „Tatăl nostru...” (178)
- otpusť* = formulă sacramentală rostită de preot la sfîrșitul anumitor slujbe (185, 207, 269, 273, 279, 289)
- otraonic* = cel care prepară și distribuie otrăvuri (299, 305)
- (și *otrăvitor*)
- otroc* = copil, tinăr (186, 301)

P

- paos* = vin sfințit (217)
- paraclis* = slujbă de laudă și de invocare a Fecioarei Maria sau a unui sfînt (309)
- parimie* = fragment din Biblie, îndeosebi din pildele lui Solomon, care se citește în cursul diferitelor slujbe bisericești (164)
- partnic* = pârtaș (148, 209, 217, 295)
- patrahîr* = veșmînt bisericesc, în formă de fișie lungă de stofă brodată cu fir, pe care preoții îl poartă pe după gît, în față, la toate slujbele, simbolizînd puterea, darul preoției (20, 285, 287, 289)
- (și *petrahil*)
- pavcerniță* = slujbă scurtă care se face, la mănăstiri, seara, după vremea cinei (287, 291)
- păciui* = a (se) liniști, a (se) împăca, a fi cu pace (13, 68, 84, 88, 102, 115, 137, 149, 161, 183, 229, 239)
- păți* = a pătimi, a suferi (73)
- păxămănărie* = partea dinspre miazăzi a altarului, unde se află păximanele (269)
- păximane* = probabil dulap situat în partea de miazăzi a altarului, în care se păstrează pîinea, vinul și alte lucruri necesare oficierii slujbelor (243)
- păzi* = a urma, a continua (149)
- peasnă* = odă, cîntare sau diviziune a unei cîntări bisericești (291)
- peľiță* = trup. corp omenesc (135)
- pespre* = peste (79); vezi și *prespre*
- pestrit* = variat, divers (221)
- petrece* = a trăi, a viețui (124, 125)
- pedet* = cîntăreț la biserică (47, 48, 85, 86, 94, 117, 121, 127, 133, 153, 164, 174, 181, 265, 271)

- pîne* = cereale (215)
pîrgă = roadele dintii, de frunte, începutul (120)
plazmă = plăzmuire (123)
plăzmuî = a crea (16, 19, 122, 199, 293, 295)
plini = a îndeplini, a face (14, 28, 221)
plinintă = îndeplinire (50)
plod = rod, fruct (241)
poas = brîu cu care se încinge preotul peste stihar, în timpul slujbei (20)
pocrovăt = bucată de pînză sau de stofă brodată, cu care se acoperă unele obiecte de cult (33, 98, 99, 101, 130)
 (și *procovăt*)
pofăli = a lăuda, a slăvi (257, 259)
 (și *poɦvăli*)
polată = palat, curte (38)
polileu = numele psalmilor 134 și 135, care se cîntă înaintea liturghiei, la sărbătorile mari (263)
polunoșniță = miezonoptică, slujbă care se face, în mănăstiri, la miezul nopții (287)
pomenic = pomelnic (83, 86, 135)
pomenitură = pomenire, aducere aminte (126)
popor = comunitatea credincioșilor care aparțin unei biserici, care participă la o slujbă (112, 113, 118, 125, 139, 146, 176)
poporean = enoriaș, credincios care aparține unei biserici (111, 121)
poslanie = epistolă, scrisoare (204)
potcapoc = potcap, acoperămînt al capului, de formă cilindrică, lipsit de borurile pe care le are pălăria, purtat de călugări și, la solemnități, de preoții ortodocși (267)
poticală = piedică, obstacol, sminteală (58)
potir = cupă de metal prețios sau poleită, în care se prepară și se păstrează împărtășania (19, 25, 26, 33, 78, 81, 95)
potribi = a consuma, a desființa (105, 155, 185)
 (și *potrebi*)
povăța = a povățui (21)
pravoslavie = dreaptă credință, ortodoxie (5)
pravoslavnîc = drept credincios, ortodox (5, 9, 143, 245)
Praxiu = cartea, partea din Biblie care cuprinde faptele apostolilor (243)
praznic = sărbătoare bisericească (207, 273, 313)
prăface = a preface (211)
prănaște = a prenaște, a renaște (327)
prăpaste = abis, hău (119)
prăvi = a privi (179)
preclonenie = închinare, îngenunchere (330)
prediteci = înaintemergător (26, 83, 239); vezi și *înaintecurător*

G L O S A R

- predlojenie* = punere înainte (34, 35)
prejdesoștenii = Darurile mai înainte sfințite (157)
Prejdesoștena = Liturghia Darurilor mai înainte sfințite, a Sfințului Grigore Dialogul (219, 283, 327)
premeni = a întoarce, a schimba, a înnoi (217, 223, 237)
 (și *primeni*)
Dreobrajenie = Schimbarea la față a lui Iisus Hristos, sărbătoarea de la 6 august (279)
prescure = piine mică, special preparată, din care se scoate agnețul și alte bucăți cu caracter simbolic folosite la împărtașanie, iar restul se împarte credincioșilor sub denumirea de anaforă (23, 26, 29, 30, 215)
prespre = peste (129); vezi și *pespre*
prestol = masa din mijlocul altarului unei biserici (18, 51, 70, 83, 97, 130, 164, 197, 207, 245, 285)
priceasnă = chinonic, cîntare comună în timpul împărtașirii
 (și *priceastă*) (94, 181)
priceasnic = participant, implicat (330)
pricestenie = împărtașire, cuminecare (97, 98, 293)
pricestui = a (se) împărtași, a (se) cumineca (82, 90, 98, 100, 102, 132, 153, 154, 177, 179, 182, 309)
pricestuință = împărtașire, cuminecare (154, 173, 182)
 (și *pricestuire*)
pridădi = a (se) da, a (se) preda (78)
prihană = vină, păcat (20, 78, 114, 221)
prin = pentru (38, 221, 319)
prinos = dar, ofrandă (259)
prochimen = verset din psalmi, care se cîntă înaintea citirii unui fragment din Biblie (49, 164, 227, 265)
procleți = a afurisi, a blestema (191, 192, 305)
procopseală = folos, avantaj (217)
prolog = biografie a unui sfînt, carte care cuprinde povestirea vieții sfîntilor (29)
proscomidie = prima parte a liturghiei, în care se pregătesc elementele necesare împărtașaniei (13, 197)
prostire = giulgiu, cearșaf (65)
psalom = psalm (6, 8, 105)
purcede = a pleca, a porni (56, 57, 108, 109, 167, 173, 174)
putere = minune (123)
puternicie = putere (313)

R

- rădicare* = jertfă (117)
rănaște = renaște (168)
rănaștere = renaștere (123, 319, 323, 327); vezi și *iarănaștere*
răpăosa = a muri (31)

- rășchirat* = împrăștiat, răsfirat (140)
răzmirițit = de rășcoală, de răzmeriță (237)
ripidă = evantai cu care se apără Sfintele Daruri de insecte, sau se sting luminările în biserică (80, 82, 130, 132); forma *aripidă* a rezultat prin apropiere de cuvântul *aripă*, căci *ripida* are aspectul și funcția unei aripi
 (și *aripidă*)
ripidi = a apăra cu ripida (82, 132)
rîhnă = rîvnă (203)
rînd = rînduială (209)
rod = neam, rudenie (16, 55, 123, 133, 209, 231, 311)
rost = gură (24, 29, 46, 87, 98, 111, 121, 145, 153, 219, 247, 255); tăiș, ascuțiș (299)
rușinăciune = rușinare (69, 89, 229)

S

- săbor* = adunare, întrunire (133, 263)
Săbornic = carte în care sînt adunate cuvîntări instructive și frumoase ale părinților bisericii (243)
săbornic = universal, a toată lumea (56, 73, 84, 137, 140, 166)
sălaș = locuință, așezare (17, 22, 93, 152, 180, 200)
sălășlui = a locui, a se așeza (14, 71, 177)
sămn = simbol (72)
sărac = orfan (140)
săvai = chiar și, măcar, chiar dacă (9, 105, 293)
scăpa = a aluneca în greșeală, a se lăsa ispitit de rele (16)
scăpătat = apus (227)
schimbătură = schimbare, schimb (125)
sculare = înviere (128); răzvrătire (145)
scumpete = economie, zgîrcenie (193, 307)
scuti = a apăra (140)
scutitor = apărător (255)
serafimi = îngeri de rang înalt, care în ierarhia cerească urmează după arhangheli (45, 61, 76, 120, 263)
 = sfială, reținere (34, 138, 181)
sîtală
 (și *sîntă*)
sîmți = a înțelege (263)
sîngur = însuși, însuți (131, 141, 177, 191)
 (și *sîngur*)
sînixar = sinaxar, calendarul bisericesc (29, 317)
 (și *sînixar*)
sîntron = scaun arhieresc în altarul unei biserici (48, 318)
 (și *sîntron*)
sîrbește = slavonește (6)
slavă = rugăciune sau cîntare de laudă Sfintei Treimi, care începe cu cuvintele „Slavă Tatălui...” (161, 162, 225)

G L O S A R

- slavoslooi* = a lăuda pe Dumnezeu (43)
slavoslovie = doxologie, cîntare de laudă lui Dumnezeu (46,
 (și *slavo-* 120, 198, 219, 223, 251, 259, 269, 283)
slovenie)
slobodnicie = libertate (311)
slujeret = liturgic, slujitor (61)
socoteală = chibzuință, judecată, luare aminte (95, 99, 100,
 (și *socotîntă,* 105, 136, 247)
socotîntă,
socotîre)
socotitor = luător de seamă, păzitor (123)
sodomesc = de pederastie, de pederast (193, 305)
 (și *sudomesc*)
solitor = mijlocitor (217)
soroc = verset, stih din textele biblice, în cazul de față
 din ectenie (52)
sort = soartă, destin (42, 103, 219)
spăsenie = mîntuire, salvare (3, 16, 19, 25, 30, 37, 45, 52,
 109, 113, 125, 136, 190, 209, 211, 231, 235, 241,
 253, 261, 295, 301)
spăsi = a mîntui, a salva (41, 48, 55, 106, 166, 249, 251,
 271, 293)
spășitor = mîntuitor, salvator (311)
spodobi = a (se) învrednici, a (se) considera demn (17, 45,
 62, 76, 90, 91, 94, 99, 108, 109, 114, 129, 150, 151,
 153, 156, 162, 178, 180, 188, 213, 215, 223, 229,
 253, 261, 265, 309, 311)
stat = stare, ipostază (124)
stăpînie = stăpînire (75, 135, 139, 251)
stih = verset din psalmi sau din alte texte biblice (80,
 227, 241, 267)
stihar = veșmînt lung, cu mîneci, pe care îl poartă dia-
 conul în timpul slujbei; îl poartă și preotul, pe
 sub felon (18, 20)
stihiră = tropar după versete din psalmi, care se cîntă la
 vecernie și la utrenie (162, 225, 267)
stîlpare = mlădiță, ramură verde (313)
stîmpărat = temperat, potolit (144)
Strastii = patimile lui Iisus Hristos, care se comemorează
 în Joia Mare, seara (277, 283)
 (și *Straste*)
strasnic = înfricoșător (17, 69, 92, 102, 129, 148, 150, 176, 297)
strălucoare = strălucire (124)
strălumina = a lumina puternic (66, 169)
străstui = a pătimi (213)
strecurat = foarte curat (151)
strecurăți = a curăți foarte bine (171)
Stretenie = sărbătoarea Întîmpinării lui Iisus Hristos, la 2 fe-
 bruarie (275)
strica = a necinsti (193, 305)
strigător = vestitor (82, 133)

<i>strînsoare</i>	= constrîngere, silă, strîmtorare (88, 140, 147)
<i>substăfi</i>	= a așeza (259)
<i>sudomlean</i> (și <i>sodoman</i>)	= pederast (299, 331)
<i>suduitor</i>	= hulitor, calomniator (299)
<i>sufletesc</i>	= spiritual, imaterial (90); vezi și <i>cugetăret, cuvîntăret, înțelegăret</i>
<i>supleca</i>	= a supune, a pleca sub (52, 56, 90, 108, 151)
<i>supra</i>	= asupra (67)
<i>svestenoideist=</i> <i>oui</i>	= a oficia liturghia (9)
<i>svestenoînoc</i>	= ieromonah (53)
<i>svetîlnă</i>	= luminîndă. versete biblice care se citesc la utrenie, la sfîrșitul canoanelor (269)
<i>svînțenie</i>	= sfințire (213)

Ș

<i>serb, șarbă</i>	= rob, roabă (56, 62, 98, 107, 111, 120, 123, 124, 129, 136, 161, 166, 176, 190, 191, 201, 211, 215, 231, 241, 303, 305)
<i>serbi</i>	= a sluji, a robi (295, 311)
<i>seruit</i>	= zugrăvit, pictat (184)
<i>sireag</i> (și <i>șirag</i>)	= ceată, mulțime, putere (43, 45, 63, 121, 219, 239, 259)
<i>știință</i>	= conștiință (295, 297, 328); vezi și <i>cuștiință</i>
<i>sugubăt</i>	= ucigaș, criminal (299)

T

<i>ticală</i>	= ticăloșie, stare vrednică de plîns (313)
<i>timpuran</i> (și <i>timpuritor</i>)	= temporar, vremelnic, trecător (137, 325)
<i>tinde</i>	= a întinde (17, 57)
<i>tipic</i>	= indicație privitoare la ritualul unei slujbe religioase (112)
<i>tipicar</i>	= canonarh, îndrumător al desfășurării după tipic a slujbelor (245)
<i>tocmi</i>	= a pregăti, a potrivi (19, 43)
<i>toplotă</i>	= apă fierbinte (95, 96)
<i>tresoînt</i>	= cîntarea întreit-sfîntă sau imnul închinat Sfintei Treimi, în care se repetă de trei ori cuvîntul <i>sfînt</i> (45, 46, 63)
<i>trezpire</i>	= trezie (82)
<i>tricher</i>	= sfeșnic cu trei lumînări (47)
<i>troicinic</i>	= stihiră sau tropar în cinstea Sfintei Treimi (281, 287)
<i>Troită</i>	= Treime (14, 247)

- tropar* = cântare de laudă a unui sfânt sau a unui eveniment religios (23, 45, 64, 80, 130, 207, 215, 241, 267, 269, 287)
tunerec = întuneric (251)
tutinderea = pretutindenii (14, 235)

Ț

- fărănos* = necivilizat, barbar (138)
ținere = stăpînire (41, 112, 249, 255, 261)

U

- ugodi* = a plăcea (178)
umilenie = umilință (54, 197, 247, 267)
umoriciune = moarte, omorîre (171)
unicione = unire, unitate (25, 31, 89, 150, 295)
urgîsi = a urgisi (15, 311)
utrâne = utrenie, slujbă religioasă care se face dimineața, înaintea liturghiei (245, 283)

V

- valoma (de-a)* = de-a valma (42)
văcuît = în veci, de veci, veșnic (30, 53, 120, 122, 138, 187, 301)
 (și *văcuitor*)
văhod = vohod, intrare; vohodul mare, care simbolizează intrarea lui Iisus Hristos în Ierusalim, comemorată în duminica Floriilor, constă în ducerea Sfințelor Daruri de la proscomidiar, prin sinul bisericii, la pristol, spre a fi jertfite, iar vohodul mic constă într-o mișcare similară, dar mai restrînsă, cu evanghelia (43, 63, 112, 163, 174, 197, 225, 269, 283)
văspriemnic = moștenitor, urmaș (202)
văzdrăjnic = cumpătat, înfrînat (82)
văzglas = ecfonis, partea finală a unor rugăciuni, care se rostește cu glas înalt, ca o exclamație, și în care se aduce laudă Sfintei Treimi (40, 42, 60, 76, 78, 83, 85, 86, 91, 145, 151, 155, 158, 165, 227, 245, 261, 263, 267, 291)
 (și *văzglăsenie*)
Văznesenie = sărbătoarea Înălțării la cer a lui Iisus Hristos, a 40-a zi după Paști (279)
văzum = văzurăm (227)
vecernie = slujbă religioasă care se face seara, înainte de apusul soarelui (157, 219, 283, 287)
vederos = vădit, învederat, văzut (76)
vers = verset (10, 204); rînd (324)

G L O S A R

<i>veruia</i>	= crezul sau simbolul credinței (117)
<i>vipt</i>	= hrană, alimente (39, 215, 319)
<i>vister</i>	= vistierie, tezaur, comoară (139, 175, 251)
<i>vîrhopnic</i>	= cel dintii, fruntaș (200, 201)
<i>vîrtop</i>	= peșteră, grotă (138)
<i>voaie</i>	= voie (32, 191, 198)
<i>voinic</i>	= ostaș (25)
<i>volbură</i>	= vîrtej, viltoare (313)
<i>volnic</i>	= de voie, cu voie, cu bun plac (31, 313)
<i>volnici</i>	= a depăși anumite limite, a se întrece, a se lăcomi (124, 193, 305)
<i>voroadă</i>	= vorbă (42)
<i>vorovi</i>	= a vorbi (263)
<i>voscomaste</i>	= amestec de ceară și mastic (213)
<i>oraci</i>	= doctor, vindecător (93, 141)

Z

<i>zălud</i>	= nebun, zăpăcit (293)
<i>zări</i>	= a privi (293)
<i>zlatoust</i>	= cu gura de aur (225, 233, 239)
<i>zuă</i>	= ziuă (88, 102, 115, 153, 243, 277)
<i>zveazdă</i>	= stea (32, 33, 99, 101)

C U P R I N S U L

<i>Studiu introductiv</i>	V
<i>Notă asupra ediției</i>	LXV
Dumnezeiasca Liturghie (<i>foaia de titlu</i>)	3
Stihuri la luminatul herb a Țării Moldovei.	4
Cuvînt de preună către toată seminția rumânească	5
Prealuminatului întru Iisus Hristos Ioan Duca Voievoda	6
<i>[Întrebări-și răspunsuri privitoare la necesitatea traducerii Liturghiei]</i>	9
<i>Proscomidia Liturghiilor</i>	13
Dumnezeiasca Liturghie a dintru svinț Părintele nostru Ioan Rost de Aur	35
Dumnezeiasca Liturghie a dintru svinț Părintele nostru Vasilie Marele	107
Dumnezeiasca Liturghie a Prejdesveșteniilor	157
Molitva colivelor	186
La Paști, molitva cărnii	188
Ș-alta la Paști	189
Molitva cea mare de la duhovnic, ucenicilor de ispovadă	190
Molitve de iertat a tot blăstăm și afurisanie omului răpăosat	197

A N E X Ă

Dumnezeiasca Liturghie, ediția a doua, Iași, 1683, f. 46-72

Rîndul la svințitul antimiselor	207
Molitva celor ce-ș aduc dar la svînta beserică den fruntea poamelor.	213
Molitvă la area cu pîine	215
Molitvă la culesul viilor	217
Molitvă la blagoslovenia vinului în cramă	217
Sluțba Vecerniei	219

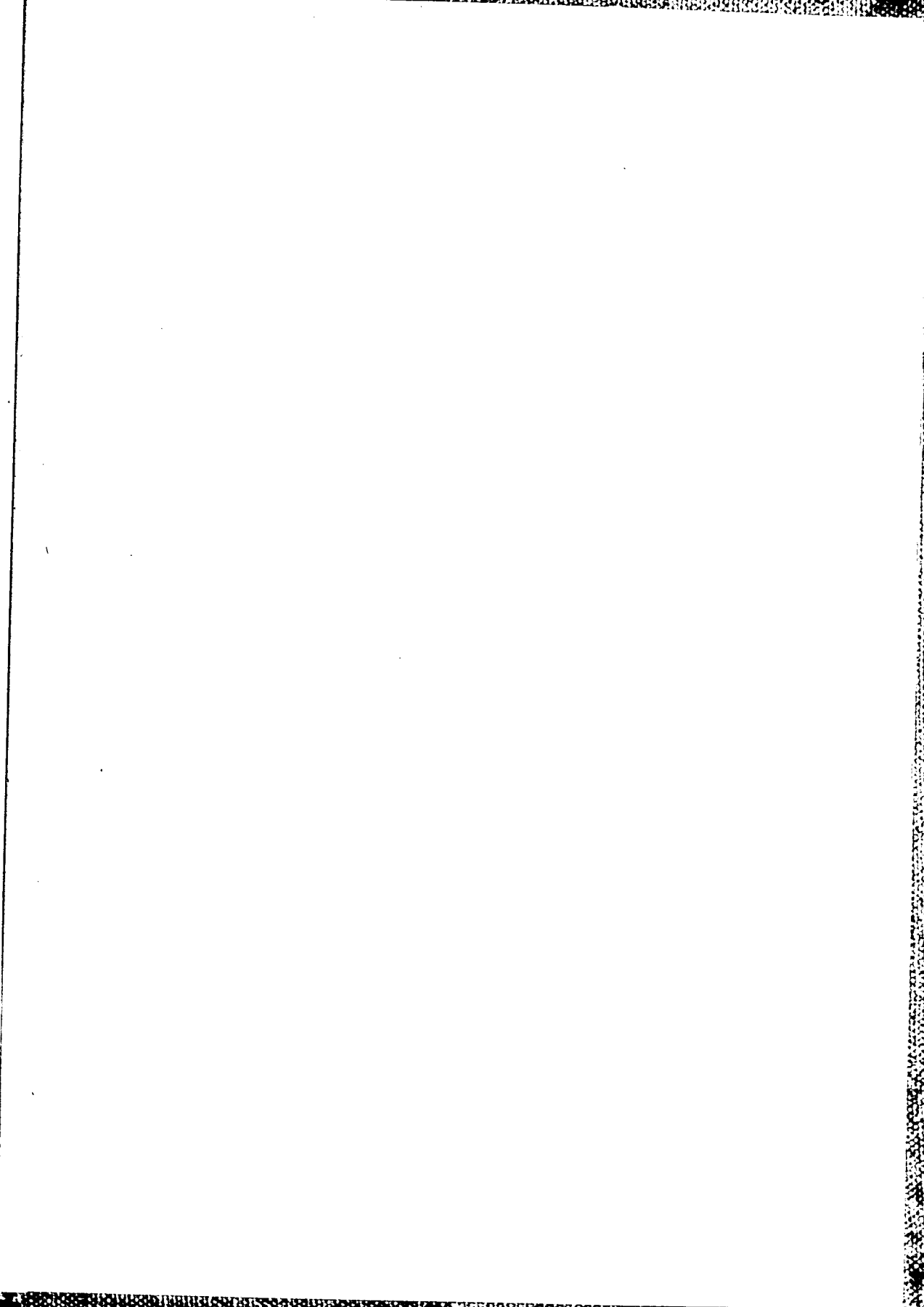
C U P R I N S U L

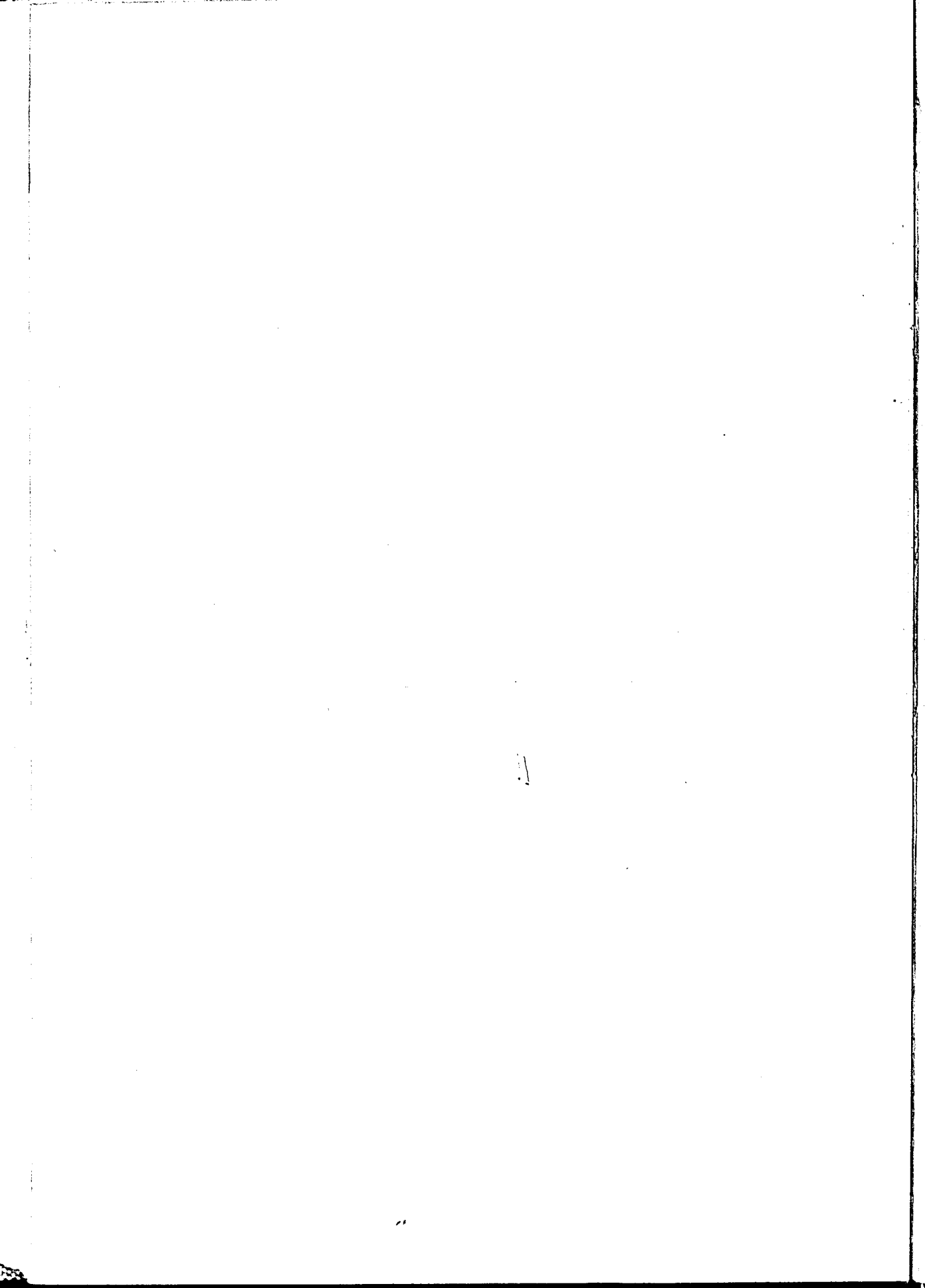
Slujba Utrării	245
Otpusturile Praznicelor	273
Otpusturile preste săptămîină	279
Rînduiala bdeniei	283
Rînduiala Polunoşniţei	287
Văzglaşeniile la Paşti	291
Molitve la Svînta Priceştenie	293
Cazanie la Gioimari	297
Molitva colivelor	301
Molitva la Paşti	303
Molitva cea mare de la duhovnic, ucenicilor de ispovadă	303
Rugă pentru creştinătate a Svîntului Calist	309
Molitvă la blagoslovitul miţîşoarelor	313
<i>Note şi variante</i>	315
<i>Glosar</i>	335

Această carte s-a tipărit la Mănăstirea Neamţ, în tipografia Centrului Mitropolitan Iaşi, prin strădania *P. C. Pr. Costache Buzdugan*, consilier cultural. La imprimarea ei au colaborat: *Plăcintă Ioan*, zetar - paginator, *Fedoreanu Mihai*, *Roşu Constantin* şi *Lazăr Ioan*, zetari; *Azolţei Mihai*, *Azolţei Dumitru*, *Plăcintă Nicolae* şi *Luca Constantin*, maşinişti; *Datcu Ioan*, *Rafailă Luţa*, *Niculescu Mihai*, legători cărţi, ajutaţi de *Avarvarel Maria*.

Corector: *Arhidiacon prof. Ivan Ioan*.

Coordonatorul tipografiei: *Petroniu Petru Bulbucanu*, tehnician.





E R A T Ă

pagina	rîndul	în loc de:	se va citi:
XVI	12	întregii lumii	întregii lumi
XXVI	24	fii	fiii
XXXV	8	cea	cei din stînga
XLI	20-21	slovonește	slovenește
XLVIII	18	curetelor	curentelor
XLIX	28	titiul	titlul
18	1	Liturghiilor	Proscomidia
38	10	să le	să-l
163	4	cu <i>Evanghella</i>	cu <i>evanghelia</i>
174	14	împlem	împlém
199	5	Pentr-acea	Pentr-aceea
229	13	împlem	împlém
273	18	pentu	pentru
281	24	<i>Troicinic</i>	<i>Troícinic</i>
297	1 și 4	<i>Gloimari</i>	<i>Giólmari</i>